ARABISCHE DIALEKTGEOGRAPHIE

HANDBOOK OF ORIENTAL STUDIES
HANDBUCH DER ORIENTALISTIK

SECTION ONE

THE NEAR AND MIDDLE EAST

EDITED BY

H. ALTENMÜLLER · B. HROUDA · B.A. LEVINE · R.S. O'FAHEY
K.R. VEENHOF · C.H.M. VERSTEEGH

VOLUME SEVENTY-EIGHT

ARABISCHE DIALEKTGEOGRAPHIE

ARABISCHE DIALEKTGEOGRAPHIE

Eine Einführung

VON

PETER BEHNSTEDT UND MANFRED WOIDICH

BRILL
LEIDEN • BOSTON
2005

This book is printed on acid-free paper.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A C.I.P. record for this book is available from the Library of Congress.

ISSN 0169-9423
ISBN 90 04 14130 8

© Copyright 2005 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands
Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill Academic Publishers, Martinus Nijhoff Publishers and VSP.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Brill provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910 Danvers MA 01923, USA. Fees are subject to change.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

ووسّطوا نحو عشرة آلاف رجل ، وما منهم إلا من أخذوا ماله
وسبَوْا حريمه ، فكان إذا ادّعى أحد منهم أنه حضريّ ،
قيل له : قل دقيق ، فإن قال : دقيق بالكاف لغات العرب قُتِل ،
وإن قال : بالقاف المعهودة أُطلِق .....

siehe Kapitel 5 S.42

INHALTSVERZEICHNIS

Verzeichnis der Karten xi
Abkürzungen xv
Vorwort xvii

Einleitung 1
Kapitel 1. Die Vorbedingungen für dialektgeographische Untersuchungen im arabischen Raum 2

Kapitel 2. Die arabischen Sprachatlanten 4

Kapitel 3. Die historische Ausgangssituation 8
1. Altarabisch, Neuarabisch, Mittelarabisch 9
2. Diglossie 10
3. Merkmale des altarabischen und des neuarabischen Sprachtyps 10
3.1. Phonologie 11
3.2. Morphologie 13
3.3. Syntax 17
3.4. Sprachtyp 18
3.5. Lexikon 19
3.6. Zusammenfassung 20
4. Die Entstehung der neuarabischen Dialekte 21

Kapitel 4. Wortgeographie als historische Quelle zur Entwicklung der neuarabischen Dialekte 28

Kapitel 5. Arabische vs. europäische Dialektgeographie 34
1. Diffusion = Sprachbewegung 34
2. Migration = Sprecherbewegung 37
3. Beduinendialekte vs. Ansässigendialekte 42
4. Communal dialects 43
5. Ruralisierung und Beduinisierung von Stadtdialekten 46

Kapitel 6. Dialektkontakt und Dialektmischung 49

Kapitel 7. Dialektologie und Soziolinguistik 55
1. Varietäten 56
2. Informanten und Variation 59

Kapitel 8. Die Erhebung der sprachlichen Daten 67
1. Inhalt eines Fragebogens 69
2. Befragungstechnik 72
3. Beteiligung einheimischer Exploratoren 74

Kapitel 9. Kartentypen und Kartiermethoden 75
1. Punktemethode 75
1.1. Punkttextkarten 75
1.2. Punktsymbolkarten 75
2. Flächenmethode 77
3. Kartenformate 77
4. Abstrakte Karten 78
5. Pfeilchenmethode 78
6. Choroplethen-Technik 78
7. Dichtekarten 81

Kapitel 10. Festlegung von Dialektgrenzen 83
1. Traditionelle Methoden 83
1.1. Isoglossen 83
1.1.1. Formen- und Strukturisoglossen, Implikationen von Isoglossen 84
1.1.2. Distinktive vs. nicht-distinktive Isoglossen 86
1.1.3. Primäre und sekundäre Isoglossen 90
1.1.4. Perzeptive Isoglossen, ‘mental maps’ 92
1.1.5. Fazit: Isoglossen 94
2. Einteilung von Dialektgebieten 95
2.1. Dialektkontinuum 95
2.2. Kernlandschaft 95
2.2.1. Typ 1 95
2.2.2. Typ 2 96
2.3. Übergangsgebiete 97
2.3.1. Typ 1 97
2.3.2. Typ 2 97
2.3.3. Typ 3 102
2.4. Mischdialekte 105

Kapitel 11. Festlegung von Dialektgrenzen (-gebieten): Dialektometrie 106
1. Dialektometrische Verfahrenskette 107
2. Ähnlichkeits- und Distanzmessungen in den ägyptischen Oasen 108
3. Weitere Ähnlichkeitsmessungen 119
4. Kohärenztest 126

5. Mehrdimensionale Skalierung und Dendrogramme 128
6. Bewertung dialektometrischer Methoden 129

Kapitel 12. Interpretation von Sprachkarten 136
1. Die externlinguistische Methode 136
1.1. Externlinguistische Faktoren 136
1.1.1. Die Landesnatur 136
1.1.2. Die politische Geschichte 137
1.1.3. Mittelalterliche Territorialgrenzen 138
1.1.4. Anthropologisches 139
1.1.5. Verkehrswege 141
1.2. Interpretation der Form der Areale und sprachgeographische Normen 141
1.2.1. Die Form der Areale 147
1.2.1.1. Enklaven 148
1.2.1.2. Trichter 149
1.2.1.3. Kreisförmige Areale 154
1.2.1.4. Schlauchformen 154
1.2.1.5. Staffellandschaften 160
1.3. Zusätzliche Datenquellen 164
1.3.1. Historisches Sprachmaterial 164
1.3.2. Ortsnamen 165
2. Internlinguistische Interpretation von Sprachkarten 169
2.1. Semantische Konflikte 169
2.1.1. Homonymenkonflikte und Homonymenflucht 169
2.1.2. Tabu 172
2.2. Entwicklungs- und Abstammungskarten 173
2.3. Systemdifferenzkarten 175
2.3.1. Phonologische Systemdifferenzkarten 175
2.3.2. Morphologische Systemdifferenzkarten 178
2.4. Generativer Ansatz 181

Kapitel 13. Wortgeographie 185
1. Sprachgeographische Wortbetrachtung 185
1.1. Biologismus und Pathologismus 185
1.2. Sprachstratigraphie (rekonstruktive Sprachgeologie) 186
2. Onomasiologische vs. semasiologische Karten 187
3. Wortfelder 190
3.1. ‘Synonyme’ des Klassisch-Arabischen Lexikons als moderne dialektale Raumsynonyme (Heteronyme) 192
3.1.1. ‘Nase’ 193

3.1.2. ‘Mund’, ‘Gaumen’, ‘Rachen’, ‘Kinnlade’, ‘Backe’ 195
3.1.3. ‘Ferse’, ‘Achillesferse’, ‘Fußknöchel’ 196
3.1.4. ‘Esel’ und ‘Eselsfohlen’ 197
3.1.5. ‘Katze’ und ‘Wildkatze’ 200
3.1.6. ‘Fisch’ 201
3.1.7. ‘Brunnen’ 201
3.1.8. ‘hinuntergehen’ 205
3.1.9. ‘sprechen’ 208
4. Mischgebiete 210
5. Kontaminationen 211
5.1. Unmotivierte Kontaminationen 212
5.2. Motivierte Kontaminationen (Zusammensetzungen) 215
6. Polysemie 216

Literaturverzeichnis 219

Wortindex Arabisch 239
Wortindex andere Sprachen..... 259

Sachindex 261

VERZEICHNIS DER KARTEN

1	Arabien vor dem Islam	27
2	Lexikalische Beziehungen: *√ḏmd*	28
3	Lexikalische Beziehungen: ‘Dreschplatz’	30
4	Lexikalische Beziehungen: ‘Bienenstock’	32
5	Sprecherbewegungen in Syrien	38
6	Dialektgebiet C10: Qaḍāʾ asSalāmiyyah um 1945	38
7	Enklaven: Nordjemen	40
8	Enklaven: Syrien	40
9	Communal Dialects in Mesopotamien	44
10	Communal Dialects: Djerba	45
11	Communal Dialects: Baḥrayn	45
12	Affrizierung von **k* und **q* in vorderer vokalischer Umgebung (Arabische Halbinsel)	54
13	Variation: Reflexe von **q* in Nordsyrien	62
14	Variation: Reflexe von **q* in Galiläa	63
15	Variation: Reflexe von **ṯ, ḏ, ḏ̣* in Galiläa	64
16	Variation: Reflexe von **q* in Nordmarokko	65
17	Maritime Isoglossen: ‘Garnelen’	72
18	Flächenmosaiktechnik	80
19	Dichtekarte	82
20	Isoglossen: Formen und Strukturisoglossen Verbalstämme t-II im Delta. Verhältnis zum II. Stamm	84
21	Implikationen von Isoglossen in Nordsyrien	85
22	Distinktive Isoglossen: Reflexe von **q* in Nordmarokko	87
23	Formen und Strukturisoglossen: Diphthonge und Monophthonge in Nordwest-Syrien	88
24	Formen und Strukturisoglossen: Diphthonge in den ägyptischen Oasen	89
25-26	‘Mental maps’	93
27	Übergangsgebiet Typ 1: Diphthonge im Nildelta	98
28	Übergangsgebiet Typ 2: Der rheinische Fächer	98
29	Übergangsgebiet Typ 2: *i*-Elision im Delta in unbetonter Silbe	99
30	Übergangsgebiet Typ 2: *i*-Elision (Mittelägypten)	100
31	Übergangsgebiet Typ 2: Verb *i*-Typ (Zentralsyrien)	100
32	Übergangsgebiet Typ 2: Verbalnegation in der Levante	101
33	Übergangsgebiet Typ 2: Allophone bei verschiedenen Verbklassen, 3.sg.f. Perfekt im Nildelta	102

34 Übergangsgebiet Typ 3 (Vorfeld): maghrebinische Isoglossen im Nildelta 103
35 Übergangsgebiet Typ 3: ägyptische Oasen 104
36 Dialektometrie: Ähnlichkeitsmessung mittels M-Koeffizient (ägyptische Oasen) 112
37 Dialektometrie: Identitätstest (ägyptische Oasen) 115
38a-38f Dialektometrie: Identitätstest mit verschiedenen Referenzpunkten (ägyptische Oasen) 116
39 Dialektometrie: Ähnlichkeitsmessung mittels M-Koeffizient (ägyptische Oasen) 117
40 Dialektometrie: Distanzen zwischen Kairo und Oasenorten 118
41 Dialektometrie: Identitätstest: Qalamūn (Syrien) 119
42a Dialektometrie: Identitätstest: Ḥōrân (Syrien) 121
42b Isoglossenbündelung im Ḥōrân 122
43 Dialektometrie: Identitätstest Šarqiyya (Ägypten) 123
44 Dialektometrie: Identitätstest Kairo – Niltal 125
45 Dialektometrie: Identitätstest: Antiochien (Türkei) 126
46 Dialektometrie: Kohärenztest (Kairo-Niltal) 127
47 Lehensverhältnisse im Delta im 14./15. Jahrhundert 138
48 Proportionale Verteilung des arabischen Elements in der Šarqiyya 140
49 Blutgruppen in der Šarqiyya 140
50 Isolierte Gegend: Verbum I *i*-Typ (ᶜAsīr Nordjemen) 142
51 Isolierte Gegend: Endungen 2.pl.m.+f. oder (c.) P. (ᶜAsīr Nordjemen) ... 142
52 Isolierte Gegend: Genitivexponent in Mittelägypten 143
53 Isolierte Gegend: 1.sg.c., 2.sg.m. *t*-Dialekte (ᶜAsīr Nordjemen) 143
54 Raumnormen: Demonstrativpronomina Nahdeixis 144
55 Raumnormen: ‘Mund’ 145
56 ‘Mund’ in Nordmarokko 146
57 Die Form der Areale 147
58 Enklave (Nordjemen) 148
59 Enklave als Vorbote einer Verschiebung: ‘wer?’ (Ḥōrân, Syrien) 149
60 Trichterform: Reflexe von **q* in Syrien und Libanon 151
61 Trichterform mit Enklave: Reflexe von **g* (Syrien) 152
62 Trichterform: 1.sg.c. Imperfekt in der Levante 153
63 Trichterform mit Enklaven: Partizip von *kla* in Nordost-Marokko 154
64 Schlauch mit Keilen und Enklaven als Neuerungsareale: Reflexe von **g* 155
65 Schlauch als Neuerungsareal (Jemen) 156
66 Schlauch als Neuerungsareal (Jemen) 156
67 Schlauch als Barrierenrelikt (Jemen) 157
68 Dialekte im Jemen nach alHamdāni (10.Jhdt) 157
69 Der Kairo-Damietta-Schlauch als Neuerungsareal: Reflexe von **q* 158
70 Der Kairo-Damietta-Schlauch als Barrierenrelikt 158

71 Schlauchformen (Arabische Halbinsel, Ägypten und Sudan) 159
72 Staffellandschaft: Kürzung unbetonter Längen in der Levante 161
73 Staffellandschaft: Imperfekt im Nildelta 1.sg. + pl. 161
74 Staffellandschaft: aramäische Isoglossen im Qalamūn (Syrien) 163
75 Ortsnamentypen Ägypten: Bildungen mit *Bani* 166
76 Ortsnamentypen Ägypten: al-Faᶜālil, al-Faᶜālila 167
77 Ortsnamentypen Ägypten: al-Fuᶜaylāt 168
78 Homonymenkonflikt (Jemen) 171
79 Entwicklungskarte Maskulin und Feminin im Plural in Westsyrien 173
80 Entwicklungskarte 1.Impf., 2.Impf.f., 1.Impf. Primae Alif in Westsyrien . 175
81 Systemdifferenzkarte: Interdentale in Nordmarokko 177
82 Systemdifferenzkarte: Sibilanten in ᶜAsīr und Nordjemen 178
83 Systemdifferenzkarte: 3.sg.f. Perf. + -v(K) in Antiochien 179
84 Systemdifferenzkarte: 3.sg.f. Perf. + -v(K) im nördlichen Niltal 180
85 Systemdifferenzkarte: 3.sg.f. Perf. + -v(K) im Qalamūn (Syrien) 181
86 Generative Interpretation von Karten: Ableitung der Formen vom Typ *líbistu* in Ägypten 183
87 ‘Ferse’ in Nordmarokko 187
88 Semasiologische Karte: ‘Glasflasche’ 190
89 Wortfeld ‘Nase’ 193
90 Wortfeld ‘Nase’ (Formen in Nordmarokko) 194
91 Bedeutungskarte kl. *ḥanak*: ‘unterer Teil des Kinns, Kinnlade, Gaumen’ . 195
92 Bedeutungskarte: *kaʿb* (nur Körperteile) 196
93 Wortfeld ‘Esel’ 198
94 Wortfeld ‘Eselsfohlen’ 199
95 Wortfeld ‘Katze’ 200
96 Wortfeld ‘Brunnen’ 203
97 Wortfeld ‘hinuntergehen’ 205
98 Wortfeld ‘sprechen’ 209
99 Mischgebiete: ‘Sichel’ (Syrien) 211
100 Mischgebiete: ‘Löffel’ (Nordsyrien) 211
101 Kontaminationen: ‘Dreschstock’ in Mittelägypten 212
102 Kontaminationen: ‘Loch für den Pflock am Grindel’ (Šarqiyya) 212
103 Kontaminationen: ‘lahm’ (Qalamūn, Syrien) 213
104 Kontaminationen: ‘Eidechse’ (Nordsyrien) 213
105 Kontaminationen: ‘Grindel’ (Bani Swayf, Ägypten) 214
106 Kontaminationen: ‘kommen’ (Jemen) 214
107 Kontaminationen: ‘Kalb’ (Qalamūn, Syrien) 215
108 Kontaminationen: ‘Lippe’ (Syrien) 215
109 Kontaminationen: ‘Backofen’ (Ägypten) 216
110 Kontaminationen: ‘Maulwurf’ (Zentralsyrien) 216

111 Polysemie: *laymūn* (Syrische Küste) 217
112 Polysemie: *baṭṭīx* (Zentral- und Südsyrien) 217

ABKÜRZUNGEN

AIDA	Association pour la Dialectologie Arabe
ALD	Sprachatlas des Dolomiten-ladinischen und angrenzender Dialekte
ALF	Atlas Linguistique de la France
ALT	Atlas Linguistique Tunisien
BO	Baḥariyya-Ost
BW	Baḥariyya-West
BZ	Baḥariyya-Zentral
DO	Dakhla-Ost
DW	Dakhla-West
DZ	Dakhla-Zentral
DZW	Dakhla-Zentral-West
EI	Encyclopedia of Islam
F	ilFarafra
GAP	Grundriss der arabischen Philologie
GIW	Gewichtender Identitätswert
HAD	Handbuch der arabischen Dialekte
K	Konsonant
KA	Klassisches Arabisch
KOD	Kodifferenz
KOI	Koidentität
KR	Konsonant + Liquida/Nasal
MAS	Modernes Standard Arabisch
NMÄ	Nördliches Mittelägypten
PNA	Protoneuarabisch
RIW	Relativer Identitätswert
SMÄ	Südliches Mittelägypten
SSPS	Statistical Package for the Social Sciences
SVO	Subjekt-Verb-Objekt
TAVO	Tübinger Atlas zum Vorderen Orient
v	Vokal
VDM	Visual DialectoMetry
VSO	Verb-Subjekt-Objekt
WDU	Wörterbuch der deutschen Umgangssprache
XM	Kharga-Mitte
XN	Kharga-Nord
XS	Kharga-Süd
ZAL	Zeitschrift für Arabische Linguistik

VORWORT

Die Anfänge der arabischen Dialektologie und Dialektgeographie reichen bis in 19. Jh. zurück, in eine Zeit, in der sich auch die Dialektgeographie der europäischen Sprachen (J. Gilliéron, G. Wenker) entwickelte. Man sollte meinen, daß diese zeitliche Übereinstimmung zu einer Wechselwirkung zwischen den beiden Forschungsrichtungen geführt habe, doch läßt sich eine solche kaum feststellen. Keine der beiden Seiten nahm groß Notiz von der anderen. Während die europäische Dialektgeographie sich auch als theoriebildende Disziplin etablierte und tragende Konzepte zum Komplex 'Sprache im Raum' mit umfangreicher dazugehöriger Literatur entwickelte, ist der arabistische Zweig auf diesem Gebiet nicht hervorgetreten, und hat auch wenig von der europäischen Dialektgeographie übernommen. Andererseits hat sich letztere kaum bemüht zu erfahren, wie es südlich des Mittelmeeres aussieht, und diesen Raum daher auch nicht in ihre Konzepte einbezogen. Was für den anglistischen, germanistischen oder romanistischen Dialektologen, der sich dialektgeographischen Fragestellungen widmet, eine Selbstverständlichkeit ist, nämlich, daß er sich auf eine reiche theoretische Literatur aus seinem Fachgebiet stützen kann, gilt nicht für den arabistischen Dialektologen. Es gibt zwar viele arabistische dialektologische Abhandlungen, jedoch keine zusammenfassende Arbeit zur arabischen Dialektgeographie, die versucht, Ergebnisse der anderen Philologien am arabischen Sprachraum zu testen und in die Diskussion einzuführen, bzw. dort, wo diese versagen, eigene Konzepte zu erstellen.

Dieser Versuch soll nun mit der vorliegenden Arbeit unternommen werden: was andernorts speziell in Hinblick auf Dialektgeographie an Erkenntnissen gewonnen wurde, soll hiermit dem arabistischen Zweig derselben zugeführt, daran angepaßt und mit arabischen Beispielen illustriert werden. Dem zukünftigen arabistischen Dialektgeographen soll damit ein Hilfsmittel in die Hand gelegt sein, auf das er schnell zurückgreifen kann, so daß er sich nicht immer die Mühe machen muß, sich ausgedehnt bei Germanistik, Romanistik oder Anglistik zu informieren. Ferner mag diese Arbeit auch dem Dialektologen anderer Disziplinen helfen, sich ein Bild von der Situation im arabischen Sprachraum zu schaffen.

Es versteht sich von selbst, daß wir nur einen Teil dessen sichten konnten, was in den genannten Dialektologien zum Thema publiziert wurde. In vieler Hinsicht kann diese Arbeit daher nicht über den Rahmen einer Einführung hinausgehen, man denke nur an das Kapitel über Dialektometrie. Auch will sie keine allgemeine Einführung in die arabischen Dialekte sein, kein weiterer Beitrag zur arabischen Koiné-Diglossie-

Diskussion oder gar ein neues ‘Handbuch der arabischen Dialekte’. Man möge uns daher gewisse Mängel nachsehen. Jeder Spezialist mit seinem jeweiligen Fachgebiet (der Dialektologe für den Maghreb, den Golf, Saudi-Arabien, Anatolien usf., der Spezialist für Phonetik und Prosodie, der Syntaktiker, der Lexikograph, der Altarabist und Semitist, der Dialektometer, der Soziolinguist, der Kulturgeograph etc.) wird hier etwas vermissen oder zu bemängeln haben. Damit die Arbeit auch dem Linguisten zugänglich ist, der mit den Verhältnissen im arabischen Raum nicht so vertraut ist, wird doch in einem eigenen Kapitel kurz auf das Hauptproblem der Sprachgeschichte des Arabischen eingegangen, nämlich auf die Frage des Verhältnisses von Alt- zu Neuarabisch, genauer gesagt, auf die Entstehung der neuarabischen Dialekte.

Nach dieser captatio benevolentiae bleibt uns die angenehme Pflicht, denjenigen herzlich zu danken, die uns weitergeholfen und damit maßgeblich zum Entstehen dieses Buches beigetragen haben. In erster Linie nennen wir hier Hans Goebl und seinen Mitarbeiter Slawomir Sobota (Romanistik/ Salzburg), sowie Geer Hoppenbrouwers (Nederlandistik/Maastricht). Besonders gern erinnern wir uns der Tage in Salzburg und Maastricht, an denen sie uns mit viel Geduld in die Dialektometrie, ein uns unbekanntes Terrain einführten, uns reichlich mit Literatur versorgten, Formeln erklärten, Berechnungen für uns durchführten. Ohne ihre bereitwillige Mithilfe hätte ein entsprechendes Kapitel nicht geschrieben werden können. Werner Viereck danken wir für einen Hinweis zur Anglistik. Nicht vergessen werden sollen auch die vielen Fachkollegen aus der arabischen Dialektologie, bzw. Arabistik/Semitistik: Jordi Aguadé, Enam Al Wer, Werner Arnold, Guram Chikovani, Federico Corriente, Rudolf De Jong, Clive Holes, Bruce Ingham, Otto Jastrow, Axel Knauf, Tilman Seidensticker, und aus der Geographie Horst Kopp, die uns alle bei verschiedenen Einzelfragen mit gutem Rat und nützlichen Informationen zur Seite standen. Dank gilt auch Angelika Behnstedt, die uns aufgrund ihrer Berufserfahrung bei der graphischen Gestaltung der Karten beraten und Korrektur gelesen hat. Unser Dank richtet sich auch an die DFG, die zwei Jahre lang ein Forschungsprojekt von Peter Behnstedt in Marokko gefördert hat, dessen Ergebnisse zum Teil hier mit einfließen. Nicht zuletzt soll hier auch Kees Versteegh gedankt werden, der als verantwortlicher Herausgeber die Arbeit in die Reihe ‘Handbuch der Orientalistik’ aufgenommen hat, sowie Olaf Koendgen und Frau Gera van Bedaf für die Betreuung durch den Verlag Brill.

Chipiona, Diemen im Mai 2005

Peter Behnstedt, Manfred Woidich

EINLEITUNG

Der arabische Sprachraum ist wie wenig andere Sprachräume der Gegenwart dialektal zersplittert, und noch so manches Gebiet ist sprachlich nur unzulänglich erschlossen. Diese Unzulänglichkeit bezieht sich einerseits auf die geographische Seite: es sind nicht alle Orte und Regionen gleichermaßen erfaßt, so wurde erst in jüngster Zeit das Chorasan-Arabische entdeckt, siehe SEEGER (2002). Andererseits ist das bestehende Datenmaterial heterogen, was Umfang, Qualität und Zeitpunkt der Erfassung betrifft. Dies hat damit zu tun, daß die Beschäftigung mit der arabischen Dialektologie eher eine sekundäre Disziplin der Arabistik, bzw. Semitistik ist. So ist es auch nicht verwunderlich, wenn die arabische Dialektologie nichts zur allgemeinen dialektgeographischen Theoriebildung beigetragen hat. In kaum einer allgemeinen Einführung in die Dialektologie oder Dialektgeographie werden Daten aus dem arabischen Raum als Beispiel herangezogen. Um einen Ausdruck aus der europäischen Dialektgeographie abzuwandeln, die arabische Dialektologie und Dialektgeographie sind 'nehmende (passive)', nicht 'gebende (aktive)' Wissenschaften, vgl. LANG (1982) 42. Die vorliegende Arbeit ist daher ein Versuch, die Anwendbarkeit der Methoden und theoretischen Modelle der europäischen Dialektgeographie auf die arabischen Verhältnisse hin zu überprüfen, aber auch eigene Modelle zu entwickeln und Unterschiede zwischen europäischer und arabischer Dialektgeographie herauszuarbeiten.

Die Daten, von denen wir hier Gebrauch machen, stammen zum großen Teil aus dem arabischen Osten, was daran liegt, daß nur aus diesem Raum komplette Dialektatlanten vorliegen, zu einem geringeren Teil aber auch aus Marokko. Andererseits werden auch Übersichtskarten für den gesamten arabischen Sprachraum vorgestellt, die freilich keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben, was mit den oben angedeuteten Beschränkungen der Datenlage zu tun hat.[1] Eine gewisse Vorsicht gegenüber solchen Karten ist auch deshalb angebracht, weil Daten aus Quellen verwertet werden mußten, die zeitlich oft weit auseinander liegen, etwa RHODOKANAKIS (1911) und SEEGER (2002). Bei diesen Übersichtskarten können genaue Dialektgrenzen kaum eingezeichnet werden. Deshalb werden Symbole verwendet, bzw. die sprachlichen Formen sind direkt auf die Karten eingetragen.

[1] Aus Platzgründen konnte auch Nordost-Nigeria nicht mit einbezogen werden.

KAPITEL 1

DIE VORBEDINGUNGEN FÜR DIALEKTGEOGRAPHISCHE UNTERSUCHUNGEN IM ARABISCHEN RAUM

Die Vorbedingungen für arabische Dialektgeographie sind im Vergleich zur europäischen bei weitem nicht so günstig. Da der Dialekt bei vielen Arabern als etwas Negatives gilt, obwohl sie alle primär Dialektsprecher sind, ist Dialektologie öffentlicherseits nach wie vor keine sehr geförderte Disziplin der Arabistik/ Semitistik in arabischen Ländern. Der Anteil der von Muttersprachlern durchgeführten Untersuchungen ist daher verglichen mit dem westlicher Arabisten relativ gering. Wenn schon, dann handelt es sich meist um Arbeiten, die an amerikanischen oder europäischen Universitäten entstanden sind[1]. Vielfach dienen diese dazu, die Anwendbarkeit eines bestimmten theoretischen Modells auf einen Dialekt zu überprüfen, weniger einen Dialekt als solchen zu beschreiben.

Auch in vielen orientalischen Seminaren, etwa in Deutschland, fungiert die arabische Dialektologie, wenn sie überhaupt auf dem Lehr- und Forschungsplan steht, nur am Rande. Trotzdem hat sich im Laufe der Zeit seit der zweiten Hälfte des 19. Jh. eine kaum mehr überschaubare Literatur zu arabischen Dialekten angesammelt[2].

Fahmi Abul-Fadl, Ägypter und einer der Pioniere unseres Fachs, betont in der Einleitung zu seiner Dissertation, daß es für einen Ausländer unmöglich gewesen wäre, solche Untersuchungen durchzuführen (ABUL FADL (1961) 6). Leider muß gesagt werden, daß er damit in gewisser Weise recht hat. Die Beschäftigung mit arabischen Dialekten wird nämlich von vielen Arabern, vor allem aber von den Behörden in den arabischen Ländern mit kolonialistischen und imperialistischen Bestrebungen in Verbindung gebracht und als gegen die Einheit der arabischen Sprache gerichtet angesehen[3]. In manche Länder, etwa Saudi-Arabien und die Golf-Staaten kann man als Ausländer ohne Sponsor nicht einreisen, in anderen bekommt man keine Forschungsgenehmigung oder es ist ungemein schwierig und zeitraubend, sich eine solche zu beschaffen, bzw. sie ist mit derartigen Auflagen verbunden, daß Feldarbeit nicht mehr sinnvoll erscheint. Nicht nur, daß aufgrund von

---

[1] So werden in Marokko wohl nicht wenige dialektologische Seminar- und Diplomarbeiten geschrieben, allerdings von Romanisten, Anglisten und Soziolinguisten, die überdies nicht publiziert werden.

[2] Um ein Beispiel anzuführen, eine keineswegs vollständige Bibliographie zum Ägyptisch-Arabischen, WOIDICH (1993b) umfaßt über 800 Titel, was Einzeluntersuchungen betrifft. Darüber hinaus werden auch viele Magister- und Doktorarbeiten zu Einzeldialekten, etwa in Frankreich, England und den USA geschrieben, die nicht publiziert werden und so nur schwer einsehbar sind.

[3] Die Kairoer Sprachakademie verfügt wohl über eine Abteilung für Dialektologie, die aber bisher nicht durch besondere Aktivität auf diesem Gebiet aufgefallen ist.

Krieg und Bürgerkrieg und sonstiger Wirren Forschungsreisen in manche Gegenden nicht gerade empfehlenswert sind, es kann auch vorkommen, daß man als Spion verdächtigt wird, oder es wird einem unterstellt, daß man Schlechtes über das Land publizieren will[4]. Als praktische Schwierigkeit kommt hinzu, daß Detailkarten zu manchen Ländern oft nur unter großen Schwierigkeiten zu bekommen sind, oder daß sie veraltet sind.

Dialektgeographische Untersuchungen können daher oft nicht mit Zustimmung der Behörden durchgeführt werden, und es ist vielfach erforderlich, in möglichst kurzer Zeit wesentliche Daten zu sammeln, bevor die Behörden tätig werden. Arabische Dialektatlanten können daher nicht so dichte Punktenetze bieten, wie etwa europäische. Das 'Forschungsinstitut für deutsche Sprache, Deutscher Sprachatlas' in Marburg verfügt über 52 800 ausgefüllte Fragebogen, womit nahezu jedes Dorf des ehemaligen deutschen Sprachgebiets erfaßt ist, vgl. KÖNIG (2002) 139. Auf makroskopische Voruntersuchungen und anschließende kleinräumige Hauptuntersuchungen, vgl. RENN (1994) 14 wird man im arabischen Raum wohl noch lange verzichten müssen.

Die Arbeitsbedingungen sind leider nicht so günstig, wie man sie gerne hätte. Viele Unternehmungen beruhen auf Einzelinitiative ohne große logistische Unterstützung. Hinter dialektgeographischen Untersuchungen stehen im deutschen Sprachraum ganze Apparate, etwa dem Unternehmen 'Deutsches Spracharchiv', bei dem Aufnahmewagen und Toningenieur zur Verfügung standen (LÖFFLER (1990) 19) oder dem romanistischen ALD-Projekt in Salzburg, wo neben dem Projektleiter, fünf Exploratoren (ausgebildete Romanisten) mitarbeiteten, dazu sechs Bearbeiter der Materialien, 2 EDV-Spezialisten und ein Kartograph. An dem Projekt des Atlante Lessicale Toscano, das von 1974-1986 dauerte, waren 98 Exploratoren beteiligt, die mit 754 Fragen 2193 Informanten in 224 Untersuchungspunkten interviewten. Es liegt eine Datenbank mit 380 000 Einträgen vor. Vielleicht, daß sich die Verhältnisse in Zukunft verbessern, denn immerhin sind als vergleichbare Projekte mit ähnlichem logistischem Hintergrund auf arabistischer Seite 'A Systematic Survey of the Arabic Dialects spoken in Israel' und der 'Atlas Linguistique Tunisien' zu nennen, s. (9) und (11) im folgenden Kapitel.

---

[4] Was hier gesagt wird, gilt primär für die jeweiligen Behörden, in akademischen Kreisen steht man Fragen der Dialektologie offener gegenüber. Man würde auch zu weit gehen, wenn man diese Haltung als rein arabisches Phänomen sähe. Vgl. WOLF (1975) 45: "M. Companys, der einige Zeit Aufnahmen für den gaskognischen Atlas machte, wurde in einem protestantischen Dorf wegen seines beachtlichen schwarzen Bartes für einen katholischen Missionar gehalten, was eine Enquête unmöglich machte."

KAPITEL 2

DIE ARABISCHEN SPRACHATLANTEN

Ein umfassender arabischer Sprachatlas existiert bisher nicht. Wohl gibt es eine Reihe von Einzeluntersuchungen und Atlanten zu bestimmten Ländern, die mit BERGSTRÄSSER (1915) und CANTINEAU (1940a) relativ früh einsetzen, aber erst im Laufe der letzten 20 Jahre etwas häufiger werden. Sie seien zusammen mit einigen laufenden Projekten hier kurz vorgestellt[1].

1. BERGSTRÄSSER (1915): Der erste arabische Sprachatlas mit dem Titel 'Sprachatlas von Syrien und Palästina', nimmt eine Einteilung der Dialekte des Untersuchungsgebiets vor. Für einen derart großen Raum ist das Punktenetz (67 Orte) jedoch viel zu dünn, als daß man aus dem Verlauf der Isoglossen dialektgeographische Schlüsse ziehen könnte. Den Versuch unternimmt Bergsträßer denn auch nicht. Die 42 Karten befassen sich fast ausschließlich mit Phonologischem und Morphologischem. Die Daten wurden nicht mittels Fragebogen gesammelt, sondern anhand eines vorgegebenen Textes[2], der von den Informanten in ihren jeweiligen Dialekt 'übersetzt' wurde. Die Arbeit kann heute als weitgehend historisch betrachtet werden, weil bedingt durch die politischen Veränderungen in der Region an manchen Orten (Ṣafad, Tiberias)[3], inzwischen kein Arabisch mehr gesprochen wird, vor allem aber weil verschiedene Gegenden oder Punkte seither neu untersucht wurden.

2. CANTINEAU (1940a): Der Atlas zu den Ḥōrān-Dialekten (Syrien) ist als Regionalatlas eine Ergänzung zu BERGSTRÄSSER (1915) und der entsprechenden Monographie 'Les Parles Arabes du Ḥōrân' gedacht und enthält 60 Karten. Das Punktenetz ist sehr dicht, es ist fast jeder Ort erfaßt (über 200). Es wird ausschließlich mit Isoglossenkarten gearbeitet, die weiter nicht interpretiert werden. Die Karten sind teilweise in den Syrienatlas von BEHNSTEDT (1997) eingearbeitet (vgl. BEHNSTEDT (2000) 5). CANTINEAU nimmt eine Einteilung der Dialekte vor.

3. ABUL FADL (1961): Als Anhang zu den 'Volkstümlichen Texten' sind hier 40 Dialektkarten mit 108 Untersuchungspunkten aus der ägyptischen Provinz iš-Šarqiyya beigegeben. Die Isoglossenkarten werden nicht interpretiert, jedoch nimmt er eine Einteilung der Dialekte vor. Ähnlich wie BERGSTRAESSER (1915) basieren

---

[1] Was unsere eigenen Beiträge betrifft, so beschränken wir uns hier darauf, Kritiken aufzugreifen und nachträglich gewonnene Erkenntisse zu formulieren.

[2] Die Geschichte 'Vom Bauern, Ochsen, Esel und Hahn', s. BERGSTRAESSER (1915) 5 ff.

[3] Dort nur noch von älteren jüdischen Sprechern.

die Daten für die Karten nicht auf einem Fragebogen, sondern wurden aus den Textaufnahmen gewonnen. Das Material ist in den Sprachatlas von Ägypten eingearbeitet worden.

4. BEHNSTEDT-WOIDICH (1985): Der Dialektatlas von Ägypten hat das bisher dichteste Punktenetz mit über 800 Orten. Er behandelt 438 Themen auf 560 Karten. Die Oasen werden nur teilweise dargestellt. Es werden Isoglossenkarten und Karten mit synthetischen Symbolen verwendet. Die Kartenbilder werden kommentiert und interpretiert. Kartographisch ist das Werk jedoch wegen seines zu kleinen Formats nicht sehr handlich und bei einer Reihe von Karten fällt die Orientierung mangels topographischer Angaben manchmal schwer. Viele Sachverhalte mußten auf mehrere Karten verteilt werden, was der Übersichtlichkeit auch nicht dienlich ist. Zu dem Atlas gehört eine Übersichtskarte (TAVO: A VIII-12), auf der die ägyptischen Dialekte mit Ausnahme der Oasendialekte anhand von 50 Merkmalen klassifiziert werden, wobei das Kairenische mit zentralen Nildelta-Dialekten als Bezugssystem dient.

5. BEHNSTEDT (1985): Dieser Dialektatlas behandelt nur den ehemaligen Nordjemen. Das Punktenetz ist mit 165 Orten relativ dünn. In einer Einleitung werden einige der Isoglossen- und Symbolkarten interpretiert. Der lexikalische Teil ist im Verhältnis zu dem des Ägypten-Atlas sehr viel bescheidener. Ergänzend werden in BEHNSTEDT (1987) 27 Karten mit unterschiedlicher Datenlage vorgestellt.

6. ARNOLD-BEHNSTEDT (1993) ist als dialektgeographische Untersuchung zum Qalamūn-Gebirge in Syrien angelegt und widmet sich speziell den Arabisch-Aramäischen Sprachbeziehungen. Es sind alle Orte der Gegend erfaßt. 61 Themen, speziell in Hinblick auf Sprachkontakt, werden behandelt. Die Karten werden dialektgeographisch interpretiert, lassen jedoch von der graphischen Gestaltung her zu wünschen übrig.

7. BEHNSTEDT (1997): Der Sprachatlas von Syrien stellt mit 518 Themen den bisher umfangreichsten arabischen Dialektatlas dar, wenn das Punktenetz mit etwas über 500 Orten auch dünner ist als das seines ägyptischen Pendants. Teilweise wird der Libanon mit einbezogen. Auch nicht arabische Sprachen werden vor allem beim Lexikon berücksichtigt. Die Isoglossen- und Symbolkarten werden in einem Beiband teilweise kommentiert. Zu einem Nachteil der Darstellungsweise in diesem Atlas siehe Kapitel 9, 1.2. mit dem Zitat von ZABORSKI (1999) in Anm. 2.

8. ARNOLD (1998): Die Monographie über die arabischen Dialekte der Provinz Hatay (Antiochien, Türkei) enthält einen Anhang mit 59 Karten zu rund 70 Untersuchungspunkten, nämlich allen arabischsprachigen Orten dieser Provinz. Es wer-

den Punktsymbolkarten verwendet, jedoch nicht dialektgeographisch interpretiert. Die Symbole sind nicht synthetisch, da sie keinen Zusammenhang zwischen historisch verwandten Formen erkennen lassen, sondern nur, in welcher Religionsgemeinschaft die jeweilige Form üblich ist. Damit folgt er nicht den allgemein üblichen Grundsätzen für Punktsymbolkarten, s. unten Kapitel 9.

9. 'A Systematic Survey of the Arabic Dialects in Northern Israel': Das von dem leider viel zu früh verstorbenen und sehr bedauerten R. Talmon begonnene Projekt (Teilnehmer der ersten Etappe: P. Behnstedt, O. Jastrow, Studenten der Universität Haifa) war ursprünglich nur auf diese Gegend beschränkt, und eines der Ergebnisse sollte ein 'Northern Israeli Sprachatlas' sein, der auch von R. Talmon bei AIDA IV/Marrakesch angekündigt und mit fünf Karten vorgestellt wurde. Alle 119 arabischsprachigen Orte Nordgaliläas wurden bei den Feldarbeiten erfaßt. In einer zweiten Phase (Mitwirkende nun u.a. W. Arnold, O. Jastrow) wurde das Projekt auf Zentral-Israel ausgedehnt und soll nach letzten Informationen ganz Israel und möglicherweise auch die West-Bank umfassen, nun auch unter Mitwirkung anderer Wissenschaftler.

10. U. Seeger hat in 68 Dörfern aus der Umgebung von Ramallah (West-Bank) Tonbandaufnahmen gemacht[4] und die Absicht, eine Grammatik zu den betreffenden Dialekten mit Atlas zu veröffentlichen.

11. 'Atlas Linguistique Tunisien' (ALT), unter der Leitung von Taïeb Baccouche. Das Projekt ist nach drei Jahren Feldforschung abgeschlossen. Wie in AIDA IV, BACCOUCHE (2002) und AIDA V, SANDLY (2003) berichtet, wurden 250 Orte erfaßt, und zwar jeweils für einen Landkreis (délégation = sous-préfecture) ein Punkt. Pro Untersuchungspunkt wurden vier Personen interviewt, jeweils zwei jüngere, eine weibliche, eine männliche, und entsprechend zwei ältere. Die jeweilige Tonbandaufnahme dauerte ca. eine Stunde. Es liegen somit Aufzeichnungen von 3000 Stunden Dauer vor. Wie und wann das gesammelte Tonbandmaterial aufgearbeitet und publiziert werden soll, ist uns derzeit nicht bekannt.

12. DE JONG (2000) beschreibt die Dialekte der teilweise sedentarisierten Beduinenstämme der nördlichen Sinai-Küste, sowie der Stadt El Arish und enthält im Anhang 73 Karten mit jeweils 15 Untersuchungspunkten. Abgesehen von einer Isoglossenkarte, deren Linienstärke die Anzahl der Isoglossen andeutet (Karte 00 S.653), verwendet er ausschließlich Punktsymbolkarten. Ein Anschlußprojekt untersucht die Dialekte der Stämme des südlichen Sinai und ist mit gutem Erfolg angelaufen (2004).

---

[4] S. die Webseite http://semitistik.uni-hd.de/seeger/ramalla.htm.

13. Ein Sprachatlasprojekt zu Marokko von P. Behnstedt mußte nach zwei Jahren wegen mangelnder Finanzierung abgebrochen werden. Es liegen Erhebungen zu ca. 150 Orten vor (arabische und berberische Dialekte). Ein Teil dieser Materialien wird in einem Aufsatz mit 38 Karten zu Nordost-Marokko in ZAL vorgestellt. Es ist geplant, die arabischen Materialien aus Nordmarokko (Zentrum und Osten) zusammen mit den berberischen von M. Lafkioui in 150 Orten in einem Regionalatlas zu kombinieren.

Karten zu einzelnen Isoglossen finden sich in verschiedenen Monographien und Artikeln, wie zum Beispiel CANTINEAU (1940b) zu algerischen Dialekten. FLEISCH (1974) 144 bringt eine Karte zur Grenze zwischen 'differentiellen' und 'nicht-differentiellen' Dialekten im Libanon, GROTZFELD (1978) eine Übersichtskarte zur Biqāᶜ, INGHAM (1982) 36 eine Karte zu den Reflexen von **g* /ž/ und /*y*/ im Süd-Irak und Khuzistan, op.cit. 64 eine Karte zu Nord-Nağdi-Merkmalen, op.cit. 78 zwei Karten zu Hauptisoglossen auf der arabischen Halbinsel, JASTROW (1990a) eine Karte zu den *qəltu*-Dialekten in Mesopotamien und Anatolien, JOHNSTONE (1967) 3 eine Dialektkarte zu Nordarabien, op.cit. 5 eine Karte zu den Reflexen von **g* und **q* auf der nördlichen Halbinsel, op.cit. 10 eine Karte zu /*y*/ als Reflex von **g*.

Übersichtskarten zum arabischen Raum finden sich in KONTZI (1982) mit 14 primär lexikalischen Themen, MÖRTH (1997) mit 26 Karten zu den Kardinalzahlwörtern, PROCHÁZKA (1993) mit 9 Karten zu verschiedenen Präpositionen, TAINE-CHEIKH (1998-1999) mit 7 Karten zur Verteilung der Reflexe von **q* und der Interdentalen. ABBOUD-HAGAR (2003) enthält 6 teilweise sehr vereinfachende Karten zur Einteilung der arabischen Dialekte.

KAPITEL 3

DIE HISTORISCHE AUSGANGSSITUATION

Die historische Ausgangssituation für die Verbreitung der arabischen Sprache ist mit der des Lateinischen zu vergleichen. Infolge gewaltiger Eroberungen in den Jahrhunderten nach der Entstehung des Islam hat sich das Arabische über einen weiten Raum ausgedehnt[1]. Bei beiden Sprachen ist davon auszugehen, daß die modernen Dialekte bzw. Sprachen nicht Abkömmlinge der klassischen Sprachen sind, sondern auf die entsprechenden gesprochenen Varianten der Volkssprache zurückgehen. Im Gegensatz zur Romania, wo sich ab dem 9. Jh. die Volkssprache auch im schriftlichen Bereich manifestiert, hat sich aber das gesprochene Arabisch nie von seiner Schriftsprache emanzipiert. Es ist bei arabischen Dialekten geblieben, die im wesentlichen nur dem mündlichen Ausdruck in Alltagssituationen dienen[2]. Einzige Ausnahme ist das Maltesische, das sich der Überdachung[3] durch das Klassisch-Arabische entzogen und zur Schriftsprache entwickelt hat[4].

Die arabischen Dialekte liegen heutzutage teilweise so weit auseinander wie die romanischen Sprachen. Trotz der Emanzipation der romanischen Dialekte/Sprachen vom Lateinischen, blieb dieses jahrhundertelang deren Überdachung und diente stets noch für bestimmte Funktionen wie die Abfassung offizieller Dokumente, für wissenschaftliche Texte, zum Unterricht an den Universitäten etc. Gleiches gilt für die arabischen Dialekte hinsichtlich des Klassischen Arabischen, im Folgenden mit KA abgekürzt. Dies zeigt sich beispielsweise daran, daß beide, die romanischen Sprachen wie die arabischen Dialekte, das Phänomen der Dubletten kennen: französisch: *froid - frigide*, italienisch *fiaba – fola – favola;* arabisch *ktēb – ktāb* (Aleppinisch "Ehevertrag" – "Buch"), *tanya – sanya* (Ägyptisch "zweite" – "Sekunde"). Beim Arabischen blieb es bei solchen lexikalischen Entlehnungen[5] und auch heute noch beziehen die Dialekte ihren modernen Wortschatz zu einem beträchtlichen

---

[1] Ein erheblicher Unterschied besteht allerdings darin, daß das Römische Reich über Jahrhunderte hindurch ein geschlossenes Gebilde war, wohingegen das 'Arabische Reich" sehr schnell in Teilreiche zerfiel. Während also Rom jahrhundertelang kulturelles Zentrum des Reiches blieb, haben sich im arabischen Raum rasch regionale Zentren herausgebildet. Diese Feststellung ist in Hinblick auf BARTOLIs Raumnormen, der ja von einem Zentrum, nämlich Rom bzw. Italien ausgeht, von Bedeutung.

[2] Dies steht nicht im Widerspruch dazu, daß gelegentlich Dialekt auch schriftlich Verwendung fand und findet. In Ägypten hat sich geradezu eine Dialektliteratur entwickelt. Zu Libanon und Syrien siehe GROTZFELD (1980) in GAP 119 ff.

[3] Zum Begriff der 'Überdachung' siehe GOOSSENS (1977) 42.

[4] Genetisch gesehen ist Maltesisch ein arabischer Dialekt, funktional gesehen eine voll ausgebaute Schriftsprache.

[5] Auch DIEM (1980) 135 äußert sich in diesem Sinne.

Teil vom Nachfolger des KA, nämlich der Modernen Arabischen Schriftsprache (MAS), – z.B. in Syrien *xalawi* für "Mobiltelefon", – und frühere Entlehnungen aus europäischen Sprachen werden durch solche aus dem MSA ersetzt, etwa *abukātu* durch *muḥāmi* "Rechtsanwalt" (Ägypten und Syrien)[6], *tiyatru* durch *masraḥ* "Theater" etc.

1. *Altarabisch, Neuarabisch, Mittelarabisch*

Wenn in der arabischen Sprachwissenschaft von 'Altarabisch' und 'Neuarabisch' die Rede ist, so sind das Bezeichnungen, die sich auf den Sprachtyp beziehen. Unter 'Altarabisch' versteht man die altarabischen Dialekte, soweit diese von den Nationalgrammatikern her bekannt sind, sowie die Sprache verschiedener vorklassischer Textsorten wie die der vor- und frühislamischen Dichtung, des Koran, der von Anekdoten und Heldenerzählungen (*ayyām al-ʿarab*), zu Einzelheiten, s. FISCHER (1982a) 38. In der Form, in der dieses Altarabische durch die Grammatiker und Philologen des 8. Jh. kodifiziert und standardisiert wurde, gilt es als das eigentliche 'Klassische Arabisch'. Auch die heutige moderne arabische Schriftsprache[7], die auf dem KA basiert, gehört zum altarabischen Sprachtyp.

Der neuarabische Sprachtyp ist durch die modernen Dialekte repräsentiert, ist aber schon sehr früh belegt, da sich gewisse Merkmale desselben ab dem 9. Jhdt. in Texten nachweisen lassen. Er unterscheidet sich vom altarabischen in wesentlichen Punkten, s. unten 3.

Schwierigkeiten bereitet die Definition des Begriffes 'Mittelarabisch'. Er bezieht sich je nach Autor auf die 'Umgangssprache' der breiten Volksschichten in den ersten islamischen Jahrhunderten (FÜCK (1950) 59), auf das Arabisch der Nabatäer und der frühislamischen Städte (CORRIENTE (1975) 39 f.), das Arabisch des Mittelalters (KAYE (1976) 154-158). Nach BLAU (1966-67) I (Vorwort) stellen mittelarabische Texte 'the missing link' zwischen dem Klassischen Arabisch und den modernen arabischen Dialekten dar. Bei den meisten Autoren bezieht sich der Begriff jedoch heute auf die Sprache mittelalterlicher Textsorten, die intendiert ist als klassisches Arabisch, dessen Norm jedoch nicht erreicht wird und sich daher durch Dialektismen und hyperkorrekte Bildungen auszeichnet, inbesondere bei nicht-muslimischen Schreibern. 'Mittelarabisch' bezieht sich also nicht wie in anderen Philologien üblich auf die historische Epoche einer Sprache wie etwa bei 'Mittelenglisch', das zeitlich und sprachlich zwischen 'Altenglisch' und 'Neuenglisch'

---

[6] Die Entwicklung ist in einzelnen arabischen Ländern unterschiedlich. In Ägypten wird beispielsweise für das Mobiltelefon heute vorzugsweise *mubayl* neben älterem und arabischem *maḥmūl* gebraucht.

[7] Englisch als 'Modern Standard Arabic' (MSA).

angesiedelt ist[8]. ‘Altarabisch’ und ‘Neuarabisch’ beziehen sich auf Sprachtypen, worauf unten näher eingegangen werden soll, ‘Mittelarabisch’ jedoch auf die Sprache von gewissen Textsorten, die altarabische und neuarabische Elemente enthält. Auch heute noch wird diese Sprachform produziert[9].

2. *Diglossie*

Die historische Entwicklung des Arabischen hat dazu geführt, daß sich in der heutigen arabischen Sprachgemeinschaft zwei Varianten, nämlich die modernen Dialekte und die Schriftsprache gegenüberstehen und verschiedene Funktionen in der Sprachgemeinschaft übernehmen, eine Situation, die mit dem Terminus ‘Diglossie’ umschrieben wird. Die Schriftsprache ist im Wesentlichen ein im Wortschatz und teils in der Syntax modernisiertes Klassisches Arabisch. Beide Varianten sind in ihrem Anwendungsbereich beschränkt: zum Schreiben dient in erster Linie, wie der Name sagt, die Schriftsprache, mündlich wird diese jedoch vor allem beim Sprechen in der Öffentlichkeit vor einem Publikum wie Predigt in der Moschee, Rede im Parlament gebraucht, vielfach aber auch in den Medien, etwa bei den Nachrichten und religiösen Sendungen etc. In Alltagssituationen spricht jedoch jeder Araber gleichgültig welcher Schicht oder welchen Bildungsniveaus seinen Dialekt. Die Situation variiert von Land zu Land, wobei der Dialekt wohl in Ägypten, was die Medien betrifft, am meisten Verwendung findet. Zu Einzelheiten s. u.a. DIEM (1974), HOLES (1994) 277ff, VERSTEEGH (1997) 198ff.

Von welchem Zeitpunkt an wir von einer Diglossiesituation sprechen können, ob erst mit der Ausbreitung des Islam und den damit zusammenhängenden arabischen Eroberungen, oder ob sich darin eine viel ältere Erscheinung fortsetzt, ist die große Streitfrage der historischen arabischen Sprachwissenschaft. Siehe dazu Näheres unten in Abschnitt 4.

3. *Merkmale des altarabischen und des neuarabischen Sprachtyps*

Die in der einschlägigen Literatur zu findenden Listen der Unterschiede zwischen Altarabisch und Neuarabisch basieren z.T. auf den bekannten 14 Merkmalen, die FERGUSON (1959) für seine Koiné-Theorie heranzieht. Je nach Autor werden diese unterschiedlich angefüllt, man vergleiche etwa die systematische Darstellung in

---

[8] Glücklich ist diese Bezeichnung wegen dieses aufkommenden Mißverständnisses nicht, wie NIEHOFF (1994) 587 ff. und VERSTEEGH (1997) 114 zu Recht anmerken. Geht man von Sprachperioden aus, dann ist das Andalusisch-Arabische der einzige beschriebene ‘mittelarabische’ Dialekt.

[9] Zu Einzelheiten s. die einschlägige Literatur wie GAP I und BLAU (2002).

HAD 49 ff., ferner FISCHER (1982b) in GAP 83 ff., VERSTEEGH (1984) 79 ff., HARY (1992) 33 ff., VERSTEEGH (1997) 98 ff., FERRANDO (2001) 137 ff., an deren Listen wir uns hier orientieren, ohne dabei vollständig sein zu wollen[10]. Grundsätzlich ist zu der folgenden Aufstellung anzumerken, daß kein einziges der hier genannten Merkmale des Neuarabischen in allen Dialekten gleichermaßen vertreten ist. Aufgrund neuerer Forschungsgergebnisse sind fast alle aufgeführten Unterschiede erheblich zu relativieren[11]. Umgekehrt zeigt sich bei näherer Betrachtung, daß manche davon auch im Klassisch-Arabischen, dem Prototypenvertreter des Altarabischen, im Kern angelegt sind. Es handelt sich also um eine Sammlung prototypischer Merkmale, die nur für ein rekonstruiertes Proto-Neuarabisch angesetzt werden, das so vermutlich nie existiert hat.

3.1. *Phonologie*

1. Verlust des Hamz /ʾ/ (Kehlkopfverschlußlaut, *glottal stop*).

Der Verlust des Hamz gilt wohl für die gängigen Dialekte, doch andererseits ist er in vielen jemenitischen Dialekten systematisch erhalten (vgl. JASTROW (1982) in GAP 130 mit Beispielen aus Jiblih, etwa *raʾs* "Kopf"). In manchen wechseln sogar im Gegensatz zum Normalfall (**qaraʾa* > *qarā* "er las") die Verba tertiae infirmae zu den Verba tertiae Alif: *ramā* > *ramaʾ* "er warf", *ramaʾah* "sie warf" BEHNSTEDT (1985) Karten 93, 95, 96. In Einzellexemen ist in vielen Dialekten der Hamz bewahrt, siehe auch HOLES (2001) 14b mit *yiʾakkilhum* "er füttert sie", *inʾakal* "gegessen werden", auch in vielen anderen Dialekten wie im ägyptischen Nildelta mit *yiʾakkil* "füttern" als Rückbildung von *ʾakl* s. BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) Karte 266; ferner im Bᶜēri *ʾāta, yʾāti* "sich nähern, herankommen", s. BEHNSTEDT-WOIDICH (1994) 2, oder in onomatopoetischen Verben wie *maʾmaʾ* "blöken" BEHNSTEDT-WOIDICH (1994) 444.

---

[10] Diese Listen sind keineswegs vollständig, so werden eine ganze Reihe von phonologischen Veränderungen nicht behandelt, wie etwa die Aussprache von **š* als [ç], im Altarabischen s. CANTINEAU (1960) 62 f, und WATSON (2002) 15, wofür die neuarabischen Dialekte normalerweise [ʃ] haben. In Ostarabien ist jedoch im Dialekt von Rās al-Xayma [ç] erhalten: *rāçid* Rāšid JOHNSTONE (1967) 20; ähnlich im Nordjemen in imMaṭṭah. Ebensowenig wird die Aufgabe der lateralen Aussprache des **ḏ* angeführt.

[11] HARY (1992) 33 ff. führt insgesamt 25 Punkte auf, von denen er zehn S. 44 Anm. 32 relativiert, indem er auf 'archaische' Elemente in Beduinendialekten hinweist.

2. Verlust der interdentalen Spiranten in den Ansässigendialekten, Erhalt derselben in den Beduinendialekten (s. 5.3.).

Hier sind erhebliche Einschränkungen zu machen, da alle bekannten Dialekte in der jemenitischen Tihāmah bis auf alḤudayda, die Orte Soukhne, Palmyra, ilQarītēn usf. in Syrien, die Qalamūn-Dialekte in Syrien, die Drusen-Dialekte im Libanon, Syrien und Nordgalilläa sowie viele andere Ansässigendialekte in Palästina, die meisten *qəltu*-Dialekte in Anatolien und im Irak, alle tunesischen Dialekte bis auf den von ilMahdiyya, einige algerische Dialekte (etwa Cherchell, Constantine) die Interdentalen systematisch erhalten haben. Der Verlust der Interdentalen und deren Ersatz durch Plosive, seltener durch Sibilanten oder Labiodentale wie in Anatolien s. JASTROW (1978) 34-35, gilt also i.W. nur für ägyptische, sudanesische und levantinische Dorf- und Stadtdialekte und vereinzelte andere Stadt- und Dorfdialekte (z.B. Mekka, Aden, Baḥrayn[12], einige *qəltu*-Dialekte), sowie für eine Reihe algerischer Stadtdialekte und alle marokkanischen Ansässigendialekte. Zu den Beduinendialekten, die die Interdentale verloren haben, zählen in Algerien etwa die von Touggourt und Ghardaïa (MARÇAIS (1977) 8) oder die der Bni Guil in Ost-Marokko.

3. Zusammenfall der Phoneme /ḍ/ und /ḏ̣/ in /ḍ/ in den Ansässigendialekten, und in /ḏ̣/ in Beduinendialekten.

Der Zusammenfall trifft im allgemeinen zu, wobei auch Punkt 2 in Betracht zu ziehen ist. Ferner sind hier Sonderentwicklungen zu berücksichtigen, etwa in einigen *qəltu*-Dialekten: *ḍ/ḏ̣ > /ẓ/ (Āzəx) oder /ỵ/ (Siirt, parallel zu den anderen Interdentalen, s. JASTROW (1978) 34f.); oder in der Frauensprache von Sfax (Tunesien) (*ḍ/ḏ̣ > /ỵ/, SINGER (1984) 103). Ausnahmen finden sich im Norden des Jemen mit *ṭufrin* "Fingernagel" (/ṭ/ < *ḏ̣.), aber *ḍayfin* "Gast" (/ḍ/ < *ḍ), s. BEHNSTEDT (1987) 5. Was die Beibehaltung der Opposition in der Datīnah betrifft, d.h. /ḏ̣/ > /ḏ̣/, /ḍ/ > /ḷ/, so fordert JASTROW (1982) in GAP 129 deren Überprüfung. Für den Ǧabal Yazīdi (Süd-Jemen) berichtet VANHOVE (1995) allerdings von einer solchen Opposition: *ḍ > /ḍ/, *ḏ̣ > /ḏ̣/.

4. Verlust auslautender Kurzvokale und Kürzung auslautender Längen.

Letzteres gilt nicht für viele jemenitische Dialekte, vgl. etwa die Notierungen von BEHNSTEDT (1985) und WATSON (1993).

---

[12] In Baḥrayn (Baḥārna, Schiiten) allerdings mit Verschiebung von *ṯ > /f/, *ḏ > /d/ und *ḍ/ḏ̣ > /ḍ/, vgl. HOLES (1987) 41f.

5. Elision kurzer Vokale in unbetonter Silbe.

Zur Erklärung dieser Tatsache beruft sich VERSTEEGH (1997) 99 darauf, daß der Akzent der neuarabischen Dialekte expiratorischer geworden sei. Diese Begründung muß allerdings Spekulation bleiben, da sich die Nationalgrammatik zum Akzent nicht äußert, wir also nicht wissen, welcher Natur der Akzent des Altarabischen war. Was die Vokalelisionen selbst betrifft, so sind hier zahlreiche Ausnahmen zu nennen, etwa jemenitische Dialekte ohne Elisionen, aber auch in Ägypten die Oasen-Dialekte von Farafra, sowie West- und Zentral-Dakhla, s. BEHNSTEDT-WOIDICH (1982) 51. In ganz Mittelägypten und im West-Delta erfolgt Elision nur nach langem Vokal, s. BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) Karten 62-64, ähnlich wie in einigen Qalamūn-Dialekten (Syrien), s. ARNOLD-BEHNSTEDT (1993) 28.

6. Aufgabe der Opposition der Kurzvokale /*i*/ and /*u*/ in vielen Ansässigendialekten.

Dafür wird als Beispiel oft das Syrisch-Arabische angeführt[13]. U.E. ist dies jedoch nur für Damaskus zu belegen, bzw. wird für dieses postuliert. Die meisten syrischen Dialekte haben nämlich /*i*/ und /*u*/ als getrennte Phoneme erhalten, s. etwa ARNOLD-BEHNSTEDT (1993) 18. Vgl. auch in jemenitischen Dialekten, z.B. in der Gegend von Ṣaᶜdah *gumuk* "ich bin aufgestanden" – *gimik* "du f. bist aufgestanden", s. BEHNSTEDT (1987) 3. Auch im Ägyptischen, Tunesischen, Omanischen kann von einem solchen Zusammenfall keine Rede sein, und selbst für unbetonte Silben lassen sich Oppositionen belegen: *gumāl* "schöne pl." – *gimāl* "Kamele" (Kairo); *sugāhu* "sein Wasserschlauch" - *sigāhu* "seine Wasserschläuche" (Šukriyya/Sudan), s. REICHMUTH (1983) 63.

3.2. *Morphologie*

7. *-i-* anstelle von *-a-* in den Präfixen des Imperfekts (*taltala*).

Dies ist schon für vorislamische Dialekte belegt. Auch hier wird in den Listen zu sehr verallgemeinert, da die alten ostarabischen Dialekte im Gegensatz zu denen des Westens, die ausschließlich ein Präfix mit *-a-* aufwiesen, hier eine konditionierte Verteilung von *-i-* und *-a-* hatten: *faᶜila/yifᶜalu* und *faᶜala/yafᶜilu*, s. BLOCH (1967). In Nağdi-Dialekten liegt die gleiche Verteilung bei transitiven und intransitiven Verben vor, *yaktib* "he writes", *yismaᶜ* "he hears", s. INGHAM (1994) 20. Mit der Zeit muß es vielerorts zur Generalisierung der Präfixe mit *-i-* gekommen sein.

In den modernen Dialekten kann das Postulat, *-i-* würde anstelle von *-a-* verwendet, allenfalls für das Imperfekt der Verbalstämme V bis X gelten. Zum Grund-

[13] So etwa VERSTEEGH (1997) 99, sie gilt aber genauso für den westlichen Maghreb oder die *qəltu*-Dialekte.

stamm gibt es sehr viele Ausnahmen und man kann lediglich von einer größeren geographischen Verbreitung der mit *-i-* gebildeten Präfixe sprechen. Mit *-a-* gebildete Präfixe sind üblich in der jemenitischen Tihāmah (BEHNSTEDT (1985) Karte 79), in Beduinendialekten Saudi-Arabiens (PROCHAZKA (1988) ff, INGHAM 47, JOHNSTONE (1969) 43), im Sudan (TRIMMINGHAM (1946) 44), REICHMUTH (1983) 275), durch Verbreitung des Sudanesisch-Arabischen im Tschad (POMMEROL (1999a) 129), in Nigeria (OWENS (1998) 46ff.). In einer Reihe maghrebinischer Dialekte, teils aber auch in oberägyptischen, herrscht Vokalharmonie, und der Vokal richtet sich nach der Basis: *ya-šṛab, yi-ktib, yu-rgud* (OÄ 3); auch Tunesisch: *ya-qṭaʿ, yi-ktib, yu-mruḍ* (SINGER (1984) 325, ähnlich SAADA (1981) 48 f. für Touzeur, für Sousse TALMOUDI (1979) 79, für Djerba BEHNSTEDT (1998) 66), teilweise auch noch in Algerien (Saïda, MARÇAIS (1908) 78-79, ähnlich im Mzāb, GRAND'HENRY (1976) 44f.). Zur einer anderen Verteilung von *-a-* und *-i-* *(-ə-)* im Dialekt von Tikrīt (Irak) s. JOHNSTONE (1975) und insbesondere JASTROW (1983) 106f., nach dem */a/* nur in betonter Stellung steht: *yáqtəl – yəqtálu, náqtəl – nəqtálu*, und der dies als Innovation und nicht als Erhalt alter Formen ansieht.

8. *fuʿāl* für *fiʿāl* für den Plural von Adjektiven.

VERSTEEGH (1997) 99 zitiert dazu als Beispiel: KA *kibār* "große" > *kubāṛ* > Syrisch-Arabisch *kbāṛ*. Abgesehen davon, daß in den maghrebinischen Dialekten, in levantinischen Ansässigendialekten, in beduinischen Dialekten der arabischen Halbinsel (JOHNSTONE (1969) 60: *kbaar*) vortonige kurze **i* und **u* elidiert worden sind, man also gar nicht sagen kann, ob in einem Schema *fʿāl *i* oder **u* vorlag, vgl. auch HAD 94, so ist das Adjektivschema *fuʿāl,* wie bereits COHEN (1972) 137 zurecht feststellt, nur für das Ägyptisch-Arabische zu belegen, sowie für das Sudanesische *guda:d* "neue", *kuba:r* "große", *quda:m* "alte" (TRIMMINGHAM (1946) 23) und das Mekkanische: *guṣār* "kurze" (SCHREIBER (1970) 64). Im Jemen kommen sowohl *fiʿāl* als auch *fuʿāl* vor: *ṣiġāṛ* "kleine" (Jiblih), *ṣuġāṛ* (alḤudaydah, Aden). Blanc (1964) 47 geht sehr wohl von *fuʿāl* aus wegen der Abwesenheit von *ā*-Imāla in den dazu neigenden Dialekten[14].

9. Verlust des *-h* beim Pronominalsuffix der 3.sg.m. nach Konsonant.

FERGUSON (1959) 619 nennt 'loss of final *-h*' ohne weitere Erläuterung als durch 'drift' verursacht und zählt dies ausdrücklich nicht zu seinen 14 Merkmalen der von ihm postulierten Koiné. Seiner Transkription nach zu schließen, meint er finales *-h* in Pausa, sei es das der Feminendung (*-ah*) oder das des Pronominalsuffixes der 3.sg.m. (*-uh, -ih, -ah*). In seiner Replik auf FERGUSON (1959) führt

[14] Hier wären vielleicht auch noch marokkanische Formen mit labialisierten Konsonanten wie $k^{w}bār$, $g^{w}lāl$ zu berücksichtigen, s. BEHNSTEDT-BEN ABBOU (2000) 62 Fn.30.

COHEN (1962) 125 ein anderes /*h*/, das *-h-* der Pronominalsuffixe des Plurals in die Diskussion ein, das nach Konsonant ausfalle oder extrem schwach gesprochen werde (was immer letzteres bedeuten mag). HARY (1992) 34 (19) spricht vom Verschwinden des /*h*/ beim Pronominalsuffix der 3.sg.m. nach Konsonant, wobei er ein als Kairenisch gemeintes *'ultilo* als Beispiel zitiert und damit eine Entwicklung von **-lhu* zu *-lo* mit einer Elision des /*h*/ nahelegt. Ihm folgt offensichtlich VERSTEEGH (1997) 99, der ebenfalls die Abwesenheit von *-h-* beim Pronominalsuffix der 3.sg.m. als Merkmal des Neuarabischen anführt. Sein Beispiel **qatalahu* "er tötete ihn" > Syrisch-Arabisch *'atalo*, suggeriert freilich, daß das ausgefallene *-h-* nach Vokal steht.

Wie jedoch JASTROW (1991) 167-174 bei seiner Analyse der Entwicklung des Pronominalsuffixes *-o* der 3.sg.m. im Damaszenischen überzeugend darlegt, handelt es sich hier weder um den Verlust eines postkonsonantischen noch eines intervokalischen, sondern um den Verlust des nach Abfall der auslautenden Kurzvokale finalen /*h*/: *(*-uhu >) -uh > -oh > -o*[15]. Ein Verlust des *-h* beim Pronominalsuffix der 3.sg.m. nach Konsonant läßt sich somit kaum als Merkmal des Neuarabischen anführen.

10. Verlust der Genusunterscheidung in den 2. und 3. Personen pl. bei Verb und Pronomen in Ansässigendialekten.

Dem muß man entgegenhalten, daß abgesehen von Beduinendialekten auch sehr viele jemenitische Dialekte diese Unterscheidung beibehalten haben (vgl. BEHNSTEDT (1985) Karten 76 und 77). Gleiches gilt für Dialekte der saudischen Provinz ʿAsīr (vgl. unsere Beispielkarte 53 'Isolierte Gegend') mit Endungen wie *-tum* für die 2.pl.m. und *-tunna* für die 2.pl.f., die an das KA erinnern. Ferner sind hier die zentralen syrischen Alawiten-Dialekte zu erwähnen (vgl. BEHNSTEDT (1997) Karten 138, 139), also keineswegs Beduinendialekte. Andererseits hat ein Großteil der Beduinendialekte Nordafrikas diese Unterscheidung aufgegeben (mit Ausnahme von Libyen und vom äußersten Süden Tunesiens, vgl. MARÇAIS (1977) 37. Dies gilt auch für das Ḥassāniyya in Mauretanien.

---

[15] JASTROW (1991) 173 weist darauf hin, daß die ursprünglichen Suffixe *-uh, -ih, -ah,* etwa in **dār-uh*, **dār-ih* und **dār-ah* "sein Haus", heutzutage in beduinischem und jemenitischem Arabisch teils mit *-h* , teils aber auch ohne *-h* vorliegen. Dem ist hinzuzufügen, daß dies nur für *-u* und *-a* gilt, nicht aber für *-ih*, denn dieses behält immer das /*h*/. *-ih* liegt vor in den ägyptischen Oasen, auch in Beduinendialekten ist es belegt (Naǧd): *mā jābh ḍharih akalih baṭnih* "what his back brings his stomach eats" (INGHAM (1982) 98). Daß /*h*/ tatsächlich als Phonem vorliegt und nicht als pausale Realisierung -v[h]♯ eines auslautenden Kurzvokals, zeigt die Assimilation an den folgenden Konsonanten: **tiwarrihli > tiwaṛṛilli* "du zeigst ihn mir" (Barīs, Kharga-Süd); *šuftih > ma-šuftišš* "ich habe ihn nicht gesehen" in Baḥariyya, dort auch über Wortgrenzen hinweg: *gallih ṭayb > galliṭ ṭayb* "er sagte zu ihm: Gut".

11. Verlust des Duals bei Verb und Pronomen

Bei Verb und Pronomen ist im Neuarabischen der Dual angeblich aufgegeben, während er beim Nomen, wenn auch nicht in allen Fällen, noch angewendet wird, und auch bei Körperteilen als Pseudodual, vgl. BLAU (1970b), auftritt. Mit FISCHER (1982b) 84 und (1995) 83 muß man sich jedoch fragen, ob die Vorläufer der heutigen arabischen Dialekte überhaupt jemals den Dual in allen Kategorien besessen haben, und ob es sich nicht, was Verb und Pronomina betrifft, um eine Systematisierung des Duals im KA handelt. Zum eingeschränkten Gebrauch, auch regional, etwa im Maghrebinischen, vgl. MARÇAIS (1997) 115.

12. Zusammenfall der drei Femininendungen des KA, *-ah, -ā* and *-ā'*, in *-a*.

Als Beispiel wird hier *ḥamrā'u* "rote f." > Syrisch-Arabisch *ḥamra* genannt, so VERSTEEGH (1997) 100. Auch dies trifft nur teilweise zu. So unterscheiden die *qəltu*-Dialekte zwischen einer nominalen Femininendung *-a (-e)* < *-ah*, und *-ā* < *-ā'* etwa bei Farben (JASTROW (1978) 75 mit den Beispielen *bayḍā, bīḍā* "weiße f."). Ähnliches gilt für jemenitische Dialekte, etwa Ṣanʿā': *madāʿah* "water pipe"; *albayḍā* "Ortsname Bayḍāʾ" (WATSON (1993) 27); *sawdā'* "black f.", *ʿawrā'* "blind f." vs. *kubrā* "largest f.". Vgl. ferner für den Nordjemen *riʿwah* "Joch" vs. *samāy* < *samā'* "Himmel" (BEHNSTEDT (1987) 59) und op.cit. 61 *stafrāy* "gelbe f."[16]. Die Femininendungen **-ah* und **-ā, -ā', -āt(un)* werden auch in vielen Beduinendialekten der Halbinsel auseinandergehalten: *bgaṛa* "Kuh", *ganā* "Totschläger, Stock" (Beispiele aus den Šāwi-Dialekten Syriens)[17]. Vgl. ferner die ägyptischen Oasen von Baḥariyya-West bis Dakhla-Ost mit Formen wie *bagara* oder *ba'āṛa* "Kuh", aber *ḥamṛā'* "rot f.", und das Sudanesisch-Arabische: *ʿamyā* "blinde f." (WORSLEY (1925) 27), *zargā* "schwarze f." (REICHMUTH (1983) 174), dem auch der Dialekt der ʿAbābda in Oberägypen folgt (DE JONG (2002) 347f).

13. Gebrauch der Pluralform *f(a)ʿālil* anstelle von *faʿālīl*.

f(a)ʿālil beschränkt sich nach MARÇAIS (1977) 123 auf maghrebinische Stadtdialekte: *brāməl* "Fässer", kommt aber auch in jemenitischen Dialekten vor: *mafātiḥ* "Schlüssel pl.". Maghrebinische Beduinendialekte haben die Form *fʿālīl,* daneben aber auch *fʿālil: gnāfīd* "Igel", *ḥwānət* "Läden". Das Argument stellt wieder eine Verallgemeinerung einer Einzelerscheinung dar.

---

[16] Zumindest bei *samāy* muß man nicht unbedingt von einem KA *samā'* ausgehen, sondern kann diese Form als altererbt betrachten.

3.3. *Syntax*

14. Verlust der Kasus- und Modusdistinktion

Hier weisen alle Autoren, die sich mit dem Thema befassen, auf den Verlust der durch Vokale ausgedrückten Kasus- und Modusdistinktion hin. Letztere ist jedoch im Neuarabischen durch Bildung von Verbmodifikatoren nur neu gestaltet worden und als semantische Kategorie durchaus anwesend. Während der altarabische Sprachtyp den Modus Subjunktiv nur in Abhängigkeit von gewissen Konjunktionen und der Negationspartikel *lan* kennt, weist der neuarabische Sprachtyp eine syntaktisch unabhängige Form auf, nämlich das Imperfekt ohne Modifikator, vgl. etwa ägyptisch-arabisch *biyiktib* "er schreibt jetzt, gewöhnlich" vs. *yiktib* "er soll schreiben". Die Tatsache, daß die neugebildeten Partikeln zur Bezeichnung der Gegenwart in den städtischen Dialekten[18] (*bi-, ʿa-, qa-, ka-, ta-* etc.), auf die verschiedensten lexikalischen Quellen zurückgehen, macht einen gemeinsamen Ursprung derselben aus einer Koiné recht unwahrscheinlich.

15. VSO > SVO

Was die Stellung der Satzglieder betrifft, so soll SVO die Folge VSO als Basisstruktur abgelöst haben. Auch hier sind die Angaben zu verallgemeinernd, denn es ist keineswegs so, daß nunmehr in jedem Satz SVO eintritt, dies ist vielmehr von der Art des Subjekts und vom Texttyp abhängig. Ist z.B. das Subjekt indeterminiert, ist die Folge VSO auch in den Dialekten das übliche. Von einer Tendenz zu SVO kann allenfalls bei determiniertem Subjekt die Rede sein, doch bleibt auch hier VSO keineswegs ausgeschlossen, s. HOLES (1995) 210 und die durchaus kontroversen Befunde bei DAHLGREN (1998) 219ff.

16. Genitivexponent

Was die Herausbildung eines Genitivexponenten in fast allen[19] neuarabischen Dialekten betrifft, so ist eine Tendenz in diese Richtung auch im KA feststellbar, nämlich in Bildungen u.a. mit *ḏū, ḏātu* "Besitzer(in) von" etwa in *madīnatun ḏātu naxlin* "eine Stadt [Besitzerin von] mit Palmen" (s. RECKENDORF (1895) 133 ff.), vgl. damit äg.ar. *ṛāgil bitāʿ mašākil* "einer der Probleme macht" (etymologisch: "Ein Mann - Besitz von - Problemen"). Auffallend ist wiederum, daß jede Dialektgruppe ihre eigene lexikalische Quelle hernimmt, um einen Genitivexponenten zu

---

[17] JOHNSTONE (1967) gibt für das Golfarabische Zusammenfall von *-ah* und *-ā'* (*leela* S.52, *ḥamra, sooda, beeḍa, ʿamya* S.59) an.

[18] Auch in Beduinendialekten gibt es solche Verbmodifikatoren, etwa im Šāwi in Syrien mit *ǧāʿid yḥalib* "er ist am Melken", *ǧāʿid txabiz* (sic!) "sie ist am Backen".

[19] Ausnahme sind z.B. die Alawiten-Dialekte der Çukurova, die keinen Genitivexponenten kennen, s. PROCHÁZKA (2002) 153.

bilden (vgl. oben (15), allein in Ägypten gibt es davon vier: *bitāʿ, ihnīn, šuġl, allīl* BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) Karte 189. EKSELL (1980) führt insgesamt 27 Hauptformen auf. Dies deutet darauf hin, daß die Dialekte nicht auf eine einheitliche Sprachform wie eine gemeinsame Koiné zurückgehen.

3.4. *Sprachtyp*

In Zusammenhang mit 'Neuarabisch – Altarabisch' wird auch das Begriffspaar 'synthetisch' – 'analytisch' verwendet, wobei ersteres auf den altarabischen Sprachtyp, letzteres auf den neuarabischen bezogen wird. Als Beweis dafür wird hierbei stets die Auflösung der Genitivverbindung und die Herausbildung des Genitivexponenten (s. oben (17)) angeführt. COMRIE (1995) 46 definiert den Begriff 'synthetisch' in Abhängigkeit von der Zahl der Morpheme innerhalb eines Wortes. Je höher die Zahl der Morpheme in einem Wort, desto synthetischer ist dieses. Wenn wir dies auf die arabische Genitivverbindung übertragen, so ist die des Altarabischen sicher synthetischer als die des Neuarabischen, bzw. umgekehrt die des Neuarabischen ist analytischer als die des Altarabischen: *baytu r-raǧuli* vs. *ilbēt bitāʿ iṛṛāgil* "das Haus des Mannes". Dieses Beispiel trifft also sicherlich zu, doch ist es u.E. nicht angebracht weiter zu verallgemeinern und nur auf die analytischen Tendenzen des neuarabischen Sprachtyps hinzuweisen.

Beispiele von synthetischen Tendenzen im Neuarabischen sind unschwer zu finden, man vergleiche etwa [ma?alitha'lu:ʃ] "sie hat es ihm nicht gesagt" (Kairenisch) und sein altarabisches Gegenstück *mā qālathā lahu*. Die 6 Morpheme bilden im einen Fall ein Wort, im anderen sind sie dagegen auf drei Wörter verteilt. Zwar lassen sich die einzelnen Morpheme noch auseinander halten, doch gemessen an einer Skala der Synthetizität, die von 'isolierend' bis 'polysynthetisch' reicht, s. COMRIE (1995) 46, ist das Neuarabische auch hier einen Schritt weiter in Richtung 'agglutinierend' gegangen als das Altarabische.

Auch die weitere Entwicklung in Form von Tendenzen zur Fusion im Sinne von COMRIE, loc.cit., lassen sich beim neuarabischen Sprachtyp nachweisen, denn, wie falsche Abtrennungen zeigen, ist es in manchen Fällen schwierig geworden, den Ausdruck in seine Morpheme zu zerlegen. Als Beispiel mögen die Zahlen von 11 bis 19 dienen, die im Altarabischen aus zwei getrennten Morphemen bestehen *xamsatu ʿašara* "fünf zehn" = "15", die im Neuarabischen generell zu einem Wort verbunden sind (*xamasṭāšar, xamsṭaʿš* etc.). Dieses kann offenbar nicht ohne weiteres in seine historisch korrekten Bestandteile zerlegt werden, wie falsche Abtrennungen durch Reanalyse zeigen. Im Kairenischen führt eine solche zu einem neuen Morphem *-ṭāšar* wie in *ḥagaṭāšar* "ein gutes Dutzend".

Reichliches Anschauungsmaterial dieser Art bieten die ursprünglich 'analytischen' (mehrgliedrigen), in vielen Dialekten neugebildeten Funktionswörter wie Interrogativa, Präpositionen, Adverbien, die durch phonetische Abnutzung ('usure

phonétique') wieder zu eingliedrigen geworden sind: dialektal **ayyu šay'(in huwa)?* "welche Sache ist es?" > *ēš, šinu, šnū, šū* "was?" für KA *mā* "was?". **ēš qadru?* "was ist sein Wert/Umfang? > *šqadd* "wieviel?", *'ēš lōn* "welche Farbe?" > *šlōn* "wie?" und ägyptisches **ēš zayy* "welches Aussehen?" > *izzayy?* "wie?"*; fī-wasṭ* "mitten in" > *fasṭ* (Aleppo), *fast* (Maltesisch); *issana di* "dieses Jahr" > *issanādi* "heuer" (ÄA), *hā lwaqt* "diese Zeit" > *halla'* "jetzt" (Syrien), *ḍā lwaqt* "diese Zeit" > *dōk ~ dilgē* "jetzt" (Oberägypten). Freilich haben solche Entwicklungen nicht überall stattgefunden und die alten Formen sind vielfach beibehalten worden. So ist *mā* "was?" in der ganzen Westhälfte des Jemen bis ins nördliche Hochland hinein die Normalform. Im Süden kommen Varianten vor wie *mū?* und *mō?* (< **mā-hu?*). Vgl. auch *matā* "wann?" noch gebräuchlich etwa im Jemen, Oman, Beduinendialekten Saudi-Arabiens; *kayfa?* "wie?" ist als *kayf? kīf? kēf? čēf?* im Libanon, Palästina, in Beduinendialekten der Halbinsel, im Jemen, ganz Oberägypten etc. anzutreffen, in Nordafrika als *kīf?, kīfāš?, kī?* (etwa Marokko: *kī dēyər?* "wie geht es?"). Als Beispiel für die vollendete Fusion bei einem Verb sei das bekannte *ǧāb, yiǧīb* aus **ǧā'a bi* "er kam mit = er brachte" hier angeführt.

Es lassen sich also gewiß analytische Tendenzen beim neuarabischen Sprachtyp finden, genausogut aber auch synthetische, sodaß eine generelle Zuordnung der beiden Varianten des Arabischen zum einen oder anderen Sprachtyp sich schwerlich rechtfertigen läßt.

3.5. *Lexikon*

Zu den Unterschieden zwischen altarabischem und neuarabischem Sprachtyp werden auch gewisse lexikalische Elemente angeführt. Auch hier wird vielfach verallgemeinert, so, wenn etwa für *sawwa* "tun, machen" eine Bedeutungserweiterung des KA *sawwā* "glatt machen, ebnen" festgestellt wird. Diese ist regional begrenzt und liegt in erster Linie in Dialekten des fruchtbaren Halbmonds, der Golfregion und Saudi-Arabiens vor. In Nordafrika wird hierfür *dār, yidīr* < **'adāra, yudīru* "drehen lassen, in Bewegung setzen" gebraucht.

Ähnliches gilt für andere Beispiele dieser Art wie *šāf* "sehen", das das altarabische *ra'ā* verdrängt haben soll (FERGUSON (1959) 66). Städtische, ländliche und beduinische Dialekte mit Reflexen von *ra'ā* als Hauptformen kommen jedoch in weiten Teilen des Jemen (BEHNSTEDT (1985) Karte 140), Saudi-Arabiens/ᶜAsīr (PROCHAZKA (1988) 182 ff., INGHAM (1986b) 280 *rēna bʿīrin ʿōdin* "we saw a large male camel"), mit vollem Paradigma auch im Maltesischen (KAYE (1986) 211) vor. In anderen Dialektgebieten findet sich *ra'a* oft noch in idiomatischen Wendungen: *ʿala ma ara* "according to my view" (KUERPERSHOEK (1999) 375), Baḥrayn (HOLES (2001) 195 als Nebenform zu *šāf*), *ma šufthūš wala rētu* "ich habe ihn überhaupt nicht gesehen" (BEHNSTEDT-WOIDICH (1994) 176/7), bzw. nur negiert im Bēᶜri: *ma rētiš* "ich sah nicht". Weitere Beispiele bei KAYE (1986).

3.6. *Zusammenfassung*

Aus der obigen Dikussion eines Teiles dieser in der Literatur angeführten und im Vergleich zum Altarabischen als relevant erachteten Merkmale des Neuarabischen ergibt sich, daß nahezu jedes mit der nötigen Skepsis zu betrachten ist. Listen dieser Art bleiben fragwürdig, denn entweder es existieren zahlreiche Ausnahmen zu den einzelnen Merkmalen, oder diese können als Fortentwicklung von Erscheinungen gesehen werden, die sich in nuce auch für das Altarabische zeigen lassen. Weitere, ebenso zu relativierende Unterschiede zwischen diesen beiden Varianten des Arabischen sind ohne allzu große Mühe zu finden[20], sodaß man die Liste der Merkmale noch verlängern könnte, wenn man denn wollte.

Angesichts dieser Einwände stellt sich die Frage, ob es zulässig ist, bestimmte auffällige Erscheinungen, die sich auf gewisse Dialekte des heutigen gesprochenen Arabischen beschränken, zu Merkmalen des 'Neuarabischen' zu verallgemeinern. Ähnliche Skepsis legt W. DIEM an den Tag, wenn er sagt: "Je mehr Sonderentwicklungen arabischer Dialekte bekannt werden, desto schwieriger wird es, den Begriff 'Neuarabisch' zu definieren" (DIEM (1991) 297). So läßt er denn nur noch zwei Entwicklungen als gemeinneuarabisch gelten:

1. Aufgabe der Kasus- und Modusdistinktion und
2. Abfall auslautender kurzer Vokale und bestimmter Endungen (*-un*, *-in, -an*)

Wobei auch letztere Aussage wieder angesichts *-un* in der nördlichen jemenitischen Tihāmah (*jamalun* "ein Kamel"), *-in* Jemen/Minabbih (*xams banātin* "fünf Mädchen"), in Beduinendialekten der arabischen Halbinsel (*wlidin ḥarbiyyin* "ein Junge vom Stamme Ḥarb", INGHAM (1994) 48), Usbekistan/Chorasan (*labāṭin ḏēnin* "schöne Kleider", SEEGER (2002) 637), und im Sudan (*maratan fālḥa* "eine tüchtige Frau", REICHMUTH (1983) 188) zu relativieren ist.

Ein 'Proto-Neuarabisch' in dem Sinne, daß es alle Merkmale umfaßt, die in der Literatur als 'neuarabisch' bezeichnet werden, dürfte es wohl nie gegeben haben. Siehe dazu auch FISCHER (1995).

---

[20] Aus den erwähnten Listen ist noch einiges zu holen, etwa die Monophthongierung von Diphthongen (VERSTEEGH (1984) 82), oder der Verlust der femininen Elativform *fuʿlā* (FERGUSON (1959), zu letzterem vgl. jedoch in jemenitischen Dialekten *ilgiṣyā* "die entfernteste" (in der Gegend von Marib), *addār alkubṛā* "the largest house" WATSON (1993) 31.

4. *Die Entstehung der neuarabischen Dialekte*

Sicher ist nach dem Zeugnis der alten Grammatiker, daß es in altarabischer Zeit verschiedene Dialekte gab (vgl. u.a. RABIN (1951) 14, FISCHER (1982a), FISCHER (1995) 85, VERSTEEGH (1997) 41 ff. Da das Neuarabische letztlich aus dem Altarabischen hervorgegangen sein muß, – die Frage ist, wann und wie das geschah, vor den islamischen Eroberungen und durch diese ausgelöst, oder danach – ist anzunehmen, daß sich diese Variation auch im Neuarabischen wiederspiegelt, und daß die neuarabischen Dialekte nicht alle auf denselben Ursprung zurückgehen, d.h., daß sie nicht auf ein homogenes Altarabisch zurückzuführen sind. Es sei denn, man postuliert wie es verschiedene Entwicklungsmodelle (FÜCK 1950, FERGUSON 1959, teilweise FISCHER 1995) tun, eine frühe Bildung einer Koiné, aus der heraus sich die neuarabischen Dialekte formten.

Theorie 1: NÖLDEKE (1904), NÖLDEKE (1910), FÜCK (1950), BLAU (1977), VERSTEEGH (1984), LEVIN (1994), BLAU (2003) gehen davon aus, daß in der Zeit vor dem Islam und zu Beginn der islamischen Eroberungen (6./7. Jhdt.) ein Arabisch des alten Typs, also mit Kasus- und Modusendungen, gesprochen wurde. Der neuarabische Typ, und damit Diglossie, entstand erst im Laufe der und nach den Eroberungen durch Substratwirkung. BLAU (1977) 11 räumt ein, daß u.U. bereits in altarabischer Zeit Stämme mit "neuarabischem" Dialekt existierten, die jedoch nicht zur altarabischen Poesie beitrugen. BLAU (2003) 298 setzt diese mit den Dialekten gleich, die den Artikel *ha(n)-* aufwiesen (Proto-Arabic), i.G. zu denen mit *ʾ(a)l-* (Early Arabic), die den Vorläufer des Klassisch-Arabischen darstellen. BIRKELAND (1952) leitet die neuarabischen Dialekte mehr oder weniger direkt aus dem Klassischen Arabisch ab, das er S. 7 als “the common starting-point of the dialects” ansieht. Die arabische Tradition (IBN XALDŪN (1992) 648)[21] hält sie für ein durch die eroberten Völkern korrumpiertes Klassisches Arabisch, die durch die schnelle Expansion zustandegekommen seien, vertritt also de facto eine Substrattheorie.

Auch FERGUSONs Koiné-Theorie wird man hierher stellen müssen, wenn sie auch das Neuarabische weniger als Resultat von Substratwirkung ansieht, sondern die relative Gleichförmigkeit der arabischen Dialekte mit der Entwicklung einer neuarabischen Koiné in den Armeelagern und Kasernenstädten (Baṣra, Kūfa, al-Fusṭāṭ, Qayrawān) zu erklären versucht, s. FISCHER (1995) 76. In diesen Lagern kamen die verschiedenen Stämme zusammen und es bildete sich eine interdialektale

[21] Der Text lautet dort: *fa xālaṭati l-ʿarabu fīha l-barābirata mina l-ʿağami li wufūri ʿumrānihā bihim, wa lam yakad yaxlū ʿanhum miṣrun wa lā ğīlun; fa ġalabati l-ʿuğmatu fīha ʿalā l-lisāni l-ʿarabiyyi llaḏī kāna lahum, wa ṣārat luġatan ʾuxrā mumtaziğa*. S. auch VERSTEEGH (1997) 102f.

Ausgleichssprache, eben das Neuarabische heraus, die Elemente übernahm, die allen Dialekten gemeinsam waren und abweichende Merkmale unterdrückte. FERGUSON (1959) 52 sieht diese allerdings als eine städtische Koiné an und nimmt davon die Beduinendialekte aus.

Eine Weiterführung der Substrattheorie ist die Pidgin-Kreol-Theorie von VERSTEEGH (1984), der davon ausgeht, daß sich im Laufe der Eroberungen zunächst Pidgins herausbildeten, die anschließend kreolisiert wurden. Die nicht zu leugnende große strukturelle Ähnlichkeit der arabischen Dialekte führt er auf Dekreolisierung unter Einfluß des Klassisch-Arabischen zurück.

Theorie 2: VOLLERS (1906), WEHR (1952), SPITALER (1953), ZWETTLER (1978), HOLES (2004) nehmen an, daß 'Neuarabisch' in der Zeit vor dem Islam und zu Beginn der islamischen Expansion bereits bestand und in den westarabischen Städten wie Mekka und Medina, vielleicht auch bei den Beduinenstämmen im Ḥiǧāz und im Naǧd gesprochen wurde. Daneben bestand das Klassische Arabisch als eine Kunst- und Hochsprache, die sich an ostarabischen Aussprachen orientierte (etwa Hamz, stimmloses **q*), eine Prestigesprache von konservativem altarabischen Typ, d.h. mit vollem Iᶜrāb (Kasus- und Modusendungen) und Tanwīn (Kennzeichnung der Indetermination), die sich als Dichtersprache auf Dichtung, Sprüche der Wahrsager (*kāhin,* pl. *kuhhān*), die feierliche Ansprache etc. beschränkte, daher im Wesen auch die Sprache des Korans ist.

Theorie 3: CORRIENTE (1975, 1976) kombiniert diese beiden Theorien, indem er sagt, daß es eine zentrale Region gab mit Stämmen, die wohl eine Art von Alt-Arabisch sprachen, daß aber daneben Randzonen waren mit Stämmen, die Dialekte vom neuarabischen Typ sprachen, bedingt durch den Kontakt mit dem Aramäischen. Nur die ersteren trugen zur altarabischen Poesie bei, die letzteren nicht. Sie nahmen aber teil an den Eroberungen und an der Herausbildung der modernen Dialekte.

Theorie 4: FISCHER (1995) stellt eine modifizierte Theorie vor, indem er unter Berufung auf die modernen Verhältnisse von einem dialektal gegliederten 'Protoneuarabisch' (PNA)[22] ausgeht. Somit bringt er die Normen der Areallinguistik ein, geht

[22] 'Protoform' und 'Protosprache', werden entweder als 'formelhaft' oder 'realistisch' aufgefaßt. Für die eine Schule sind durch Vergleich oder interne Rekonstruktion gewonnene Formen reine Abstraktionen, die die Summe aller aktuell vorhandenen Formen in sich vereinen, für die anderen 'reale', d.h. tatsächlich einmal gesprochene, s. TRASK (1996) 239 f. Da vielfach mehrere Rekonstruktionen möglich sind, wird jedoch mehrheitlich von einer 'Protosprache' mit regionaler Variation ausgegangen (s. FOX (1995) 133 f.), dies insbesondere deshalb, weil Sprache inhärent variiert. In diesen Ansatz fügt sich FISCHER (1995).

von den neuarabischen Dialekten aus, rekonstruiert historisch-vergleichend ein Proto-Neuarabisch, was u. E. methodisch ein richtiger Ansatz ist. Er führt (S. 85f.) diese 'proto-neuarabischen' Dialekte auf altarabische Dialekte zurück und sieht diese nicht als "Nachfolger einer wie auch immer gearteten Koiné" an. Dabei unterscheidet er zwei Gruppen (S.80), ein Zentral-PNA und ein Rand-PNA. "Da die Dialekte der Zentralregionen eine größere Einheitlichkeit aufweisen als die der Randregionen, und letztere sich dadurch auszeichnen, *daß sie zahlreiche Altertümlichkeiten bewahrt haben* (Hervorhebung von uns), wird man nicht fehlgehen, den Ursprung der Dialekte der Zentralregion mit jener von Ferguson angenommenen Koiné in Zusammenhang zu bringen, die sich vermutlich durch Ausgleichsprozesse in den Heerlagern der frühislamischen Periode ausgebildet hat." Dagegen konnten sich die Dialekte der Randregionen, worunter Fischer den Jemen, den Naǧd und den Sudan versteht, "ungestörter von Ausgleichsprozessen" entwickeln. Fischer geht hier, wenn er von 'Zentralgebiet' spricht, offensichtlich von der gegenwärtigen Verbreitung des Arabischen aus. Insofern kann man u.E. den Raum 'Levante – Irak' als zentral bezeichnen und etwa den Jemen als 'Randgebiet'. Geht man jedoch von der historischen Situation aus, wie wir im Folgenden, dann ist der Raum 'Levante – Irak' ein 'Randgebiet'.

Es ist hier nicht der Ort die gesamte Diskussion wiederzugeben. Die Pidgin-Kreol-Theorie ist weitgehend auf Ablehnung gestoßen, man vergleiche dazu HOPKINS (1984), FISCHER (1995) 76 f., HOLES (2004) 23-29, und trifft eigentlich nur auf relativ rezente Formen des Arabischen wie das Ki-Nubi, Juba-Arabisch, tschadische und nigerianische Dialekte zu. VERSTEEGH (2003) unternimmt erneut den Versuch, seine These zu rechtfertigen. Er geht nach wie vor davon aus, daß die Bewohner der eroberten Gebiete in Syrien, Irak, Ägypten und dem Maghreb zunächst eine 'make-shift variety of Arabic' erlernten, also ein Pidgin, daß dieses zu einer Kreolsprache wurde und dann durch den Kontakt mit den 'native speakers' dekreolisiert wurde. Auch lehnt er 'drift' als Erklärung für eine Reihe von Erscheinungen ab ohne überzeugende Gegenargumente. Wir wollen uns hier nicht in der Pidgin-Kreol-Diskussion verlieren. Daß eine nicht-arabischsprachige Bevölkerung im Kontakt mit den Eroberern anfänglich die Zielsprache nicht perfekt erlernt hat, daß hier von Fall zu Fall Pidgin-Arabisch gesprochen wurde, das ist sicher nicht auszuschließen. Darauf kann man aber nicht die modernen Dialekte in ihrer Gesamtheit zurückführen, denn neben diesen vereinzelt auftretenden Entwicklungen von Pidgins oder Kreolsprachen wurden die nicht-pidginisierten Dialekte bzw. Koinai der *aṣḥāb al-luġa* weiter gesprochen.

Die Koiné-Theorie, insbesondere die Beispiele, die FERGUSON aufführt, ist umstritten (vgl. etwa COHEN (1962), SINGER (1982) 117 f.) und NIEHOFF (1994). Letzterer hat dem Phänomen Koiné eine umfassende Studie gewidmet und konnte zeigen, daß auch die griechische Koiné nicht einheitlich war und daß sie nicht auf

Ausgleichserscheinungen verschiedener griechischer Dialekte basierte, sondern auf einem Dialekt, dem Attischen. Er hält es auch für unwahrscheinlich, daß verschiedene Dialekte in einer Koiné zusammenfallen, um sich dann rasch wieder auseinanderzuentwickeln. Den einheitlichen Zustand hat es nie gegeben. NIEHOFF (1994) hat ferner gezeigt, daß neben der griechischen Koiné altgriechische Dialekte weiterexistierten. Unabhängig von CORRIENTE (1976) entwickelt er ein ganz ähnliches Modell, nämlich Herausbildung von Dialekten neuarabischen Typs im Bereich des fruchtbaren Halbmonds, und vergleicht (NIEHOFF (1994) 560 f.) die arabischen Verhältnisse mit der Romania, wo das Ursprungsland der romanischen Sprachen, Italien, die archaischsten Dialekte und die größte dialektale Zersplitterung aufweist wie die arabische Halbinsel und wo die neuhinzugewonnenen Gebiete sehr viel einheitlicher sind[23].

In Anlehnung an CORRIENTE (1976) und NIEHOFF (1994) und in gewisser geographischer Umkehrung von 'Zentralgebiet – Randzone' von FISCHER (1995) sehen wir das Zentrum der arabischen Halbinsel (Saudi-Arabien) als Kerngebiet an, in dem Dialekte gesprochen wurden, die dem Klassischen Arabisch wohl relativ nahegestanden haben, also teilweise altarabische Züge aufwiesen. Zum Kerngebiet rechnen wir aber auch den Jemen (der für FISCHER (1995) zur 'Randzone' zählt), denn nordarabische Stämme sind dort schon ab dem 6. Jhdt. v. Chr. (ROBIN (1991-3) 72 ff.) bezeugt und das sabäische Reich im 3. Jhdt. n. Chr. wird als 'binational' bezeichnet (ROBIN loc.cit.). Auch wenn im zentralen Bergland noch bis ins 10. Jhdt. nicht-arabische (südsemitische) Sprachen und Dialekte bzw. Mischdialekte (Ḥimyaritisch, vgl. VERSTEEGH (1997) 38) gesprochen wurden nach dem Zeugnis von AL-HAMDĀNĪ, s. ROBIN (1991-3) 83 Karte 6, tut das der ᶜArabiyya des Jemen keinen Abbruch; vgl. auch die Kennzeichnung vieler Gegenden durch ihn im 10. Jhdt., wonach in ihnen 'gutes Arabisch' gesprochen wurde. Koineisierungstendenzen in den Handelsorten kann man auch schon in vorislamischer Zeit durchaus gelten lassen[24].

Die Dialekte nicht nur des Jemen, sondern auch Saudi-Arabiens (insbesondere ᶜAsīr) weisen noch sehr viele konservative Züge auf, Erhalt des 'glottal stop' in jemenitischen Dialekten, Interdentale, punktuell Unterscheidung der Reflexe von **ḏ* und **ḍ,* Diphthonge, konservative Silbenstruktur und Vokalismus, lange Vokale im Auslaut. In der Morphologie: internes Passiv; und die Verbalendungen des Perfekts des KA sind alle (bis auf den Dual) in jemenitischen und saudischen Dialekten

---

[23] Vgl. hierzu auch die Verhältnisse in England und den USA. Das Mutterland weist eine sehr viel größere dialektale Zersplitterung auf als das alte Kolonialland. Ähnliches gilt für das Verhältnis Spanien – Lateinamerika. Vgl. HOCK-JOSEPH (1996) 363 ff.. Zum Rußlanddeutschen siehe SCHIRMUNSKI (1930).

[24] KNAUF (1988) setzt Koineiserungstendenzen, d.h. eine "Standardsprache in den Handelskolonien" schon sehr früh an, ab dem 3. Jhdt. n.Chr.

nachzuweisen[25]. Ähnliches gilt für die Imperfektendungen: 2.sg.f. *-īn* und 2.pl.m. *-ūn*, 2.pl.f. *-na*, entsprechend die Formen der 3.pl. Ferner: die Syntax der Zahlen mit Gezähltem (*xams banātin* in Minabbih),Tanwīn (Saudi-Arabien *-in*, Jemen *-in, -un, -u*). Daß diese Dialekte kein Kasussystem mehr aufweisen, ist kein Argument gegen die Annahme von Dialekten, die dem klassischen Arabischen relativ nahestanden. Das Kasussystem ist nur ein Merkmal des KA, und im übrigen stark redundant und somit irrelevant. Die Tatsache, daß im Jemen beim Tanwīn (Indetermination) regionale Varianten vorliegen, nämlich *-un* (nördliche Tihāmah = KA Nominativ) und *-in* (Gegend von Ṣaᶜdah = KA Genitiv) läßt sich auf ehemaliges Vorhandensein eines Kasusystems zurückführen, zu welcher Zeit muß allerdings Spekulation bleiben. Auch die heutzutage regional verteilten Vokalisierungen beim Pronominalsuffix der 3.sg.m. *-u(h), -a(h), -ih* kann man als Reflexe eines alten Kasusystems werten[26], vgl. die klassisch-arabischen Pausalformen *baytuh* "sein Haus", *baytah* "sein (akk.) Haus", *baytih* "seines Hauses". Äußerst altertümliches *-ka* = KA als Pronominalsuffix der 2.sg.m. ist noch in ᶜAsīr erhalten (in alQawz, PROCHAZKA (1988) 126) und im äußersten Norden des Jemen als *-ča* in Minabbih. Es sind also auch alle Pronomina und alle Pronominalsuffixe des KA, bis auf Dualformen, in jemenitischen und saudischen Dialekten nachweisbar.

Die arabische Randzone mit postulierten Dialekten des neuarabischen Typs umfaßt, wie die Untersuchungen von ALTHEIM-STIEHL (1964-1969), HOYLAND (2001), LOZACHMEUR (1993) und SHAHID (1989) gezeigt haben, schon Jahrhunderte vor den islamischen Eroberungen einen sehr breiten Streifen (fruchtbarer Halbmond, Sinai, östliche Šarqiyya/Ägypten, ägyptische Küste des Roten Meers, → Karte 1). Insofern ist der Gedanke, wonach Dialekte dieses Raums bei der Herausbildung moderner Dialekträume eine bedeutende Rolle gepielt haben, nicht von der Hand zu weisen. Grundsätzlich nicht auszuschließen sind aber auch Koineisierungstendenzen im Laufe der Eroberungen, wobei man jedoch von verschiedenen Typen von Koinai ausgehen sollte, etwa wie SINGER (1994) 269, der für den Maghreb eine Qayrawān-Koiné ansetzt, die, wenn sie existiert hat, gewiß anders war als die von Fusṭāṭ oder Baṣra, zumal dort auch unterschiedliche Stämme zusammengekommen sind[27].

---

[25] Bei Anhängung von Pronominalsuffixen an die 3.sg.m. Perfekt tritt im Dialekt von Minabbih die Endung **-a* regelmäßig auf: *ṣawwar + ča → ṣawwarača* "er fotografierte dich", die gebundene Form hat also einen älteren Zustand bewahrt. Weitere Beispiele in BEHNSTEDT (1987) 203/204.

[26] *baytih* könnte sich freilich auch aus einer Pausalform von *baytah* entwickelt haben.

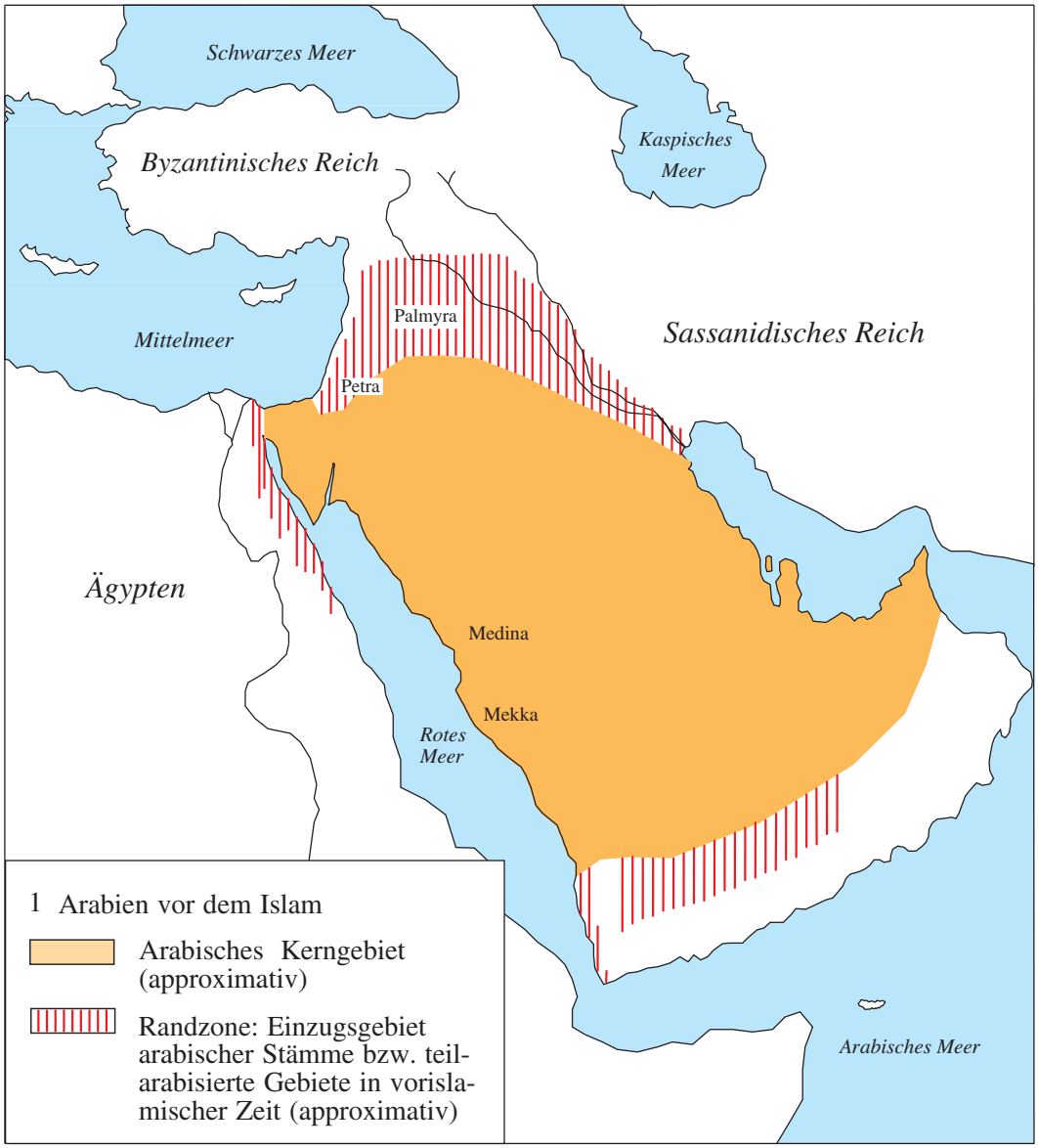
[27] In Baṣra I. die nordarabischen Muḍar mit den Tamīm, aus 19 Unterstämmen bestehend, mit den Ahl alᶜĀliya, aus 17 Einzelgruppen bestehend, u.a. aus Westarabien und dem Ḥiğāz; die Rabīᶜa mit Bakr (bestehend aus 16 Verbänden) und ᶜAbd alQays, mit sieben Untergruppen, II die südarabischen Azd, s. ROTTER (1982) 69. Für Kūfa sind bezeugt die nordarabischen Kināna, Tamīm, Asad etc., sowie die südarabischen Maḏḥiğ, Ḥimyar, Hamdān, Ḥaḍramawt, Kinda, Azd etc., s.

Was nun die Ausgleichserscheinungen (FISCHER (1995) 85) bei der Herausbildung von Koinai betrifft, so wird man am ehesten hier an Aufgabe zu abweichender Merkmale in gewissen Dialekten denken, etwa jemenitischer Merkmale wie *im*-Artikel und *k*-Perfekta. Vgl. auch KNAUF (MS) zur Verbreitung des *al*-Artikels auf frühen vorislamischen Inschriften in den Handelskolonien. Bei diesen Koineisierungstendenzen dürfte es sich nicht um einen Vorgang gehandelt haben, der sich einmalig in frühislamischer Zeit abgespielt hat, sondern um einen fortwährenden immer wiederkehrenden Prozeß, da ja die Sprecherbewegungen im Laufe der Geschichte nicht plötzlich aufhörten, sondern es immer wieder zu neuen Wanderungen und Bevölkerungsverschiebungen kam, aber auch zu neuen Staaten und kommerziellen Zentren. Vgl. LENTIN (1995), der für den Raum Ägypten – Palästina – Syrien Koineisierungstendenzen ansetzt in osmanischer Zeit, die durchaus plausibel sind[28].

Zusammenfassend kann man anhand des modernen Befundes, aufgrund der Kenntnis des Altarabischen und des KA, aufgrund von frühen neuarabischen Formen in Texten des 9. Jhdts., also nicht anhand interner Rekonstruktion, sondern komparativistisch (FISCHER (1995) die Existenz von zwei verschiedenen Typen des gesprochenen Arabisch zu Beginn der arabisch-islamischen Expansion annehmen, einen mit mehr neuarabischen Zügen, einen anderen mit mehr altarabischen. Wann genau die Trennung der beiden Typen eingetreten ist, d.h. wie weit vor dieser Expansion zurück, darauf kann man sich nicht festlegen. Neben diesen beiden gesprochenen arabischen Formen existierte eine Dichtersprache vom altarabischen Sprachtyp, die für die Sprecher beider Dialekttypen poetische Norm war und im 8.Jh. eine der Quellen für das KA im engeren Sinne wurde. Im Laufe der Eroberungen sind Koineisierungstendenzen in städtischen Zentren durchaus anzunehmen. Allerdings ist nicht von einer einheitlichen Koiné auszugehen. Man muß bei der Entstehung der heutigen Situation, d.h. der modernen Dialekte, weitgehend mit Polygenese rechnen.

ROTTER, op.cit. 93f. Für Qayrawān meldet IBN ᶜABD ALḤAKAM (1974) 125 u.a. Jemeniten wie die Mahra und die Azd, für Fusṭāṭ s. dieselbe Quelle.

[28] Vgl. auch BEHNSTEDT (1987) XXV zu Ṣaᶜdah: "Hier, in einem bedeutenden religiösen und wirtschaftlichen Zentrum, *in dem sich die Kaufleute aller Länder, vor allem aus al-Baṣra trafen* (EI s.v. Ṣaᶜda), hat sich ein einfaches abgeschliffenes Arabisch herausgebildet" (im Gegensatz zu den höchst abweichenden und teils archaischen Dialekten des Gebirges westlich der Stadt).

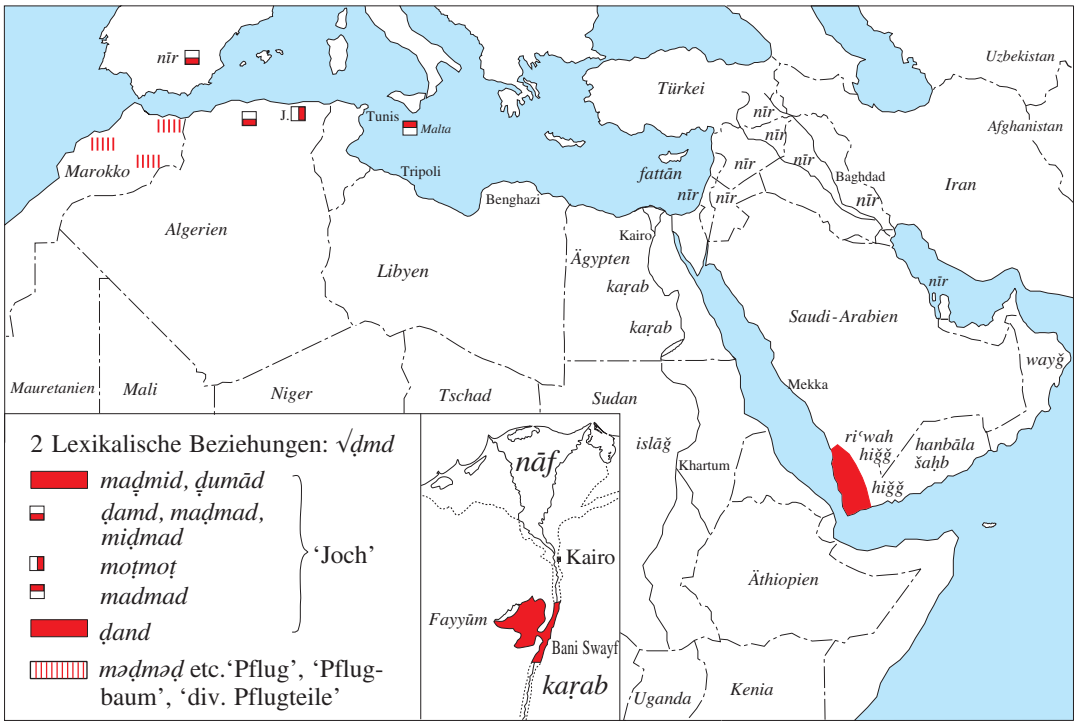


Anmerkung zu Karte 1: Das auf der Karte im Süden der Halbinsel weißgelassene Gebiet dürfte von Sprechern altsüdarabischer Sprachen und Dialekte besiedelt gewesen sein. Die rotschraffierten Gebiete im Jemen bezeichnen das ungefähre Einzugsgebiet nordarabischer Stämme, s. dazu ROBIN (1991-3b).

KAPITEL 4

WORTGEOGRAPHIE ALS HISTORISCHE QUELLE ZUR ENTWICKLUNG DER NEUARABISCHEN DIALEKTE

Daß bei der historischen Entwicklung der neuarabischen Dialekte von einer heterogenen Dialektlandschaft auszugehen ist, vermag die arabische Dialektgeographie anhand des Lexikons zu zeigen. Die heutige Verteilung gewisser Lexeme legt nahe, daß keine Koiné mit einem einheitlichen Wortschatz als Grundlage der modernen Dialekte vorgelegen haben kann, zumal gewisse lexikalische Unterschiede nicht durch eine nachträgliche Differenzierung wie etwa semantische Verschiebungen oder Entlehnung aus Substrat-, Adstrat- und Superstratsprachen erklärt werden können. Vielmehr ist von Sprechern verschiedener Dialekte mit unterschiedlichem Wortschatz auszugehen, und es lassen sich, was Wortschatz in den eroberten Gebieten betrifft, Beziehungen zu den Dialektgebieten des Ursprungslandes herstellen.



Karte 2 zeigt die Verbreitung einer bestimmten Wurzel für ‘Joch’. Im KA sind dafür zwei Formen belegt, die sich heutzutage regional verteilen, nämlich *miḍmada* “a sort of yoke” (LANE V 1803) und *nīr*. Der gesamte fruchtbare Halbmond hat

nīr[1], das aramäischen Ursprungs ist. Nordägypten hat ein Wort koptischen Ursprungs, *nāf*.

In der Westhälfte des Jemen ist dafür *ḍumād* oder *maḍmid* (BEHNSTEDT (1985, Karte 167) üblich. Dieses ist zu *miḍmada* zu stellen und einem KA Verb *ḍammada* "eine Wunde verbinden", "einen Breiumschlag machen" (LANE V 1802) und hatte wohl in gewissen aar. Dialekten eine generelle Bedeutung "binden" bzw. eine spezielle, nämlich "anbinden" = "anspannen (die Tiere)". Im Andalusisch-Arabischen (CORRIENTE (1997) 319f.) bedeutet *niḍammad taḍmīd* "einen Breiumschlag machen", aber auch "ans Joch anspannen", und *ḍamd, maḍmad, miḍmadun* sind als "Joch" belegt. Ähnlich in Algerien[2]. Die Form *ḍamd* des Andalusisch-Arabischen findet sich mit Assimilation des /*m*/ an das folgende /*d*/ im Fayyūm und gegenüberliegenden Teilen des Niltals als *ḍand* ebenfalls in der Bedeutung "Joch" (BEHNSTEDT-WOIDICH Karte 502). In Marokko ist die Bedeutung von *məḍməd* teils "Pflug"[3], teils "Pflugbaum", oder *mḍēmda, mḍīməd* bezeichnet ein Verbindungsstück an der Griessäule, das zwei Ketten miteinander verbindet[4]. Ein jemenitischer Ursprung der Formen liegt nahe[5].

---

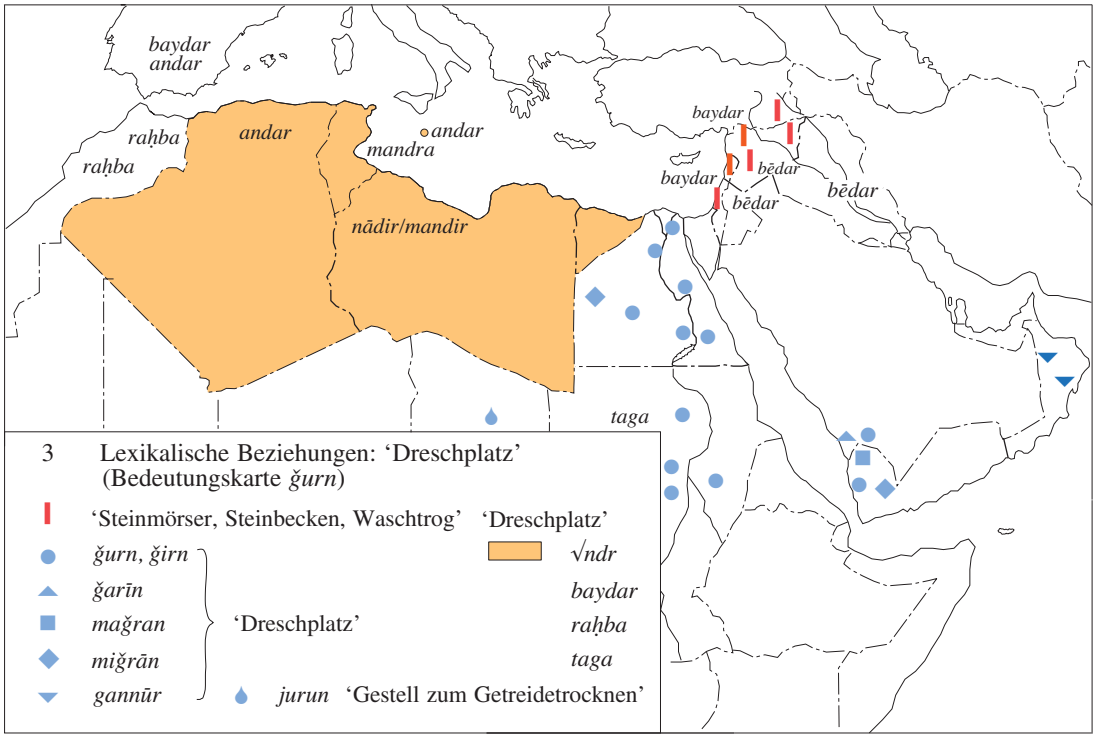
[1] Für Baḥrayn ist *nīr* nur als "Joch am Webstuhl" belegt, ARNOLD (1984) 441. Im LISĀN VI 4593a wird es mehrmals in der Bedeutung "Joch" genannt, ohne Hinweis auf eine 'nicht-arabische' Herkunft.

[2] CHENEB (1958) 692 *ḍamd* (unvokalisiert). *maḍmad* (oder ähnlich, unvokalisiert). "joug des boeufs". Für Djidjelli s. MARÇAIS (1956) 298.

[3] Die Idee des 'Anspannens' kann in zwei Richtungen gehen: "Pflug", bzw. "Joch". Syrisch-Arabisch *ṣumd* u.ä. gehört zu aram. *ṣəmaḏ* "binden" = "anspannen", das oberägyptische *kaṛab* zu KA *karaba* "eng zusammenbinden (LANE VII 2602a, *kaṛab, kaṛāb* "festbinden" in den äg. Oasen). Vgl. auch Irak-Arabisch *karab*/ *yikrub* "pflügen".

[4] Dies hängt u.a. damit zusammen, daß man im Maghreb vielfach kein 'Joch' benutzt, sondern ein 'Kummet'. So in Tunesien (für Nord-Tunesien vgl. die Abbildung in ᶜABĪD (1992) 235, für Süd-Tunesien vgl. LAOUST (1930) 41 ff.) und weiten Teilen Marokkos, ebenfalls in Libyen und bei den Awlād ᶜAli an der ägyptischen Küste bis nach ilḤammām (loc. cit..41 ff.; vgl. auch S. 47 "La présence d'un instrument aussi léger que la charrue tripolitaine donne quelque fondement à l'assertion de certains auteurs affirmant que le fellah berbère ne se fait pas faute, le cas échéant, d'atteler sa femme à son araire." Dies dürfte mit einem Joch kaum möglich sein. Die Daten zu Nordost-Marokko und dem Tafilalt stammen aus eigenen Untersuchungen. Zu der Gegend südlich von Rabat s. LOUBIGNAC (1952) 483 *mḍēmda* "sous-ventrière en bois des bêtes de labour, reliée par des traits au palonnier de la charrue".

[5] Im Fayyūm hatten ursprünglich jemenitische Stämme ihre Frühjahrsweiden. Die Xawlān sind im nördlichen Niltal und für die Gegend von Sumusṭa und Bani Swayf bezeugt (XURŠĪD (1992). 208, 212).



Für den "Dreschplatz" (→ Karte 3) sind im KA (LANE II 414) ebenfalls mehrere Formen belegt: *ğarīn, ğurn, miğran*, *baydar, andar* (alle loc. cit.). Schon in den alten Quellen sind die verschiedenen Formen als regionale Varianten gekennzeichnet (s. LANE loc.cit.): *ğarīn* als jemenitisch, ḥiğāzisch, *ğurn* als ägyptisch, *baydar* als irakisch und *andar* als syrisch. Es liegen sowohl die Bedeutungen "Dreschplatz" als auch "Platz, wo Datteln gesammelt und getrocknet werden" vor für *ğarīn* und *baydar*. Derselbe semantische Zusammenhang liegt vor mit *raḥba* "weiter, offener Platz", "Platz, wo die Datteln getrocknet werden", im Marokkanisch-Arabischen "Dreschplatz". Bei den in den National-Lexika als Heteronyme (Raumsynonyme) aufgeführten Formen handelt es sich heutzutage ebenfalls um regionale Varianten. *baydar* wird nur im ehemaligen aramäischen Sprachgebiet gebraucht (Levante, Irak), ist für das Andalusisch-Arabische bezeugt und ist nach FRAENKEL (1886)) 136 auch aramäischen Ursprungs. Hingegen haben Ägypten, der Sudan und der Jemen *ğurn*[6], der Jemen auch *ğirn*, *miğrān* u.ä., die ehemals jeme-

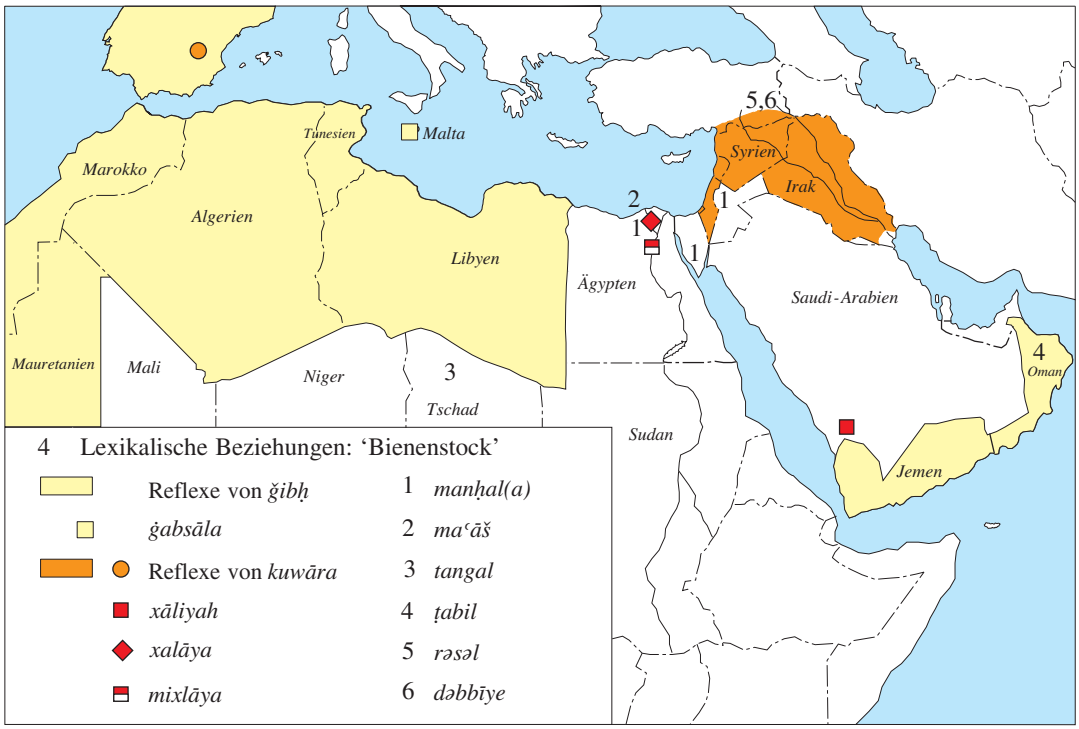
[6] Was die Bedeutung von *ğurn, ğarīn als* "Dreschplatz, Platz, wo Datteln getrocknet werden" betrifft, so ist dies nicht zu kl. *ğarana* "sich gewöhnen an, alt und abgetragen werden" (LANE II 414a) zu stellen, sondern zu *ğarama* "Früchte von Palmen schneiden" (LANE II 412b) zu stellen. Als ursprüngliche Bedeutung von *ğurn, ğarīn* wäre also zunächst "Platz, wo Datteln getrocknet werden" anzunehmen. In Gegenden, in denen keine Palmen wachsen, und wo man andere Feldfrüchte zur weiteren Bearbeitung ausbreiten muß (Getreide zum Dreschen) hat sich die

nitische, jetzt saudische, Provinz ᶜAsīr *ğarīn (*DOSTAL (1983) 26), eine Form die nach LANE, loc. cit. von den meisten Jemeniten als *ğirīn* ausgesprochen wurde. Im Tschad-Arabischen *jurun* ist es metonymisch zu einer Bedeutungsverschiebung gekommen. "Dreschplatz, Platz, wo Feldfrüchte ausgebreitet und getrocknet werden" > "Trockengestell aus Ästen, ein Meter über dem Boden, auf dem die Garben ausgebreitet werden, um sie vor den Tieren zu schützen" (siehe dazu (POMMEROL (1999b) 673). Das omanische *gannūr* (BROCKETT (1985) 75 *gennūr* "a stamped-down circular area of ground, for threshing grain on with a flail", REINHARDT (1894) 48 "Scheune") dürfte eine metathetische Form sein. Für die ägyptischen, sudanesischen und tschadischen Formen liegt ein Ursprung aus dem südlichen Teil der arabischen Halbinsel nahe.

Das als syrisch bezeichnete *andar* findet sich nicht mehr im heutigen Syrien (dort nur noch *baydar, bēdar*). Die Form ist offensichtlich von syrischen Stämmen nach al-Andalus und in den Maghreb gebracht worden, dort *andar, mandra* (letzteres in Tunesien, ᶜABĪD (1992) 370, DOZY (1967) II 660, WEHR (1985) 1257a, BEHNSTEDT (1998) 77)[7]. Die spezielle Bedeutung von *raḥba* neben der allgemeinen ("großer Platz weite Fläche, Hof"), nämlich "Platz, wo Datteln getrocknet werden" ist mit Bedeutungsverschiebung zu "Dreschplatz" in Marokko üblich (vgl. oben *ğarīn)*.

Bedeutung zu "Dreschplatz" verschoben, vgl. auch hebräisch *gōren* "Dreschplatz". *ğurn* ist klassisch auch als "Steinbecken vor dem Brunnen" (LANE II 371) belegt. *ğurn* "Steinbecken, Mörser" ist nach FRAENKEL (1886) 25 (mit Verweis auf DOZY (1967) I 189) ebenfalls aramäischen Ursprungs (*gurnā*). In Syrien bedeutet *ğurn* "Steinbecken" und "Steinmörser", und dies dürfte aramäisch sein, während es in Ägypten, sofern in dieser Bedeutung überhaupt vorhanden einen "Holzmörser" bezeichnet. In einigen Orten sind auch die Formen *ğurm* und *gurm* [OÄ 4], Farafra *gurma,* belegt, die man zu *ğarama, qarama* "abschneiden" stellen kann, denn oft wird ein ausgehöhlter Palmstumpf als feststehender Mörser benutzt. Vgl. auch BEHNSTEDT-WOIDICH (1994) 375 *qurmāya* "Wurzelstock eines Baumes" in Daxla und ähnlich in anderen Gegenden. Vgl. auch *ṣalāya* "Wurzelwerk", "Mörser" in WD; *ğurm* läßt sich aber auch aus *ğurn* erklären, angesichts *furm, 'uṭm* etc. Die regionale Ausdifferenzierung, bzw. Bedeutungsverengung von *ğurn* je nach Region hat also nichts mit Beseitigung von Polysemie im KA in den modernen Dialekten zu tun, sondern mit Substrat, *ğurn* "Mörser" ist dort üblich, wo früher Aramäisch gesprochen wurde. Es haben hier offensichtlich zwei lautlich identische Formen mit unterschiedlichen Bedeutungen aus verschiedenen (wenn auch verwandten) Sprachen Eingang ins KA Lexikon gefunden.

[7] Die Form hängt zusammen mit im Maghreb (von Tunesien bis Marokko) üblichem *nādir* "Heuhaufen, Strohdieme". CORRIENTE (1997) 71 leitet *baydar* aus **mabdar* mit Metathese und Dissimilation ab (**bamdar* > *baydar*?), was mehr als fragwürdig ist und stellt dieses zu *andar*. Vgl. allerdings FRAENKEL (1886) 136, wonach arab. *andar* aus aramäisch *adrā* "Dreschplatz" stammt und *baydar* aus aramäisch *bē derē* "Dreschplatz", und dieses wiederum (DALMAN (1933) III 67 aus **bēt idderē*. Möglicherweise besteht bei *andar* und *nādir* auch Anlehnung an die arab. Wurzel *ndr*, etwa in *nādir* "a prominence or projecting part, of a mountain" (LANE VIII 2781 m). Vgl. dazu deutsch 'Haufen', engl. 'heap' im DUDEN VII 272 zu der unter 'hoch' dargestellten idg. Wortgruppe.



Karte 4 'Bienenstock': KA *ğabḥ, ğibḥ ist* im LISĀN 534b als "Stelle, wo die Bienen Honig machen", nicht [von Menschen] gebaut, in den Bergen" belegt, vgl. auch MUXAṢṢAṢ II 177 ff. Daneben kommen noch vor *xalīya* "Bienenstock, Wabe" (Reflexe von diesem in Ägypten und in ʿAsīr/Saudi-Arabien), *dibāsāt* MUXAṢṢAṢ II 180 *wa laysat ʿarabīyatan* "ist nicht arabisch", ferner *kuwāra*, das MUXAṢṢAṢ II 180 als 'arabisch' bezeichnet, FRAENKEL (1886) 125 als aramäisch mit stichhaltigen Argumenten. SELWI (1987) 56 hält *ğibḥ* für jemenitisch, was es jedoch laut Lexika nicht ist, s. SEIDENSTICKER (1991) 413. Dieser betont, daß das Wort von einem Dichter gebraucht wurde, der im Irak und Syrien lebte, es in Tunesien und Marokko vorkommt. Daß *ğibḥ* etwas speziell Jemenitisches sei, ließe sich nur aufrecht erhalten, wenn man an jemenitischen Einfluß auf Nordafrika denke, doch müßte ein solcher Einfluß erst auf breiterer Basis nachgewiesen werden. Die heutige Verteilung der Synonyme ist eindeutig. Der Süden der arabischen Halbinsel (Jemen, Oman) hat Reflexe von *ğibḥ* so wie der gesamte Maghreb, das sich auch im Maltesischen als *ġabsāla* wiederfindet, einer Kontamination aus *ğabḥ* und *ʿassāla*, s. AQUILINA (1987-1990 374b). Die Form, obwohl in den Lexika nicht als jemenitisch bezeichnet, dürfte daher in der Tat von Jemeniten in den Maghreb gebracht worden sein. Reflexe von *kuwāṛa* finden sich nur im ehemaligen aramäischen Sprachgebiet, nämlich in Palästina (BAUER (1957) 60) *kuwāra*, neben *ḳādūs* als "Tonröhre", *ḳafir* "großer Korb", laut BARTHELEMY schon KA =

"Bienenkorb", Libanon, Syrien *kwāṛa*, ebenfalls mit aramäischer und persischer Etymologie in BARTHELEMY (1935-55) 731, im Irak *kūrat zanabīr* "Wespennest" (STOWASSER (1967) 412), Anatolien (JASTROW (1981) 82) *kwāṛa*, neben *rəsəl* und *dəbbīye*.

Ein weiteres Beispiel sind Bezeichnungen für die Zisterne. Im Nahen Osten (Levante, Ägypten) finden sich Bezeichnungen wie *ṣahrīǧ, ǧəbb, bīr*. Im ganzen Jemen lautet die Bezeichnung *māǧil*. Es handelt sich um eine halboberirdische rechteckige Konstruktion. Die Form ist schon im Altsüdarabischen bezeugt (BEESTON (1982) 3 *m'gl* "tank, cistern"), aber auch im KA als *ma'ǧal*. (LI I 33 links). Die Form findet sich im Libysch-Arabischen als *māžin*. In Tunesien wird unterschieden zwischen *māžil* einer unterirdischen, konischen Zisterne und einer halb oberirdischen rechteckigen, benannt *faṣgiyyya*. Auch hier kann man auf eine jemenitische Herkunft der Formen *mažin* und *māžil* in Nordafrika schließen.

Auch die Tatsache, daß man in marokkanischen Dialekten der ersten Arabisierungsschicht (Jbāla-Dialekte, prähilalisch) lexikalische Formen vorfindet, denen man anhand des modernen Befundes teils einen jemenitisch-dialektalen, teils einen syrisch-dialektalen Ursprung zuschreiben kann (*ṣənṭēḥa* "Stirn" = syrisch, *dqum* "Mund" = jemenitisch), kann man derart erklären, daß die von SINGER (1994) postulierte Qayrawān-Koiné lexikalisch nicht einheitlich gewesen sein kann.

KAPITEL 5

ARABISCHE VS. EUROPÄISCHE DIALEKTGEOGRAPHIE

1. *Diffusion = Sprachbewegung*

"Der Sprache als einer geistigen Tätigkeit kommt unmittelbar keine räumliche Ausdehnung zu. Auch dann nicht, wenn wir uns mit 'Sprache' nur auf eine Einzelsprache beziehen und diese nur als historisches Produkt dieser Tätigkeit betrachten. Es sind die Menschen, die Sprachschöpfer und -träger, die sich über den Raum verteilen .... nämlich a) punktuell (als *Individuum*, das häufig mit anderen an Orten und Städten zusammen wohnt) und b) in Abhängigkeit von der Geschichte (Menschen und Menschengruppen wechseln häufig ihren Aufenthaltsort). *Es gehört nun gerade zur Methode der Sprachgeographie . . . so zu tun, als sei dies nicht der Fall, indem sie a) Punkte gleichen Gebrauchs zu Flächen zusammenfaßt und b) davon ausgeht, daß sich die sprachlichen Erscheinungen verbreitet haben, während die Menschen im wesentlichen seßhaft geblieben sind"* (LANG (1982) 63, Hervorhebung von uns). In diesem Zusammenhang ist es nützlich sich zu vergegenwärtigen, was Verbreitung sprachlicher Formen oder eines Wandels eigentlich bedeutet. Die Metaphorik der Dialektgeographie mit Ausdrücken wie 'eine Form rückt vor', 'Vorbruch', die 'Wellentheorie'[1], 'Diffusion' suggeriert Sprachbewegungen. Tatsächlich ist jedoch von den Sprechern auszugehen, die Neuerungen nachahmen und übernehmen. Insofern sind auch Metaphern wie 'aktive (gebende) und 'passive (nehmende) Sprachlandschaft'[2] eigentlich verfehlt, denn es sind gerade die Sprecher der passiven Sprachlandschaft, die sprachliche Aktivität zeigen, indem sie etwas aus einer anderen Gegend übernehmen, vgl. LANG (1982) 42.

Trotz der Feststellung von LANG (1982) gilt für die europäische Sprachgeographie primär nur die Sprachbewegung bzw. sprachliche Diffusion, gleich, welches Werk man konsultiert. Einige jedoch, wie TRUDGILL (1986) 39 gehen von den Sprechern aus: "if a linguistic feature has spread from one region to another, it must have spread from one speaker to another, and then on to other speakers, and so on" oder COSERIU (1956) 26: "Denn die sprachlichen Formen dringen nicht auf eigene Faust vor ..., sondern kommen von einem Sprecher zum anderen ... ." Eine

---

[1] "Gegen Ende des 19. Jh. aufgekommendes Denkmodell, wonach sich sprachl. Veränderungen gleichsam wie Wellen über Raum und Zeit hinweg ausbreiten und so allmählich zur Diversifikation von Einzelspr. führen". METZLER (1993) 688.

[2] Vgl. GOOSSENS (1969) 48: "Übergangsgebiete sind naturgemäß passive Sprachlandschaften, sie bilden Barrierenzonen, über die hinaus sich die Neuerungen der Kernlandschaft nicht verbreiten können."

sprachliche Neuerung kann sich auf diese Weise entlang eines bedeutenden Verkehrsweges schneller verbreiten. Sie kann von Ort zu Ort 'springen' oder 'ausstrahlen'. Umgangsdeutsch 'doof' = 'blöd' < plattdeutsch 'doof' = hochdeutsch 'taub' ist nicht allmählich von Norddeutschland in den südddeutschen Raum von Ort zu Ort gewandert, sondern hat sich um 1900 von Berlin aus in der Umgangssprache verbreitet. Vor dem Aufkommen der Medien konnte Sprache nur durch die Sprecher in direktem Kontakt miteinander transportiert werden, in der Neuzeit sorgen die Medien als Sprecher für eine Bewegung der Sprache, ohne daß die Sprecher in direkten Kontakt miteinander treten.

Die Verbreitung sprachlicher Formen nach diesem Muster (Weitergabe von Formen von Sprecher zu Sprecher) fügt sich zu den sozialgeographischen Diffusionsmodellen etwa dem von HÄGERSTRAND (1967) Kap. 20.1.2, der davon ausgeht, daß eine Neuerung nicht einen Raum überflutet, sondern von Menschen an Menschen weitergereicht wird. In einem Modell simuliert er Diffusion, wobei von völliger sozialer und geographischer Homogenität der Bevölkerung ausgegangen wird. Das Resultat ist dabei nicht etwa eine homogene Verteilung der Neuerung, sondern eine unregelmäßige Distribution. Durch Hinzufügen der Faktoren 'resistance' und 'barrier' versucht er diese ungleichmäßige Diffusion zu erklären. Unter 'resistance' versteht er die individuell motivierte Verzögerung zwischen dem Empfang der Information über die Neuerung und ihrer Adoption, 'barrier' steht für physisch- oder humangeographische Hindernisse (politische Grenzen, soziale Schranken etc.). Er geht ferner davon aus, daß Diffusion über eine Hierarchie urbaner Zentren läuft.

Das Modell der urbanen Hierarchien und unterschiedlicher Irradiationen (bei COSERIU (1956) 2 'Ausstrahlungszentren') untersucht WEINHOLD (1985) 175 ff. ausführlich anhand des Französischen. Er zitiert dazu S.180 WIRTH (1969), nach dem der menschliche Lebensraum durch drei wesentliche Faktoren geformt und differenziert wird, und zwar: ökonomische, soziale, administrative, deren Reichweite sich im Raum unterschiedlich weit erstrecken kann. In eine ähnliche Richtung geht G. HARD (Zitat nach WEINHOLD (1985) 181): "Aber zweifellos sind die Räume, mit denen es die Geographie des Menschen zu tun hat (etwa der vorgestellte, 'perzipierte' Raum, in dem wir erleben und planen), nicht euklidisch. Sie sind vielmehr weder isotrop (sondern haben bevorzugte und weniger bevorzugte Richtungen), noch kontinuierlich (sondern sind durch schwer und leicht passierbare Stellen strukturiert), noch homogen (es gibt vielmehr Stellen, die mehr, und andere, die weniger 'wert' sind)."

Die Parallelität der Einwirkung städtischer Zentren (und ihrer Hierarchisierung) auf sprachlichen und auf anderen sozialen Sektoren hat schon MAURER (1934) gezeigt mit einem eindrucksvollen Beispiel zu den Einkaufszentren im Fränkischen und den Bezeichnungen für 'Kleid': "Die zahlreichen kleineren Verkehrsmittelpunkte um Nürnberg wie Fürth, Erlangen, Zirndorf, Schwabach, Altdorf, Lauf,

Hersbruck, Neustadt a.d. Aisch sind völlig von dem Nürnberger Strahlungsbereich überlagert. Erst die weiteren wie Windsheim, Heilsbronn, Ansbach, Windsbach, Gunzenhausen im Westen und Süden, Neumarkt im Osten, Forchheim im Norden, sind davon freier, obwohl sie noch zum Teil überdeckt werden. Mehrere dieser kleinen Mittelpunkte sind ihrerseits wieder verkehrsmäßig nach Nürnberg gerichtet; das bedeutet, daß diese Orte, die ihrerseits von Nürnberg beeinflußt werden, diese Nürnberg Einflüsse wieder unmittelbar auf ihren kleineren Raum übertragen."

Das Modell der städtischen Metropole und einer Hierarchie städtischer Zentren als Irradiationspunkte, läßt sich im arabischen Raum am Beispiel Ägyptens, Syriens oder etwa Marokkos nachvollziehen: Kairo strahlt aus (bzw. hat schon ausgestrahlt) auf andere städtische Zentren (auch Neugründungen) wie Alexandria, Ṭanṭa, Ismaʿiliyya. Gleiches gilt für Casablanca und Rabat, die sprachlich aus-strahlen, etwa auf ihr näheres Umfeld, aber auch über weite Räume hinweg, z.B auf eine Stadt wie Oujda, die nun ihrerseits wiederum die 'Information', die sie bekommen hat, an das Umland weitergibt. Beispiel: Verlust der Interdentale im Dialekt von Oujda und Ausstrahlen dieser Erscheinung auf die nähere Umgebung (siehe Karte 81 zu den Interdentalen in Nordmarokko). Aleppo etwa ist ein solches Diffusionszentrum und strahlt auf seine Umgebung aus, etwa durch Verbreitung von /'/ für *q. Ähnlich strahlt Damaskus mit /ž/ für Ǧīm auf seine nähere Umgebung aus. Nach MAURER (1934) 116-117 äußert sich der Einfluß städtischer Diffusionszentren (in seinem Falle Nürnberg) eher in der Wortgeographie als in der Lautgeographie. Auch dafür lassen sich Fälle aus dem arabischen Bereich anführen. In einem Ort westlich von Aleppo benutzten die Informanten zwar bei allen Formen, die abgefragt wurden, Interdentale, nicht jedoch bei den Zahlen. Dies erklärt sich dadurch, daß Aleppo, dessen Dialekt keine Interdentale kennt, der Marktort der Gegend schlechthin ist, und daß man auf dem Markt auch sehr viel mit Zahlen zu tun. Eine Parallele dazu bietet das Bʿēri (Luxor, Oberägypten), in dem Sequenzen der Struktur KaK(K)aKa(K) umgelautet werden (*bagara* → *buguṛa* "Kuh", *nazalat* → *nizilat* "sie ging hinunter"), dies jedoch nicht der Fall ist bei den Zahlen 'vier' und 'zehn': *ʾaṛbaʿa, ʿašaṛa* (für **ʾuṛbuʿa, *ʿušuṛa*), auch hier werden die Formen des zentralen Marktortes Luxor verwendet.

Da alle sozialen Aktivitäten im Raum unterschiedliche Reichweiten besitzen, sind nach WEINHOLD (1985) 251 scharfe sozialgeographische Grenzen wie eine scharfe Dialektgrenze die Abnormität und verlangen besonderer Erklärung. Eben diese Abnormität bedarf im arabischen Bereich keiner besonderen Erklärung. Hier kommen bedingt durch Sprecherbewegungen (Wanderungen/Migration), insbesondere die von Beduinen, scharfe Grenzen zustande.

Gewiß trifft obiges Diffusions-Modell auch für den arabischen Sprachraum zu, und ist vor allem in der Neuzeit, auch bedingt durch die Medien, leichter nachzuweisen als für die Vergangenheit. 'Sprachliche Diffusion' in diesem Sinne war und ist hier genauso bedeutend wie im europäischen Sprachraum. Wir werden darauf

auch noch einmal zurückkommen bei der externlinguistischen Interpretation von Kartenbildern.

2. *Migration = Sprecherbewegung*

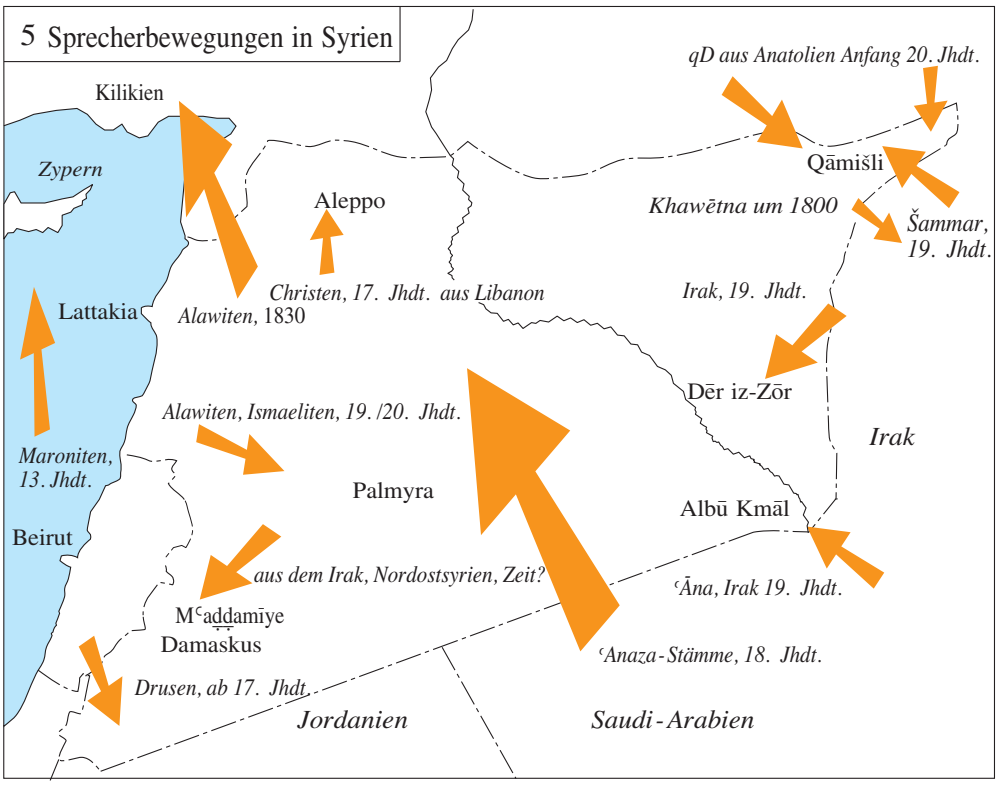
Im selben Maße wie Sprachbewegung sind im arabischen Bereich auch Sprecherbewegungen zu berücksichtigen, d.h., großräumige Wanderungen arabischer Stämme über tausende von Kilometern hinweg, zeitlich unterschiedliche Arabisierungsphasen durch Sprecher unterschiedlicher Dialekte, sprachliche Überlagerung älterer arabischer Sprachschichten durch einwandernde Beduinen ('Beduinisierung'), 'Mischung verschiedener Dialekte'. Es sind also nicht nur Formen durch Sprecherkontakt weitergegeben worden. Für die neueste Zeit sind aber auch Migrationen wie die Vertreibung der Palästinenser und die Wanderungen der Gastarbeiter nicht zu vernachlässigen. So hat das Stadt-Palästinensische wesentliche Bestandteile des arabischen Dialekts von ᶜAmmān, einem ursprünglich nur von Tscherkessen besiedelten Dorf, geliefert. Und primär durch Gastarbeiter (Ägypter, Palästinenser) bedingt haben sich etwa in Kuwait eine Reihe neuer Formen eingebürgert, wie *fī* für ältere *aku ~ hast* "es gibt". S. auch JOHNSTONE (1967) 240. Zu Ägyptizismen im Jemenitischen siehe DIEM (1973) 15 ff.[3] und im Dialekt von Mekka s. SCHREIBER (1970) 11. Daß in Libyen heutzutage *zayy* "wie" als Präposition, eine Form, neben *mitil* schon bei GRIFFINI (1913) belegt, die übliche Form ist, erklärt sich unter anderem durch den Einfluß ägyptischer Gastarbeiter.

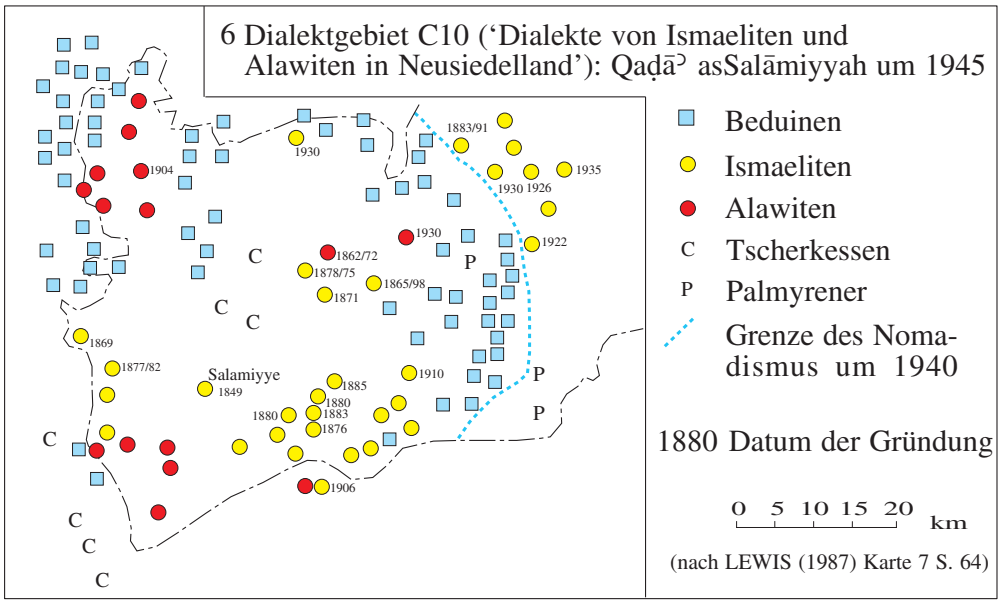
'Dialekte', 'Dialektschichten', 'Mischdialekte' etc. sind daher nicht nur das Ergebnis von Übernahme sprachlicher Formen aus anderen Dialekten via Nachbarschaft oder Kontakt, sondern auch von aktiver Bevölkerungsmischung. Es sind nicht nur Formen 'vorgerückt' oder es haben sich Formen über den Raum verbreitet, sondern auch Sprecher. Siehe die Karte 5 zu rezenten Sprecherbewegungen im Raum Syrien[4] und die Detailkarte 6 für das Dialektgebiet C10 in Syrien (BEHNSTEDT (1997) Karte 501), dessen Zustandekommen sich durch Auswan-

[3] Zu Einschränkungen für *kiḍa* s. BEHNSTEDT (1993) s.v. *kiḍa* S.181. Die Form ist schon von E. Glaser notiert worden, also lange bevor die Ägypter ins Land kamen.

[4] Zu Kilikien vgl. PROCHÁZKA (1995) 189. Er erwähnt dort auch, daß sich viele 'Gastarbeiter' im 19. Jhdt. aus Antiochien in Kilikien niedergelassen haben. Dēr izZōṛ, das im Mittelalter unbesiedelt war, wurde 1854/55 als türkischer Militärstützpunkt gegründet (WIRTH (1971) 166). Die Militärstützpunkte wurden von den Osmanen vor allem mit Irakern besiedelt. Zu Albū Kmāl und den Wanderungen von Anatoliern nach Nordost-Syrien vgl. BEHNSTEDT (1992). Der Dialekt von Āzəx in Anatolien ist dort inzwischen ausgestorben (WITTRICH (2002) 813), er lebt nur noch in Nordost-Syrien (und für gewisse Zeit im Ausland) weiter. Zu den Wanderungen der ᶜAnaza-Stämme und der Schammar siehe OPPENHEIM (1983) I 55, 62f. Zu den Drusen siehe CANTINEAU (1946 32), LEWIS (1987) 74ff.

derung von Ismaeliten und Alawiten aus dem Küstengebirge in das Zentrum des Landes erklärt.





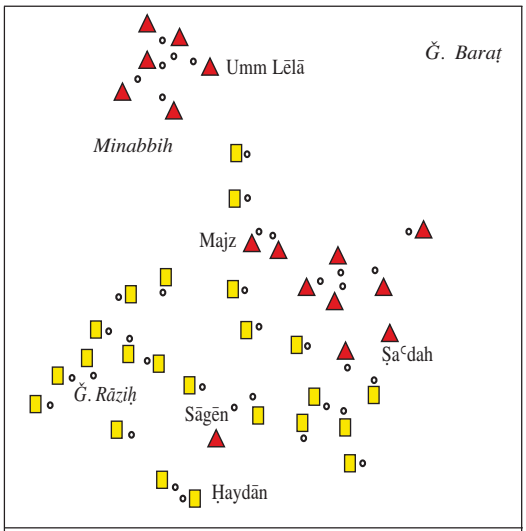
Das klassische Beispiel für Sprecherbewegung stellt in unserem Raum die Arabisierung Nordafrikas dar, wo zuerst ab dem 8. Jhdt. die Städte Barqa, Gabes, Béja, Tunis etc. arabisiert, aber auch rein arabische Städte wie Qayrawān gegründet wurden (SINGER (1994) 268). Diese weisen somit einen älteren arabischen prähilalischen Sprachtyp auf, während die Arabisierung der ländichen Regionen erst ab dem 11. Jhdt. durch die beduinischen Banī Hilāl und Banī Sulaym, die einen anderen Dialekt sprachen, begann. Die Dichotomie 'Ansässigendialekte' – 'Beduinendialekte', die bedeuten kann, daß man in hunderten von Kilometern auseinanderliegenden Städten Nordafrikas ähnliche prähilalische Dialekte spricht, die Dörfer gleich neben einer Stadt aber einen ganz anderen, findet sich nicht in der europäischen Dialektgeographie. Umgekehrt steht das Arabisch der Awlād ᶜAli in Libyen und in Ägypten den saudischen Beduinendialekten phonologisch, morphophonemisch und morphologisch näher als den geographisch angrenzenden ägyptischen Deltadialekten. Die Feststellung von LANG (1982) 64, wonach die Nichtberücksichtigung von Wanderungen in größerem Ausmaße dazu führen kann, daß an und für sich richtige Methoden der Sprachgeographie zu falschen Ergebnissen führen, gilt in besonderem Maße für die arabische Welt[5].

Beispiel 1: Die ägyptische Provinz išŠarqiyya. Ihre Dialekte weisen ägyptische und syrisch-palästinensisch-beduinische Züge auf. Nach GOOSSENS (1969) 48 würde hier ein 'Übergangsgebiet' vorliegen, in dem sich zwei 'Kernlandschaften' begegnen, hier sind östliche Züge nach Westen vorgedrungen, man würde sie als 'passive Sprachlandschaft' interpretieren, als "Kontaktbereich, wo Druck und Gegendruck aufeinanderstoßen". Daß diese Gegend sich als Übergangsgebiet darstellt, erklärt sich jedoch primär durch Sprecherbewegung, nämlich die massive Einwanderung von Ost-Beduinen ab dem 12. Jhdt. und somit Überlagerung einer älteren ägyptischen-arabischen Dialektschicht (s. BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) I 26, sowie die Karte 47 zu beduinischen Lehen, ferner DE JONG (2000) 32). Es ist also keine wellenförmige Ausbreitung von einem Zentrum aus anzusetzen, entsprechend sind allerlei Staffellandschaften, kontinuierliche Entwicklungen, Regelverlust, Regelausbreitung etc. (siehe dazu weiter unten) schlicht durch Migration und nicht etwa Diffusion oder internlinguistische Faktoren zu interpretieren.

Beispiel 2: Nordjemen, Gegend von Ṣaᶜdah. In einem kompakten Gebiet westlich von Ṣaᶜdah werden *k*-Perfekta gebraucht. In und um Ṣaᶜdah herum *t*-Perfekta. Inmitten des Gebiets mit *k*-Perfekta befindet sich ein größerer Ort (Sāgēn) mit *t*-Perfekt. (→ Karte 7). Gemeinhin würde man diese Enklave als 'Neuerungsenklave' interpretieren zustandegekommen durch 'punktuelle Strahlung'. Tatsächlich stammt ein Großteil der Bewohner von Sāgēn aus einer ganz anderen Gegend, nämlich aus

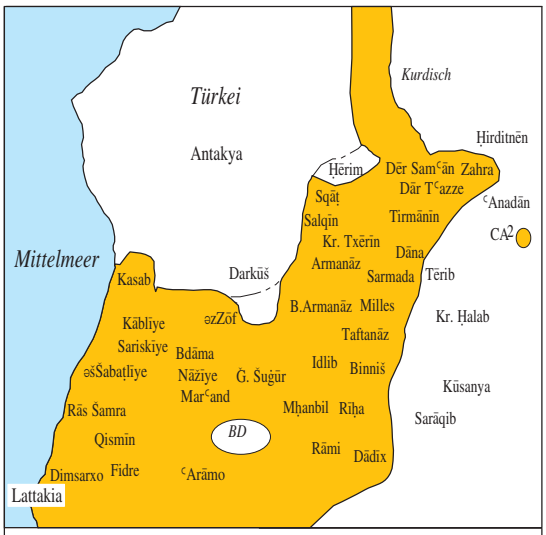
[5] Vgl. auch HOCK-JOSEPH (1996) 364-365, die wohl die möglichen Effekte von Migration anhand spanischer und englischer Beispiele zeigen.

dem Ǧabal Baraṭ im Nordosten des Landes, wo *t*-Perfekta vorliegen (BEHNSTEDT (1987) XXVI).



7 Enklaven: Nordjemen

k-Perfekta *t*-Perfekta



8 Enklaven: Syrien

Monophthonge Diphthonge

Beispiel 3: Christlich-Aleppinisch. In Aleppo werden zwei Varianten des Christlich-Aleppinischen gesprochen, eine dem Muslimisch-Aleppinischen recht nahestehende (CA[1]) und eine sehr viel mehr abweichende (CA[2]). Letztere Variante hat die aar. Diphthonge erhalten (*bayḍ* "Eier", *ḥawš* "Haus"). Etwas westlich von Aleppo beginnt ein zusammenhängendes Areal mit Dialekten, die die Diphthonge ebenfalls erhalten haben. In BEHNSTEDT (1992) wurde dies derart erklärt, daß CA[2] eine Reliktenklave darstellt. Tatsächlich stammen die Sprecher von CA[2], wie wir inzwischen aus der lokalen Geschichte wissen, aus dem Libanon, in dessen Dialekten die Diphthonge erhalten sind, und wurden Ende des 17. Jhdt. in Aleppo angesiedelt (→ Karte 8)[6]. Durch historischen Zufall sind auch hier sprachhistorisch ältere For-

[6] Zur Zuwanderung der Christen in Aleppo vgl. BARTHELEMY (1935-55) 269 *ṣqāq əl-ʾarbʕīn* "rue des quarante familles chrétiennes" transportées à Alep après l'extermination de la population chrétienne par Malek əḏ̲Ḏāher fils de Ṣalāḥ əddīn, selon une tradtion locale". Der Satz ist syntaktisch doppeldeutig. Sind die Christen von Malik əḏ̲Ḏāhir nach Aleppo gebracht worden oder sind sie von ihm umgebracht worden? Im ersteren Falle wären sie schon im 13. Jhdt. nach Aleppo gekommen. An anderer Stelle, Ergänzungsband S. 29 sagt BARTHÉLEMY (1935-55), die vierzig Familien seien von einem Aleppiner Fürsten wahrscheinlich aus Idlib, Ḥamā, Ḥumṣ und dem Libanon in die Stadt geholt worden. Behnstedt wurde seinerzeit in Aleppo mitgeteilt, die 40 Familien, die alle noch existierten, seien im 17. Jhdt. aus Bšarri im Libanon ausgewandert.

men wieder in die Nähe daraus entwickelter neuerer Formen gebracht worden, was zu einer falschen dialektgeographischen Interpretation führte.

Beispiel 4: Das *niktib-niktibu*-Imperfekt im Dialekt der Juden von Kairo (BLANC (1974) stellt keine sprachliche Innovation der Kairener Juden oder etwa eine ältere Sprachstufe des Kairenischen oder eine 'Reliktenklave' dar, obwohl schon nördlich von Gizeh *niktib-niktibu*-Dialekte zu finden sind, vgl. Beispiel 3 und Kapitel 12 1.2.1.1. Vielmehr hat ab dem 11. Jhdt. eine massive Zuwanderung von Juden aus dem Maghreb nach Ägypten stattgefunden, da dieser unter den Almohaden "uninhabitable for non-Muslims" war (GOITEIN (1973) 204). Es liegt näher, daß sie die betreffenden Formen aus dem Maghreb mitgebracht haben. Für die *niktib-niktibu*-Regionen im Nildelta und in Oberägypten gilt das gleiche, sie sind durch Rückwanderer eingeführt; ebenso die *il*-Passiv-Reflexiva des V. und VI. Stammes in Oberägypten, Farafra und Kharga.

Beispiel 5: Der *qəltu*-Dialekt von əlMᶜaḍḍamīye (ca. 40 km nördlich von Damaskus) wurde von BEHNSTEDT (1990) 55 als westlichster Zweig der syrisch-mesopotamischen qD interpretiert, also als Reliktenklave. Neuere Daten (vgl. BEHNSTEDT (2000) 324) haben ergeben, daß die Bewohner dieses Orts zu irgendeinem nicht bekannten Zeitpunkt aus dem syrisch-irakischen Grenzgebiet im Nordosten Syriens zugewandert sein müssen (→ Karte 5).

Beispiel 6: Wenn etwa in der ägyptischen Oase Farafra für **q* /*q*/ [95%][7] vorliegt, in Ost-Dakhla (Balāṭ und Bašandi) /*g*/ (60%) und /*q*/ (40%), in der östlich davon liegenden Kharga-Oase dafür /*g*/ (90%), /*q'*/ (10%) und in ilBaḥariyya, sowie im Niltal /*g*/ (100%), so sind diese kein Übergangsgebiet im Sinne der europäischen Dialektgeographie, wo die eine Aussprache 'zurückgedrängt wurde', die andere 'vordrang'. Es ist eher anzunehmen, daß hier, d.h. in Farafra und in Dakhla Sprecher aus verschiedenen Gegenden siedeln. Zwar haben wir dafür keine Nachweise in historischen Quellen, die anthropologische Fakten (siehe w.u.) legen dies aber nahe.

Beispiel 7: Wanderungen auf der arabischen Halbinsel. Daß sich in einem zusammenhängenden Gebiet mit **k* > /*č*/ *(c)* im Osten der arabischen Halbinsel ein Dialekt befindet, in dem diese Verschiebung nicht stattgefunden hat, erklärt sich dadurch, daß dessen Sprecher, die ᶜAğmān, aus Süd-Naǧd und Naǧrān zugewandert sind (INGHAM (1982) 103), → Karte 12. Weitere Wanderungen sind die der ᶜAnaza-Stämme nach Syrien im 18. Jhdt., die aus Chaibar kommend bis hin nach Aleppo gezogen sind (OPPENHEIM (1983) I 131; Cantineau (1946) 30 ff.), sowie die der Šammar vom Ǧabal Šammar in den Irak und eines Teils von ihnen ab 1800 von dort nach Nordostsyrien (OPPENHEIM, loc. cit.).

---

[7] Mit /g/ wurde z.B. notiert: *girba* "Wasserschlauch", *zigál* "werfen", *gāṛa* "Berg", *gadáᶜ* "ankommen", Ortsname *Gušnáy*, *gaᶜūd* "Kamelfohlen", *bagurūr* "Frosch", *šigga* "Dorfviertel", *gurn* "Zopf", *ᶜagūl* "Kameldorn" u.a.

Es ließen sich zahlreiche weitere Beispiele aufführen, wie etwa der Irak mit seinen Bevölkerungsverschiebungen, wie sie BLAU (1964) 169-171 beschreibt, die Dawāġra, die vom Naǧd an die Nordküste des Sinai gezogen sind (DE JONG (2000) 406 f.), die Vertreibung der Juden aus al-Andalus 1492, die der Morisken, die andalusisches Arabisch in die marokkanische Dialektlandschaft gebracht haben (vgl. VICENTE (2000) 62, 65)[8]. In Ramallah wurde ursprünglich ein zentralpalästinensischer Dorfdialekt gesprochen wie in Bīr Zēt. Dieser ist inzwischen fast ausgestorben, und es wird dort städtisches Arabisch gesprochen, was sich durch die Vertreibung der Bewohner von Ramle und Lidd erklärt, die sich in Ramallah niedergelassen haben (Freundliche Mitteilung von U. Seeger).

3. *Beduinendialekte vs. Ansässigendialekte*

Heutzutage ist diese Unterscheidung nur noch eine typologische, hat also nichts mit der Lebensweise zu tun, da ein Großteil der Beduinen seßhaft geworden ist, etwa im Irak, in Ostsyrien oder im westlichen Nildelta. Wann sich der Gegensatz 'Beduinendialekte' – 'Ansässigendialekte' herausgebildet hat, ist für die meisten Erscheinungen unbekannt. Wie BLANC (1964) Anm. 21 schreibt: "while all nomads talk 'nomadic type' dialects, not all sendentaries talk 'sedentary type' dialects". Sehr früh dokumentiert ist, daß die an und für sich von den altarabischen Dialekten her bekannte stimmhafte Realisierung von **q* als */g/* als Schibboleth für Beduinentum reinterpretiert wurde[9]. Etwa bei Ibn al-ᶜArabi (gest. 1240: s. BLANC (1969) 22) und anekdotisch in TAĠRIBIRDĪ VIII 153 zur Niederschlagung des Beduinenaufstands in Oberägypten im Jahr 1298 durch an-Nāṣir Muḥammad b. Qalā'ūn: "Und wenn einer von ihnen [den Beduinen] behauptete, er sei ein *ḥaḍarī* [ein Ansässiger], so sagte man zu ihm: 'sag *daqīq*! ["Mehl"] Und wenn er *daqīq* mit dem *Kāf* [!] des Beduinendialekts aussprach [scil. *dagīg*], so wurde er getötet. Und wenn er es mit dem gewöhnlichen Qāf aussprach, ließ man ihn laufen."[10] Diese Aussprache ist nach wie vor eines der Hauptkriterien zur Klassifizierung arabischer Dialekte: Beduinendialekte = */g/*, Ansässigendialekte stimmlose Aussprachen wie */q/, /ḳ/, /k/, /'/*.

Weitere Merkmale sind Erhalt der Interdentalen (Ausnahmen: Algerien, Marokko) gegenüber Ansässigendialekten, in denen sie vielfach zu Plosiven ver-

---

[8] Natürlich auch in andere Maghreb-Länder, etwa Tunesien.

[9] Zur möglichen ursprünglich regionalen Verteilung von */g/* und */q/* s. RABIN (1951) 125 ff. (*/g/* im Ḥiǧāz (so auch VOLLERS (1906)), bei den Tamīm), ferner BLANC (1969).

[10] Dies hat im semitischen Bereich offensichtlich Tradition. Vgl. 'Schibboleth'. In den Bürgerkriegswirren im Libanon war das Schibboleth 'Tomaten': palästinensisch *ban(a)dōṛa*, libanesisch *ban(a)dūṛa*.

schoben sind[11]. Emphatisches *ļ* in Formen wie *gāļ* "er sagte", *xāļ* "Onkel", *nxaļa* "Palme". Letzteres Phänomen ist bis nach Libyen hin noch sehr ausgeprägt, danach nachlassend, jedoch immer noch vorhanden. Beispiele aus Nordost-Marokko sind etwa *ʿaļļəg* "aufhängen", *gməļ* "Läuse", *gəļb* "Herz"[12].

Die Silbenstruktur ist bis nach Libyen hin charakterisiert durch *ghawa*-Syndrom (*ghawa* "Kaffee" vs. Ansässige *qahwa*) und Vokalalternation mit den entsprechenden Vokalelisionen (*misak - msikat,* Awlād ʿAli oder *ṛbaṭ - ṛubṭit,* Marāzīg vs. Ansässige *m(a)sak - mas(a)kat, maskit* oder *qtal - qatlit* u.ä.).

Femininformen im Plural bei Pronomina, Verb und Demonstrativa sind in Beduinendialekten bis nach Südtunesien (HAD 260/61) hin erhalten, während in Ansässigendialekten Maskulin und Feminin zumeist zusammengefallen sind. Es ließen sich noch mehr solcher Merkmale für eine prototypische Liste zusammenstellen. Freilich bleiben dann manche dieser Merkmale auf den arabischen Osten beschränkt wie etwa Affrizierung von **k* und **g* in vorderer Umgebung (**kān* > *čān, *giddām* > *ǧiddām* vs. *kān* "sein", *quddām* "vor" in Ansässigendialekten).

4. *Communal dialects*

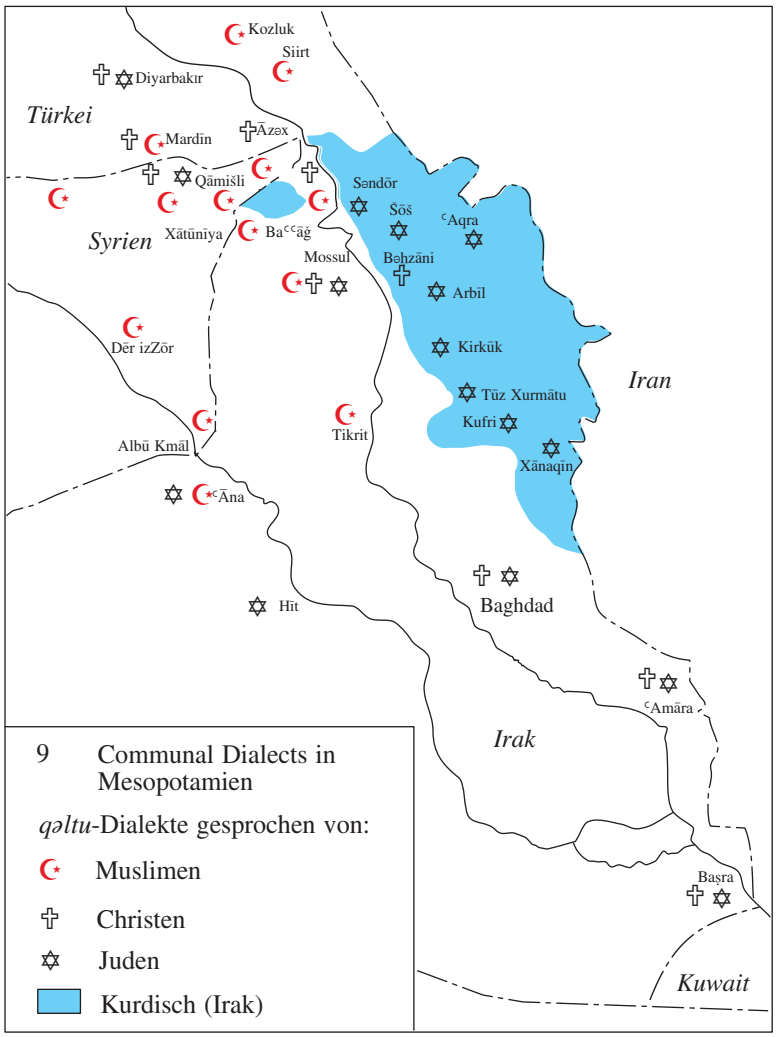
Die Bezeichnung stammt von BLANC (1964), der dieses Phänomen für Baghdad beschrieben hat[13]. Es besagt, daß die Angehörigen verschiedener Konfessionen innerhalb ihrer Gemeinschaft im selben Ort recht unterschiedliche Dialekte sprechen können. Daß sich Konfessionsunterschiede sprachlich niederschlagen, insbesondere in der Idiomatik, liegt auf der Hand. Ein arabischsprachiger Christ oder Jude käme kaum auf die Idee seinen Glaubensgenossen mit einem "bitte für den Propheten [Muḥammad]!" *(ṣalli ʿannabi!)* zu ermahnen, und umgekehrt wird ein Muslim wohl kaum etwas mit *w ilmasīḥ ilḥayy!* "beim lebendigen Messias!" beteuern. Ein Muslim in Aleppo spricht das Wort für 'Gebet' so aus, wie er es jeden Tag vom Minarett hört, nämlich mit Emphase nur auf der ersten Silbe *(ṣalä)* im Gegensatz zum Christen: *ṣalạ*. Muslime in Aleppo orientieren sich mehr an der arabischen Hochsprache, während für das christliche Bildungsbürgertum Standardsprache das Französische ist. So erklären sich etwa Unterschiede wie *ktēb* "Buch, Ehevertrag" bei den Christen und *ktēb* "Ehevertrag" bei den Muslimen, aber *ktāb* "Buch" mit hocharabischem /*ā*/. Zu den Verhältnissen in Mesopotamien s. Karte 9.

---

[11] Siehe hierzu ausführlich TAINE-CHEIKH (1988-199).

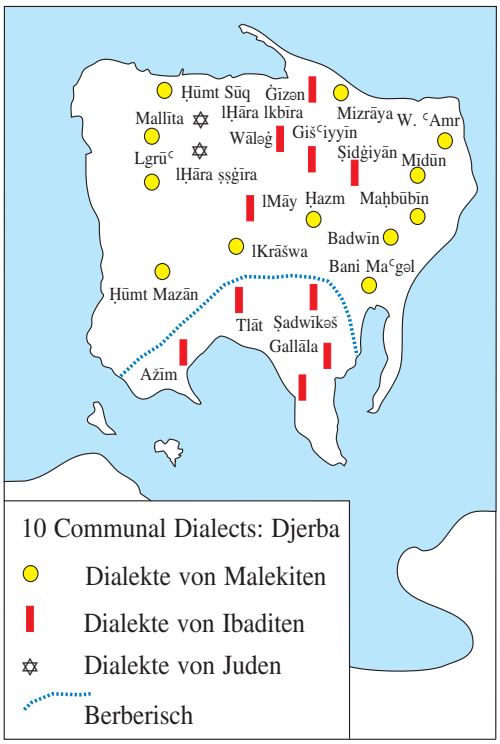
[12] Vgl. ROSENHOUSE (1984) 10. BLANC (1971), FERGUSON (1956) 111 f. zitieren es nur für das Irak-Arabische. Daher auch die stärkere Emphatisierung an den Rändern des Nildeltas, wobei /ļ/ jedoch nur in der Šarqiyya vorkommt.

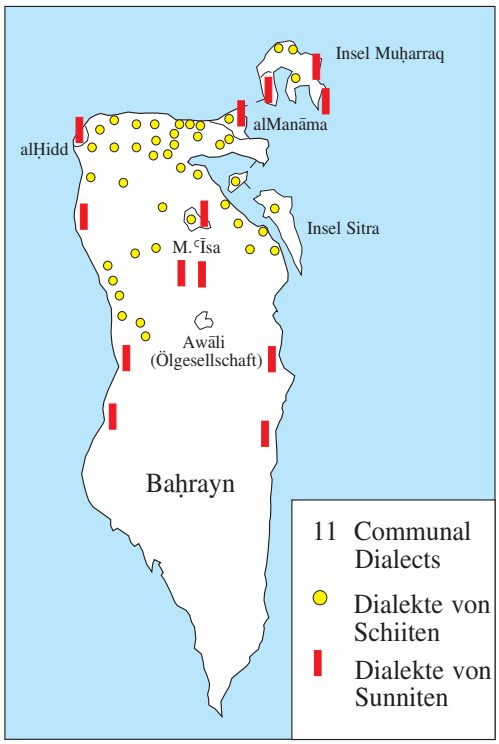
[13] Für Aleppo schon POURRIÈRE (1911).



Wenn größere Unterschiede wie im Falle von Baghdad bestehen, so erklären sie sich dadurch daß unterschiedliche Dialektschichten vorliegen. Jüdisch-Baghdadisch ist das Arabisch der ersten Arabisierungsschicht, das der Muslime einer späteren (beduinischen) Schicht, das in die Stadt kam im Zuge der systematischen Ansiedlung von Beduinen im Irak nach dem Mongoleneinfall 1258. Zu Einzelheiten s. BLANC (1969 S.170), EI I 902 s.v. Baghdad, wonach ein Großteil der Einwohner dabei umkam oder deportiert wurde. Ähnlich später 1401 unter Tamerlan. Zum Christlich-Baghdadischen, das offensichtlich aus dem Norden des Landes stammt s. BLANC (1964) 166-171, Anm. 177. Die Situation, wie sie BLANC beschreibt ist heute freilich nicht mehr gegeben, da die jüdischen *qəltu*-Dialekte im Irak auf Grund der Auswanderung der Juden nach Israel nicht mehr existieren. Karte 9 zu Mesopotamien gibt insofern historische Verhältnisse wieder.

Ähnliche Fälle liegen auf Djerba (Tunesien) und in Baḥrayn vor (→ Karten 10, 11).





Die sprachlichen Unterschiede zwischen Juden, Malekiten und Ibaditen auf Djerba erklären sich durch verschiedene Herkunft und Arabisierungsphasen. Das Arabisch der Juden stellt die ältere Schicht dar, wobei allerdings zu bedenken ist, daß die größere Ansiedlung von Juden (*lḤāra lkbīra*) von Flüchtlingen aus al-Andalus gegründet wurde. Das Arabisch der Ibaditen ist das ursprünglicher Berber-Sprecher, die offensichtlich einen prähilalischen arabischen Dialekt als Zweitsprache sprachen, wobei auch hier wiederum zu berücksichtigen ist, daß sehr viele Familien ab dem 9. Jhdt. aus dem Ǧabal Nafūsa zugewandert sind. Die Ibaditen-Dialekte sind in unterschiedlichem Maße durch Festlanddialekte überlagert. Die Verhältnisse sind bei den Ibaditen jedoch noch komplexer, denn gewisse Eigentümlichkeiten kommen im jeweiligen Ort nur bei bestimmten Familien vor, wie Zusammenfall der Sibilanten, Zusammenfall von Plosiven und Interdentalen. Das Arabisch der Malekiten schließlich ist beduinisches Festlandarabisch, das ab dem 13. Jhdt. durch Zuwanderung arabischer Stämme auf die Insel kam. Auch hier kann man ältere und jüngere Schichten feststellen[14].

[14] Zu Einzelheiten siehe BEHNSTEDT (1998). Zu den Verhältnissen in der Biqāᶜ (Schiiten, Christen) s. GROTZFELD (1978) 51.

In Baḥrayn, → Karte 11 stellt der Dialekt der Schiiten[15] die ältere Dialektschicht dar, der der Sunniten ist jüngeres beduinisches Arabisch aus dem Westen der arabischen Halbinsel.

Schließlich sei noch die Gegend von Luxor genannt, in der die Christen in dem Dorf ilBasīli einen OÄ 1 Dialekt sprechen, die Muslime einen OÄ 3 Dialekt. Wir haben dies dahingehend interpretiert, daß das Arabisch der Christen die ältere Dialektschicht darstellt, das der Muslime die jüngere, beduinisch überlagerte[16].

5. *Ruralisierung und Beduinisierung von Stadtdialekten*

Das europäische Modell ist das der Metropole bzw. das einer Hierarchie urbaner Zentren, die auf ihr jeweiliges Umland sprachlich ausstrahlen, dessen Dialekte beeinflussen, wenn nicht gar zum völligen Dialektabbau führen. Klassische Beispiele hierfür sind London (vgl. VIERECK e.a. (2002) 77) und Paris. Für Frankreich siehe WEINHOLD (1985) 204 ff. Deutlich zeigt sich dies auch auf der Karte von POTTIER (1968) 1156-57 'Zones Linguistiques En France', wo ein weit über Paris und die Ile de France hinausgehendes Gebiet mit "sans parlers nettement differents du Français" gekennzeichnet ist. In der älteren deutschen, romantisch angehauchten Dialektgeographie ist das wesentliche Merkmal der Städte ihre sprachliche Ausstrahlung auf das Umland, dem sie ihre 'verfallene Stadtmundart' weitergeben. Städte sind für die Auflösung der Mundarten verantwortlich, sie gelten als 'Verderber' und 'Spaltpilze' (vgl. JAKOB (1985) 22 f.).

Dieses Modell trifft gewiß auch für den arabischen Sprachraum zu, wenn auch nur dergestalt, daß Städte den dort gesprochenen Standarddialekt auf das Umland ausstrahlen (Prestige) und daß nicht von ihnen ausgehend die Standardsprache (MSA) ausstrahlt. MILLER (2003) 193 ff. unterscheidet fünf Typen der Land-Stadt-Beziehung.

1. Hauptstädte mit Prestigedialekten, die auch regionaler Standard sind. Dieser Typ strahlt auf das Umland und urbane Zentren aus. Das treffendste Beispiel dafür ist Kairo. Auswirkungen auf den heutigen Stadtdialekt durch massive Zuwanderung aus dem Umland lassen sich nicht direkt nachweisen. Im Falle von Kairo erklärt sich dies u.a. damit, daß viele Zuwanderer aus Gegenden stammen, etwa aus der Minufiyya, in denen dem Kairenischen ähnliche Dialekte gesprochen werden. Und als Reaktion gegen die ländlichen Dialekte sieht WOIDICH (1994) 505 die Aufgabe der ursprünglich auch im Dialekt von Kairo vorhandenenen Imāla der Femininendung *-a* > *-e* an (siehe auch BLANC (1973-74). Da die Imāla damals wie heute

[15] Zu Einzelheiten s. u.a. HOLES (1987), HOLES (2001).

[16] S. aber dazu WOIDICH (1996) 347, wo eine andere Interpretation vorgeschlagen wird. Die Kopten kommen vom Ostufer und wurden dort als Dienstleute des naheliegenden Klosters angesiedelt.

stigmatisiert ist, vermieden sie die Städter und gebrauchten nur noch die Kontextform, um sich von der einströmenden Landbevölkerung zu unterscheiden. Aus demselben Grunde paßten sich die Zuzügler an die neuere Aussprache an. In diesem Sinne ist auch die negative Konnotation von *maṛa* "Frau" (= "Weib") im Dialekt von Kairo zu interpretieren, einer Form, die charakteristisch für die ländlichen Dialekten ist und keinen negativen Beigeschmack hat. Als weitere Beispiele führt MILLER (2003) Baghdad, Casablanca und Damaskus auf, wobei im letzteren Falle die Ausstrahlung auf das Umland durchaus nachweisbar ist, jedoch weniger die auf andere urbane Zentren.

2. Städte, in denen die Bildung eines Hauptstadtdialekts im Gange ist. Durch politische und demographische Veränderungen erhielten und erhalten diese einige Hauptstädte einen starken Zustrom vom Land und anderen Städten. Dies ist der Fall für Algier, für das BOUCHERIT (1986) und (2002) eine einzige städtische Norm bezweifelt. Für Ṣanᶜāᵓ stellt WATSON (2003) fest, daß in der Öffentlichkeit angestammter Wortschatz durch gängige pandialektale Formen ersetzt wird.

3. Alte städtische Zentren mit einer schwindenden urbanen Elite und erheblichem Bevölkerungszuwachs vom Land. Die alten städtischen Dialekte sind nicht mehr prestigeträchtig genug für die Neuankömmlinge. Die alten Stadtdialekte sterben aus. Es bilden sich neue Stadtdialekte heraus, oft mit Mischcharakter, aber eindeutig ländlichen oder beduinischen Zügen. Beispiele hierfür sind viele nordafrikanische Städte wie Rabat, Casablanca, Fes, Tanger, Tlemcen, in gewissem Maße auch Tunis. Für Rabat hatte BRUNOT (1931) die Verbreitung von dessen Dialekt vorausgesagt und seinen Erhalt (XVIII "ne risque pas de disparaître"). Es ist das Gegenteil eingetreten. Auch für Baghdad gilt das Modell der 'Beduinisierung', s. BLANC (1964) 167f. Die Muslime sprechen ein beduinisch geprägtes Arabisch, das von Zuwandern aus dem südlichen Irak in die Stadt gebracht wurde. Offensichtlich durch Kontakt mit der ursprünglichen Stadtbevölkerung in der Vergangenheit, sind jedoch einige wesentliche Elemente dieser ländlichen Dialekte verloren gegangen, wie etwa die Unterscheidung von Mask. und Fem. beim Plural beim Verbum, den Pronomina, Pronominalsuffixen und den Demonstrativa. Auch weist der Dialekt von Baghdad ähnlich wie die neuen Dialekte von Rabat und Casablanca lexikalische Verteilung von /*q*/ und /*g*/ auf. Der ursprüngliche *qəltu*-Dialekt der Stadt findet sich nur noch bei Minderheiten, nämlich den inzwischen ausgewanderten Juden, und den Baghdader Christen.

4. Neue städtische Zentren wie ᶜAmmān, wo sich unter Einfluß von urbanem Palästinensisch und ländlichen oder beduinischen Dialekten bei der jüngeren Generation ein neuer Stadtdialekt entwickelt hat. Vgl. hierzu insbesondere die neueren Arbeiten von AL-WER (2000), (2002) und (2003).

5. Städte mit einer großen Anzahl nicht-arabischer Migranten wie Khartoum. Hier sprechen die Migranten verschiedene Varianten des Arabischen vom Pidgin-Kreol bis zu regionalen Dialekten. MILLER-ABU MANGA (1992) haben bei ihren

Untersuchungen Tendenzen zur Herausbildung einer ‘non-standard Khartoum urban variety’ festgestellt.

Es ist Modell 3, nämlich das der Ruralisierung und Beduinisierung (wobei letzteres rein sprachlich gemeint ist) von Stadtdialekten, welches sich nicht in dem Ausmaß in der europäischen Dialektgeographie findet. Es können also ländliche Dialekte ‘Verderber’ von Stadtmundarten werden, die Ausstrahlung durch Sprecherbewegung bedingt kann auch in die umgekehrte Richtung gehen.

KAPITEL 6

DIALEKTKONTAKT UND DIALEKTMISCHUNG

Obwohl die bekannteste (und umstrittenste) Theorie zur Entstehung der neuarabischen Dialekte, die Koiné-Theorie, von Dialektmischung ausgeht, nämlich von Nivellierung verschiedener altarabischer Dialekte, Ausgleichserscheinungen und Entstehung einer Koine und wiederum Aufspaltung von dieser in neue Dialekte, wird eben dem Phänomen der Mischung in arabistischen dialektologischen Abhandlungen nur wenig Raum beigemessen. Zumeist geht man von einer 1:1 Beziehung bei Sprachwandel aus, etwa wenn Aussagen gemacht werden wie: 'altarabisch */x/ wird in Dialekt XY zu /y/'. De facto wird wird also eine einheitliche Grundschicht angesetzt, die sich später regional ausgegliedert hat, ähnlich wie von verschiedenen Autoren in der Romanistik etwa von einem 'Gemeiniberoromanischen' ausgegangen wird und späterer Differenzierung (LANG (1982) 229). Wie aus dem Vorhergehenden deutlich geworden sein dürfte, gibt es nun allerdings genügend Fälle, in denen eine solche eindimensionale Entwicklung nicht vorliegt, in denen von Dialektkontakt, Mischung und Überlagerung durch Sprecherbewegung auszugehen ist. Auch Fälle, wo Dialektkontakt der Auslöser war für sekundäre rein innerdialektale Innovationen war, sind nachzuweisen. Für uns ist Dialektkontakt und Mischung ein ganz wesentliches Moment und wir gehen etwa bei der Entstehung des ägyptisch-arabischen Dialektraums nicht von einer einheitlichen Grundschicht aus, sondern von Anfang an von verschiedenen Dialekten, von verschiedenen Arabisierungsphasen durch Sprecher unterschiedlicher Dialekte.

Dialektkontakt beinhaltet verschiedene Typen der einseitigen oder gegenseitigen Anpassung. Es kann zu vollständiger Anpassung der Sprecher von Dialekt A an die von B kommen (Dialektwechsel). Die Sprecher von A können von B nur bestimmte Aussprachen oder Formen annehmen, etwa die Ausprache von Qāf. Oft genug ist die Anpassung ('accomodation') jedoch nicht vollständig. Nach TRUDGILL (1986) 62 sind folgende Typen zu unterscheiden:

1. Formen von Dialekt A werden mit denen von Dialekt B scheinbar frei variiert. Für Ägypten hat sich gezeigt (BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) I 27-31), daß in einem solchen Fall, die eine der beiden Formen normalerweise im Veralten begriffen ist. Ein Beispiel hierfür wäre /*g*/ und /'/ in Alt-Alexandria für **q*. Die beiden Aussprachen werden (wurden?) von älteren Sprechern frei variiert, /'/ wird sich letztendlich durchsetzen oder hat sich schon durchgesetzt[1].

Auf Karten schlägt sich dies als 'Mischgebiet' nieder, so zeigt die Karte zum Genitivexponenten in Syrien (BEHNSTEDT (1997) Karte 249) die Gebiete mit

[1] Die Untersuchungen zum ursprünglichen Dialekt von Alexandria wurden in den siebziger Jahren von P. Behnstedt durchgeführt mit Informanten, die über 60 Jahre alt waren.

Formen wie *šīt* und *gayy* alle schon als 'Mischgebiete', die parallel zu *šīt* und *gayy* prestigeträchtigeres *tabaʿ (tibaʿ)* gebrauchen. Auch in Oberägypten wechselt *b(i)tāʿ* mit einheimischem *ihnīn, allīl* oder *šuġl*.

2. Formen von Dialekt A werden nur teilweise in Dialekt B übernommen ('transfer/mixed dialects'). Dies liegt vor, wenn etwa in Oasen wie Kharga, Ost-Dakhla oder Soukhne für die Reflexe von **q* in lexikalischer Verteilung /*q*/ und /*g*/, bzw. /*k*/ und /*g*/ (Soukhne) stehen. Die stimmlosen Reflexe sind die des Ausgangsdialekts, die Formen mit /*g*/ die einer neueren Schicht. Es handelt sich hier um die Übernahme von Lexemen, die phonologische Konsequenzen hat. In Ost-Dakhla steht /*q*/ in 40% der erfaßten Lexeme mit historischem **q*, in 60% /*g*/, in Soukhne in ca. 85% /*k*/, im Rest /*g*/. Eine solche Verteilung ist nicht vorhersagbar und viele Minimalpaare – wie etwa *qawēy* "stark" und *gawēy* "sehr" in Ost-Dakhla – zeigen, daß es sich bei /*g*/ und /*q*/ um getrennte Phoneme handelt. Dazu noch ein Beispiel aus Nordost-Marokko: im beduinischen Dialekt der Huwwāra findet sich von derselben Wurzel **dqq* einerseits *dagg, ydugg* "mörsern", andererseits *daqq, yduqq* "an die Tür klopfen", wobei letzteres einem städtischen Dialekt entlehnt sein muß, da Türen in Städten üblich sind, nicht aber im Beduinenzelt. S. dazu auch Kapitel 10 1.1.2.

Als Beispiel aus der Morphologie seien die Pluralschemata *fʿāləl* und *fʿālīl* in nordost-marokkanischen Dialekten angeführt, die lexikalisch verteilt sind: *gnāfīd* "Igel pl." (beduinisch) - *ḥwān(ə)t* "Läden" (städtisch), s. Karte 27 in BEHNSTEDT-BEN ABBOU (2005).

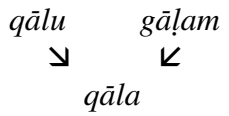
Einmal eingeführte Elemente können im übernehmenden Dialekt weiterentwickelt werden. So *btāʿ* in Oberägypten, s. oben (1), das dort vielfach keinen gebrochenen Plural *btūʿ* bildet, sondern diesen durch *btaʿīn* ersetzt.

3. Formen aus A und B kreuzen sich und es kommt zur Herausbildung sogenannter interdialektaler Formen, in anderer Terminologie 'Kontaminationen'. Dialekte mit Mischung dieser Art nennt TRUDGILL (1986) 60 'fudged dialects'. Auf phonologischem Gebiet bedeutet dies, daß die Anpassung an die Aussprache eines anderen Dialekts (in allen Lexemen) nicht vollständig erreicht wird. Es wird eine Aussprache verwendet, die zwischen den beiden steht. Für Soukhne wurde von BEHNSTEDT (1994) 11 die Möglichkeit erwogen, den generellen dialektalen Lautwandel **q* > /*k*/ interdialektal zu erklären, nämlich als Versuch beduinischer /*g*/-Sprecher, ein /*q*/ des Kontakt- bzw. Zieldialekts zu realisieren, s. auch weiter unten. Die Stimmlosigkeit von /*q*/ wird erreicht, nicht jedoch dessen Artikulationsstelle.

Beispiele für solche morphologische Kontaminationen sind etwa:

1. Die Endung *-a* der 3.pl.m. in dem Ort Ṭayybit il'Imām in Zentralsyrien am Rande beduinischen Siedlungsgebiets. Diese Endung der 3.pl.m. lautet in den Beduinendialekten *-am (gāḷam* "sie sagten"), in den Ansässigendialekten westlich

von Ṭayybit il'Imām *qālo* oder *qālu*. Ṭayybit il'Imām hat die Endung *-a*, die durch interdialektale Kontamination erklärt werden kann:



Diese neue Endung ist nun der Auslöser einer internen Entwicklung: Sie wurde übertragen auf die 3.pl. Imperfekt: **yqūlu > yqūla* "sie sagen", von den dritten Personen auf die 2. **tqūlu > tqūla* "ihr sagt", **qultu > qulta* "ihr sagtet" und schließlich auf das Pronomen der 2.pl.m.: **intu > inta* "ihr"[2].

2. Aus der Oase Soukhne das Pronomen *aham* "sie pl." als Kreuzung einer Vorform *ahu* (so in den benachbarten Arak und Palmyra) mit beduinischem *ham* (aus der Umgebung von Soukhne belegt).

3. Aus dem Oberägyptischen *gahawa*-Syndrom und Umlautung. Von JASTROW (1982) 131/2 werden die oberägyptischen Formen des Typs *gahawa, nizilat, buguṛa* als historische Vorformen etwa libysch-arabischer *ghawa, nzilat, bguṛa* aufgefaßt. WOIDICH (1997) 194 interpretiert sie als interdialektale Formen, nämlich als Kreuzung einer ursprünglichen oberägyptischen Dialektschicht mit **gahwa, *nazalat, *bagaṛa* und einer zweiten beduinischen mit *ghawa, nzilat, bguṛa*. Aus Schicht 1 stammen Silbenstruktur und Akzent, aus Schicht zwei das Prinzip der Umlautung. Die Umlautung muß hier eine relativ rezente Entwicklung sein, da das Bᶜēri *i-* und *u-* Elision bei **i* und **u* kennt, doch bei */i/, /u/* aus */a/* keine Elision stattfindet und die Silbenstruktur bewahrt bleibt. "Presumably, these interdialect forms arose when Bedouin settled down and took wives from among the Fallāḥīn. Since the Bedouin at that time[3] came as conquerors, the target variety for accomodation was the Bedouin dialect".

---

[2] Dadurch, sowie durch Verselbständigung von Pausalformen kommt hier ein ungewöhnliches Paradigma der Pronomina zustande: *inte* "du (fem.) mit Senkung von *-i, inti* "du (mask.) mit Imāla von *-a* und *inta* "ihr" vor.

[3] Als Zeitraum kann man evtll. das 16. Jhdt. ansetzen. Die Hauptorte, in denen das Bᶜēri gesprochen wird, nämlich Armant, Asfūn (ilMaṭāᶜna), Kimān ilMaṭāᶜna, išŠēx Aḥūd, irRizigāt führen sich auf den Clan der ilMaṭāᶜna zurück, der in Quellen zu arabischen Stämmen nicht weiter nachweisbar ist. Die Bᶜēris selbst führen sich auf die Fazāra zurück (Sulaym). Auch RAMZĪ (1953-54) II/4 157 erwähnt sie ausdrücklich als 'ᶜArab al-Maṭāᶜina'. Für eben diese Gegend sind ab dem späten 16. Jhdt. die ᶜArab Qaṣ(ṣ)āṣ, die nach GARCIN (1976) 501 zu den Labīd (Sulaym) gehören, bezeugt. Ein venezianischer Reisender hat sie dort zum ersten Mal (1598) erwähnt, jedoch als Gegend: "El Chosas" (GARCIN loc. cit.). BURCKHARDT (1819) 532 ist präziser und bezeichnet sie als Stamm "who people[s] the country on the west banks from Thebes to near Esne, and to whom belong the inhabitants of Gourne, Orment and Reheygat (all celebrated for their bold plundering entreprises) ... both these and the Howara report that they have the same origin from Barbary". Die Orte, die BURCKHARDT (1819) nennt, sind eben die Hauptorte, in denen dieser Dialekt gesprochen wird. Bei ilGurna, in dem OÄ 1 geprochen wird, ist eher an die dazugehörigen Weiler ilBiᶜirāt und lAgālte zu denken, Reheygat muß ein Irrläufer für irRizigāt sein (eine andere Form gibt es nicht in

4. Untertyp von Typ 3 ist die Hyperadaptation, d.h. Fehlinterpretation oder Uminterpretation von Daten des Kontaktdialekts (Zieldialekts). Hyperadaptation ist eine Form der Hyperkorrektion, oder 'Übergeneralisierung'. Ägyptische Sprecher von /*g*/-Dialekten wissen, daß /*g*/ (< **q*) in ihrem Dialekt dem /'/ (< **q*) im Prestigedialekt von Kairo entspricht. Kairenische Formen, aus dem Hocharabischen entlehnt, mit /'/ < **'* wie *hay'a* "Gesellschaft, Form" oder *mithayya'li* "mir scheint" setzen sie nun um als *hayga* und *mithayyigli*[4]. Hyperdialektismen auf geographisch ausgedehntem Gebiet finden sich in den Šāwi-Dialekten Syriens. Dort ist **ġ* zu /*q*/ verschoben: **ġanam* > *qanam* "Schafe". In Kontaktsituationen, in denen den Sprechern bewußt ist, daß dieses von der Norm her falsch ist, sie daher versuchen /*ġ*/ zu sprechen und in denen sie sich überdies bemühen für /*g*/ *(< *q)* prestigeträchtigeres /*q*/ zu sprechen, bringen sie nun alles durcheinander: *gāḷ* > *qāl* > *ġāl, yibga* > *yibqa* > *yibġa* usf[5].

Hyperadaptationen bzw. Hyperdialektismen sind für Ägypten meist nur punktuell und für einzelne Formen belegt. Systematisch liegen sie vor beim Lautwandel **k* > *č* in syrisch-arabischen und jemenitischen Dialekten. Der Lautwandel **k* > /*č*/ *(ć)* ist im Großteil der Dialekte (zumeist Beduinendialekte → Karte 12), in denen er vorkommt, konditioniert, d.h. er findet nur in vorderer Umgebung statt (vergleichbar der Entwicklung von lateinisch **k* in den romanischen Sprachen): *čint* "ich war", *čān* "er war", aber *ykūn* "er ist" oder *dīč* "Hahn" vs. *dyūk* "Hähne". In einigen Dialekten ist es hier allerdings zu paradigmatischem Ausgleich gekommen → *dyūč*, s. GROTZFELD in HAD 174f. Schließlich gibt es einige Dialekte, in denen /*č*/ in allen Positionen steht. Soukhne (Syrien) *yčūn* "er ist", imMaṭṭah (Nordjemen): *čull* "alle(s)". Von PALVA (1995) wird die unkonditionierte Affrizierung in palästinenischen Bauerndialekten als innerdialektale Entwicklung gesehen und unter anderem durch einen 'push-chain'-Effekt (Schiebekette) (**q* > /*k*/, **k* > /*č*/) erklärt. Er hält S. 183 dies auch für Soukhne möglich, für das BEHNSTEDT (1994) 7-11 den push-chain-Effekt ausführlich diskutiert. Als weiteres Argument führt er Fälle an, in

---

der Gegend). Lagālte gehörte ursprünglich zu Armant und ist erst seit 1815 (RAMZĪ (1953-54) II/4 164) als eigenständiger Weiler katastriert.

[4] Vgl. BEHNSTEDT-WOIDICH(1988) 242 Anm. 5.

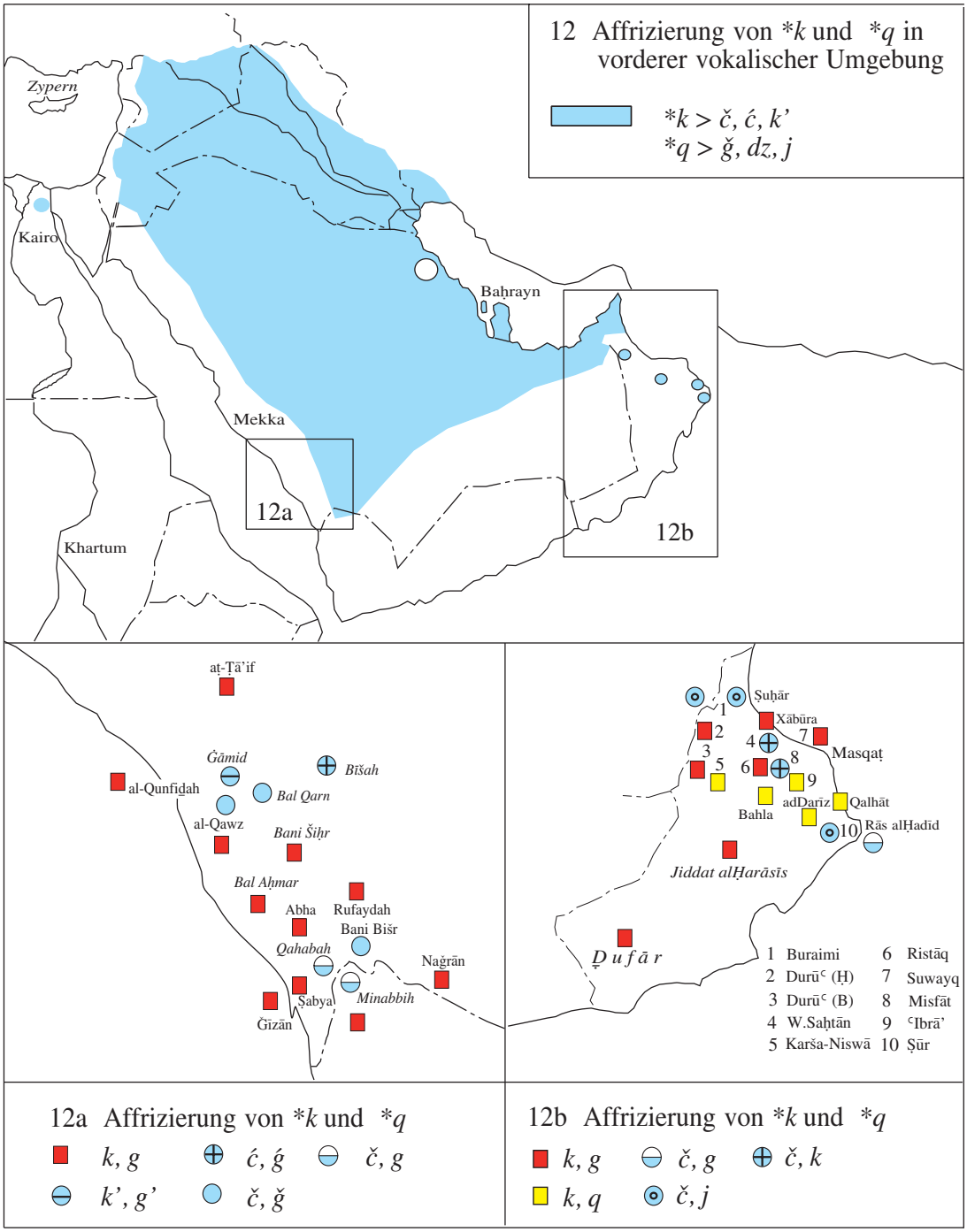
[5] Es sei hier der Šāwi-Sprecher zitiert, der, auf das Phänomen angesprochen, von sich gab: *astaqfiru ḷḷāh mīn ġallak hīč? (= astaġfiru ḷḷāh mīn qallak hīč* ? "Ich bitte Gott um Verzeihung, wer hat dir das gesagt?). Alle Šāwi-Texte in BEHNSTEDT (2000) weisen diese Hyperkorrektionen auf. Ein anderer Fall von falscher Interpretation [Reinterpretation, Reanalyse] der Daten des Kontaktdialekts ist in Soukhne die Übernahme von beduinischem *lğaba* für ein Schaf, das sein Junges verloren hat (kl.ar. *lağaba* "Schaf, das keine Milch mehr gibt") als *ğabi*. Das anlautende *l-* wurde als Artikel interpretiert und deglutiniert > *l-ğabi* > *ğabi*. Vergleichbare Fälle sind *lamḍa* > *anḍa* "Lampe", *locanda* > *'akanda* "Herberge" in Ägypten. Solches kommt allerdings auch in normaler Sprachentwicklung, d.h. bei der Übertragung der Sprache von einer Generation auf die andere vor, also ohne Einfluß von außen und muß nicht unbedingt durch Reinterpretation schon bei der Übernahme aus einem anderen Dialekt (Sprache) geschehen sein.

denen **k* unkonditioniert zu */č/* verschoben ist, nämlich arabische Dialekte in der Kabylei und das Neuwestaramäische.

Für die Fälle in Syrien und im Jemen kann man aber auch Hyperadaptation (Hyperdialektismus) annehmen, und zwar aus Gründen, die u.a. in der Geographie liegen. Die Orte bzw. Gegenden, nämlich Soukhne, Čanāčer und Zāčye (Syrien) und imMaṭṭah (Jemen, Minabbih) mit unkonditioniertem **k* > */č/* liegen am Rande von Dialektgebieten mit konditioniertem **k* > *k - č* (→ Karte 12a). Für Soukhne ist der sprachliche Kontakt mit dem Beduinischen reichlich nachzuweisen, aber auch der intensive Zustrom von Beduinen in diesen Ort (vgl. auch BEHNSTEDT (1994) XV-XVI). Ein weiteres Argument ist, daß **k* > */č/* in Soukhne und imMaṭṭah unsystematisch ist. In Soukhne ist **k* > */č/* zwar teilweise unkonditioniert und kommt in allen Formen eines Paradigmas vor (*čān - yčūn*), und könnte somit auch innerdialektal mit oder ohne Dialektkontakt oder nach einem solchen entstanden sein. Aber andererseits stellt man Paradigmen fest, in denen nur */k/* steht, etwa in allen Formen von *√ksr,* die gegen eine innere Entwicklung ohne Kontakt sprechen. Gleiches gilt für imMaṭṭah mit Formen wie *čān, čunt, yačūn, abīčum, abīčin*. Hier stellen wir noch Widersprüchlicheres fest, indem sich */k/* und */č/* oft im Gegensatz zu der zu erwartenden Verteilung */č/* bei vorderen Vokalen, */k/* bei hinteren finden, etwa in *kirsin* "Berg" vs. *čulḥubeh* "eine Baumart" für zu erwartende **čirsin* und **kulḥubeh*. In etwa 60% der für diesen Dialekt erhobenen Formen steht */k/*, in ca. 40% */č/*. Die Verteilung von */k/* und */č/* innerhalb der Paradigmen in den genannten Dialekten, aber auch bei einzelnen Lexemen, läßt kein System erkennen und kann daher eigentlich nur im Sinne von Dialektmischung und eventueller Hyperadaptation interpretiert werden. Das 'Interdialektale' bei Paradigmen besteht darin, daß von dem einen Dialekt die Lautung */č/* übernommen wurde, vom anderen jedoch das Prinzip, daß in einem Paradigma immer nur ein und derselbe Laut stehen kann:

A *kān - ykūn* C *čān - ykūn*
↘ ↙
B *čān –yčūn*

Wobei ein derartiger paradigmatischer Ausgleich, wie gesagt, ebenfalls eine innere Entwicklung nach dem Kontakt sein kann.


12 Affrizierung von *k und *q in vorderer vokalischer Umgebung
*k > č, ć, k'
*q > ǧ, dz, j
Zypern
Kairo
Baḥrayn
Mekka
12a
12b
Khartum
aṭ-Ṭā'if
Ġāmid
Bīšah
al-Qunfidah
Bal Qarn
al-Qawz
Bani Šiḥr
Bal Aḥmar
Abha
Rufaydah
Bani Bišr
Qahabah
Naǧrān
Ṣabya
Minabbih
Ǧīzān
Ṣuḥār
Xābūra
Masqaṭ
Bahla
adDarīz
Qalhāt
Rās alḤadīd
Jiddat alḤarāsīs
Ḏufār
1 Buraimi
2 Durūᶜ (Ḥ)
3 Durūᶜ (B)
4 W.Saḥtān
5 Karša-Niswā
6 Ristāq
7 Suwayq
8 Misfāt
9 ᶜIbrā'
10 Ṣūr
12a Affrizierung von *k und *q
k, g
ć, ǵ
č, g
k', g'
č, ǧ
12b Affrizierung von *k und *q
k, g
č, g
č, k
k, q
č, j

KAPITEL 7

DIALEKTOLOGIE UND SOZIOLINGUISTIK

Es handelt sich um zwei getrennte Disziplinen, die beide die sprachliche Variation zum Forschungsgegenstand haben, und sich daher auch berühren. Die Hauptfragestellung der (arabischen) Dialektgeographie ist, vereinfacht formuliert: 'Wo spricht man was und woher kommt es?', die der Soziolinguistik 'Wer spricht mit wem über was?'. Daß in Publikationen zu Dialektologie und Dialektgeographie aus dem angelsächsischen Bereich das Soziolinguistische breiten Platz einnimmt, hängt u.a. auch damit zusammen, daß in diesem Sprachbereich von Dialekten vielfach nicht mehr die Rede sein kann, sondern nur noch von 'local' oder 'regional accents', aber auch damit, und dies gilt generell für den europäischen Sprachbereich, daß sowohl 'Dialekt' wie 'accent' nicht nur eine diatopische (geographische) sondern auch eine diastratische (soziale) Komponente haben. Der Dialekt ist hier oft nur noch Sprache der Unterschicht, während die Mittel- und Oberschicht sich der Standardsprache bedient, und häufig ergeben sich hier erhebliche Unterschiede je nach dem Alter der Sprecher, vgl. die Karten in TRUDGILL (1986) 48-50.

Hingegen hat Dialekt im arabischen Bereich diese diastratische Komponente grundsätzlich nicht, da alle Araber, selbst die gebildetsten, Dialektsprecher sind und der Gebrauch der Hochsprache auf bestimmte Funktionen beschränkt ist, eine Situation, die mit dem Begriff 'Diglossie' umschrieben wird. Dies bedeutet aber nicht, daß im arabischen Bereich Dialektabbau weniger bedeutsam wäre. Es sind zahlreiche Mundarten bedroht, es lassen sich überall Nivellierungstendenzen ausmachen, jedoch nicht so sehr von der Standardsprache ausgehend, sondern von Standarddialekten. Das Verschwinden von Mundarten zeigt sich etwa deutlich am Beispiel von großen Städten wie Alexandria, von Rabat, von Fes etc. Dieses Dialektsterben wurde schon oft beklagt, manchmal jedoch auch etwas voreilig. Der erstmalig 1936 von CANTINEAU erwähnte Dialekt von Soukhne, der von ihm als 'monstrueux' und als "un des plus aberrants que je connaisse" gekennzeichnet wurde und der somit alle Voraussetzungen für einen frühen Tod hatte, wies noch alle seiner 'monstruösen' Merkmale auf, auch bei der jungen Generation, als er 50 Jahre danach erst näher untersucht werden konnte. Ob sich gleiches auch im Falle der Oase Farafra mit ihrem im ägyptischen Rahmen extrem abweichenden Dialekt wird sagen lassen, ist angesichts der Ansiedlung von über 60 000 Oberägyptern dort bei ca. 2000 autochthonen Dialektsprechern mehr als zweifelhaft. Auch in Gebieten mit nicht-arabischer Überdachung steht es nicht zum Besten. PROCHÁZKA (2002) 12/13 gibt den arabischen Dialekten der Çukurova (Türkei) noch 40-50 Jahre bis zum Aussterben. Ähnlich äussert sich SEEGER (2002) 631 zum Chorasan-Arabischen (Iran).

1. *Varietäten*

Die Variationsbreite, die man bei dialektgeographischen Untersuchungen feststellt, reicht von der breiten Ortsmundart des Ungebildeten bis zur gehobenen Mundart ('Honoratiorenarabisch'). Im Folgenden sollen diese Bezeichnungen und Begriffe sowie andere näher bestimmt werden.

In Anlehnung an JAKOB (1985) 7f wird unter 'Ortsmundart' ein örtlich begrenztes Kommunikationsmittel kleinster Reichweite verstanden. Es ist das sprachliche Ausdrucksmittel von ortsansässigen, wenig mobilen Sprechern oder von mobileren Sprechern, die ihre Ortsloyalität nicht ablegen. Gerade bei großflächigen Untersuchungen wird man im arabischen Raum öfters in die Situation kommen, mit solch mobileren Sprechern ihre Ortsmundart zu untersuchen. Die Ortsmundart selbst weist eine gewisse Variationsbreite auf. Historisch ältere und neuere Formen kommen nebeneinander vor, die auch als soziolinguistische Variablen fungieren können. Man wird als Explorator das als Ortsmundart akzeptieren müssen, was die Sprecher selbst als gebräuchlich in ihrem Ort anerkennen.

Unter 'Basisdialekt' versteht JAKOB (1985) 10 die Gesamtheit der ortstypischen Dialektmerkmale, d.h. "die linguistisch konstruierte 'Basis' aller ortsmundartlichen Varianten". Er versteht damit 'Basisdialekt' nicht als maximale Abweichung vom irgendeinem Standard[1], und nicht als die 'älteste erreichbare Sprachschicht' wie in der älteren romantisch angehauchten Dialektologie oder als 'Reliktsprache' ('one-foot-in-the-grave'-Dialekt, HAUGEN (1967) 322)[2].

Wenn es also bei einer *enquête* heißt, daß eine Form nur noch von älteren Frauen gebraucht wird, so wird zwar diese Form auf einer Atlas-Karte, etwa mit einem Kreuz für 'veraltet' vermerkt, wird jedoch nicht als alleinige Form eingesetzt, weil vielleicht am archaischsten, sondern daneben die gängigere angeführt. Beispiele: In den Kharga-Dialekten kommen für **q* zwei Aussprachen in lexikalischer Verteilung vor, in ca. 90 % der Fälle /*g*/, in ca. 10 % der Fälle glottalisiertes /*q'*/. Letztere ist gewiß die archaischere Aussprache, es wäre jedoch eine Verfälschung der sprachlichen Fakten, würde man auf einer Karte zu Qāf für Kharga nur

---

[1] Der Begriff 'Standardsprache' wie ihn etwa GOOSSENS (1977) 18f verwendet, läßt sich nicht auf das Arabische anwenden. Nimmt man das moderne Hocharabisch als Standard an und mißt, wie Goossens das tut, den Abstand zwischen den beiden Varietäten anhand der Anzahl der Regeln, die zur Überführung der einen in die andere Varietät nötig sind, dann weist praktisch jede arabische Ortsmundart ein Maximum an Abweichungen vom Standard auf. Der Umstand, daß manche Dialekte, z.B. Beduinendialekte, Merkmale wie etwa Interdentale mit dem Hocharabischen gemeinsam haben und somit scheinbar eine größere Nähe zu diesem Standard besteht, wird bei dieser quantitativen Betrachtungsweise durch andere, abweichende Merkmale wie die Silbenstruktur, wieder aufgehoben: *ghawa* (bed.) vs. *qahwa* "Kaffee" (MSA, aber auch in vielen Dialekten). Zum Standard-Dialekt s. unten.

[2] Zu ähnlichen Feststellungen ist man auch schon sehr früh in der Romanistik gekommen. Eine Untersuchung von ROUSSELOT (1891) zeigt, "daß selbst innerhalb einer Familie die Einheitlichkeit der Sprache nicht gewährleistet ist", vgl. WOLF (1975) 35 mit weiteren Beispielen.

/*q'*/ vermerken. Ähnliches gilt für den ursprünglichen Dialekt von Alexandria, dort ist zwar /g/ aus **q* als ältere Aussprache anzusetzen, die älteren Alexandriner aus der Unterschicht gebrauchten aber Ende der 70er-Jahre – und zwar in freier Variation – genauso häufig auch /ʾ/, s. Kapitel 6 und BEHNSTEDT (1980), d.h., beide Aussprachen gehören zu ihrem Basisdialekt. Ein weiteres Beispiel aus einem Dakhla-Oasen-Dialekt (ilBašandi) ist die 3.sg.f. Perfekt der Verba med. gem. vom Typ *lammit* ~ *lammāt* "sie hat eingesammelt". Beide Formen werden nebeneinander gebraucht. *lammāt* ist gewiß älter und wird auch bei Suffigierung von Objektsuffixen als alleinige Form verwendet: *lammātu* "sie hat ihn eingesammelt", deshalb aber *lammit* auf einer Karte oder in einer Grammatik des Basisdialekts auszuschließen, würde die wirklichen Verhältnisse unzureichend wiedergeben.

Der Begriff 'Umgangssprache' wird von uns im Zusammenhang mit dem Arabischen nicht benutzt, da dieser zu viele Definitionen besitzt und je nach Autor (vgl. JAKOB (1985) 13 ff.) etwa die "mündliche Verwendung der Standardsprache mit gewissen Regionalismen" in allen möglichen sprachlichen Situationen voraussetzt, was im arabischen Raum durch die Diglossie-Situation so nicht gegeben ist. Wir benutzen den Terminus 'Standard-Dialekt' und setzen diesen gleich mit 'überregionalem Prestigedialekt', 'überregionalem Verkehrsdialekt' oder Koiné, wobei mit letzterem Begriff nicht die 'historische Koiné' gemeint ist, s. dazu Kapitel 3, oder eine Art 'Zwischen-Sprache' als Resultat des Ausgleichs zwischen verschiedenen Dialekten.

Der Standarddialekt, etwa der ägyptische, hat mehr Funktionen als die lokal begrenzte Ortsmundart. Zum einen verbreitet er sich in großen Städten, speziell im Norden Ägyptens (etwa Alexandria). Er wird z.B. in Seifenopern im Fernsehen eingesetzt, in Kino-Filmen, in Liedern etc. Durch die Einführung des Fernsehens ist er in den ägyptischen Oasen jedem bekannt, und wird dort auch von manchen Sprechern aus verschiedenen Dörfern in bestimmten Kontaktsituationen zur Vermeidung von allzu stigmatisierten abweichenden lokalen Eigenheiten vorgezogen.

Wir setzen 'regionale Koiné' nicht mit dem Konzept der 'Regionalsprache' aus der Germanistik gleich (vgl. (JAKOB (1985) 29-30). 'Regionale Koiné' bedeutet für uns auch nicht eine Mischung aus 'Standarddialekt' und 'regionalen Dialekten', sondern die Beibehaltung regionaler dialektaler Merkmale unter Verzicht auf zu Abweichendes, d.h. Verwendung dessen, was einer Region gemeinsam ist, bzw. das in einer Region Üblichere oder in regionalen Zentren Übliche, wobei hier überregionale Elemente aus dem 'Standarddialekt' hinzukommen, etwa in Ägypten der Genitivexponent *bitāʿ* für *šuġl*, der Verbmodifikator Präsens *bi-* für *ʿamma-* u. ä. Als Beispiel seien die BʿēriSprecher genannt, die ein in Oberägypten relativ seltenes und hervorstechendes Merkmal in ihrem Dialekt besitzen, nämlich die Umlautung des Typs *masakat* > *misikat* "sie hat gepackt" oder *bagaṛa* > *buguṛa* "Kuh". Wenn sie für Erledigungen nach Luxor kommen, verzichten sie auf diese Formen, da man sie daran sofort als 'Hinterwäldler' erkennen und sich über sie

lustig machen würde. Sie benutzen daher die in Luxor und generell in Oberägypten gängigen Formen *bagaṛa* und *masakat*, jedoch nicht die Formen des Standarddialekts, d.h. des Kairenischen, nämlich *baʾaṛa* und *miskit*.

Der Dialekt von Luxor hat hier also die Funktion eines regionalen Standard- oder Prestigedialekts. Generell stellt man in Oberägypten fest, daß zu abweichendes /*d*/ vieler Ortsmundarten für *ǧ* < **g*, wie es schon in nächster Umgebung von Asyūṭ üblich ist, häufig durch /*ǧ*/ ersetzt wird, das in der Provinzhauptstadt Asyūṭ die Norm ist. Ähnliches kann bei den Bewohnern von imMaṯṯah (Nordjemen) feststellen. Sie haben in ihrem Dialekt /*st*/ für **ṣ*. Wenn sie auf den Markt nach imṬalḥ fahren, ersetzen sie dies durch das im Jemen gängigere /*ṣ*/. Die Bewohner von ilBašandi in Ost-Dakhla ersetzen in solchen Situationen ihr /*q*/ oft durch /*g*/. Ähnliches wird man wohl in allen arabischen Ländern feststellen. In Syrien z.B. werden die Aussprachen /*c*/ (Soukhne) und /*č*/ (Palmyra, Qalamūn) für *ǧ* < **g* von Sprechern dieser Dialekte, wenn sie in Kontakt zu anderen Dialektsprechern treten, vermieden und durch in der Region übliches /*ǧ*/ bzw. /*ž*/ ersetzt.

'Honoratiorenarabisch' zeichnet sich primär durch dialektale Merkmale aus, ist im Lexikon jedoch stark durch das Hocharabische beeinflußt. Es zeigt sich auch in der Phonologie, etwa in Ägypten und Syrien bei der häufigeren Verwendung der Lautsubstitute /*s*/, /*z*/, /*ẓ*/ für die hocharabischen /*ṯ*/, /*ḏ*/, /*ḍ*/, denen dialektal /*t*/, /*d*/ und /*ḍ*/ entsprechen. Das Honoratiorenarabisch hat eine gewisse Variationsbreite. Strikte Scheidungslinien zu ziehen dürfte wie bei allen Abgrenzungen von sprachlichen Varietäten, sehr schwierig sein.

Koiné-Einflüsse wird man bei dialektgeographischen Untersuchungen immer feststellen, wobei 'Koineisieren' bedeuten kann, daß man Formen eines regionalen oder überregionalen Prestigedialekts einsetzt.

Folgende Feststellung ist von Bedeutung: Es ist immer wieder vorgekommen, daß ein Informant einem ohne zu zögern alle typischen Merkmale des Basisdialekts seines Dorfes liefert, aber anschließend bei der Tonbandaufnahme (Textaufnahme) koineisiert. Hier liegt eine andere Sprechsituation vor als bei der Befragung, da sich der Informant stärker an den Explorator anpaßt, der normalerweise die Ortsmundart, die er untersuchen will, noch gar nicht kennt und deshalb eine andere Varietät spricht. Da viele Dialektsprecher über verschiedene Register (Ortsmundart, Standarddialekt, Standardsprache) verfügen, kann es vorkommen, daß bei der Tonbandaufnahme ein anderes Register eingesetzt wird, etwa das einer regionalen Koiné. Es ist also kein Widerspruch, wenn sich für einen beliebigen Untersuchungspunkt in einem Sprachatlas nur eine Form findet, der dazu gehörende Text jedoch zwei aufweist. Die Tonbandaufnahme (bzw. der daraus gewonnene Text) mit Einflüssen einer regionalen oder überregionalen Koiné ist auch nicht derart zu interpretieren, daß in eine beliebige Ortsmundart schon Formen eines anderen Dialekts eindringen. Diese Feststellung ist auch im Falle der von ABUL FADL (1961) angefertigten Dialektkarten zu der ägyptischen Provinz išŠarqiyya von Bedeutung, die aus-

schließlich auf Tonbandaufnahmen basieren. Die Variation in einem Teil seiner Texte hat er derart interpretiert, daß der Sprecher aus einem Mischgebiet komme. So gebraucht z.B. sein einziger Informant aus dem Ort ilGanayāt verschiedenste Formen. Dieser ist jedoch Wanderverkäufer, kommt also in der Gegend herum, hat relativ viel Kontakt mit anderen Dialekten, hat in Kairo und isSimbillawēn gelebt, war in der Armee, kann schließlich lesen und schreiben. Das Nebeneinander verschiedener Formen bei diesem Informanten kann also durchaus idiosynkratisch und nicht der Ortsmundart inhärent sein. Der Schluß auf ein Mischgebiet ist daher voreilig. Vgl. auch BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) I 30.

2. *Informanten und Variation*

In der europäischen Dialektgeographie wird Wert darauf gelegt, den Parameter 'Informanten' konstant zu halten: "In der Regel beschränkt sich der Explorator ... nur auf eine Hauptgewährsperson, deren altersmäßige und soziale Daten mit denen der Gewährspersonen an den anderen Aufnahmeorten des gewählten geographischen Gebietes grosso modo übereinstimmen" (WOLF (1975) 45). Es sollten dies nach Möglichkeit ältere Informanten sein, um den altertümlichsten Dialekt zu erfassen[3]. Diese 'einseitige' Auswahl der Informanten wurde von allem von der Soziolinguistik angelsächsischer Prägung angegriffen (PETYT (1980) 110 ff.). Bei dieser Vorgehensweise betreibe man 'Dialektarchäologie' und beschreibe letztendlich nur den Dialekt einer ganz bestimmten Bevölkerungsgruppe, etwa beim 'Survey of English Dialects' den älterer Landarbeiter, die nur einen Bruchteil der tatsächlichen Sprecher Englands ausmachten, nämlich ca. 4 %. Denn würde man es 'richtig' machen wie in den Sozialwissenschaften, so müßte man für jeden Ort ein 'sample' der jeweiligen Population erstellen (verschiedene Altersgruppen, Geschlechter, verschiedene Bildungsniveaus etc.). Daß ein solches Unternehmen im arabischen Rahmen bei großräumigen Untersuchungen aus praktischen Gründen vielfach zum Scheitern verurteilt ist, haben wir schon an anderer Stelle begründet (BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) 13,20 f.)[4]. Sicher wird man versuchen, den Parameter 'Informanten' konstant zu halten, was im arabischen Rahmen in vielen bäuerlich geprägten Gesellschaften nicht allzu schwer ist. Angesichts der Forschungssituation in arabischen Ländern muß man aber manchmal froh sein, aus

[3] Vgl. LÖFFLER (1990), (1974) 47 unter 'Sprecherauswahl': "Will man nach herkömmlicher Art die Grundmundart erheben, so muß man die ältesten Bewohner aufsuchen, die zeitlebens nie für längere Zeit aus dem Ort herausgekommen sind.... Man erhält dann die durch keine äußeren Einflüsse verfälschte ortsspezifische Sprache."

[4] Mit Hinweis auf KÖNIG (1975).

einer Gegend überhaupt einen Sprecher zu bekommen, und sei es ein Student[5]. Vielfach hat sich gezeigt, daß der Sprecher mit Schulbildung und einer gewissen Einsicht in die Fragestellung oft der geeignetere Informant für den Basisdialekt, insbesondere das Abfragen der Paradigmen ist, als der ungebildete Bauer. Probleme ergeben sich mit solchen gebildeten Sprechern primär auf dem Gebiet etwa von Fachwortschatz. Für den Atlas Linguistique Tunisien wurden pro Ort jeweils eine ältere und eine jüngere Frau interviewt, und jeweils ein älterer und jüngerer Mann[6].

In einer islamisch-männlich geprägten Gesellschaft wie der arabischen, hat der männliche ausländische Dialektologe zunächst mit Männern zu tun, und es ist ihm oft nicht möglich, Frauen überhaupt zu Gesicht zu bekommen oder gar zu interviewen. Wobei dieses jedoch wiederum von der jeweiligen Gesellschaft und Konfession abhängt. Beduininnen, Christinnen, Alawitinnen oder Ismaelitinnen in Syrien haben keine Scheu an einer Befragung teilzunehmen. Es kann einem in einer Stadt wie Zabīd (Jemen) passieren, daß man keine Frau zu Gesicht bekommt, oder wenn, dann nur total verschleiert, aber im danebenliegenden Dorf gleich eine ganze Runde von Informantinnen um sich hat[7]. Manchmal hängt die Möglichkeit, Frauen aufzunehmen auch von der Verweildauer des Explorators ab.

Unterschiede zwischen Männer- und Frauensprache gibt es im arabischen Bereich (etwa in Ägypten eine stärkere Imāla bei Frauen und Palatalisierung von */d/*[8], Realisierung von *ḍ* in Sfax als */ẓ/* (SINGER (1984) 103), Diphthonge bei Frauen in Tunis vs. Monophthonge bei Männern). Frauensprache ist oft konservativer als Männersprache, doch wird man auf gravierende Unterschiede i.a. hingewiesen, z.B. in gewissen Orten in Syrien "*xašūqa* für Löffel sagen nur noch ältere Frauen".[9]

---

[5] Vgl. BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) Band I, 21. Auch LÖFFLER (1974) 47 weist darauf hin, daß die ältesten Sprecher aus begreiflichen Gründen nicht unbedingt die besten Informanten sind wegen teilweise schon labiler geistiger und körperlicher Verfassung oder artikulatorischer Defekte. Sprachlich versierte Informanten mittleren Alters mit gutem Erinnerungsvermögen an die Ausdrucksweisen der Großeltern liefern bisweilen bessere Ergebnisse.

[6] Für die Aufnahmen des Deutschen Spracharchivs wurden pro Ort drei Einheimische aufgenommen, eine Person ca. bis 20, eine bis ca. 40 und eine über 60. Vgl. LÖFFLER. loc.cit. "Die Aufnahmen für regionale und überregionale Sprachatlanten zielen ohne Ausnahme auf die Grundmundart und damit auf die ortstypische Sprache der ältesten Sprecher. Die Zahl der Informanten ist dabei nicht festgelegt, vorausgesetzt die, die Sprecher erfüllen alle die erwarteten Bedingungen. Da aber auf einer Atlaskarte pro Ortspunkt und Sprachproblem immer nur eine repräsentative Eintragung erfolgen kann, sollte die Zahl der Informanten und damit die Streuungsbreite an Varianten, die dann anmerkunsgweise mitgeliefert werden müssen, nicht allzu groß sein" (LÖFFLER (1990) 48). Dem wird man nur bedingt zustimmen können. Siehe unten und unter 'Wortgeographie' das Kapitel 'Mischgebiete'.

[7] Die Problematik hat sich dem ALT-Team nicht gestellt, da es weibliche Mitarbeiter hatte.

[8] Für Kairo s. ausführlich HAERI (1996).

[9] Details siehe in ROSENHOUSE (1998), wo auf S. 131 das Gegenteil festgestellt wird, nämlich, daß Frauensprache progressiver ist, daß in Jordanien laut gewissen Untersuchungen mehr Frauen /ʾ/ für **q* gebrauchen als Männer. Vgl. auch PETYT (1980) 109. Man kann Sprache nicht losgelöst von der Gesellschaft und ihren Rollenbildern sehen, an denen sich die Geschlechter orientieren. Letztendlich hängt es von der Einstellung der Gesellschaft als solcher zum Idealbild der

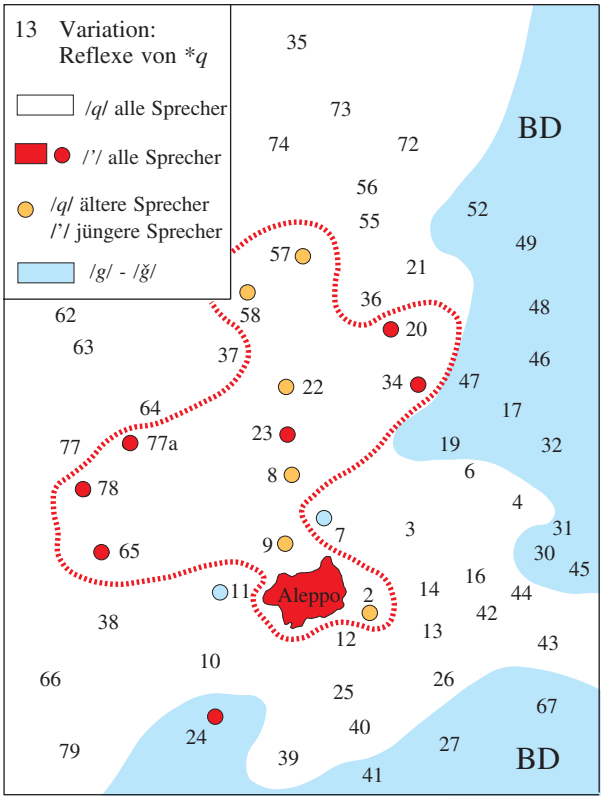
Man wird bei der normalen Befragung immer eine größere Gruppe von Sprechern um sich haben, wodurch eine gewisse (auch gegenseitige) Kontrolle der Sprecher gewährleistet ist (BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) 21). Allerdings kann das Gegenteil der Fall sein: daß jemand versucht, den anderen seine vermeintlich 'besseren' Formen aufzuzwingen und diese dann nachgeben (vgl. den Dorfschullehrer in BEHNSTEDT (1997) Beiheft 12 -13). Daß man mehrere Informanten hat, ergibt sich allein dadurch, daß, wenn ein Ausländer in irgendein arabisches Dorf hineinplatzt, sich sofort die Leute aus Neugier um ihn versammeln. Der ausländische Dialektologe hat gegenüber dem einheimischen zweifelssohne den Vorteil, daß die Sprecher vom Üblicheren sehr abweichender Dialekte weniger gehemmt sind, entsprechende Formen von sich zu geben, als im Gespräch mit einem Landsmann, für das es gewisse soziolinguistische Normen gibt, nämlich, daß man versucht sich sprachlich anzupassen[10]. So wird dem ausländischen Dialektologen bei Textaufnahmen oft das geboten, was wir als 'Dialektologendialekt' bezeichnet haben, nämlich eine Sprachform, die dem Kontext 'Gespräch mit einem Außenstehenden' nicht entspricht, was sich insbesondere in 'umgekehrten Glossierungen' äußert. Normalerweise wird dem Außenstehenden, wenn eine weniger bekannte Form gewählt wurde, eine Glossierung mit größerer regionaler Reichweite geliefert. Beim Interview mit dem Dialektologen kann das Umgekehrte geschehen, man liefert ihm erst eine regional gängigere Form, dann die Form des Basisdialekts, weil der Informant weiß, daß der Interviewer das eigentlich hören will. (vgl. BEHNSTEDT-WOIDICH (1987) III 13/14), etwa im Nildelta: *ilbēt illi huwwa ddāṛ* "*ilbēt*, welches *iddāṛ* ist".

Variation wird man bei dialektgeographischen Untersuchungen immer feststellen. Primär sollte es jedoch darum gehen, den Basisdialekt zu erfassen. Dies umso mehr als arabische Dialektgeographie auch Pionierfunktion hat, nämlich sprachliche Räume erstmalig zu erfassen, die bislang nur unzulänglich bekannt waren. Details müssen der Einzeluntersuchung (Regionalatlas, Monographie eines Ortsdialekts, soziolinguistische Untersuchung) vorbehalten bleiben. Daß man jedoch auch bei dieser 'oberflächlichen flächendeckenden' Arbeitsweise Variation von Fall zu Fall auch schon kartographisch dokumentieren kann und sollte[11], zeigen die Karten 13, 14, 15, 16 zu den Reflexen von **q* in Marokko, im Raum Aleppo, in Galiläa, und den Interdentalen in Galiläa.

Frau ab, ob diese sprachlich bewahrend oder erneuernd ist. In unserer Gesellschaft gilt die soziale Aufwärtsbewegung als anstrebenswert, daher orientieren sich Frauen auch am Sprachgebrauch höherer Schichten.

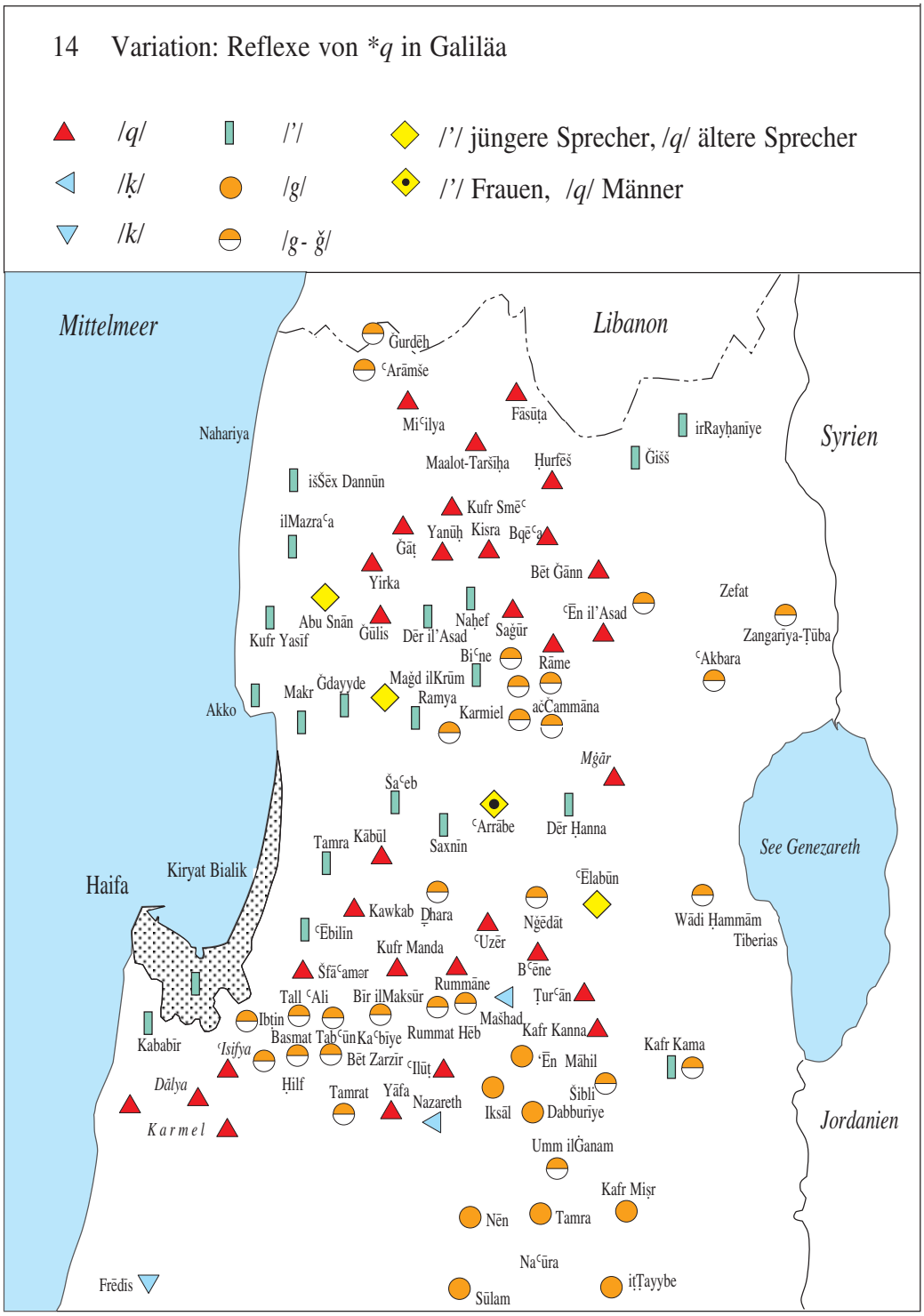
[10] Dies passiert auch, wenn jemand anwesend ist, der solche Normen durchsetzen will. Bei mehreren Teilnehmern ergibt sich nicht nur eine Interaktion zwischen dem Explorator und den Befragten, sondern auch eine unter letzteren.

[11] Vgl. auch HERRGEN (1989) 315 -316, 336-337 mit Karten bzw. einem Diagramm S. 329 zu 'Dialektalitätsarealen' für jeweils die ältere und jüngere Generation.



Hier hätte die Berücksichtigung nur älterer Sprecher ein falsches Bild vermittelt. Während die Karten 13, 14, 15 suggerieren, daß hier ein Innovationsprozeß stattfindet und ältere Formen (*/q/*, Interdentale) generationsbedingt durch jüngere verdrängt werden, stellen sich die Verhältnisse bei Karte 16 anders dar. Hier ist eine Innovation 'steckengeblieben'. Um es mit HAAG (nach LANG (1982) 89) zu formulieren, es ist zum 'Absterben eines Lautwandels' und zur 'Lautverdrängung' gekommen durch 'Wiedereinschaltung des abgewandelten Lauts'. Und hier sieht es so aus, daß der ungebildete Sprecher nicht beim Älteren stehen geblieben ist, also eine archaischere Dialektaussprache gebraucht, sondern im Gegenteil.

14 Variation: Reflexe von **q* in Galiläa



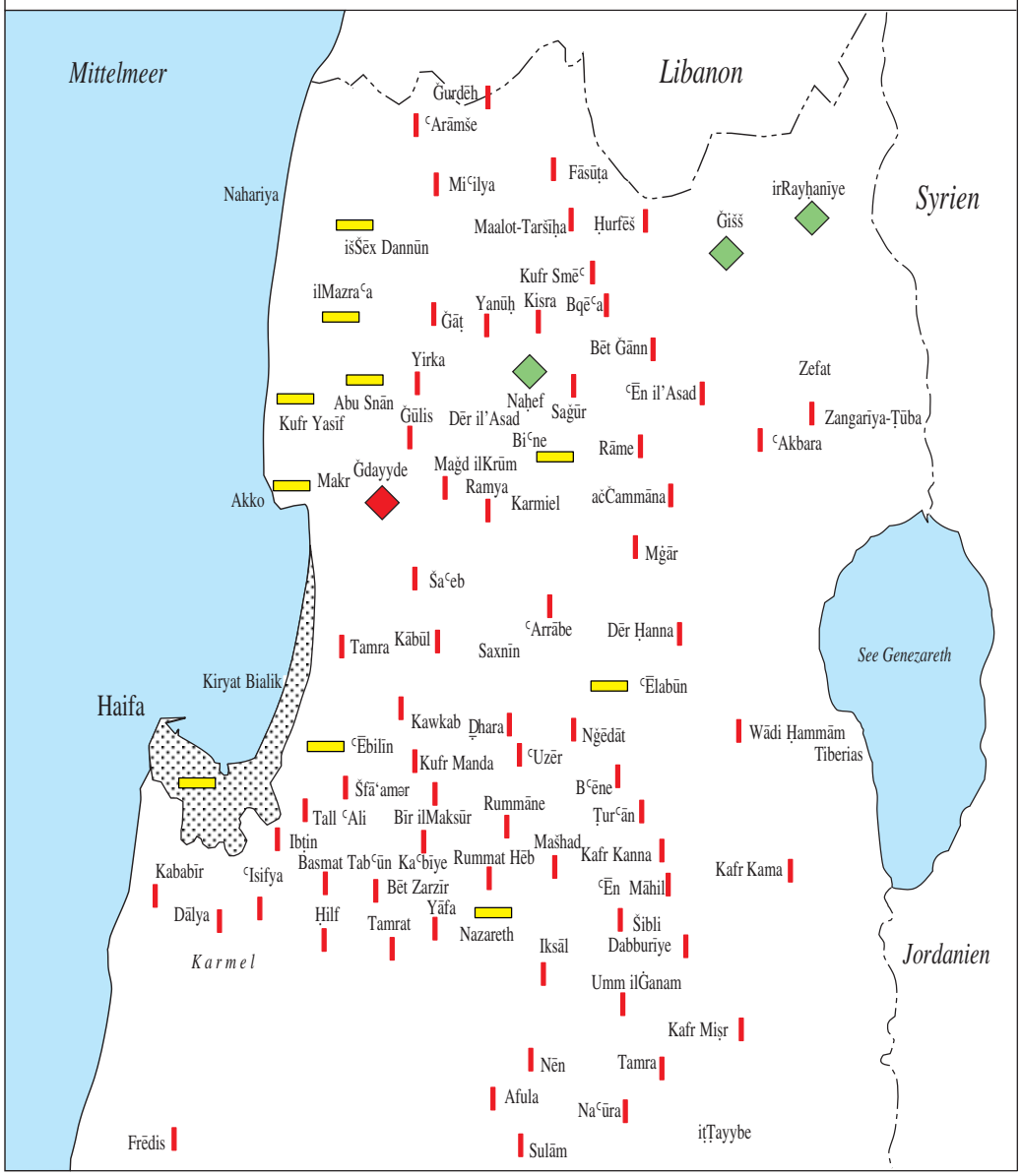
15 Variation: Reflexe von *ṯ, ḏ, ḍ in Galiläa

Interdentale

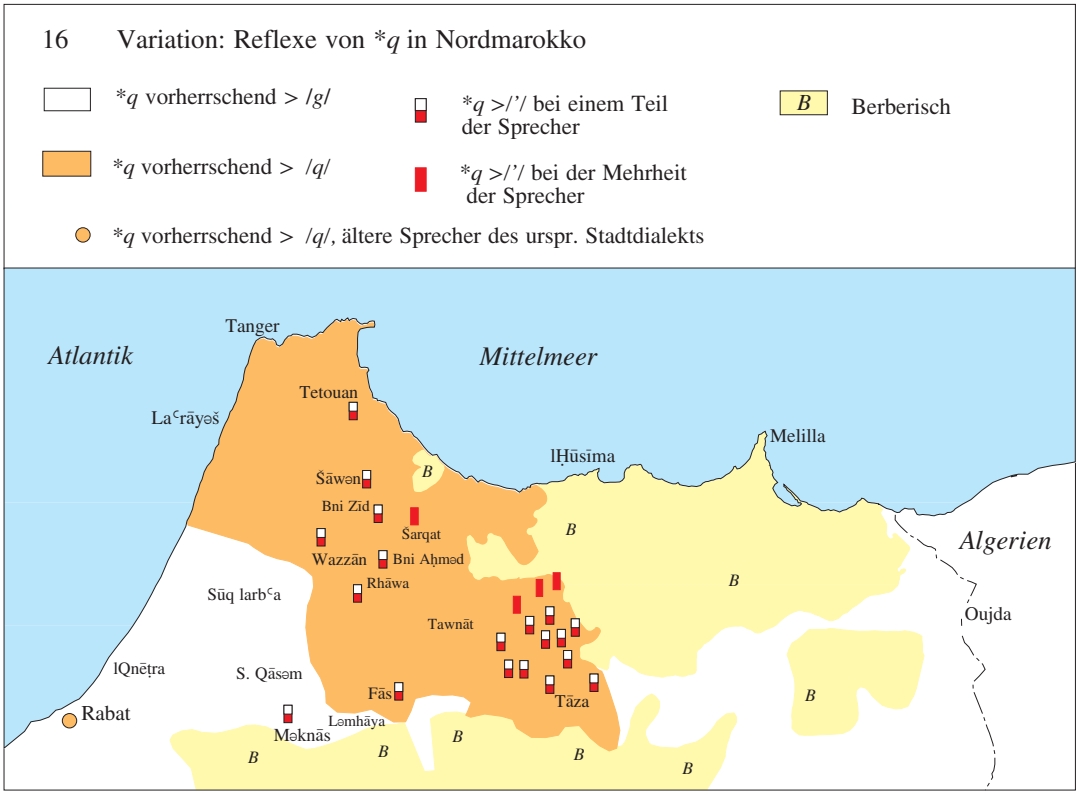
Verschlußlaute

Interdentale: Alteingesessene, Verschlußlaute: Flüchtlinge aus Birwe

Interdentale: ältere Sprecher, Verschlußlaute: jüngere Sprecher



16 Variation: Reflexe von *q in Nordmarokko



In der Literatur zu Marokko wird der Lautwandel *q > /ʾ/ meist nur für Fes zitiert. Daß er sehr viel weiter verbreitet ist hat BEHNSTEDT (2002) 55 nachgewiesen für die Gegend von Tāza. Der Sachverhalt sei kurz rekapituliert. In den meisten Orten der Gegend erlernen die Kinder beim Spracherwerb offensichtlich das /q/ nicht als uvularen Verschlußlaut, sie ersetzen es durch den Kehlkopfverschlußlaut /ʾ/[12]. Bei den meisten Kindern wird dies korrigiert (‘regulierende Gegenwirkung’[13]), einige bleiben bei der einmal erlernten Aussprache, weshalb wir nun auch überall Sprecher aller Altersgruppen finden, die diesen ‘Sprachfehler’ haben” (op.cit. 56). Die Erscheinung ist, wie neuere Untersuchungen ergeben haben, in Nordwest-Marokko noch viel weiter verbreitet, und auch unlängst von VICENTE (2004) 223 für die Sprache von Frauen im Dialekt der Maṣmūda festgestellt worden (siehe Karte 16, nordwestlich von Wazzān). Die genauen Daten für jeden einzelnen Ort (d.h. der

[12] Laut Auskunft eines Dorfschullehrers hätten 70% aller Schulanfänger diesen ‘Sprachfehler’. So wird diese Aussprache immer bezeichnet.
[13] PAUL (1975) 59.

prozentuale Anzahl der Sprecher etc.) kann die dialektgeographische Untersuchung freilich nicht erbringen. Dies ist Aufgabe des Soziolinguisten. Eine Karte mit *q > /ʾ/ in Nordmarokko ohne die soziolinguistische Situation zu berücksichtigen und ohne den anderen Varianten Rechnung zu tragen, würde das Bild verzerren.

KAPITEL 8

DIE ERHEBUNG DER SPRACHLICHEN DATEN

Je nachdem welche Sparte der europäischen Dialektologie man konsultiert, wird man höchst divergierende Meinungen hinsichtlich der Relevanz von Phonologie, Morphologie, Syntax und Lexikon finden. Einige Zitate aus der Romanistik mögen dies belegen: "Una classificazione dialettale, che non avesse per base sopra tutto il criterio fonetico, non potrebbe essere che mancwata" (BERTONI (1915) 52–53); "Wer einmal das große Thema der Differenzierung der rom. Sprachen in Angriff nimmt, der muß sich in allererster Linie an das Vokabular halten" (WARTBURG (1950) 461); "Concludendo, la grammatica (sintassi) dà luogo al massimo di coincidenze, e serve perciò tanto meglio a mettere in rilievo i pochi fenomeni di grande diversificazione..." (RENZI (1976) 172)[1].

Viele Kartenbeispiele aus der Germanistik etwa befassen sich mit der Phonologie, unterschiedlich durchgeführtem Lautwandel, Übergängen bei Phonemen u.ä. Dementsprechend gelten Kartenbilder wie etwa 'die Staffellandschaft' nur für die Phonologie. Diese Bevorzugung der Phonologie wird damit gerechtfertigt, daß die Phonologie überschaubar und mit kleineren Inventaren arbeite als etwa die Morphologie und erst recht das Lexikon. Bereits in einem kurzen Text könne man viele der zu behandelnden Phänomene feststellen, s. LANG (1982) 68. Im selben Sinne äußert sich LÖFFLER (1990) 63: 'Die einzelnen Grammatikbereiche sind in der Dialektologie in unterschiedlicher Weise bearbeitet. Der Schwerpunkt liegt im lautlichen Bereich, insbesondere auf dem Gebiet der historisch-vergleichenden Phonetik. Die Wörterbucharbeit dürfte an zweiter Stelle des Interesses stehen. Die übrigen Bereiche werden immer nur am Rande behandelt oder aus verschiedenen Gründen ausgeklammert".

Ein arabischer Dialektatlas, der sich auf den phonologischen und lexikalischen Bereich beschränken würde, ließe ungemein wichtige Gebiete außer Acht[2]. Lautwandel, insbesondere von Vokalen ist in europäischen Sprachen, etwa 'The Great Vowel Shift', ungleich bedeutender als im Arabischen. Überdies sind in arabischen

---

[1] Zitiert nach GOEBL (1984) I. 24.

[2] Vgl. auch wiederum LÖFFLER (1990) an anderer Stelle S. 70: "Die Laut- und Wortkarten sind die Hauptvertreter der dialektologischen Sprachkarten. Andere grammatische Bereiche entziehen sich einer einfachen Kartierung, da sie nicht so leicht in Einzelsegmente aufteilbar und punktuell kartierbar sind". Auch das trifft für die arabische Dialektgeographie nicht zu. BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) enthält 149 phonetische, phonologische und morphophonemische, 217 morphologische und 183 lexikalische Karten. Nicht viel anders ist das Verhältnis in anderen arabischen Sprachatlanten jüngerer Zeit.

Dialekten Lautwandel normalerweise konsequent durchgeführt[3]. Der Kurz-Vokalismus spielt dialektgeographisch bei weitem nicht die Rolle wie in europäischen Sprachen. In allen jemenitischen, in allen ägyptischen, in den meisten syrisch-arabischen Dialekten liegen, was das Inventar betrifft, die drei kurzen Vokalphoneme vor (*/a/, /i/, /u/*). Die Verteilung kann freilich von Dialekt zu Dialekt unterschiedlich sein, doch lassen sich damit meist keine festen Regeln verbinden. Einen Sonderfall stellt der Süden der Oase Kharga (Barīs) dar, wo in Nominalformen des Typs KvKK(a) für */i/* oder */u/* vorherrschend */a/* steht: *šaġl* "Arbeit", *ʿağl* "Kalb", *ṭašt* "Wanne", *ṣabḥ* "Morgen", *ṣalb* "Stahl", *baṛğ* "Turm", *sarr* "Geheimnis", *lagma* "Brocken", *nagṛa* "Grube" etc., ein Ersatz, der bei den Imperfekta des starken Verbs und der Verba med.gem. systematisch durchgeführt ist: *yiktab* "er schreibt", *yimsak* "er packt", *yimadd* "er streckt", *yišamm* "er riecht", *yilamm* "er sammelt" usf.[4].

Etwas anders liegt der Fall im Maghreb, wo das Inventar der kurzvokaligen Phoneme mit */a/, /i/, /u/* teils erhalten ist wie in Libyen und Tunesien, teils aber auf */a/, /ə/* (z.B. Ḥassāniyya), oder */u/, /ə/* (z.B. Casablanca), oder auf */ə/* (z.B. Djidjelli) reduziert ist, s. auch SINGER (1980) HAD 249f. Komplexer sind die Verhältnisse beim Langvokalismus und den Reflexen der alten Diphthonge. Phonemspaltungen und Kontraktion der Diphthonge können zu unterschiedlichen Vokalsystemen führen, vgl. etwa **ā* > */ē/ - /ō/* im Qalamūn (Syrien), **ā* > *ā - ē - ō* in Mḥardi (Syrien) oder **ā* > */ɛ̄/ - /ɑ̄/* (Aleppo). Zu Antiochien vgl. ARNOLD (1998) 69 ff., zu Extrementwicklungen des Kurz- wie Langvokalismus in inNabk (Syrien), ARNOLD-BEHNSTEDT (1993) und GRALLA (2005).

Genauso bedeutend wie Phonologie in der arabischen Dialektgeographie sind Morphophonemik (etwa Vokalelisionen) und Morphologie, denn diese sind im Arabischen übersichtlich. Mit wenigen Fragen können bedeutsame Dialektunterschiede festgestellt werden. So gehört etwa zu den wichtigsten Kriterien für die Unterscheidung zwischen maghrebinischem und östlichem Arabisch ein morphologisches Merkmal, nämlich die Formen der 1.sg. und pl. Imperfekt: *nəktəb - nəktbu* vs. *aktib - niktib*. Syntax wird – und wir machen da keine Ausnahme, vgl. BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) – nur in geringerem Maße berücksichtigt, obwohl auch hier bedeutsame Unterschiede zwischen den Dialekten vorliegen. Dies liegt daran, daß bei großflächigen sprachgeographischen Arbeiten keine großen Textmengen ver-

---

[3] Wenn etwa die Interdentalen zu Plosiven verschoben sind, so geschieht dies meist konsequent. Ausnahmen von der Regel sind der Schiiten-Dialekt von Baḥrayn, in dem **ṯ* zu */f/* verschoben ist, **ḏ* und **ḍ̟* jedoch zu */d/* und */ḍ/*, sowie der Dialekt der Biyyāḍiyyah im Nord-Sinai, wo */ḍ̟/* für **ḍ̟* und **ḍ* erhalten ist, **ṯ* und **ḏ* jedoch zu */t/* und */d/* verschoben sind (DE JONG (2000) 331). Eine Erscheinung wie die 2. Germanische Lautverschiebung mit allen möglichen Übergängen (s. Karte 28 zum 'Rheinischen Fächer') gibt es jedoch nicht.

[4] Hier geht es nicht um irgendwelche lautlichen Entwicklungen, sondern um analogische Ausgleichsprozesse.

arbeitet werden können. Selbstverständich spielt auch das Lexikon eine wichtige Rolle bei der Klassifizierung von arabischen Dialekten.

1. *Inhalt eines Fragebogens*

Wir können hier nicht detailliert die zu stellenden Fragen alle anführen[5] und beschränken uns auf den Hinweis, daß bei der Zusammenstellung eines Fragebogens die oben genannten Bereiche Phonologie, Morphonemik, Morphologie, Lexikon, und die Syntax gebührend berücksichtigt werden sollten, wobei letztere wie gesagt allerdings nicht zu ausführlich sein kann.

Was hier folgt, ist speziell auf eine zeitlich beschränkte Kampagne zugeschnitten. Geht man davon aus, daß man pro Tag ein bis zwei Interviews durchführt, so sollte eine Befragung nicht länger als drei Stunden dauern, da andernfalls beide Seiten ermüden, da zusätzlich ja noch Tonbandaufnahmen zu machen sind, da man sich Neues erklären läßt, zeichnet oder fotografiert, oder da man den Informanten, wenn man der erste Ausländer ist, den sie zu Gesicht bekommen, genauso viel zu beantworten hat, wie man von ihnen wissen will. Der Ägyptenfragebogen umfaßte ganze 20 Seiten, der von Jemen ebenfalls, der von Syrien 40. Ein Fragebogen mit über 80 Seiten für Nordgaliläa hat sich als zu umfangreich erwiesen und wurde nachträglich wieder zurechtgestutzt.

Vieles Phonetische und Phonotaktische braucht nicht gesondert abgefragt zu werden, da man schon mit lexikalischen Fragen feststellen kann, ob etwa in einem Dialekt Diphthonge oder Interdentale vorhanden sind. Stellt man erstere fest, so sind jedoch Zusatzfragen angebracht (offene, geschlossene Silbe, Kontext, Pausa, Constructus etc.). Der Fragebogen liefert so oft mehr als man erwartet. Eine lexikalische Frage nach dem ‘Kopf’ kann, außer der lexikalischen Information, noch eine Reihe weiterer, vor allem phonologischer Informationen liefern, die vielleicht nicht im entsprechenden Teil des Fragebogens eingebaut waren, in diesem Fall etwa die Pausalglottalisierung. Oder man hat zwar festgestellt, daß die Diphthonge kontrahiert sind wie in *bēt* “Haus”, nicht aber die Details dazu. Hier liefert die Frage nach den Körperteilen dann eventuell anhand von “Auge” *ʿayn* oder “Schlüsselbein” *ṭawʾ* nach, daß sie nach Pharyngalen und Emphatischen erhalten bleiben.

Es kommt auch durchaus vor, daß sich Karten ungeplant und als Zufall ergeben. Mit der Frage nach *kamān* “noch, auch” war im syrischen Fragebogen die Elision des */a/* intendiert (*kamān* > *kmān*). Zusätzlich zeigten die Antworten jedoch auch Formen mit Imāla (*kmēn*) oder gaben Hinweise auf Phonemspaltung (*kmōn*),

[5] Zu einem solchen Fragebogen siehe COHEN-CAUBET (2000).

und lieferten überdies noch eine wichtige lexikalische Information, da sich herausstellte, daß der ganze Landesosten hierfür *zād* oder *zōd* hat[6].

Der lexikalische Teil wird von Land zu Land variieren. Selbstredend wird man auch hier versuchen, gewisse Konstanten zu halten, etwa 'Körperteile', 'Tiernamen', 'traditionelle materielle Kultur'. Gerade letzteres ist auch in Hinblick auf Substratwortschatz ergiebig (*nāf* "Joch" in Nordägypten = koptischen Ursprungs, *ṣumd* "Pflug" in Syrien = aramäisch).

Den 'Wörter- und Sachenkomplex'[7], der die ethnographischen, historischen und geographischen Komponenten des Worts verbindet, kann ein arabischer Sprachatlas nur anreißen. Sowohl bei linguistischen Untersuchungen, die sich damit befassen als auch ethnologischen gibt es aber erhebliche Desiderata. Einerseits sind hier bei den Ethnologen die Mängel bei der Transkription von Dialektwortschatz (vgl. LIST (1987) 69) zu nennen, wobei man als besondere Unsitte die nachträgliche Normalisierung hin zum Hocharabischen oder einem Standarddialekt hin nennen muß, wenn etwa durchgehend /*q*/ für /*q*/ oder /*g*/, /*ẓ*/ für /*ḍ*/ etc. geschrieben wird. Andererseits haben großflächige dialektgeographische Untersuchungen gezeigt, daß mangelnde Sachkenntnis oder falsche Fragestellung des Interviewers dazu führen kann, daß die gesammelten Daten kartographisch nicht verwertbar sind. Als Beispiel dafür sei hier von den Feldarbeiten in Ägypten die Frage nach der 'Melkschüssel' angeführt. Da man je nach Milchertrag unterschiedliche Gefäße wie *barniyya, šalya, ṭāğin, mağūṛ* benutzt, Gefäße, die man eben gerade zur Hand hat, und die Bauern aus einer tiefsitzenden Angst vor dem Fiskus und dem *ʿēn,* dem bösen Blick und dem Neid, am liebsten das kleinste Gefäß nennen, wäre eine Karte 'Melkschüssel' mit diesen Bezeichnungen verfehlt gewesen. Deutlich kommt diese Problematik auch in dem Syrienatlas auf der Karte zu einer Vorrichtung für das 'Buttern' zum Ausdruck. Dafür benutzt man verschiedene Utensilien wie einen Schlauch aus Ziegenleder, einen größeren Sack aus Rindsleder, meist an einem dreifüßigen Gestell aufgehängt, einen Tonkrug, ein Butterfaß aus Holz, eine mechanische Buttermaschine, eine elektrische, und wo man eine Waschmaschine hat, wird im Schleudergang gebuttert. Die Frage 'Womit buttert ihr?' ist nur dann ausreichend beantwortet, wenn die Bezeichnung der Form des Geräts entspricht, *fi lğaṛṛa* als Antwort kann nur bedeuten, daß man in einem Krug buttert, *fi ššakwa* nur, daß man einen Schlauch aus Ziegenleder benutzt, ein Wort wie *xaḍḍāḍa* bezieht sich jedoch auf die Funktion (*xaḍḍ* = "buttern") und nicht die Form des Geräts und das kann dann bedeuten, daß man einen Schlauch, ein Faß oder sonst etwas benutzt. Die Frage liefert also nur eine ethnographische Information, aber

---

[6] Ein Beispiel aus der germanistischen Dialektologie: Mit der Frage nach dem 'Pferd' war von WENKER eigentlich nur die Ausprache des Pf- und des -e- intendiert, s. LÖFFLER (1990) 29, heraus kam dabei, daß es noch 'Gaul' und 'Roß' in deutschen Dialekten gibt.

[7] Zur Begründung dieses Teils von Sprachatlasarbeiten s. WOLF (1975) 63-64.

keine linguistische. Zur korrekten dialektologischen Aufnahme ist es unbedingt erforderlich, sich vorher auch sachlich so weit wie möglich kundig zu machen.

Probleme können auch Zeichnungen und Fotografien im Fragebogen machen. Diese sind angebracht, weil es geschehen kann, daß man Informanten nicht vor Ort befragt, oder aber weil es manchmal zu zeitraubend wäre, alles vor Ort anzuschauen, oder aber auch weil gewisse Gegenstände nur noch in der Erinnerung existieren[8]. Man wird sie, sofern vorhanden, aus der ethnographischen Literatur beziehen oder selbst vor Ort anfertigen. Ist aber im letzteren Fall dann beschränkt, da man nur Formen aus einer Gegend hat. Beispiel: Nach dem 'Spaten' wurde in ganz Syrien gefragt, die Zeichnung dazu wurde in einem Dorf südlich von Aleppo angefertigt, wo dieser keine Trittstange hatte. Nachträglich hat sich herausgestellt, daß der Spaten in den meisten Gegenden Syriens eine Trittstange hat, die je nach Gegend *madraxa* oder *dawwāse* heißt. Da sie sich nicht auf der Zeichnung befand, wurde sie anfänglich nicht benannt und die später gewonnen Daten reichten für eine Karte nicht aus. Man muß hier auch noch berücksichtigen, daß Zeichnungen nicht immer richtig verstanden und interpretiert werden. Bei Krügen und Körben sind oft die Größenverhältnisse, die für die Nomenklatur eine wichtige Rolle spielen, nicht deutlich.

Die lexikalische Auswahl im Einzelnen hängt auch von der persönlichen Auswahl oder den Vorlieben des Explorators ab. Bei bisherigen Untersuchungen wurden z.B. keine Bezeichnungen von Kleidungsstücken abgefragt[9]. In Syrien hätte zum Beispiel die Frage nach dem 'Männerkopftuch' aus festerem Stoff gestellt werden können (*ǧamdāne, ašmaġ, šmāx),* in Tunesien bietet es sich an, nach dem roten Filzkäpppchen (Norden *šāšiyya,* Süden *kābūs*) zu fragen. Was sich gelohnt hätte abzufragen, weiß man eben oft erst nach Abschluß der Feldarbeiten. Der Ausspruch von GILLIERON (1921) 45 "Le questionnaire pour être sensiblement meilleur aurait dû être fait après l'enquête" trifft uneingeschränkt zu.

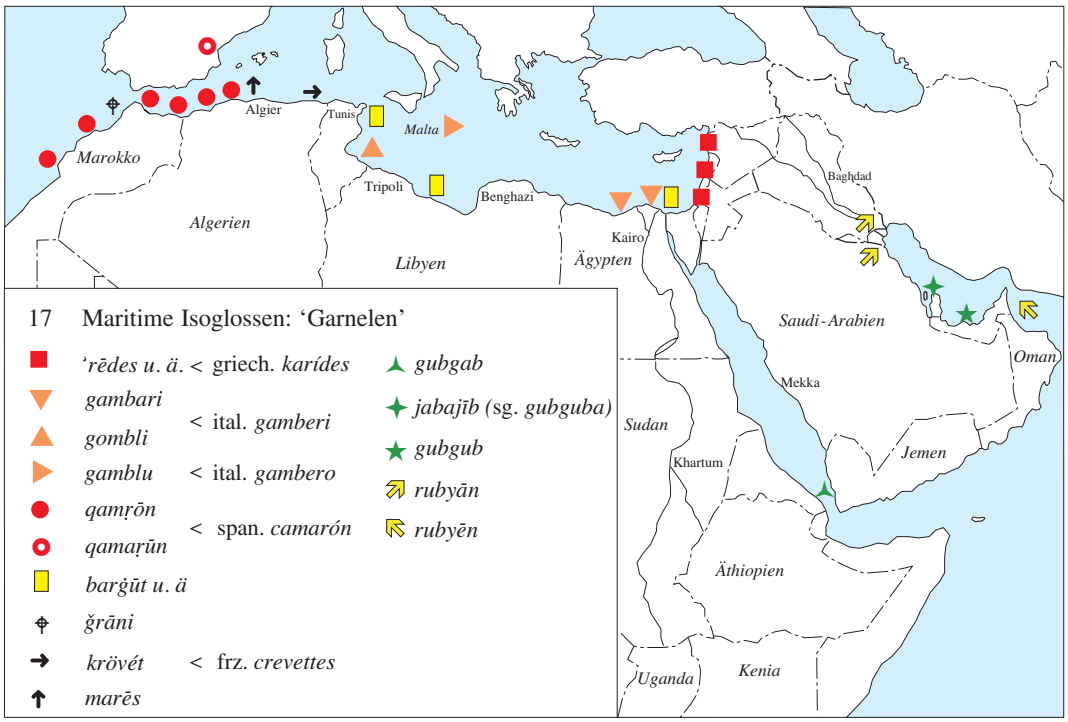
Bei der Erstellung einer lexikalischen Themenliste muß man sich selbstredend an den landeskundlichen Gegebenheiten orientieren. Man wird in Syrien, wo Dattelpalmen nur in der Palmyrene angebaut werden, auch nur dort dieses Thema abfragen können und es somit aus einem syrischen Sprachatlas weglassen. Ähnliches gilt für Marokko, wo Dattelpalmen nur im Süden des Landes kultiviert werden. Dabei ist wieder zu berücksichtigen, daß was für einen Landesatlas zunächst wenig Ertrag bringt, in einem größeren Rahmen wohl interessante Isoglossen liefern kann. Dies zeigt Karte 17 mit den Bezeichnungen für die 'Garnelen', wo ab Ägyp-

---

[8] Traditionelle Geräte und Hausrat mußten z.B. in Galiläa in einem Folkloremuseum erfaßt werden. Viele der Gegenstände mit ihren Bezeichnungen waren nur noch älteren Sprechern geläufig.

[9] In der europäischen Dialektgeographie, die ja auf eine viel längere Tradition und Erfahrung zurückblicken kann und andere Forschungsbedingungen hat, geht man hier sehr systematisch vor und erfaßt alle wesentlichen lexikalischen Bereiche, wie 'Hausteile', 'Kleidung', 'Tiere', 'Pflanzen', 'Hausrat', 'Wetter', 'Gefühle', 'Krankheiten' etc.

ten bis nach Tunesien und Malta ein italienisches Wort übernommen wurde (*gamberi* > *gambari*, *gombli*, *gambero* > *gamblu*, an der nordmarokkanischen und nordwest-algerischen Küste spanisches *camarón*, teils französisches *crevette*, im Raum Syrien, Libanon, Palästina ein griechisches Wort (*karídes* > *qraydes*, *'rēdes*)[10]. Ein weiteres Beispiel ist die Bezeichnung für 'Joch' in Syrien, das dort überall *nīr* lautet, somit für den Regionalatlas nicht interessant ist, wohl aber in einem größeren Rahmen (siehe die Karte 2)



2. *Befragungstechnik*

Es gibt verschiedene Befragungstechniken. Beispielsweise kann man dem Informanten Sätze vorlegen, die dieser in seine Mundart übersetzen soll[11]. Die von uns vorgezogene Befragungstechnik, nämlich das Abfragen von Wortlisten und Paradigmen, "ist die denkbar künstlichste, die man sich denken kann. Es kommen dabei aber auch die exaktesten lautlichen Formen heraus, da der Sprecher in keiner Phase

[10] Da es verschiedene Garnelenarten gibt (vgl. OMAN (1966) 181 ff.) sind für manche Länder, wie etwa Ägypten zwei Namen belegt.

[11] Siehe die sogenannten 'Wenker-Sätze' beim Deutschen Sprachatlas, worin die lautlichen, flexivischen und syntaktischen Probleme 'verpackt' sind, die als sprachliche Elemente hinterher beschrieben werden sollen, s. (LÖFFLER (1990) 51.

von seiner Aufgabe abgelenkt wird, lautreinen Dialekt zu simulieren .... Auch neuere soziolinguistische Untersuchungen zeigen, daß beim Sprechenlassen von Wortlisten in die intendierte Sprechlage, die man dem Informanten gegenüber postuliert hat, am saubersten herauskommt" (LÖFFLER (1990) 51 f.). Das Abfragen von Lexikalischem mit der direkten Methode setzt allerdings voraus, daß man mindestens eine Form schon kennt: "In Kairo sagen sie ..., wie sagt ihr? Oder: "Sagt ihr: *munxāṛ, xašəm* oder sonst etwas für 'Nase'?"

Die indirekte Methode ist sehr zeitraubend: "What do miners get out of the ground?" [→ *coal*] (PETYT (1980) 51). Die direkte Methode ist schneller, und auch das Konjugieren ist von den meisten Informanten so schnell begriffen worden, daß daß man oft auf ein Stichwort hin das ganze Paradigma erhält (*ana* "ich"? → *katabt* "habe geschrieben", *inta* "du"? → *katabt* "hast geschrieben", *inti* "du fem."? → *katabti* "hast geschrieben" usf.).

In der Praxis wird der Explorator sich all dieser Methoden je nach Situation bedienen. Bei der direkten Methode bestehen jedoch mehrere Gefahren. Einmal psychologischer Art, dergestalt, daß die Informanten ermüden und nur noch mechanisch antworten, indem sie etwa bei der Frage nach den Pluralen nur noch ein Schema liefern. Als günstig hat es sich daher erwiesen, die Informanten mit lexikalischen Fragen auf die Befragung einzustimmen, im folgenden jedoch nicht 'Block für Block' abzufragen, etwa 1. Lexikon, 2. Phonologie und Morphophonemik, 3. Morphologie, 4. Syntax, sondern zu springen und abzuwechseln, um mechanische Antworten zu vermeiden.

Das zweite große Problem ist das der linguistischen Interpretation. Beim paradigmatischen Abfragen oder bei isolierten Formen werden Pausalformen genannt, die von der Kontextform abweichen können. Ein Beispiel wären Verbalformen mit der 3.pl. m. (bzw. c.) auf *-aw #*. Hier kann *-aw* vorliegen, es kann jedoch auch Pausalrealisierung von *-u* sein, speziell im syrisch-libanesischen Bereich (Šḥīm *kamšu* → *kamšaw #* "ils ont saisi", FLEISCH (1974) 204)[12]. Eine Form *ra'š #* in Ägypten und Syrien kann nur mit Pausalglottalisierung realisiertes *rās* sein, im Jemen sowohl *ra'š. . . #,* also mit Erhalt des historischen Hamz, als auch *rās* → *ra'š#* mit Pausalglottalisierung. Ein weitere, nicht zu unterschätzende Fehlerquelle, bilden Mißverständnisse beim Deuten, etwa, wenn man nach dem 'Ohrläppchen' fragt und dabei auf dieses zeigt. Hier kann ein Informant an einen Ohrring oder an das gesamte Ohr denken (vgl. BEHNSTEDT(1997) 87 zu *turkīya*).

[12] Insbesondere Formen der verba tertiae infirmae wie *ramaw* "sie haben geworfen", bei denen die Endung *-aw* ja der historischen Form entspricht, können so falsch interpretiert werden.

3. *Beteiligung einheimischer Exploratoren*

Die Einstellung einheimischer Mitarbeiter als Exploratoren, die Befragungen anhand des Fragebogens durchführen, kann günstig sein, wenn man auf motivierte Mitarbeiter zurückgreifen kann. Dies ist freilich nicht allzu oft der Fall, da sich nur wenige finden lassen, die den Sinn der Arbeit begreifen und sich die nötigen Arbeitstechniken aneignen. Trotz Anleitung werden immer wieder dieselben Befragungsfehler begangen oder auch einfach Fragen vergessen. Für die einheimischen Mitarbeiter muß auch der Fragebogen auf Arabisch geschrieben werden, was seinerseits Probleme aufwirft. Trotz Vokalisierung wird anders gelesen, z.B. *ḍarabtu* für *ḍarabítu*, oder es werden Sonderzeichen vernachlässigt wie arabisches *Ǧīm* mit drei Punkten darunter für /*č*/, was zu unbrauchbaren Antworten führt. Andere halten sich sklavisch an den Fragebogen und reagieren nicht auf unvorhergesehene Antworten, bei denen der Spezialist sofort nachhaken würde. Grundsätzlich empfiehlt es sich bei einheimischen Mitarbeitern, die gesamte Befragung auf Tonträger zur nachfolgenden Kontrolle aufzunehmen. Handelt es sich jedoch um reine Textaufnahmen mit vorgegebenem Themenkatalog, so kann man mit einheimischen Mitarbeitern oft sehr gute Erfahrungen machen.

KAPITEL 9

KARTENTYPEN UND KARTIERMETHODEN

Bei den Kartentypen und Kartiermethoden unterscheidet man zwischen verschiedenen Typen.

1. *Punktemethode*

Die Punktemethode besagt, daß alle Erhebungsorte auf jeder Dialektkarte mit den entsprechenden Daten aufgeführt sind. Sie ist bei bei Erstarbeiten angebracht, um eine Überprüfbarkeit der Daten zu gewährleisten.

1.1. *Punkttextkarten*

Auf Punkttextkarten wird auf europäischen Atlanten wie italienischen und französischen, auch post-Gilliéron'schen Regionalatlanten, aber auch dem ALD für jeden einzelnen Ortspunkt die erhobene Form direkt unverschlüsselt in phonetischer Schreibung eingetragen, vgl. auch (LÖFFLER (1990) 71, GOOSSENS (1977) 71. Diese Vorgehensweise hat zwar den Vorteil, daß alles nachprüfbar ist, und es nicht zu Pannen kommen kann, etwa dergestalt, daß der Bearbeiter, der die Daten seiner Fragebögen in Symbole umsetzt, ein Symbol auf der Karte bringt, aber in der Legende vergißt, oder umgekehrt. Sie hat jedoch den Nachteil, daß sie keine räumliche Vorstellung der sprachgeographischen Verhältnisse vermittelt, und man könnte genauso gut Listen veröffentlichen. In anderer Terminologie nennt man diese Karten auch ‘Originalkarten’ oder ‘unbearbeitete Karten’.

1.2. *Punktsymbolkarten*

Anstelle der phonetischen Eintragen werden hier synthetische Symbole verwendet, die in der Legende erklärt werden. Hier kann man anhand der gewählten Form (Kreis, Dreieck, Rechteck etc., zusätzlich gekennzeichnet durch Einfärbungen udergl.) schon eher Zusammenhänge erkennen. Es sind somit ‘bearbeitete Karten’, die bereits ein Gutteil der Interpretation des Bearbeiters widerspiegeln. Die Kritik von TRÜB (1989) 180, wonach die Materialien “weil in abstrakte Zeichen transponiert, nicht mehr unmittelbar lesbar” seien und dem Leser somit die eigene Interpretation vorweggenommen werde, können wir nur bedingt nachvollziehen. Gewiß

hat diese ihre Berechtigung, wenn z.B. der Schritt von der phonetischen Transkription zur phonologischen Interpretation dem Leser vorweggenommen wird, dem steht aber der Vorteil gegenüber, daß durch die systematische Wiedergabe mit Symbolen, wie unten dargelegt, die Verteilung von gewissen Typen und Strukturen auf der Karte deutlich zu erkennen ist.

Für diese Systematik bei 'Punktsymbolkarten' empfehlen sich folgende graphische Grundsätze (vgl. TRÜB (1989) 182):

(1) Je einfacher man die graphischen Mittel wählt, desto klarer und verständlicher wird die Karte.

(2) Hauptprobleme sollten durch Zeichenkontraste dargestellt werden, Nebenprobleme durch Zeichenvarianten.

(3) Je größer die Zahl gleicher Zeichen, je größer die entsprechende Fläche ist, desto einfacher sollten die geometrische Zeichen sein. Seltene Typen sollten mittels hervorstechender, ausgefallener Zeichen vermerkt werden.

(4) Rahmenzeichen verschiedener Form (z.B. Quadrat, Kreis, gleichseitiges Dreieck) unterscheidet bei gleicher Größe das Auge kaum; Kontraste kann man durch verschiedene Größe oder verschiedene Strichstärke zu erreichen.

(5) Kontraste sind durch das Nebeneinander von Strichzeichen, Rahmenzeichen (Kreise, Dreiecke usw.) und Vollzeichen (gefüllte Rahmenzeichen) zu erreichen.

(6) Das Dreieck ist das Zeichen, das (sofern es nicht zu klein ist) am meisten variiert werden kann: normal oder auf der Spitze stehend, gleichseitig, spitz- oder stumpfwinklig, innen schräg, waagrecht oder senkrecht schraffiert, ganz oder in verschiedener Verteilung gefüllt, die Basis oder die Schenkel verlängert usw[1].

Manche Punktsymbolkarten wirken aber trotzdem derart verwirrend – oft enthalten lexikalische Karten bis zu 50 verschiedenen Variationen von nur wenigen Symbolen – daß es angebracht ist, zusammenhängende Areale mit einer unterlegten Schraffierung, einem Farbton oder einer Umrandung zu kennzeichnen, oder wie etwa in BEHNSTEDT (1997), an die Karte mit synthetischen Symbolen anschließend eine Zusammenfassung zu bringen. Als Beispiel möge die dortige Karte 442 zum 'Frosch' mit fast 100 arabischen Formen und einer Anschlußkarte 443 dienen, wo nur noch sieben Grundformen flächenhaft zusammengefaßt werden[2].

Wenn mehrere Formen für einen Ort vorliegen ('Mehrfachmeldungen'), so haben wir dafür eine 'Tilde' (*xāšūqa ~ maʿlaqa* "Löffel") bzw. ein Kreuz für ältere Formen eingeführt. Im WDU werden hier "allgemeine Merkmalszeichen in Form von 'Satzzeichen' benutzt (vgl.TRÜB (1989) 189).

---

[1] Anstelle von figürlichen Symbolen können auch Farbabstufungen verwendet werden. Siehe unten 9.7.

[2] Die Kritik von ZABORSKI (1999) 99 an BEHNSTEDT (1997), wonach man bisweilen vor lauter Symbolen der Überblick verliere, und wonach z.B., wenn ein Symbol nur einmal verwendet wird, in der Legende die entsprechene Ortsnummer vermerkt werden sollte, ist berechtigt und sollte bei zukünftigen Arbeiten berücksichtigt werden.

2. *Flächenmethode*

Die Flächenmethode ist nur dann angebracht, wenn es sich um relativ wenige verschiedene Formen handelt, etwa drei. Hier reichen Isoglossen, wobei das eine oder andere Areal zusätzlich durch eine Schraffierung oder einen Farbton hervorgehoben werden kann. 'Flächenhaft' kann man auch in 'Zweitpublikationen' wie in dieser vorgehen, in denen die jeweiligen Punktenetze nicht mehr aufgeführt werden müssen und es im Wesentlichen nicht um die Belegbarkeit der Daten auf Karten geht, sondern um die Synopse, Synthese und Interpretation von Kartenbildern.

3. *Kartenformate*

Probleme bei der Kartierung ergeben sich für größere Dialektatlanten, primär weil von Herausgeber und Verlag Kartenformate vorgegeben werden. Im Falle von Ägypten (in geringerem Maße auch Syrien) hat dies die Darstellung sehr erschwert. Ägypten mit seinem langgestreckten Niltal (in Luftlinie rund 1000 km lang) auf 22 cm reduziert ist kaum darstellbar, die einzelnen Ortsnamen können nicht aufgeführt werden, es muß mit Nummern gearbeitet werden, und was man bei einem anderen Format und einer anderen Geographie auf e i n e r Karte hätte darstellen können, muß auf bisweilen fünf Karten verteilt werden. Dies bedeutet doppelte und dreifache Arbeit für den Bearbeiter. Ein Notbehelf bei wenigen darzustellenden Phänomenen (etwa Glottalisierung von /ṭ/) kann sein, daß man eine Übersichtskarte ohne Punktenetz schon in der Erstpublikation bringt und das kritische Gebiet, die Grenze, durch einen Kartenausschnitt hervorhebt (BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) Karten 18 und 19) oder aber das Punktenetz nur dies- und jenseits einer Isoglosse aufführt (BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) etwa Karte 211 zur 1.P. Imperfekt sg. und pl.)

Wie das Format eine gesamtarabischen Sprachatlasses von Marokko bis Usbekistan – sofern er je zustandekommt – aussehen sollte, die Frage können wir im Detail nicht beantworten. Deutlich ist, daß man wohl von Anfang an nur mit groben Übersichtskarten arbeiten kann. Jegliches Detail muß Einzelkarten bzw. Kartenausschnitten, wenn nicht Regionalatlanten vorbehalten bleiben. Bei unseren hier vorgestellten Übersichtskarten in diesem kleinen Format können genaue Dialektgrenzen kaum eingezeichnet werden. Es wird daher mit Symbolen gearbeitet oder mit sprachlichen Formen, die schriftlich auf die einzelnen Karten eingetragen werden. Im Übrigen sind die betreffenden Grenzen bzw. die Verteilung der verschiedenen Formen auf Regionalatlanten nachzuschauen.

4. *Abstrakte Karten*

Es seien hier auch die schematischen ‘Karten’ von HEATH (2002) zu Marokko erwähnt, die er 15 ff erläutert. Es handelt sich dabei nicht um Dialektkarten im eigentlichen Sinn (er selber spricht ebenfalls nur von ‘maps’ in Anführungszeichen), sondern um eine schematisierte Darstellung verschiedener Dialekttypen durch Quadrate, Rechtecke, Dreiecke und Kreise. Zwar folgt deren Anordnung einem gewissen geographischen und dialektologischen Schema, nämlich von Norden nach Süden. Die großen Quadrate stellen etwa die urbanen Zentren dar, kleinere Symbole kleinere Ortschaften. Je nach Grau-Schwarzton wird die Frequenz einer Erscheinung (S. 17) dargestellt. Für sich gesehen, sind die ‘Karten’ (S. 505-591) jedoch nur schwer zu lesen und man muß immer wieder im Text selbst nachschauen, was nun eigentlich mit der jeweiligen ‘Karte’ gemeint ist.

5. *Pfeilchenmethode*

Diese ist in ihrem Anwendungsbereich begrenzt (und aufgrund dialektometrischer Methoden und deren Visualisierung veraltet) und nur in der perzeptiven Dialektgeographie üblich. Siehe unter ‘perzeptive Isoglossen’ und ‘mental maps’.

6. *Choroplethen-Technik (Flächenmosaiktechnik)*[3]

In dialektometrischen Arbeiten der Salzburger Schule (H. Goebl) wird mit der Choroplethentechnik gearbeitet und auch auf vielen Karten, die mit Isoglossen bearbeitet wurden, ist der Raum in Thiessen-Polygone eingeteilt, vgl. etwa die Karte 5 ‘Kombinationskarte (I) des Meißnischen’ im Kartenanhang zu LANG (1982) und unsere Karte 18 links unten.

Diese Verschottung (Verkammerung, Parkettierung) eines Raums anhand der Choroplethentechnik stammt aus der Geometrie. Die Technik, nämlich einen Raum durch irreguläre Zellen aufzuteilen, ist alt und wurde auch schon von Descartes[4] angewendet. Ihre üblichen Bezeichnungen beziehen sich auf die jeweiligen ‘Entdecker’, M.G. Voronoi (1908), G.L. Dirichlet (1850), Thiessen (1911). Es ist die Aufteilung eines Raums in Flächen, wie man das auch in der Natur findet, etwa bei den Adern eines Insektenflügels, eines Insektenauges oder gar von Froscheiern[5]. Wie diese Raumaufteilung zu geschehen hat, ist in GOEBL (1984) 90-92

---

[3] Auch ‘Voronoi-Diagrammme’, ‘Thiessen-Polygone’ = ‘Voronoi-Region’ genannt.

[4] Eine Abbildung der Gravitationseinflüsse von Sternen nach Descartes (1644) siehe in http://www.snibbe.com/scott/gravity.htm. Zu ‘Flügelstrukturen’ vgl. ebenda unter ....dragonfly.htm.

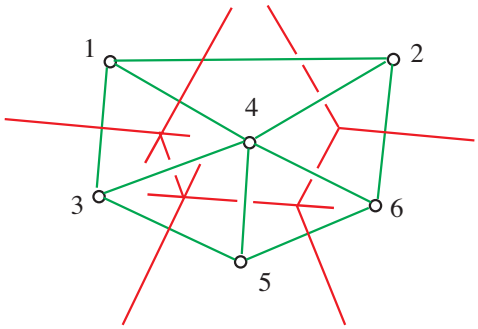
[5] Zu Voronoi-Diagrammen sind im Internet allein auf Englisch über 65 000 Titel abrufbar.

dargelegt. Dabei werden "anhand eines bestimmten geometrischen Verfahrens klaffungs- und überdeckungsfrei aneinandergrenzende Areale – sogenannte Thiessen-Dirichlet- oder Voronoi-Polygone (oder Isochoren) errichtet. [Es] sieht im einzelnen die folgenden Prozeduren vor [...].

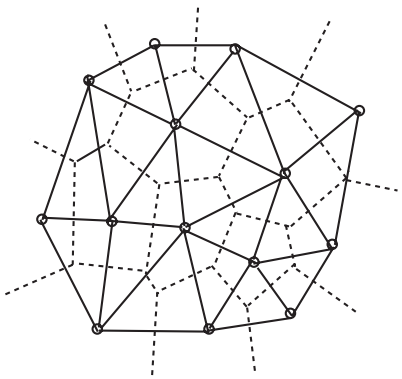
1. Triangulierung ['Delauney-Triangulierung'] des Meßpunktnetzes unter Erzeugung möglichst kurzer Dreiecksseiten
2. Errichtung der Streckensymmetralen über den einzelnen Dreiecksseiten und Verschmelzung derselben im Umkreismittelpunkt
3. Die einzelnen Umkreismittelpunkte ergeben die Ecken und die verschiedenen Streckensymmetralen die Seiten der die Meßpunkte umschließenden Thiessen-Polygone
4. (Bei EDV-graphischer Erstellung der Thiessen-Polygone): Justierung der Meßpunktnummern in der Mitte der Thiessen-Polygone. [...] In weiterer Folge werden die Thiessen-Polygone mit flächenbezogenen Figurensignaturen besetzt, so daß bei Vorliegen aller hierfür bedeutsamen sehpsychologischen Voraussetzungen ein objektwertproportionaler Analogeindruck der Ausgangsdaten entsteht. Eine gut gestaltete Choroplethenkarte kann dem Betrachter einen kontinuierlich wirkenden Modelleindruck der zu visualisierenden Originaldaten vermitteln. Im Falle der Choroplethentechnik (Flächenmosaiktechnik) muß man dabei berücksichtigen:
   a) Die Anzahl der vom menschlichen Auge deutlich serialisierbaren Tonwertstufen ist begrenzt (etwa 6-8 Tonwerte, je nach Farb- oder Grauwertabstufung).
   b) Der in die Form einer Choroplethenkarte umzusetzende Zahlenraum muß folglich in dieser beschränkten Tonwertskala untergebracht werden. Dabei erwächst das Problem des dabei zu verwendenden Umsetzungsverfahrens (willkürlich oder algorithmisch).
   c) Es muß für eine sehpsychologische Optimierung der Darstellung des Bezugsflächengrundnetzes und der darin enthaltenen Schrift- sowie Figurensignaturen (Grau- oder Tonwertraster) gesorgt werden."[6]

[6] Weglassungen von uns.

18 Flächenmosaiktechnik



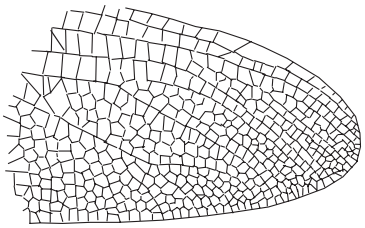
Erzeugung von Thiessen-Polygonen innerhalb eines Feldes von sechs Meßpunkten (nach GOEBL (1984) 91)



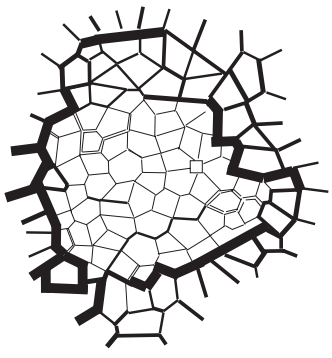
——— Delauney-Triangulierung:

- - - - - - - - Voronoi-Diagramm

(nach http://www.gris.uni-tuebingen.de/gris/proj/dt/dt.html [Diplomarbeit von Jörg Krämer, Dez. 1995])



Libellenflügel (nach http://www.snibbe.com/scott/bf/dragonfly.htm)



'Kombinationskarte' (frei nach GOOSSENS (1977) 83)

Die hier vorgestellten Choroplethenkarten wurden in einem zeitraubenden Verfahren manuell mit Lineal und Zirkel, Scanner, Nachzeichnung im Computerprogramm etc. angefertigt. Entsprechende *software* (VDM, Mapinfo) trianguliert und polygonisiert jedoch eine Karte mit Punkten innerhalb von Sekunden.

Es sei darauf hingewiesen, daß die Choroplethentechnik ('Voronoi-Diagramm') nur eine Aufteilung eines Raumes ist, nicht aber bedeutet, daß das Areal um einen Punkt auch das tatsächliche Verbreitungsgebiet des jeweiligen (punktuellen) Dialekts bedeutet, es ist lediglich das 'Aufblähen'[7] eines Punktes innerhalb eines Raumes.

Ein anderes Verfahren, das bei dialektometrischen Karten vielfach angewandt wird, stammt von VIERECK (1985). Dabei werden zur sehpsychologischen Optimierung die jeweiligen Orte durch Kreise mit Farbabstufungen dargestellt. Wir haben dieses Verfahren aus praktischen Gründen bei einer Reihe unserer dialektometrischen Karten vorgezogen, z.B. Karte 43.

7. *Dichtekarten*

Bei der in in VIERECK e.a. (2002) 98 unter 'Selektive Dialektometrie' vorgestellten Karte zu England ("Je dunkler die Fläche, desto häufiger der Wegfall des -*s*) handelt es sich strictu sensu nicht um eine dialektometrische Karte, sondern um eine sogenannte 'Dichtekarte'. Die Technik der Dichtekarten ist schon alt und wurde etwa in der Romanistik von JABERG (1936) Karte 16 angewendet[8]. Auch in BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) wurde sie z.B. auf den Karten 95, 96 gebraucht. D.h., je mehr schwarze Rechtecke sich in den Gitterkästchen befinden, desto häufiger ist die behandelte Erscheinung (hier: /*i*/ für /*a*/ in vortoniger Silbe)[9]. Verwendet wurde diese Darstelllungsweise auch in BEHNSTEDT (1997) Karte 53, nämlich unter 'Synopse' [der Häufigkeit der Imāla bei den Ordinalia]. Wir bringen als Beispiel eine Karte zur 'Dichte' koptischer Bezeichnungen für einige Pflugteile in Ägypten. (→ Karte 19). Die Karte suggeriert stärkeren koptischen Einfluß in der Nordhälfte Ägyptens als im Süden, was insofern erstaunlich ist, als gemeinhin angenommen

---

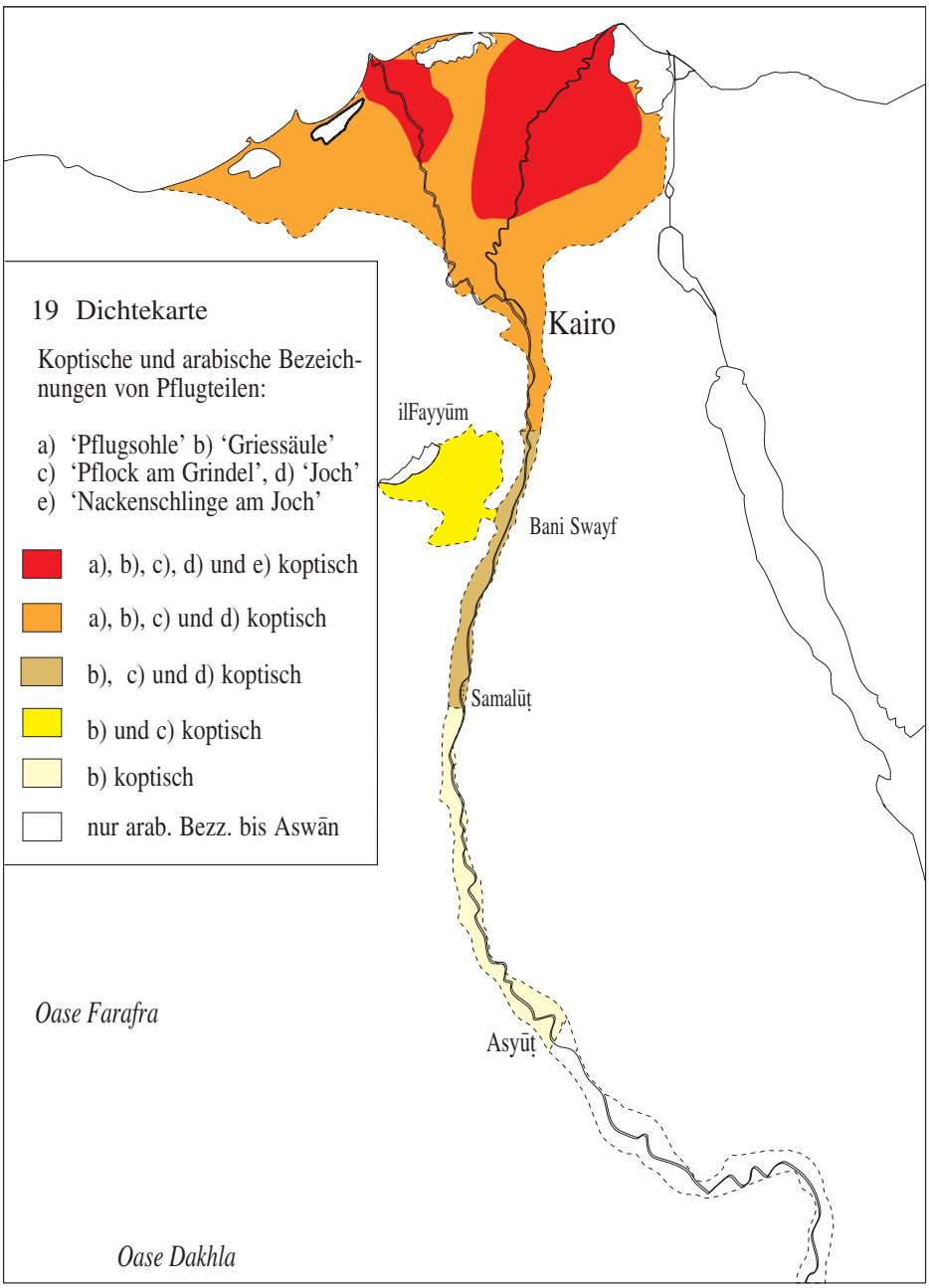
[7] "Das Voronoi-Diagramm einer Menge S von n Punkten in der Ebene ist eine Zerlegung der Ebene in n Regionen. Jede Voronoi-Region VR(p,S) für p aus S enthält genau die Punkte, die näher zu p als zu irgendeinem anderen Punkt in S sind. Wenn als Distanz von zwei Punkten die Länge der geraden Verbindung genommen wird, dann resultiert das bekannte Voronoi-Diagramm unter der euklidischen Metrik. Praktisch ist die Gewinnung des Voronoi-Diagrammes zu verstehen als ein 'Aufblähen' der Punkte p, bis jeder dieser 'Ballons' an die Grenzen aller anderen Voronoi-Regionen stößt" (http://www.irf.uni-dortmund.de/ seminar/schlette/stdt-2.htm).

Im Gegensatz zu der üblichen Darstellung von Voronoi-Diagrammen, in denen die Punkte an ihrem Ort bleiben, werden die Ortsnamennummern bei GOEBL zentriert, was ein rein visueller 'Trick' ist, jedoch nicht bedeutet, daß dort wo die Ortsnamennummer steht auch der Ort genau liegt.

[8] Freundlicher Hinweis von Hans Goebl.

[9] Und zwar in Anlehnung an Karte 7 in GOOSSENS (1969) 125.

wird, das Koptische habe sich in Oberägypten länger gehalten als in Unterägypten (al-Maqrīzī, ‘Apokalypse des Samuel’). Geht man allerdings davon aus, daß im 14./15. Jhdt. speziell in Oberägypten durch die Pest bedingt weite Teile unbesiedelt waren, so kann man annehmen, daß die Neuankömmlinge hier gar keine Substratsprache mehr vorfanden, aus der sie hätten entlehnen können. (Siehe 11.1.2.).



KAPITEL 10

FESTLEGUNG VON DIALEKTGRENZEN

> "Het classificeren van dialecten zeker in een gebied met veel interne variatie en grillig verlopende isoglossen, is een lastige zaak. Door de aandacht voor der vele, vaak opvallende bomen, gaat het zicht op het bos verloren." (HOPPENBROUWERS (2001) 187)

1. *Traditionelle Methoden*

1.1. *Isoglossen*

"Eine Dialektgrenze läßt sich nicht exakt definieren. Zwischen nachbarörtlichen Kleinstunterschieden und der Sprachgrenze als Außengrenze zu einer Fremdsprache hin liegen zahlreiche große und kleine Grenzen." (LÖFFLER (1990) 136). Gewichtet man alle Isoglossen gleich, so geht man quantitativ vor und spricht von Dialektgrenzen ersten Grades (über 100 Isoglossen), solchen zweiten Grades (zwischen 75 und 100) und solchen dritten Grades (55-75) usw. (vgl. LÖFFLER (1990) 136)[1]. Daß diese Einteilungen willkürlich sind, ist offensichtlich, man könnte genausogut von 100-81, 80-61 etc. ausgehen. Man kann solche Dialektgrenzen durch sogenannte 'Wabenkarten' darstellen, vgl. GOOSSENS (1977) 83 'Kombinationskarte' und LÖFFLER (1990) 137. Verfügt man nicht über derart viele Daten, so sind die Isoglossen zu gewichten.

In BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) wurden auf den Karten 554, 555, 556, 559 zur Grenzziehung zwischen verschiedenen ägyptischen Dialekten jeweils nur 62, 83, 64, 68 Isoglossen aufgeführt. Eine Abstufung von Grenzen war damit jedoch nicht intendiert, da die Isoglossen gewichtet und sogenannte 'Leitisoglossen' hervorgehoben wurden[2]. Auf eine solche Notwendigkeit hat schon K. HAAG hingewiesen (vgl. LÖFFLER (1990) 136). Wichtig war für ihn dabei die Frequenz einer Erscheinung. Auf das Arabische übertragen heißt das, daß die *'atal-gatal*-Isoglosse im nördlichen Mittelägypten bedeutender ist als die *gatal-katal*-Isoglosse in Oberägypten, weil erstere impliziert $*q > /g/$, bzw. $*q > /'/$, also für einen

---

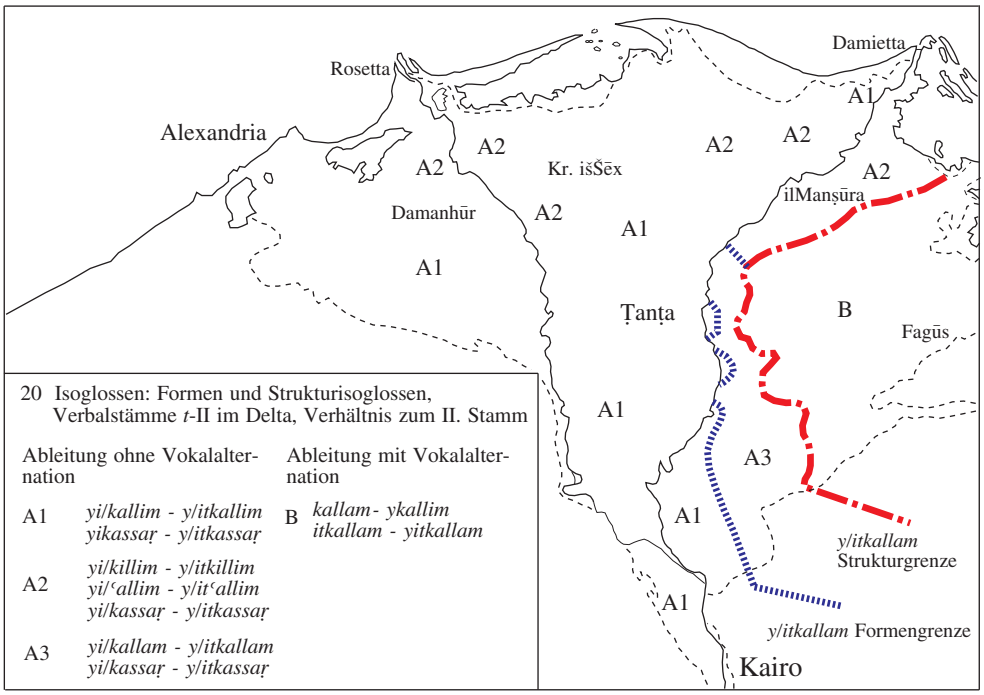
[1] DURRELL (1989) 103 bringt eine Kombinationskarte zum deutschen umgangssprachlichen Wortschatz mit fünf Grenzgraden zu Nord-Süd-Gegensätzen im umgangssprachlichen Wortschatz: unberücksichtigte Grenzen 1. Grades mit unter 5 Belegen (= Isoglossen), Grenzen 2. Grades mit 5 -8 Belegen, Grenzen 3. Grades mit 9 -14 Belegen, Grenzen 4. Grades mit 15-20 Belegen und schließlich Grenzen 5. Grades mit über 20 Belegen.

[2] Vgl. GROTZFELD (1978) 48 zu 'Leitisoglossen' für Syrisch und Libanesisch.

systematischen Lautwandel steht, während es sich bei **qatal* > *katal* nur um einen isolierten Lautwandel handelt, der nur in wenigen Formen stattgefunden hat[3].

1.1.1. *Formen- und Strukturisoglossen, Implikationen von Isoglossen*

In der strukturalistisch orientierten Dialektgeographie werden phonologische oder strukturelle Isoglossen höher bewertet als phonetische. Strukturelle Isoglossen sind zweifelsohne bedeutender, da sie eine ganze Struktur betreffen und nicht etwa eine einzelne Aussprache oder eine morphologische Form.



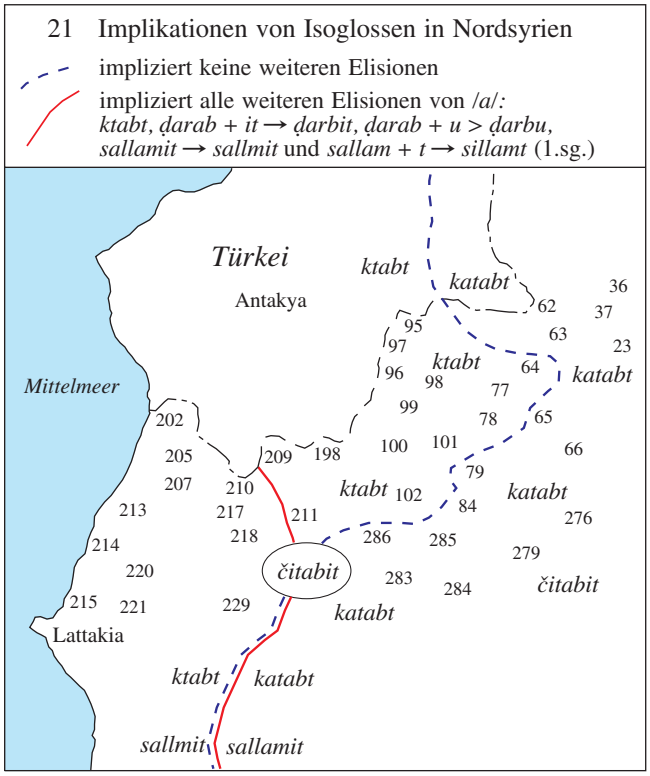
20 Isoglossen: Formen und Strukturisoglossen, Verbalstämme *t*-II im Delta, Verhältnis zum II. Stamm

Ableitung ohne Vokalalternation		Ableitung mit Vokalalternation	
A1	*yi/kallim - y/itkallim* *yikassaṛ - y/itkassaṛ*	B	*kallam- ykallim* *itkallam - yitkallam*
A2	*yi/killim - y/itkillim* *yi/ʿallim - y/itʿallim* *yi/kassaṛ - y/itkassaṛ*		
A3	*yi/kallam - y/itkallam* *yi/kassaṛ - y/itkassaṛ*		

Ein Beispiel für eine Formengrenze und eine Strukturgrenze stellt Karte 239 in BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) zur Ableitung von Verbalstamm V (t-II) im östlichen Nildelta dar. Gebiet A 3 zeigt hier dieselben Formen wie Gebiet B: *itkallam – yitkallam*, eine Isoglosse zu ziehen wäre deshalb hier nicht nötig. Betrachtet man aber die Formen *itkallam – yitkallam* in ihrem Zusammenhang, d.h. ihre Ableitung von Stamm II, ergibt sich ein anderes Bild. Um von II nach t-II (Perfekt + Imperfekt) zu gelangen, sind in Gebiet B zwei Regeln nötig: (1) *it*-Präfix, (2) *i* → *a* (im Imperfekt): *kallam – yikallim* → *itkallam – yitkallam*, im Gebiet A 3 ist jedoch nur Regel (1) nötig und (2) entfällt: *kallam – yikallam* → *itkallam – yitkallam.*

[3] Historisch ist hier nicht von **qatal* > *katal* auszugehen, sondern vom Imperfekt *yigtil,* phonetisch [yiktil] und der Übertragung von [k] auf das Perfekt.

Formal gesehen ist A 3 mit dem Gebiet B identisch, strukturell gesehen gehört A 3 jedoch zu A 1 und A 2, denn dort gilt ebenfalls nur Regel (1): *kallim – yikallim* → *itkallim – yitkallim,* bzw. *killim – yikillim* → *itkillim – yitkillim*. Es liegt also eine Strukturgrenze geformt durch das Verhältnis von II zu t-II zwischen A 3 und B vor, obwohl die betroffenen Formen in beiden Gebieten gleichlauten. Eine solche Strukturgrenze ist nach unserer Meinung deshalb höher zu bewerten als eine reine Formengrenze, weil sie zum einen mehrere Formen auf einander bezieht, zum anderen weil sie weitere strukturelle Unterschiede impliziert, hier die Bildung der Verbstämme III, VII, X (→ Karte 20).



Als weiteres Beispiel für derartige Implikationen[4], die eine Strukturisoglosse oft mit sich bringt, kann die *a*-Elision in Syrien gelten (→ Karte 21). Die Kombinationskarte zeigt, daß Elision von vortonigem */a/* in *katab + t* → *ktabt* nicht notwendigerweise weitere Elisionen impliziert, daß aber umgekehrt Dialekte, in denen */a/* in nachtoniger Position nach -KK elidiert wird: *sallam + it* → *sallmit* auch *katab + t* → *ktabt* haben. Die *sallam + it* → *sallmit*-Isoglosse ist eine der bedeutendsten Strukturisoglossen für die Klassifizierung syrisch-arabischer Dialekte, da sie nicht nur *katab + t* → *ktabt* impliziert, sondern auch die übrige Behandlung von unbetontem */a/*: *ḍarab + it* → *ḍarbit, ḍarab + u* → *ḍarbu, sāfar + it, -* → *sāfrit, sāfar + u* → *sāfru, sallam + t* → *sillamt, trawwaq + t* → *truwwaqt, ḥaṭṭ + ayt* → *ḥiṭṭayt, *fallāḥ* > *fillāḥ*[5].

[4] Griffig beschrieben als 'What goes with what?' in BAILEY (1980) 243 ff.

[5] Für ähnliche Implikationen im Qalamūn s. ARNOLD-BEHNSTEDT (1993) 29/30, wo von der 'Implikationsschwäche' von *katab + t* → *ktabt* die Rede ist.

1.1.2. *Distinktive vs. nicht-distinktive Isoglossen*

Eine weitere Unterscheidung ist die in 'distinktive' und 'nicht-distinktive Isoglossen' (GOOSSENS (1969) 55. ff.). 'Nicht-distinktiv' besagt, daß ein Phonem oder ein Wort von einem Dialekt in einen anderen ohne weiteres 'übersetzt' werden kann. D.h. /*q*/ in Dialekt A entspricht immer /*g*/ in Dialekt B: *qāl* = *gāl* und umgekehrt, oder /*g*/ entspricht immer /*ǧ*/ und vice versa: *ḥāǧa* = *ḥāga*. Ebenso bedeutend sind für die Klassifikation von arabischen Dialekten Vorhandensein oder Nichtvorhandensein von Interdentalen, auch dies eine nicht-distinktive Isoglosse (Dialekt A *ṯalǧ* = Dialekt B *talǧ)*. Da solche Isoglossen der Verständigung von Sprechern verschiedener Dialekte nicht im Wege stehen, werden sie gemeinhin als weniger bedeutend erachtet. Für die arabische Dialektologie hinsichtlich der Klassifizierung von Dialekten sind jedoch gerade diese 'nicht-distinktiven Isoglossen' mit die bedeutendsten, siehe Kapitel 3. TAINE-CHEIKH (1988-1999) spricht von den beiden als 'Macro-Discriminants'.

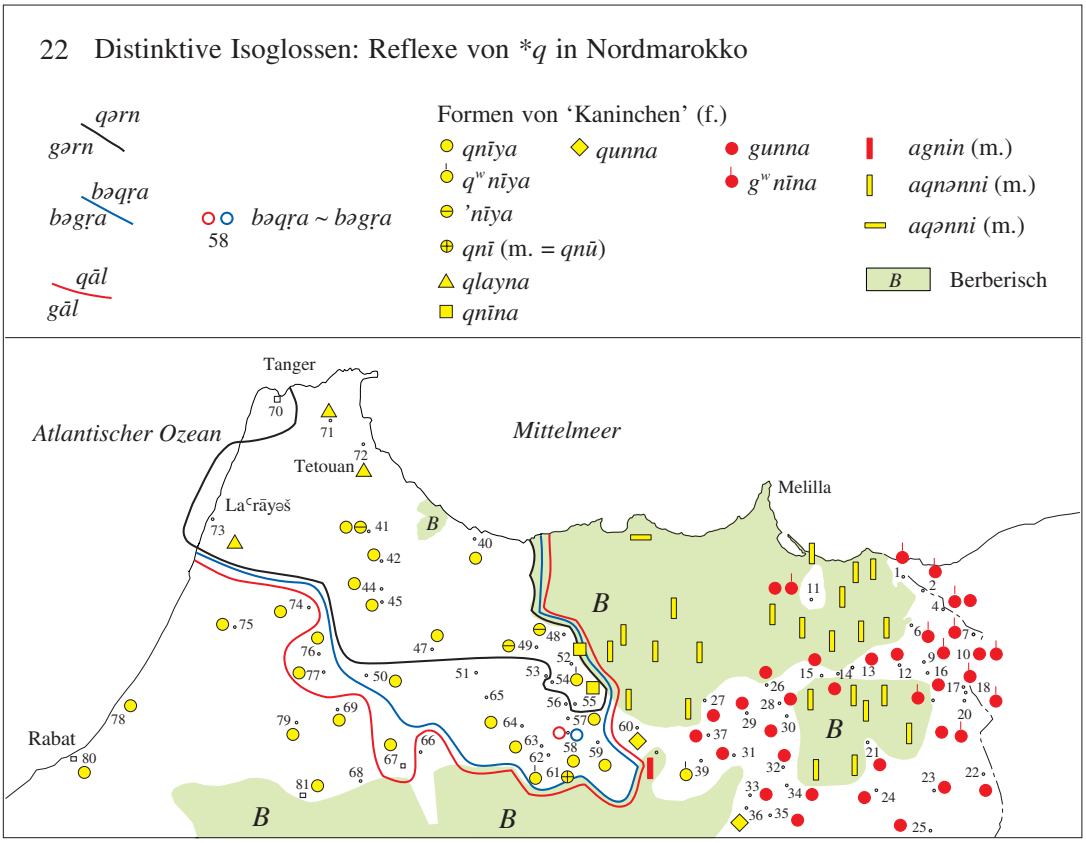
Eine distinktive Isoglosse liegt vor, wenn die entsprechenden Phoneme nicht vorhersagbar sind, wie etwa im Dialekt von Ost-Dakhla, wo für **q* in 40 % der Fälle /*q*/ steht, in 60 % /*g*/. Diese Verteilung ist jedoch rein lexikalisch und nicht vorhersagbar, /*q*/ und /*g*/ bilden reichlich Minimalpaare und sind dementsprechend als zwei Phoneme aufzufassen[6]. Daher müssen die einzelnen Wörter erlernt werden und man kann nicht eine Transferregel anwenden. Ob eine solche Situation tatsächlich der Verständigung von Sprechern verschiedener Dialekte im Wege steht, wird man bezweifeln können. Allenfalls Dubletten könnten hier zu Mißverständnissen führen (*galb* = "Umwerfen", *qalb* "Herz").

Ähnliche Verhältnisse liegen im Maghreb vor. Dort ist die /*q*/ - /*g*/-Isoglosse ebenfalls bedeutend für die Klassifizierung von Dialekten, insbesondere in Tunesien, Algerien und Marokko, sie ist aber im Gegensatz zum arabischen Osten distinktiv, da in vielen Dialekten (etwa Casablanca) /*q*/ und /*g*/ wie in Ost-Dakhla in lexikalischer Verteilung vorkommen und nicht vorhersagbar sind. Als Beispiel möge die Karte 22 zu Nordmarokko dienen. Auch wenn das Punktenetz im Nordwesten etwas dünn ist, zeigt sich deutlich, daß eine 1:1 Umsetzung /*q*/ - /*g*/ nicht möglich ist, wie etwa in anderen Dialektgebieten: Die *qāl* - *gāl* Isoglosse deckt sich nicht mit den Isoglossen *bəqṛa* - *bəgṛa, qərn* - *gərn* im Nordwesten nach Norden hin. Die Hauptgrenze zwischen /*q*/ - /*g*/ ist die *qāl* - *gāl*-Linie im Osten und Westen. Aber selbst über diese ragen im Osten und Südwesten noch Formen mit /*q*/ hinaus für die Bezeichnung des 'Kaninchens'.

---

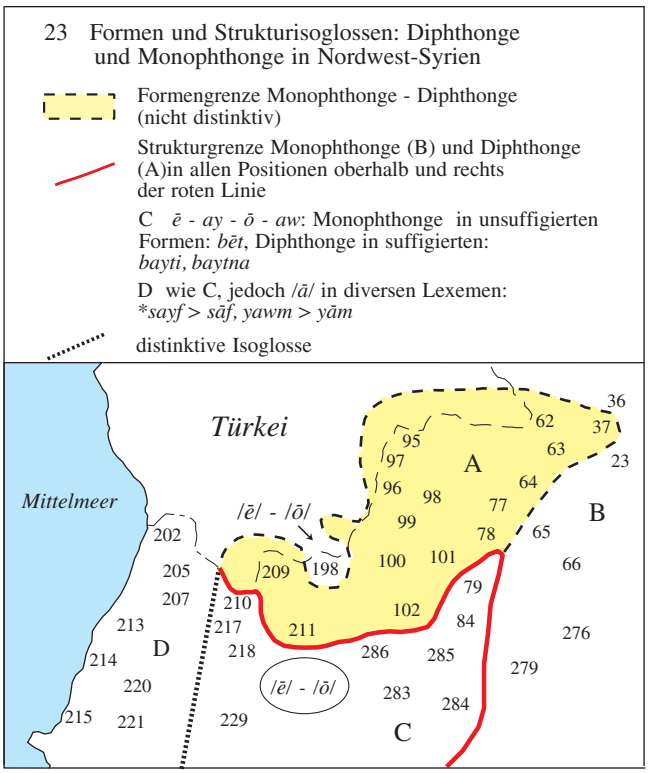
[6] Dies gilt auch für die irakischen *gilit*-Dialekte, etwa Baghdad. STOWASSER (1967) weist 189 Wurzeln mit anlautendem /*q*/ auf und 118 mit anlautendem /*g*/. In Ägypten und in Syrien sind die Verhältnisse viel eindeutiger.

22 Distinktive Isoglossen: Reflexe von **q* in Nordmarokko



Eine distinktive Isoglosse aus dem Bereich der Morphologie wäre etwa *niktib* im östlichen Arabisch = 1.pl. Imperfekt, im westlichen 1.sg. Imperfekt. Wo die beiden Formen geographisch aufeinandertreffen, müßte solches zu Verständigungsproblemen führen. Die Sprecher kennen jedoch die respektiven Formen ("Die Alexandriner sagen immer 'wir'"), was ja eigentlich schon ein Mißverständnis ist. Solches gilt auch für lexikalische Isoglossen. Auch hier kennt man in Grenzregionen die respektiven Formen, sie sind also auch nicht höher zu bewerten, das Kriterium der Kommunikationsfähgkeit ist also auch mit Fragezeichen zu versehen. Anders liegt der Fall für weiter auseinanderliegende Gegenden. Hier sind es in der Tat distinktive lexikalische Isoglossen, die der Verständigung im Wege stehen können (syr.-ar. *ʿāfya* = "Wohltat" – maghreb.-ar. = "Feuer" – äg.-ar. "Gesundheit, Kraft"; *bisbās* tunes.-ar. = "Fenchel" – jem.-ar. = "Chillies"; ostarabisch: *xallaṣ* "beenden" – maghreb.-ar. "bezahlen"). Nicht nur gleiche Formen mit unterschiedlicher Bedeutung schaffen solche Probleme, sondern auch etymologisch völlig verschiedener Wortschatz wie *bāk* "gehen", *'amm* "trinken" in

der jemenitischen Tihāmah, Formen, die vom Gemeinarabischen her nicht zu verstehen sind[7].



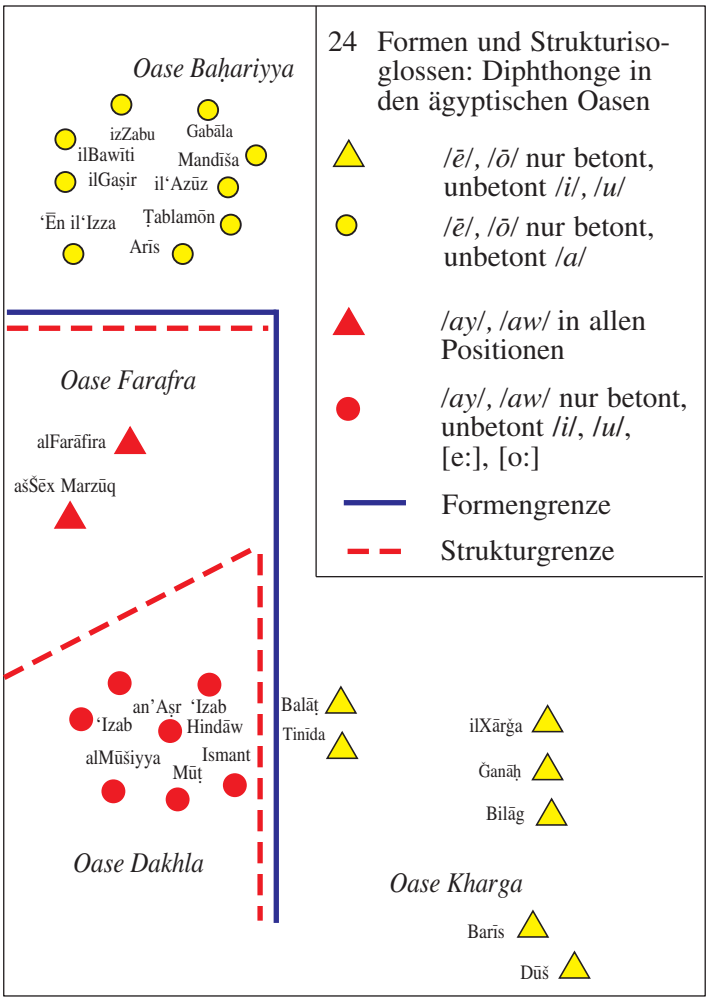
Als Beispiel für eine Kombination von distinktiven, nicht-distinktiven, Formen- und Strukturisoglossen seien die Reflexe von **ay* und **aw* in Syrien (→ Karte 23) genannt. Westlich von Aleppo[8] kommen */ay/* und */aw/* in allen Positionen vor, dies verbindet Gebiet (A) strukturell mit dem Monophthong-Gebiet (B) mit */ē/* und */ō/*, die ebenfalls in allen Positionen auftreten. Südlich des Diphthong-Gebiets (A) liegt ein weiteres Gebiet mit Diphthongen (C), jedoch auch mit Monophthongen in unsuffigierten Formen: *bēt - bayti, baytna*. Die Trennungslinie zwischen den beiden Diphthonggebieten ist sowohl eine Strukturgrenze als auch eine nicht-distinktive Isoglosse. Es empfiehlt sich hier eine Feinunterscheidung für nicht-distinktive Isoglossen, nämlich die von solchen ersten und zweiten Grades. Die Formen von Gebiet A sind in die von B direkt umsetzbar ('nicht-distinktive Isoglosse ersten Grades'), die von A nach C nur mit Kenntnis einer Zusatzregel ('nicht-distinktive Isoglosse zweiten Grades'): *bayt* → *bēt, baytna* → *baytna*. Gebiet D ist mit C durch dieselbe Verteilung von Monophthongen und Diphthongen verbunden, jedoch steht in D in vielen Lexemen für */ay/* und */aw/* auch *ā* (**sayf* > *sāf* "Pflugsohle", *mawž* > *māž* "Stütze zwischen Pflugsohle und Pflugbaum", *yawm* > *yām* "Tag"). Diese Formen sind nicht vorhersagbar. Alle diese

---

[7] Was die Tihāmah-Dialekte so schwer verständlich macht, sind in der Tat nicht die nicht-distinktiven phonologischen Isoglossen (*/ʿ/* = */'/*), sondern die distinktiven lexikalischen. Sätze aus der jemenitischen Tihāmah wie *'ēt 'umm!* "komm und trink!" und *lēs ka'abūḍi šahabši lakši byasuŋ!* "ich kann dir unmöglich Geld geben!" sind einem Araber aus anderen Gegenden nicht verständlich. *lēs* = "nein", *ka'abūḍi* "wie der Vater von diesem" = "so etwas", *lēs ka'abūḍi* = "so etwas geht nicht", *šahabši* = *ša* "Verbmodifikator Futur", *ahab* "ich gebe", *-ši* "Negationssuffix", *šahabši* "ich werde nicht geben", *lakši* "dir" = *lak* "dir" mit Wiederaufnahme der Verneinung *-ši*, *byasu* (mit Pausalnasalierung) = "Geld" = Plural zu einer alten Münze *baysah*.

[8] Auf der Karte etwas südöstlich von Punkt 23.

Isoglossentypen sind gleich bedeutsam und stellen ein wichtiges Kriterium zur Einteilung der Dialekte dieser Gegend dar.



Auch bei den ägyptischen Oasen kann man Vergleichbares feststellen (→ Karte 24). In den Dialekten der Oase Kharga und in Ost-Dakhla stehen die Monophthonge /ē/ und /ō/ in allen Positionen, unbetont lauten sie /e/ und /o/: *bēt+ēn → betēn, yōm+ēn → yomēn*. In der Oase Baḥariyya haben wir ebenfalls Monophthonge, als Kürzungsprodukt jedoch /a/: *bēt+ēn → b a t ē n, yōm+ēn → yamēn*. Farafra hat mit West- und Zentral-Dakhla Diphthonge gemeinsam: *bayt^{s} - ba:yt, yawm - ya:wm*. In Farafra bleiben sie in allen Positionen erhalten, in Dakhla jedoch werden sie zu Monophthongen, wenn sie in eine offene Silbe geraten: *bayt^{s} – bayt^{s}ihī* vs. *ba:yt – be:tihī*.

Nach GOOSSENS (1969) 57 stellen distinktive Unterschiede auf dem Gebiet der Phonologie Brüche in der Sprachlandschaft dar und sollten bei der Einteilung von Dialekten vorzugsweise herangezogen werden. Dies gilt u.E. nicht für die arabische Dialektgeographie, die auf sehr charakteristische Unterscheidungen verzichten würde, beschränkte sie sich hierbei auf distinktive Isoglossen.

1.1.3. *Primäre und sekundäre Isoglossen*[9]

Eine weitere Unterscheidung von Merkmalen[10] ist die von 'primären' und 'sekundären' Dialektmerkmalen, die von SCHIRMUNSKI (1930) eingeführt wurde, der Ausgleichserscheinungen zwischen verschiedenen Dialekten in deutschen Sprachinseln in der UdSSR untersucht hat. Er definiert sie S. 118 folgendermaßen: "Wir bezeichnen im weiteren die charakteristischen, d.h. am stärksten auffallenden Abweichungen einer Mundart gegenüber der Schriftsprache (oder anderen Mundarten) als p r i m ä r e Merkmale, die weniger auffallenden Abweichungen als s e k u n d ä r e Merkmale." Weiter stellt er fest, daß bei Ausgleichsprozessen zwischen zwei verschiedenen Dialektformen die primären Merkmale abgebaut und die sekundären beibehalten werden (vgl. op.cit. 184). Diese Unterscheidung in primäre und sekundäre Dialektmerkmale ist in der Germanistik nicht unumstritten (vgl. LÖFFLER (1990) 138), da nicht objektivierbar. Man vergleiche auch die Diskussion dazu in JAKOB (1985) 33-36. Das Begriffspaar 'auffällig – weniger auffällig' hat SCHIRMUNSKI (1930) weiter präzisiert, nämlich dahingehend, daß primäre Merkmale sich durch einen größeren Unterschied zur Standardsprache auszeichnen[11], und daß selbst dem einfachen Sprecher primäre Merkmale bewußt sind, sekundäre, wegen der größeren Ähnlichkeit zu einer Norm dagegen nicht, und schließlich daß primäre Merkmale die überregionale Kommunikation behindern. Einen weiteren Unterschied führt er (1962) 593 auf, wonach primäre Merkmale kleinräumig, sekundäre großräumig verbreitet sind. JAKOB (1985) 35 liefert folgende Zusammenfassung (die wir etwas umformulieren):

		primär	sekundär
1. Linguistischer Aspekt:	Differenz zur Norm	deutlich	gering
2. Gruppenpsycho-cholog. Aspekt	das Merkmal ist den Sprechern	bewußt	unbewußt
3. Kommunikativer Aspekt	die überregionale Kommunikation ist	unmöglich	möglich
4. Arreallinguistischer Aspekt	die räumliche Verbreitung ist	klein	groß

[9] JAKOB (1985) 36-37 erwähnt noch 'Obligatorische und Fakultative Merkmale', die jedoch nur für die Beschreibung von Regionalsprache relevant sind. Für die arabische Dialektgeographie sind sie deshalb irrelevant, da diese ja Basisdialekte und Ortsmundarten beschreibt.

[10] 'Merkmal' ist nicht mit 'Isoglosse' gleichzusetzen. Eine Isoglosse liegt erst dann vor, wenn sich Gegenden durch Merkmale unterscheiden. Isoglossen sind die Merkmale transponiert in den Raum.

[11] Auf das Arabische übertragen müßte man hier vom Standarddialekt ausgehen.

Punkt 4 wird man nicht ohne weiteres zustimmen können. Im arabischen Raum kommt es sehr darauf an, in welchem Rahmen man ein Merkmal betrachtet. Gewiß ist das das Verbreitungsgebiet der Affrizierung von /*t*/ in Ägypten klein (Oase Farafra) und diese fiele damit unter die primären Merkmale, aber gesamtarabisch gesehen ist es groß, denn es umfaßt fast ganz Marokko[12].

Daß die Gewichtung eines Merkmals als 'auffällig' auch von den Vorlieben der Betrachter abhängt, sei hier nicht unerwähnt gelassen. So bewertet BEHNSTEDT (1999) die maghrebinischen Merkmale der ägyptischen Oasendialekte (Affrizierung von /*t*/ in Farafra, Zusammenfall der Sibilanten, Akzent) höher als WOIDICH (1993a), der u..a. mehr strukturelle ägyptische betonte (etwa Silbenstruktur, Demonstrativpronomina).

Nach JAKOB (1985) 35 haben die ersten drei Aspekte wenig mit Dialektgeographie zu tun, sondern betreffen, was man heute als 'kommunikative Dialektologie' bezeichnet. Nach unserer Meinung haben 'primäre' und 'sekundäre' Dialektmerkmale sehr wohl mit Dialektgeographie zu tun, nämlich dann, wenn es um die Gewichtung von Isoglossen geht. Gerade in solchen Fällen, wo Dialektgrenzen innerhalb einer zunächst wirr erscheinenden Isoglossenbündelung zu ziehen sind, wird man nach traditionellen Methoden primäre Merkmale herausgreifen, oder anders gesagt 'Leitisoglossen'. Als Beispiel diene hier der mittelägyptische Dialektraum, der sich in BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) auf der Isoglossenkombinationskarte 558 ab Punkt 627 bis Punkt 697 wie ein einziges undefinierbares Isoglossengewirr darstellt. Er wurde im Norden nach zwei 'Leitisoglossen' in Nord-Mittelägyptisch 1 = NMÄ 1 und Nordmittelägyptisch 2 = NMÄ 2 unterteilt (vgl. die Karten 8 und 12), und zwar nach den Aussprachen von *Qāf* und *Ǧīm*. Die Aussprachen sind jeweils /'/ - /*g*/ und /*g*/ - /*ǧ*/, gehören also zu den 'Macro-Discriminants' (TAINE-CHEIKH (1998-1999)). Die jeweiligen Realisierungen sind 'auffällig', d.h. sie sind den Sprechern sehr bewußt[13]. Insofern treffen Aspekt 1 und 2 zu. Ob dies auch für Aspekt 3 gilt, ist zu bezweifeln. Zwar entspricht /*g*/ im Dialektgebiet NMÄ 1 (= *Ǧīm*) der Aussprache von *Qāf* in NMÄ 2 = /*g*/, und man könnte nun Paare konstruieren, wo dies zu Kommunikationsschwierigkeiten führen würde, etwa *gāblu* "er brachte ihm" (NMÄ 1) und *gāblu* "sie trafen" (NMÄ 2), doch erscheint das reichlich künstlich. Diese primären Merkmale sind den Sprechern gewiß bewußt, sie wissen aber auch wie die anderen sprechen und verstehen sie daher nicht falsch.

Nach dieser Argumentation müßte man in der Dialektgeographie primäre Merkmale also höher bewerten. Anders verhält es sich mit der 'Spracherkennung', wobei wir hier in der Tat die Sprachgeographie verlassen. Hier spielen sekundäre Merkmale eine bedeutende Rolle, da sie nicht aufgegeben werden, und man so meist die

---

[12] Und kommt punktuell noch in Algerien, Libyen, Syrien und im Irak vor.

[13] Hierfür wird der Ausdruck *biyʿaṭṭašu ggīm* gebraucht.

Herkunft des Sprechers aus einem Großraum feststellen kann. Oft erkennt man Syrer oder Libanesen an der Intonation, einem Merkmal, das bei arabistischen dialektologischen Untersuchungen meist vernachlässigt wird[14].

1.1.4. *Perzeptive Isoglossen, 'mental maps'*

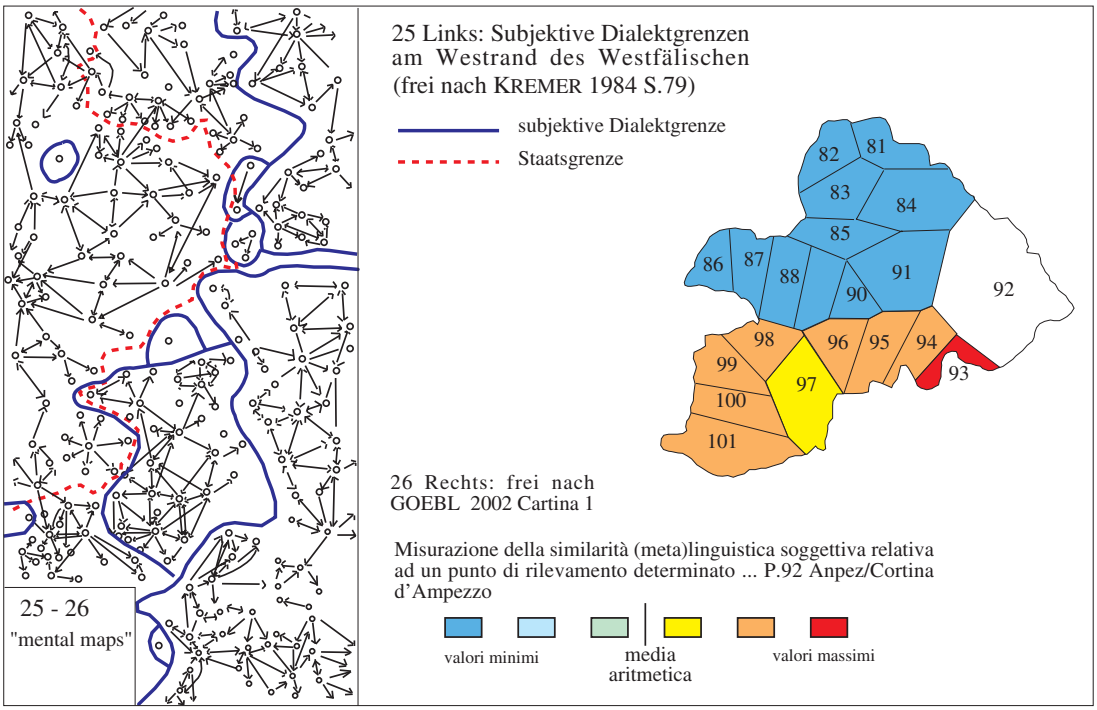
Für die Dialektsprecher selber sind es oft völlig andere Merkmale, die Dialekte voneinander abgrenzen als für den Dialektologen. So gilt etwa unter Palästinensern als typisch für das Damaszenische dessen Intonation, und die Bewohner von Hebron werden von den übrigen Palästinensern wegen der 'Langsamkeit' ihrer Sprechweise verspottet (SEEGER (1996) 72), also Prosodisches. Fragt man einen Djerbi, woran er einen Ibaditen oder Malekiten an seiner Sprechweise erkennt, so wird er eine lexikalische Isoglosse nennen, nämlich *ṛāhu* oder *ṛahuwwa* "da ist er!" und nicht etwa den dem Dialektologen bedeutender erscheinenden morphologischen Unterschied beim Pronominalsuffix der 3.sg.m.: Ibaditen *-u*, Malekiten *-a*. Eine derartige Fragestellung beinhaltet allerdings "Woran erkennt ihr einen Ibaditen, Malekiten etc.?" Sie fragt also genau genommen nicht nach der Ähnlichkeit zwischen Dialekten. Dies tun aber perzeptive Dialektkarten ('mental maps'), die von der Einschätzung von Dialekten bzw. Dialektmerkmalen seitens der Sprecher des jeweils anderen Dialekts als ähnlich oder nicht ausgehen. Dies wurde für verschiedene Dialekträume durchgeführt, etwa das Englische in den USA (siehe insbesondere PRESTON (1989)), das Deutsche (KREMER (1984)), das Niederländische (vgl. RENSINK (1955) 22), das Ladinische (GOEBL (2002)), das Japanische[15] usf. Siehe die Beispielkarten 25 und 26.

Daß diese subjektive Bewertung eines Merkmals durch die Sprecher selbst eine Rolle bei der Abgrenzung von Dialekten spielen sollte, betont auch LÖFFLER (1990) 136. Fragt man die Informanten nach der Einschätzung anderer (Nachbar-) Dialekte, so bekommt man jedoch häufig als Antwort (und nicht nur in Ägypten) *biymiddu [l-kalām]* "sie dehnen [die Rede]". Bei zukünftigen Arbeiten kann man die Frage nach dem Verhältnis des jeweiligen Dialekts, den man gerade untersucht, zu den Dialekten der Nachbarorte in einen Fragebogen durchaus einbauen, sollte aber nach der Ähnlichkeit und nicht nach den Unterschieden fragen, da es darum geht festzustellen, welche Sprachgemeinschaften sich als zusammengehörig betrachten. Wird nach Unterschieden gefragt, so werden häufig subjektive und oft irrelevante Dinge genannt. Siehe dazu WEIJNEN (1968) 11 und PRESTON (1989) 6-12.

---

[14] Ausnahmen sind hier etwa REICHMUTH (1983), ROSENHOUSE (1995). Für andere Dialektologien gilt dies aber ebenso, was mit den besonderen Schwierigkeiten der Notation und oft mangelnden Kenntnissen der Bearbeiter auf musikalisch-rhythmischem Gebiet zu tun hat, vgl. LÖFFLER (1990) 62.

[15] http://nihongo.human.metro-u.ac.jp/long/maps/perceptmaps.htm.



Für das Ladinische wird das Thema mit Beispielkarten auch von GOEBL (2002) 189 ff. behandelt. Er hat dazu einen ausführlichen Katalog möglicher Anworten aufgestellt (S. 197: 'non si capisce', 'più facile da capire che ...', 'si capisce, però è difficile parlarlo', 'difficile da capire', 'mezzo italiano' etc.). Angesichts der Prioritäten in der arabischen Dialektgeographie, aber auch der Schwierigkeiten bei der Feldforschung, sind solche Untersuchungen eine cura posterior, wären allerdings machbar, indem man nur arabische Standarddialekte von ihren Sprechern gegenseitig beurteilen ließe, was immerhin über 20 Untersuchungspunkte bzw. über 20 zu beurteilende Dialekte ergäbe.

Im Gegensatz zu den Karten in PRESTON (1989) 26 ff., wo sich teilweise doch erhebliche Unterschiede zwischen Einschätzung der Sprecher von Dialektgrenzen und den tatsächlichen Grenzen ergeben, kommt GOEBL (2002) 192 beim Vergleich subjektiver Sprecheraussagen mit exakten Ähnlichkeitsmessungen[16], vgl. die Beispielkarte dort, zu dem Schluß, daß die Resultate der ersteren so interpretiert werden können, als ob sie auf objektiven Daten basierten: "I risultati soggettivi

[16] In GOEBL (2002) wurden auch Distanzmessungen vorgenommen, nicht jedoch, weil nach der Distanz zwischen Dialekten gefragt wurde, sondern einfach indem man von 100 die jeweiligen Ähnlichkeitswerte subtrahiert hat und so zu einem Distanzwert gekommen ist.

presentati [...] possono essere letti e interpretati come se fossero risultati di una ricerca basata su dati obiettivi."[17]

1.1.5. *Fazit: Isoglossen*

Was Isoglossen betrifft, so kommt LÖFFLER (1990) 138 zum Schluß, daß bisher in der Literatur kein sicheres Kriterium für die Bestimmung von Dialektgrenzen zu finden ist. Die quantitative Gewichtung nach Zahl der Linien scheine zwar die objektivste zu sein, was aber linguistisch von Belang ist, ob die Differenz zum Dialekt des Nachbarortes oder der Abstand zur Hochsprache[18] das gewichtigere Kriterium sei, wisse man nicht. Es bestehe nicht einmal Übereinstimmung darüber, welche grammatischen Elemente, die Laut-, Formen- oder Wortdifferenzen, die schärferen und linguistisch bedeutenderen Grenzen abgeben.

Es ist noch immer so, daß Erfahrung und Intuition des Dialektologen bestimmen, was hier als wichtig gesehen wird. Auch bei der Festlegung des Bezugssystems zur Einteilung der ägyptischen Dialekte auf TAVO-Karte A VIII-12 wurde auf diese Weise verfahren und 16 phonologische, 18 morphologische und 15 lexikalische Isoglossen gewählt. Alle drei Bereiche sind so quantitativ ungefähr gleich behandelt. Generell sei angemerkt, daß das Lexikon in arabischen Dialektbeschreibungen vernachlässigt wird, obwohl dieses je nach Gegend in erheblichem Maße zu Verständnisschwierigkeiten führen kann. Es sei auf das schon genannte jemenitische Beispiel verwiesen. Kennt man syrische Beduinendialekte, so ist einem das Irak-Arabische (*gilit*-Dialekte) vom Lautlichen und Morphologischen her zugänglich, man muß sich jedoch einiges an Wortschatz aneignen, um es wirklich zu verstehen. Eine Abgrenzung zwischen syrischen Beduinendialekten (Šāwi-Typ) und den meisten irakischen *gilit*-Dialekten müßte also primär anhand des Lexikons vorgenommen werden. In anderen Räumen ist es wieder anders. Marokkanisch-Arabisch oder gewisse Dialekte der ägyptischen Dakhla-Oasen und Farafra sind jemandem, der etwa nur den Kairo-Dialekt kennt, aufgrund von Phonologie/Prosodie und Lexikon kaum verständlich. Es ist daher sicher angemessen, die drei Bereiche Phonologie, Morphologie und Lexikon in einem Fragebogen gleich zu werten.

---

[17] Es ist allerdings ein Unterschied, ob man einen Hawaiianer den amerikanischen Dialektraum einordnen läßt (siehe PRESTON (1989) 26 ff.), also einen sehr großen Raum, oder aber man Bewohner eines 'Kleinraumes' befragt, wo ein jeder die Dörfer seiner näheren Umgebung kennt.

[18] Für die arabische Dialektgeographie und Dialektologie irrelevant, da kein Sprecher die Hochsprache als normale Sprachform im Alltag benutzt.

2. *Einteilung von Dialektgebieten*

2.1. *Dialektkontinuum*[19]

Vergleichbar dem westgermanischen Dialektkontinuum gibt es ein arabisches Dialektkontinuum. Dies ist allerdings nicht derart zu verstehen, daß man allmählich mit allen möglichen Übergängen von einem Dialektgebiet zu einem anderen kommt, etwa von Marokko nach dem Jemen. Innerhalb dieses Kontinuums gibt es scharfe Bruchstellen, etwa zwischen libyschem und ägyptischem Arabisch im Westen des Nildeltas oder in vielen arabischen Ländern solche zwischen Ansässigendialekten und Beduinendialekten, wobei oft über hunderte von Kilometern fast identische Dialekte gesprochen werden, etwa beduinisches Arabisch in nächster Nähe von Aleppo und 600 Kilometer weiter nicht viel anders bei Qāmišli, eine Situation, die im europäischen Rahmen nicht vorliegt.

2.2. *Kernlandschaft*

Der Begriff 'Kernlandschaft' (focal area) wird unterschiedlich definiert. Einerseits versteht man darunter statisch-deskriptiv Dialekträume, die ein Maximum an Gemeinsamkeiten gegenüber anderen Räumen mit einem anderen Maximum an Gemeinsamkeiten aufweisen und "durch Gebiete voneinander getrennt [sind], die stufenweise von einer Kernlandschaft zur anderen überleiten" (Typ 1), s. GOOSSENS (1977) 59[20], auch PETYT (1980) 61 mit Schaubild. Andererseits wird er dynamisch-prozeßhaft interpretiert als eine Region, in der ein bestimmter Wandel seinen Ursprung hat und regulär ist und sich vor dort aus ausbreitet (Typ 2), s. HOCK-JOSEPH (1996) 355.

2.2.1. *Typ 1*

Hier können wir z.B. von einer ägyptischen Kernlandschaft ausgehen, die eine Reihe von charakteristischen Merkmalen und durch mehrere verschieden zu gewichtende Isoglossen abgegrenzt ist, z.B. Demonstrativa ohne *hā-* und Endstellung derselben oder lexikalisch *izzāy* "wie?", und die sie von anderen Kernlandschaften wie der levantinischen abgegrenzen. Sie weist in sich wieder Kernlandschaften auf, etwa 'Unterägypten' vs. 'Mittel- und Oberägypten', und

---

[19] Laut freundlichem Hinweis von H. Goebl wäre es besser, nicht von 'Kontinuum', sondern von 'Pseudokontinuum' zu sprechen. Ein Kontinuum ist in der Geometrie ein fortlaufendes Gebilde, z.B. ein Kreis. Ein Kontinuum ist auch die Atmosphäre, die die Erde umgibt. Man kann hier keinen Anfang und kein Ende festlegen. Hingegen beginnt das 'westgermanische Dialektkontinuum' irgendwo in Schleswig-Holstein oder den Niederlanden und endet in Italien. Es hat also einen Anfang und ein Ende.

[20] GOSSENS bezieht sich hier auf A. Bach, Deutsche Mundartforschung. Heidelberg 1969, 60-62.

innerhalb derer weitere Kernlandschaften etwa ‘westliches Nildelta’, aber auch ‘Übergangsgebiete’, ‘Vorfelder’ und ‘Mischdialekte’. Ähnlich gibt es auch eine palästinensische Kernlandschaft mit gewissen Merkmalsbündelungen etwa *yōkil* “er ißt”, *iši* “Sache”, *wāḥad* “einer”, *bíštġil* “er arbeitet” etc. Eine andere stellt Marokko dar mit Isoglossen wie Affrizierung von */t/, kā-ydīr* “er macht”, *dāba* “jetzt”.

Eine Kernlandschaft des Typs 1 kann von einer anderen durch ein Bruchstelle, d.h., eine große Anzahl von Isoglossen getrennt sein, d.h. der Übergang zu einer anderen Kernlandschaft ist abrupt. Solche Bruchstellen ergeben sich in unserem Raum primär durch Migration und die Dichtotomie ‘Ansässigendialekte - Beduinendialekte’. Eine solche Bruchstelle ist die zwischen östlichem und westlichem Arabisch am Rande des westlichen Nildeltas, d.h. zwischen ägyptischem und libysch-beduinischem Arabisch. Das westliche Nildelta ist keine Übergangszone in dem Sinne, daß man allmählich von dem einen Gebiet in das anderen kommt. Die Tatsache, daß einige wenige maghrebinische Isoglossen ins westliche Nildelta (→ Karte 34, weiter unten) heineinreichen, lassen dieses nur bedingt als Übergangszone erscheinen, sodaß man besser von einem dialektalen ‘Vorfeld’ spricht[21]. Was die sechs Isoglossen der Karte betrifft, so sind diese freilich unterschiedlich zu gewichten. Die morphologische Isoglosse, nämlich die Formen der 1. Person des Imperfekts *aktib - niktib, niktib - niktibu*, besitzt dabei den höchsten Stellenwert, während die anderen weniger bedeutsam sind.

Ähnliches läßt sich auch für Syrien feststellen, auch hier liegt kein Übergangsgebiet zwischen Ansässigendialekten und Beduinendialekten vor, allenfalls gibt es in Grenzbereichen punktuell Mischdialekte.

2.2.2. *Typ 2*

Als Kernlandschaft vom Typ 2 kann man das Gebiet mit einer ausgeprägten *a*-Elision in Syrien nennen, nämlich die syrische Küste (C-Dialekte) und den nördlichen Libanon. Hier besteht kein abrupter Bruch zwischen deren Dialekten und denen angrenzender Gebiete. Das Phänomen der *a*-Elision läuft allmählich aus und so finden wir zwar nicht mehr Formen wie *sallmit, sāfrit* im Norden, aber noch *ktabt* (s. oben Karte 21).

[21] Vgl. die Karte zu dem ‘champ gradient de la gasconité’ in WOLF (1975) 31, wo an den Rändern des gaskognischen Gebiets mit einer Abstufung ab 40 gaskognischen Zügen abwärts Gebiete liegen, die nur 6-8 oder 4 oder nur noch 2 gaskognische Merkmale präsentieren.

2.3. *Übergangsgebiete*

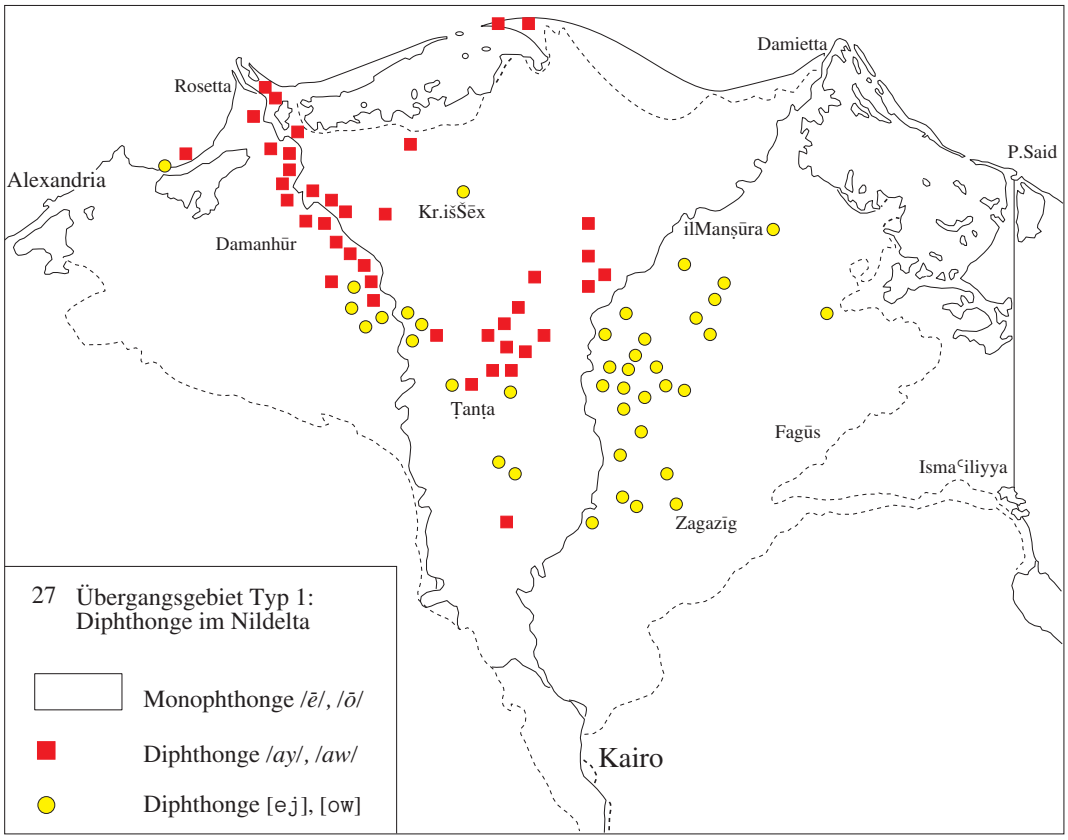
Es lassen sich hier drei Typen unterscheiden.

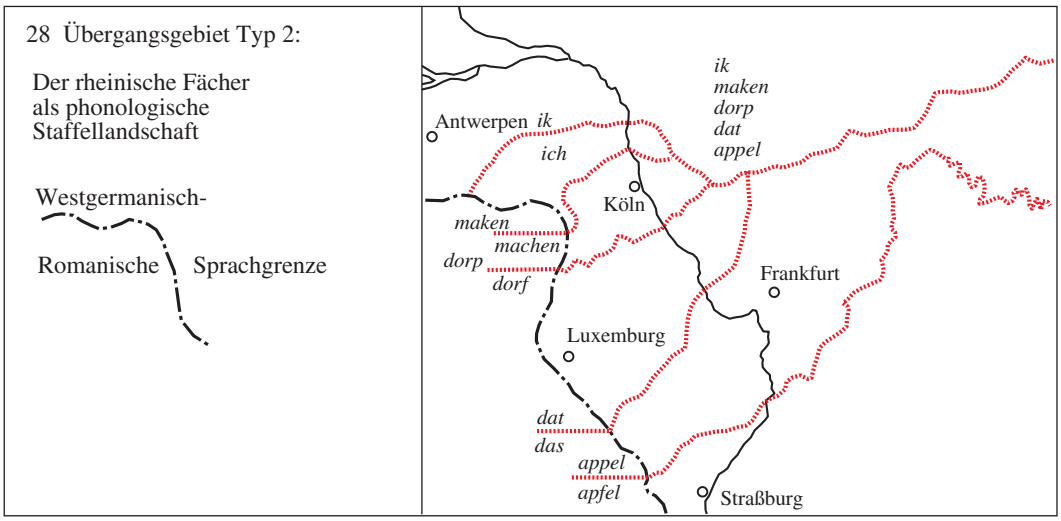
2.3.1. *Typ 1*
Übergangsgebiete werden in der germanistischen Dialektgeographie für die Lautgeographie beschrieben als "Zwischenbezirke auf Entwicklungskarten, die eine Entwicklung eines Phonems aus einem früheren Lautsystem zeigen, die phonetisch zwischen zwei anderen liegt, die in den beiden Nachbarbereichen zu finden sind" (GOSSENS (1969) 47). Arabische Beispiele hierfür lassen sich nur wenige finden. Ein Fall sind die Reflexe von **ay* und **aw* im Nildelta (→ Karte 27). Im zentralen Nildelta, in der Provinz Ġarbiyya liegen hierfür */ay/* = [aj], */aw/*= [aw] vor, nach Osten, vor allem jenseits des östlichen Nilarms schließt sich ein Gebiet mit */ē/, /ō/*, pausal [ej], [ow], also mit partieller Assimilation, weiter östlich liegen nur noch voll kontrahierte */ē/, /ō/* vor. Ähnliches läßt sich am westlichen Nilarm feststellen, an dem die Diphthonge */ay/* und */aw/* im Norden vorherrschen. Südlich dieses Gebiets schließt sich ein Gebiet mit [ej], [ow] an, dem auf dem rechten Nilarm dann ein Gebiet mit den kontrahierten */ē/, /ō/* folgt, jenseits des linken Nilarms folgt wieder [ej], [ow], dann das Gebiet mit */ay/*, */aw/*[22].

2.3.2. *Typ 2*
Ein Übergangsgebiet ist ein Bereich, "wo ein Bezugs-Phonem in einem Teil des dieses Phonem enthaltenden Wortschatzes dieselbe Entwicklung aufzeigt wie in einem angrenzenden Bezirk A und in einem anderen Teil die gleiche Entwicklung wie in einem an der anderen Seite angrenzenden Bezirk B." (GOSSENS loc. cit.) Bekanntestes Beispiel dafür ist der 'rheinische Fächer' (→ Karte 28). Solche Gebiete haben i.a. die Form einer 'Staffellandschaft'. Für das Arabische läßt sich solches im Rahmen der Phonologie nur schwerlich nachweisen, da Lautentwicklungen, etwa der Wechsel der Interdentalen zu Plosiven, fast immer konsequent durchgeführt werden. Solche Übergänge lassen sich schon eher auf dem Gebiet der Morphophonemik feststellen, etwa in dem auf Karte 21 (siehe oben 2.2.2.) dargestellten Gebiet mit *sallamit - ktabt,* das zwischen solchen mit *ktabt - sallmit* und solchen mit *katabt - sallamit* liegt.

---

[22] Die Tatsache, daß der Sinai-Dialekt der Biyyaḍiyyah (DE JONG (2000) 331) interdentales */ḍ/* besitzt, aber die Interdentale **ṯ* und **ḍ* zu Verschlußlauten verschoben hat, kann nicht dialektgeographisch erklärt werden, etwa als Übergang zum Šarqiyya-Arabischen, da er von Dialekten umgeben ist, die die Interdentale erhalten haben.


Damietta
Rosetta
P.Said
Alexandria
Kr.išŠēx
Damanhūr
ilManṣūra
Ṭanṭa
Fagūs
Ismaʿiliyya
Zagazīg
Kairo
27 Übergangsgebiet Typ 1:
Diphthonge im Nildelta
Monophthonge /ē/, /ō/
Diphthonge /ay/, /aw/
Diphthonge [ej], [ow]

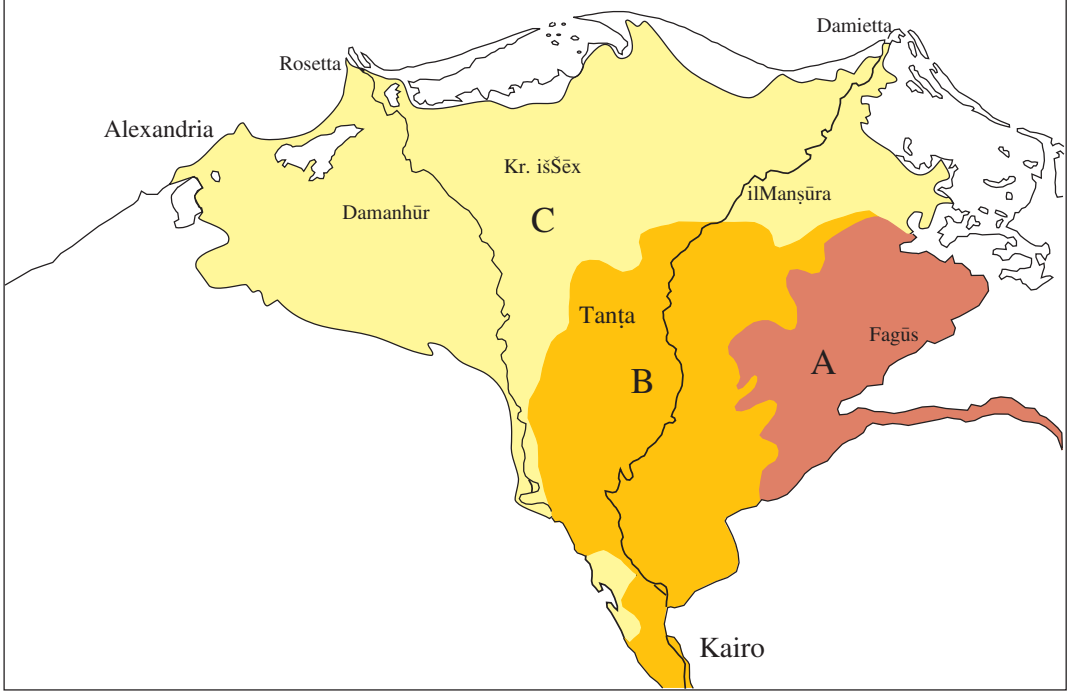

28 Übergangsgebiet Typ 2:
Der rheinische Fächer
als phonologische
Staffellandschaft
Westgermanisch-
Romanische Sprachgrenze
ik
maken
dorp
dat
appel
Antwerpen ik
ich
Köln
maken
machen
dorp
dorf
Frankfurt
Luxemburg
dat
das
appel
apfel
Straßburg

29 Übergangsgebiet Typ 2: *i*-Elision im Nildelta in unbetonter Silbe

**bitāʿ > ibtāʿ*, nach -v̄K: *fāhim +a > fāhma*, -vK: *širib + -it > širbit*, nach -vKK: *ykallim + -u > ykallmu*

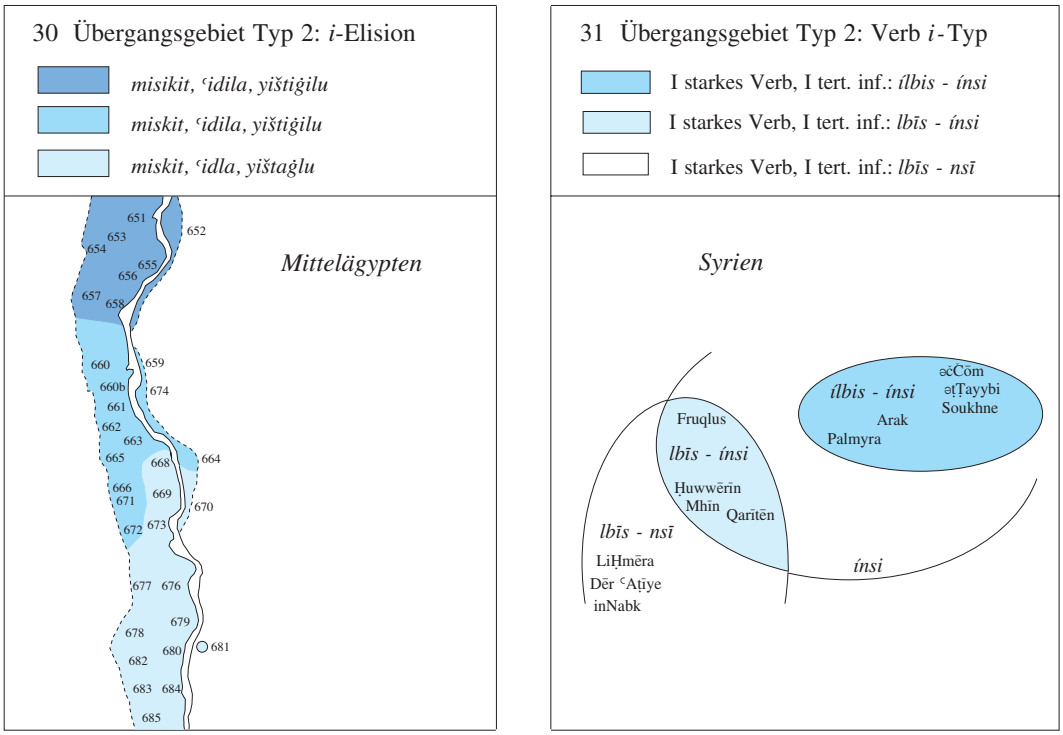
bitāʿ, yikallimu, nach -v̄K: *fāhma > fahma*, nach -vK: *širbit*

bitāʿ, yikallimu, širibit, nach -v̄K: *fāhma > fahma*



Was Karte 29 mit Elision von unbetontem /*i*/ in offener Silbe im Nildelta betrifft, so stellen wir hier ein Gebiet A (rot) fest, nämlich die Provinz išŠarqiyya, wo Elision von unbetonten /*i*/ in offener Silbe in allen vier relevanten Positionen durchgeführt wird (bzw. wurde). Danach schließt sich ein Übergangsgebiet B (orange) an, in dem diese Elisionen in einer Position weniger stattfinden, schließlich C (gelb), der Westen, mit nur noch einer Position, in der elidiert wird (nach -v̄K). Wie bereits in BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) I 34 dargelegt, setzt diese Betrachtungsweise aber voraus, daß man von einer zu einem bestimmten Zeitpunkt vorhandenen homogenen Sprachstufe im Nildelta ausgeht, auf der diese Entwicklung eingesetzt hat. Wie die Siedlungsgeschichte jedoch zeigt, wurde die Šarqiyya schon ab dem 12. Jhdt. bis in die Neuzeit intensiv von Beduinen aus dem Osten besiedelt, die die Elision von /*i*/ in unbetonter offener Silbe bereits mitgebracht haben dürften. Was

sich diachronisch als kontinuierliche Ausbreitung der Umgebung einer Elisionsregel und damit als internlinguistische Neuerung darstellt, dürfte hier eher siedlungshistorisch, d.h. externlinguistisch durch Migration zu erklären sein.

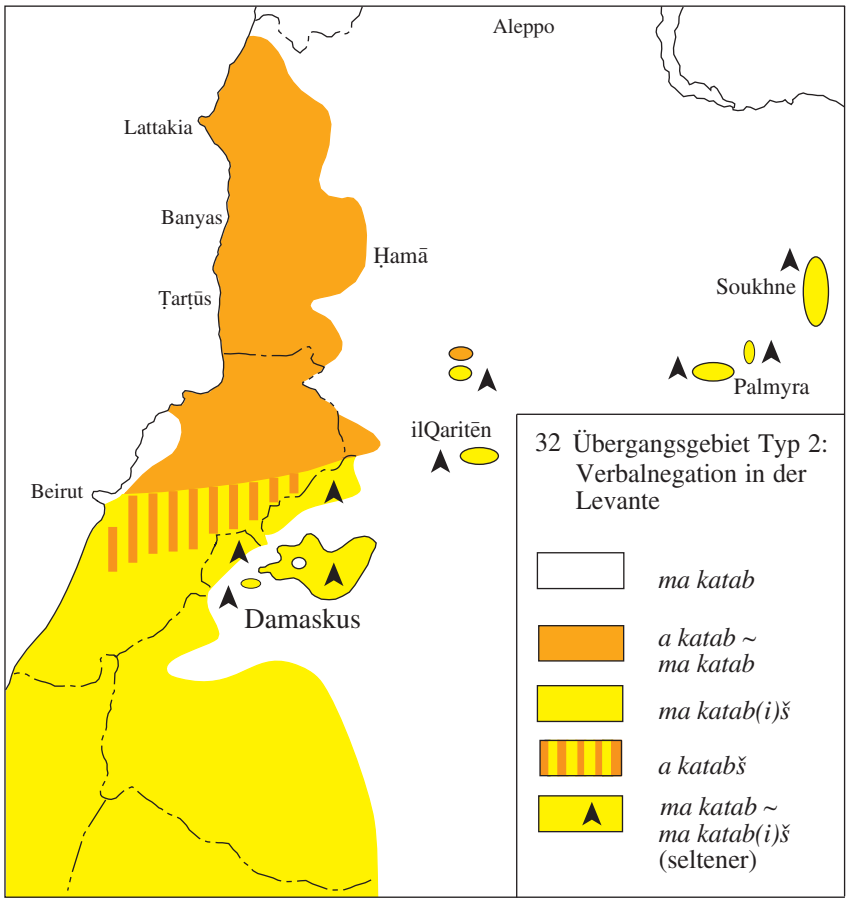


Anders liegen die Verhältnisse in Mittelägypten (→ Karte 30) bei der *i*-Elision. Hier haben wir im Norden ein Gebiet, in dem /*i*/ in allen drei betreffenden Positionen nicht elidiert wird, im Süden eines, in dem in allen drei Positionen elidiert wird, dazwischen liegt aber ein relativ großes Übergangsgebiet, in dem die *i*-Elision nach -vK nur in einer Wortkategorie stattfindet, und zwar nur beim *i*-Typ des Perfekts im Grundstamm, nicht aber beim VIII. Stamm und beim Adjektiv: *miskit* neben *yištiġilu, ʿidila*. Hier kann man im Gegensatz zur Šarqiyya keine verschiedenen Dialektschichten und eine Einwanderungswelle nachweisen, so daß es sich in diesem Falle wohl eine internlinguistische Interpretation anbietet, nämlich eine Ausbreitung der Umgebung der Elisionsregel.

Ein solches Übergangsgebiet auf morphologischem Gebiet ergibt sich für die syrischen Steppendialekte (→ Karte 31). Im Osten in den Dialekten von Palmyra, Soukhne und verwandten, lautet der *i*-Typ des starken Verbs und der Verba tert. inf. im Grundstamm parallel: *ílbis -ínsi*, im Westen in den Dialekten von inNabk und verwandten *lbīs – nsī (lbēs - nsē)*. Dazwischen liegen die Dialekte von ilQarītēn

und anderen Orten, die mit dem Osten noch *ínsi* gemeinsam haben, jedoch schon wie der Westen den Typ *lbīs* beim starken Verb.

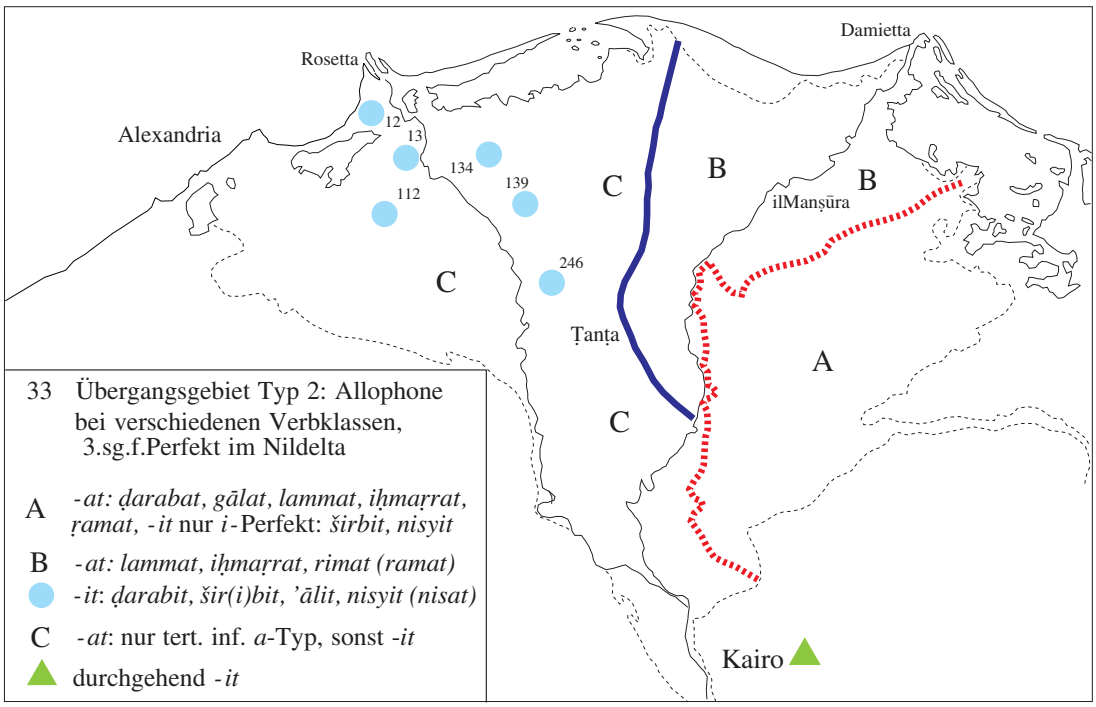
Ein Übergangsgebiet läßt sich auch anhand der verschiedenen Formen der verbalen Negation im zentralen Libanon darstellen (→ Karte 32). Im Norden des Libanon und an der syrischen Küste wird diese mit *a (~ ma)* gebildet, im Süden mit *ma* und dem Suffix *-š*. Dazwischen liegt ein Gebiet mit *a* als Präfix und *-š* als Suffix: *a katabš* "er schrieb nicht"[23].



Zum Abschluß sei noch die Karte zu den Allomorphen der 3.sg.f. Perfekt im Nildelta genannt (→ Karte 33). Auch hier sehen wir rein deskriptiv ein Übergangsgebiet zwischen der Provinz išŠarqiyya, die vorherrschend *-at* hat und dem Westen, in dem *-it* überwiegt. Die 'focal area' ist Kairo und der Westen, wo der Wandel *-at* > *-it* ganz oder weitgehend durchgeführt ist. Man könnte diese Karte histo-

[23] Hinzu kommt noch ein Mischgebiet, in dem Formen mit und ohne *-š* variiert werden, letztere jedoch seltener sind.

risch als Entwicklungskarte interpretieren: *-at* > *-it* ist offensichtlich beim *i*-Typ des starken Verbs durch Assimilation entstanden und hat sich allmählich auch auf die schwachen Verben ausgedehnt, wobei diese Neuerung die Šarqiyya nur in geringem Maße erreichte. Auch hier ist derselbe Vorbehalt wie bei Karte 29 angebracht: Die historisch älteren Formen im Osten dürften wohl durch Ost-Beduinen in die Šarqiyya gebracht worden sein[24], die somit nicht ein Reliktgebiet darstellt, das von der Neuerung nicht erreicht wurde. Man sollte daher mit der internlinguistischen Interpretation derartiger Karten im arabischen Raum sehr vorsichtig sein und erst die Siedlungsgeschichte klären, soweit dies möglich ist.



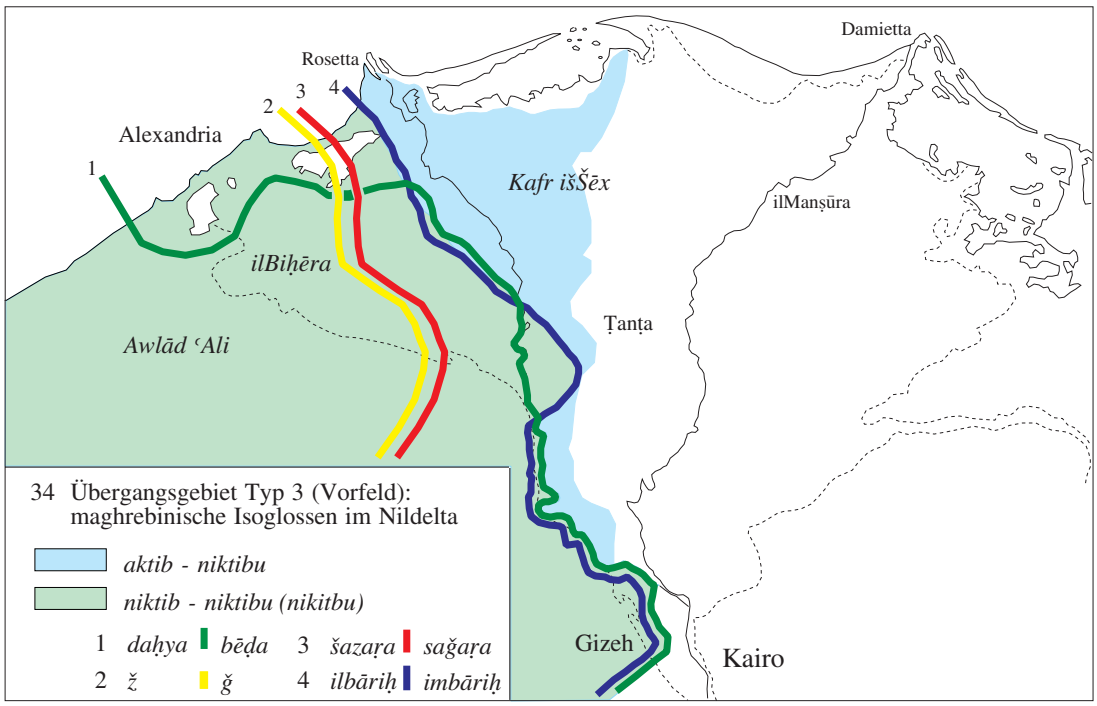
2.3.3. *Typ 3*

Übergangsgebiete werden schließlich definiert "als eine Übergangszone zwischen zwei Kernlandschaften, das heißt zwei Dialekträumen, die hinsichtlich der Gesamtstruktur der Sprache jeder für sich nur wenig räumliche Unterschiede aufzeigen. In dem Übergangsgebiet häufen sich die Isoglossen; man geht allmählich von dem Zustand der einen Kernlandschaft in den anderen hinüber." (GOOSSENS (1969) 48).

Als ein solches Übergangsgebiet kann man etwa die ägyptische Provinz išŠarqiyya sehen, nämlich als Übergangsgebiet zwischen ägyptischem und levan-

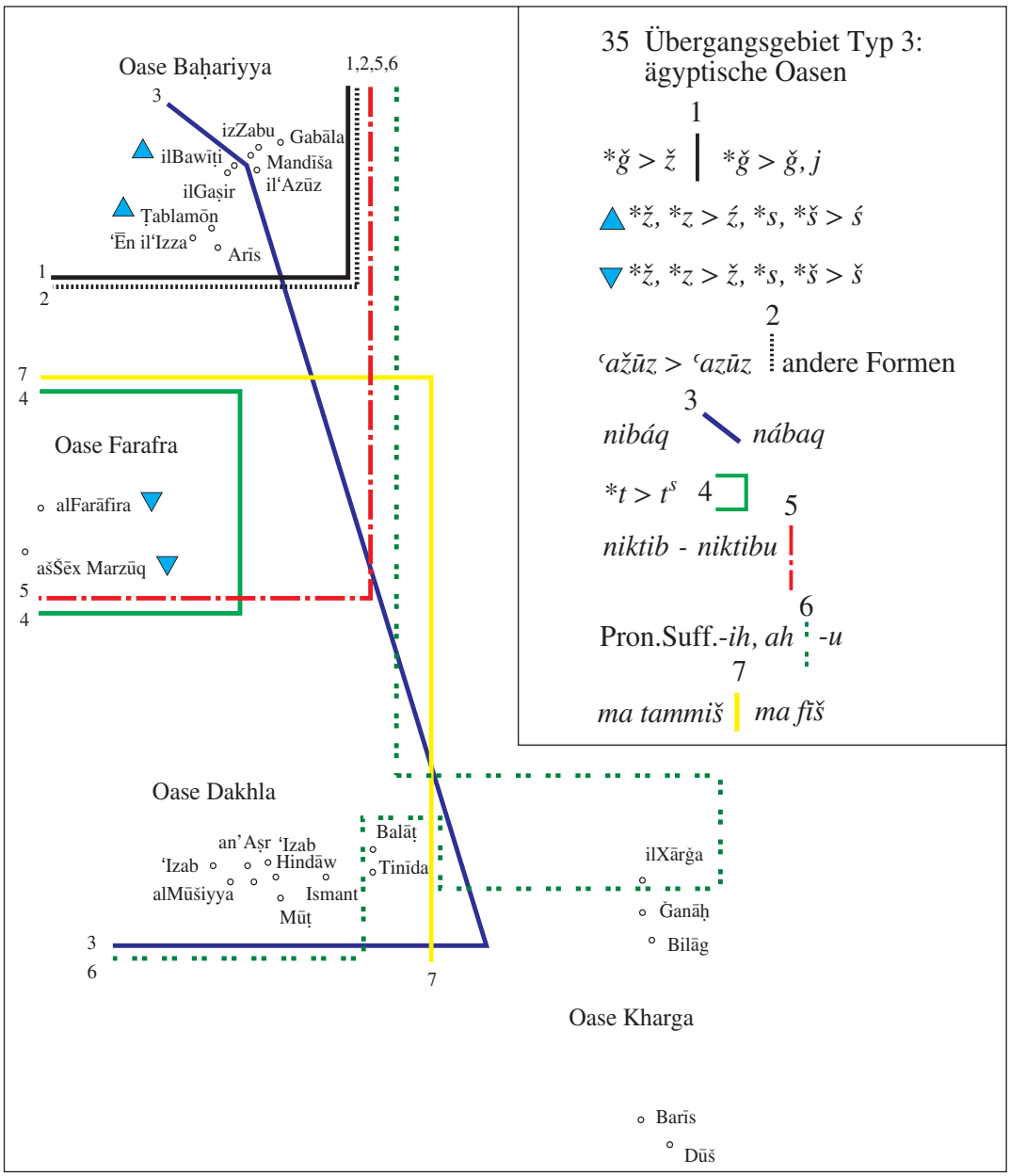
[24] Die Karte wurde schon in BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) Band I, 35 unter 'Stufenlandschaften' interpretiert.

tinischem Arabisch. So weist sie etwa bei Strukturen der Form *midrása* (Nomen) eine unterägyptischen Wortbetonung, bei *yíkitbu* (Verbum) dagegen eine levantinische auf. In einem Gebiet der Šarqiyya ist **k* zu /*č*/ affriziert wie in östlichen Beduinen- und Bauerndialekten. Auch die Silbenstruktur weicht vom unterägyptischen Typ ab und entspricht der levantinischer Dialekte (Vokal-Elisionen, Aufsprengung von -KK). Form und Gebrauch der Demonstrativpronomina sind rein ägyptisch (Kurzformen ohne *hā-*, Nachstellung). Beim Demonstrativadverb 'jetzt' stellt man sowohl unterägyptisches *dilwagt(i)* als auch östliche Formen wie *halḥīn*, oder gemischte wie *halwagit, halwagti* fest etc. Das westliche Nildelta ist zwar auch ein Übergangsgebiet in diesem Sinne zwischen ägyptischen Dialekten und dem Libysch-Arabischen ansehen, allerdings bei weitem nicht in dem Ausmaß wie die Šarqiyya, es wurde daher oben 2.2.1 als 'Vorfeld' bezeichnet.



Vor allem die nördlichen ägyptischen Oasen Baḥariyya und Farafra erscheinen als Übergangsgebiet zwischen östlichem und westlichem Arabisch, und zwar deutlicher als das westliche Nildelta (s.oben 10.2.2.2.) → Karte 35. Es ist als solches von uns bereits diskutiert worden, jedoch mit unterschiedlicher Bewertung der einzelnen Merkmale. WOIDICH (1993a) betont mehr die ägyptischen, u.a. die konservative Silbenstruktur, die Kurzformen der Demonstrativa. BEHNSTEDT (1999) hebt andere Isoglossen hervor, die zumindest Farafra (Affrizierung von *t* [tˢ]), einen sehr maghrebinischen Anstrich geben, sowie Zusammenfall der Sibilanten

und Endbetonung. Beim Problem der Grenzziehung ist gerade die Auswahl der Merkmale das größte Problem (vgl. WOLF (1975) 30), s. oben 1.1.3.



2.4. *Mischdialekte*

In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage, ab welchem Grad der Mischung eines Dialekts man von 'Mischdialekt' sprechen kann[25]. 'Mischdialekt' ist nicht gleichzusetzen mit 'Übergangsgebiet'. 'Mischdialekt' bezieht sich auf einen Dialekttyp, während 'Übergangsgebiet' eine dialektale Zone beschreibt. Die Dialekte eines Übergangsgebietes des Typs 3 sind zwar Mischdialekte, aber nicht jeder Mischdialekt befindet sich in einem Übergangsgebiet, denn es gibt auch Fälle, wo nicht zwei große Dialekträume durch einen breiten Streifen als Übergangsgebiet getrennt sind, sondern sich Mischdialekte wie Inseln in einem Ozean befinden: Soukhne inmitten von Beduinendialekten, das eine ganze Reihe von beduinischen Merkmalen aufweist (siehe die Liste in BEHNSTEDT (1994) XIX-XXI. Ähnliches gilt für mehrere irakische und syrische *qəltu*-Dialekte (Tikrīt, Dēr izZōr, ᶜĀna, Albu Kmāl).

Lexikalische Entlehnungen allein berechtigen nicht, von Mischdialekten zu sprechen. Wenn sich in einem maghrebinischen Stadtdialekt wie dem von Tunis neben den üblichen Formen mit /*q*/ für **q* eine ganze Reihe von Formen mit /*g*/ finden (*qāl* "er sagte" - *bagṛa* "Kuh"), so ist der Dialekt von Tunis bestimmt noch kein städtisch-ländlicher oder städtisch-beduinischer Mischdialekt, da sich /*g*/ auf bestimmte Lehnwörter aus einem bestimmten Milieu beschränken. Bei echter Mischung sind lexikalische und grammatische Bereiche des Dialekts betroffen. Vgl. für Soukhne die oben erwähnte Liste, und die Skalen von THOMASON-KAUFMAN (1988) 74 ff.

---

[25] ANTTILA (1972) 172 lehnt das Konzept von 'mixed language' (implicite 'mixed dialect') ab: "The only certain conclusion ... is that all languages are mixed, if mixing merely means borrowing. Some are of course more mixed than others".

KAPITEL 11

FESTLEGUNG VON DIALEKTGRENZEN (-GEBIETEN): DIALEKTOMETRIE

”Sache und Wort [...] gehen auf den französischen Dialektologen J. SEGUY zurück” (GOEBL (1982) 13), der (1973) die Einteilung von Dialekten nach Isoglossen völlig aufgegeben und dafür die sprachliche Distanz zwischen den Orten eines Dialektareals gemessen hat. Es ist das Unbehagen an der Isoglossen-Methode, das [nicht nur] in dialektometrischen Abhandlungen immer wieder zum Ausdruck gebracht wird: “However, isoglosses often simplify dialectal reality too much, not only when isoglosses fail to coincide (or even cross), but more importantly, when language varieties are dispersed through migration or war.” (HEERINGA)[1]. Noch dezidierter äußert sich GOEBL (1982) 49: “Die bisherige methodologische Behandlung des Isoglossenproblems durch die einzelnen Philologien stellt – dies sei ohne alle Beschönigung festgestellt – kein Ruhmesblatt der Geschichte dieser Wissenschaften dar.”

Wie auch TRUDGILL (1983) 51 feststellt, ergeben sich auf Isoglossenbündel-Karten häufiger Übergangszonen als deutliche Grenzen. Vergleiche hierzu die Karten 555-559 in BEHNSTEDT-WOIDICH (1985). Wie unübersichtlich Isoglossenkombinationskarten manchmal sein können, zeigt die Karte zu den Ḥōrān-Dialekten Nr. (42b) und noch deutlicher die Karte Abb. 21 in NIEBAUM-MACHA (1999) 87, wo man vor lauter Bäumen den Wald nicht mehr sieht. Genau dieses Problem zu lösen, nämlich die Gestalt des Waldes zu erkennen, versucht die Dialektometrie (vgl. GOEBL (1993) 39). Die homepage des Dialektometrieprojekts in Salzburg formuliert es wie folgt[2]: “Die zentrale Aufgabe der Dialektometrie besteht in der Auffindung möglichst hochrangiger Ordnungsstrukturen in sprachgeographischen Netzen. Das Forschungsinteresse richtet sich in erster Linie auf die regionale Distribution von Dialektähnlichkeiten, betrifft Dialektkerne und Übergangszonen, die durch eine mehr oder weniger geringe Dialektvarianz zwischen benachbarten Orten gekennzeichnet sind."

Eine ihrer Leistungen in der Romanistik, die wir H. GOEBL verdanken, ist die Entscheidung eines wissenschaftlichen romanistischen Disputs, nämlich des zwischen ‘Typophilen’ (G. ASCOLI) und ‘Typophoben’ (P. MEYER, G. PARIS), wobei ersterer von der Existenz von Dialekten ausgeht, die beiden letzten solches leugnen und nur einen Übergang zum anderen gelten lassen. GOEBLs Arbeiten haben eindeutig die ASCOLI’sche Position gestärkt. In der Arabistik hat ein solcher Disput nie stattgefunden. Der Disput ist hier nicht die Existenz oder Nicht-Existenz

---

[1] http://odur.let.rug.nl/~dialectology/compclas/dia11.htm.
[2] http://ald.sbg.ac.at/DM/germ/default.htm.

von arabischen Dialekten bzw. Dialektarealen, sondern deren Entstehung, sie werden also stillschweigend vorausgesetzt.

Bevor wir uns mit den Vorteilen der Dialektometrie und deren Nachteilen auseinandersetzen, wollen wir zunächst einige der dialektometrischen Methoden bzw. Tests vorstellen.

1. *Dialektometrische Verfahrenskette*

Die technische Seite, d.h. die dialektometrische Verfahrenskette, ist von GOEBL (1981) 352 ff., (1982) 15 ff., (2002) 14 ff. wie folgt dargestellt:

Erster Schritt: Wahl des zu vermessenden Datenblocks (Taxandum). In den Disziplinen, in denen die Dialektometrie ein etablierter Teil der Dialektologie ist, sind das normalerweise tradtionelle Sprachatlanten. Das Taxandum muß jedoch nicht unbedingt ein schon existierender Atlas sein. Als Beispiel (Taxandum) haben wir einen überschaubaren Raum herausgegriffen, nämlich die ägyptischen Oasen. Diese sind in BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) zwar nur unzureichend vertreten, zwischenzeitliche Feldforschungen haben jedoch die Datenbank wesentlich erweitert. Als Taxate (Untersuchungspunkte, Merkmale) dienten also Daten aus unserem Atlas, aus den nicht immer für den Atlas verwerteten Fragebögen, Texten und Glossaren, sowie die neueren Daten.

Zweiter Schritt: Erstellung einer Datenmatrix und Umwandlung derselben in eine Ähnlichkeits- oder Distanzmatrix. Beispiel nach GOEBL (1984) I, 75:

Datenmatrix mit vier Karten (Merkmalen, vertikal) und sechs Meßpunkten (horizontal 1 = Kairo, 2 = Dakhla-West, 3 = Kharga-Nord, 4 = Kharga-Süd, 5 = Baḥariyya, 6 = Farafra):

4	’	’	*g*	*g*	*g*	*q*
3	*g*	*g*	*ǧ*	*ǧ*	*ž*	*ž*
2	*ṭ*	*ṭ*	*ṭ’*	*ṭ’*	*ṭ*	*ṭ*
1	*ē*	*ay*	*ē*	*ē*	*ē*	*ay*
	1	2	3	4	5	6

Aus dieser Datenmatrix ergibt sich die folgende symmetrische Ähnlichkeitsmatrix in Prozenten, die wie eine Entfernungstabelle in Atlanten zu lesen ist. Punkt 1 ist mit sich identisch (100 %), Punkt 1 hat mit Punkt 2 drei von vier Merkmalen gemeinsam, also ist die Ähnlichkeit 75 %. Punkt 2 und Punkt 4 haben hinsichtlich der gewählten Merkmale keine Ähnlichkeit, daher 0 %.

6	25	50	0	0	50	100
5	50	25	50	50	100	50
4	25	0	100	100	50	0
3	25	0	100	100	50	0
2	75	100	0	0	25	50
1	100	75	25	25	50	25
	1	2	3	4	5	6

3. Schritt: Wahl des Ähnlichkeitsmaßes bzw. Distanzmaßes: Hier stehen die verschiedensten Formeln und Algorithmen zur Verfügung: 'Manhattan-Metrik', 'euklidische Metrik', M-Koeffizient ('simple matching coefficient'), 'Relativer Identitätswert', 'Levenshtein-Algorithmus' etc. Je nach Art der Datenmatrix (polytom, binär) sind jedoch verschiedene Formeln anzuwenden, die wir hier nicht alle darstellen können. Siehe dazu im Einzelnen die in Fn. 2 genannte homepage.

4. Schritt: Visualisierung anhand von Choroplethen-Karten, aber auch so ausgefeilter Techniken wie 'digitale Geländemodelle', die eine Dialektlandschaft wie eine Gebirgslandschaft aussehen lassen (Beispiele in GOEBL (1982) 103). Bei mit VDM bearbeiteten und computerisierten Karten, etwa denen des ALF, kann man jeden beliebigen Ort anklicken und dabei das jeweilige Verhältnis zu den anderen Atlaspunkten feststellen, etwa 'den besten Freund' eines Punktes oder den 'größten Feind', anders gesagt, den nächstverwandten oder entferntesten Dialekt, wobei der nächstverwandte nicht unbedingt der Nachbarort sein muß. In Buchform, wie hier, sind die Möglichkeiten, die computerisierte Atlanten auf CD bieten, kaum darstellbar.

Die Dialektgeographie strictu sensu verläßt man allerdings, wenn man Dialekte und deren Verhältnis zueinander durch sogenannte Dendrogramme oder mehrdimensionale Skalierung darstellt (siehe dazu unten).

2. *Ähnlichkeits- und Distanzmessungen in den ägyptischen Oasen*

Eine der oft in der Dialektometrie der 'Salzburger Schule' praktizierten Messungen ist die, einen Atlaspunkt herauszugreifen und dessen Ähnlichkeit zu den übrigen Atlaspunkten zu messen, d.h., es wird festgestellt, wie häufig die Formen der verglichenen Punkte mit dem Referenzpunkt übereinstimmen (vgl. auch VIERECK e.a. (2002) 99). Man nennt dies 'Identitätstest'. Man kann die Identität u.a. mit dem

'relativen Identitätswert' (RIW) in % errechnen (siehe dazu weiter unten). Als Referenzpunkt kann man z.B. den im äußersten Norden eines Gebietes liegenden Atlaspunkt (vgl. VIERECK e.a. (2002) 98-99) nehmen oder einen Punkt, in dem die Standardsprache gesprochen wird. Da 'Standardarabisch' in keinem arabischen Ort als Normalform des Arabischen gesprochen wird, bietet sich für eine arabische Dialektregion als bester Bezugspunkt nur der Ort an, in dem der landesübliche Standarddialekt gesprochen wird. Für Ägypten ist dies Kairo, für Marokko etwa Rabat oder Casablanca, für andere arabische Länder wird man an Algier, Tunis, Baghdad, Beirut etc. denken, also an die Hauptstadt-Dialekte, die meistens den Standarddialekt aufweisen.

Die Arbeitsweise der Dialektometrie soll hier anhand der ägyptischen Oasen vorgestellt werden. Dafür wurden 220 Merkmale (= Karten) zusammengestellt und von diesen 70 phonologische Merkmale als polytome Ähnlichkeitsmatrix angelegt. Die gesamte Matrix wurde als binäre Matrix gestaltet, in der alle Merkmale mit '-' und '+' dargestellt sind[3]. Sodann wurden die Messungen mit dem M-Koeffizienten ('simple matching coefficient'), dem Jaccard-Koeffizienten und dem Ochiai-Maß durchgeführt. Für die Reflexe von **q* sieht eine solche binäre Matrix wie folgt aus:

M = Merkmal, 1 = Kairo, 2 = Baḥariyya-Ost, 3 = Baḥariyya-Zentrum, 4 = Baḥariyya-West, 5 = Farafra, 6 Dakhla-West, 7 =Dakhla-Zentrum-West, 8 = Dakhla-Zentrum, 9 = Dakhla-Ost, 10 = Kharga-Nord, 11 = Kharga-Mitte, 12 = Kharga-Süd:

M.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
q	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-
q'	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+
g	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+
'	+	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-

Die Tatsache, daß Dakhla-Ost /*q*/ und /*g*/, bzw. Kharga /*q'*/ und /*g*/ als Reflexe von **q* – nicht als freie Varianten, sondern in lexikalischer Verteilung – haben, wird hier derart berücksichtigt daß in zwei Reihen bei den jeweiligen Orten '+' steht. Freier Variation von Formen des Typs *bitāʿ ~ ibtāʿ* in Dakhla-Ost wurde Rechnung getragen, derart, daß einmal eine Reihe mit *bitāʿ* (als 'type', nicht als 'token'), angelegt wurde, in der alle Orte inkl. Dakhla-Ost den Wert '+' bekamen, einmal

[3] Jedoch nicht nach der 'feature frequency method' von HOPPENBROUWERS (2001) sondern vereinfacht, wir haben also etwa die Reflexe von **ṭ* nur als /*ṭ*/ und /*ṭ'*/ berücksichtigt, in der Reihe /*ṭ'*/ also alle Orte bis auf die Kharga-Oasen mit '-' versehen, die Kharga-Oasen mit '+', und nicht etwa Merkmale wie 'emphatisch', 'dental' etc. eingeführt

eine Reihe mit *ibtāʿ*, in der alle '-' bekamen und nur Dakhla-Ost '+'. Durch die Umwandlung der polytomen Matrix in eine binäre ergeben sich aus 220 Merkmalen ('Karten') 428 Einträge.

Es wurde zunächst die Ähnlichkeit zwischen einem Bezugspunkt, nämlich Groß-Kairo, und den verschiedenen Oasenorten gemessen. Kairo miteinzubeziehen, war in doppelter Hinsicht angebracht. Zum einen ist es der erste Ortspunkt nach den Baḥariyya-Oasen im Niltal, obwohl 364 Kilometer von den Baḥariyya-Oasen entfernt, zum anderen ist der Dialekt von Kairo als Standarddialekt von Ägypten der am meisten angemessene Bezugspunkt. Auch in anderen Dialektometrien ist es üblich, einen solchen 'Kunstpunkt' einzuführen. Normalerweise ist dies die Standardsprache ('Standardfranzösisch', 'Standarditalienisch'). Da nicht in jeder Dialektgruppe mit demselben ausführlichen Fragebogen gearbeitet wurde, haben wir nur die Orte als repräsentativ genommen, die am besten untersucht wurden ('Reduktionskorpus')[4]. BO (= Baḥariyya-Ost/Mandīša) steht für Mandīša, Gabāla, ʿAzūz, Zabuw, BZ (=Baḥariyya-Zentrum) für ilBawīṭi und Ṭablamōn, BW für ilGaṣir und ʿĒn ilʿIzza, F (=Farafra = Farafra und išŠēx Marzūq), DW = ilMušiyya, DZW (= ilQaṣr und dazugehörige Weiler), DZ für Ismint, Mūṭ, Hindāw, DO für il-Balāṭ, ilBašandi, Tinīda, XN für Kharga-Stadt, XM für ilBilāg, ilĞanāḥ, XS für Barīs und Dūš.

Die phonologischen Ähnlichkeiten (129 Einträge in der binären Matrix) wurden zunächst mit dem M-Koeffizienten ('simple matching coefficient') gemessen. Wenn wir nun die Ähnlichkeit zwischen zwei Dialekten 'j' und 'k' feststellen wollen, so gehen wir folgendermaßen vor und errechnen aus der binären Matrix:

a_{11} = die Zahl der Kästchen in denen Dialekt j und Dialekt k beide '+' haben ('Koidentität' = KOI). In obigem Beispiel 'Kairo (A) - Baḥariyya-Ost (B)' = 0

a_{10} = die Zahl der Kästchen, in den Dialekt j '+' hat, Dialekt k '-' ('Kodifferenz' = KOD), in unserem Beispiel = 1

a_{01} = die Zahl der Kästchen, in denen Dialekt j '-' hat, Dialekt k = '+' ('Kodifferenz'), in unserem Beispiel = 1

a_{00} = die Zahl der Kästchen, in denen beide Dialekte jeweils '-' haben ('Koidentität'), in unserem Beispiel = 2

Die Ähnlichkeit wird nun folgendermaßen definiert:

$s(j, k) = (a_{00} + a_{11}) \mid (a_{01} + a_{10} + a_{11} + a_{00}) = (a_{00} + a_{11}) \mid n$. Dabei ist n = die Anzahl der Merkmale, hier 4.

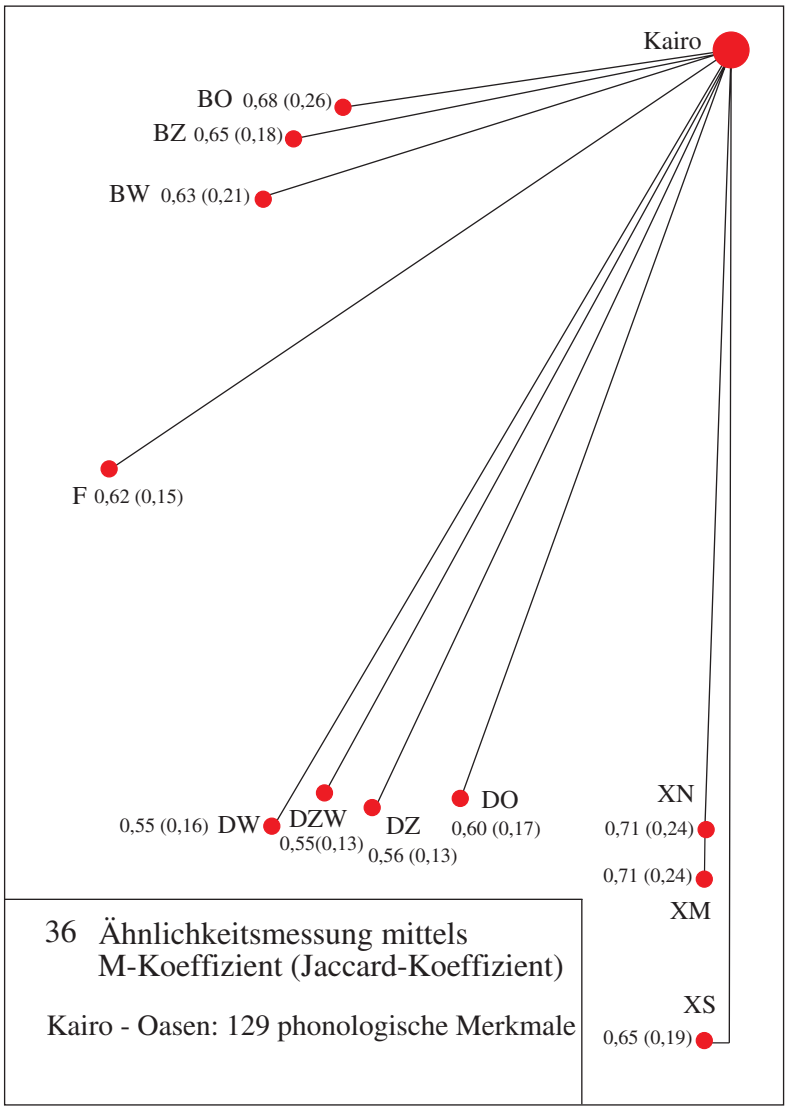
---

[4] Zum Problem von 'Nullstellen' in einer Datenmatrix siehe GOEBL (1982) 20.

Der M-Koeffizient gewichtet '-' genauso wie '+'. Der Jaccard-Koeffizient ignoriert '-'-Einträge und berücksichtigt nur '+', also nur das, was zwei Dialekte innerhalb eines Dialektraumes positiv gemeinsam haben. Dies ist in gewisser Hinsicht plausibel, wie ein Beispiel in Anlehnung an HOPPENBROUWERS (2001) zeigt: Wir stellen vier Personen die Frage nach ihren Lesegewohnheiten am Montag: 'Lesen Sie *den Spiegel*?'. Zwei antworten mit 'Ja!'. Sie bekommen '+'. Zwei sagen 'Nein!'. Sie bekommen '-'. Bei den beiden ersten wissen wir, was sie lesen, bei den anderen nur, was sie nicht lesen. Theoretisch kann der eine 'Focus' lesen, der andere die 'Bildzeitung'.

Der Jaccard-Koeffizient auf A - B (Kairo-Baḥariyya-Ost) übertragen ergibt in unserem Beispiel: $s\ (j, k) = (a_{11}) \mid (a_{11} + a01 + a_{10}) = a_{11} \mid n\text{-}a_{00} = 0 \mid (0 + 0 + 1) = 0{,}00$, auf j (Dakhla-Ost) - k (Kharga-Nord) aber 0,50.

Das erste Beispiel stellt eine sogenannte 'Strahlenkarte' zu den Oasen (→ Karte 36) dar. Die Berechnungen wurden mit dem M-Koeffizienten und dem Jaccard-Koeffizienten (auf unserer Karte in Klammern) durchgeführt. Die Ähnlichkeit Kairo-Baḥariyya-Ost liegt bei 0,68. Die Ähnlichkeit wird geringer zu Baḥariyya-Zentrum, was unter anderem an dem Zusammenfall der Sibilanten *$s, š > ś, z, ž > ź$ liegt. Am weitesten entfernt sind Farafra und Dakhla, wobei Dakhla-Ost etwas näher an Kairo liegt. Kharga schließlich nähert sich wieder Kairo erheblich mehr als die anderen Dakhla-Dialekte.



Für die Anwendung des sogenannten ‘Ochiai-Maßes’ (s. GOEBL (1984) I 80), das ebenfalls bei einer binären Matrix anzuwenden ist, gilt folgende Konvention:

Für die paarweise Kombination von	steht in der Formel
+ +	a
+ -	b
- +	c
- -	d

$$sOjk = a \mid \sqrt{(a + b)\,(a + c)}$$

Wie beim Jaccard-Koeffizienten wird ‘d’ nicht berücksichtigt. Im obigen Beispiel für Qāf ist dann für Kairo – Baḥariyya-West einzusetzen:

$$sOjk = 0 \mid \sqrt{(0 + 1)\,(0 + 1)} = 0{,}00$$

Für Dakhla-Ost – Kharga-Nord:

$$sOjk = 1 \mid \sqrt{(1 + 1)\,(1 + 1)} = 0{,}50$$

Eine weitere Messung mit dem M-Koeffizienten betrifft ebenfalls das Verhältnis Kairo – Oasen, wobei 129 phonologische und 265 morphologische Merkmale von 285 verglichen wurden. 20 morphologische Reihen mit Nullstellen[5] für einige Orte wurden dabei weggelassen, ebenso wie 14 lexikalische Merkmale, da zahlenmäßig zu geringfügig[6].

Dabei ergeben sich folgende Übereinstimmungen:

Kairo – BO	0,7184
Kairo – BZ	0,6991
Kairo – BW	0,6913
Kairo – Farafra	0,5781
Kairo – Dakhla W	0,4940
Kairo – Dakhla ZW	0,5015
Kairo – Dakhla Z	0,5206
Kairo – Dakhla O	0,5853
Kairo – Kharga N	0,7565
Kairo – Kharga M	0,7584
Kairo – Kharga S	0,6821
Summe	6,9853
Mittelwert:	0,6350

Für die graphische Darstellung wurde der von H. GOEBL entwickelte Algorithmus MINMWMAX genommen, dessen Sinn die Serialisierung von Tonwertstufen ist (“Die Zahl der vom menschlichen Auge serialisierbaren Tonwertstufen ist be-

[5] Nullstellen vermeidet man normalerweise.

[6] Nach arabistischer Tradition werden Demonstrativpronomina, Demonstrativadverbien, Interrogativa unter ‘Morphologie’ abgehandelt und nicht unter ‘Lexikon’.

grenzt", s.o. unter 'Choroplethenkarten'). Der Algorithmus wird wie folgt gewonnen. Zunächsteinmal ist der Mittelwert (arithmetisches Mittel) zu errechnen, d.h. der Quotient aus der Summe aller Maßzahlen und deren Anzahl (n). In unserem Beispiel liegt der Mittelwert bei 6,9853 : 11 = 0,6350. Das Prinzip des MINMWMAX-Algorithmus ist nun das folgende: "Bei sechsfacher Intervalleinteilung werden die Spannen zwischen Minimum und Mittelwert sowie zwischen Maximum und Mittelwert jeweils gedrittelt bzw. bei zwölffacher Intervalleinteilung gesechstelt. Damit liegt jeweils die Hälfte der verwendeten Wertklassen unterhalb bzw. oberhalb des arithmetischen Mittels" (GOEBL (1982) 29). Es ergeben sich also folgende Werte:

Wert der Intervalle unterhalb des Mittelwerts:

Mittelwert:		0,6350
Minimum:	-	0,4904
	=	0,1446 : 3 = 0,0482

Wert der Intervalle oberhalb des Mittelwerts:

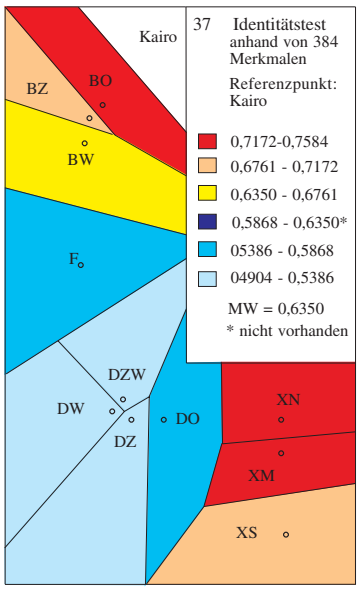
Maximum		0,7584
Mittelwert	-	0,6350
	=	0,1234 : 3 = 0,0411

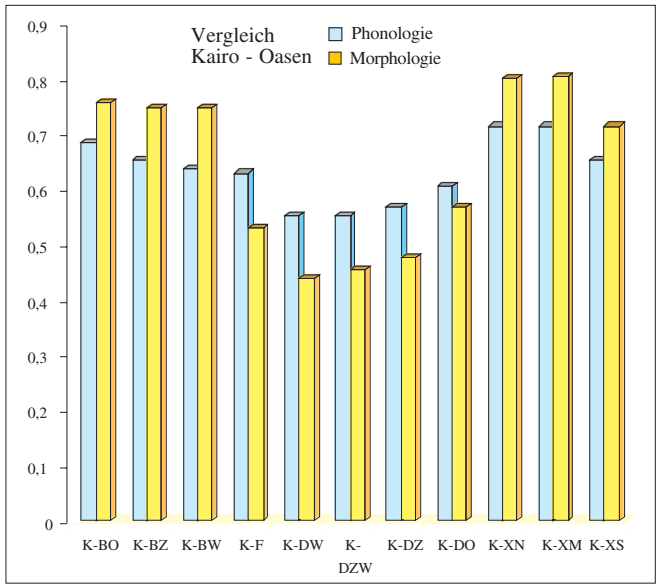
Es ergeben sich somit folgende Intervalle:

Intervalle	von	bis	Wert der Intervalle
1	0,4904	0,5386	0,0482
2	0,5386	0,5868	0,0482
3	0,5868	0,6350	0,0482
4	0,6350	0,6761	0,0411
5	0,6761	0,7172	0,0411
6	0,7172	0,7584	0,0411

Auf diese Weise wurde Karte 37 gestaltet. Die Ähnlichkeiten werden mittels der Wärme der Farben definiert: warme Farben stehen für Ähnlichkeiten oberhalb des Mittelwerts mit Rot als höchstem Wert, kalte Farben für Werte unterhalb des Mittelwerts mit Hellblau als niedrigstem Wert. Der Referenzpunkt bleibt weiß. Die Karte zeigt zunächst eine deutliche Abstufung. Je weiter man sich von Kairo nach Südwesten wegbewegt, desto geringer wird die Ähnlichkeit zu Kairo. Wenn man nun von Dakhla-Zentrum nach Dakhla-Ost kommt, so wird die Ähnlichkeit wieder

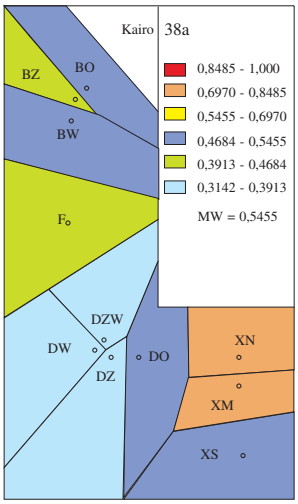
größer, und schließlich in Kharga-Nord und Kharga-Mitte haben wir wieder dieselbe Ähnlichkeit wie zwischen Kairo und Baḥariyya-Ost.



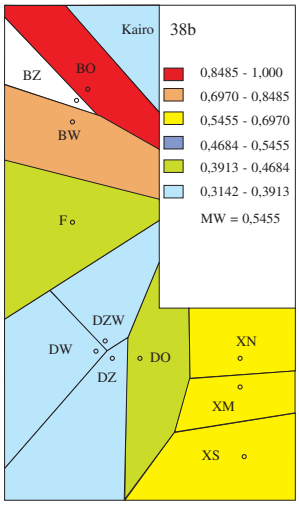


Ein Diagramm zeigt, daß sich dabei die Ähnlichkeiten hinsichtlich des Verhältnisses ‘Phonologie – Morphologie’ nicht decken. Von Farafra bis Dakhla-Ost sind die morphologischen Abweichungen bedeutender.

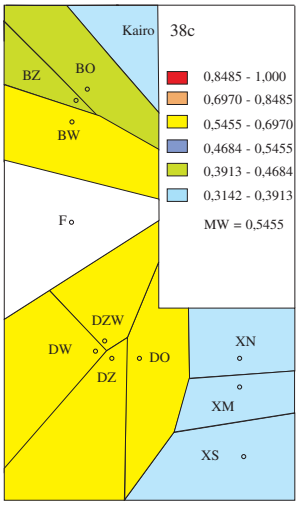
Was man bei einer Darstellung von Sprachkarten auf CD-Rom durch einen Mausklick auf einen beliebigen Atlaspunkt (als Referenzpunkt) erreichen kann, sollen die folgenden sechs Karten zeigen. Hier wurde nun keine binäre Matrix verwendet, sondern eine polytome mit 70 phonologischen Merkmalen. Die erste Karte 38a zeigt, daß die nördlichen Kharga-Dialekte Kairo am nächsten stehen und daß die Dakhla-Dialekte die geringste Ähnlichkeit hinsichtlich der Phonologie aufweisen. Karte 38b zeigt, daß Baḥariyya-Zentrum als nächsten Dialekt BO hat. Aufschlußreich ist die Karte 38c, die darauf deutet, daß Farafra innerhalb des Untersuchungsgebiets eine doch recht isolierte Stellung einnimmt, und noch isolierter als Kairo dasteht. In gewisser Hinsicht gilt dies auch für Dakhla-Ost (Karte 38e).



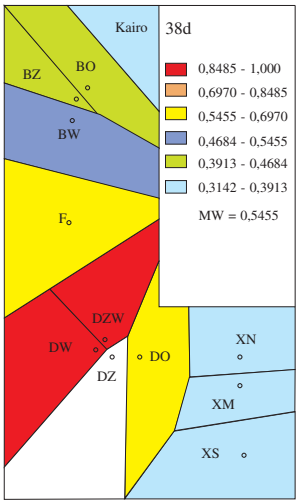
Referenzpunkt Kairo



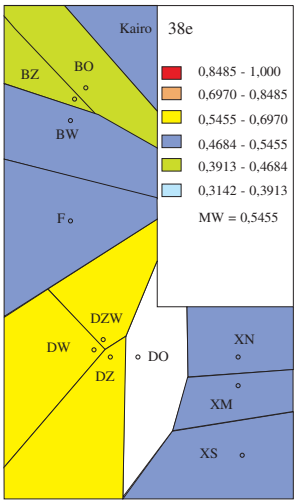
Referenzpunkt Baḥariyya-Z



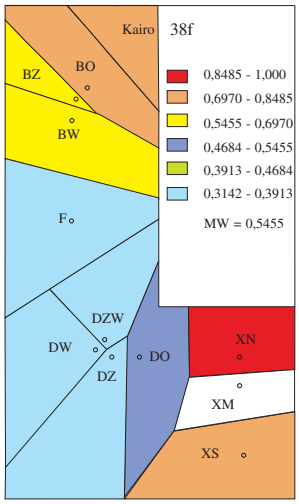
Referenzpunkt Farafra



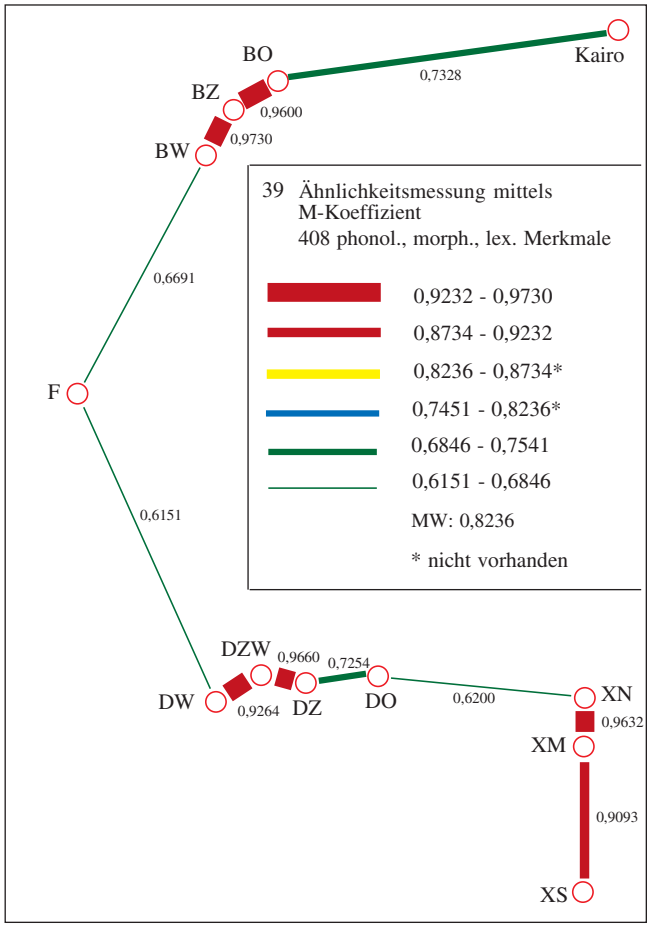
Referenzpunkt Dakhla-Z



Referenzpunkt Dakhla-O



Referenzpunkt Kharga-M



In einer anderen Messung (mit dem M-Koeffizienten) auf Karte 39 wurde nicht die Ähnlichkeit zwischen Kairo und den Oasen gemessen, sondern die Ähnlichkeit von Oase zu Oase. Man muß sich die Karte wie eine Reise durch die Oasen vorstellen. Von Kairo nach Baḥariyya-Ost ist die Ähnlichkeit noch relativ groß. Sie wird sehr viel bedeutender, wenn wir uns von Baḥariyya-Ost nach Baḥariyya-Zentrum begeben. Fahren wir von Baḥariyya-West nach Farafra, so nimmt die Ähnlichkeit drastisch ab. Von XN nach XM ist die Ähnlichkeit am größten, etwas geringer die von XM nach XS. Oder anders gesagt, die einzelnen Oasen sind voneinander scharf getrennt, die Orte jeder einzelnen Oase stehen sich relativ nahe, wobei Dakhla-Ost eine gewisse Ausnahmestellung mit einer geringeren Ähnlichkeit zum Rest der Oase Dakhla einnimmt.

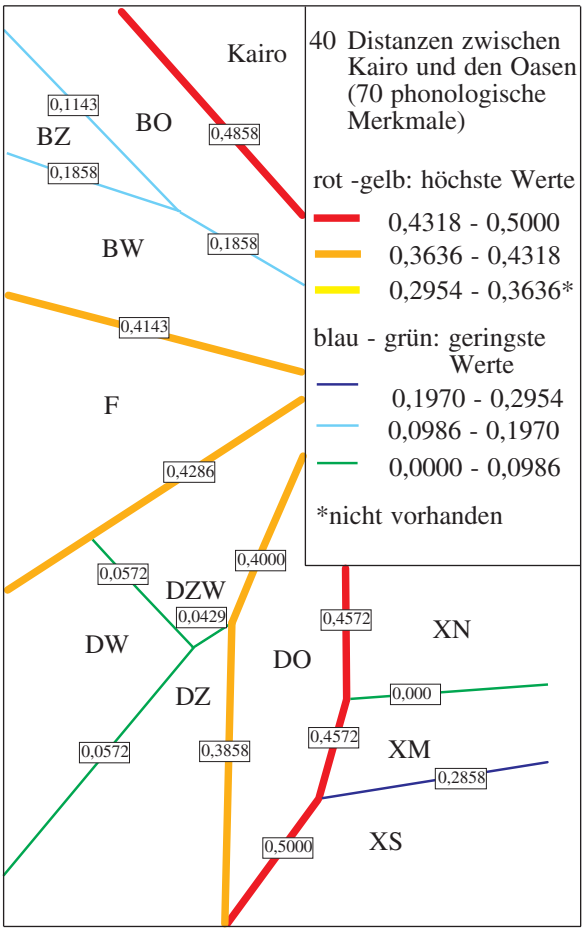
Bisher wurden nur Ähnlichkeiten gemessen. Die Distanz zwischen zwei Untersuchungspunkten, wenn man über eine Ähnlichkeitsmatrix verfügt, läßt sich errechnen, indem man von 100 den Ähnlichkeitswert subtrahiert Haben etwa Dialekt k und Dialekt j eine Ähnlichkeit von 77%, so ist die Distanz zwischen ihnen 23% (vgl. GOEBL (1982)) 51).

Ein anderes Verfahren, die Distanz zu messen, geschieht mittels des ‘Levenshtein-Abstands’, “the statistically most accurate distance between strings” (KOHONEN (2001) 22). Zu Einzelheiten der Berechnungen siehe loc.cit. und NERBONNE (2003). Der Levenshtein-Abstand zwischen zwei Sequenzen ist ‘der billigste Weg’, um eine Sequenz in eine andere zu verwandeln, d.h. für uns etwa einen Vokal oder ein Wort aus einem Dialekt in einen anderen zu transformieren und somit die Distanz zwischen den beiden Dialekten festzustellen. Dabei entstehen ‘Kosten’, nämlich durch ‘Ersetzungen’, ‘Hinzufügungen’ und ‘Tilgungen’. ‘Hinzufügungen’ und

'Tilgungen' kosten jeweils die Hälfte der 'Ersetzungen'. Ein Beispiel findet sich in NERBONNE (2003) 4: Um von [kœstə] 'Kruste' zu der Form [kɔrst] zu kommen, sind folgende Schritte vonnöten: 1. Tilge [ə], 2. Ersetze [œ] durch [ɔ], 3. Füge [r] hinzu.

Die diversen Abhandlungen befassen sich ausschließlich mit dem Gebiet der Phonologie. Der Unterschied zwischen diesem Verfahren und dem GOEBL'schen besteht nach NERBONNE (2003) 2 darin, daß nach der GOEBL'schen Methode Sprachdaten "letztendlich als gleich oder ungleich bewertet werden, nicht aber als ÄHNLICH BZW. UNÄHNLICH ZU EINEM BESTIMMTEN GRAD".

Wenn man einen Raum polygonisiert hat, so nennt man die Polygonseiten 'Zwischenpunkte', 'Grenzsegmente' oder 'Schotten'. Diese Grenzsegmente werden entsprechend dem traditionellen Isoglossenprinzip umso dicker, bzw. numerisch umso stärker besetzt, je größer und zahlreicher die Unterschiede zwischen den Untersuchungspunkten sind (vgl. GOEBL (1982) 51).



Dies läßt sich auf Ähnlichkeiten wie auch Distanzen anwenden. Es ergeben sich dabei 'Wabenkarten' → Karte 18 (Beispiele etwa in GOEBL (2002), GOEBL (2003). Auf Karte 40 sieht man eine klare Unterteilung der Oasendialekte auf phonologischem Gebiet. Der erste scharfe Einschnitt liegt zwischen Kairo und den Oasen. Farafra ist nach beiden Seiten, Baḥariyya und Dakhla, gleich scharf abgegrenzt und bestätigt somit die Karte 38c. Die Sonderstellung von Dakhla-Ost ist deutlich. DO ist recht scharf zu den übrigen Dakhla-Dialekten abgegrenzt, und etwas mehr zu den Kharga-Dialekten. XN und XM sind auf dem Gebiet der Phonologie identisch (was sie bei der Morphologie nicht sind). Die Distanz zwischen XS und den übrigen Kharga-Dialekten ist größer als die zwischen den Baḥariyya-Dialekten.

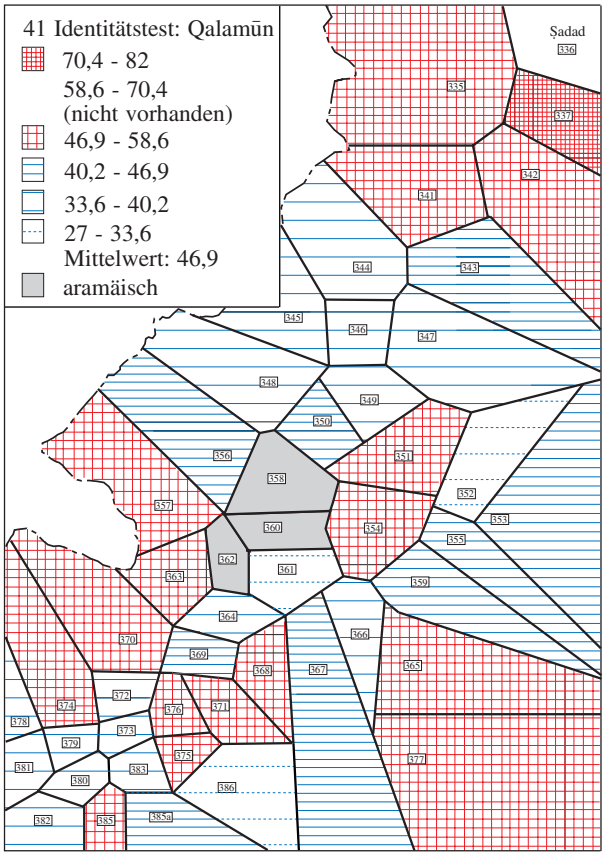
3. *Weitere Ähnlichkeitsmessungen*

Der Identitätstest wurde anhand weiterer Beispiele durchgeführt, und zwar nun ausschließlich mit dem ‘Relativen Identitätswert’ = RIW, und zwar für für Syrien im Qalamūn (→ Karte 41), im Ḥōrān (→ Karte 42), im Nildelta in der Provinz išŠarqiyya (→ Karte 43) im Niltal ab Kairo (→ Karte 44),.

Der RIW errechnet sich nach GOEBL (1984) 76 wie folgt:

$$RIW\ (j,k) = 100 \times \Sigma\,(KOI\ (j,k)) \mid \Sigma\,(KOI\ (j,k)) + \Sigma\,(KOD\ (j,k))$$

D.h., die relative Übereinstimmung zwischen zwei Dialekten j und k ist gleich 100 x die Summe der Koidentitäten, geteilt durch die Summe der Koidentitäten plus der Kodifferenzen. Oder einfacher gesagt, wenn zwei Dialekte von 100 Merkmalen 75 gemeinsam haben, dann ist der RIW = 100 mal (75 dividiert durch (75 + 25)) = 100 mal 0,75 = 75 %.



Im Qalamūn wurde als Referenzpunkt der nördlichste Ort, Ṣadad, am Rande des Qalamūn-Gebirges gelegen, gewählt. Herangezogen wurden zunächst 59 phonetische, phonologische, morphophonemische und einige lexikalische Merkmale nach ARNOLD-BEHNSTEDT (1993), die in 45 Orten auf ihre Übereinstimmungen mit dem Bezugsmeßpunkt untersucht wurden. Die aramäisch-sprachigen Orte Baxᶜa, Maᶜlūla und Ǧubbᶜadīn wurden nicht berücksichtigt. Sie sind auf der Karte grau eingefärbt. Diese Messung wurde ein zweites Mal durchgeführt, wobei die Merkmale auf 100 erhöht wurden (die Werte auf der Beispielkarte beziehen sich auf diese letzte Messung).

Nach GOEBL (1982) 20 zeigt die "Klassifikationspraxis [...] nämlich, daß sich die Klassifikationsergebnisse bei kontinuierlicher Erhöhung der Merkmalsanzahl [...] in asymptotischer Näherung an einen offenbar 'richtigen' Wert zu stabilisieren beginnen, und *zwar fallweise bereits nach der Verarbeitung von nur ein paar Dutzend Merkmalen"* (Hervorhebung von uns). Allerdings scheint nach seinen Erfahrungen eine 'Endstabilisierung' sich erst im Bereich zwischen 200 und 300 Merkmalen einzustellen (loc.cit.). Die beiden Testergebnisse kann man einem CHI^2-Test unterziehen (A - B = 1. Messung, C - D = 2. Messung):

Intervalle	A	B	C	D	Summen
1	23,72	30,85	27,00	33,60	115,17
2	30,85	37,98	33,60	40,20	142,633
3	37,98	45,11	40,20	46,90	170,19
4	**45,11**	**58,32**	**46,90**	**58,60**	208,93
5	**58,32**	**71,53**	**58,60**	**70,30**	258,756
6	**71,53**	**84,74**	**70,30**	**84,74**	311,31
Summen	267,51	328,53	276,60	334,34	1206,98

Nullhypothese:

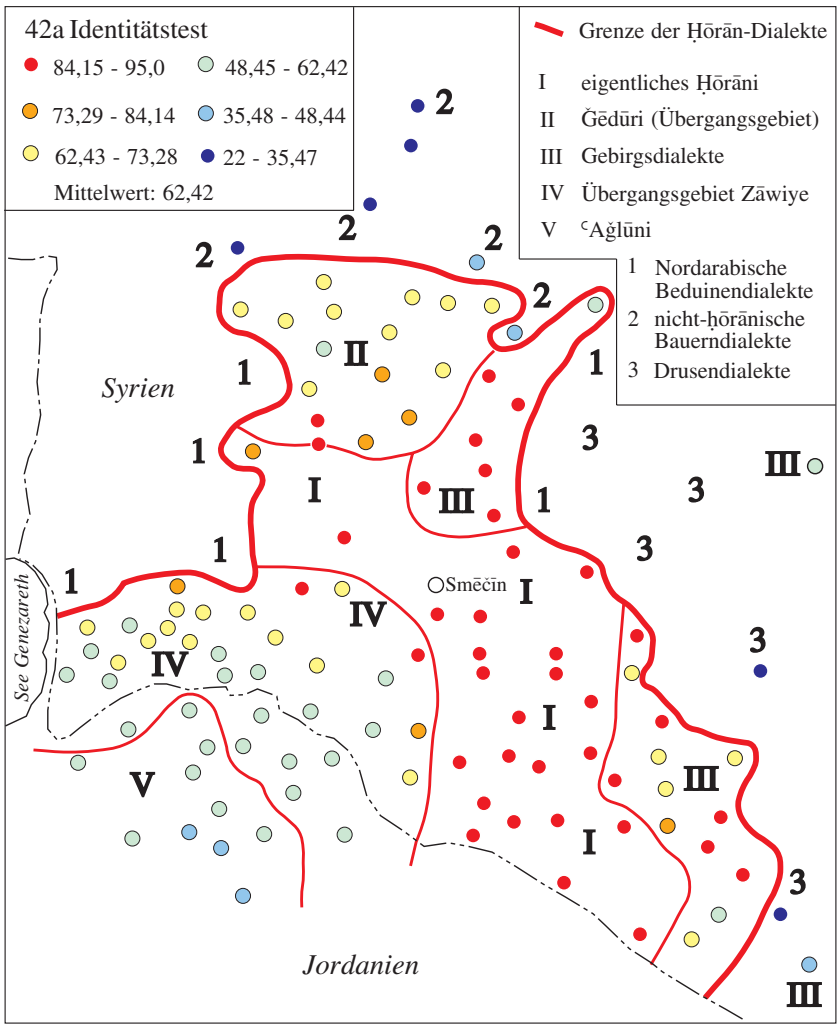
Intervalle	A	B	C	D	Summen
1	25,52	31,34	26,39	31,92	115,17
2	31,61	38,82	32,68	39,52	142,63
3	37,72	46,32	39,00	47,15	170,19
4	46,30	56,86	47,87	57,90	208,93
5	57,34	70,42	59,29	71,70	258,75
6	68,99	84,73	71,34	86,25	311,31
Summen	267,51	328,53	276,60	334,34	1206,98

Summe CHI^2: 0,6849, Freiheitsgrade: 15. Die Wahrscheinlichkeit, einen solchen CHI^2-Wert zu erhalten liegt bei weitem über 90%, d.h., die Abweichungen zwischen Nullhypothese und Stichprobe sind nicht signifikant. Oder anders formuliert, die Erhöhung der Merkmale von 59 auf 100 hat zu keiner wesentlichen Verschiebung geführt. Dies ist insbesondere deutlich bei den Werten oberhalb des Mittelwerts, die kaum noch differieren (fett gedruckt).

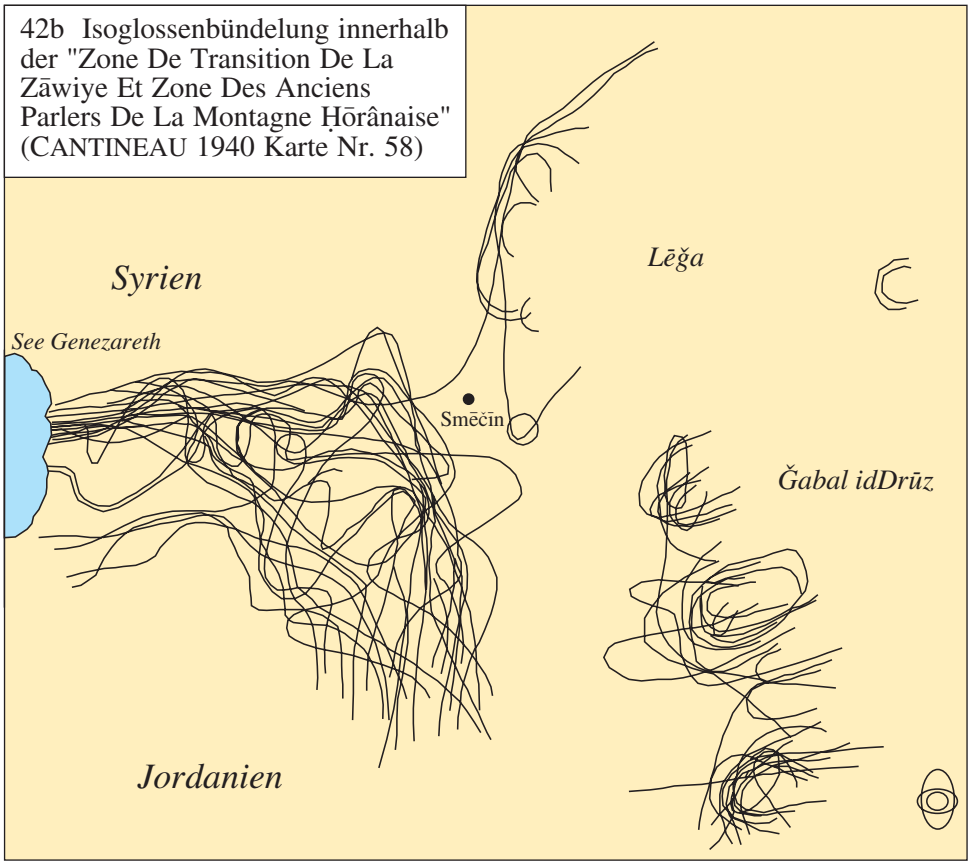
Die Karte zum Qalamūn (Karte 41) zeigt zunächst deutlich eine Abstufung, d.h., je weiter man sich von Ṣadad nach Süden entfernt, desto geringer werden die Übereinstimmungen der Meßpunkte mit Ṣadad. Dies fügt sich zu obigem Beispiel 'Kairo – Oasen' aber auch zu dem englischen Beispiel in VIERECK e.a. (2002) 98/99: "je weiter wir nach S gehen, umso geringer werden die Werte". Vgl. auch die Karten 3, 4, und 5 in GOEBL (2002) 42-43. Ab einer gewissen Linie stimmt das

Bild jedoch nicht mehr. Im Südwesten und Südosten liegende Orte weisen auf einmal wieder mehr Übereinstimmungen auf mit Ṣadad als die zentral gelegenen Meßpunkte. Daß das Zentrum mehr von Ṣadad abweicht als die südwestlichen und südöstlichen Randzonen erklärt sich schlicht dadurch, daß die Rand-Dialekte weniger extreme Merkmale (etwa gewisse Pausalerscheinungen, /č/ für /ǧ/ < *g*) aufweisen als das Zentrum und somit der Übereinstimmungsgrad mit dem Referenzpunkt im Norden wieder größer wird. Daß die Orte ᶜAdra (Nr. 386) und alManṣūra (Nr. 352) am wenigsten mit Ṣadad übereinstimmen, erklärt sich leicht dadurch, daß in ihnen keine Ansässigendialekte, sondern Beduinendialekte gesprochen werden.

Die Ḥōrān-Dialekte hat CANTINEAU (1940a) in fünf Zonen unterteilt. Seine Grenzen sind in Rot eingezeichnet wie im Original (Karte 60).



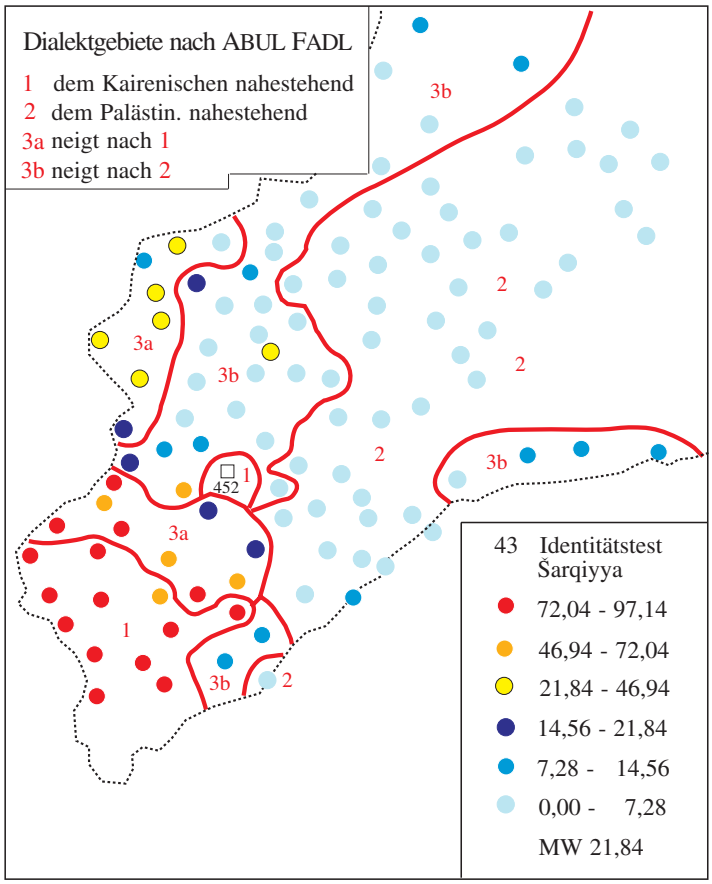
Als Referenzpunkt wurde ein zentraler Ort aus dem ‘eigentlichen Ḥōrāni’ (‘Ḥōrāni proprement dit’), Smēčīn, gewählt[7]. Es wurden 40 phonetische, phonologische, morphophonemische, morphologische und lexikalische Karten bearbeitet, auf die Karten zur landwirtschaftlichen Terminologie wurde allerdings verzichtet. Die Karte bestätigt grosso modo CANTINEAUs Einteilung der Dialekte der Gegend. Die ‘Drusen-Dialekte’ = 3 (als Orte figurieren auf seinen Karten nur isSwēda und Dibīn), die ‘nicht-ḥōranischen Bauerndialekte’ = 2 fallen deutlich aus dem Rahmen. ‘Die nordarabischen Beduinendialekte’ = 1 haben wir bei der Berechnung nicht berücksichtigt. Das ‘eigentliche Ḥōrāni’ = I erweist sich als relativ homogen mit Werten weit über dem Mittelwert. Bei einem Punkt, der genau auf der Grenzlinie zwischen I und II liegt, nämlich Buṣṭāṣ, war sich CANTINEAU offensichtlich nicht sicher, welchem Gebiet er ihn zuordnen sollte, denn er hat durch ihn die Grenze zwischen II und I gezogen. Nach diesem Test ist der Ort vom RIW her zu I rechnen.



42b Isoglossenbündelung innerhalb der "Zone De Transition De La Zāwiye Et Zone Des Anciens Parlers De La Montagne Ḥōrânaise" (CANTINEAU 1940 Karte Nr. 58)

[7] CANTINEAU hat für Smēčīn nicht immer alle Daten, sie wurden daher durch eigene ergänzt.

Was die ‘Dialekte des Ḥōrān-Gebirges’ (dialectes de la montagne ḥōrânaise) betrifft, die bei CANTINEAU auf seiner Karte 60 mit III als offensichtlich einheitliches Dialektgebiet erscheinen, so stellen sie sich hier anders dar. Der Norden ist mit I quasi identisch, während der Süden einen sehr gemischten Eindruck macht. Vergleicht man dazu die Karte 58 in CANTINEAU (1940a), hier nachgezeichnet unter Karte 42b, so wird deutlich, daß der Norden von III von I nur durch wenige Isoglossen getrennt ist, während der Süden von III sich durch ein wahres Isoglossengewirr von I abhebt. Man müßte eigentlich damit das Gebiet III in zwei Gebiete unterteilen, bzw. den Norden von III Gebiet I zuschlagen, und den Süden als eigenständiges Übergangsgebiet aufführen. Die Vermessung ergibt hier also ein anderes, genaueres, Bild als CANTINEAUs Einteilung nach Isoglossenbündeln.

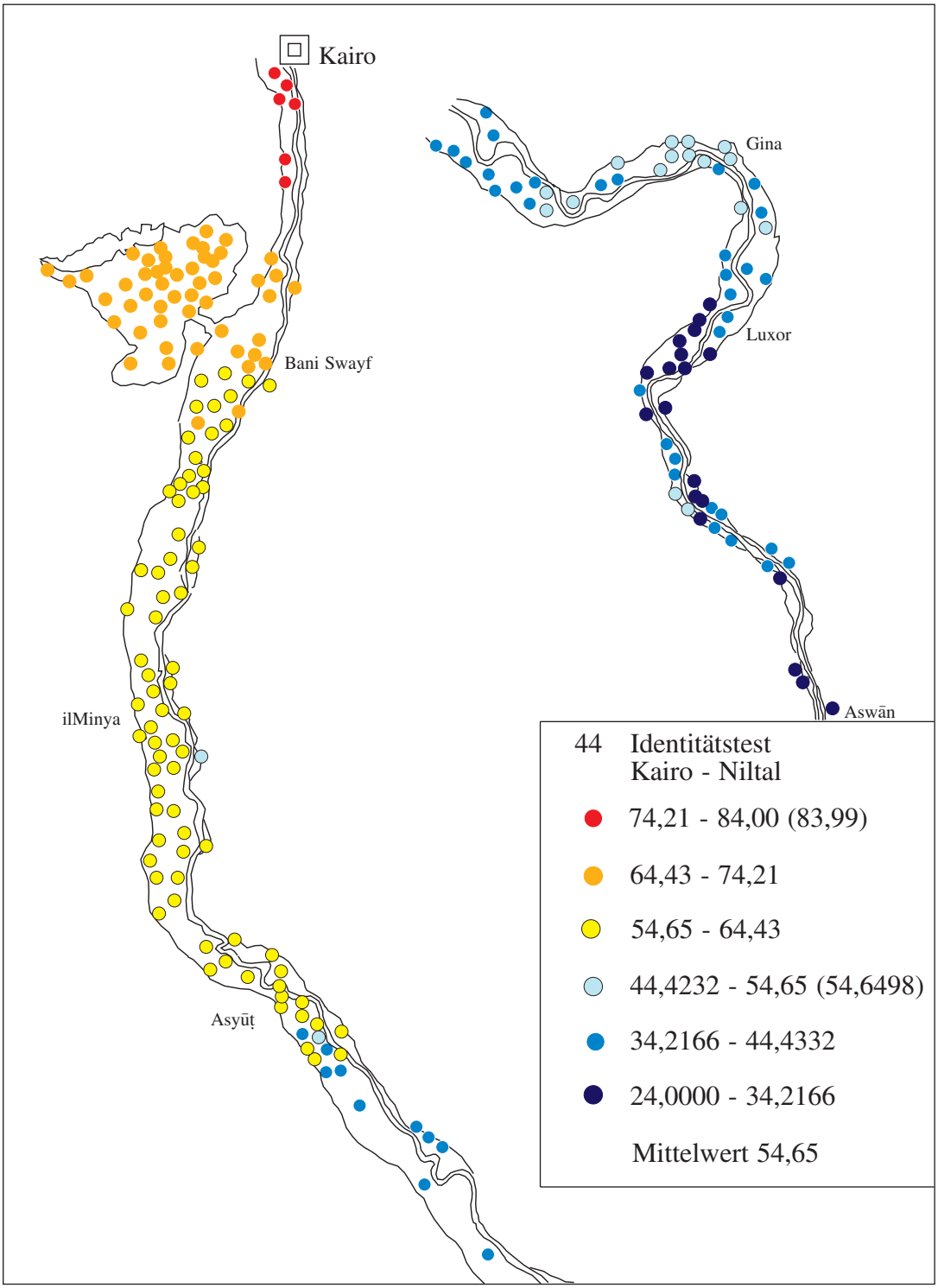


In Ägypten wurde für die Provinz išŠarqiyya als Referenzpunkt die Hauptstadt izZa’azī’ gewählt (→ Karte 43). In ihr spricht man Kairenisch[8]. Vermessen wur-

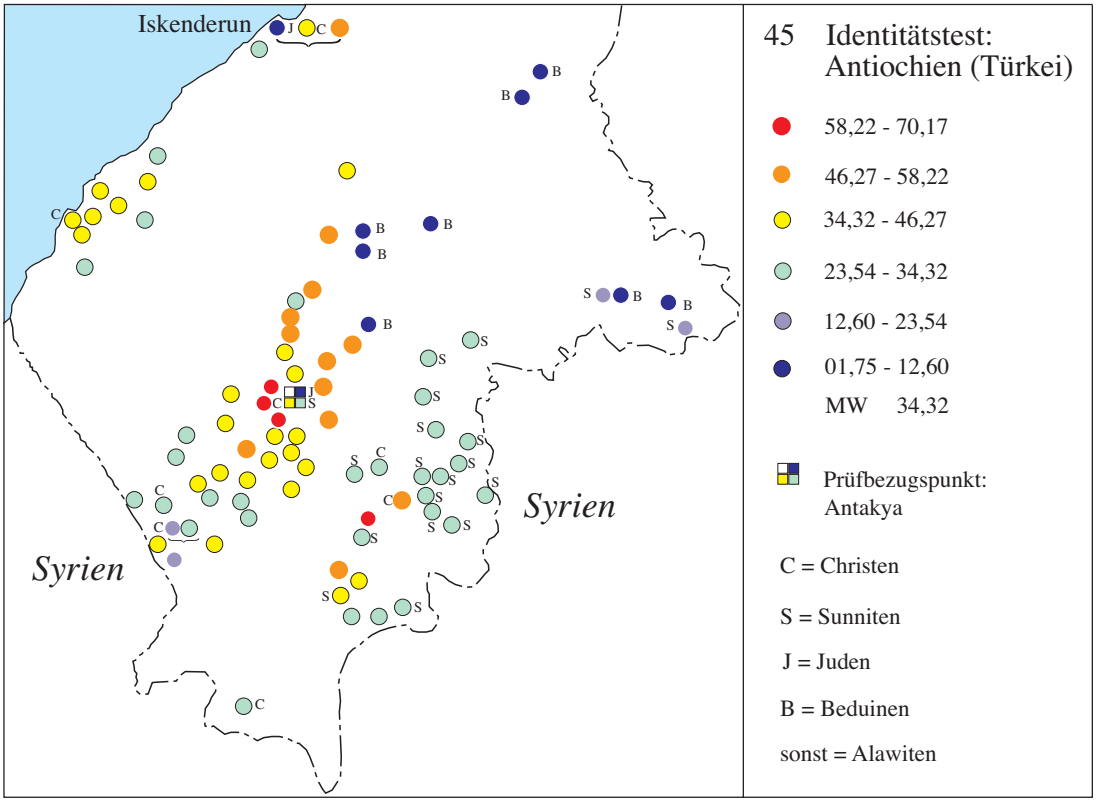
[8] Durch punktuelle Strahlung von Kairo aus in die Provinzhauptstadt gebracht.

den nur die Daten von ABUL FADL (1961), insgesamt 35 Karten zur Phonologie und Morphophonemik, d.h alle wesentlichen Charakteristika der Dialekte auf diesen Gebieten. Drei Karten wurden weggelassen, da zu unsystematisch, der II. Verbstamm wurde nach BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) Karte 234 behandelt, da die Darstellung bei ABUL FADL ebenfalls ungenau ist. Der Test entspricht i.W. der herkömmlichen Einteilung. Das Gebiet 1 = 'dem Kairenischen nahestehend' (in BEHNSTEDT-WOIDICH (1983) A VIII-12 als OD 3 bezeichnet) ist deutlich zu erkennen. OD 3 wurde auf der betreffenden Karte allerdings als ein Dialektgebiet aufgefaßt. Laut der vorliegenden Messung hat der südliche Teil mehr Übereinstimmungen mit dem Kairenischen als der nördliche. Man kann also die OD 3 (auf dem Gebiet der Phonologie notabene) noch einmal unterteilen, was bei ABUL FADL (1961) nicht deutlich wird, da er zwei Gebiete mit 3a bezeichnet = 'dem Kairenischen nahestehend'. Das südliche Gebiet 3a steht diesem weitaus näher als das nördliche. Was ABUL FADL (1961) mit 3b bezeichnet, von BEHNSTEDT-WOIDICH (1983) als OD 2 bezeichnet ('Vorfeld von OD 1') erscheint auf der Karte nur teilweise als Übergangsgebiet. Dies hängt u.a. damit zusammen, daß bei Aussagen von ABUL FADL, wenn er zwei Formen bzw. zwei Möglichkeitern angibt, die Entscheidung für eine von beiden getroffen wurde, und zwar die Formen, die mit OD 1 übereinstimmen, aus dem einfachen Grund, weil man sie als die älteren ansehen kann, während es sich bei mit dem Kairenischen übereinstimmenden Formen doch wohl um Neuerungen handelt.. Zwei kleinere Übergangsgebiete im Süden, die auf A VIII-12 unter OD 1 figurieren hat schon ABUL FADL (1961) aufgeführt, sie werden durch die Messung bestätigt.

Für das Niltal (→ Karte 44) wurde als Ausgangspunkt Kairo gewählt und die Ähnlichkeiten anhand von 27 wichtigen phonetischen, phonologischen und morphophonemischen Merkmalen in 206 Orten gemessen. Je weiter man sich von Kairo entfernt, desto geringer werden die Gemeinsamkeiten. Die einzelnen Dialektgrenzen, die von uns nach traditionellen Methoden (Isoglossenbündelungen und Leitisoglossen) festgelegt wurden, treten fast alle deutlich zutage, etwa die Grenzen bei Bani Swayf, Asyūṭ. Daß die Werte im Gina-Bogen von OÄ[1] abweichen und sich wieder den mittelägyptischen nähern, erklärt sich eben dadurch, daß hier in vielen Orten die Silbenstruktur mit der des Mittelägyptischen und der des Dialekts von Kairo übereinstimmt. Nicht zutage tritt die Grenze zwischen dem Nordmittel-Ägyptischen (NMÄ) und dem Südmittel-Ägyptischen (SMÄ) bei ilMinya. Dies hängt damit zusammen, daß sich NMÄ- und SMÄ-Merkmale gegenüber Kairo gegenseitig aufheben. So stimmt etwa das NMÄ in der Form *kitīr* "viel" mit Kairo überein, während SMÄ mit *katīr* von ihm abweicht. Andererseit hat NMÄ das *bukaṛa*-Syndrom, das weder Kairo noch SMÄ kennen.


Kairo
Gina
Luxor
Bani Swayf
ilMinya
Asyūṭ
Aswān
44 Identitätstest
Kairo - Niltal
74,21 - 84,00 (83,99)
64,43 - 74,21
54,65 - 64,43
44,4232 - 54,65 (54,6498)
34,2166 - 44,4332
24,0000 - 34,2166
Mittelwert 54,65

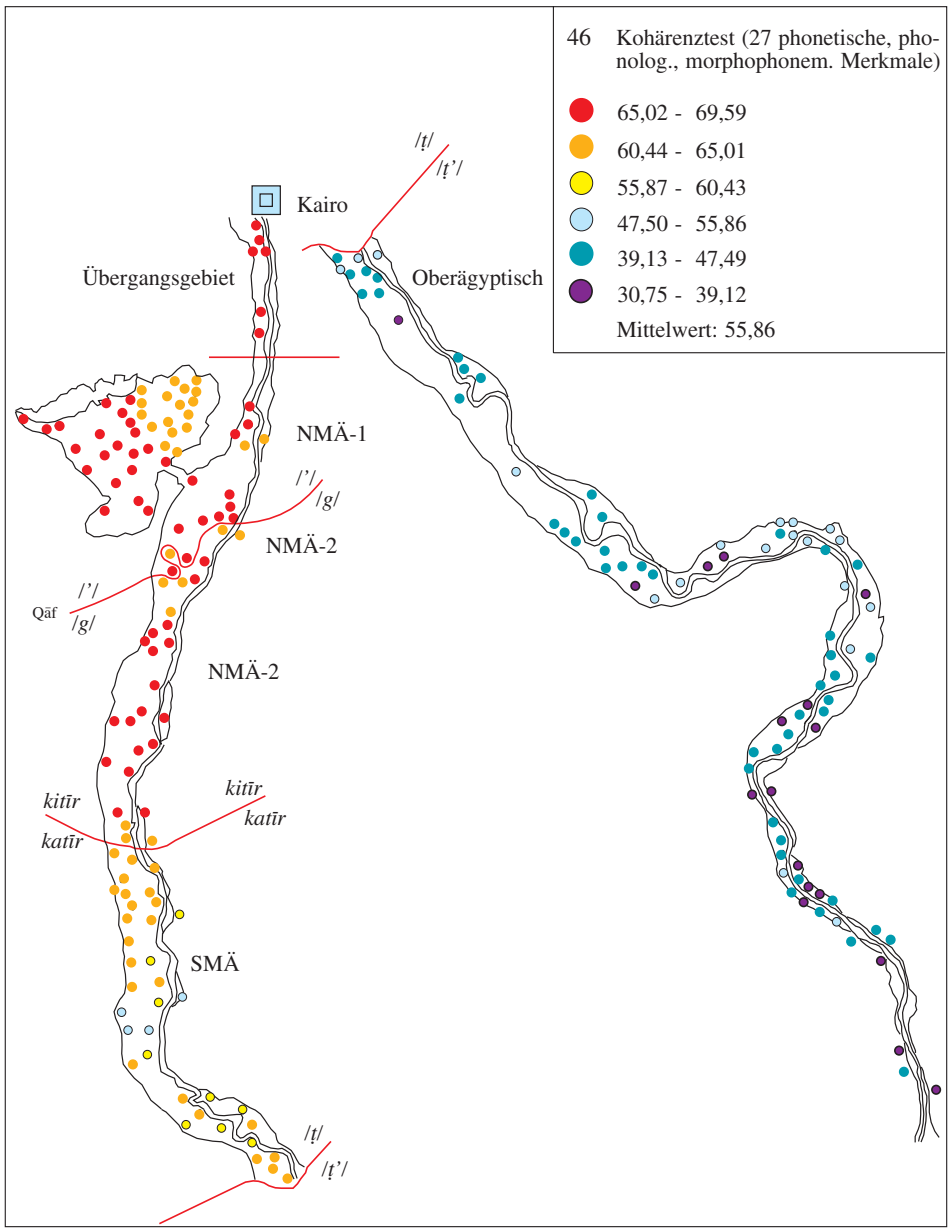
Schließlich wurde noch, da ein überschaubares Gebiet, Antiochien (Hatay) einem Identitätstest unterzogen (→ Karte 45). Referenzpunkt ist die Hauptstadt Antakya, und zwar der Dialekt der Alawiten. Im näheren Umfeld von Antakya sind die Ähnlichkeitswerte in der Tat am höchsten. Die Sunnitendialekte fallen deutlich ab, aber auch Alawitendialekte an der südlichen Küste. Beduinisches Arabisch und das Arabisch der Juden schließlich haben die geringsten Ähnlichkeiten mit dem Bezugspunkt.



4. *Kohärenztest*

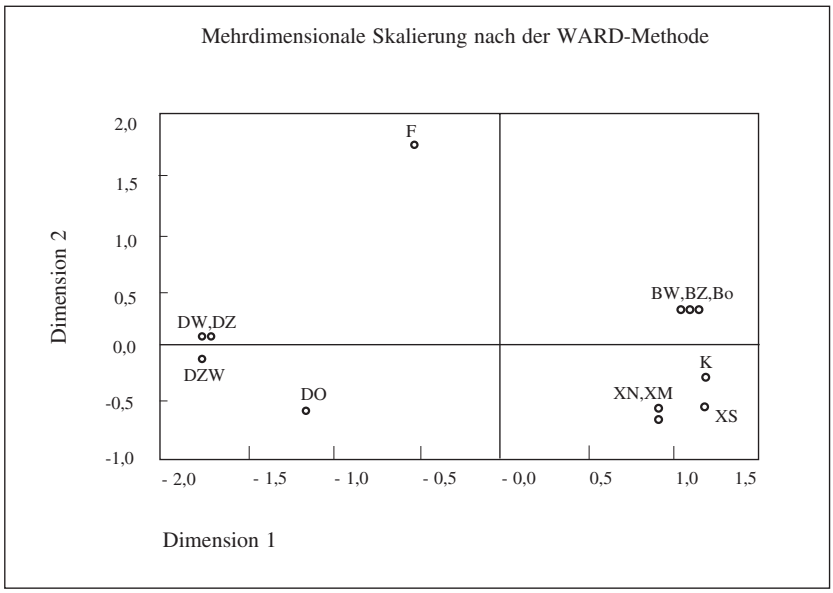
Da jeder Atlaspunkt an einem bestimmten Areal gleicher Formen teilhat, bedeutet dies beim Sprachatlas mit den herangezogenen Punkten, daß jeder Punkt eine Kohärenz zwischen minimal 1 (d.h. kein weiterer Punkt ist mit dem zu prüfenden Punkt identisch) und maximal mit X (d.h. alle Punkte weisen denselben Eintrag auf) hat. Dies wird als allgemeiner Kohärenzwert bezeichnet. Daneben erfolgt die Umrechnung auf einen relativen Kohärenzwert (in %). Für diesen Arbeitsgang müssen für alle herangezogenen Karten mit ihren zahlreichen Varianten Identität bzw. Nicht-Identität jedes Atlaspunktes mit den restlichen Orten ermittelt werden

(nach VIERECK e.a. (2002) 97). Wir haben dies anhand der Niltaldialekte inkl. Kairo anhand der schon aufgeführten Merkmale durchgeführt und zwar für 206 Belegorte (→ Karte 46). Wir haben dazu wieder den Algorithmus MINMWMAX genommen (siehe oben).



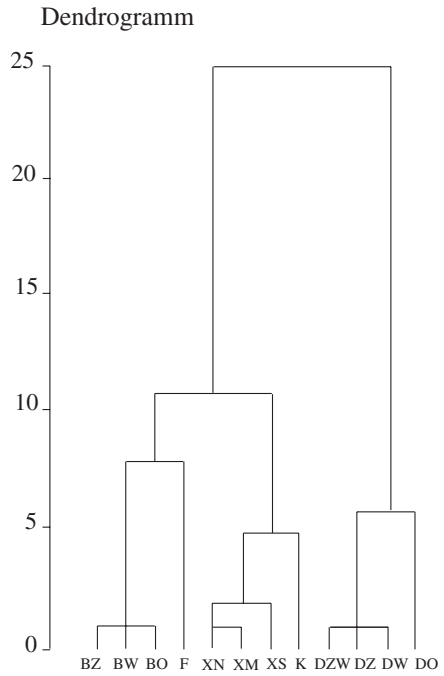
Klar erkennbar ist der oberägyptische Dialektraum ab Asyūṭ, der Unterschied zwischen NMÄ und SMÄ. Das östliche Fayyūm hebt sich vom westlichen ab, was sich etwa durch Erscheinungen wie Pausalglottalisierung erklärt. Auch auf morphologischem Gebiet unterscheidet sich das östliche vom westlichen Fayyūm, etwa O = *nisyit* "sie hat vergessen" vs. W = *nisit*. Auf der Übersichtskarte A VIII-12 (TAVO) wurde solches zwar in der Legende berücksichtigt, eine Feinunterteilung der Fayyūm-Dialekte, die hier deutlich zutage tritt, jedoch unterlassen. Was auf der Karte nicht erscheint, ist die Unterteilung in NMÄ[1] und NMÄ[2]. Zum Vergleich haben wir einige 'Leitisoglossen' eingezeichnet.

5. *Mehrdimensionale Skalierung und Dendrogramme*



Was andere Meßtechniken und deren graphische Darstellung betrifft, so verlassen wir hier strictu sensu die Dialektgeographie mit ihren Karten. Hier ergeben sich keine dialektgeographischen Karten mehr im üblichen Sinne, sondern Karten, die die Dialekte in ihrer Distanz oder Ähnlichkeit zueinander zeigen, also wie sie eigentlich liegen sollten. Auch hier seien wieder die ägyptischen Oasen als Beispiel genannt. Die Berechnungen hat G. HOPPENBROUWERS freundlicherweise für uns mit SSPS (WARD-Methode) angestellt. Die Karte, die die geographische Lage der Dialekte völlig auf den Kopf stellt, ist trotzdem nicht uninteressant. Sie zeigt zum einen, daß DW, DZ und DO sich sehr ähnlich sind. Gleiches gilt für XN und XM, aber auch für Kairo und Kharga-Süd. Zumindest der Tatsache, daß Kairo und Kharga-Süd sich recht nahe stehen, wird man vehement widersprechen, denn XS

weist gegenüber Kairo mehr Besonderheiten auf als etwa Kharga-Nord. Wie kommt es zu solch einem Ergebnis? Es liegt offensichtlich an der Gleichgewichtung aller Merkmale (siehe unten), und es scheint, daß hier etwa ein bedeutsames Merkmal aus der Verbalmorphologie, nämlich die Reduktion der Anzahl der Allomorphe bei den Verbalstämmen II, III, VI, von Gewicht ist. Farafra steht nach dieser Darstellungsweise völlig isoliert da.



Dendrogramme über einer Karte (nur im Computer und auf CD-Rom darstellbar) haben den Vorteil, daß durch Anklicken des jeweiligen Astes des Dendrogramms die verschiedenen Räume auf der Dialektkarte zutagetreten. So erscheint etwa auf einer entsprechenden ALF-Karte beim ersten Klick die Unterteilung Frankreichs in 'Langue d'Oïl' und 'Langue d'Oc.' Je weiter man sich nach unten klickt, desto differenzierter wird die Dialektkarte. Man kann solches auch diachronisch als allmähliche Differenzierung eines Sprachraums werten. (Vgl. hierzu etwa GOEBL (2003) Karten 19 - 22). Auf dem hier abgebildeten Dendrogramm wird Farafra in eine Gruppe zu Baḥariyya gestellt.

6. *Bewertung dialektometrischer Methoden*

Einmal abgesehen davon, daß die verschiedenen mathematischen Formeln, unter denen die der 'Manhattan-Distanz' noch eine der einfacheren ist ($d(X,Y) = \Sigma \mid X_1 - Y_1$), für so manchen abschreckend wirken, "eine gewisse Unfähigkeit und/oder Scheu der Dialektologie, elementare formale und/oder mathematische Methoden der eigenen Wissenschaft dienstbar zu machen" herrscht (GOEBL (1982) 58), ist wohl immer der Haupteinwand der, daß bei dialektometrischen Verfahren alle Merkmale gleich gewichtet werden, während in der herkömmlichen dialektologischen Einteilung der Dialektologe seine Einteilung nach ihm wesentlich erscheinenden hervorstechenden Merkmalen trifft ('*qəltu*-Dialekte', '*gilit*-Dialekte' etc.), also 'Leitisoglossen' heranzieht, s. dazu oben Kapitel 10 1.1.

Das Problem ist schon alt "und wurde ... vor mehr als 100 Jahren bereits von H. SCHUCHARDT erkannt: 'Ein rein mechanisches Abwägen aller verschiedenen Merkmale ist im einzelnen unausführbar, unstatthaft überdies deswegen weil ja der Wert dieser Merkmale nicht gleich ist ...'" (zitiert bei GOEBL (1982) 19). Anders L. GAUCHAT: "Obwohl ich vollständig mit Schuchardt einverstanden bin, der ein mechanisches Abwägen der einzelnen Merkmale als unstatthaft erklärt, weil ihr Wert nicht gleich ist, habe ich, um dem Vorwurf der Willkür zu begegnen, alle Grenzen gleich behandelt." (GOEBL (1982) loc.cit). GOEBL geht gleichgewichtend vor, unter anderem, weil er sich auf folgendes Postulat beruft: "Die Klassifikation soll auf möglichst vielen synchron beobachtbaren [...] und dazu ungewichteten Sprachmerkmalen beruhen. Es ist also nicht nur nicht notwendig, sondern falsch und illusorisch [...] zu glauben, der Fortschritt der typologischen Sprachforschung hänge von der Möglichkeit ab, die 'saliency' von Sprachmerkmalen und ihre gegenseitigen Beziehungen zu bewerten. Nur wenn wir uns an den Grundsatz halten, die Sprachmerkmale nicht verschieden zu gewichten, können wir hoffen, eine objektive und nachvollziehbare Klassifikationsprozedur zu entwickeln." (ALTMANN/ LEHFELDT (1973) 28-33).

H. LÜDTKE (zitiert bei GOEBL (1984) I 27 f.) hat die Frage aufgeworfen, ob man nicht frequenteren Lexemen einen höheren Stellenwert zugestehen sollte, also etwa einem Allerweltswort wie 'gehen' gegenüber einer Bezeichnung für 'eine bestimmte Schmetterlingsart'. Aufs Arabische übertragen: Bezeichnungen etwa für 'gut' wie *k(u)wayyis, malīḥ, mnīḥ, bāhi, nāhī, zēn, məzyān* etc., die eine höhere Frequenz haben als die Bezeichnungen für den 'Regenbogen', wären daher größeres Gewicht beizumessen. Der Begründer der Dialektometrie, J. SEGUY, der sich ebenfalls mit dem Problem befaßt hat, hat eine 'attitude de facilité' angenommen, nämlich: *négliger les fréquences lexicales*[9], unter anderem mit der Begründung, daß man sonst für jeden einzelnen Untersuchungspunkt zunächst einmal ein Frequenzwörterbuch erstellen müßte. Je nach Dialekt können Lexeme unterschiedliche Frequenzen haben. Ein Wort für 'Kamelfohlen' wird in einem Beduinendialekt sicherlich häufiger gebraucht als in einem städtischen Dialekt.

Eine Möglichkeit, der Frequenz einer Erscheinung Rechnung zu tragen, ist 'der gewichtende Identitätswert' (GIW). Hier werden die einzelnen Koidentitäten "nach der Größe des Einzugsgebiets der sie konstituierenden Taxate" gewichtet (GOEBL (1984) I 84, die folgende Darstellung nach GOEBL loc.cit.).

$$\text{Formel: } (KOIjk)_i = 1 - \frac{f(TAXjk)_i - 1}{n_i \cdot w}$$

[9] Zitiert in GOEBL (1984) I 28, der sich wegen eben dieser Frage an ihn gewendet hat.

Dabei bedeuten:

$(KOIjk)_i$ = Koidentität zwischen den Meßpunktvektoren j und k im i-ten Merkmalsvektor
$f(TAXjk)_i$ = absolute Frequenz des die Koidentität im Vektor jk und im i-ten Merkmalsvektor generierenden Taxats (pendelt zwischen 2 und n_i)
n_i = Anzahl der nulleintragsfreien Zellen (Meßpunkte) im i-ten Merkmalsvektor
w = Gewicht (kann zwischen 1 und unendlich pendeln)

Als Beispiel mag folgende Tabelle dienen. MP = Meßpunkt, M = Merkmal. Meßpunkt 1 ist Kairo, Meßpunkt 2 steht für einen Fayyūm-Dialekt, die übrigen für Oasen-Dialekte (Meßpunkt 6 für Farafra).

MP ⇒	1	2	3	4	5	6
M ⇓						
4 *ay	*ē*	*ay*	*ē*	*ē*	*ē*	*ay*
3 *ṭ	*ṭ*	*ṭ*	*ṭ'*	*ṭ'*	*ṭ*	*ṭ*
2 *g	*g*	*g*	*ǧ*	*ǧ*	*ž*	*ž*
1 *q	’	’	*g*	*g*	*g*	*q*
MP ⇒	1	2	3	4	5	6

Meßpunkt 1 und 2 haben von vier Merkmalen drei gemeinsam, nämlich /’/, /*g*/ und /*ṭ*/. Das erste Merkmal /’/ hat eine Frequenz von ‘2’, das zweite Merkmal /*g*/ ebenfalls, das dritte gemeinsame Merkmal /*ṭ*/ hat eine Frequenz von ‘4’. Es ergibt sich also:

$$(KOI_{1,2})_1 = 1 - \frac{2-1}{6 \cdot 1} = 1 - \frac{1}{6} = \frac{5}{6}$$

$$(KOI_{1,2})_2 = 1 - \frac{2-1}{6 \cdot 1} = 1 - \frac{1}{6} = \frac{5}{6}$$

$$(KOI_{1,2})_3 = 1 - \frac{4-1}{6 \cdot 1} = 1 - \frac{3}{6} = \frac{3}{6}$$

Die fraglichen Koidentitäten sind nun nicht mehr unterschiedslos 1, sondern ergeben variierende Werte unter 1, wobei sich ein klarer Zusammenhang dieser Werte mit der relativen Häufigkeit der fraglichen Taxate innerhalb der Merkmalsvektoren

ergibt (vgl. GOEBL, loc.cit.). Deutlich ist das bei Merkmal 3, das in vier von sechs Meßpunkten vorkommt.

Der ‘Gewichtende Identitätswert’ mit dem Gewicht ‘1’ errechnet sich wie folgt:

$$\text{GIW}\,(1)_{1,2} = 100 \cdot \frac{\frac{5}{6} + \frac{5}{6} + \frac{3}{6}}{\frac{5}{6} + \frac{5}{6} + \frac{3}{6} + 1} =$$

$$= 100 \cdot \frac{\frac{5}{6} + \frac{5}{6} + \frac{3}{6}}{\frac{5}{6} + \frac{5}{6} + \frac{3}{6} + \frac{6}{6}} =$$

$$= 100 \cdot \frac{13}{19} = \quad 68\%$$

Der GIW für Meßpunkt 1 und 2 liegt hier also unter dem RIW von 75 %. "Der Vorteil des GIW “liegt vor allem in der variablen Gewichtungsmöglichkeit durch den Faktor w [...]. Je größer w gewählt wird, desto kleiner werden die jeder Koidentität aufgelasteten Gewichte und desto mehr nähert sich GIW an RIW an” (GOEBL loc.cit.)

Bei einer Gleichgewichtung wird auf jeden Fall Dialektologenwillkür ausgeschaltet. Hält man sich etwa nur an die Leitisoglosse der maghrebinischen Dialekte, nämlich die Imperfektformen vom Typ 1.sg. *nəktəb* - 1.pl. *nəktbu*, dann müßte man einige ägyptische Dialekte zum Maghrebinischen rechnen. Und entsprechend steht für HARTMANN (1900) 21 der Dialekt von Alexandria dem Maghrebinischen nahe. Bei einer Gleichgewichtung geht dieses Merkmal in der Datenmenge unter, und zumindest die westlichen Nildelta-Dialekte (inkl. Alexandria) erweisen sich als eindeutig ägyptische Dialekte, was sie auch nach einer herkömmlichen Einteilung sind. Eine gewisse Willkür zeigt sich auch in unseren beiden Abhandlungen über die Dialekte der ägyptischen Oasen. Der eine (WOIDICH) hat mehr das Ägyptische betont, der andere (BEHNSTEDT) mehr das Maghrebinische, wobei ein jeder die ihn interessierenden Merkmale herausgegriffen und betont bzw. gewichtet hat. Um die Frage quantitativ zu lösen, müßte man die betreffenden Dialekte jeweils mit lateralen Dialekten, etwa aus dem Niltal einerseits und Libyen andererseits, vergleichen.

Man könnte zwar jedem einzelnen ägyptischen Oasen-Dialekt ein paar hervorstechende Merkmale (‘salient features’) zuordnen und diese besonders gewichten.

Für Baḥariyya-Ost z.B. könnte man das dumpfe [ɔ:] für */ā/* als Merkmal nennen, weil es auffällt: *maʿāy* [maʔɔ:j] "mit mir". Für Farafra wird man sicher an das affrizierte */t/* denken oder Nasalierung von Vokalen. Für Dakhla könnte man ebenfalls eine ganze Reihe von Merkmalen aufzählen, etwa *l* > *n* in DZW oder die Zerdehnung von */ū/* und */ī/* zu */uww/*, */iyy/* (*fuwwil* "Bohnen", *kitiyyir* "viel"). Für Kharga-Stadt wird man sicher an glottalisierte */ṭ'/* und */q'/* denken, oder *himma* "sie pl.c." (die Form fällt auf, weil es überall *humma* heißt), das Pronominalsuffix *-uk* für für die 2.sg.f. In Kharga-Süd ist u.a. die Umlautung ein bedeutendes Merkmal (*yilkallam* + *u* → *yilkillimu* [jʏlˈkʏlːʏmu] "sie sprechen"). Da jeder Dialekt seine Individualität hat, müßte man also in jedem Dialekt gewisse Merkmale besonders gewichten. Die Frage ist, ob sich der rechnerische Aufwand lohnt und ob nicht in der Datenmasse die höher gewichteten Merkmale jedes einzelnen Dialekts sich gegenseitig wieder aufheben[10].

Die verschiedenen durchgeführten Tests zeigen, bis auf zwei Fälle, nämlich die Einteilung der Ḥōrān-Dialekte nach CANTINEAU (1940a)[11] und die der Šarqiyya-Dialekte von ABUL FADL (1961), die teilweise zu revidieren sind, daß die nachträgliche dialektometrische Vermessung die Einteilung nach traditionellen Methoden bestätigt, diese also durchaus ihren Wert haben. Qualitative Inhalte werden durch dialektometrische Karten, multidimensionale Skalierung und Dendrogramme nicht erfaßt, sondern nur quantitative. Dadurch können zum Beispiel Dialekte als gleich ähnlich zu einem Bezugspunkt hervortreten, die in Wirklichkeit charakteristische qualitative Unterschiede aufweisen. Vorhandene sprachliche Grenzen werden so nicht deutlich, s. NIEBAUM-MACHA (1999) 90, PUTSCHKE (1993) 429. Dies zeigt sich deutlich an unserer Beispielkarte zu Ägypten, wo eine Grenze, nämlich die zwischen dem Nord-Mittelägyptischen (NMÄ) und dem Süd-Mittelägyptischen (SMÄ) bei ilMinya nicht zutagetritt im Verhältnis zu Kairo. Durch das rein quantitative Vorgehen heben sich, wie schon gesagt, Merkmale, die NMÄ von SMÄ unterscheiden, gegenüber Kairo gegenseitig auf, etwa NMÄ, Kairo: *kitīr*, SMÄ *katīr,* NMÄ *bukaṛa,* SMÄ, Kairo: *bukṛa*. Gleiches gilt auch für die Darstellung der Oasen-Dialekte. Dialektometrisch = quantitativ gesehen sind Baḥariyya-Ost und

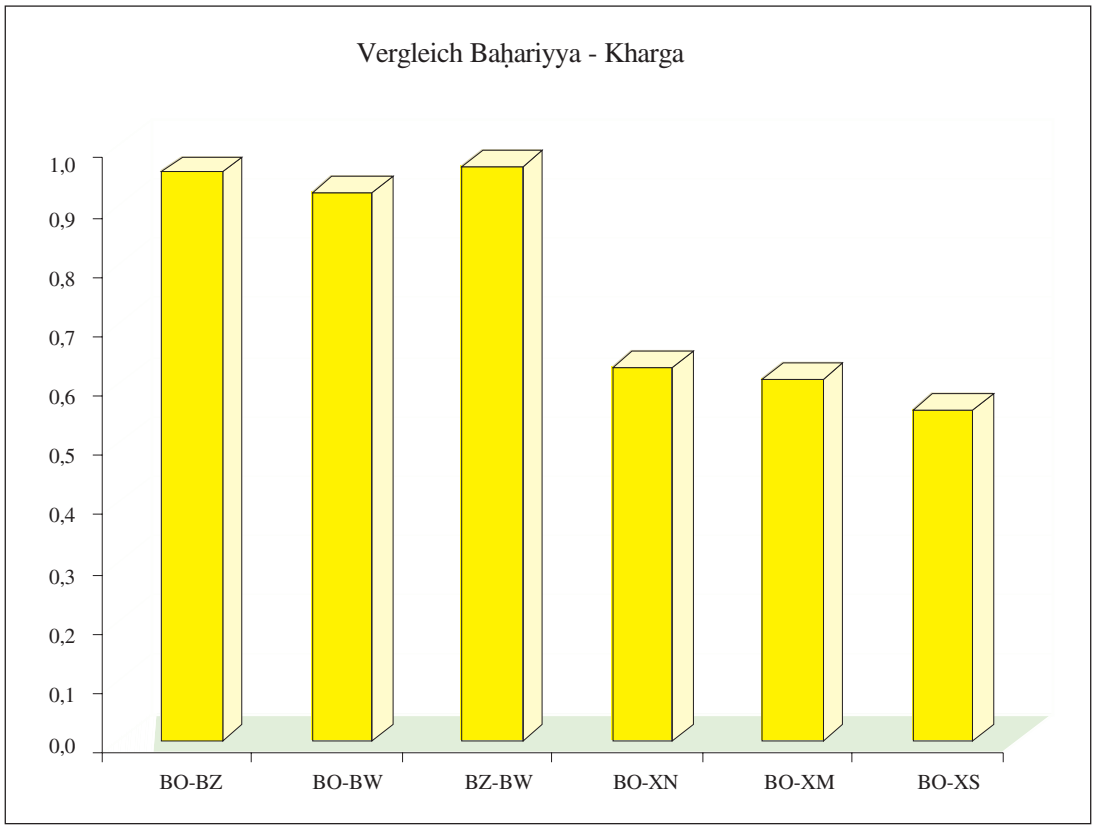
---

[10] Oft ist es willkürlich, was der Dialektologe für besonders 'hervorstechend' ('salient') erachtet. So kam einem arabistischen Dialektologen, dem eine Aufnahme aus Farafra vorgespielt wurde, der Dialekt 'tout à fait maghrébin' vor, offensichtlich wegen der Affrizierung von */t/* und den maghrebinischen Imperfektformen der 1. Person. Hinsichtlich der Silbenstruktur ist jedoch der Dialekt von Farafra mit dem Erhalt der kurzen Vokale in allen Positionen alles andere als maghrebinisch.

[11] CANTINEAU (1946) 421 ff. liefert bei seiner Einteilung der Ḥōrān-Dialekte nicht allzu viele Informationen zur Abgrenzung des 'eigentlichen Ḥōrāni' (EH) gegenüber den 'Gebirgsdialekten' (GD). Die GD bezeichnet er S. 422 als 'limités actuellement à une mince frange bordant le Leǧa et le G. ed-Drûz et à quelques îlots épars dans cette région". Einige Unterschiede sind EH *kätef* "épaule", GD *čätef*, EH *maġāra*, GD *mġāra*, EH *-kum*, während *-ko* sich nur in "certains parlers de la montage ḥōrânaise" findet. Auf Karte 60 (CANTINEAU (1940a) werden die Gebirgsdialekte als ein homogenes Gebiet dargestellt (III), (1946) 422 bezeichnet er den südlichen Teil von III aber ausdrücklich als 'zone de transition' zusammen mit der Zāwya.

Kharga-Nord/Mitte dem Kairenischen gleich ähnlich. D.h., der Aufwand, um mittels Transferregeln vom Kairenischen zu einer der beiden Dialektgruppen zu kommen, ist ungefähr gleich groß. Sehr viel größer ist er, wenn man vom Kairenischen zu den Dialekten von Farafra und Dakhla gelangen will. Qualitativ gesehen handelt es sich jedoch bei den Baḥariyya- und Kharga-Dialekten um ganz verschiedene Dialektgruppen. Dies zeigt auch die folgende Graphik mit einem Vergleich zwischen Baḥariyya und Kharga nach dem Ochiai-Maß:

BO – BZ = 0,9575	BO – XN = 0,6284
BO – BW = 0,9243	BO – XM = 0,6098
BZ – BW = 0,9678	BO – XS = 0,5578



Ähnliches gilt für Antiochien. Hier dient Antakya als Referenzpunkt (Dialekt der Alawiten). Die Karte läßt zwar verschiedenen Dialekttypen zutage treten, ‘Beduinendialekte’ und ‘Jüdisch-arabische Dialekte’ haben beide jedoch denselben Ähnlichkeitsgrad (bzw. Distanzgrad) zum Referenzpunkt. Qualitativ gesehen handelt es sich auch wiederum um zwei verschiedene Dialekttypen. Daraus folgt auch für uns, daß Dialektometrie die traditionellen Methoden der Dialektgeographie nicht

ersetzen kann, diese aber um wesentliche Aspekte erweitert und das Urteil des Bearbeiters auf eine objektivere, weil statistisch abgesicherte Grundlage stellt. Dies sehen auch bedeutende Vertreter der Dialektometrie so, etwa VIERECK (1987) 547: "Since the classification of dialects is only one task of the dialectologist, dialectometry will be able to complement traditional dialectology in this respect but cannot replace it." Ähnlich äußert sich GOEBL (1994) 190: "Dialektometrie ist der quantitative Arm der Sprachgeographie. Als solcher ist sie nicht der Konkurrent des qualitativen Armes derselben Sprachgeographie, sondern dessen selbstverständliche Ergänzung".

Was Visualisierung und damit Deutlichkeit betrifft, so ist die Darstellung von Dialektgebieten anhand von Choroplethen-Karten oder mit eingefärbten Kreisen den traditionellen Isoglossenkarten weit überlegen. Es sei hier auf die Karten 42a und 42b (Ḥōrān-Dialekte) verwiesen oder auf die Karten 25 und 26 zu perzeptiven Dialektgrenzen.

KAPITEL 12

INTERPRETATION VON SPRACHKARTEN

1. *Die externlinguistische Methode*

Die externlinguistische Methode erklärt die Kartenbilder durch außersprachliche Faktoren, nämlich primär die politische und wirtschaftliche Geschichte ('Verkehrswege') sowie die Landesnatur. Ergänzen kann man die Interpretation durch anthropologische, kulturelle (Brauchtum und Sachkultur) und topographische Fakten. Hier wird also Sprache (bzw. Dialekt) als einer von mehreren raumbildenden Faktoren verstanden (vgl. LÖFFLER (1990) 144 6.2.4. 'Sprachraum und Kulturraum'), wie dies etwa die sogenannte 'rheinische Schule' in ihren Arbeiten getan hat, wie dies aber auch schon für Ägypten WINKLER (1936) praktiziert hat, der aufgrund des ideellen, materiellen und sprachlichen Befundes drei ägyptische Kulturprovinzen unterscheidet: Nildelta, Niltal bis südlich von Nazlit ᶜAbdilli (heute ein Vorort von Asyūṭ), Oberägypten. Die kulturelle Grenze bei Asyūṭ ist nach ihm schärfer als die zwischen Niltal und Nildelta bei Kairo. Der scharfe kulturelle Einschnitt bei Asyūṭ schlägt sich natürlich im Lexikon nieder und ist somit von Belang für diese bedeutende Dialektscheide, s. WOIDICH (1996) 345f. Es liegen jedoch noch andere Gründe für diese Bruchstelle vor.

1.1. *Externlinguistische Faktoren*

1.1.1. *Die Landesnatur*

Diese kann trennenden oder verbindenden Einfluß ausüben. Sehr deutlich ist dies im Jemen zu sehen mit den stereotypen Kartenbildern für die Küste (vgl. BEHNSTEDT (1985) Karten 3 ᶜAyn, Karte 8: Aufsprengung von KR, Karte 9: *'vKR → Kvr, Karte 10 'Senkung von *$\bar{\imath}$ und *$\bar{u}$ etc.'). Hier koinzidiert mit einer Dialektgrenze zwischen 'A' und 'B' eine naturräumliche, nämlich zwischen 'Küste' und 'westlichen Gebirgsketten', weshalb wir ja auch von 'Küstendialekten' und 'Berglanddialekten' sprechen. Daß man innerhalb des Berglandes eine sehr viel größere Zersplitterung der Dialektlandschaft feststellen kann als an der Küste, liegt an den leichteren Verkehrsverbindungen des Naturraums 'Küste', die Ausgleich und Vereinheitlichung fördern. Nicht immer lassen sich solche Dialektgrenzen jedoch auf naturräumliche Gegebenheiten zurückführen, wie der scharfe Bruch bei Asyūṭ in Ägypten zeigt, s. BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) Karte 559, denn hier liegt nicht das geringste geographische Hindernis vor, das diesen erklären könnte.

1.1.2. *Die politische Geschichte*

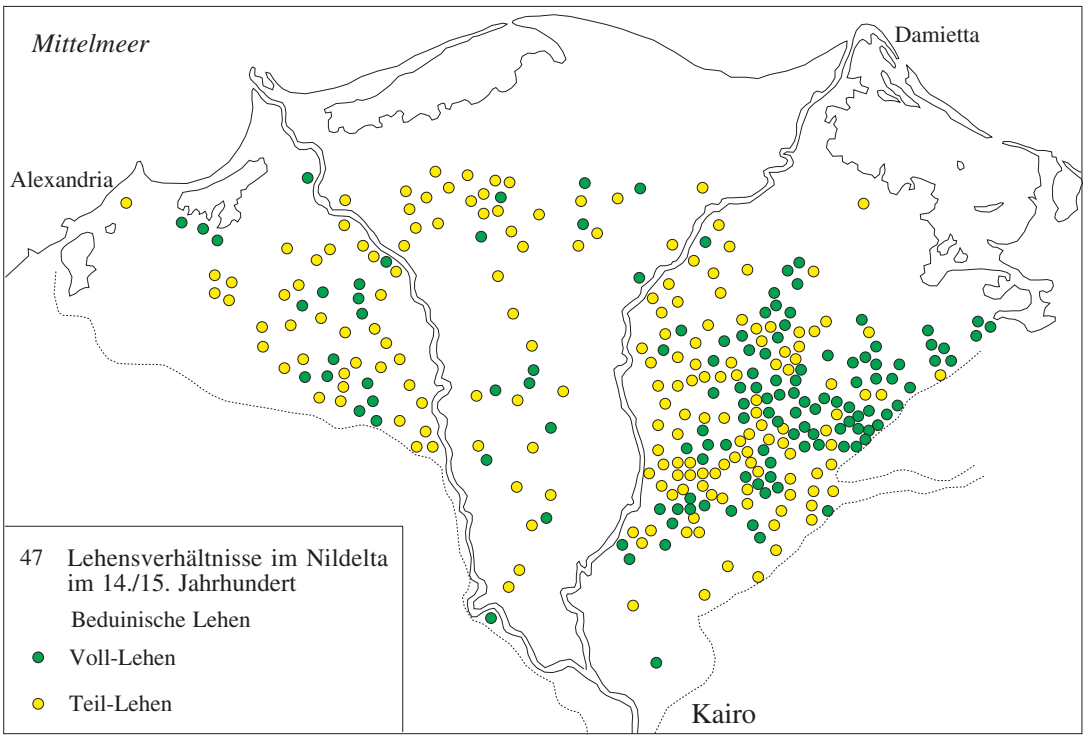
Wie die politische Geschichte zur Ausdifferenzierung von Dialekten beitragen kann, zeigt eindrucksvoll SEIDELMANN (1989) 57 ff. anhand der deutsch-schweizerischen Doppelstadt Laufenburg, die durch den Rhein getrennt ist, seit 1386 österreichisch war und deren auf der schweizerischen Seite liegender Teil 1803 an den neugegründeten Schweizer Kanton Aargau kam. Es haben sich auf der einen Seite badische Elemente durchgesetzt, auf der anderen Seite innerschweizerische.

Die Verteilung von Ansässigendialekten und Beduinendialekten in Syrien ist ohne Kenntnis der Geschichte nicht zu verstehen. Die Tatsache, daß in ganz Ostsyrien, in altem Kulturland, am Euphrat und am Khabur entlang, ausschließlich Beduinendialekte gesprochen werden, selbst in alten Siedlungen wie Raqqa, erklärt sich letztendlich durch den Einfall der Mongolen im 13. Jhdt., in dessen Gefolge die großen städtischen Siedlungen zerstört oder verlassen wurden, wie etwa Ruṣāfa (1269), dessen Einwohner nach Salamīye umsiedelten. Dieser 'leere Raum' wurde im Lauf der Zeit ausschließlich von Beduinen besiedelt. Im Irak ist Ähnliches geschehen, wo Beduinen durch die Osmanen systematisch angesiedelt wurden, so daß eine ältere arabische Dialektschicht nur noch in Enklaven vorhanden ist, bzw. sich alte Ansässigendialekte mit Beduinendialekten gemischt haben.

Die Pest im 14. und 15. Jhdt. hat in Ägypten verheerende Wirkungen insbesondere im oberägyptischen Raum gezeigt. Im 14. Jhdt. sind zwischen Kairo und Asyūṭ 438 Orte katastriert, zwischen Asyūṭ und Aswān jedoch lediglich 77 (s. WOIDICH-BEHNSTEDT (1980) Karte 3 186). In frühosmanischer Zeit wurden die hohen Bevölkerungsverluste durch Einwanderung aus benachbarten Ländern, insbesondere Nordafrika wieder ausgeglichen, und es etablierten sich, wie DOLS (1979) 167 f. schreibt, 'maghrebinische' Dörfer in Oberägypten[1].

Sehr gut nachvollziehbar ist die Beduinisierung des östlichen Nildeltas im 14. und 15. Jhdt. anhand der Lehenskataster. Die schon in WOIDICH-BEHNSTEDT (1980) 185 veröffentlichte Karte (→ Karte 47) zeigt eine deutliche Konzentration beduinischer Lehen in der Provinz išŠarqiyya.

[1] DOLS, loc. cit nennt diese Dörfer allerdings nicht mit Namen. Daß es sich bei den Einwanderern primär um Beduinen handelt, werden wir an anderer Stelle ausführen ('Arabisierung Ägyptens', MS). Vgl. WOIDICH (1996) 349 und BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) Karte 553.



1.1.3. *Mittelalterliche Territorialgrenzen*

In der Romanistik, Germanistik, Anglistik werden moderne Dialekträume häufig unter Hinweis auf mittelalterliche Territorialgrenzen interpretiert. Beispiele finden sich in KÖNIG (2002) 142 für die Sprachgrenzen von ‘Schnai’ = ‘Schnee’ und den Grenzen von Alt-Württemberg, dem Gebiet der Erzdiözese Trier und der Verbreitung von ‘schlinn’, ‘schlīn’, ‘schlēn’ = “schlage!”, das sich in ungefähr mit dem Gebiet der Diözese deckt, ferner op.cit. 187, wo sich das ‘Aftermontag’-Gebiet (= Dienstag) mehr oder weniger mit den Grenzen des mittelalterlichen Bistums Augsburg deckt. Ähnliches findet sich in der Romanistik bei MORF (1911). Für das Englische stellt VIERECK e. a. (2002) 91 fest, daß die im Norden Englands verlaufende strukturell relevante und für die traditonelle Dialektologie wichtigste und zugleich älteste Sprachscheide von der Humbermündung im Osten bis ins nördliche Lancashire, teilweise identisch ist mit der Grenze zwischen den angelsächsischen Königreichen Nordhumbriens und Merciens.

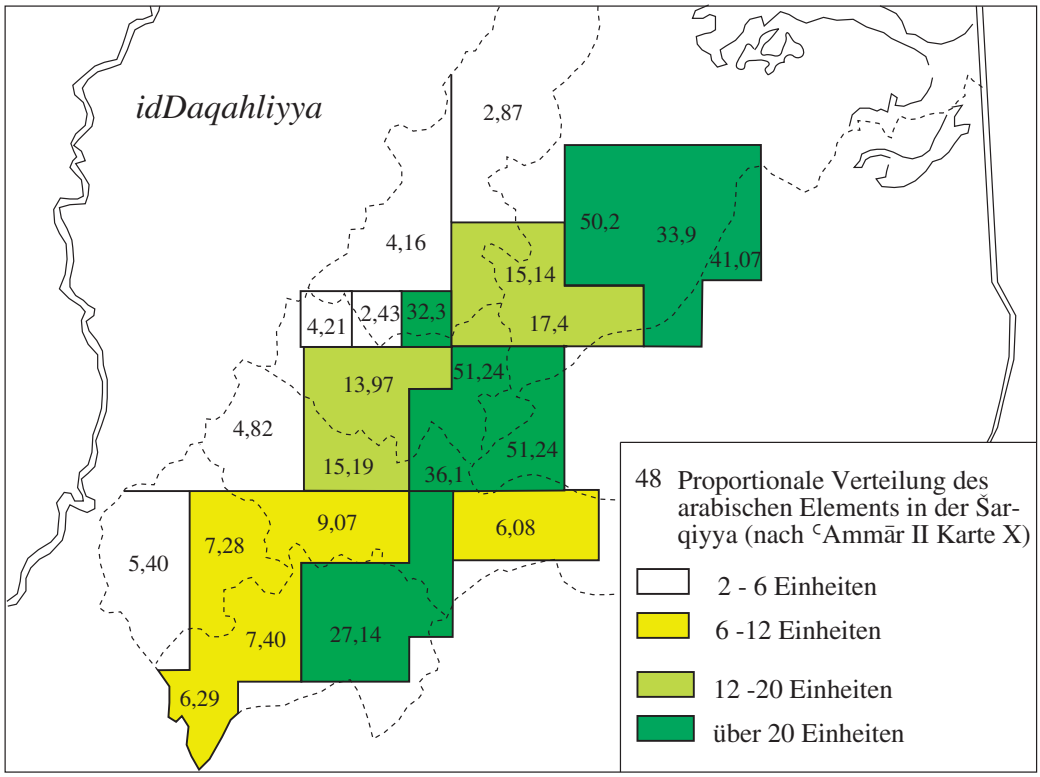
Was den arabischen Raum betrifft, so ist solches unseres Wissens bislang nicht untersucht worden. Immerhin spiegelt sich die Ausbreitung des osmanischen Reiches in den arabischen Dialekten der Gebiete, die osmanisch waren, in zahlreichen türkischen Lehnwörtern wieder. Auch die Tatsache, daß die Dialekte des östlichen Teils des ehemaligen algerischen Départements Constantine tunesischen Dialekten nahestehen (MARÇAIS (1977) 10) erklärt sich dadurch, daß dieser “bis zum Beginn

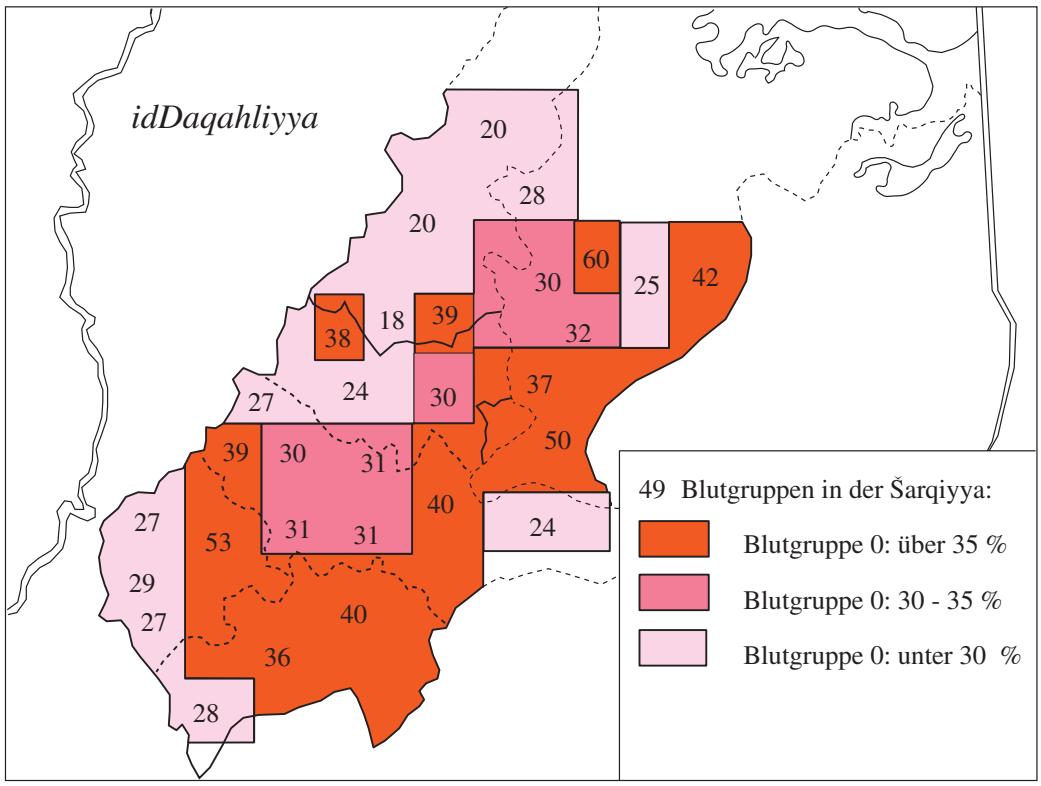
der Türkenherrschaft (1535 bzw. 1574) stets zu Ifrîqiya (= Tunesien) gehörte" (SINGER (1984) 12).

1.1.4. *Anthropologisches*

Ergänzen läßt sich die Karte zu den Lehensverhältnissen in der Šarqiyya durch Untersuchungen von ᶜA. M. ᶜAmmar zur Verteilung der verschiedenen Blutgruppen in dieser Provinz. ᶜAmmar hat festgestellt, daß die Blutgruppe 0 dort den höchsten Prozentsatz erreicht (AMMAR (1944) Band II,VI), wo das arabische Element (scil. beduinische, → Karte 48 (nach ᶜAmmar II Karte X)) am stärksten vertreten ist. Vergleicht man die Karte 49 mit den Dialektverhältnissen, so ergibt sich in ungefähr Übereinstimmung zwischen Dialekt und Prozentsatz der Blutgruppe 0. Das Gebiet mit dem höchsten Anteil der Blutgruppe 0 entspricht der Kernlandschaft der Šarqiyya-Dialekte. In den Übergangsgebieten, die wir als dialektale Vorfelder bezeichnet haben, läßt der Anteil der Blutgruppe 0 deutlich nach. Vergleichbares gilt für Nordwesteuropa, wie in VIERECK e.a. (2002) 92f. und speziell in VIERECK (1998) 'Geolinguistics and haematology: the case of Britain' festgestellt und mit Karten und Kommentar für Britannien, Irland und die Bretagne versehen dargelegt wird. Dort gilt die Blutgruppe 0 als keltische und findet sich entsprechend am häufigsten in Irland, der Bretagne, in Wales und in Schottland. Hingegen hat man erhöhte Werte für die Gruppe A auf den Orkney und Shetland-Inseln festgestellt, die einen großen Bevölkerungsanteil skandinavischen Ursprungs aufweisen, "und für diesen Teil der Britischen Inseln wurde noch kürzlich ein ausgeprägtes skand. linguist. Erbe festgestellt". In VIERECK (1998) 178 heißt es abschließend: "The correlations between blood group diffusion and the diffusion of traditional dialectal features are indeed striking."

Schädelmessungen in den ägyptischen Oasen von MITWALLI (1943) haben gezeigt, daß die Schädelformen der Bewohner der Kharga- und Dakhla-Oasen i.W. miteinander (S. 119) und mit denen des Niltals (S.126) übereinstimmen (Kurzschädligkeit), während sich die Oasen Farafra und Baḥariyya deutlich durch ausgeprägte Langschädeligkeit von den südlichen abheben und Übereinstimmungen bestehen mit arabischen und berberischen Gruppen in Nordafrika (S. 136), aber auch mit gewissen Arabern des Niltals und des Sinai (loc.cit.). Innerhalb der nördlichen Oasen unterscheidet er wiederum zwischen Baḥariyya und Farafra und meint S. 137 "Historically Baharia was the most favoured oasis to the Nile Valley Arabs" und für Farafra stellt er loc.cit. fest "The inhabitants say their ancestors came from Tunisia and the western parts of Tripoli ... Comparing the curve representing percentage frequencies of the cephalic index for Farafra men with that for the Carthaginian skulls measured by Bertholon and Chantre we find a striking resemblance between the two". Dies stimmt mit dem dialektologischen Befund in etwa überein.


idDaqahliyya
2,87
4,16
50,2
33,9
41,07
15,14
4,21
2,43
32,3
17,4
13,97
51,24
4,82
51,24
15,19
36,1
9,07
6,08
7,28
5,40
7,40
27,14
6,29
48 Proportionale Verteilung des arabischen Elements in der Šarqiyya (nach ᶜAmmār II Karte X)
2 - 6 Einheiten
6 -12 Einheiten
12 -20 Einheiten
über 20 Einheiten


idDaqahliyya
20
28
20
60
30
25
42
38
18
39
32
37
27
24
30
50
39
30
31
40
24
27
53
31
31
29
40
27
36
28
49 Blutgruppen in der Šarqiyya:
Blutgruppe 0: über 35 %
Blutgruppe 0: 30 - 35 %
Blutgruppe 0: unter 30 %

1.1.5. *Verkehrswege*

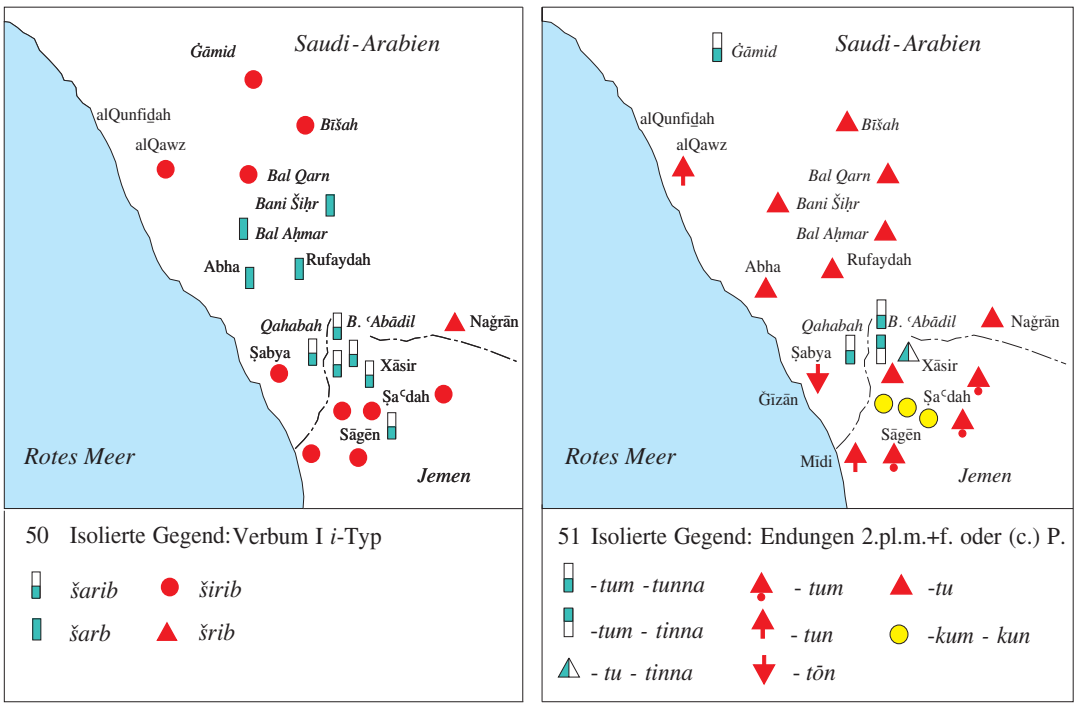
Ein weiterer bedeutsamer Faktor sind Verkehrswege. Ein Verkehrsweg kann u.a. an einem Fluß verlaufen. Ein schönes Beispiel dafür, wie sich sprachliche Formen wellenförmig ('Vorbruch') entlang eines Verkehrswegs verbreiten, nämlich am Rhein entlang, findet sich in KÖNIG (2002) 140, für die Isoglossen *uns - us* "uns", *er - he* "er", *als -as* "als". Ähnliches ist für das Ladinische feststellbar. Hier stellt man eine Italianisierung des Ladinischen entlang der Autobahn Verona – Bozen fest (frdl. mündlicher Hinweis von H. GOEBL). Dies hat gewiß nichts mit der Autobahn zu tun, sondern damit, daß die Autobahn entlang eines schon seit altersher bestehenden Verkehrswegs gebaut wurde. Vergleichbares finden wir auch für den arabischen Bereich, z.B. der Verlauf bestimmter Isoglossen entlang dem östlichen Nilarm oder an der syrischen Küste, worauf bei der Diskussion der Form der Areale näher eingegangen wird, siehe unten 1.2. (1) *šuġl* und 1.2.1.2 *ballāṣ*.

1.2. *Interpretation der Form der Areale und sprachgeographische Normen*

Hier spielen M. Bartolis sprachgeographische Normen eine bedeutsame Rolle. Er hat diese zuerst in seiner 'Introduzione alla neolinguistica' (BARTOLI (1925)) aufgestellt und behandelt darin primär das chronologische Verhältnis zwischen zwei Wortzonen, bringt also zusätzlich zur räumlichen eine zeitliche Dimension. Bartolis Beweisführungen beruhen allerdings nicht auf der systematischen Auswertung romanischer Sprachatlanten, sondern nur auf Einzelbeispielen. Das Originelle an Bartolis Ideen ist nach WEINHOLD (1985) 175, daß er die Theorie von räumlich-sozialgeographischen Diffusionsprozessen sozusagen in Umkehrung vorweggenommen hat. Seine beiden ersten Raumnormen sind 'Normen des Widerstands gegen die Diffusion der Neuerung', was den Faktoren 'resistance' und 'barrier' von HÄGERSTRAND (1967) entspricht.

1. Die Norm des dem Verkehr weniger zugänglichen Areals ('norma dell'area isolata') besagt, daß eine isolierte Gegend gewöhnlich ältere Formen bewahrt. Auf Phonologie und Morphologie bezogen könnte man als Beispiele die Oasen Dakhla und Farafra nennen mit einer extrem konservativen Silbenstruktur ohne Elision der kurzen Vokale. Treffende Beispiele wären sicher auch der Jemen und die ursprünglich jemenitische Provinz ʿAsīr in Saudi-Arabien mit äußerst altertümlichen Formen etwa in der Verbalmorphologie (→ Karten 50, 51), sowie im Lexikon, das Unterscheidungen bei den Formen von 'gehen' wie im Altarabischen trifft, die je nach Tageszeit unterschiedlich benannt werden: *barrah* "frühmorgens gehen", *saraḥ* "morgens gehen", *našar* "nachmittags gehen", *sarā* "abends, nachts gehen", vgl. BEHNSTEDT (1987) 96f. Noch über das Altarabische hinaus geht hier die Gegend von Minabbih, in der der Reflex von **ṣ* monophonemisches */st/* ist: *stadīgin* "ein Freund", *stabrin* "Geduld". Will man diese Lautung auch nur

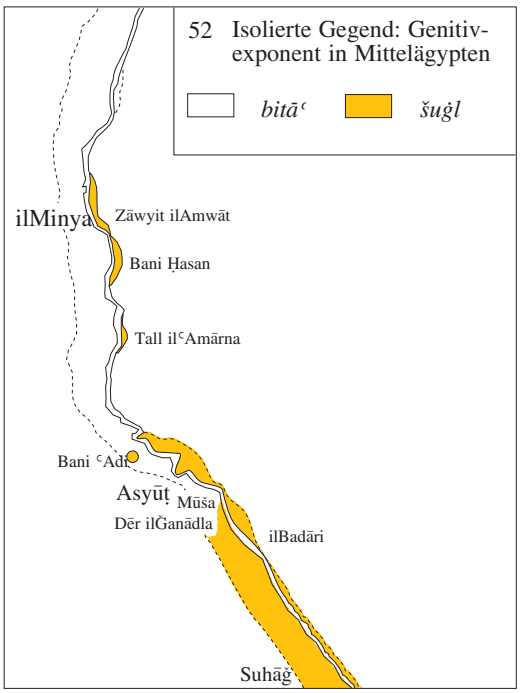
einigermaßen plausibel erklären, so darf man nicht von der heutigen gemeinarabischen Aussprache /ṣ/ ausgehen, sondern von ursemitischem **tsʾ*, s. STEINER (1982)[2].

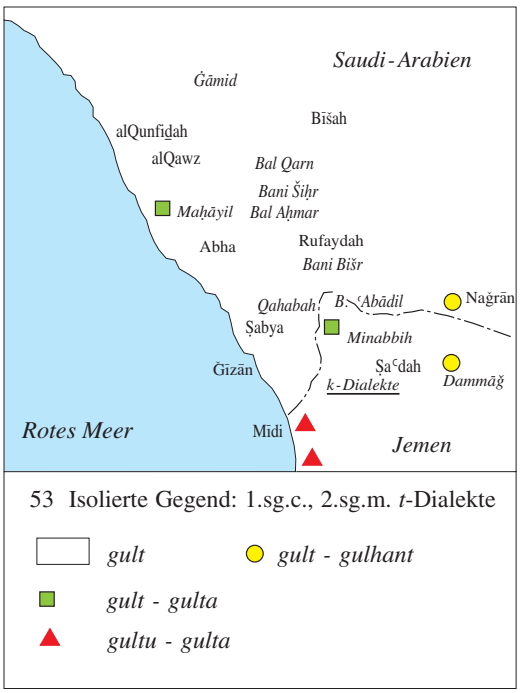


Ein weiteres Beispiel dazu aus Ägypten wäre die Karte zum Genitivexponenten. Eine oberägyptische Form *šuġl* ist auf dem nur streckenweise besiedelten Ostufer des Nils bis fast auf die Höhe von ilMinya hin erhalten, während auf dem Westufer *bitāᶜ* bis über Asyūṭ hinaus üblich ist (→ Karte 52). Es liegt hier also ein Vorbruch eines ‘moderneren’ *bitāᶜ* entlang des Verkehrsweges vor, der auf dem Westufer verläuft. *šuġl* kann man im mittelägyptischen Raum allerdings nur hinsichtlich der geographischen Verbeitung als die ‘ältere Form’ bezeichnen. Sprachgeschichtlich dürften die Formen beide gleich alt sein, nur hat sich im Verlauf der Sprachgeschichte ihr Verbreitungsgebiet verschoben.

---

2 Was die Umstellung **ts(ʾ) > /st/* betrifft, so sei auf das Andalusische verwiesen, in dem das Umgekehrte der Fall ist: *esta > etsa* “diese”, auch über Wortgrenzen hinweg: *más tarde ~ mat‿sarde* “später”.



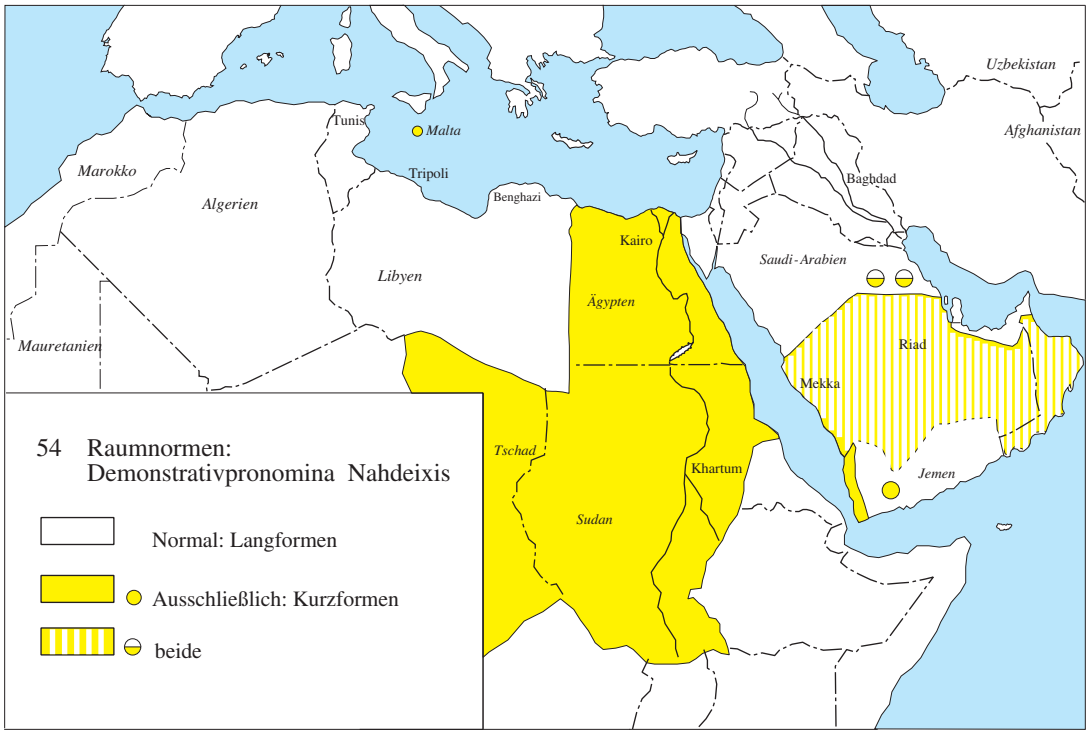


Andererseits muß man aber feststellen, daß gewisse Gegenden, eben weil sie geographisch und von 'mainstream-Dialekten' isoliert sind oder weil sie den Kontakt mit dem zusammenhängenden arabischen Sprachraum verloren haben unter dem Einfluß von Adstratsprachen und mit nicht-arabischer Überdachung extrem innovativ sein können. Beispiele wären hier Usbekistan, Afghanistan, arabische Sprachinseln in der Türkei, oder etwa, was nur die geographische Isolation betrifft, einige Orte in den Daxla-Oasen mit Zusammenfall von **l* und **n* > *n*: **qulla* > *ʾunna* "Krug" = *ʾunna* "wir sagten", Negation mit Vokalwechsel in DW und DZ (WOIDICH (1995-1997)), oder in Naǧrān und Dammāǧ Neubildung der 2.m. Perfekt mit dem Pronomen **(h)ant: *gul-t* > *gul-hant* (→ Karte 53)[3], s. unten 12.2.1.1 (c).

2. Die Norm der Seitenareale ('norma delle aree laterali') besagt, daß wenn zwei oder drei Randzonen, dieselbe Bezeichnung zeigen, das Seitenareal bzw. die Seitenareale die ältere Form bewahren. Als Kartenbild ergibt sich hier u.a. die sogenannte Schlauchform (siehe auch 12.1.2.2.). Diese Norm setzt ein Zentrum voraus, das für BARTOLI innerhalb der Romania Rom ist. Für die Arabia läßt sich für den gesamten Raum kein solches Zentrum feststellen, allenfalls eine 'Zentralregion'. Als Zentralregion kann man ab der Omayyaden-Zeit für einen gewissen

[3] Ähnlich wie in gewissen germanischen Sprachen die Endung *-st* bei der 2.sg. Präsens durch Agglutination des Pronomens **tu* an Verbalformen mit *-s* (vgl. gotisch *nimis* "du nimmst") erklärt wird.

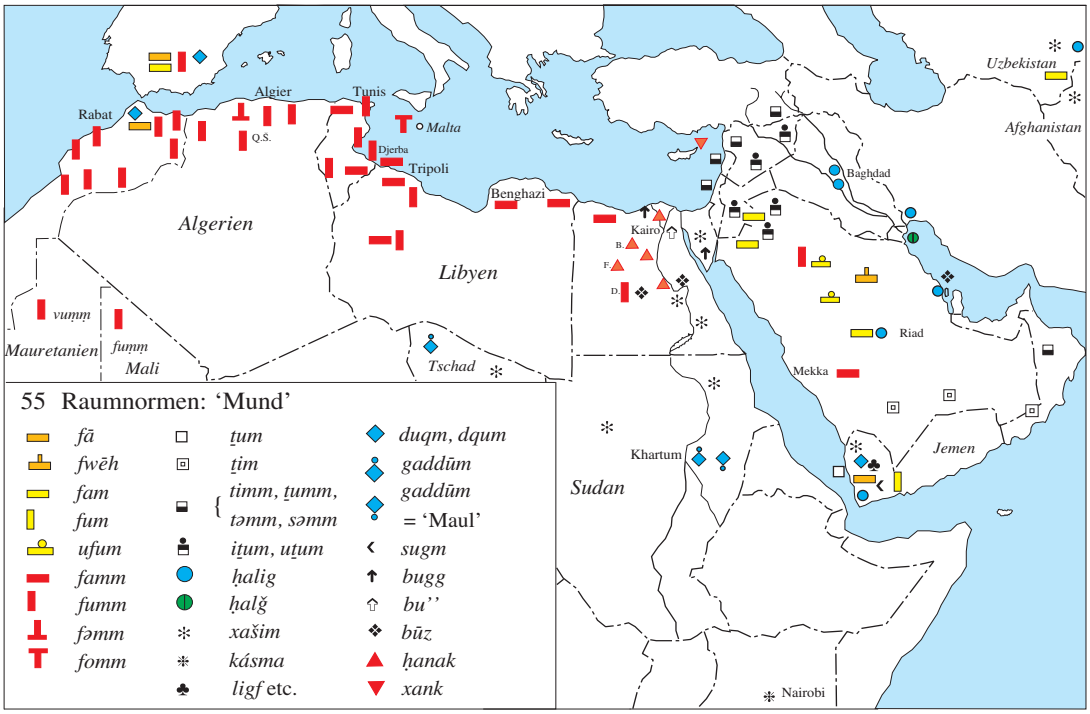
Zeitraum den Großraum Syrien ansetzen. Die Norm läßt sich auch auf Einzelräume anwenden. In gewisser Hinsicht kann sich diese mit Norm 1 überlappen, da isolierte Areale seitlich liegen können.



Ein Beispiel hierfür wäre der Jemen mit den Formen der Demonstrativa und den Formen von ‘hier’: das Zentrum hat die jüngeren mit *hā-* gebildeten Langformen vom Typ *hāḏā, hāḏi* etc. “diese”, *hāneh (< hā-hunā)* "hier", die beiden Seitenareale, nämlich die Tihāmah und ein Teil des Landesostens dagegen die älteren Kurzformen des Typs *ḏā - ḏī, tā - tī* und für “hier” *huna* oder *hina*[4] ohne dieses *hā-*. Auf den gesamten arabischen Dialektraum bezogen stimmt diese Norm jedoch nicht, denn hier stellen wir ein großes zentrales Gebiet (Ägypten, Sudan, westliche Halbinsel, von Mekka bis hinunter in die jemenitische Tihāmah → Karte 54) mit den älteren Formen fest und seitlich dieses Zentrums (nördliche Halbinsel, westliche Halbinsel, Maghreb, ursprünglich auch al-Andalus) neuere Formen.

[4] Daß die Kurzformen die älteren Formen sind, ergibt sich aus früharabischen Inschriften, die nur Kurzformen aufweisen. Vgl. MÜLLER(1980) 25.

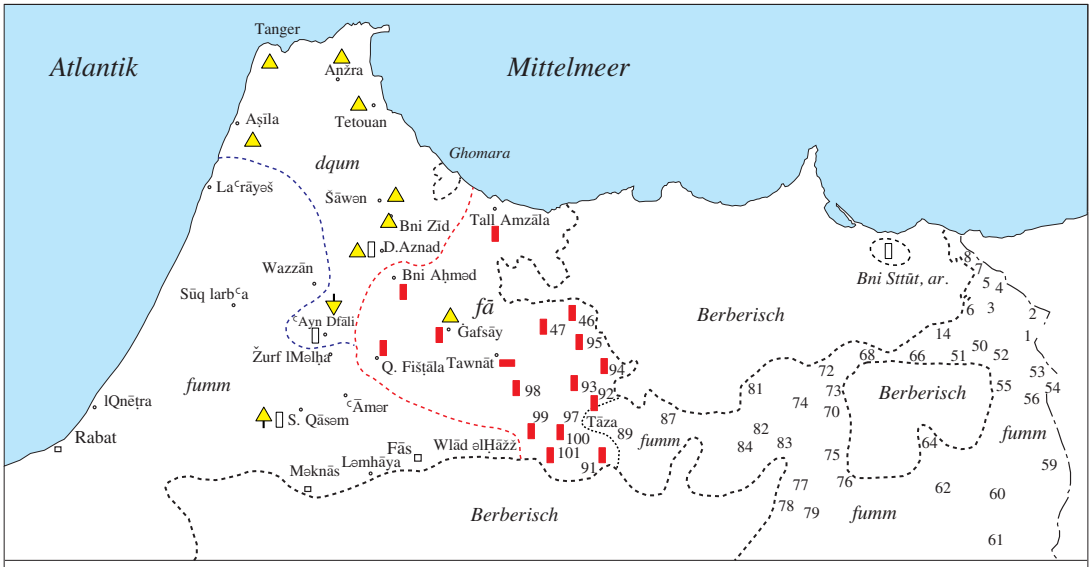
Ein weiteres Beispiel sind Bezeichnung für den ‘Mund’ → Karten 55, 56). Hier haben zwei Randgebiete, nämlich Nord-Marokko (Jbāla-Dialekte der Gegend von Tāza) und Teile des Jemens die altertümliche Form *fā* bewahrt[5]. Nach *fā* ist KA *fam* die nächstältere Form. Hier sehen wir nun, daß Ägypten mit den Hauptformen *ḥanak* und *bu’’* von Seitenarealen umgeben ist, die Formen haben, die auf **fam* zurückgehen. Auch hier trifft die Norm wiedereinmal zu, denn *ḥanak* hatte ursprünglich eine andere Bedeutung und *bu’’* ist eine Neubildung[6]. Auf Karte 55 bestätigt sich die Raumnorm ein zweites Mal. Rechts und links des Gebiets mit der ältesten Form *fā* liegen zwei Seitenareale mit jeweils *fumm* und *dqum*[7].



---

[5] Vgl. GvG I 472. *fwēh* (SOWAYAN (1992) 288) ist der Form nach zwar ein Diminutiv, wird von diesem aber lediglich mit “mouth” übersetzt. Es könnte allerdings bei *fā* “Mund” auch Verlust eines auslautenden *-m* vorliegen, vergleichbar ägyptischen Formen wie *fā̈?* “wo?” < *fayn?* (etwa im Fayyūm).

[6] *gaddūm* bringt TRIMMINGHAM (1946) 71 als “mouth”, ebenso ᶜAWN 604a, es ist als “Maul” östlich von Khartum belegt. *bu’’* wird von H-B 90b aus dem lat. *bucca* abgeleitet. Eine direkte Entlehnung scheint uns jedoch nicht wahrscheinlich. Eher liegt eine semantische Parallele zum lat. *bucca*, ursprünglich ‘geschwollene Backe’ vor, das schon zu Ciceros Zeiten familiär für ‘Mund’ gebraucht wurde (WARTBURG (1968) 79b), vgl. dazu ar. *baqbūqa* “Blase”, äg.ar. *ba’ba’* “eine Blase machen” H-B 89b, metathetisch *’abb* “anschwellen” H-B 682a. Genausogut kann es mit der klass.ar. Wurzel **bqq* “aufschlitzen, aufreißen” in Verbindung gebracht werden, die auch im KA semantische Entwicklungen in Richtung ‘schwätzen, reden’ aufweist (LANE 233a), vgl auch *baqāq* “geschwätzig, beredt” (LANE 233b).



Von den sechs Raumnormen[8] läßt LANG (1982) 118 ff., nur noch die Normen 1, 2 und 4 gelten (‘sind sicher wahr’), 3., 5. und 6. deshalb nicht, weil sie ‘tautologisch’ oder keine ‘Raumnormen’ sind. Insofern können wir uns eine Erörterung der anderen genannten Normen in Hinblick auf das Arabische ersparen. Eine weitere Einschränkung von LANG (1982) 121 ist, daß sich historische Zentren verschieben können (arabische Beispiele sind Mekka → Damaskus, Ruṣāfa → Damaskus, Qayrawān → Tunis, Marrakesch → Casablanca/Rabat), daß sich Gegenden umorientieren können, daß, was heutzutage als isoliert oder lateral erscheint, in der

[7] Vgl. REINHARDT (1894) 74 *dqum* “Gesicht”.

[8] Die dritte Norm (‘norma dell’area maggiore’) besagt, daß eine Bezeichnung mit größerer Verbreitung gewöhnlich älter ist als eine Bezeichnung für denselben Begriff, die weniger verbreitet ist. Bezieht man das auf die genannte Karte 55 zum ‘Mund’, so trifft sie auf *fumm* gegenüber *ḥanak, ḥalig* und anderen zu, nicht jedoch, was das Verhältnis *fā* - *fam* betrifft. Die vierte Norm, die des späteren Areals (‘norma dell’area seriore’). Sie besagt in der Romanistik, daß später romanisierte Gebiete konservativer sind als Italien, zum Beispiel ist älteres *comedere* “essen” im Spanischen als *comer* erhalten, während Italien und Frankreich das jüngere *mangiare, manger* < *manducare* haben. Die 5. Norm, ‘norma della fase sparita’ besagt, daß die untergegangene oder weniger lebenskräftige von zwei Bezeichnungen die ältere zu sein pflegt. Als Beispiel zitiert er für die Romania lateinisch *ignis* “Feuer”, das nicht weiter lebt, während überall Reflexe von **focus* vorliegen. M. ALINEI fügt diesen Normen BARTOLIs eine weitere hinzu: “in der Gegend, in der für ein Wort mehrere Bedeutungen bezeugt sind als in anderen Gegenden, ist es häufig auch älter” (WOLF (1975) 67).

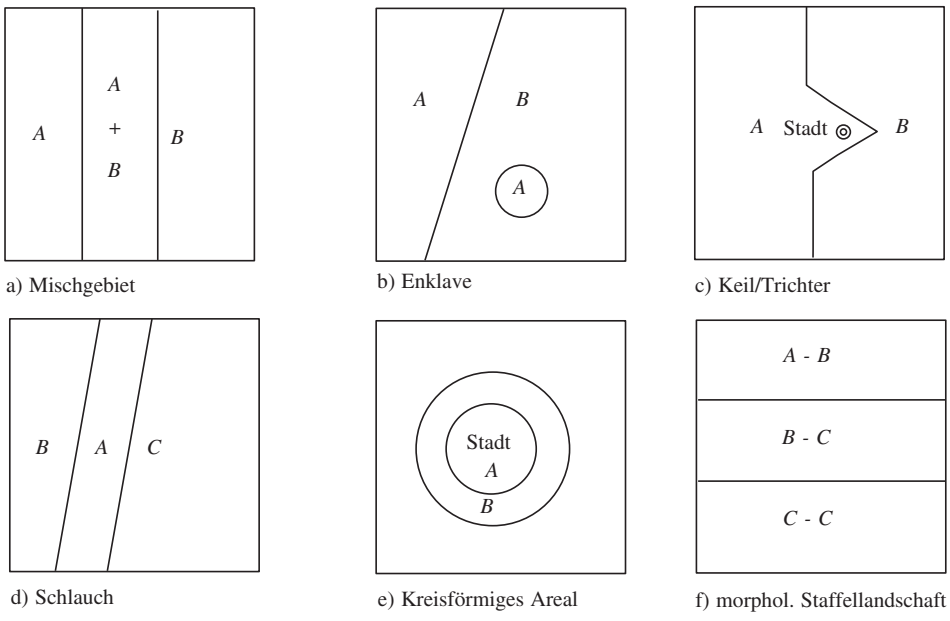
Geschichte Zentrum gewesen sein kann. WEINHOLD (1985) läßt nur noch die Normen 1 und 2 gelten.

Wie auch bei anderen Konfigurationen weiter unten, muß man feststellen, daß das Modell der Raumnormen einmal zutrifft, ein anderes Mal nicht. Es ist jeder Fall einzeln abzuwägen.

1.2.1. *Die Form der Areale*

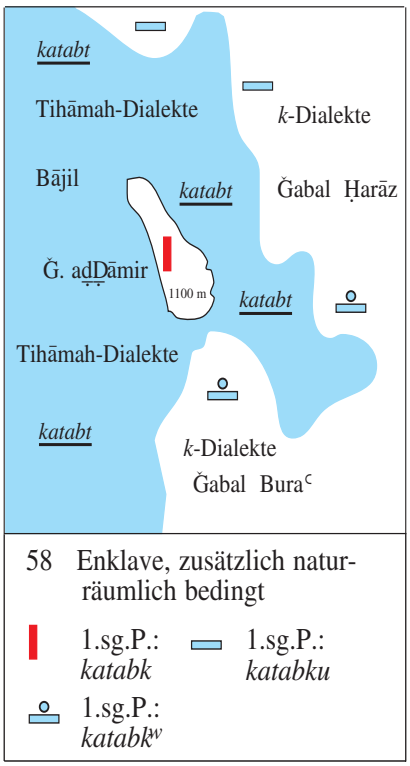
"Dialektareale haben oft auffällige Formen, die an geometrische Figuren erinnern. Es gibt Gebiete in Form eines Kreises, eines Schlauchs, eines Trichters, eine Rings (→ Karte 57). Diese Formen sind nicht das Ergebnis des Zufalls; sie sind im Gegenteil durch *spezifische Sprachbewegungen* (Hervorhebung von uns) zustandegekommen. Man kann deshalb versuchen, aus der Form der Areale die Richtung der sprachgeographischen Verschiebungen abzuleiten." (GOOSSENS (1977) 81). Es gelten die obengenannten Vorbehalte. So zeigt quasi jede Karte des Syrienatlasses Ausbuchtungen, Keile und Enklaven, die nicht im Sinne von Sprachbewegungen zu erklären sind, sondern durch die Siedlungsgrenze zwischen Ansässigen und Beduinen.

57 Die Form der Areale (a - e nach Goossens, f = B-W)



1.2.1.1. *Enklaven*[9]

Enklaven mit einer Form B abseits einer Dialektgrenze zwischen A - B können als Reliktenklaven, als Zeugen einer früheren größeren Verbreitung einer Form B interpretiert werden, wobei ‘Enklave’ nicht mit ‘isoliertes Gebiet’ im geographischen Sinne zu verwechseln ist. Es muß sich dabei auch nicht nur um eine einzige Enklave handeln, wie etwa die vier Reliktgebiete im südfranzösischen Raum mit Reflexen von *serrare* “sägen” (Abbldg. in WOLF (1975) 58) zeigen. GILLIERON (in STAIB (1980) 23) sieht diese als ursprünglich zusammenhängendes Gebiet, als untergegangenen Kontinent an, von dem nur noch Inseln übriggeblieben sind.

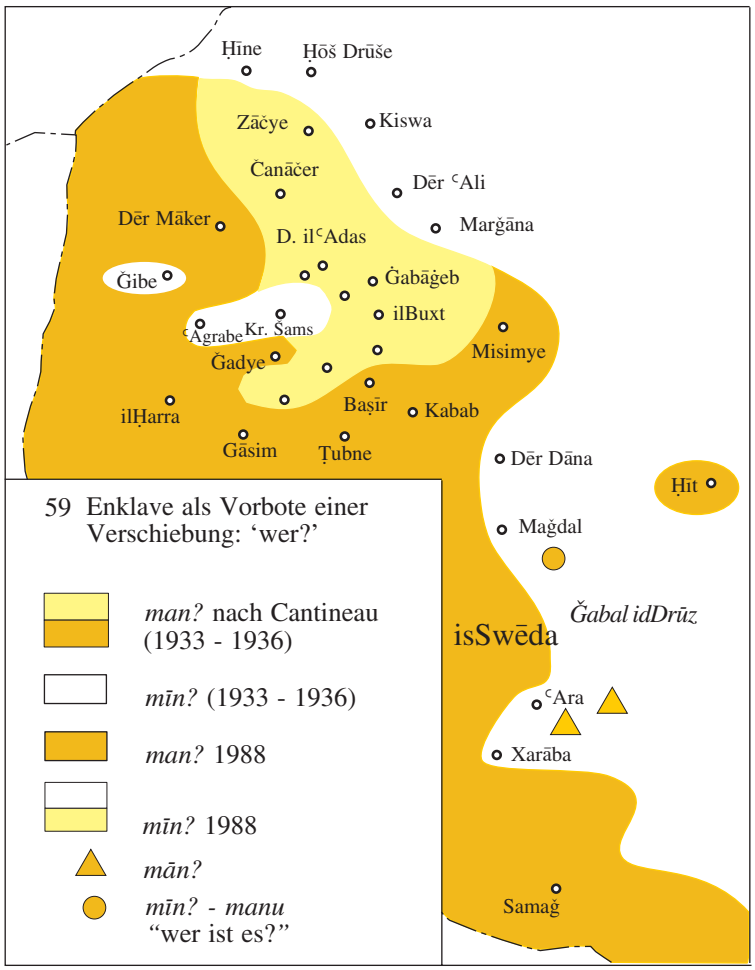


Solche Reliktenklaven lassen sich auch in unserem Raum reichlich belegen. Im Fall des Jabal aḍḌāmir im Jemen, einem Berg inmitten der Tihāmah mit *k*-Perfekt ist dies durch naturräumliche Gegebenheiten zu erklären (→ Karte 58). Eindeutige Reliktenklaven sind auch die Orte mit /*q*/ in Syrien in dem /ʾ/-Areal, ebenso wie die Orte Burg Miġīzil, ilGizīra lXaḍra und Balṭīm in an der nordägyptischen Küste des Deltas.

Andererseits können Enklaven auch Neuerungsenklaven sein, die unterschiedlich entstehen können etwa durch ‘punktuelle Strahlung’. Klassisches Beispiel hierfür ist Alexandria mit ursprünglichen /*g*/ für **q* und /*ǧ*/ für **g*. Infolge des Wiederaufschwungs der Stadt im 19. Jahrhundert ist mit Funktionären und Händlern das Kairenische in die Stadt gekommen mit /ʾ/ und /*g*/ und hat den ursprünglichen Dialekt inzwischen nahezu verdrängt. Von Alexandria ausgehend strahlen nun diese Aussprachen auf das Umland aus. Als Neuerungsenklaven durch Zuzug erscheinen viele Städte wie Kairo (s. Blanc (1973-74) und WOIDICH (1994)), oder Taᶜizz im Jemen mit *t*-Perfekt (Umland *k*-Perfekt, s. DIEM (1973) 105f).

[9] Siehe auch ‘Sprachstratigraphie’ Kapitel 13 1.2.

An einer Dialektgrenze kann eine solche Neuerungsenklave Vorbote einer Verschiebung sein. Sehr deutlich kommt das auf der Karte zum Interrogativpronomen ‘wer?’ in Südsyrien zum Ausdruck (→ Karte 59). Jenseits der Grenze zwischen *mīn* und *man* hat CANTINEAU in den dreißiger Jahren eine Enklave mit *mīn* festgestellt. Inzwischen ist nördliches *mīn* weiter nach Süden gerückt und die ursprüngliche Enklave ist nun Teil nach Süden reichender Keile.



Es sei jedoch noch einmal auf die Einschränkung eingangs verwiesen, wonach sehr viele solcher Enklaven nicht durch Sprachbewegung (punktuelle Strahlung, Rückzugsgebiet) sondern durch Sprecherbewegung zustandegekommen sind.

1.2.1.2. *Trichter*

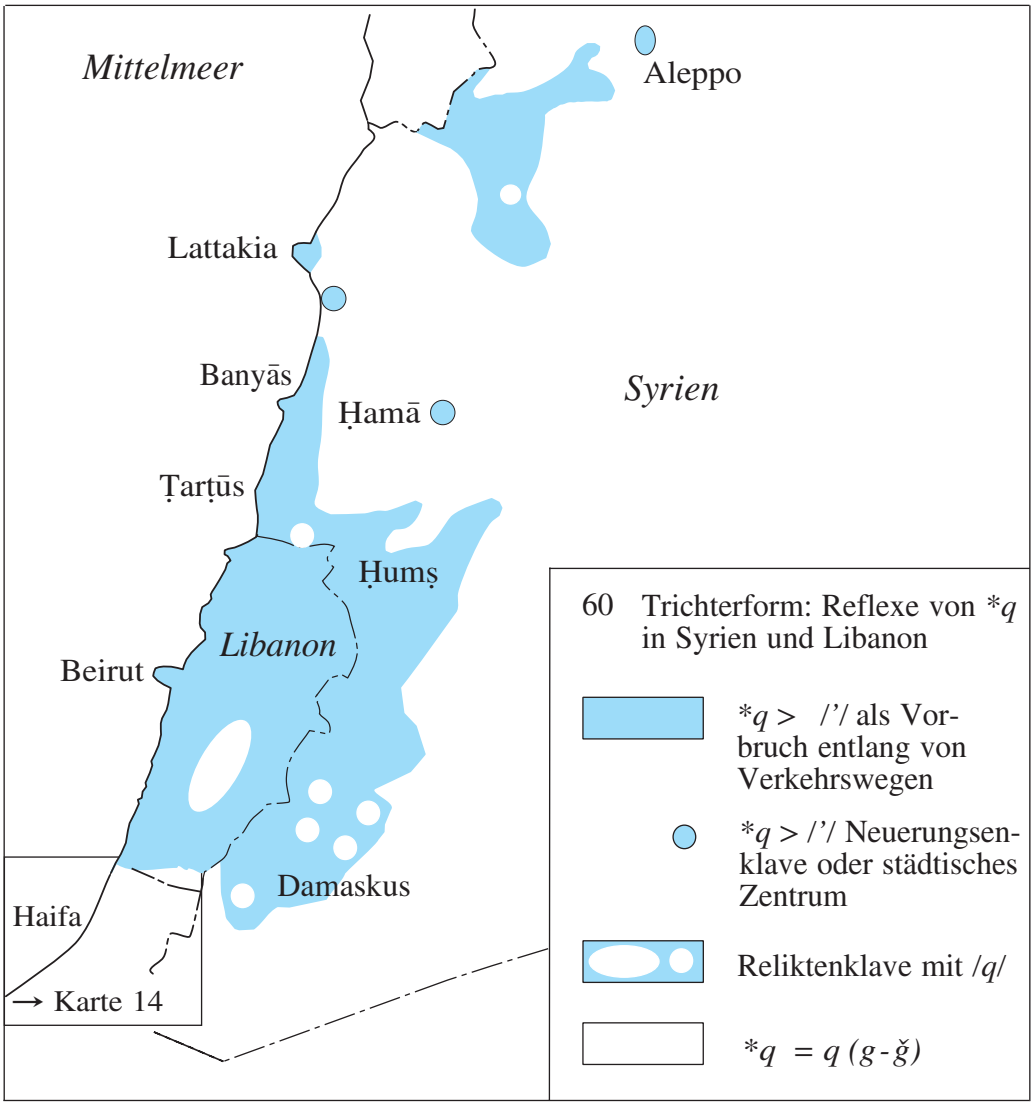
Als ‘Trichter’ bezeichnet man einen keilförmig in ein anderes Gebiet vorstoßenden Teil eines Dialektareals. Zumeist verläuft er entlang eines bedeutenden Verkehrs-

weges, und oft liegt an seiner Spitze oder auch vor ihm eine Stadt, vgl. GOOSSENS (1977) 81. Zwei eindeutige Trichterformen liegen in Ägypten vor mit den Bezeichnungen für den *ballāṣ*-Krug im Nildelta, die sich keilförmig entlang der Straße von Kairo nach Alexandria in die Biḥēra hinein erstrecken (WOIDICH-BEHNSTEDT (1980) Karte 5 S. 188) und in Mittelägypten das schon oben erwähnte Vordringen von *bitāʿ* für den Genitivexponenten auf dem westlichen Nilufer. Aufgrund des dünnen Punktenetzes sind Trichterformen im Jemen oft nur in Andeutungen zu erkennen. Zumeist gehen sie von der Tihāmah ins Gebirgsland hinein. Hier sind sie jedoch primär durch Täler bestimmt. Sie sind auch nicht im Sinne von sprachlicher Bewegung zu verstehen, sondern von Bevölkerungsbewegung bzw. unterschiedlicher Besiedlung, d.h. in den Tälern siedeln noch Tihāmah-Bewohner, bzw. konnten in diese leicht zugänglichen Gegenden vordringen. Es ist also von Sprecherbewegung und nicht von Sprachbewegung auszugehen. Eine eindeutige Trichterform im Jemen sehen wir auf der Karte zum Personalpronomen 1.sg. (→ Karte 78). Die Frage stellt sich, ob wir hier einen Trichter haben, nämlich *ana* m. - *ani* f., der in das *ana*-Gebiet vordringt oder ob umgekehrt zwei Keile mit *ana* in das *ana*-*ani*-Gebiet vordringen. Angesichts der Tatsache, daß in den betreffenden Gebieten ursprünglich Ḥimyaritisch gesprochen wurde, s. auch unten 2.4, und daß *ani* als feminine Form schon für das Ḥimyaritische belegt ist, sieht es eher so aus als ob hier ḥimyaritische Formen zurückgedrängt wurden, die Keile also von rechts nach links verlaufen.

Eindeutige Keilformen haben wir auch in Syrien. /ʾ/ für **q* dringt hier an einem bedeutenden Verkehrsweg, nämlich der Küste entlang, von Süden nach Norden vor (→ Karte 60). Das vor dem Keil liegende Lattakia könnte man als "einen vor der Spitze des Keils liegenden städtischen Anziehungspunkt, in dem die von dem Keil vorgetriebenen Formen durch punktuelles Vorrücken bereits üblich geworden sind" (GOOSSENS (1977) 81) interpretieren. Es ist jedoch zu bedenken, daß /ʾ/ eine städtische Aussprache ist, daher in Lattakia schon sehr alt sein kann, also zu einem Zeitpunkt schon vorhanden war, als der Keil noch nicht so weit fortgeschritten war. Hier wäre auch zu überlegen, ob nach dem Diffusionsmodell vor der eigentlichen Keilform nicht ursprünglich nur einzelne städtische Enklaven lagen, etwa Ṭarṭūs, Banyās, Ǧable, Lattakia, die durch Ausstrahlung auf das ländliche Umfeld zu einem Keil zusammengewachsen sind[10]. Dieselbe Frage stellt sich auch bei Ḥamā, das vor einem Keil liegt. Hier ist /ʾ/ durch punktuelle Strahlung zu erklären, denn zu Zeiten LITTMANNs "war dieser Zusammenfall [scil. von *ʾ und **q*] noch nicht abgeschlossen. Dasselbe freie Variieren des alten *qāf* teils als Stimmabsatz, teils als *q*, das von LITTMANN notiert wurde, ist noch in der Sprache von Ḥacc ʾAḥmad zu hören."[11] Möglicherweise ist die Aussprache von anderen städtischen Zentren nach

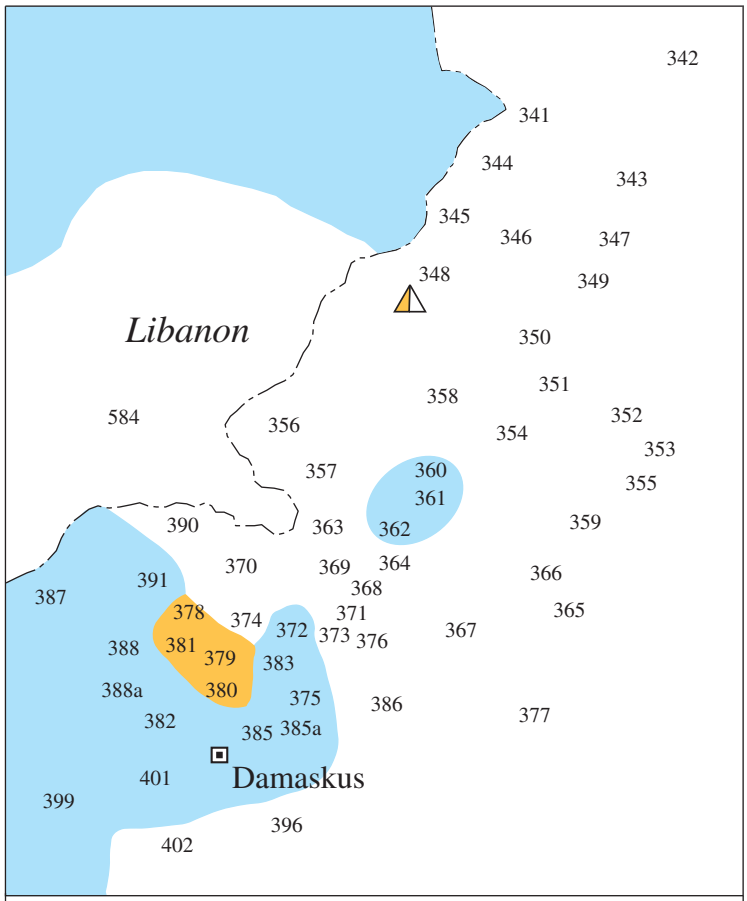
[10] Zur Bedeutung der Häfen bei der Arabisierung des Maghreb s. SINGER (1994) 269.
[11] LEWIN (1966) *18*, der sich auf die Textaufnahmen von LITTMANN bezieht.

Ḥamā gekommen und nicht notwendigerweise von der Spitze des Keils aus ‘gesprungen’.



Ein weiterer Fall ist das keilförmige Vordringen von /ž/ von Damaskus aus nach Norden in den Qalamūn hinein. Vor diesem Keil liegen Enklaven mit /ž/, nämlich die Dörfer Maᶜlūla, Ǧubbᶜadīn, ᶜAyn itTīne (→ Karte 61). Auch hier ist von punktueller Strahlung auszugehen, jedoch ebenfalls nicht von der Spitze des Keils, sondern von Damaskus aus. Da ein Großteil der Bewohner dieser Dörfer in Damaskus arbeitet, haben sie die dortige Aussprache übernommen. Regionaler sprachlicher Wandel bedeutet strictu sensu nicht, daß Aussprachen und Formen ‘vorrücken’ so

wie im Sahel die Wüste allmählich in das fruchtbare Land, sondern daß sie von Sprechern übernommen bzw. ‘nachgeschöpft’ werden, vgl. LANG (1982) 42.



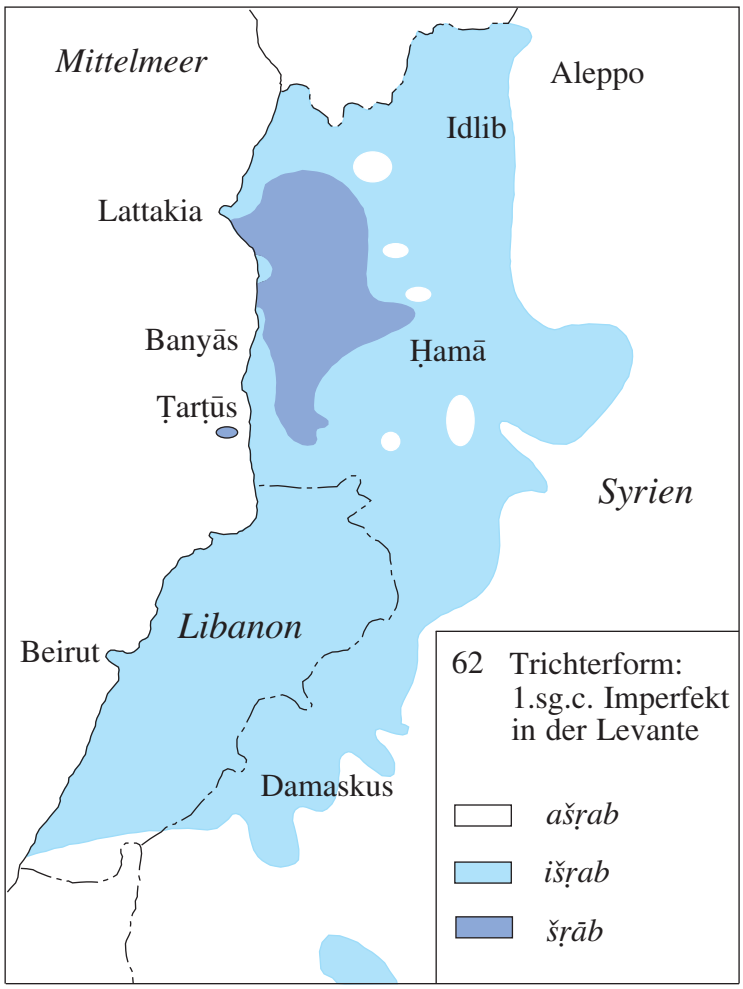
61 Trichterform mit Enklave: Reflexe von *g

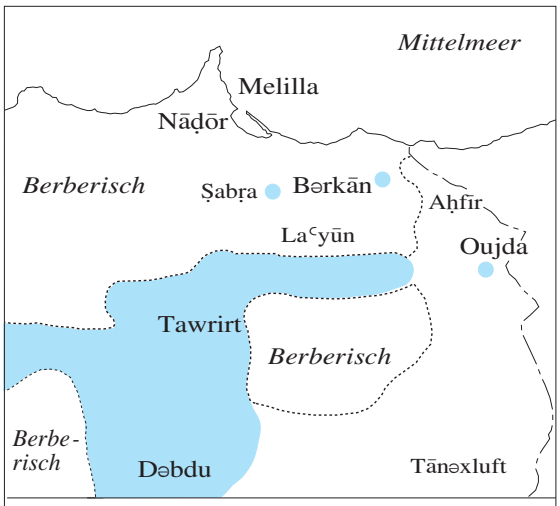
/ǧ/ /č/ ~ /ž/

/ž/ /č/ ~ /ǧ/

Wie oben bei dem jemenitischen Beispiel kann man je nach Betrachtungsweise bei den Formen der 1.sg. Imperfekt in Syrien von Neuerungs- und Relikttrichtern reden (→ Karte 62). Der Küste entlang ist keilförmig der Typ *išṛab, inzil* verbreitet, auch westlich des Küstengebirges, so daß sich Formen des Typs *šṛāb, nzēl* anscheinend wie ein Keil in das *išṛab, inzil*-Gebiet hineinschieben. Nachdem *šṛāb, nzēl* eindeutig eine jüngere Entwicklung darstellen, nämlich totale Angleichung der 1.sg. an die Imperativformen (Küste 1.sg. Imperfekt *išṛab - sallim - sāfir* - Imperativ *šṛāb - sallim - sāfir,* Küstengebirge für beide *šṛāb - sallim -sāfir*), kann man den Keil an

der eher städtisch geprägten Küste auch als Relikttrichter interpretieren, d.h., hier hat man an einer älteren gängigeren Form festgehalten (vgl. GOOSSENS (1977) 81f.).





63 Trichterform mit Enklaven:
Partizip von *kla* "essen" in Nordost-Marokko

kāli

wākəl

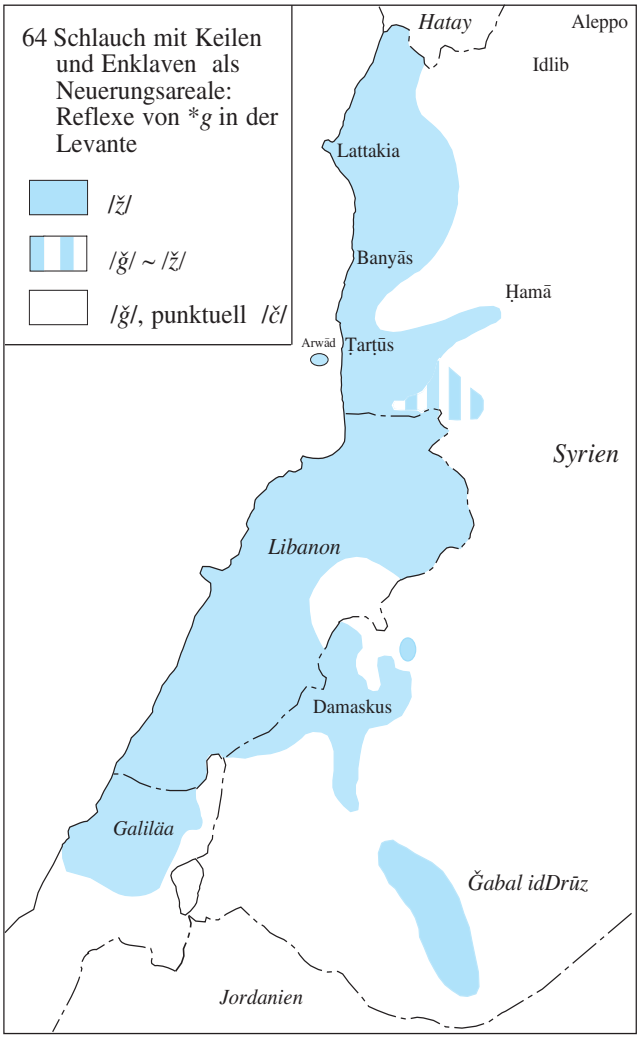
Was den Keil für das aktive Partizip *wākəl* von *kla* “essen” in Nordost-Marokko betrifft mit der städtischen Enklave Oujda vor der Spitze des Keils (→ Karte 63) und zwei weiteren Enklaven Bərkān und Ṣabṛa, so suggeriert die Karte ein Vordringen dieser Form in Richtung Osten. Es ist allerdings zu bedenken, daß hier auf beiden Seiten des keilförmig vordringenden *wākəl* berberisches Sprachgebiet liegt. Das Bild kann daher auch durch Zufall entstanden sein.

1.2.1.3. *Kreisförmige Areale*

Kreisförmige Areale wie bei GOOSSENS (1977) 78 Figur 5 (vgl. auch Karte 33) dargestellt, wo sich von einer Stadt ausgehend in kreisförmigen Wellen Neuerungen ausdehnen sind in der arabischen Dialektgeographie nicht nachzuweisen, was letztendlich an den dünneren Punktenetzen der diversen Atlanten liegen mag. Selbst im Falle von Aleppo, wo fast jeder Ort der Umgebung erfaßt wurde, läßt sich solches nicht feststellen, was wohl auch damit zuzsammenhängt, daß in der Umgebung zwei verschiedene Dialekttypen gesprochen werden (Ansässigendialekte, Beduinendialekte).

1.2.1.4. *Schlauchformen*

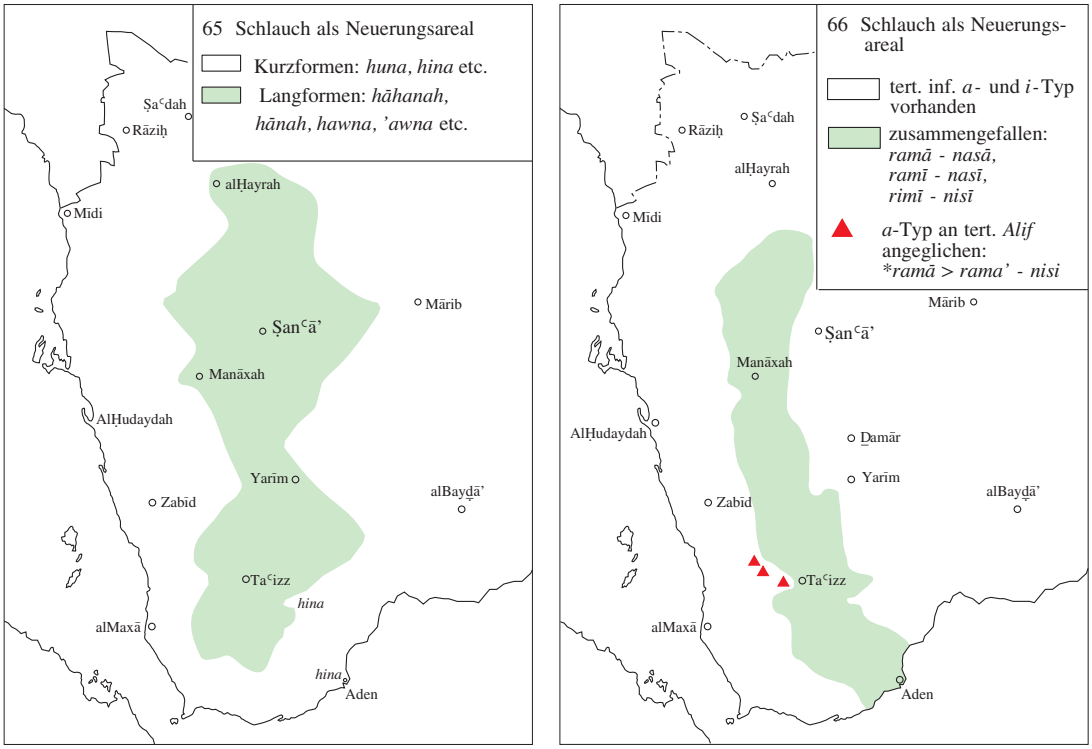
Schlauchformen können wie fast jede Arealform auf zweierlei Art interpretiert werden: entweder als Neuerungsareal, dergestalt daß sich eine sprachliche Neuerung etwa an einem Verkehrsweg entlang durch ein ursprünglich homogenes Gebiet schiebt und dieses in zwei Teile spaltet, wobei die eine Seite auch ein leerer Raum bzw. eine Küstenlinie sein kann, oder aber als sogenanntes ‘Barrierenrelikt’. Sie widersprechen also in gewisser Hinsicht BARTOLIs Raumnorm Nr. 2, wonach Seitenareale die älteren Formen aufweisen sollen. Ein eindeutiges Neuerungsareal



stellt die Verbreitung von /ž/ für *g an der östlichen Mittelmeerküste von Palästina bis hoch an syrisch-türkische Grenze dar (→ Karte 64).
Diese Schlauchform zeigt überdies keilförmige Ausbuchtungen (südlich von Damaskus und in Richtung Ḥamā), sowie eine durch punktuelle Strahlung entstandene Enklave nördlich von Damaskus. Möglicherweise ist von städtischen Zentren mit /ž/ auszugehen, die auf ihr Umland ausgestrahlt haben, und davon, daß dann die verschiedenen Areale zu einer Schlauchform zusammengewachsen sind. Der Schlauch auf derselben Karte im Süden ist zwar auch ein Neuerungsareal, jedoch ist er in erster Linie durch Sprecherbewegung zu erklären, nämlich durch die Auswanderung der Drusen aus dem Libanon ab dem 17. Jhdt., s. dazu LEWIS (1987) 74f.

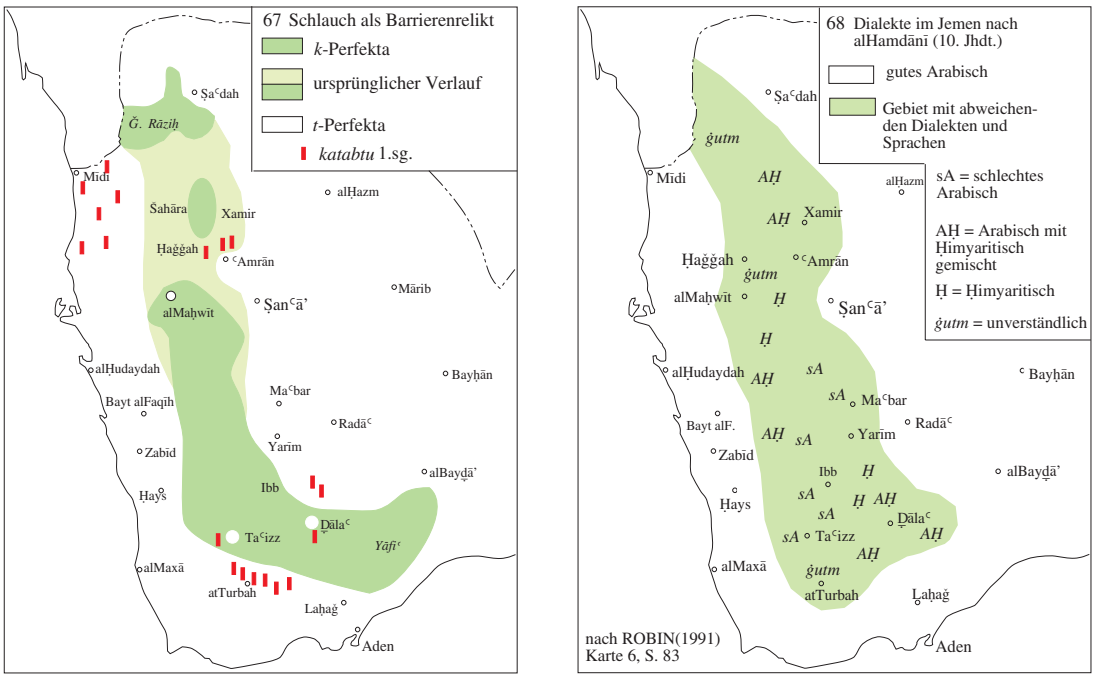
Ebenfalls als Neuerungsareal ist der Schlauch im Jemen auf Karte 65 zu erklären auf. Die Formen von ‘hier’ mit *hā-*, entsprechend auch die Demonstrativa ‘diese(r)’ und ‘jene(r)’, sind sprachgeschichtlich eine Neuerung, denn im Früharabischen, auch im Sabäischen, sind nur Kurzformen belegt[12]. Ebenfalls eine Neuerung ist der Zusammenfall von *a-* und *i*-Typ bei den Verba tertiae infirmae (→ Karte 66)[13].

[12] MÜLLER (1980) 25 jedenfalls erwähnt nur Kurzformen.
[13] Details siehe BEHNSTEDT (1985) Karten 92 und 93. Der Schlauch dürfte wahrscheinlich bis nach Aden gehen. Dort liegt laut GHANEM (1958) 122f. und laut Glossar 128-143 nur noch der Typ *rama - nasa* vor. In den 3 Orten, in denen **ramā* mit den tert. Alif zusammengefallen ist, lautet entsprechend die 3.sg.f. Perfekt *rama’ah.*



Als Barrierenrelikt hingegen ist im Jemen die schlauchförmige Verbreitung der *k*-Pefekta zu interpretieren (→ Karte 67). Dieser Schlauch ist jedoch schon an mehreren Stellen durch vorrückende *t*-Perfekta unterbrochen worden und auch innerhalb des größten zusammenhängenden Gebiets stellt man schon Neuerungsenklaven fest, nämlich die beiden Städte Taᶜizz und alMaḥwīt[14]. Die Karte spiegelt auch die sprachliche Klassifizierung der jemenitischen Dialekte im 10. Jhdt. durch AL-HAMDĀNĪ wider (→ Karte 68). Die Gegenden, deren Sprache er als 'unverständlich', ḥimyaritisch, Arabisch mit Ḥimyaritisch gemischt oder als 'schlechtes Arabisch' kennzeichnet, entsprechen i. W. diesem Schlauch.

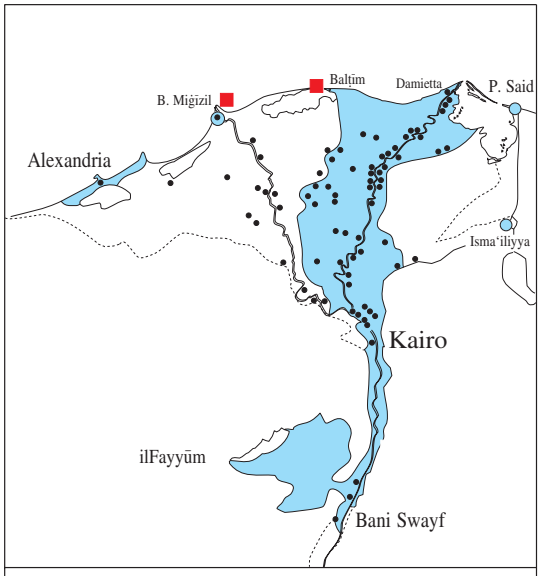
[14] Durch die Untersuchungen von VANHOVE (1993) und (1995) hat sich unsere Kenntnis von den *k*-Dialekten des Jemen erheblich erweitert. VANHOVE (1995) 142 zeigt eine Karte mit den neuentdeckten *k*-Dialekten von Dhālaᶜ und Yāfiᶜ.



Eine problematische Form ist der 'Kairo-Damietta-Schlauch' (→ Karte 69). Er beinhaltet weit mehr als nur /ʾ/ als Reflex von *q und /g/ für *g. Zu nennen wären etwa Formen der Demonstrativa (*dukha*), die weniger ausgeprägte Emphase, er wird überdies teils nur von westlichen (*niktibu*), teils nur von östlichen Isoglossen begrenzt. Wir hatten diesen ursprünglich als Neuerungsareal interpretiert und hatten dafür auch stichhaltige Gründe. Zumindest /ʾ/ für *q ist eine sprachhistorische Neuerung. Ob dies auch für /g/ aus *g gilt, soll an anderer Stelle diskutiert werden. Ein weiterer gewichtiger Grund war die Konzentration der Handelszentren am östlichen Nilarm im Mittelalter. Die Interpretation lag also nahe, daß sich Kairener Aussprachen entlang eines bedeutenden Verkehrsweges nach Norden hin zu dem wichtigsten Hafen Ägyptens im Mittelalter, Damietta, schlauchförmig ausgebreitet haben, wobei auch hier wiederum das Diffusionsmodell urbaner Hierarchien angesetzt werden kann: Ausstrahlung von Kairo aus zunächst in die Handelszentren, von diesen aus auf das Umland und schließlich Zusammenwachsen vieler Einzelpunkte zu einem Areal.

Man kann den Kairo-Damietta-Schlauch aber auch als Barrierenrelikt interpretieren, s. WOIDICH (1996) 346f.). Nimmt man für Ägypten das maghrebinische Arabisierungsmodell an, nämlich das einer ersten Schicht und das einer zweiten beduinischen (so schon SINGER (1994) 267), wobei überdies davon auszugehen ist, daß schon Teile der Šarqiyya vor der islamischen Eroberung arabisiert waren, dann kann man für das Nildelta von einer ersten arabischen Schicht mit /q/ für *q (später /ʾ/, ab dem 12. Jhdt. belegt) und /g/ für *g ausgehen. Dieses Gebiet wurde nun von

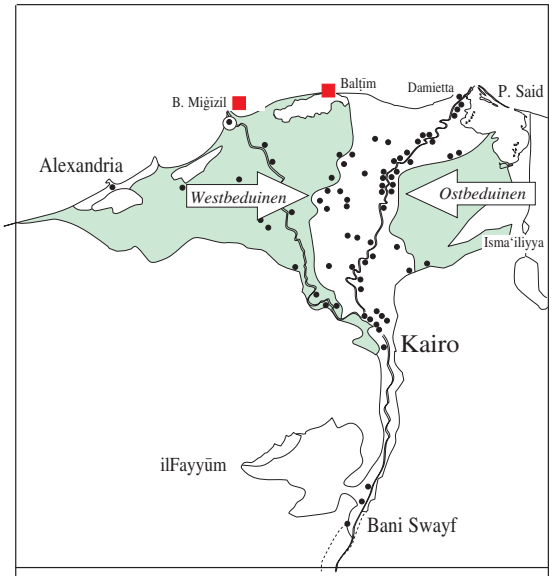
zwei Seiten bedrängt, nämlich ab dem 12. Jhdt. durch Beduinen aus dem Sinai und Palästina im Osten, im Westen durch aus dem Maghreb ab dem 13. Jhdt. zurückflutende Beduinenstämme (→ Karte 70). Daß das Nildelta nicht komplett beduinisiert wurde, und daß sich ältere Aussprachen in einem schlauchförmigen Areal erhalten konnten, erklärt sich eben durch die intensive Urbanisierung entlang des Verkehrsweges am östlichen Nilarm. Die Reliktenklaven von Burg Miġīzil und Balṭīm mit /*q*/ und /*g*/, bzw. das Fayyūm mit /ʾ/ fügen sich in dieses Bild (Seitenareale, s. oben 1.2.). Dieses Szenario würde dem der Arabisierung des Maghreb entsprechen und ist so u.E. plausibler. Ähnlich auch VERSTEEGH (im Druck).



69 Der Kairo-Damietta-Schlauch als Neuerungsareal: Reflexe von **q*

/*g*/ /ʾ/ /*q*/

• Handelszentrum



70 Der Kairo-Damietta-Schlauch als Barrierenrelikt: Reflexe von **q*

/*g*/ /ʾ/ /*q*/

• Handelszentrum

Eine weitere wichtige Schlauchform stellt die Karte zum IX. Stamm (KA *iḥmarra* "rot werden") vor. Diesem entsprechen in in einer Zentralregion ähnliche Formen wie *ḥmarr*, in Seitenarealen jedoch Formen des II. Stammes wie *ḥammaṛ*. (→ Karte 71). Das Auftreten des II. Stammes im rechten Seitenareal läßt sich durch Migration von Stämmen aus dem westlichen Naǧd in die Golfregion (s. INGHAM (1982) 11f.) erklären. Gleiches gilt für das linke Seitenareal auf afrikanischem Boden.

Auch hier haben sich Stämme aus dem Ḥiğāz und dem westlichen Naǧd niedergelassen. So wurde die Gegend um Ašmūnēn ab dem 8. Jhdt. zu einem Zentrum quraỳšitischer Stämme. Die größte Zuwanderung erfolgte im 10. Jhdt. als die Ğaʿāfira von den Banī Ṭālib aus Mekka vertrieben wurden und in Ägypten in der Gegend Zuflucht suchten, in der schon viele ihrer Stammesgenossen saßen (MACMICHAEL (1922) 142). Dies führte zu Konflikten mit den dort ebenfalls ansässigen Ğuhayna und Balī, die daraufhin von den Fatimiden weiter nach Süden umgesiedelt wurden. Ab diesem Zeitpunkt hieß das südliche Mittelägypten ab

ilMinya bis hinunter nach Manfalūṭ und Asyūṭ ‘Bilād Qurayš’ (XURŠĪD (1992) 88-89), wobei den al-Ǧaᶜāfira das Gebiet zwischen Mallawi und Asyūṭ zugeteilt wurde. Dieser Zustrom von Qurayš in den ersten drei Jahrhunderten in diese Gegend erklärt sich auch damit, daß gut ein Drittel der Gouverneure in der Omayyaden-Zeit Qurayšiten waren (nämlich 7 von 22) und daß ein jeder neue Gouverneur seine Gefolgsleute mit nach Ägypten brachte. Was das südliche Oberägypten betrifft, so ist die geographische Nähe dieses Raums zum Ḥiǧāz gegeben, insbesondere durch die Pilgerweg über ᶜAyḏāb und den Handel (GARCIN (1976) 63). Der erste Stamm, der direkt aus dem Ḥiǧāz übersetzte waren die Rabīᶜa Mitte des 9. Jhdts., die eine bedeutende Rolle in Aswān und im Raum südlich von Aswān spielen. Gegen Ende des 14. Jhdts. tauchten die Aḥmadī auf, ein Balī-Clan, der urprünglich in Yanbūᶜ saß, machten die Gegend westlich von Qūṣ unsicher und ließen sich in der Gegend nieder (bzw. transhumierten dort) (GARCIN (1976) 419, 473). 1485/6 wird von einer ihrer Rebellionen gegen die Zentralgewalt berichtet (GARCIN (1976) 496). Auf sie wird der Ort ilḤamdiyya bei Luxor (GARCIN (1976) 562) “dont le nom révoque le souvenir des terribles Aḥāmida des Balī” zurückgeführt. Die ᶜIlēgāt aus dem Ḥiǧāz werden für das Gebiet zwischen Quṣayr und Qina erst ab dem 16. Jhdt. genannt. Ihr Scheich hatte seinen Sitz in Qūṣ (AṬ-ṬAYYIB (1993) 706 ff.). Nach AṬ-ṬAYYIB (1993) 709 haben sie sich in zahlreichen Orten niedergelassen.

Nach INGHAM (1971) 273 f. ist das Sudanesische wesentlich durch das Ḥiǧāzische geprägt und REICHMUTH (1983) 24-29 sieht die sudanesische Dialektgruppe als ein Konglomerat von westarabischen, nord- und ostarabischen Dialekten an. Ergänzen kann man diese Karte durch eine Isoglosse zu der Verteilung von /*i*-/, /*a*-/ und /*Ø*-/ im Anlaut beim V. bis X. Stamm (auf der Karte rote Isoglosse), die ebenfalls einen Zusammenhang zwischen dem Westen der arabischen Halbinsel und dem südlichen Oberägypten und dem Sudan nahelegt[15].

1.2.1.5. *Staffellandschaften*[16]

Der Begriff ‘Staffellandschaft’ oder ‘Stufenlandschaft’, der in der germanistischen Dialektgeographie nur für die Phonologie gilt (s. GOOSSENS (1977) 84), ist in der Arabistik nicht nur auch für die Morphologie anwendbar, sondern es ist ihm hier besonderes Gewicht beizumessen.

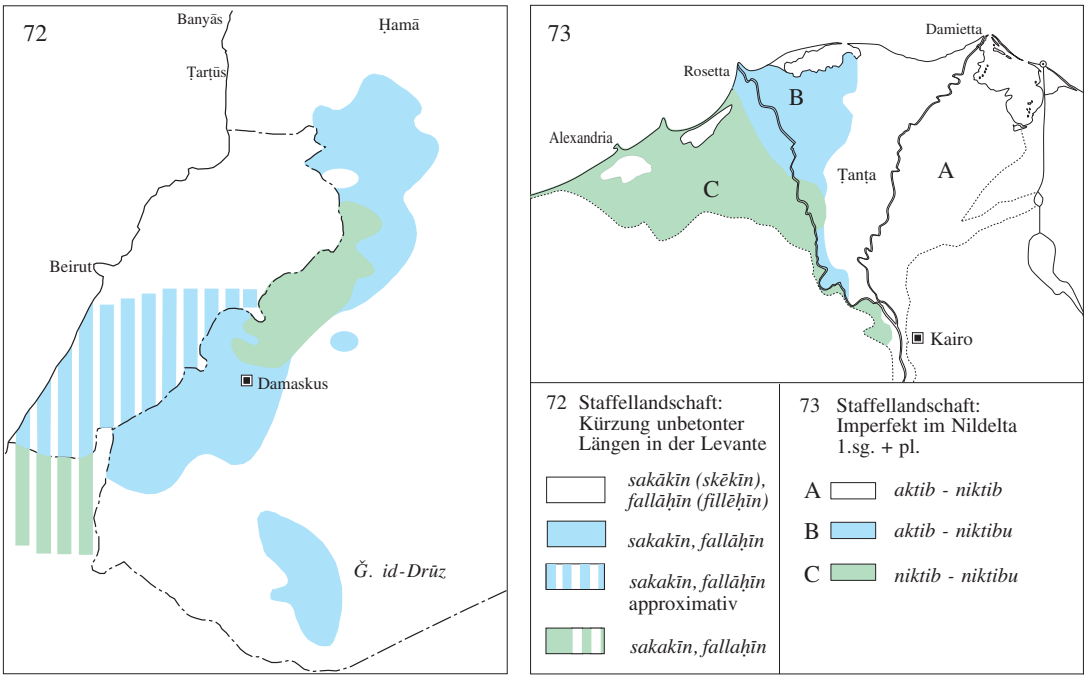
---

[15] /a/ im absoluten Anlaut liegt allerdings auch in den Daxla-Oasen (DZ und DW) vor.

[16] GOOSSENS (1977) 85 weist darauf hin, “daß in mehreren Veröffentlichungen zur deutschen Dialektologie der Ausdruck Staffel-, Treppen- oder Stufenlandschaft in einer von unserer Definition abweichenden Definition verwendet wird (25), nämlich als Dialektgebiet, in dem mehrere Isoglossen stufenartig mehr oder weniger parallel laufen, ohne daß die Bedingung gestellt wird, daß sie Teile eines Lautgesetz-Komplexes begrenzen.” Unsere Definition entspricht der von Goossens, auch auf die Morphologie bezogen.

Staffellandschaften werden externlinguistisch interpretiert als Areale einer Neuerung, eines Übergangsgebiets und einer älteren Sprachstufe. Innerhalb der Phonologie besagt dieser Begriff, daß sich die Grenzen der einzelnen Wörter, die eine gewisse lautliche Erscheinung aufweisen, nicht decken. Das klassische Beipiel ist der sogenannte Rheinische Fächer (→ Karte 28), zu dessen Interpretation angeführt wird, daß entweder "die Orte im Übergangsgebiet die Wörter in der neuen Lautgestalt einzeln übernommen haben", oder "daß durch einen Druck aus dem Gebiet mit der 'älteren' Lautstufe eine Lautgesetzlichkeit in dem Bereich mit der 'jüngeren' Stufe nachträglich durchbrochen wurde" (GOOSSENS (1969) 17).

Eine ganze Reihe von solchen Abstufungen sind für den ägyptischen Raum in BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) 33-35 behandelt. In Syrien findet sich eine lautliche Staffellandschaft für die Kürzung unbetonter Längen (→ Karte 72).



Diese verläuft in einem breiten Streifen, der im Norden südlich von Ḥumṣ beginnt und im Süden bis über Damaskus hinausreicht, und gilt nur diachronisch für das Nominalschema KaKāKīK: **sakākīn* > *sakakīn* "Messer pl.", jedoch im Zentrum dieses Gebiets sowohl diachronisch (*sakakīn*) als auch synchronisch für alle unbetonten Längen: *fallōḥ* vs. *fallaḥīn* "Bauern". Dieser Streifen liegt nun in nächster Nähe zum Neuwestaramäischen, das dieselben Kürzungsregeln kennt, weshalb man

für die betreffenden arabischen Dialekte von Substratwirkung ausgehen kann[17]. Als phonologische Staffellandschaft erscheint auch die Karte 16 zu Qāf in Nord-Marokko. Hier ist offensichtlich von Dialektmischung oder Entlehnung auszugehen. Die näher an dem /*g*/-Gebiet liegenden Gegenden haben von diesem mehr Formen mit /*g*/ entlehnt als die weiter entfernten. Hier trifft also eher die erste der oben für den Rheinischen Fächer vorgelegten Interpretationen zu.

Als Beispiel für eine morphologische Staffellandschaft bietet sich im Jemen die Verteilung der Formen der Pronomina und Pronominalsuffixe der 1.sg. und pl. an, wie sie Karte 78 zum 'Homonymenkonflikt' zeigt, s. Kapitel 12 2.1.1.

Problematisch verhält es sich mit den Imperfektformen der 1.sg. und pl. im zentralen und westlichen Nildelta (→ Karte 73). Ursprünglich wurde die Staffellandschaft A *aktib - niktib*, B *aktib - niktibu, C niktib - niktibu* von BEHNSTEDT (1978) 69 und JASTROW (1980) in GAP 137 derart interpretiert, daß das geographische Bild die historische Entwicklung widerspiegelt mit A als Ausgangsstufe, B mit dem ersten Schritt des paradigmatischen Ausgleichs im Plural, C mit dem zweiten Schritt des Ausgleichs zwischen Plural und Singular. Die Karte wurde also internlinguistisch als Entwicklungskarte (siehe unten) gesehen. Uns scheint inzwischen eine externlinguistische Deutung näherliegend, nämlich, daß das Paradigma von B *aktib - niktibu* durch Kontakt entstanden ist zwischen Sprechern von *niktib - niktibu*-Dialekten (Westbeduinen, vgl. Karte 70) und solchen mit *aktib - niktib*-Dialekten. Es handelt sich also wiederum um Sprecherbewegung.

Karte 73 läßt sich so interpretieren, daß sie die Geschichte einer Adaptation widerspiegelt, was die Frage aufwirft, warum diese hier beim Pl. *niktibu* einsetzt. In einem Gebiet in dem sich Sprecher von Dialekten mit einerseits *aktib ~ niktib* und andererseits *niktib ~ niktibu* begegnen, ist *niktib* ambig, da es sowohl Sg. wie Pl. bezeichnet, während sich *aktib* und *niktibu* eindeutig auf Sg., bzw. Pl. beziehen. Das homonyme *niktib* wird vermieden. Im Grunde handelt es sich hier also um einen Homonymenkonflikt und dessen Lösung (Homonymenflucht), s. dazu unten 2.2.1.

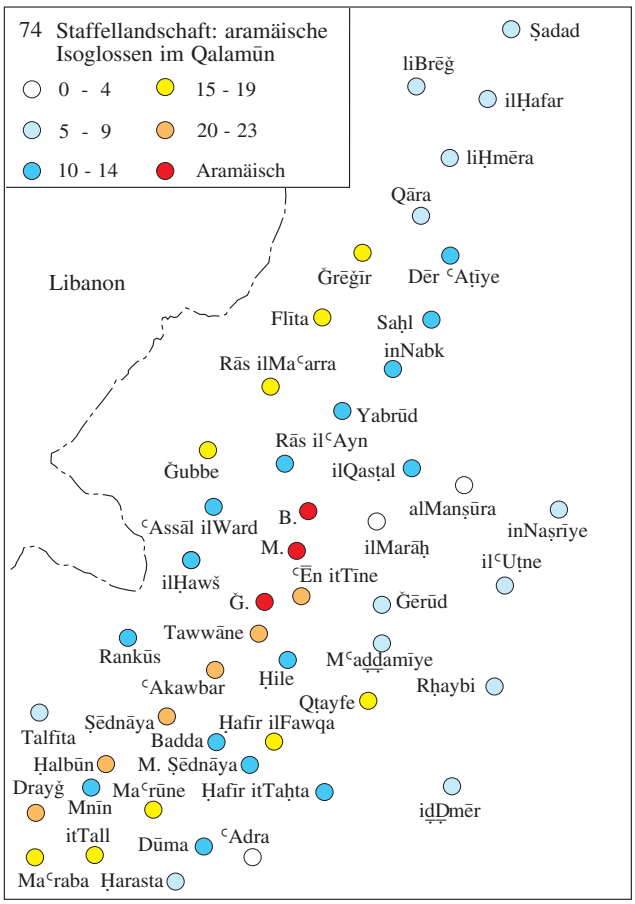
Auch eine weitere Staffellandschaft, auf deren Problematik wir ebenfalls schon hingewiesen haben, nämlich die Abstufung bei der *i*-Elision im Nildelta (s. Karte 29, Kapitel 10 2.3.2) erklärt sich wohl nicht durch die stufenweise Ausbreitung der Umgebung einer phonologischen Regel, sondern wiederum durch Sprecherbewegung, nämlich durch die Beduinisierung des östlichen Nildeltas. Wir davon gehen

---

[17] Die Datenlage für den Libanon ist denkbar schlecht. Es wird hier daher nur ein approximatives Verbreitungsgebiet für die erste Kürzungsregel angesetzt. Laut FLEISCH (1974) 59 gilt für Zaḥle schon Kürzung von Längen vor Doppelkonsonanz, S. 60 gibt er für eben diesen Dialekt die Kürzung von KaKāKīn → KaKaKīn mit *fərarīž* "poulets" an. Die Datenlage für Nordgalilääa ist eindeutig. Hier wird nicht nur in den angegebenen Formen, etwa in *zaġālīl* > *zaġalīl* "Küken", sondern auch in solchen des Typs **ṭāḥūne* > *ṭaḥūne* "Mühle", **ṣūṣān* > *ṣuṣān* "Küken" gekürzt. Dies gilt nicht für Beduinendialekte.

aus, daß die Dialekte der Zuwanderer diese Neuerung, in diesem Fall die Ausbreitung der Elision von /*i*/ auch auf Positionen nach -KK, bereits besaßen. Das geographische Bild der Abstufung ist also das Produkt externlinguistischer historischer Gegebenheiten. S. dagegen zu Mittelägypten Kapitel 10 2.3.2 Karte 30.

Eine andere Staffellandschaft stellen wir im Qalamūn/Syrien fest (→ Karte 74), die in ARNOLD-BEHNSTEDT (1993) Karte 155, 91f.) mit dem 'champ gradient de la gasconité' in WOLF (1975) 31 verglichen wurde. Die aramäischen Substratisoglossen und Lehnwörter[18] häufen sich, je mehr man sich dem Zentrum nähert, nämlich den drei aramäisch-sprachigen Dörfern und zeigen so, wie das aramäische Sprachgebiet im Laufe der Zeit immer mehr geschrumpft ist[19].



[18] 'Substrat' im Sinne von 'imperfect learning' ist zu trennen von 'Entlehnung' (borrowing), siehe THOMASON (1988) 38-39.

[19] Die Gebiete mit der Ziffer 1 (also 0-4 aramäische Isoglossen) sind insofern zu vernachlässigen als es sich bei ᶜAdra und alManṣūra um Sprecher von Beduinendialekten handelt, bei denen

1.3. *Zusätzliche Datenquellen*

1.3.1. *Historisches Sprachmaterial*

Sprachliche Verschiebungen und deren Richtung kann man feststellen, wenn man über historisches Material aus verschiedenen Orten eines Areals verfügt. So zeigt sich im deutschen Sprachbereich anhand mittelalterlicher Urkunden, daß die Präposition *van* früher regional weiter verbreitet waren, inzwischen aber durch *von* verdrängt worden sind. In der Romanistik etwa wurden solche festgestellt durch Vergleich von nicht-literarischen Dokumenten des 13. Jhdts. (s. DEES (1980)) und dem Vergleich der jeweiligen Erscheinungen mit dem ALF (s. GOEBL (2000b) Kartenanhang, wo die diversen Verschiebungen deutlich zutagetreten.

Vielversprechend sind auf diesem Gebiet die Arbeiten von J. Lentin, der in LENTIN (1995) 135ff. einerseits in Chroniken aus der Levante (Syrien, Libanon, Palästina) dialektale Züge festgestellt hat, die heutzutage nur noch als ägyptisch gelten, andererseits in ägyptischen Dokumenten solche, die heute nur noch in der Levante vorkommen. Hier eine Auswahl dieser lexikalischen Merkmale: *bitāʿ* für Aleppo, Homs und den Libanon, *ʿāwiz* "wollen" für Jerusalem und Damaskus, hochfrequentes *qawī* "sehr" in allen levantinischen Dokumenten, *zayy* "wie" im Libanon[20]. In ägyptischen Dokumenten finden sich etwa das Reflexivpronomen *ḥāl, minšān* "weil, wegen, damit", *šī* "ungefähr". LENTIN zählt dazu auch *ēš* "was?" und *lēš* "warum?". Die Formen finden sich denn auch in älteren Grammatiken zum Ägyptisch-Arabischen, etwa in SAVARY (1784)[21]. Heutzutage kommen *ēš* und *lēš* als Norm nur noch regional beschränkt im Fayyūm und in Bani Swayf vor, während *ēš* im Standardägyptischen nur noch in festen Wendungen (*ēš ʿaṛṛafni* "woher soll ich das wissen?"), im Märchenstil und Sprichwörtern (*ēš tuṭlub ya malik* "was begehrst du, König?") sowie als Bestandteil von Fragewörtern vorkommt (**ēš zayyu* > *izzayyu* "wie sieht er aus?" > "wie geht es ihm?", *ēš maʿna* > *išmiʿna* "wieso?"). Vgl. auch VROLIJK (1998) 154 mit mehr Belegen für *ayš* und *layš* als für *ayh* und *layh*.

Ein weiteres Beispiel, wo man aus historischem Material eine dialektgeographisch relevante Verschiebung feststellen kann, ist das oben genannte Beispiel für das Vordringen von *mīn* "wer?" im Ḥawrān (→ Karte 59). Vgl. auch Ḥamā, wo der

---

von *alMarāḥ* um Türkischsprecher, also um spätere Zuwanderer, die an der sprachlichen Entwicklung der Region wenig Anteil hatten.

[20] Heutzutage sind *btāʿ* und *zayy* in der Levante nur noch im Palästinensischen üblich.

[21] Weitere Beispiele in BEHNSTEDT-WOIDICH (1999) s.v. 'was?'. Der Herausgeber der 1784 von SAVARY geschriebenen Grammatik, L. Langles erwähnt in der Edition von 1813 S. IX, was die Dialoge betrifft: "On y reconnaît pourtant un mélange des dialectes Egyptien et Syrien. Pour remédier à cette espèce d'imperfection, j'ai répété les quatre premiers dialogues rédigés entièrement en dialecte Egyptien, par Michel Sabbâgh, copiste arabe, attaché à l'Ecole spéciale des langues Orientales vivantes." Trotz dieser nachträglichen Anpassung ans Ägyptische kommen *ēš* und *lēš* in den Dialoge 323 ff. noch häufig vor. Zu syr.-libanesischen Elementen im *Traité* des Ṭanṭāwī s. WOIDICH (1995).

Reflex von **q* in den zwanziger Jahren des 20. Jhdts. noch */q/* war und heutiges dort übliches */ʾ/*.

Zu den älteren dialektalen Verhältnissen in Ägypten liefert TAYMŪR (1971) viele interessante Informationen. Er erwähnt z.B., daß man um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert in Alexandria noch Aussprachen wie *zisr* < *žisr* "Brücke", *zūz* < *žūz* "Paar, zwei" hören konnte, diese jedoch zu seinen Lebzeiten[22] ausgestorben seien, s. op.cit. 44[23]. Dies deutet auf einen starken maghrebinischen Einfluß im ursprünglichen Dialekt von Alexandria, wenn nicht sogar auf einen zweiten Typ, da ja der ursprüngliche Dialekt für **g* > */ǧ/* hatte.

1.3.2. *Ortsnamen*

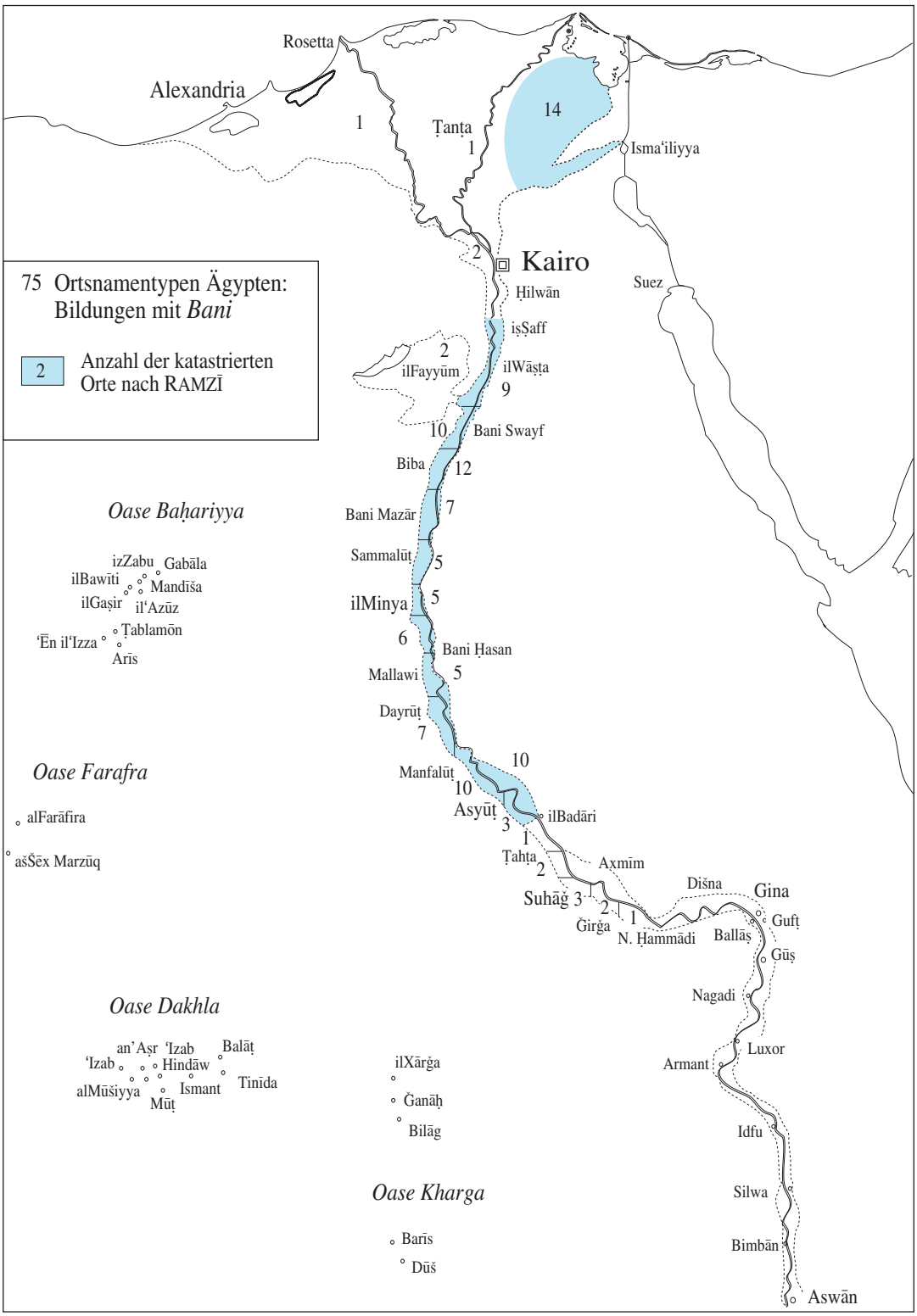
Im deutschen Dialektraum etwa oder im französischen entsprechen gewisse Ortsnamentypen, zumindest teilweise, auch Dialektgebieten (*Reutlingen, Gorsleben, Wolfenbüttel, Cognac, Armagnac*). Im arabischen Raum stellt sich dies etwas komplizierter dar. Nimmt man nicht-arabische Namen, so stellt man natürlich viele koptische Namen im ägyptischen, berberische im maghrebinischen Dialektraum, aramäische im fruchtbaren Halbmond fest. Für die Dialektgeographie sind arabische Namen von besonderem Belang, da sie Aufschluß über die Besiedlung geben können. Doch hier ist äußerste Vorsicht geboten, vgl. WILD (1973) 321/2 zu den mit *ʿarab* gebildeten Ortsnamen im Libanon, die sich nicht notwendigerweise auf arabische Beduinen beziehen, da unter *ʿarab* Turkmenen, Kurden oder Zigeuner fallen können. Sehr viel mehr auf arabische Beduinen hinweisende Ortsnamen lassen sich in Ägypten feststellen. Typisch beduinische Ortsnamentypen sind mit *Awlād, Bani, Nazlit, Nağʿ* gebildet oder weisen gewisse Schemata auf wie *al-faʿālīl, al-faʿālila, al-fuʿaylāt* > *ilfiʿilāt* (WOIDICH-BEHNSTEDT (1980) Karte 4 S. 187, WOIDICH (1996) 348). Aber auch hier ist äußerste Umsicht geboten. Nicht jeder Ort dieser Typen deutet auf beduinische Besiedlung. So ist Bani Swayf eine Verballhornung eines koptischen *Manfisuwayh* oder izZagazīg ist nicht nach einem Beduinenstamm benannt, sondern nach seinem Gründer Aḥmad Zaqzūq. Es sei hier auf die Bedeutung der Ortsnamenkunde hingewiesen, doch kann in diesem Rahmen nicht weiter darauf eingegangen werden[24]. Als Beispiele mögen drei Karten (→ 75, 76, 77) genügen, die deutlich zeigen, wie sich bestimmte Ortsnamentypen auf gewisse Räume konzentrieren.

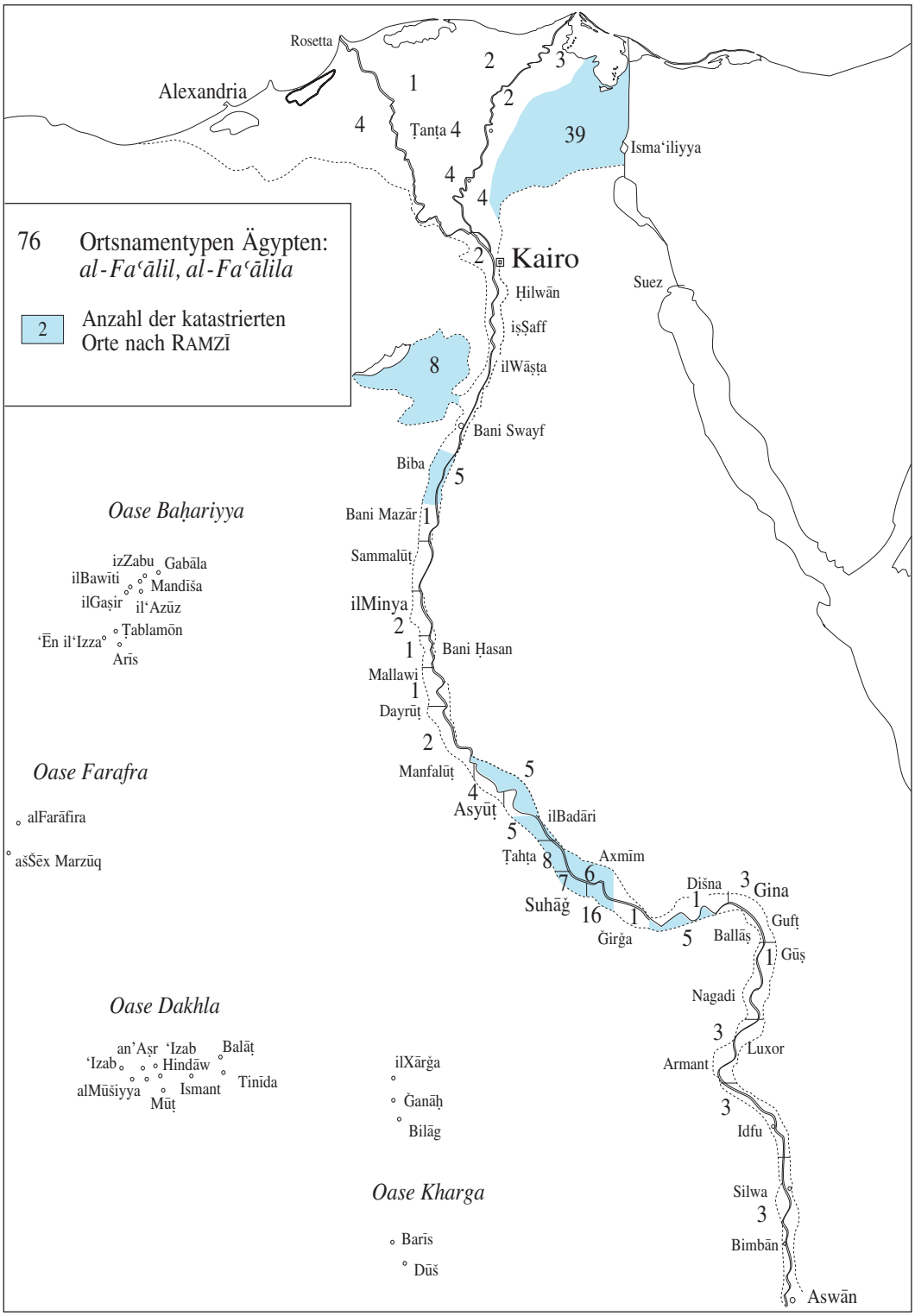
---

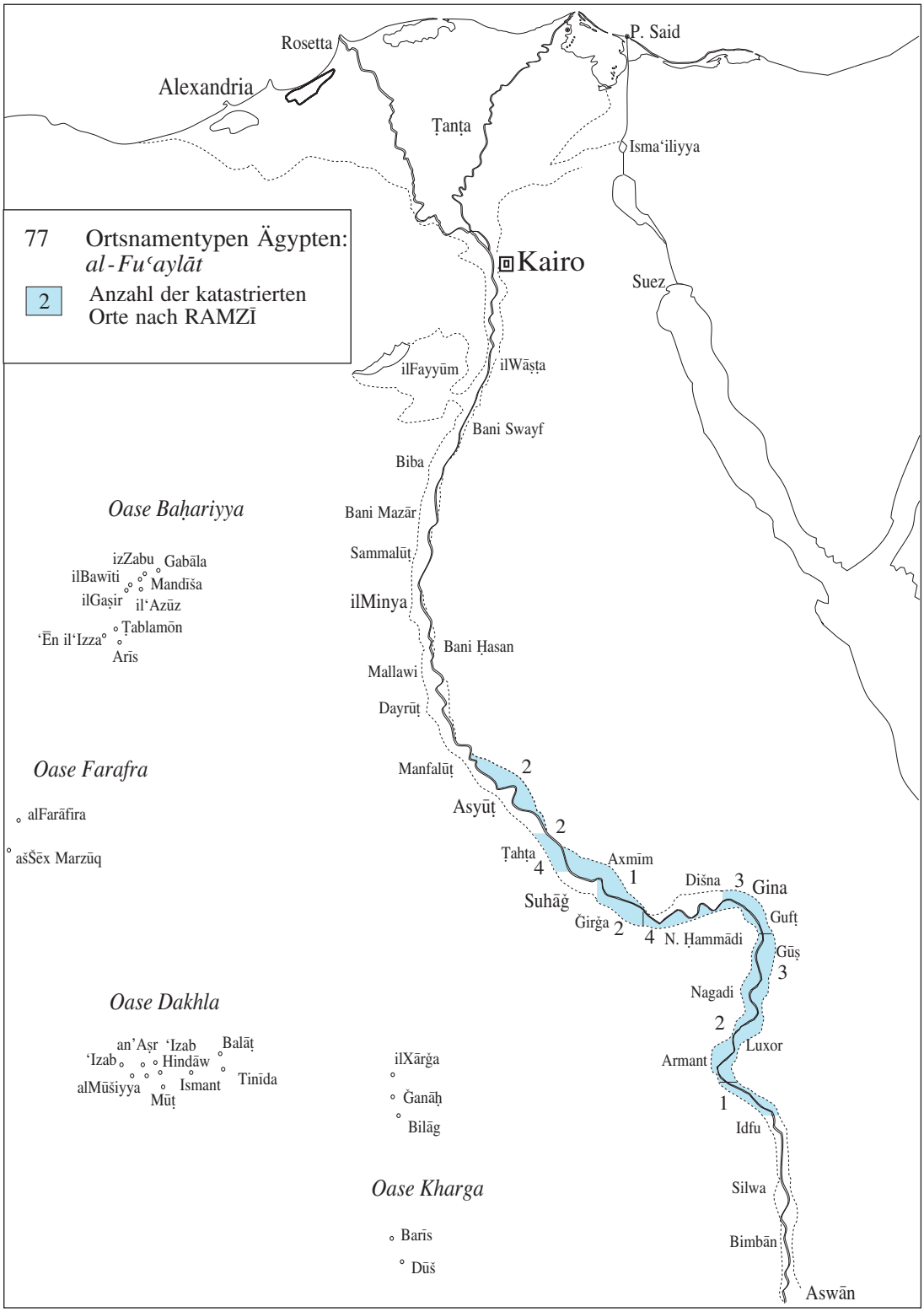
[22] Aḥmad Taymūr starb 1930.

[23] So heute noch in den Ost- und Westdialekten der Oase ilBahariyya, s. BEHNSTEDT-WOIDICH (1982) 45. – Der *Muʿğam Taymūr al-kabīr* des Aḥmad Taymūr ist inzwischen vollständig erschienen.

[24] S. dazu BJÖRNESJÖ (1996).


75 Ortsnamentypen Ägypten:
Bildungen mit *Bani*
2 Anzahl der katastrierten Orte nach RAMZĪ
Rosetta
Alexandria
1
Ṭanṭa
1
14
Ismaʿiliyya
2
Kairo
Suez
Ḥilwān
iṣṢaff
2
ilFayyūm
ilWāṣta
9
10
Bani Swayf
Biba
12
Bani Mazār
7
Sammalūṭ
5
ilMinya
5
6
Bani Ḥasan
Mallawi
5
Dayrūṭ
7
10
Manfalūṭ
10
Asyūṭ
3
1
ilBadāri
Ṭahṭa
2
Aḫmīm
Dišna
Gina
Suhāǧ
3
2
1
Ǧirǧa
N. Ḥammādi
Ballāṣ
Guft
Gūṣ
Nagadi
Luxor
Armant
Idfu
Silwa
Bimbān
Aswān
Oase Baḥariyya
izZabu
Gabāla
ilBawīti
Mandīša
ilGaṣir
il'Azūz
'Ēn il'Izza
Ṭablamōn
Arīs
Oase Farafra
alFarāfira
ašŠēx Marzūq
Oase Dakhla
an'Aṣr
'Izab
Balāṭ
'Izab
Hindāw
alMūšiyya
Ismant
Tinīda
Mūṭ
ilXārǧa
Ǧanāḥ
Bilāg
Oase Kharga
Barīs
Dūš


76 Ortsnamentypen Ägypten:
al-Fa'ālil, al-Fa'ālila
2 Anzahl der katastrierten Orte nach RAMZĪ
Rosetta
Alexandria
Ṭanṭa
Isma'iliyya
Kairo
Ḥilwān
Suez
iṣṢaff
ilWāṣṭa
Bani Swayf
Biba
Bani Mazār
Sammalūṭ
ilMinya
Bani Ḥasan
Mallawi
Dayrūṭ
Manfalūṭ
Asyūṭ
ilBadāri
Ṭahṭa
Axmīm
Suhāǧ
Ǧirǧa
Dišna
Gina
Guft
Ballāṣ
Gūṣ
Nagadi
Luxor
Armant
Idfu
Silwa
Bimbān
Aswān
Oase Baḥariyya
izZabu
Gabāla
ilBawīti
Mandīša
ilGaṣir
il'Azūz
'Ēn il'Izza
Ṭablamōn
Arīs
Oase Farafra
alFarāfira
aššēx Marzūq
Oase Dakhla
an'Aṣr
'Izab
Balāṭ
'Izab
Hindāw
alMūšiyya
Ismant
Tinīda
Mūṭ
ilXārǧa
Ǧanāḥ
Bilāg
Oase Kharga
Barīs
Dūš


77 Ortsnamentypen Ägypten:
al-Fuʿaylāt
2 Anzahl der katastrierten Orte nach RAMZĪ
Rosetta
Alexandria
Ṭanṭa
P. Said
Ismaʿiliyya
Kairo
Suez
ilFayyūm
ilWāṣṭa
Bani Swayf
Biba
Bani Mazār
Sammalūṭ
ilMinya
Bani Ḥasan
Mallawi
Dayrūṭ
Manfalūṭ
Asyūṭ
Ṭahṭa
Axmīm
Dišna
Gina
Guft
Suhāğ
Ğirğa
N. Ḥammādi
Gūṣ
Nagadi
Luxor
Armant
Idfu
Silwa
Bimbān
Aswān
Oase Baḥariyya
izZabu
Gabāla
ilBawīti
Mandīša
ilGaṣir
il'Azūz
'Ēn il'Izza
Ṭablamōn
Arīs
Oase Farafra
alFarāfira
ašŠēx Marzūq
Oase Dakhla
an'Aṣr
'Izab
Balāṭ
'Izab
Hindāw
alMūšiyya
Ismant
Tinīda
Mūṭ
ilXārğa
Ğanāḥ
Bilāg
Oase Kharga
Barīs
Dūš

Daß in der stark beduinisch geprägten Provinz išŠarqiyya etwa der Typ 'Bani' 14 mal belegt ist, ansonsten nur noch einmal im Nildelta, ist ein weiterer Hinweis auf intensive beduinische Besiedlung. Auf Namen wie 'Bani Qurayš', 'Bani Hilāl' sollte man allerdings nicht allzuviel geben, weil sich diese die Dörfler erst relativ spät zugelegt haben. So hieß der Ort Bani Hilāl in der Manzala-Gegend ursprünglich 'ilBaġalāt' und wurde, weil sich die Bewohner daran störten (vgl. *baġlāt* "Maultiere")[25] umbenannt, s. RAMZĪ (1953-54) 2,1 (1954-55) 211. Eindeutig beduinischen Stämmen sind von diesen 14 Ortsnamen nur 5 zuzuordnen.

Während anhand der vorgestellten Ortsnamen lediglich Rückschlüsse auf die Siedler getätigt werden können, bieten andere Ortsnamen anhand ihrer Aussprache Informationen zu den Dialekten selbst. Dies hat SINGER (1969) und (1980) anhand andalusischer Ortsnamen zur Verbreitung der Diphthonge und der Imāla in den arabischen Dialekten von al-Andalus aufgezeigt.

2. *Internlinguistische Interpretation von Sprachkarten*

Die internlinguistische Methode versucht das Kartenbild durch Faktoren innerhalb der Sprachsysteme zu erklären (vgl. GOOSSENS (1977) 89). Schon Gilliéron hat anhand von Atlasmaterial versucht, die inneren Ursachen von Sprachwandel zu deuten, primär durch Homonymenkollision, phonetische Abnutzung ('usure phonétique' oder 'mutilation phonétique'), volksetymologische Umdeutung, sprachliche Wanderungsbewegungen. Des weiteren können internlinguistische Interpretationen Entwicklungen, unterschiedlich operierende Regeln und Systemdifferenzen aufzeigen.

2.1. *Semantische Konflikte*

2.1.1. *Homonymenkonflikte und Homonymenflucht*

Die bekanntesten und immer wieder genannten Homonymenkonflikte stammen aus der Romanistik. (vgl. WOLF (1975) 56 ff.). "Wohl am meisten zitiert wird Gilliérons Beispiel der Bezeichnungen für den 'Hahn' im Gaskognischen, illustriert es doch anschaulich den von ihm neu entdeckten 'Mechanismus': Das Verbreitungsgebiet einer Erscheinung, das Fehlen von *gallus* "Hahn", deckt sich mit dem Verbreitungsgebiet einer anderen Erscheinung, der Entwicklung von auslautendem *-ll* > *-t*. Lateinisch *gallus* und *cattus* "Katze" sind in der Gaskogne durch die dort geltenden Lautgesetze in [gat] zusammengefallen, d.h. eine Unterscheidung von 'Katze' und 'Hahn' war nach Gilliéron nicht mehr möglich. Diese Homonymie führt dazu, daß Ersatzwörter an die Stelle von *gallus* treten,

[25] Vom Typ her ist *ilBaġalāt* aber auch beduinisch.

womit für Gilliéron die onomasiologischen Verhältnisse auf der Karte des ALF erklärt sind." (WOLF (1975) 60)[26].

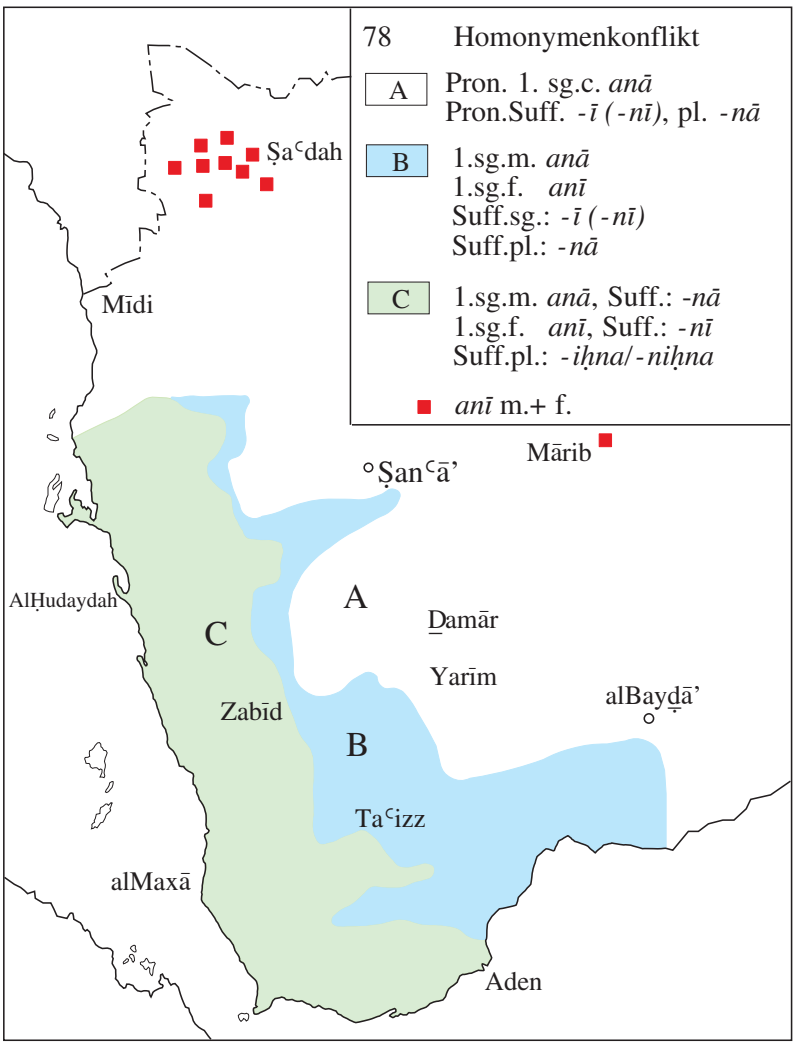
Was den arabischen Bereich betrifft, so ist durch Zusammenfall von Phonemen, etwa von /*ǧ*/ und /*d*/ in /*d*/ in Oberägypten (**ǧāb* > *dāb* "er brachte"= *dāb* "er schmolz"), der Sibilanten in maghrebinischen Dialekten (*žīt* > *zīt* "ich kam" = *zīt* "Öl", Djerba; *źēt* "Öl, ich kam" in den Baḥariyya-Oasen), von **l* und **n* > *n* in den Dakhla-Oasen (*ʾunna* "wir sagten" = "Wasserkrug") und Süd-Marokko (**ǧabal* "Berg", **ǧubn* "Käse" > *žbən,* Īgli, Provinz arRāšīdīya) oder durch Längung von Vokalen wie in **makán* > *makān* "Maschinen" = *makān* "Ort" (Ost-Dakhla) zu Homonymen gekommen. Homonymenkonflikte und Verdrängung (in der Terminologie GILLIERONs 'Therapie') eines der Homonyme sind jedoch aus unseren Materialien für das Lexikon nicht belegt[27]. Allerdings liegen mehrere Homonymenkonflikte und *deren* Lösung aus dem morphologischen Bereich vor. Der *niktib* – *niktib*-Konflikt ist oben schon erwähnt (→ Karte 73, 1.2.1.5). Weitere Beispiele liegen vor mit:

Ersatz des Pronominal-Objektsuffixes **-nā* (1.Person pl.) durch das Personalpronomen **iḥnā* im Dialekt von Farafra (Ägypten): Durch die Pausal-Imāla von auslautendem *-ā* zu [ˈiː], [ˈij] und Pausalrealisierung von auslautendem *-ī* ebenfalls als [ˈiː], [ˈij] bedingt (BEHNSTEDT-WOIDICH (1982) 49) kommt es zum Zusammenfall der Pronominalsuffixe der 1. Person sg. **-nī* und der 1. Person pl. **-nā*. Ein Beispiel wäre **ḍarabnī* "er schlug mich", **ḍarabnā* "er schlug uns", beide pausal *ḍarabnḯ* oder *ḍarabníy*. Die Doppeldeutigkeit wurde vermieden durch Eintreten des Personalpronomens **iḥnā* für das Pronominalsuffix **-nā: ḍarabiḥníy!* "er schlug uns", *ma qašaʿiḥnāš* "er hat uns nicht gesehen", auch *manžiliḥníy* "unser Haus" (BEHNSTEDT-WOIDICH (1982) 54). Eventuell ist eine Zwischenstufe anzusetzen mit Formen mit Pronominalsuffix plus Pronomen zum Nachdruck und haplologischer Silbenellipse: **ḍarabna - ḥna, *ḍarabna - ḥniy*, die ohnehin zur Disambiguierung von *ḍarabniy* zur Verfügung stehen. Zu weiteren Beispielen von Homonymenflucht s. neuerdings ARNOLD (2004).

---

[26] Man geht heutzutage davon aus (etwa W. v. Wartburg), daß schon vor dem Homonymenkonflikt *gallus - cattus* sogenannte 'Trabantenwörter' für 'Hahn' vorhanden waren, etwa ein *bigey* ('Vikar'), da man den Hahn gern mit dem 'Dorfpfarrer' verglich.

[27] In Īgli z.B. sind zwei so essentielle Verben wie **kān* "er war" und **kāl* "er aß" in *kān* zusammengefallen. Sie werden beide nach wie vor gebraucht.



Ersatz des Pronominal-Objektsuffixes *-*nā* (1.Person pl.) durch das Personalpronomen **iḥnā* im Jemen: Im Jemen haben wir eine parallelele Entwicklung zu Farafra, die, im Gegensatz zu dieser punktuellen Entwicklung in Ägypten, ein großes Areal einnimmt und durch völlig andere Faktoren, nämlich durch Analogie, (grammatikalischen Ausgleich oder Reinterpretation) ausgelöst wurde, nicht jedoch durch Zusammenfall zweier Laute (→ Karte 78). In einem Gebiet A lautet das Pronomen der 1. Person sg. mask. und fem. *anā*. Die Objektsuffixe der 1. Personen lauten *-nī* (sg.) und *-nā* (pl.). Beim Pronomen der 2. Person wird unterschieden zwischen maskulinem *anta* (u.ä.) und femininem *anti* (u.ä.). In Gebiet B hat diese Unterscheidung bei der 2. Person nun zu einer Analogiebildung bei der 1. Person geführt. Ein Mann sagt von sich *anā* "ich", eine Frau *anī*. Die Objektsuffixe sind die von Gebiet A. In Gebiet C hat die Unterscheidung *anā* "ich" (mask.) - *anī* "ich"

(fem.) zu einer Reinterpretation der Pronominalsuffixe *-na* und *-ni* (dort meist kurz gesprochen) geführt. Entsprechend *ani* "ich" sagt nun eine Frau *ḍarabni* "er hat mich geschlagen" (aber: *bayti* "mein Haus") und ein Mann entsprechend zu *ana* "ich": *ḍarabna* "er hat mich geschlagen". Damit steht **-nā* für den Plural 'uns' nicht mehr zur Verfügung. Die Lücke im System wurde durch das Pronomen *iḥna* "wir" gefüllt: *ḍarabiḥna* "er hat uns geschlagen". Dieses neue Suffix wird nun auch teilweise als Pronominalsuffix verwendet: *baytiḥna* "unser Haus". Auch hier kann die Disambiguierung über eine Zwischenform *ḍarabna-ḥna* geschehen sein, s.o.

c) **gult > gulhant:* Durch Abfall der Verbalendungen *-u* und *-a* sind die 1.sg. und 2.sg.m. Perfekt in sehr vielen arabischen Dialekten zusammengefallen: **gultu* "ich sagte' – **gulta* "du sagtest" > *gult*. Teilweise wurde die Unterscheidung aufrechterhalten durch *-u* bei der 1.sg. (*qəltu*-Dialekte des Nahen Ostens, diverse jemenitische Dialekte) *-Ø* bei der 2.sg.m., teils durch *-a* bei der 2.sg.m. (diverse jemenitische Dialekte) und *-Ø* bei der 1.sg. In den meisten Dialekten wird der Zusammenfall offensichtlich nicht als störend empfunden. Nicht so in ʿAsīr und im äußersten Norden des Jemen. Hier wurde in zwei Dialekten (Naǧrān, Dammāǧ) der Homonymenkonflikt durch Anhängung des Pronomens *hant* "du" (< *ʾant)*[28] an die 2.sg.m. gelöst, und zunächst wohl nur zur Differenzierung und zum Nachdruck und mit Verlagerung der bedeutungstragenden Einheit von *-t* auf *-hant*: *gult + hant > gult-hant > gulhant*[29]. Im Grunde liegt hier derselbe Mechanismus wie bei den obigen Beispielen vor.

2.1.2. *Tabu*

Ein weiterer Grund für das Verschwinden gewisser Wörter in einigen Regionen kann ein semantischer Konflikt wie Tabu sein. Vgl. BEHNSTEDT (1997) Karte 431 zur 'Katze', wo die Form *qiṭṭ* südlich von Damaskus nicht mehr vorhanden ist, insbesondere in den Drusendialekten, da *qiṭṭ* dort ein Tabuwort ist ("weibliche Scham"). Ebenso ist *bēḍ* "Eier" häufig durch mit anderen Wurzeln gebildete Wörter ersetzt, so durch *ʿḍam* in Tunesien, *daḥy* in weiten Teilen Ägyptens und in Libyen, *kaḥrūt* etc. in Oberägypten[30].

---

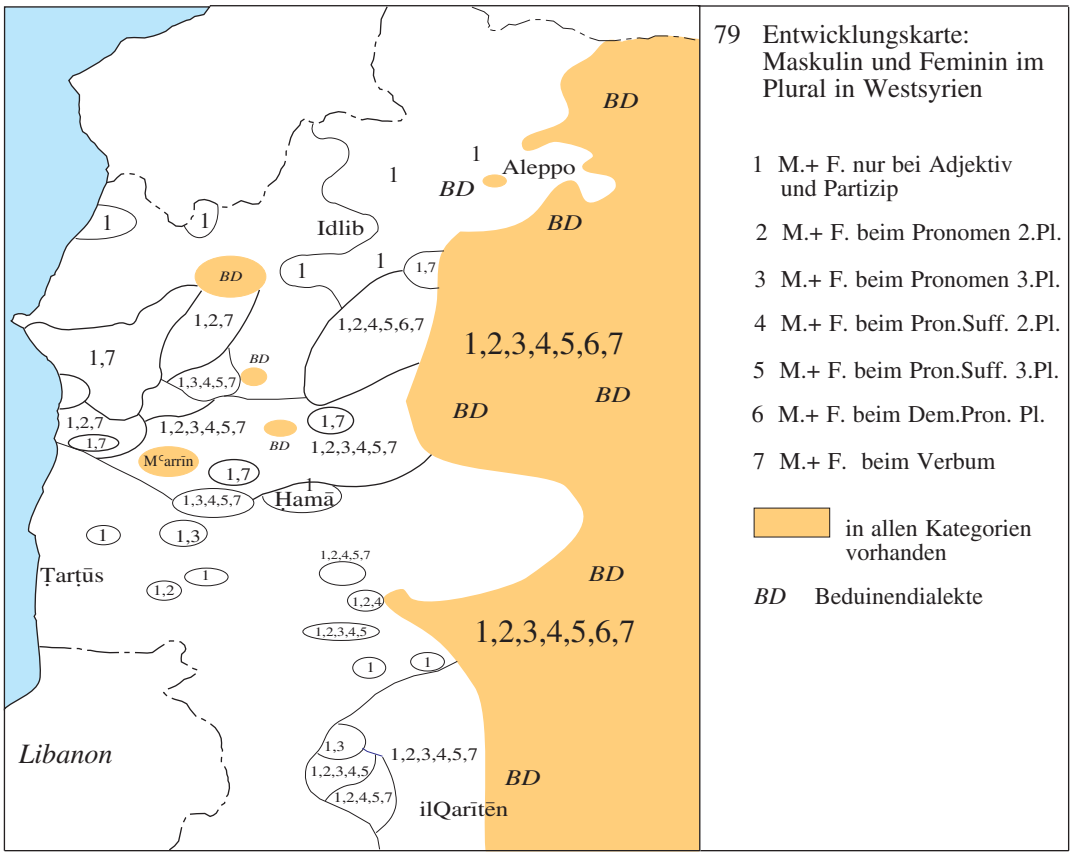
[28] Vgl. PROCHAZKA (1988) 126 mit *'ant* für Naǧrān.

[29] Für Dammāǧ sind die Daten nur spärlich. In Naǧrān hat PROCHAZKA (1988) folgende Formen festgestellt: S.28 *kitabhant*, S.77 *gulhant*, aber auch: S.56 *šaddēt*, S.62 *kalt,* S.91 *mišēt, nisīt* S.92. *jīt* S.108; die letzteren sehen freilich eher aus wie Koiné-Formen.

[30] *daḥy* dürfte zu *udḥīyun* "the place of the laying of eggs and the hatching thereof" LANE III 857b zu stellen sein. Zu *kaḥrūt* s. unten Karte 97 Kapitel 13 3.1.8.

2.2. *Entwicklungs- und Abstammungskarten*

Je nach Blickwinkel kann man von Entwicklungskarten sprechen, d.h. Karten, die zeigen, was im Untersuchungsgebiet aus einem früheren System geworden ist, insbesondere im Bereich der Phonologie und der Morphologie, oder aber von Abstammungskarten, die darstellen, was aus einer früheren Stufe wird (vgl. GOOSSENS (1969) 29 ff.). Dies soll anhand zweier morphologischer Beispiele illustriert werden, → Karte 79.



Hier liegt eine mehrstufige morphologische Staffellandschaft vor. In Nord- und Zentralsyrien haben wir zwei kompakte Gebiete mit jeweils Erhalt von Maskulin und Feminin in allen Kategorien (Verb, Pronomen, Pronominalsuffix, Demonstrativum, Adjektiv und Partizip) und Zusammenfall vom Maskulin und Feminin in eben allen diesen Kategorien. Die Karte sollte zunächst mit einem Vorbehalt betrachtet werden, denn es sind hier die Daten von Ansässigendialekten und Beduinendialekten kombiniert. Daß also Dialekte, in denen Maskulin und Feminin in sieben Kategorien vorliegen, an solche angrenzen, die nur noch sechs haben,

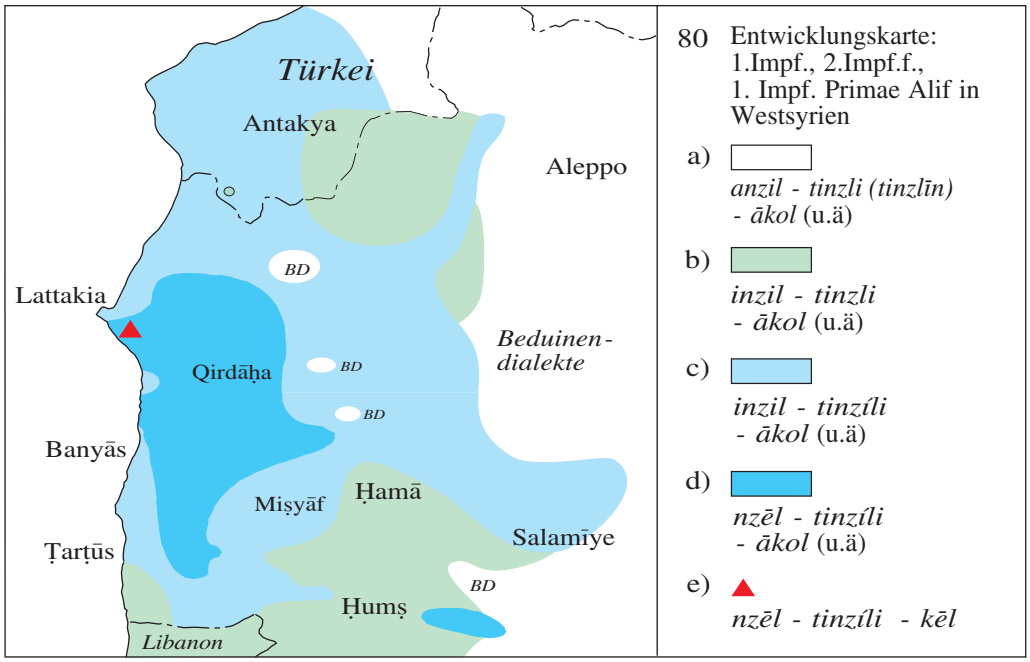
bedeutet nicht, daß hier eine geographische Abstufung aufgrund einer internlnguistischen Enwicklung vorliegt. Dies ist ein siedlungshistorischer Zufall, weil die Beduinen erst relativ spät dort seßhaft geworden sind, ab Beginn des 20. Jhdts., insbesondere die Mawāli-Stämme, die in der Gegend im 18. Jhdt. auftauchen, s. OPPENHEIM I (1983) 286.

Was nun die Dialekte insbesondere der Alawiten betrifft, die ja schon viel länger dort sitzen, so suggeriert die Karte, daß der Zusammenfall von Maskulin und Feminin nicht schlagartig vor sich geht, sondern tatsächlich in Etappen. Es liegen Gebiete vor, in denen dieser Zusammenfall nur in einem Teil der Kategorien stattgefunden hat, und wir sehen hier auch ganz klare geographische Abstufungen von 1,2,3,4,5,6,7 → 1,2,3,4,5,7 → 1,3,4,5,7[31]. Man kann auf dieser Karte eine Tendenz erkennen. Der Zusammenfall von Maskulin und Feminin setzt in den Alawitendialekten und verwandten anscheinend beim Demonstrativpronomen ein, wenn man mit HAD 61, 79 annimmt, daß Femininformen in allen morphologischen Kategorien im Altarabischen vorhanden waren, wie heutzutage in den Beduinendialekten der Gegend. Dies gilt nur für einen alawitischen Belegort. Dann erfolgt der Verlust der Genusunterscheidung beim Pronomen 3.pl. An den Rändern nach Norden sind Femininformen nur noch beim Verb erhalten. Die Tatsache, daß die Unterscheidung vielfach bei der 3. Person Pl. 'sie' verloren gegangen ist und nur noch eine gemeinsame Form, etwa *hinni* vorhanden ist, ist möglicherweise pragmatisch zu interpretieren und hat mit dem Individualisierungsgrad zu tun. Im Singular unterscheidet man überall zwischen Maskulin und Feminin in der direkten Ansprache. Entsprechend konnte sich die Unterscheidung auch beim Plural besser erhalten, weil man dann auch mehrere Personen (Frauen oder Männer) direkt anredet, wenn man jedoch über andere spricht, so liegt ein geringerer Individualisierungsgrad vor[32]. Anders ist es im Süden, wo Maskulin und Feminin zuerst beim Verb zusammenfallen. An den Ränder des Maskulin- und Feminin-Gebiets schließlich liegen zum Teil relativ breite Streifen, in denen Maskulin und Feminin in den genannten Kategorien zusammengefallen sind, jedoch noch nicht bei Partizip und Adjektiv: *kwayysīn - kwayysāt* "gute", *ǧāyīn - ǧāyāt* "kommende". Daß sich hier Femininformen erhalten haben hängt gewiß damit zusammen, daß in Nominalformen zwischen maskulinen Endungen, nämlich *-īn*, und femininem *-āt* unterschieden wird: *banāt (ḥilwāt)* "(hübsche) Mädchen", *niǧǧērīn (kwayysīn)* "(gute) Schreiner".

---

[31] Im Norden des Küstengebiets sind die Femininformen quasi verschwunden. Dies setzt sich auch im benachbarten Antiochien (Hatay) fort. ARNOLD (1998) jedenfalls bringt keine Femininformen für die Ansässigendialekte.

[32] Zu 'indivuation' und deren Rolle in der Syntax, etwa bei Determination und Kongruenz, s. BRUSTAD (2000) 21ff.



Ein weitere Entwicklungskarte haben wir für den Imperfektformen des Syrisch-Arabischen (→ Karte 80). Der Großteil der syrischen Ansässigendialekte (Gebiet B) hat für die 1.sg. *i-* im Anlaut (Damaskus *ə-*) für I: *išṛab, inzil*. In vortoniger Position ist dieses *i- (ə-)* elidiert worden: *sūʾ* "ich fahre", *ḥiss* "ich fühle", *sāfir* "ich verreise" etc. Die Formen sind mit den entsprechenden Imperativformen identisch. In Zentral- und Nordsyrien (Gebiet C) sind nun auch die 2.sg. und die 2. und 3. pl. an die entsprechenden Imperativformen angeglichen worden: *nzíli = tinzíli, šṛábu = tišṛábu, yišṛábu*. Denn anders kann man diese Betonung nicht erklären, da bei denselben Silbenstrukturbedingungen nicht *madráse* vorliegt, sondern *mádrase> madrse (madírse)*. Denkbar wäre allenfalls, was die Betonung betrifft, Angleichung an Formen mit Objektsuffix *yiḍṛábu* = "er schlägt ihn" nach *yiḍṛába* "er schlägt sie" < *yiḍṛábha*. Die Weiterentwicklung in Gebiet D spricht jedoch für die Erklärung nach dem Imperativ, denn dort lautet nun auch die 1.sg. von I und den tert. inf. wie die entsprechenden Imperativformen: *šṛāb* = "ich trinke, trink!", *nzēl* "ich gehe hinunter, geh hinunter! *mšē* "ich gehe, geh!" Punktuell ist dies sogar bei den Verba Primae Alif geschehen: *kēl* "ich esse, iß!"

2.3. *Systemdifferenzkarten*

2.3.1. *Phonologische Systemdifferenzkarten*

Während die traditionelle Methode nicht nach dem Verhältnis der räumlich nebeneinander vorkommenden Systeme fragt, vergleicht ein strukturalistischer Ansatz

'Diasysteme"[33], etwa das Vokalsystem verschiedener Dialekte, wobei dieses zusätzlich in Bezug zu einem historischen gestellt werden kann. "Der diatopische Vergleich setzt mindestens zwei Systeme oder Teilsysteme voraus, die sich durch den Aspekt 'Ort' unterscheiden" (LÖFFLER (1990) 89). Es gibt also Dialekte, die ein identisches Phoneminventar haben, jedoch in unterschiedlicher Distribution im Wortschatz. "Die unterschiedliche Verteilung des identischen Lautinventars im Wortschatz kann zwischen zwei Dialekten schwerwiegende Verständnisschwierigkeiten hervorrufen, wenn z.B. in Dialekt 1 der 'Hase' [ho:s] heißt, in Dialekt 2 [ho:s] aber die 'Hose' ist" (LÖFFLER (1990) 89).

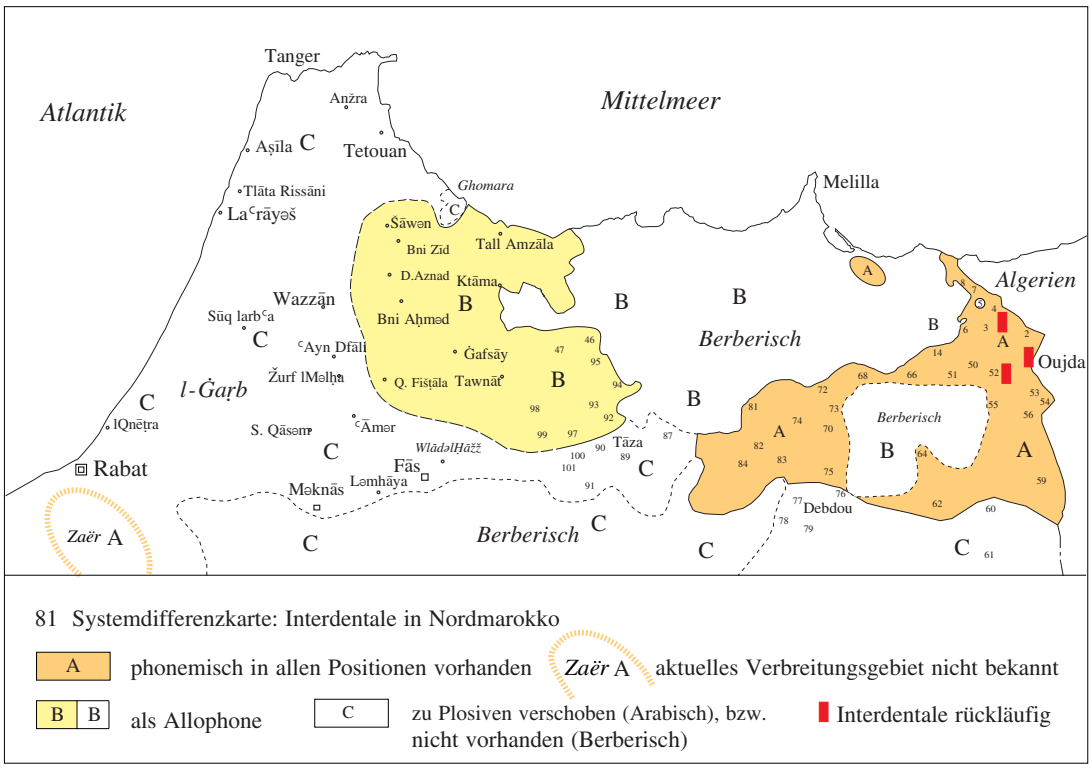
Ein arabisches Beispiel hierfür bietet die Karte 81 zu Nordmarokko. Zwei fast aneinander grenzende Gebiete haben eine unterschiedliche Verteilung der Interdentale und entsprechender Plosive. In Gebiet A sind beide Klassen Phoneme, stehen in allen Positionen und bilden Oppositionen. In Gebiet B dagegen stehen sie im Verhältnis von Allophonen eines Phonems und bilden keine Oppositionen, d.h, sie sind kombinatorisch verteilt. In C stehen nur noch Plosive[34]. A: *zīt* "Öl" - *ṯūm* "Knoblauch" - *ṯlāṯa* "drei", B: *zīṯ* - *tūm* - *tlāṭa*, C: *zīt* - *tūm* - *tlāta.* Man kann dies folgendermaßen schematisieren:

Bezugssystem (KA)	$t \sim \underline{t}$	$d \sim \underline{d}$	$\underline{d} \sim \underline{\underline{d}}$
Dialekt A	$\underline{t \sim \underline{t}}$	$\underline{d \sim \underline{d}}$	$\underline{\underline{d} \sim \underline{\underline{d}}}$
	$t \sim \underline{t}$	$d \sim \underline{d}$	$\underline{\underline{d}}$
Dialekt B	$\underline{t \sim \underline{t}}$	$\underline{d \sim \underline{d}}$	$\underline{\underline{d} \sim \underline{\underline{d}}}$
	T [t] - [θ]	*D* [d] - [ð]	*Ḏ* [ɖ] - [ð̞][35]
Dialekt C	$\underline{t \sim \underline{t}}$	$\underline{d \sim \underline{d}}$	$\underline{\underline{d} \sim \underline{\underline{d}}}$
	t	*d*	$\underline{\underline{d}}$

[33] Das 'Dia-System' "compares systems that are partially different and analyzes the synchronic consequences of the differences within the similarities" (WEINREICH (1954) 395). LANG (1982) 16-29 unterzieht es einer harten Kritik und wirft den meisten Adepten Verwechslung von Typologie und Dialektologie vor und erklärt dies u.a. "durch den überstürzten Versuch einer ihrem Wesen nach historisch-vergleichenden Disziplin, am neuen Prestige der synchronisch arbeitenden Sprachwissenschaft teilzuhaben" (S. 20). Zu U. WEINREICHs Diasystem-Begriff äußert sich MOULTON (1960) wie folgt: "It remains of course a highly useful concept where we wish to compare the phonemic systems of two languages which are unrelated, or whose relationship does not concern us. But this is no longer dialectology" (S.177). Die Kritik von LANG und MOULTON am Systemvergleich können wir nicht nachvollziehen.

[34] Die Verteilung in Gebiet B geht letztendlich auf berberischen Substrateinfluß zurück.

[35] Für die Reflexe von **ḍ* und **ḏ* stellen sich die Verhältnisse in den nordmarokkanischen Dialekten des Typ B (Jbāla-Dialekte) komplizierter dar. Das hier aufgeführte Beispiel gilt nur für einige Orte. In anderen stehen dafür /ḍ/ und /ṭ/, vgl. BEHNSTEDT-BEN ABBOU (2002) 59f.



81 Systemdifferenzkarte: Interdentale in Nordmarokko

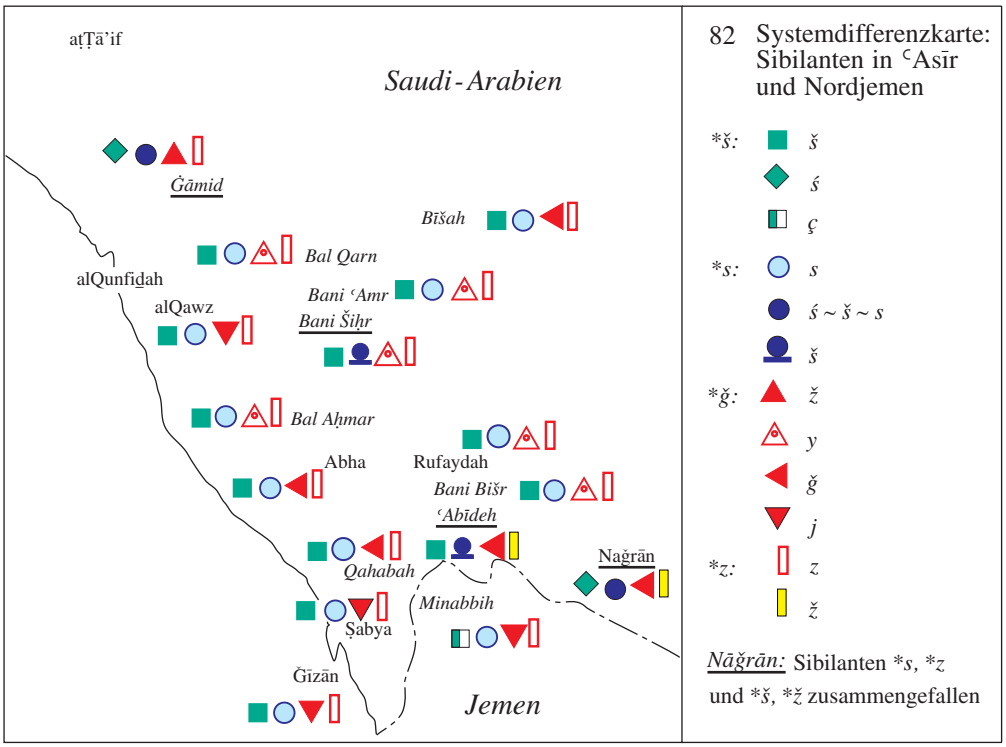
A phonemisch in allen Positionen vorhanden — *Zaër* A aktuelles Verbreitungsgebiet nicht bekannt

B B als Allophone — C zu Plosiven verschoben (Arabisch), bzw. nicht vorhanden (Berberisch) — Interdentale rückläufig

Eine Karte (→ Karte 82) zu den Sibilanten und Affrikaten in ᶜAsīr zeigt, daß Systemdifferenzkarten, die 'Dia-Systeme' mit Symbolen darstellen nicht immer leicht zu lesen sind[36]. Das Wesentliche an der Karte, nämlich, daß in gewissen Orten die Sibilanten zusammengefallen sind, kann man auch weniger kompliziert darstellen, hier durch Unterstreichung der Ortsnamen.

Im Falle der Diphthonge in Nordsyrien, die wir schon auf Karte 23 vorgestellt haben, hat sich gezeigt, daß Gebiet B dem Gebiet A, obwohl formal getrennt *(bayt - bēt, ḥawš - ḥōš)*, strukturell nähersteht, insofern als in beiden Gebieten die jeweiligen Reflexe von **ay, *aw* in allen Positionen stehen.

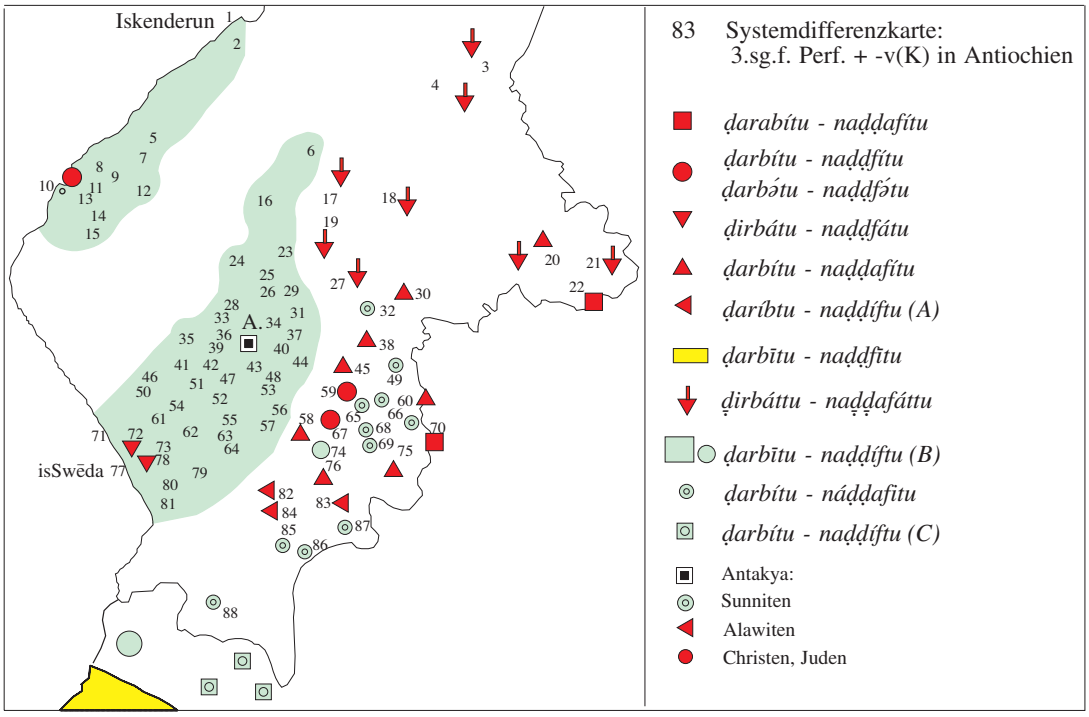
[36] Vgl. LÖFFLER (1990) 91, der von "dem ohnehin hohen Abstraktionsgrad der diasystematischen Arbeitsweise" spricht. Es gibt noch viel komplexere Systemdifferenzkarten, etwa die Karten 5-7 in GOOSSENS (1969) mit synthetischen Symbolen, die erst nach längerem Studium zugänglich sind.



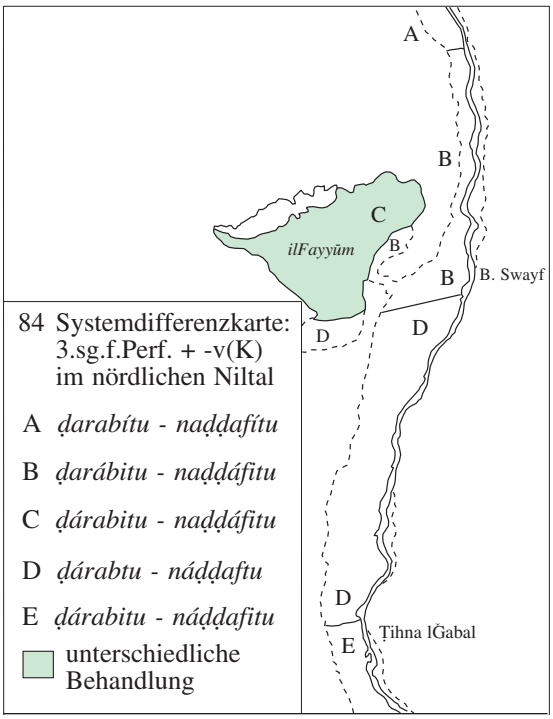
2.3.2. *Morphologische Systemdifferenzkarten*

Wie oben bei den erweiterten Verbstämmen in den Nildelta-Dialekten gezeigt, können lautlich identische Formen in verschiedenen Dialekten unterschiedlich interpretiert und verschiedenen Systemen zugeordnet werden: *yitkallam* in Karte 20 kann einerseits System B, zugeordnet werden, andererseits dem System A 3, s. Kapitel 10 1.1.1. Weitere Beispiele hierfür aus dem Jemen und aus Syrien betreffen die 3.g.f. Perfekt mit Suffix. An der syrischen Küste liegen für die 3.g.f.Perfekt + -vK verschiedene Möglichkeiten vor: 1. Längung von *-i-*: *katbītu*, 2. mit Elision: *kátəbtu* ohne Betonung des Sproßvokals, 3. mit Elision und Betonung des Sproßvokals: *katíbtu*. Der Vergleich mit anderen Verbformen zeigt, daß die verschiedenen Möglichkeiten keine einheitliche Struktur darstellen (siehe BEHNSTEDT (1997) Karte 120). Karte 83 zeigt das Verhältnis der Formen von I und II für Antiochien, da ARNOLD (1998) auf den betreffenden Karten 45 und 47 nicht das Verhältnis der jeweiligen Formen zueinander darstellt, sondern auf Karte 45 lediglich die Formen von I bringt, auf Karte 47 aber die 1.Person von I + -v(k) mit der 3.sg.f. + -v(K) vergleicht. Eine Form von II *naḍḍíftu* "sie hat es gereinigt" tritt in drei verschiedenen Systemen auf. In System A ist sie abzuleiten wie *ḍaríbtu* "sie hat ihn geschlagen", nämlich durch *a*-Elision und Betonung des Sproßvokals, während in B und C die Regeln für Grundstamm und II. verschieden sind: *ḍarbītu* -

naḍḍíftu (B) und *ḍarbítu - naḍḍíftu* (C). Die Alawiten-Dialekte behandeln die Formen unterschiedlich hinsichtlich Akzent, Elision und Betonung des Sproßvokals, während in den Sunniten- und Beduinendialekten beide mehr oder weniger gleichbehandelt werden.



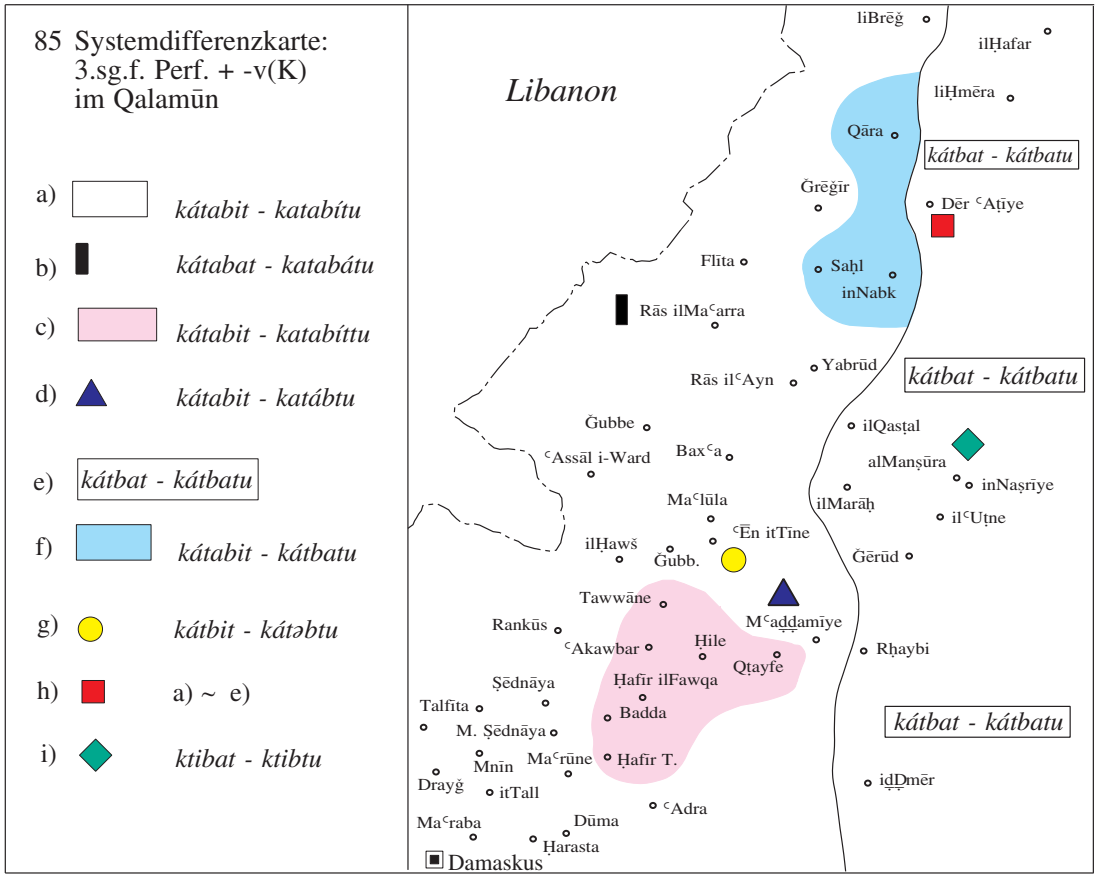
Für Ägypten stellt sich das Problem ganz ähnlich dar im Raum Fayyūm – Bani Swayf (→ Karte 84). Hier liegen ebenfalls Gebiete mit unterschiedlicher Behandlung der betreffenden Formen vor. Sowohl B und C zeigen *naḍḍáfitu*, während sie aber in B analog zum Grundstamm *ḍarábitu* gebildet ist, weicht sie in C davon ab, da der Grundstamm hier den Akzent auf der ersten Silbe erhält *ḍárabitu*. Wenn man hier nur jeweils Karten machen würde für eine Form, ohne die Strukturbeziehungen zu berücksichtigen, das heißt analoge Formen in anderen Verbalstämmen anzuführen, würden die Unterschiede zwischen den Dialekten überhaupt nicht zu Tage treten.



Im Qalamūn (Syrien, → Karte 85 stellen wir ähnliches fest. Eine Gegend A hat die Formen *kátbat* "sie schrieb" - *kátbatu* "sie schrieb ihn", die Gegend B hat *kátabit* - *kátbatu*, teilt also mit A die Form mit Objektsuffix. Auch hier ist *katbatu* zwei verschiedenen Systemen zuzordnen, da in B eine zusätzliche Regel, nämlich eine *a*-Elision zur Ableitung von *katbatu* nötig ist.

Ganz ähnlich verhält es sich im Jemen in der Gegend zwischen Tihāmah und Gebirgsland auf der Höhe von Bayt alFaqīh, am Übergang der Tihāmah-Formen *kataban – katabánnuh* zu den Gebirgsformen *katabah – katabtuh,* wo eine Übergangszone liegt mit *katabah – katabáttuh*, s. Karte auf S.10 in BEHNSTEDT (1985)[37]. Man kann Gebiete auf solchen Karten, etwa (f) auf Karte 85 zum Qalamūn, C auf der Karte 84, aber auch die auf der Detailkarte von Karte 120 (BEHNSTEDT) 1997 mit dem Hinterland von Lattakya und Banyās in Syrien auch externlinguistisch als Übergangsgebiete interpretieren. Die Beispiele zeigen im Übrigen, daß ein älterer Zustand sich häufig in der gebundenen Form erhält, vgl. auch ägyptisches *katabūha* wie **katabū* mit langem *–ū* gegenüber *katabu* mit kurzem *–u* und oben *katbatu* mit der älteren Endung *–at* gegenüber *kátabit*.

[37] Eine mögliche historische Erklärung wäre, daß das Übergangsgebiet ursprünglich wie die Tihāmah *kataban - katabannu* hatte und prestigeträchtigere Formen mit /t/ 'vorgedrungen' sind, die Verdoppelung bei Suffigierung jedoch von den Sprechern beibehalten wurde.



2.4. *Generativer Ansatz*

Die generative Interpretation von Kartenbildern wurden schon in BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) 37-42 dargestellt. Die wichtigsten Dialektunterschiede werden durch folgende Kriterien erklärt: 1. Regelhinzufügung, 2. Regelverlust, 3. Regelumordnung, 4. Simplifizierung, 5. Restrukturierung (der unterliegenden phonemischen Repräsentationen im Lexikon), vgl. LANG (1982) 167f.

Wir haben dort mehrere Beispiele vorgestellt, und letztendlich war der Schluß, daß es oft nicht einfach ist zu entscheiden, ob eine Regelvereinfachung vorliegt und daß sich das Verhältnis zweier Regeln durchaus verschieden interpretieren läßt. Es erübrigt sich, hier die Beispiele zu wiederholen. Es sei auf Karte 78 zu den Pronomina und Pronominalsuffixen im Jemen verwiesen. Verglichen mit A hat B die Umgebung der Regel erweitert, nach der bei der 2.sg. m. mittels Ersatz des auslautenden *-a* in *anta* durch *-i* die feminine Form *anti* gebildet wird, indem es dieses *-i* auf die 1. sg. ausdehnte: *ana* m. vs. *ani* f. Es ist jedoch nicht zu entscheiden, ob C mit *ana* vs. *ani* und *ḍarabna* “er schlug mich m.” vs. *ḍarabni* f. im Verhältnis zu

B eine Regel hinzugefügt hat oder ob B gegenüber C eine Regel verloren hat. Dabei ist zu berücksichtigen, daß B ursprüngliches ḥimyaritisches Sprachgebiet war, und daß *anī* "ich" f. schon im Ḥimyaritischen belegt ist[38], daß aber das Gebiet A wesentlich durch nordarabische Dialekte geprägt ist. Insofern kann man behaupten, daß B im Verhältnis zu A keine Regel hinzugefügt hat, sondern sie schon gehabt, bevor das Nordarabische in den Jemen kam. Regelverlust und Regelhinzufügung lassen sich nur definieren, wenn man die historischen Vorformen kennt, denn synchronisch ist nur festzustellen, daß ein bestimmter Dialekt über eine gewisse Regel verfügt oder nicht (BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) I 37 ff.).

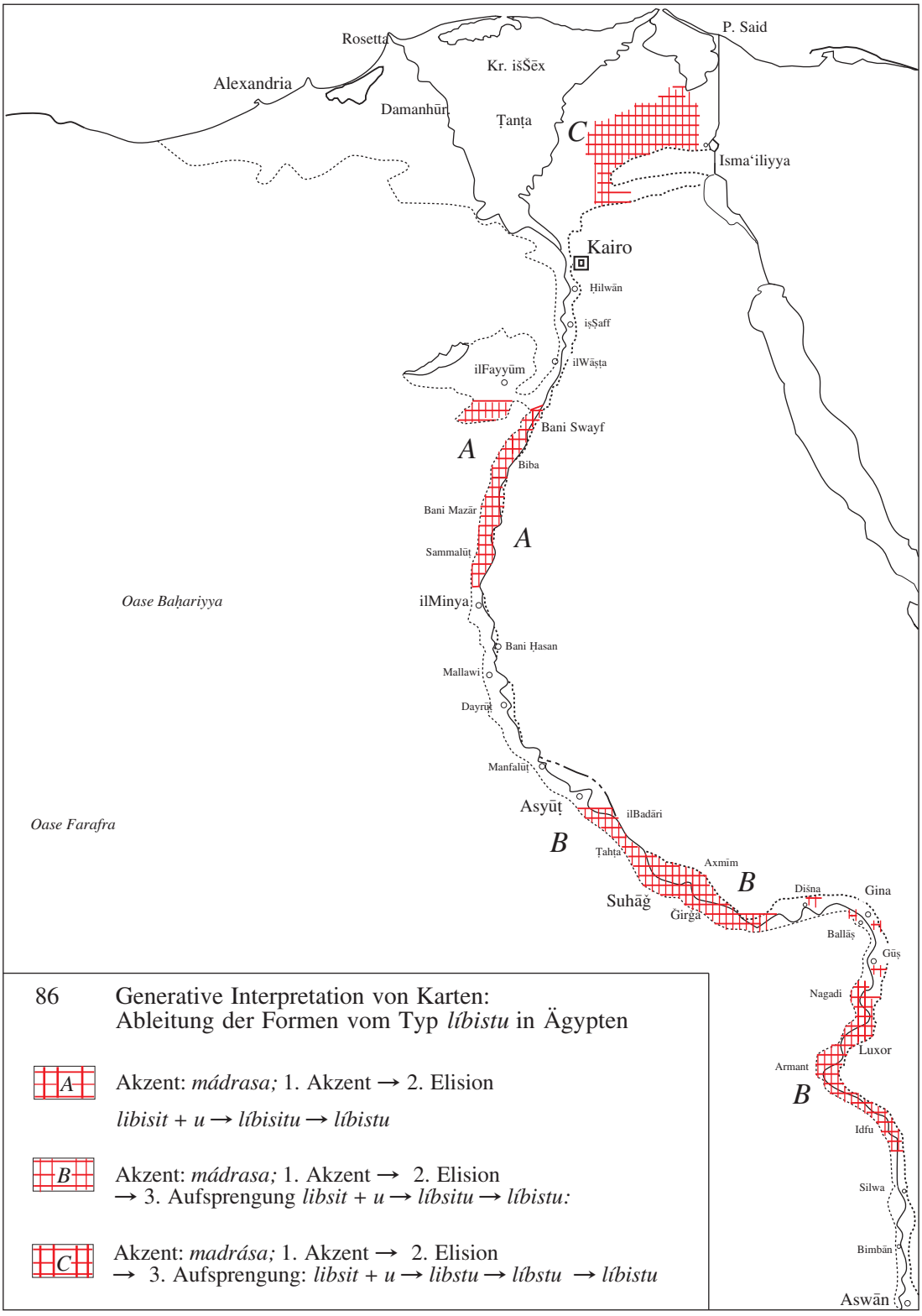
Was Regelumordnung betrifft, d.h., daß die Regeln in einem Dialekt in einer anderen Reihenfolge operieren als einem anderen, so haben wir für Ägypten ein Beispiel schon loc.cit. dargestellt. Dieses ist sehr anschaulich und soll hier noch einmal aufgegriffen werden (→ Karte 86). In den Regionen A, B und C lautet die 3.sg.f. des *i*-Perfekts des Grundstammes mit folgendem vokalisch anlautendem Suffix (z.B. *-u*) KíKKiKTu, also von der Wurzel */lbs/ líbsitu* "sie hat ihn angezogen". Auszugehen ist hier von der unsuffigierten Form der 3.sg.f. *libsit* in B und C bzw. von *libisit* in A, an welche das Suffix tritt. Um von diesen differierenden Basisformen zu dem in allen drei Dialekten gleichlautenden *líbistu* zu gelangen, sind drei Regeln vonnöten: eine Akzentregel, eine *i*-Elisionsregel und eine Aufsprengungsregel. Die Ableitung sieht dann so aus:

	A		B		C
	libisit + u		*libsit + u*		*libsit + u*
Akz.	*líbisitu*	Akz.	*líbsitu*	*i*-Eli.	*líbstu*
i-Eli.	*líbistu*	*i*-Eli.	*líbstu*	Akz.	*líbstu*
Aufspr.	_____		*líbistu*		*líbistu*
Oberfl.	*líbistu*		*líbistu*		*líbistu*

Obwohl in allen drei Dialekten die gleiche Oberflächenform vorliegt, unterscheiden sich die Ableitungen erheblich:

A: 1. Akzentregel	2. *i*-Elision	3. _____
B: 1. Akzentregel	2. *i*-Elision	3. Aufsprengung
C: 1. *i*-Elision	2. Akzentregel	3. Aufsprengung

[38] (*anī Daybağaᶜ bint Nawf bin ḏī Šaqr bin ḏī Murātiḏ fa-bahalku* . . . "Ich Daybağaᶜ, die Tochter des Nawf ḏi Šaqr Sohn des Murāti ḏ befahl ...", ROBIN (1991-3) 107)



86 Generative Interpretation von Karten:
Ableitung der Formen vom Typ *líbistu* in Ägypten

A — Akzent: *mádrasa;* 1. Akzent → 2. Elision
libisit + u → líbisitu → líbistu

B — Akzent: *mádrasa;* 1. Akzent → 2. Elision
→ 3. Aufsprengung *libsit + u → líbsitu → líbistu:*

C — Akzent: *madrása;* 1. Akzent → 2. Elision
→ 3. Aufsprengung: *libsit + u → libstu → líbstu → líbistu*

Der Unterschied zwischen A und B, C liegt in der zusätzlichen Aufsprengungsregel (3) in B, C (Regelhinzufügung), aber auch im Status der *i*-Elisionsregel, denn diese ist in A auf die 3.sg.f. Perfekt beschränkt und damit eine morphophonologische Regel, während sie sich in B und C auf die Silbenstruktur bezieht, also eine rein phonologische Regel ist. Ferner sei darauf aufmerksam gemacht, daß auch die Basisformen differieren, was nicht allgemein anerkannt wird, vgl. PETYT (1980) 182f. Würde man eine gemeinsame Basisform wählen, kämen wieder andere Regeln und Regelabfolgen zustande. C wiederum unterscheidet sich von A, B auch hinsichtlich der Reihenfolge der Regeln, indem in A, B die Akzentregel vor der *i*-Elision wirkt, in C aber umgekehrt. Grund dafür ist, daß die Akzentregeln in den einzelnen Dialekten verschieden sind und A, B nach dem *mádrasa*-Typ, C dagegen nach dem *madrása*-Typ akzentuiert. Würde man für C eine Reihenfolge der Regeln wie für A, B ansetzen, so erhielte man ein *libsítu* wie im Kairenischen, vgl. dazu WOIDICH (1979) 81, BEHNSTEDT- WOIDICH (1985) I 38-39. Auch weitere dort genannte Beispiele wie das Beispiel für die *i*-Elision im Nildelta zeigen, daß die generative Methode nicht ohne Tücken ist. Die Karte wurde schon unter Übergangsgebiete (Karte 22) abgehandelt. Und es sei auf den dort vorgebrachten Vorbehalt verwiesen. Nach LANG (1982) 169ff. kann die traditionelle Dialektologie Dialektkarten genauso gut interpretieren und es gibt nach ihm keine angeblichen Vorzüge der transformationellen Interpretation gegenüber anderen Methoden.

KAPITEL 13

WORTGEOGRAPHIE

Bei der Diskussion um ‘Altarabisch’ und ‘Neuarabisch’ wird das Lexikon nur am Rande gestreift. Durch die vielen Neuschöpfungen, um nur ein Beispiel anzuführen: für KA *al-’āna* “jetzt"[1] dialektale Reflexe von **ḏā l-ḥīn, *ḏā l-waqt, *ḏī l-waqt, *hā l-waqt* (wörtlich “zu dieser Zeit”) > *ḏalḥīn, druk, dōk, dalag, dilwa’t, halla’; *hā-s-sāʿa* “zu dieser Stunde” > *hassaʿ, hassa, issa* usf. weichen die neuarabischen Dialekte erheblich von altarabischen ab. Zu berücksichtigen sind ferner semantische Verschiebungen, soweit man solche anhand der in den Lexika überlieferten Formen feststellen kann. Andeutungsweise seien hier genannt: *iḏā* “wenn” = temporal zu *iza* “wenn” = konditional, *nuṣṣ* “Hälfte” zu “Hälfte, Mitte” in *fi nuṣṣ ilġēṭ* “mitten im Acker” (äg.ar.), *ʿāfiya* “Wohlergehen” zu maghrebinisch “Feuer” (Euphemismus, denn *nāṛ* “Feuer” ist das ‘Höllenfeuer’), *maḥall* “Platz, wo man Halt macht, Platz, Wohnort” zu “Laden”, *ḥānūt* “Ort, wo Wein verkauft wird” (LANE II 678a) zu “Laden” (Maghreb, Jemen). Hinzu kommen Entlehnungen im Lauf der Jahrhunderte aus anderen Sprachen, z.B. ostarabisches *bass* “nur” (persisch), äg.-ar. *kubri* “Brücke” (türkisch), Golfarabisch *hast* “es gibt” (persisch), jemenitisch *kitlī* “Teekessel” (englisch), tunesisch *dakkuṛdu* “einverstanden (italienisch)”, aus dem Französischen algerisch *cinq cinq* “schnell"[2], *ilfūk* “es ist nötig” (*il faut que*), *sanna, ysanni* “unterzeichnen” (*signer*), *šabakunī* “es gibt Ärger” (*ça va cogner*, Marokko). Ferner sind zu nennen Entlehnungen aus dem modernen hocharabischen Wortschatz, etwa *siyāsa* “Politik” = altarabisch “Kunst des Pferdelenkens” usw. Dies ist eine ganz normale Entwicklung gesprochener Sprachen über einen Zeitraum von weit mehr als 1000 Jahren[3].

1. *Sprachgeographische Wortbetrachtung*[4]

1.1. *Biologismus und Pathologismus*

Die Biologismus/Pathologismus-Terminologie, wie sie Gilliéron eingeführt hat, aber auch seine teleologischen Vorstellungen, wonach bei Homonymenkollisionen und

---

[1] Vgl. allerdings oberägyptisch *lillān* “noch”.

[2] So benannt nach einer ‘Fünf-Minuten-Terrine’.

[3] Zum Vergleich sei erwähnt, daß vom Wortschatz des Altenglischen im Neuenglischen gerade noch ca. 25% erhalten sind.

[4] Vgl. STAIB (1980)14 ff.

bei durch Lautwandel hervorgerufenem Schwund des Wortkörpers ('usure phonétique', 'mutilation phonétique') die Sprecher nach Lösungen suchen, um den Konflikt zu lösen, darf man heute als weitgehend überholt betrachten. Es handelt sich um eine internlinguistische Interpretation von Atlaskarten wie oben ausgeführt.

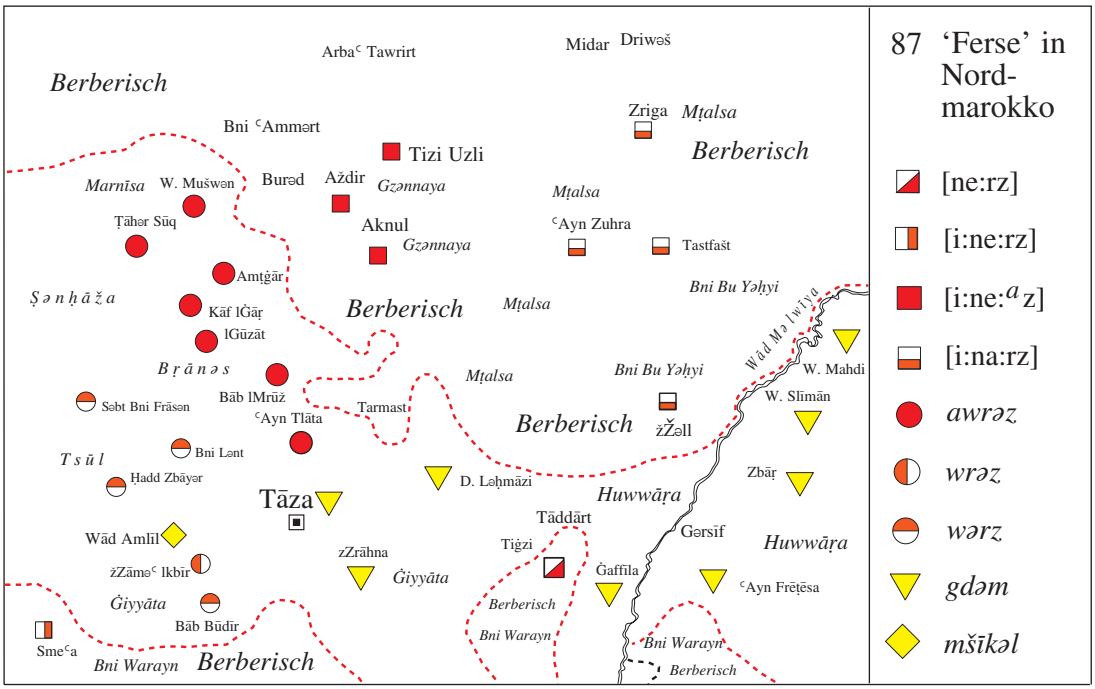
1.2. *Sprachstratigraphie (rekonstruktive Sprachgeologie)*[5]

Die Sprachstratigraphie stellt mehr den externen Aspekt der Sprache in den Vordergrund und versucht, ältere und jüngere Schichten, etwa anhand von Enklaven, aufzudecken. Vergleiche hierzu auch BARTOLI, s. Kapitel 12 1.2. Dafür einige Beispiele aus dem Arabischen:

Angesichts der berberischen Formen des Typs *awrəz* "Ferse" in arabischen Dialekten Nordmarokkos mit einem Rif-Berberischen Substrat → Karte 87, kann man postulieren, daß die Rif-Berber-Dialekte ursprünglich zwei Formen für diesen Begriff gehabt haben, nämlich *awrəz,* das heute nur noch im Arabischen der Gegend und in südmarokkanischen Berberdialekten, nicht aber im Rif-Berberischen selbst zu belegen ist[6], und *inarz,* das sich aktuell noch im Tamazight und den Rif-Berber-Dialekten findet. Zur Zeit des Übergangs vom Berberischen zum Arabischen muß daher *awrəz* dort noch lebendig gewesen sein, *awrəz* gehört also zu einer älteren Schicht des nordmarokkanischen berberischen Wortschatzes.

---

[5] Vgl. hierzu STAIB (1980) 22-25.
[6] LAOUST (1920) 120.



Umgekehrt stellen wir in den Berberdialekten arabischen Wortschatz fest, der in den arabischen Dialekten der Gegend nicht mehr vorhanden ist, etwa *tinnurt* "Ofen" < *tannūr* (arabisch heute *fərn*) oder *rwuṭwaṭ* "Fledermaus" < *al-wuṭwāṭ* (arabisch heute *ṭēr əllīl*). Von **tannūr* und **fuṛn/furn* dürfte im Arabischen *tannūr* die ältere sein, Gleiches gilt für *wuṭwāṭ*.

Entlehnungen aus dem Arabischen im Neuwestaramäischen mit /*ġ*/ und /*ğ*/ ~ /*ž*/ wie *farraġ* "betrachten", *ġmōʿča* "Leute", aber *žayša* ~ *ğayša* "Armee", *rōžaʿ* ~ *rōğaʿ* "zurückkehren" zeigen, daß diese zu unterschiedlichen Zeitpunkten entlehnt worden sein müssen und können derart interpretiert werden, daß die Beispiele mit /*ġ*/, das auch in aramäischen Erbwörtern arabisch Ĝīm entspricht, wahrscheinlich zu einem Zeitpunkt entlehnt wurden, als noch /*g*/ für Ĝīm die übliche Aussprache in syrischen Dialekten war[7], s. ARNOLD-BEHNSTEDT (1993) 53.

2. *Onomasiologische vs. semasiologische Karten*

Neben der herkömmlichen Wortgeographie mit onomasiologischer Fragestellung "welche Sache oder welcher Sachverhalt wird wie bezeichnet?" steht die struktu-

[7] Dialekte mit dem velaren Verschlußlaut /*g*/ scheinen auch außerhalb Ägyptens und des Jemen bestanden zu haben, eine nicht unwichtige Erkenntnis im Zusammenhang mit der Frage, ob das ägyptische /*g*/ altererbt oder eine Neuerung ist.

relle Wortgeographie, die Wortfelder und Bedeutungen semasiologisch anhand der Fragestellung "was bedeutet dieses Wort an den verschiedenen Orten?" untersucht. Letztere hat, wie LÖFFLER (1990) 113 schreibt "ein Leitwort zum Thema ... und kartiert nun semasiologisch die landschaftlich unterschiedlichen Inhaltsseiten des Wortes." Sie setzt jedoch voraus, daß man Bedeutungsunterschiede zwischen verschiedenen Dialekten anhand onomasiologischer Untersuchungen festgestellt hat. Derartige semasiologische Untersuchungen sind in der arabischen Dialektgeographie bisher kaum durchgeführt worden. In der Praxis ist es so, daß semasiologische Karten denn auch meist als Nebenprodukt entstanden und daher die arabische Dialektologie hier nicht viel zu bieten hat. So war die Frage nach der Bezeichnung für 'Backen' im Fragebogen für Ägypten nicht vorgesehen, und nur durch Zufall kam heraus, daß man im südlichen Oberägypten dafür *ṣanaʿ* gebraucht, s. Karte 390 in BEHNSTEDT-WOIDICH (1985), Als weitere Beispiele sekundär gewonnener semantischer Informationen lassen sich die Bezeichnungen für "machen" in Syrien anführen: *ʿamal*, *sawwa*, oder *sāwa (sēwa)*. Herausgestellt hat sich bei der onomasiologischen Frage, daß *ʿamal* in Beduinendialekten (und von ihnen beeinflußten) auch "spinnen" bedeuten kann. Die Bedeutung von *ʿamal* wird noch interessanter, wenn man sie in einem größeren dialektgeographischen Rahmen betrachtet und daraus ersehen kann, welche Tätigkeiten für eine beduinisch-bäuerliche Gesellschaft als besonders wichtig erachtet und mittels einer Bedeutungsverengung von *ʿamal* bezeichnet werden: nämlich *ʿamal* = "spinnen" im eher beduinischen Bereich, *ʿamal* = "pflügen" im bäuerlich geprägten Jemen, dort aber auch "backen"; gleiches gilt für *ṣanaʿ* "Brot backen" aus *"herstellen" in Südägypten.

Die semasiologische aus onomasiologischen Fragestellungen gewonnene Karte ergibt sich beim Regionalatlas sehr viel seltener. In einem größeren Rahmen kann man jedoch eine ganze Reihe von solchen Karten erstellen. So weiß man aus Erfahrung, daß *ḥūt* im arabischen Westen "Fisch" ist, jedoch "Walfisch" im arabischen Osten, daß *x(a)dam* im Westen allgemein 'arbeiten' bedeutet, jedoch "dienen" oder "etwas bearbeiten, pflügen" im Osten (Ägypten: *yixdim ʿan il-babūṛ* "er pflügt besser als der Traktor" BEHNSTEDT-WOIDICH (1994) 109), ebenso im Jemen "dienen", "erstmalig pflügen", "polieren" also mit weiteren Spezialisierungen von "etwas bearbeiten". Weitere Beispiele wären: *bisbās* = "Fenchel" im Westen, "Chillies" im Jemen, *yiftil* "drehen, zwirbeln" je nach Gegend, "herumlaufen" (etwa in Syrien), "nach Prostituierten suchen" (Jemen: *fattāl* = "Zuhälter"), *barqūq* bedeutet in Ägypten 'Pflaume', im Palästinensisch-Arabischen dagegen 'Klatschmohn' (Papaver subpiriforme), oder *xōx* in Ägypten 'Pfirsich' in Syrien 'Pflaume', oder auch so weit auseinanderliegende Bedeutungen wie Westen

xallaṣ = "bezahlen", Osten = "beenden", Levante *ballaš* "beginnen", Jemen: "beenden", letzteres Beispiel mit völlig unterschiedlichen Etymologien[8].

Es gibt Karten mit einer 1 : 1 Beziehung zwischen signifiant und signifié, etwa bei den Bezeichnungen des 'Eselsfohlen', das überall mit einer eindeutigen Bezeichnung versehen ist und keine weiteren Bedeutungen des signifiant zuläßt. Eine solche Karte kann man nicht semasiologisch umkehren, denn es käme für alle verschiedenen Formen immer 'Eselsfohlen' heraus. Andere onomasiologische Karten können hingegen regional bedeutende Inhaltsunterschiede zutage treten lassen, etwa bei den Antworten für das 'erste Pflügen'. Hier erhält man immer Bezeichnungen, die sekundär über Metapher und Metonymie dafür eingesetzt werden, und bei umgekehrter Fragestellung die verschiedensten Bedeutungen liefern. In Syrien ergeben sich etwa für das 'erste Pflügen' u.a. *šqāq* u.ä. "Spalten", *ksāṛ* "Aufbrechen", *tafǧīr* "Aufsprengen", *ʿyāṛ* u.ä. "Herrichten", *tabrīd* "Auskühlen", *nšēr* "Ausbreiten", *awwal wičč* u.ä. "erste Fläche", weitere in Karte 495 in BEHNSTEDT (1997).

Die onomasiologische → Karte 88, die beim ersten Augenschein lediglich verschiedene Bezeichnungen für 'Glasflasche', etwa "eine Flasche Wein" = *qarʿat šṛāb*, erkennen läßt, ergibt bei etymologischer Betrachtung gemeinsame semantische Strukturen. Die Bezeichnungen *qarʿa* und *dabbūza* im Maghreb (Tunesien, Marokko) bedeuten ursprünglich "Flaschenkürbis", d.h. als übliches Gefäß für die 'Flasche' wurde in diesen Gegenden offensichtlich ein Flaschenkürbis benutzt, da Glas im Mittelalter ein Luxusartikel war. Die Bezeichnungen dafür wurden auf einen Gegenstand gleicher Funktion, wenn auch andern Materials, metonymisch übertragen. In den anderen Gegenden beziehen sich die Bezeichnungen auf das Material, z.B. *qizāza* (< *qizāz* "Glas"), und *qārūra*, wobei das jemenitische *qārūra* von SPITALER (zit. bei LESLAU (1987) 444) von Geᶜez *qʷarir* "kalt" abgeleitet wird: "Glas konnte mit glasklarem Eis verglichen werden, wofür griechisch *krystallos* die beste Parallele bietet".[9] Andere sind schon im im KA als 'Glasflasche' (*qannīna)* bezeugt, bzw. aus anderen Sprachen in dieser Bedeutung übernommen: *flixkun* (malt.), *ġarša*[10] (oman.), *buṭil* (irak., Golf), *šīša, šūšāye* (Libyen, Anatolien, Irak); die beiden letzten entstammen dem Persischen, Türkischen oder Kurdischen, und das maltesische Wort dem Italienischen, das irakische und im Golf übliche dem englischen 'bottle'[11].

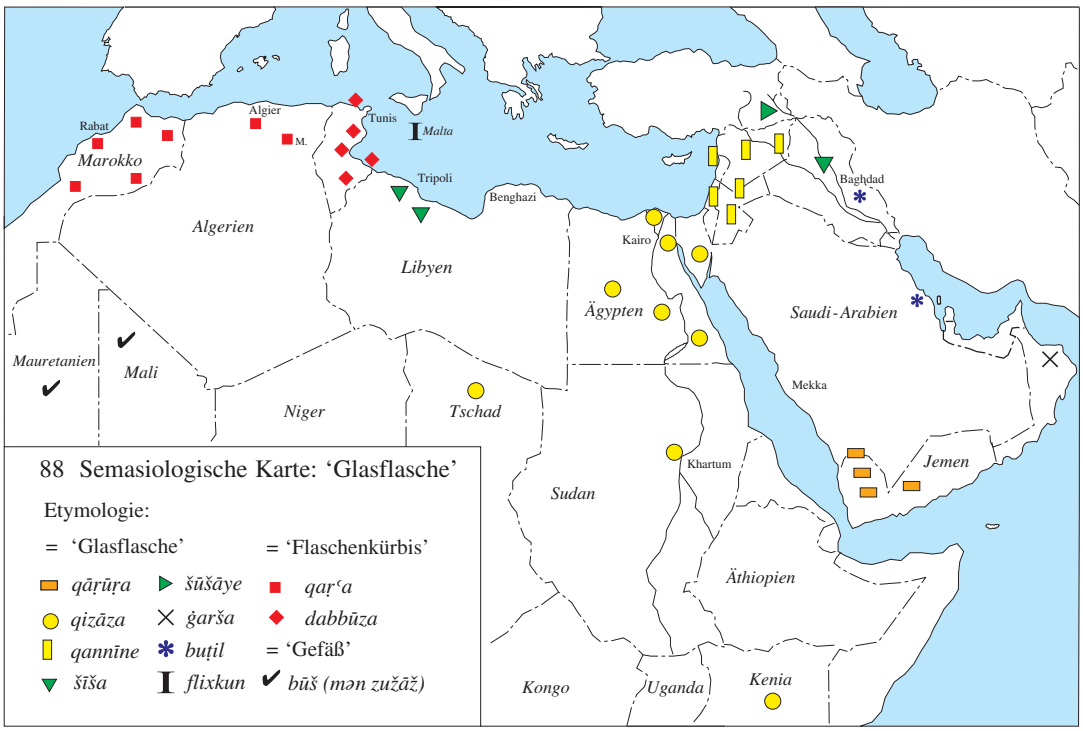
---

[8] Levantinisch *ballaš* "beginnen" aus türkisch *bašlamak*, jemenitisch *ballaš* aus arabischem *bilāš!* "Schluß!"

[9] Vgl. auch arab. *qarra* "festwerden"; "Kristall" aus griechisch *kryos* "Eis, Frost".

[10] Vgl. REINHARDT (1894) 24 *ġarše*, 78 *ġaršit xamer* "eine Flasche Wein", BROCKETT (1985) 166 *ġarša* "a bottle" und *aġrāš* "glass" (material). Bei REINHARDT (1894) 78 ist *bellūr* "ein Glas (Wasser)". LANDBERG (1942) III 2364 gibt *ġarše* für Naǧd und Baghdad als "Wasserpfeife"an, vgl. *šīša*.

[11] Karte 88 und die folgenden Übersichtkarten können keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben, was daran liegt, daß arabische Dialektwörterbücher und Glossare meist nur in einer Rich-



3. *Wortfelder*

Was 'Wortfelder' betrifft, so können diese bei großflächigen Untersuchungen nur teilweise berücksichtigt werden. Folgt man STAIB (1980) 145 ff., dann sind Wortfelduntersuchungen anhand von Atlasarbeiten (während derer oder danach) ohnehin kaum durchführbar. Denn er stellt mehrere Bedingungen dafür auf, von denen es genügt, drei zu zitieren: 1. Die inhaltlichen Strukturen können nur in einer funktionellen Sprache ermittelt werden, dabei ist zunächst von einer sozial und stilistisch invariant zu haltenden Ortsmundart (STAIB: *Lokolekt*) auszugehen. 2. Die Hauptaufgabe besteht in der Zusammenstellung und inhaltlichen Analyse der das Wortfeld jeweils konstituierenden Lexeme. 3. *Das von den Sprachatlanten bereitgestellte Material [ist] für eine solche Untersuchung in keiner Weise ausreichend. . . Die Hinzuziehung von Mundartwörterbüchern muß wegen der dort nur sehr ungenauen Lokalisierung der aufgeführten Einheiten ebenfalls mit Vorsicht geschehen."* (Hervorhebung von uns). Die Punkte 1. und 2., denen man nur zustimmen kann, stellen gewisse Anforderungen an die Erfassung der Daten und den Explorator, was Verweildauer, sowie Kenntnis des Lokaldialekts und der Realien betrifft. Zu 3. ist

---

tung nämlich 'Arabisch–Fremdsprache' zur Verfügung stehen. Es ist daher nicht immer leicht die jeweiligen Daten für eine Karte zu eruieren.

zu sagen, daß in den vorliegenden arabischen Sprachatlanten eine Reihe von Themenkomplexen[12] wie 'Körperteile', 'Tiere' (oft mit verschiedenen Alterstufen), 'landwirtschaftliche Geräte', 'Hausrat', 'Tongefäße' immer abgedeckt sind, vgl. dazu für Ägypten den Eintrag 'Krug' in BEHNSTEDT-WOIDICH (1999) 173 mit den Hinweisen auf andere Einträge: 'Gefäß', 'Topf', 'Wasserkrug'. Auch liegen Einzelarbeiten wie HENEIN (1988) und (1997) zu Ägypten vor. Der in 3, ausgedrückte Vorbehalt Mundartwörterbüchern gegenüber gilt auch fürs Arabische. Letztendlich wurde fast immer onomasiologisch vorgegangen, oft gibt es Leerstellen, und in manchen Fällen muß man sich fragen, ob die Informanten nicht Verlegenheitsparaphrasen genannt haben. Die Bedingungen, die STAIB loc.cit. stellt, sind bei großflächigen Untersuchungen schwerlich zu erfüllen. Auch GOOSSENS (1969) 72 ist die Problematik bewußt, wenn er meint, daß es am besten sei, Wortfelduntersuchungen auf kleinräumige Gebiete zu beschränken.

Man sollte die Schwierigkeiten, mit denen man bei einem solchen Unternehmen konfrontiert ist, nicht unterschätzen. Wollte man z.B. das Wortfeld 'Tongefäß' etwa in Marokko großräumig untersuchen, so müßte man an die 350 Töpfereizentren aufsuchen, dabei bedenken, daß jede Gegend ihre eigenen Formen produziert und die Informanten oft die Gefäße nicht mehr benennen können, weil vielerorts Plastikware die Tonware ersetzt hat.

Die im folgenden diskutierten Wortfelder betreffen denn auch nicht Wortfelder in einzelnen Dialekten oder Dialektregionen, sondern Wortfelder des KA und die Reflexe der einzelnen Bestandteile des Feldes in den modernen Dialekten. Eine synchronische und diachronische Untersuchung zu den Farbbezeichnungen, die FISCHER (1965) heranzieht, liegt mit REICHMUTH (1981) für einen relativ großen Raum vor, nämlich den Sudan. Weitere denkbare vergleichende Wortfeldstudien wären zu 'Schiff' (KINDERMANN (1934)), den 'Waffen' (SCHWARZLOSE (1886)), der Kleidung (DOZY (1843)), oder zu 'Herz und sein Wortfeld im Altarabischen' (SEIDENSTICKER (1992))[13]. Zu letzterem läßt sich feststellen, daß Altarabisch *fu'ād* "Herz" periphär etwa im Maghrebinischen noch als *fwād ~ ffwād* "Innereien" (Marokko: DE PREMARE 10 (1998) 180f., Algerien: CHENEB (1958) 724), bzw. im Maltesischen als *fwied* "Leber" vorkommt, in Anatolien als *fwād, fād* "Herz, Gemüt", *fādu wəğəʿ* "er wurde ohnmächtig" (VOCKE-WALDNER (1982) 307), ähnlich, mehr die geistige Seite betreffend, auch in Oman: *fūde* "hearts", *fūdethum mā nāṣḥa* "their intentions aren't honest" (BROCKETT (1985) 174). *kibd* und ähnliche, die altarabisch auch die Bedeutung 'Herz' hatten und in den modernen Dialekten normalerweise die 'Leber' bezeichnen, haben im Syrisch-Arabischen in idiomatischen Wendungen eine Bedeutung, die dem deutschen 'Mitte, Herz' entspricht (vgl. *lubb*): *min kibd əssama* "mitten aus dem Himmel", *yā kibdi!* "oh

[12] Ein Themenkomplex oder ein Sachbereich ist nicht automatisch identisch mit einem Wortfeld. Vgl. STAIB (1980) 160, COSERIU (1973) 55.

[13] SEIDENSTICKER behandelt dieses Wortfeld jedoch primär in Hinblick auf die geistige Seite.

mein Herz!", *bifattet əlkbād* "es bricht einem das Herz". Da 'Innereien' (und deren geistiger Inhalt) in arabischen Dialektatlanten nie systematisch erfaßt wurden, sei das Thema nur angedeutet. Wortfelder, die sich für die vorliegende Studie eher anbieten, sind äußere Körperteile, speziell 'Nase', 'Mund', 'Backe', 'Gaumen', 'Rachen'. Hier liegen historische Synonyme vor, es kommt zu Überschneidungen, insofern als etwa beim Tier mit 'Schnauze' das Vorderteil des Kopfes mit 'Maul und Nase' gemeint sein kann, vgl unten 3.1.1 und 3.1.2 und DUDEN X 562[14].

3.1. '*Synonyme' des Klassisch-Arabischen Lexikons als moderne dialektale Raumsynonyme (Heteronyme)*

Wenn man nun bei solchen Wortfelduntersuchungen auf das Lexikon des Klassischen Arabisch zurückgreift, so ist zu berücksichtigen, daß dieses aus diversen altarabischen Dialekten gespeist ist, vgl. SALLŪM (1987). Manche Regionalismen werden in den alten Lexika als solche gekennzeichnet, etwa mit dem Zusatz *yamanīya*[15]. Es gibt auch eine beachtliche Reihe von Fällen, bei denen man vermuten kann, daß hier ursprünglich dialektale Varianten (Raumsynonyme oder Heteronyme) vorlagen und daß eine Differenzierung womöglich erst im Klassischen Arabisch durch die Philologen und Lexikographen stattgefunden hat, etwa bei *ṣaraba* "abschneiden" – *ṣarama* "abschneiden, Früchte pflücken"[16], *ṯiqal* "Schwere, Gewicht" und *ṯağal* "Dicke des Bauches" (< *ṯql*), *qarama* – *ğarama* (< *qrm*) "schneiden", *qatala* "töten" – *ğaddala* "mit der Lanze durchbohren", *ğādala* "bekämpfen" (< *qtl*)[17].

Viele Synonyme mit leichten Nuancen und Konnotationen bzw. Teilsynonyme des Klassischen Arabisch sind in den modernen Dialekten schlicht Heteronyme ohne jegliche Bedeutungsunterschiede. Wegen der Unsicherheiten bezüglich des klassisch-arabischen Lexikons, wäre es bei historischen Wortfeldstudien aber falsch, würde man diese unter Bezug auf das Klassisch-Arabische einseitig unter Aspekten wie 'Beseitigung von Redundanz (Polysemie) in den Dialekten', 'Bedeutungsverengung', 'Bedeutungserweiterung' etc. sehen.

---

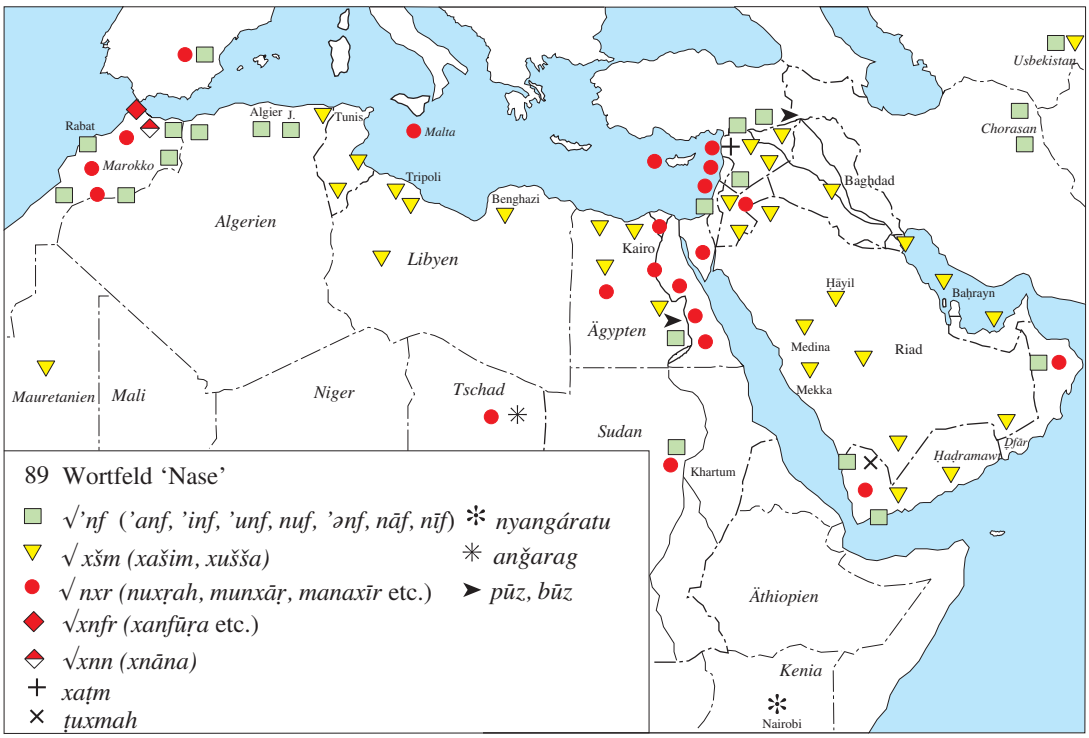
[14] Vgl. deutsch 'Schnauze' = 'Maul', aber 'sich schneuzen' = 'sich die Nase putzen'.

[15] Von denen eine ganze Reihe heutzutage tatsächlich noch in jemenitischen Dialekten nachzuweisen sind, etwa *ğarīn* "Dreschplatz" oder *kuʿs* "Esel".

[16] Es liegt eine Reihe von *m–b*-Dubletten im Arabischen vor, vgl. FLEISCH (1961) 74 mit Beispielen wie *rātiman* für *rātiban* "qui ne bouge pas", *ḥabaltu* für *ḥamaltu* "j'ai porté", die jedoch 'avec grand discernement et critique' zu behandeln seien. Was das oben genannte Beispiel betrifft, so liegt die *b*-Variante im Jemen vor als *ṣarab* "ernten".

[17] Weitere Beispiele bei FLEISCH (1961) 75 ff. Vgl. auch SEIDENSTICKER (1992) 107 zu den Synonymen für "Herz" *qalb* und *fu'ād:* "Vielleicht deutet dies alles eher daraufhin, daß unsere beiden Wörter aus verschiedenen altarabischen Dialekten stammen und beide schon das Herz bezeichneten, als sie ins Altarabische eindrangen."

3.1.1. ‘*Nase*’ (→ Karten 89, 90)

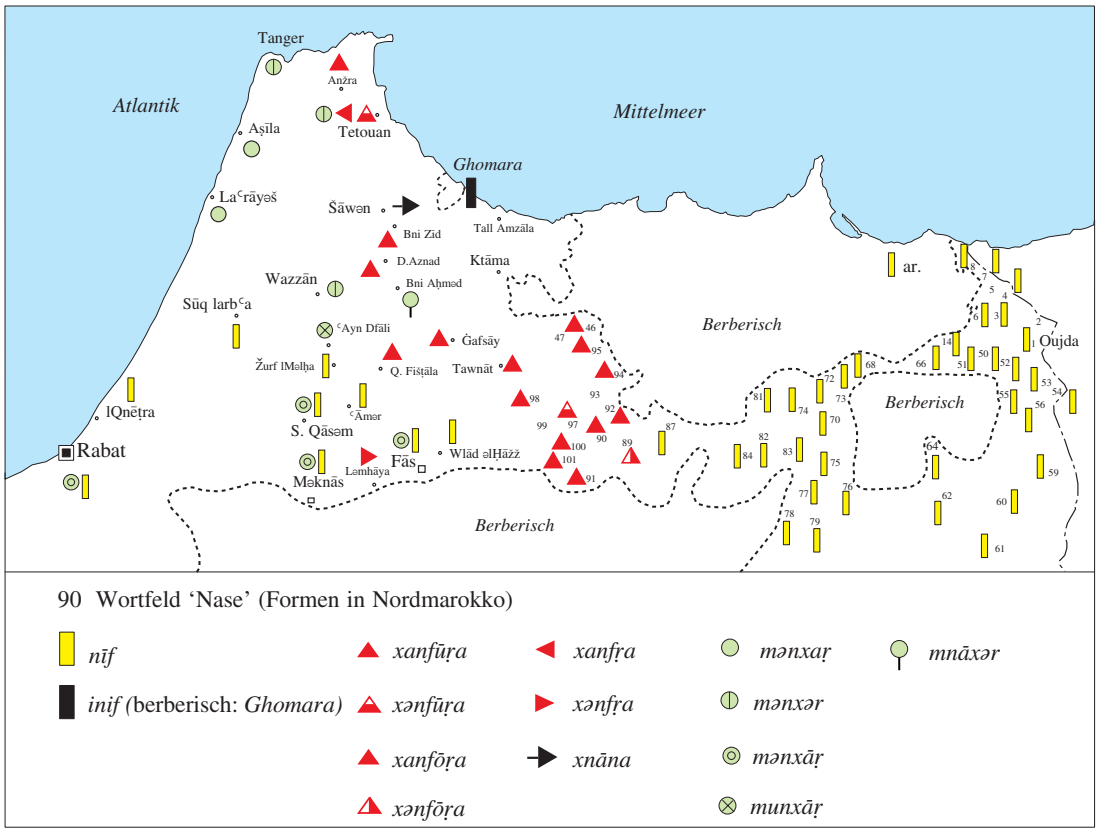


Das Klassische Arabisch hat dafür die folgenden Bezeichnungen:

1. *’anf* “Nase”, bestehend aus Nasenlöchern, der Nasenscheidewand, dem Nasenbein (LANE I 116,)
2. *maʿṭis,* eigentlich “Stelle, wo geniest wird” und somit metaphorisch gebraucht (LANE , loc.cit., MUXAṢṢAṢ I 128)
3. *manxar* von LANE, loc.cit. als Synekdoche (pars pro toto) erklärt, da es eigentlich “Nasenloch” bedeutet
4. *nuxra* “beweglicher Teil der Nase”, “Nasenspitze”, “Nase” (LANE VIII 2777)
5. *xašm* “Nase”, auch “Nasenschleim” (LANE II 744)
6. *xaṭm* “Schnauze” (des Tieres), “Vorderteil von Nase und Mund”, “Vorderteil der Nase”, “Nase des Kamels”, “Vorderteil des Gesichts” (Mensch)
7. *xurṭūm* (Erweiterung zu *xaṭm*): “Nase”, “lange, hohe Nase”, “Vorderteil der Nase”, “Rüssel”[18]
8. *mixṭam* (MUXAṢṢAṢ I 128) = ursprünglich “Kamelschnauze”, dann auch auf den Menschen angewandt = “Nase”

[18] REINHARDT (1894) 55 *xarṭūm* “Gesicht”.

9. *maltam* (MUXAṢṢAṢ I 128) = “Nase und was darum ist”
10. *firṭīsa* “Nase” (pejorativ, urspr. “Rüssel des Schweins”, MUXAṢṢAṢ I 129)

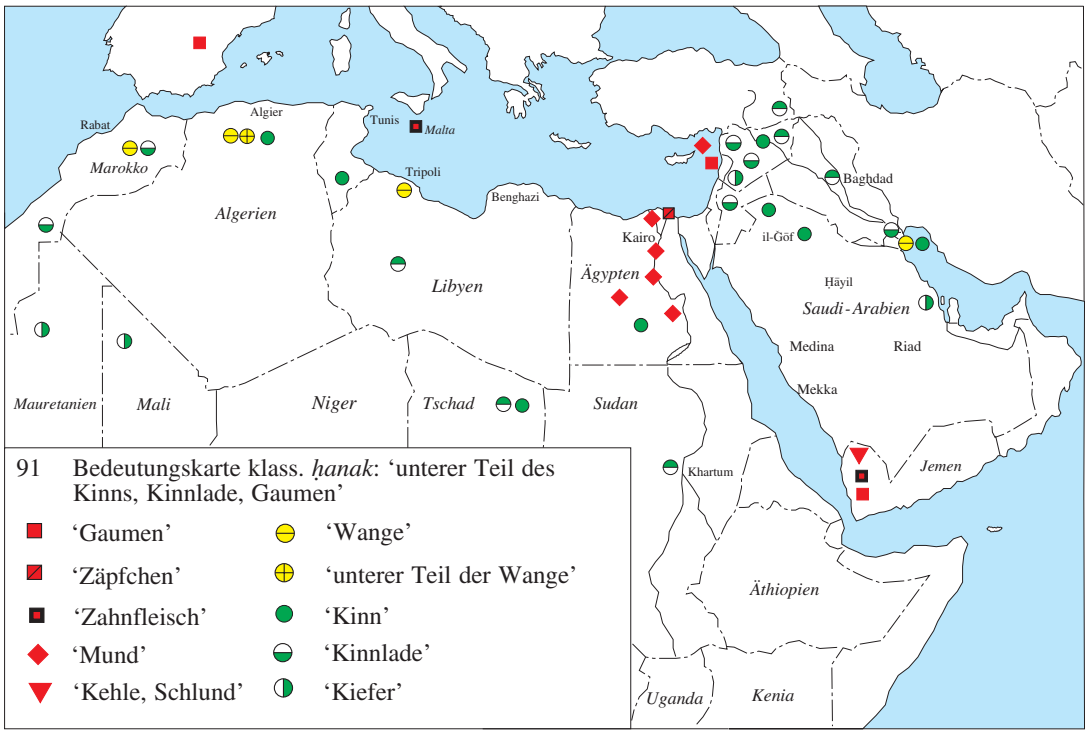


Von den zehn aufgeführten Formen liegen vier in Syrien als völlig bedeutungsgleiche regionale Varianten vor, nämlich alle möglichen mit *manxar* verwandten Formen, vor allem an der Küste, in einem kleineren Gebiet an der Küste auch *xaṭm*[19]. Ferner: *xašm* und damit verwandte Formen wie *xušša* in den Beduinendialekten, *anf (inf)* eher in städtischen Dialekten. Ähnlich im Jemen: Es herrschen Formen wie *nuxrah* und *manxirah* vor. *xušm* ist auch hier eine beduinische Form, *xaṭm* ist durch metathetisches punktuelles *ṭuxmah* vertreten, s. BEHNSTEDT (1985) Karte 55. Daß es in vielen Dialekten zu einer Bedeutungsverschiebung bei *xašm* “Nase” > “Mund” gekommen ist, erklärt sich durch Kontiguität oder Polysemie, die bei *xaṭm* schon belegt ist, und ursprünglich womöglich auch dialektal vorhanden war, jedoch nicht ins klassische Lexikon Eingang fand. Die modernen Dialekte

[19] Vgl. SOWAYAN (1992) 262 *xṭām* “noseband, halter”.

haben sich jeweils für die eine oder andere Bedeutung entschieden[20]. In Marokko liegen neben Formen wie diminutives *nīf* zu KA *ʾanf* und *mənxaṛ, munxāṛ* etc. zu KA *manxar,* Neubildungen vor wie *xanfūṛa, xanfṛa* und *xnāna* (Jbāla-Dialekte). Sie sind zu KA *xanna*, vbs. *xanīn* "näseln", "durch die Nase lachen" (LANE II 813), ägyptisch-arabischem *xanaf* "nasality of speech" (H-B 267) zu stellen, wobei H-B *xanaf* etc. allerdings auf das Koptische zurückführen, was angesichts der marokkanischen Formen eher unwahrscheinlich sein dürfte. Denkbar ist bei *xanfūṛa* auch eine Kontamination mehrerer Synonyme, nämlich **ʾanf, *manxar* und der Wurzel **xnn*.

3.1.2. *'Mund', 'Gaumen', 'Rachen', 'Kinnlade', 'Backe'* (→ Karte 91)

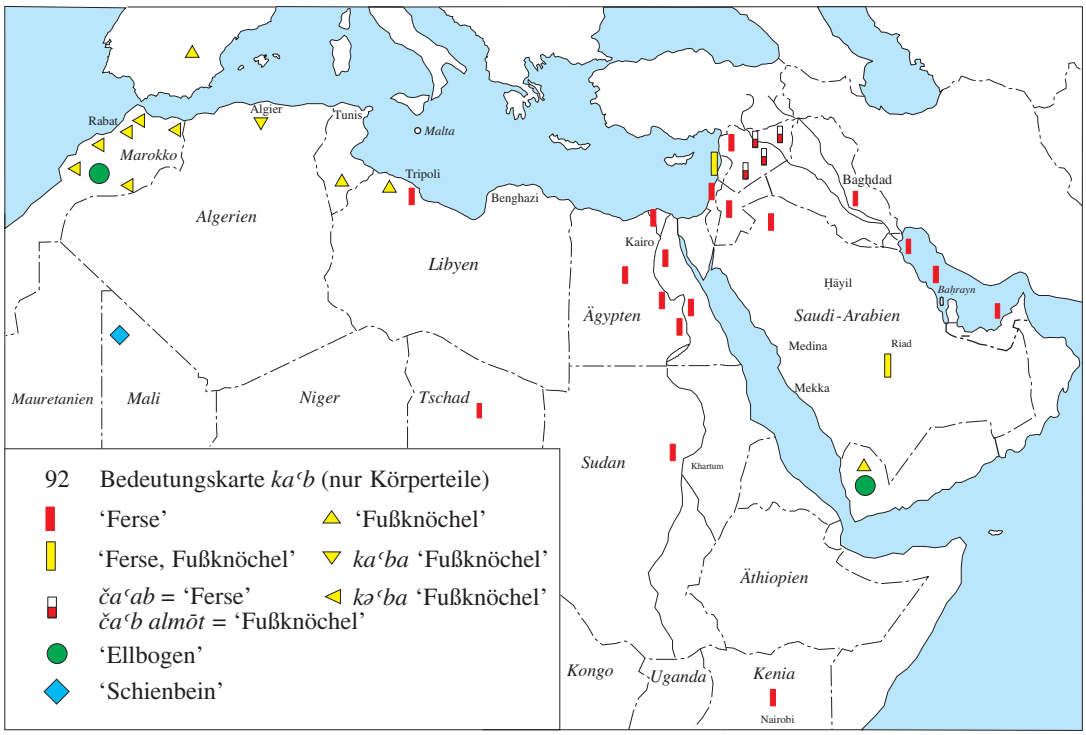


In den meisten arabischen Dialekten sind alte *fā* bzw. *fam* "Mund" mit diversen lautlichen Veränderungen erhalten geblieben. Zu Bedeutungsverschiebungen ist es bei KA *ḥanak* "Gaumen, unterer Teil des Kinns, Kinnlade" gekommen. Im Jemen ist "Gaumen" (Ṣanᶜā') zu "Zahnfleisch" verschoben (Kontiguität). In Nord- und Mittelägypten bedeutet *ḥanak* "Mund", ebenso *xank* im Kormakiti-Arabischen. Im

[20] SOWAYAN (1992) 262 gibt *xašim* als "nose, front part, peak, spur" an und *xašm al-bārūd* als "the mouth of the gun barrel". Dies muß aber nicht bedeuten, daß *xašim* in übertragenem Sinne 'Mund' ist. Hier ist schlicht das 'Vorderteil' gemeint. Vgl. auch oberägyptisches *xašm* "vor".

äußersten Norden des Jemen (*Jabal Rāziḥ*) ist die Verschiebung in die umgekehrte Richtung gegangen, dort bedeutet *ḥanak* “Kehle, Schlund”. Die zweite Bedeutung des KA *ḥanak*, nämlich “unterer Teil des Kinns, Kinnlade, Kiefer” ist in den meisten Dialekten des Maghreb und im Nahen Osten[21] im Raum Syrien, Irak, Golf erhalten. Im Maghreb (Algerien und Marokko) ist es zu einer Verschiebung von unten nach oben gekommen. In Algerien bedeutet *ḥank* neben “Kinnlade” auch “unterer Teil der Wange”, “Wange”; in Marokko ist *ḥank, ḥənk* in den meisten Dialekten “Wange” (HARRELL (1966) II 32 gibt allerdings für “cheek” *xədd* an, in HARRELL (1966) I 245 *ḥank* als “jaw” (Kinnlade) und “cheek”). *ḥalq* bedeutet im KA “Schlund”, “Kehlkopf”, “Kehle”, “Luftröhre” (LANE II 629). Im Arabischen des Irak (*ḥalig*), des Golfs (*ḥalğ*, Kuwait) ist ‘Schlund’ zu ‘Mund’ verschoben. Deutsch ‘Gaumen’ ist laut DUDEN Band VII 219 mit ‘gähnen’ = ‘den Mund aufsperren’ verwandt und mit anderen ähnlichen indo-europäischen Formen (Litauisch, Lettisch), die ‘Kehle, Schlund’, ‘Kehlkopf, Luftröhre’ bedeuten und dem englischen *gums* “Zahnfleisch”.

3.1.3. *‘Ferse’, ‘Achillesferse’, ‘Fußknöchel’* (→ Karte 92)



[21] Zu Beduinendialekten vgl. CANTINEAU (1937) 121.

Für ‘Ferse’ liegt im KA die Bezeichnung *ʿaqib* vor, überdies fast homonymes *ʿaqab* “Flechse, Sehne” (LANE V 2100). Als Erweiterung zu *ʿaqib* ist *ʿurqūb* “Achillessehne” anzusehen (LANE V 2022). *kaʿab* bedeutet “jegliches Gelenk zwischen zwei Knochen”, “Sprungbein”, “Fußknöchel”, “Fußwurzel”. Anatomisch liegen “Achillessehne”, “Ferse”, “Fußknöchel” so nahe beieinander, daß es hier in den Dialekten zu vielfachen Überschneidungen gekommen ist. So stellt man in Syrien (BEHNSTEDT (1977) Karte 337) für “Ferse” als Hauptformen *kaʿab* und *čaʿab* fest. seltener *ʿagb, ʿargūb* und metathetisches *karʿūb*. Formen wie *farṣūʿ, farṣūʿa* sind aramäischen Ursprungs (**parsūʿā* = “Pferdehuf”). Isoliertes *krāʿ* entspricht klassischem *kirāʿ* “Unterschenkel” (LISĀN V 3858), bei Tieren jedoch “was unterhalb des Knochengelenks ist = *mā dūna l-kaʿbi*), auch “Huf”, so daß man vorliegendes *krāʿ* nicht unbedingt als Verschiebung von “Unterschenkel” zu “Ferse” auffassen muß (vgl. auch die aramäische Etymologie). Für den “Fußknöchel” hat die nordwestsyrische Küste wieder aramäisches *farṣūʿ* u.ä., der Westen sonst eine Neubildung, nämlich *kāḥil, kēḥil* (nach BARTHELEMY (1935-55) ‘sens vulgaire’). Die isolierte Form *aččaʿab alakḥal* “der schwarze Knöchel” und *čaʿab aššūm* “Knöchel des Unheils”, sowie in den meisten Beduinendialekten *čaʿab almōt* “Todesknöchel” erhellen die Etymologie von *kāḥil, kēḥil*. Er wird laut Auskunft der Informanten deshalb als ‘Todesknöchel’ bezeichnet, weil es sehr schmerzhaft ist, wenn man sich ihn anschlägt oder darauf geschlagen wird[22]. Die Grundform *čaʿab* ist also in den Beduinendialekten polysemisch: “Ferse” und “Fußknöchel”, die Polysemie wird jedoch dadurch aufgelöst, daß “Knöchel” durch *al-mōt* spezifiert wird. Für ‘Fuß’ liegen im KA die Synonyme *qadam* und *riǧl* vor. In den meisten marokkanischen Dialekten ist *qadam* > *gdəm* zu “Ferse” verschoben, *ržəl* “Fuß” hat die alte Bedeutung bewahrt, während *kəʿba* den “Fußknöchel” bezeichnet. Zu Ḥassāni (Mali) *kaʿb* “Schienbein” vgl. oben *krāʿ*.

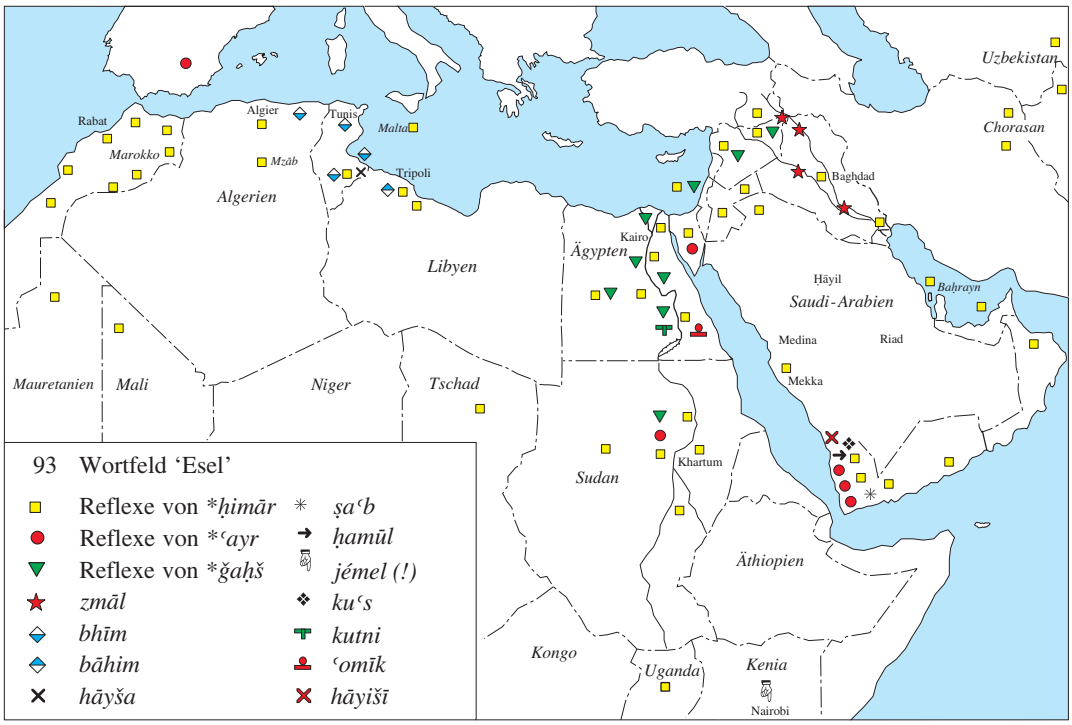
3.1.4. ‘*Esel’ und ‘Eselsfohlen’* (→ Karte 93)
Epitheta wie ‘der Dickbäuchige’ werden hier nicht berücksichtigt. Die Unterscheidung, die im Aar. zwischen ‘domestizierter Esel’ und ‘Wildesel’ getroffen wurde, ist in den modernen Dialekten meist nicht mehr relevant (Beispiele nach HOMMEL (1879) 117 ff.).

1. *ḥimār* in der älteren Dichtung meist “Wildesel”, BAUER (1992) 34 “Hausesel”
2. *ʿayr* vorherrschend “Wildesel”, seltener “zahmer Esel”
3. *kasʿa* “männlicher Esel”
4. *fara’, farā’* “Wildesel” ist nach BAUER (1992) 34 “falls es im Arabischen jemals weiter verbreitet war, fast völlig durch *ʿayr* verdrängt worden, oder, was wahrscheinlicher ist, zwar früh, aber nur marginal ins Arabische eingedrungen”

[22] Vgl. BEHNSTEDT-WOIDICH (1999) 115 *ʿaḍmet eš-šēṭān* “Teufelsknochen”.

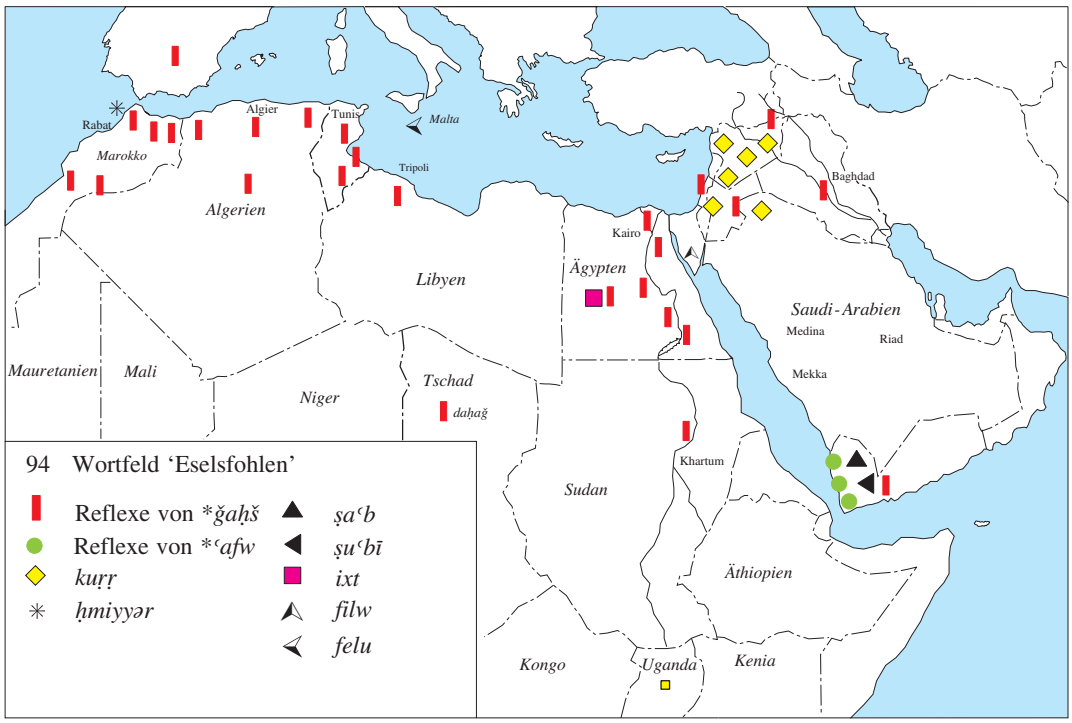
5. *ʿard* “Wildesel”, nach BAUER (1992) 34 metonymisch
6. *ṣāʿidī* “Wildesel”, nicht bei BAUER (1992) 34 ff., dafür 28 Epitheta (*ğa’b* “ein Gedrungener” etc.) loc. cit.

"Eselsfohlen”: 1. *ğaḥš*. 2. *tawlab*. 3. *hinbir*. 4. *ʿafw*.



Reflexe von *ḥimār* und *ʿayr* sind in den modernen Dialekten ebenfalls reine Heteronyme, ersteres weiter verbreitet, letzteres auf die Tihāmah und einige Beduinendialekte (etwa Süd-Sinai, dort i.a. ‘Wildesel’) beschränkt. Zu *kasʿa* sind schon in den Lexika ähnliche Formen aus dem Jemen aufgeführt (*kusʿūm, kuʿsūm*) und heutzutage auch nur noch dort zu belegen, nämlich *kuʿs* (Gegend von Ṣaᶜdah). Vielfach hat *ğaḥš* (etwa Ägypten) die Bedeutung “Esel” angenommen. Für das Sudanesische ist *daḥaš* als “Wildesel” belegt (ᶜAWN (1972) 226). Wenn einerseits altarabische Formen nicht mehr nachzuweisen sind, stellen wir andererseits neue fest: *zmāl* im Irak dürfte mit einem KA *zamūl* “Kamelstute, die im Paßgang geht” (LANE III 978) verwandt sein, vgl. auch Buraimi (Golf) *zimūl* “pack-camels” (JOHNSTONE (1967) 139) und maltesisch *ziemel* “Pferd”. *bhīm* ist eine Rückbildung aus *bhīma* “Eselin” und nichts anderes als eine Spezialisierung von KA *bahīma* “a beast, any quadruped, even if in the water” (LANE I 269), da ja der Esel für den Bauern das wichtigste Lasttier ist. Zu *hāyša* (Tunis = “Tier, Trottel”, SINGER (1984)

526), *hāyišī* s. LANDBERG 2888 *hā'iša* “Tier, Kuh, Ziege”, DOZY (1967) II 782 *hīš* "mot dont on se sert pour exciter les ânes". Die Verschiebung im Ki-Nubi von **gamal* “Kamel” zu “Esel” war wohl nur deshalb möglich, weil für ‘Kamel’ ein Swahili-Wort *ngamía* (HEINE (1982) 71) vorliegt[23]. Das *kutni* der Ǧihēna in Oberägypten dürfte zu *aktam* “dickbäuchig” gehören, vgl. LISĀN 3823c, das *ʿomīk* der Ababda (Winkler (1936) 283) ist offensichtlich ein Bedja-Wort[24].



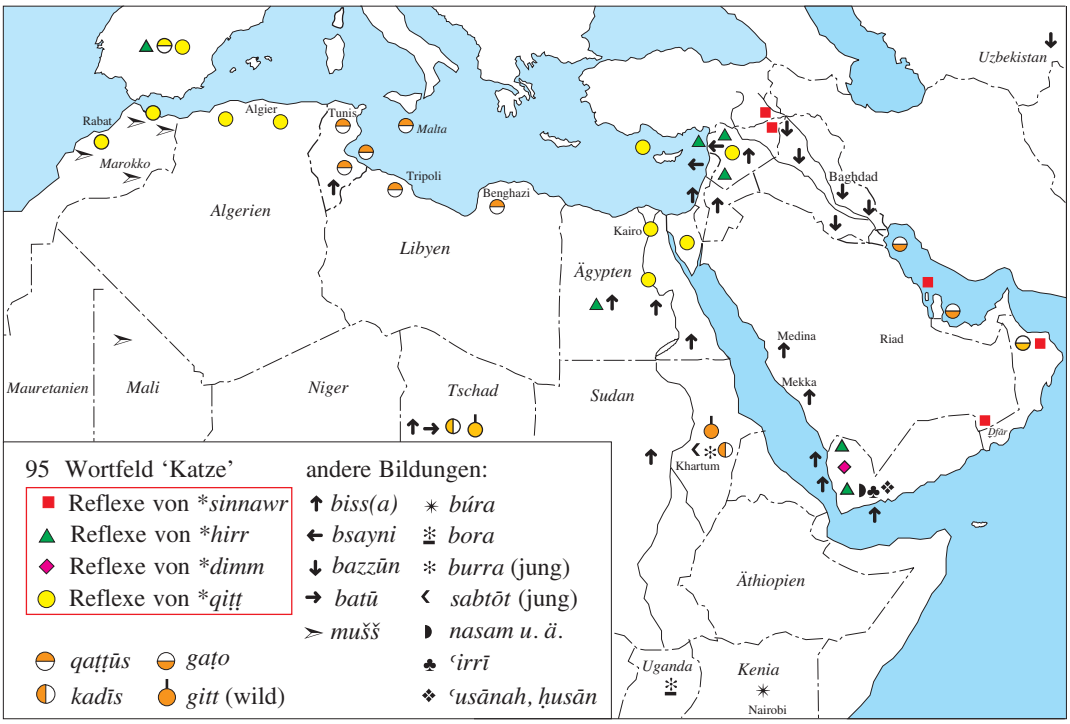
Was die Bezeichnungen für das ‘Eselsfohlen’ betrifft (→ Karte 95, so ist *ǧaḥš* im Jemen äußerst selten (im Gegensatz etwa zu Ägypten), dafür sind dort Reflexe von *ʿafw* in der gesamten Tihāmah verbreitet[25]. In Ägypten wird *ǧaḥš, ǧiḥš* unterschiedslos für “Esel” und “Eselsfohlen” verwendet[26]. In Syrien bezeichnet *ǧaḥ(a)š* den Esel oft parallel zu *ḥmāṛ*, für “Eselsfohlen” liegt ein neues Wort *kuṛṛ* vor, während die von CANTINEAU (1937) II 214 untersuchten Beduinendialekte zwischen *kuṛṛ* “junges Eselsfohlen” und *ǧaḥaš* “Eselsfohlen” unterscheiden. *filw* im Dialekt der Garārša im Sinai ist im KA auch in dieser Bedeutung belegt, LANE VI 308b, und findet sich nicht in der obigen, aus HOMMEL (1879) übernommenen

[23] Punktuell ist aus Marokko berberisches *addġār* für “Esel” belegt (Bouarfa).
[24] In Oberägypten und in Ost-Dakhla kommt noch *ʾatān ~ ʾatāna* für “Eselin” vor.
[25] Die Form *ṣaʿb, (ṣuʿbī)* bedeutet im KA “störrisch” (LANE IV 1687), speziell vom Kamel gesagt, nach LISĀN 2444 auch “Kamel, das noch nicht geritten wird”.
[26] Allenfalls mit einer Unterscheidung *ǧaḥš - ǧḥēš* = “Eselsfohlen” wie in Ost-Dakhla.

Liste. Dazu ist maltesisches *felu* “young of an ass” zu stellen. s. AQUILINA (1987) I 320b. *ixt* wurde in Zentral-Dakhla notiert und dürfte von einem Zuruf *ixt!* (< **xṭy*) abgeleitet sein, mit dem man (Ost-Dakhla) das Fohlen scheucht oder lockt.

3.1.5. ‘*Katze*’ *und* ‘*Wildkatze*’
Auch hier werden keine Epitheta oder metaphorische Formen wie ‘Miauer des Abends’ = *haziğu l-ʿašiyyi* = “Wildkatze” berücksichtigt, → Karte 95.

1. *sinnawr* (HOMMEL (1879) 314, im LISĀN 2117 mit dem Synonym *hirr* erklärt.
2. *qiṭṭ* “Kater”, nach HOMMEL (1879) 315 aus späteren Sprichwörtern belegt, *qiṭṭa* (LISĀN 3674), wird von Ibn Durayd als ‘unarabisch’ betrachtet.
3. *hirr* = “Wildkatze”
4. *hars* (evtll. auch “Wildkatze”, HOMMEL (1879) 315)
5. *ḍaywan* “Kater” (= “männliche Wildkatze”, HOMMEL (1879) 317)
6. *hiğris* “Wildkatze”
7. *dimm*, nach HOMMEL (1879) 318 “das ursemitische wort für die wildkatze”. Bei Damīrī “*ad-dimmu* ist gleich *as-sinnawru*” (HOMMEL (1879) 319).



Wie beim ‘Esel’ und ‘Wildesel’ ist in den modernen Dialekten eine Unterscheidung ‘Hauskatze’ und ‘Wildkatze’ kaum mehr relevant. Es wird das Grundwort für Katze

gegebenenfalls durch ein Adjektiv oder ein Nomen spezifiziert wie *barri* oder *fēši* (Jemen), *lxlā* (Algerien) ugf. 'freilaufend'. Lediglich im Sudan- und Tschad-Arabischen wird zwischen Haus- und Wildkatze unterschieden. Für 'verwilderte Katze' gebraucht man in Oberägypten *'itf* (Bᶜēri) und *tfā'* in Ost-Dakhla.

Von den sieben Bezeichnungen des KA sind vier noch in eindeutiger regionaler Verteilung nachzuweisen (auf der Legende rot umrandet): *sinnawr* meist in Randzonen (Schiiten Baḥrayn, Anatolien, anatolische *qəltu*-Dialekte in Nordost-Syrien, Oman), *hirr* punktuell in Syrien, in Zentral-Dakhla (Mūṭ), weiter verbreitet jedoch im Jemen. Form 7 ist nur noch für den Zentraljemen belegt. Die größte Verbreitung haben Formen des Typs *qiṭṭ*, bzw. mit ihm verwandten aus anderen Sprachen entlehnten Formen wie *qaṭṭūs* im Raum Libyen, Tunesien, Malta (< lat. *cattus*), bzw. *gaṭo* < portugiesisch *gato*, Golf), oder onomatopoetische Bildungen ('Lockwörter') des Typs *biss, bsayni, bazzūn, mušš*[27].

3.1.6. '*Fisch'*

Für das KA sind dafür die Bezeichnungen *samak* und *ḥūt* belegt, wobei *ḥūt* auch "großer Fisch, Walfisch" bedeuten kann. In den modernen Dialekten sind die beiden Bezeichnungen klar verteilt: der Süden der arabischen Halbinsel, der Westen bis hoch in den Sinai (Mizayna, frdl. Mitteilung von R. de Jong), teils der Sudan und generell der Maghreb haben *ḥūt* als allgemeine Bezeichnung, die anderen Gebiete *samak, ḥūt* bedeutet dort "Walfisch", oder bezieht sich auf andere Fischarten (Ägypten: 'Clarias Anguillaris', BEHNSTEDT-WOIDICH (1994) 100)[28]. Da nicht allzu ergiebig, wird auf eine Karte verzichtet.

3.1.7. '*Brunnen'* (→ Karte 96)

Dem Wortfeld 'Brunnen' ist eine ausführliche Studie von E. BRÄUNLICH (1925) gewidmet. Im folgenden sollen nur die Bezeichnungen aufgeführt werden, die tatsächlich als 'Brunnen' belegt sind, bzw. solche, die dialektal auch als 'Brunnen' vorhanden sind, und zwar zuerst mit den Definitionen nach LANE , bzw. LISĀN, dann nach BRÄUNLICH (1925). Metonymische Formen oder Epitheta werden hier nur ausnahmsweise behandelt.

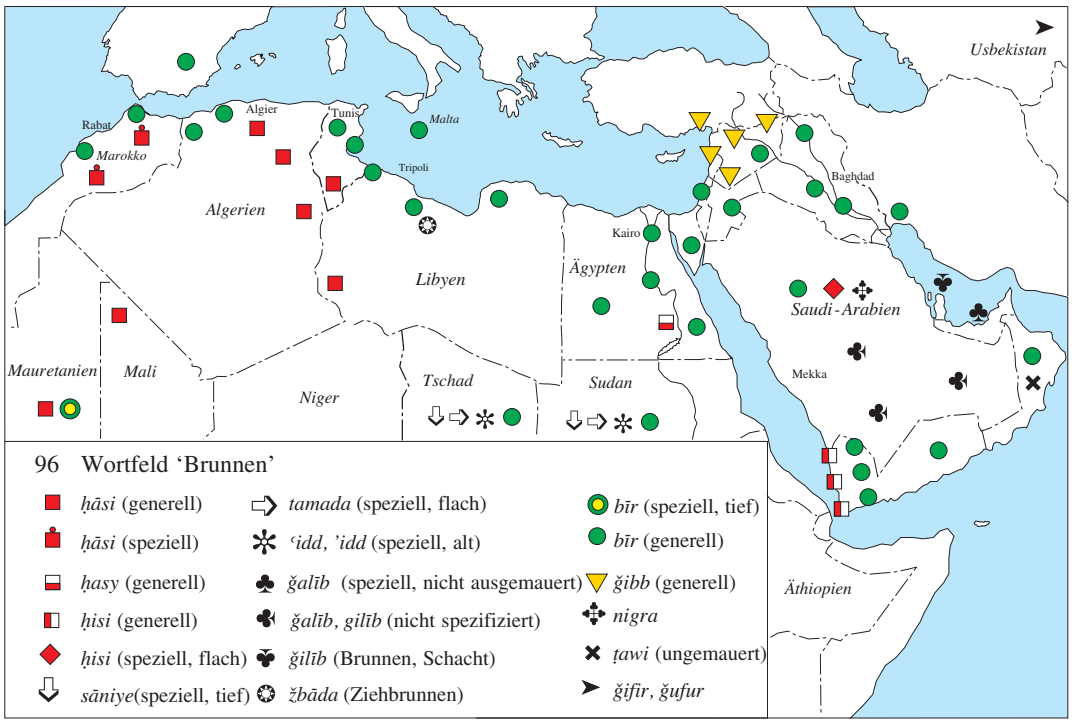
1. *bi'r* "Brunnen" (LANE I 145). Dies ist das allgemeinste Wort für "Brunnen" nach BRÄUNLICH (1925) 321, ist jedoch auch in der Bedeutung "Zisterne" und "Wasserloch" belegt (BRÄUNLICH (1925) 48f.).

---

[27] Die Form kommt auch im Berberischen vor. Bevorzugter Katzenname in Ägypten ist *mišmiš*. Vgl. schon LANDBERG (1942) s.v. *biss*. Die Formen *hirr* und jemen. *ʿirrī* dürften wohl ursprünglich auch Lockwörter sein, vgl. *ḥarr! 'arr!* als Zuruf an den Esel in Kharga. Nicht ins Bild passen die jemenitischen Formen *nasamah, ʿusāna* und damit verwandtes *ḥusan,* s. VANHOVE (1995) "To the best of my knowledge, this meaning is nowhere else associated with the root ḤSN".

[28] Im Süd-Jemen ist *ṣēd* (eigentlich: "Jagen, Jagd, Fischfang, Fischerei, Wildbret, Beute, Jagdbeute") üblich.

2. *qalīb* “irgendein Brunnen”, “Brunnen, bevor er zugeschüttet ist” (LISĀN 3715). Es kann sich dabei nach einigen Autoren nur um einen ungefaßten Brunnen handeln (BRÄUNLICH (1925) 322) und ist ebenso gebräuchlich wie *bi’r*.
3. *rakiyya* “Brunnen”, “Brunnen, der Wasser enthält”, “kein ordentlich gemachter Brunnen, nicht mit Ziegeln gebaut” (LANE III 1149), enthält mehr oder weniger Wasser (BRÄUNLICH (1925) 323).
4. *ğafar* “Brunnen”, “großer Brunnen”, “nicht ummauerter Brunnen”, “teilweise ummauerter runder Brunnen” LANE II 433, ähnlich BRÄUNLICH (1925) 325.
5. *ḥafar,* das eigentlich zu *ḥafara “*graben*”* gehört, wird wegen einer gewissen lautlichen Ähnlichkeit mit obigem *ğafar* in Verbindung gebracht und bisweilen für dieses gebraucht (BRÄUNLICH (1925) 326).
6. *ğudd* “Brunnen mit viel Futter in seiner nächsten Umgebung” (BRÄUNLICH (1925) 326), eine Entlehnung aus dem Akkadischen.
7. *ğubb* “ungemauerter Brunnen”, “Brunnen, der viel Wasser enthält”, "tiefer Brunnen”, “flacher Brunnen”, “breiter Brunnen”, “in Fels gehauener Brunnen”, “Brunnen, den man gefunden, nicht gegraben hat” (LANE II 371); nach BRÄUNLICH (1925) 328 eine “Zisterne”, doch habe sich die Bedeutung ‘Zisterne’ im Arabischen allmählich zu ‘Brunnen’ entwickelt (BRÄUNLICH (1925) 329).
8. *ṭawiyyu*, “gewöhnlicher, alter Brunnen, der keinen Besitzer hat und keinen Ausgräber, er befindet sich in der Wüste”, “alter Brunnen, zugeschüttet oder nicht”, “einer der Namen für *rakiyya*”, “zugeschüttet oder nicht”, “mit oder ohne Wasser”, “geräumig oder nicht”, “neuer oder gewöhnlicher Brunnen” etc. (LISĀN 3715)
9. *rass* eine neutrale Bezeichnung für ‘Brunnen’ und normalerweise synonym mit *bi’r*, der eingefaßt sein kann oder nicht (BRÄUNLICH (1925) 330).
10. *rasm* “ verstopfter oder zugeschütteter Brunnen” (BRÄUNLICH (1925) 331).
11. *buġbuġ* “Brunnenwasser, das dicht an der Oberfläche steht, also leicht zu schöpfen ist” (BRÄUNLICH (1925) 321).
12. *ğumğuma* “Brunnen auf salzigem Grund (*sabxa*) gegraben” (BRÄUNLICH (1925) 332).
13. *bawd* gleichzusetzen mit *bi’r* (BRÄUNLICH (1925) 332).
14. *birbās* “tiefer Brunnen” (BRÄUNLICH (1925) 333).
15. *ḥasy* “unterirdische Wasserstelle (Wasser auf einer Gesteinschicht liegend, jedoch von Sand bedeckt” LANE II 573)
16. *ʿidd* “ständig Wasser führender Brunnen, alte und reichlich gefüllte Brunnen” (BRÄUNLICH (1925) 59).
17. *bi’r ğamūm* “reichlich Wasser führender Brunnen” (BRÄUNLICH (1925) 454) zu *ğamm* “viel” (59).



Bezeichnung 1. *(bīr) ist* generell das Grundwort für 'Brunnen' und wohl in allen arabischen Dialekten üblich. Es ist das Normalwort in Ägypten, im jemenitischen Hochland und im gesamten Maghreb, in Mauretanien ist es ein sehr tiefer (mindestens 25 m) ausgemauerter Brunnen (→ *ḥāsi*).

Bezeichnung 2 findet sich in Saudi-Arabien als *gilīb* (Āl Murra, INGHAM (1986) 278 "well"), *gilīb* (KURPERSHOEK (1999) 447) "a well, whether walled and deep or unwalled and wide", *ğilīb* (KURPERSHOEK (1999) 435b), in Abu Ḏabi als *ğalīb* "Brunnen, der nicht ausgemauert ist" (RAWI (1990) 200), *dzelīb* (MUSIL (1928) 13).

Bezeichnung 4 (*ğafar*) findet sich noch in einem Randgebiet, nämlich in Usbekistan als *ğifir* oder *ğufur* "Brunnen"[29]. Bei HOLES (2001) 88b (Baḥrayn) nur als *ğufra, ğifra, yifra* "hole in the ground", bei KURPERSHOEK (1999) 345 (Saudi-Arabien, Dawāsir) *jufrah* "low ground in the plain, where rain water gathers".

Bezeichnung 7 ist in Syrien (normalerweise *ğibb*) die übliche Form für einen gemauerten Brunnen, in traditonellen Wohnhäusern ist es ein Brunnen, der von Regenwasser gespeist wird[30]. Die Form *bīr* ist nach Barthélemy 'ländlich'. In

[29] FISCHER (1961) 236.

[30] *ğibb* ist in Syrien von der Definition her eine Zisterne. Bei BARTHELEMY (1935-55) s.v. jedoch "puits". Als weitere Bedeutungen von *ğibb* gibt er noch an: "silo à la campagne", "réservoir

Ägypten bedeutet *gibb* lediglich "(tiefe) Grube". Daß das Wort in Syrien das Normalwort für 'Brunnen' ist, hängt gewiß auch damit zusammen, daß im Aramäischen *gubbā* ebenfalls als 'Brunnen' vorkommt.

Bezeichnung 8 *ṭawi* "Brunnen" ist für Oman belegt (REINHARDT (1894) 56, 73, 57 auch als "gefüllter Brunnen" und als "ungemauerter Brunnen" (BROCKETT (1985) 154). In Saudi-Arabien (KURPERSHOEK (1999) 413) *bīrin maṭwiyyah* "a well with stone-covered walls", *aṭ-ṭayy* "the casing, the stone-covered walls of a well".

Bezeichnung 11 *buġbuġ* ist in einem Ortsnamen im Süd-Sinai belegt, als *Wādi lbaġābiġ* zwischen Ǧabal Madsūs und Ǧabal Ṭarbūš in der Bedeutung "Tal der Brunnen mit reichlichem Wasser".

Bezeichnung 15 *ḥasy (ḥisi)* ist das übliche Wort für einen gemauerten Brunnen mit Quell- oder Grundwasser in der jemenitischen Tihāmah. Es kommt nur punktuell in Oberägypten als 'Brunnen' oder 'Zisterne', teils auch 'Wasserstrom' vor. Im Maghreb ist es für Algerien und Marokko als *ḥāsi* belegt, im Marokkanisch-Arabischen mit Spezialbedeutung als "trou d'eau dans le lit d'un oued" (LOUBIGNAC (1952) 395, ähnlich DE PREMARE III 122). In BORIS (1958) 114 *ḥési* "puits", terme inusité (considéré comme algérien), jedoch in anderen tunesischen Dialekten belegt als "puit étroit et de faible débit", "petit puits peu profond"; im Mauretanisch-Arabischen ist es das Normalwort für Brunnen. In Saudi-Arabien ist es "ein flacher Brunnen".

Bezeichnung 16 *ʿidd* findet sich im Sudan- und Tschad-Arabischen als *ʿidd ~ 'idd* "alter Brunnen", oder allgemein "Brunnen", s. ʿAWN (1972) 500a[31].

Bezeichnung 17 findet sich im Sudan-Arabischen als *ǧammām* "shallow well, dry in summer" (HILLELSON (1930) 332).

Einerseits liegt es im Rahmen des zu Erwartenden, daß in den modernen Dialekten je nach Gegend verschiedene Bezeichnungen üblich sind, insbesondere in solchen Gegenden, in denen 'Brunnen' eben ein wesentlicher Teil der Erfahrungswelt sind und dementsprechend eine Unterscheidung von Belang ist, wie etwa im Sudan-Arabischen mit den Bezeichnungen *bīr, ʿidd, sāniya* "deep well", *ǧammām, tamad* "shallow well, dry in summer", *matara* "well supplying water-wheel" (HILLELSON (1930) 332). Gleichzeitig wird hier aber auch deutlich, daß von einem Wortfeld, wie es das KA bietet, sich heutzutage nicht alle Lexeme in einer beliebigen Gegend finden lassen und eher eine regionale Verteilung der im KA vorgefundenen Lexeme zu beobachten ist. Ein synchronischer Wortfeldvergleich würde für gewisse Länder erhebliche Unterschiede für die Inhaltsseiten der jeweiligen Be-zeichnungen ergeben.

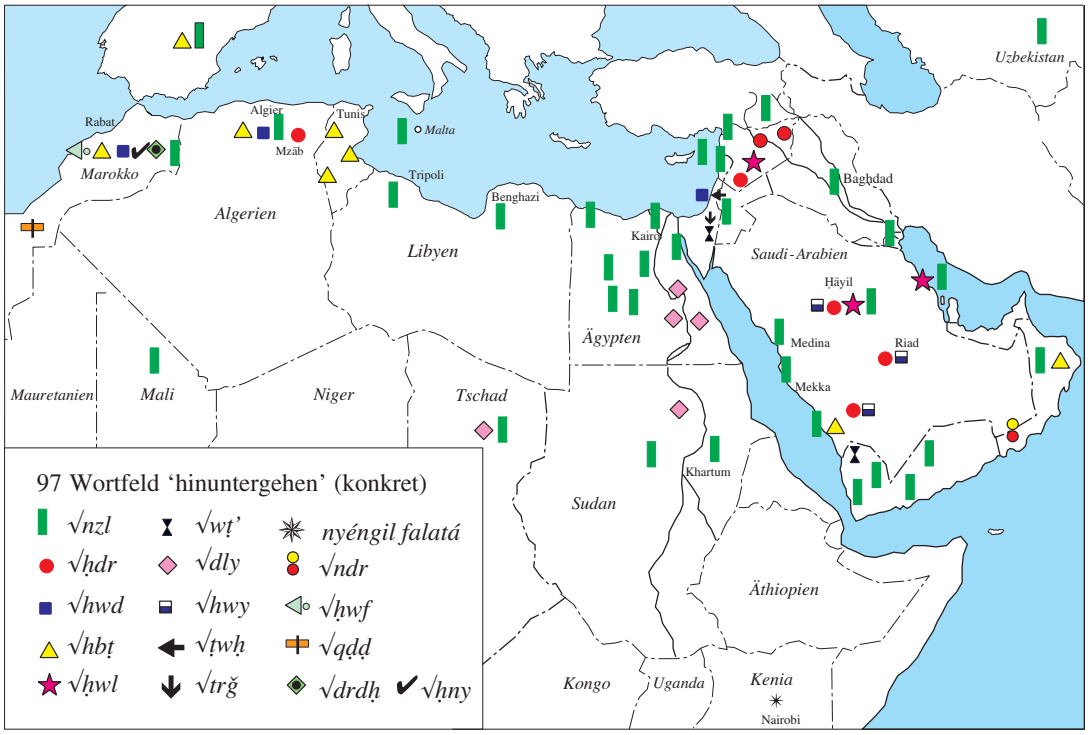
étanche construit sous terre et en forme de citerne pour conserver l'huile (campagne)". Die auf der Karte für Anatolien aufgeführte Form *ǧəbb* ist nach VOCKE-WALDNER (1982) 82 eine "Zisterne".

[31] Wenn HILLELSON (1930) 332 *ʿidd* mit "Brunnenwasser" übersetzt, wie in *el ʿidd gāṭ* "the water in the well is low", *el ʿidd tābir* "the water is plentiful", so bedient er sich einer Metonymie. Die eigentliche Bedeutung von *ʿidd* ist 'Brunnen'.

3.1.8. *‘hinuntergehen’* (→ Karte 97)

1. *nazala* “herabkommen (Wort Gottes)”, “hinuntergehen” = *inḥadara* (LISĀN 4399a), “fallen (Preis)”, “heruntersteigen”, “absteigen”, “Halt machen”, “sich einquartieren”, “wohnen” etc.
2. *inḥadara* “hinuntergehen” (LANE II 530) mit den Kontexten “einen Abhang”, “hinuntergehen in eine Stadt, nach Baṣra, Irak, Syrien, Oman hinuntergehen”; Gegensatz zu letzterem *’aṣʿada* “hochgehen nach Naǧd, Ḥiǧāz und Jemen”. Die Definition muß also von einem Schreiber bzw. von Sprechern stammen, die irgendwo in einem zentralen Punkt saßen.
3. *habaṭa* “hinuntergehen” (LANE VIII 2876), dort wird Nr. 2 ausdrücklich als Synonym genannt. Als Kontexte werden u.a. zitiert ‘hinunterlaufen von Wasser (einen Abhang)’, ‘ins Tal hinuntergehen’.

Gemeinsam ist allen drei Teilsynonymen die archilexemische Bedeutung ‘hinuntergehen’.



Die drei Formen in dieser Bedeutung sind nun regional verteilt, wobei weitere Formen hinzugekommen sind wie *iddalla* (Oberägypten) (KA *dallā* “herablassen”), *ōṭē* (Rāziḥ, Jemen) zu einer klassischen Wurzel *wṭ’* (*waṭu’a* “niedrig sein”), *ṭāḥ* (Bauern, Palästina) KA “hinunterfallen”, *hawwad* (Bauern, Palästina) KA “langsam

gehen" (dies auch die von HEATH (2002) 48 vermutete Etymologie), womöglich unter Einfluß von *hwt* in *hawta* "Niedergrund" (LISĀN 4717b) bzw. metathetisch zu *whd* in *wahda* "Niedergrund" (LISĀN 4930a), ferner *hawa* (Šammar) zu KA *hawā* "(herab)fallen". Auch in den Dialekten kommen mehrere Teilsynonyme vor.

1. Oman
nizil "to go down" (BROCKETT (1985) 203), *habaṭ issūq* "to go down to the shops (BROCKETT (1985) 210)

2. Jemen
nazal, nizil (Hauptformen) und *ūṭā, ōṭē* sind als regionale Varianten belegt, *√hbṭ* nur als III. Stamm (PIAMENTA (1991) II 503 "to fall down, collapse".

3. Saudi-Arabien
hawa "to go down" (SOWAYAN (1992) 302), *ḥadar* "to go down, to travel in a north easterly direction", (SOWAYAN (1992) 257), "to descend", "to go, travel in a downward direction" (*inḥadar* "to go down, descend" (SOWAYAN loc. cit.), *ḥawwal* "he dismounted, came down" (PROCHAZKA (1988) 83-84).

4. Palästina
nizil "hinuntergehen" (Städter, BAUER (1957) 158), *ṭāḥ* "hinuntergehen" (Bauern, BAUER loc.cit.), *hawwad* "hinuntergehen" (Bauern, BAUER loc.cit.), *habaṭ* "fallen (Preis)" (BAUER (1957) 107)[32]

5. Syrien
nizil die Form der Ansässigendialekte, *ənḥadar* die von Beduinendialekten und beduinisch beeinflußten, ebenfalls mit der Zusatzbedeutung "zu einem Ort hinuntergehen". Soukhne: *nḥadar* "hinuntergehen, in die Stadt gehen" (BEHNSTEDT (1994) 234). *ḥawwal* (BEHNSTEDT (1994) 242) bedeutet neben "hinuntergehen" auch "absteigen [ursprünglich vom Pferd], eintreten" (vgl. KA *nazala*) und ist in vielen ländlichen Dialekten üblich: *ḥawwlu!* "kommt herein!", *habaṭ* bedeutet "einstürzen" (BARTHELEMY (1935-55) 862).

6. Irak
Normalwort im Standard-Irakischen ist *nizal*. *hubaṭ* bedeutet "sinken, hinunterfallen", *inḥidar* "flußabwärts getrieben werden (Boot)". Regional bedeutet *inḥadar* "eintreten" (MEISSNER (1903) 118, vgl. *ḥawwal)*.

[32] Letztere Form ist auch bei BARTHELEMY (1935-55) für Beirut belegt.

6. Negev und Sinai
nizíl (Normalwort), *habáṭ, yhabṭ* ohne nähere Definition (STEWART (1990) 227b), *atraj* (ohne nähere Definition bei BLANC), "to go down stream" (STEWART (1990) 131a), *hawwad* (ohne nähere Definition bei BLANC), *awṭa* "going [down] to Be'er Sheva^{ʿ} (BLANC(1971) 148).

7. Ägypten/Sudan
In Nord- und Mittelägypten ist *nizil* das Normalwort für "hinuntergehen", ebenfalls im Sudan. *iddalla* ist typisch oberägyptisch und wird im Sudan vor allem gebraucht als "zum Wasser hinuntergehen" (HILLELSON (1930) 128). *habaṭ* wird unter hocharabischem Einfluß für "landen" (Flugzeug) gebraucht und in übertragener Bedeutung von "fallen (des Preises)" (H-B (1986) 898), in Oberägypten als "hineinsinken (in den Lehm)", BEHNSTEDT-WOIDICH (1994) 487). *inḥadar* bedeutet nach H-B (1986) 194 "to fall down, slide down".

8. Tunesien
hbaṭ Normalwort. *nzil* bedeutet "niederdrücken". *hawwad* ist im Dialekt der Marāzīg "untergehen (Sonne)" (BORIS (1958) 652) und "quelquefois 'descendre dans un terrain bas'".

9. Algerien
nzəl (CHENEB (1958) 969) mit den klassischen Bedeutungen, also auch "vom Pferd steigen, bei jemandem absteigen usf.", *hbaṭ* primär als "hinuntergehen, ins Tal gehen, nachlassen" (CHENEB (1958) 1017), und *hawwəd, ḥdər, ḥaddar* als Synonym zu *hbaṭ* "hinuntergehen, ins Tal gehen" (CHENEB (1958) 1032)[33].

10. Marokko
HEATH (2002) 48 bezeichnet "go down" als "tricky semantically, since the following senses overlap: 'descend vertically', 'go down (slope)', 'go down (stairs)', 'get out of (vehicle)', and 'dismount (from quadruped)'" und fährt fort: "The elicitation frame focused on vertical descent, which reduced the frequency of *nzəl* in particular" (loc.cit.). Er liefert sieben Formen[34]: *hwwəd, hwəd* "most prominent in the east", "fairly common in the northern cities, also common in Atlantic and oasis." *hbəṭ* "co-occurs with *hwwəd* over a wide area including the northern cities, the Atlantic strip, and the eastern and central oases, but most dense in the Rb-Mk-Fs-Sf [Rabat, Meknes, Fes, Sefrou] belt." *ḥuf* (√*ḥwf*) ist nach ihm zu KA *ḥāf-at* zu stellen: "rim, border, cliff" = "archaic urban form, attested in Fs and

[33] In Ost-Algerien ist *hawwəd* u.a. "hinuntergehen", in Kontexten wie *nhawwəd əlqahwa* "ich gehe ins Café hinunter". Dort: *habṭa* "Abhang".

[34] Auf jüdisch-arabische Dialekte wird in der Aufstellung nicht Rücksicht genommen, da diese schon 'historisch' sind, also nicht mehr in Marokko gesprochen werden.

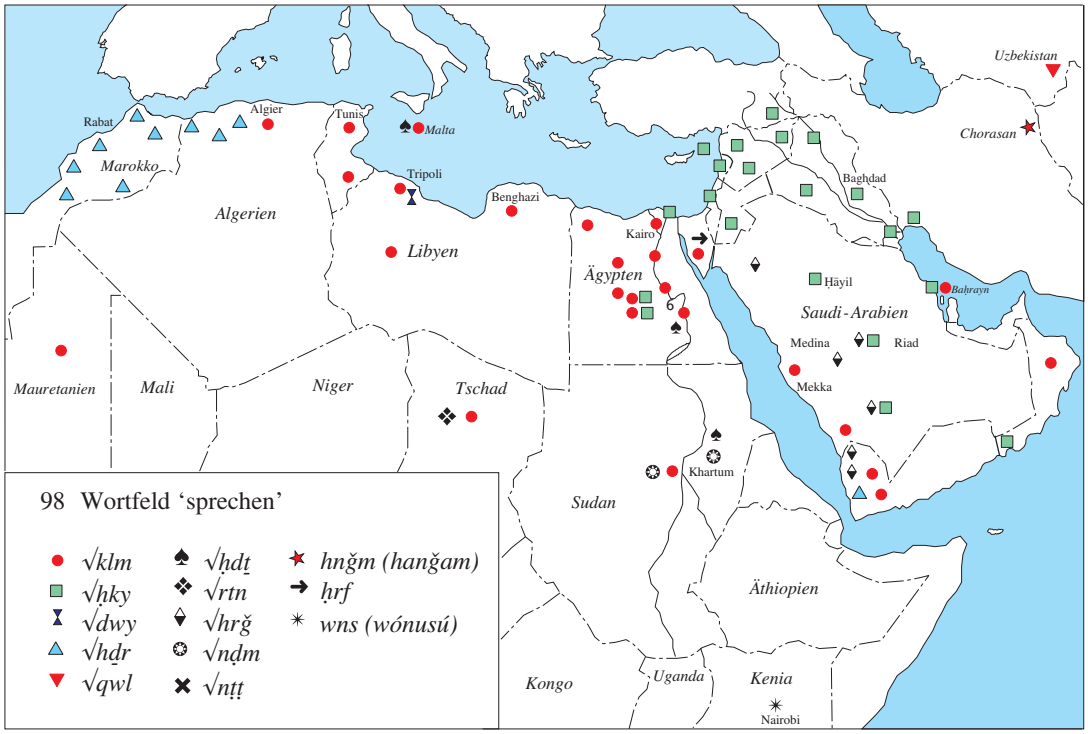
Tz [Tāza] but rare", "reported for part of the Jebli zone". *nzəl* "common in the Mr [Marrakesch] and Wr [Warzazat] area and in the Dra Valley ... in the oases. Occurs throughout Morocco in the sense 'dismount', 'get off (vehicle)''. *gəḍḍ* gehört nach ihm zu VII *inqaḍḍa* "herabstoßen, herabstürzen" = "Saharan dialects of the central and southern oases", *drdḥ* "occasional in the rural belt ... also used as a slang term in nearby cities". Er liefert keine Etymologie. Die Form dürfte verwandt sein mit äg.ar. *yiddaḥaraž* "rollen", (WEHR (1985) *daḥraǧa* "hinunterrollen", auch algerisch) *mudaḥdar* "niedriger liegend", H-B *daḥdar* "hinunterrollen lassen", *duḥdēra* "Abhang", *iddardaf* "einstürzen", *daradiyy!* "Interjektion um den Sturz auszudrücken" (BEHNSTEDT-WOIDICH (1994) 130/131); vgl. auch ähnliches *itǧaḥrat* "kullern" in Oberägypten, *atgaḥrād* "hinunterrollen" in Dakhla. *ḥni* in den Jbāla-Dialekten Nordmarokkos ist wohl mit KA *√ḥny* "neigen" zusammenzustellen.

Während Feldarbeiten von Behnstedt in Marokko wurde die Fragestellung ebenfalls bewußt auf nur zwei Kontexte eingeschränkt, nämlich 'von einem Berg hinuntergehen' und 'aus einem Auto aussteigen'. In manchen Dialekten wurde unterschieden zwischen *huwwəd* (*hwəd*) "von einem Berg hinuntergehen" und *nzəl* "aus einem Auto aussteigen", in anderen wurden *huwwəd, hwəd, hbəṭ* und *nzəl* unterschiedslos für beide Kontexte angegeben. Andere wieder unterschieden zwischen *huwwəd* "von einem Berg hinuntergehen" und *hbəṭ* "aus einem Auto aussteigen". Wieder andere gaben nur *hbəṭ* für beide Kontexte an. Weitere Bedeutungspaare sind *hbaṭ* "von einem Berg hinuntergehen" und *nzəl* "aussteigen". Meist wurde jedoch *nzəl* für das 'Aussteigen' benutzt, weshalb nicht auszuschließen ist, daß hier hocharabischer Einfluß vorliegt, oder aber daß sich eine klassische Bedeutung, nämlich "absteigen" (vom Pferd) mit leichter Verschiebung erhalten hat und wird durch HEATH (2002) bestätigt. Auffällig ist, daß direkte Reflexe von *√ḥdr* nicht vorkommen[35].

3.1.9. '*sprechen*' (→ Karte 98)
Hier ist das eigentliche KA Wortfeld 'sprechen' gemeint, nicht 'erzählen, schwätzen, babbeln etc.'. Im KA liegen dafür die folgenden Synonyme bzw. Teilsynonyme vor:

1. *takallama* "sprechen, eine Sprache sprechen"
2. *naṭaqa* "eine Sprache sprechen, aussprechen"
3. *lafaḍa* "aussprechen (einen Laut, eine Sprache)"
4. *taḥaddaṯa* "sprechen, reden"

[35] *drdḥ* ist wohl sekundär dazu zu stellen.



Von diesen vier Grundformen sind drei als regionale dialektale Varianten üblich, nämlich *itkallim* "sprechen" im nord- und mittelägyptischen Bereich teils Tunesien, Jemen und *itḥaddat* in Oberägypten. Oberägyptisches *naṭṭ/ynuṭṭ* (Bᶜēri) dürfte zu *naṭaqa* zu stellen sein. In der Levante und weiten Teilen der arabischen Halbinsel ist KA *ḥakā* "erzählen, berichten" (lt. WEHR (1985) für das Moderne Standardarabische ausdrücklich als "reden, sprechen mit *(lib., syr.)* gekennzeichnet, gebräuchlich. *itkallim* u. ä. sind in jedem arabischen Land als Koiné-Formen üblich, der II. Stamm zu dieser Wurzel oft in der "Bedeutung "mit jmdm. sprechen" (Libyen, GRIFFINI (1913) 200). An die Stelle der genannten Formen für "sprechen" sind jedoch andere Formen getreten, und wir wollen es auf den Kontext 'Arabisch sprechen' und 'nicht sprechen können' begrenzen:

1. *ḥakā* "erzählen, berichten" → "sprechen": Syrien, Libanon, Palästina, Anatolien, Irak, Saudi-Arabien, Golf, Oman, teils in den ägyptischen Oasen (Kharga, Dakhla) und in den NOD[2] Dialekten des Nildeltas, die auch andere Züge mit dem Levantinischen teilen.
2. *dawā* "dröhnen, hallen, summen etc." → *dwā* "sprechen": Libyen (GRIFFINI (1913)) 200, eigene Data: Tripoli und südlich davon)
3. *haḏara* "schwätzen" → *hdər* Marokko, Algerien, Jemen *hadar*: "sprechen", "reden", "schnell sprechen", "viel sprechen", "brüllen (Kamel, wenn es brünstig

ist)[36]", III. Stamm "das Wort richten an", IV Stamm "sprechen", VI Stamm "miteinander sprechen", vgl. aber *hadreh* "Geschwätz". Im Jemen muß es zur Kreuzung zweier Wurzeln gekommen sein, nämlich √*hdr* und √*hḏr*, da man eigentlich *haḏar* erwarten müßte.
4. *harrağa* "spaßen" → *tharrağ*: Jemen, (*harğitak yamanīya!* "deine Sprache ist jemenitisch!"), Saudi-Arabien (ᶜUtayba, Dōsiri, Tēma, westl. und südwestl. von Medina). Als *haraj, yharij, taharraj* in KURPERSHOEK (1999) 473.
5. *naḍama* "dichten, in Verse fassen" → mit Bedeutungserweiterung "sprechen" im Sudan.
6. *raṭana* "in unverständlicher Sprache reden, kauderwelschen" → *raṭan, yurṭun* "Nubisch reden" in Ägypten, im Tschad als *ratan* "Dialekt sprechen, eine nicht-arabische Sprache sprechen, kauderwelschen".

Weitere Beispiele wären *ʿām - sana* "Jahr", wobei der Osten eher *sana* gebraucht und *ʿām* nur noch beschränkt *(ʿāmnawwal)*, der Westen eher *ʿām*. Regional reduzierter ist das Verbreitungsgebiet der Reflexe von von *'atā* "kommen" gegenüber denen von *ğā'a*.

4. *Mischgebiete*

Die bisher festgestellten Fälle von Mischgebieten im arabischen Raum haben gezeigt, daß in den meisten Fällen, d.h. den Gebieten, die zwischen den Verbreitungsgebieten zweier Heteronyme liegen und die Formen dieser Gebiete als Synonyme angaben, oft eine der beiden Formen mit der des Prestigedialekts identisch ist. In Ägypten "Ente" *baḥḥa - baṭṭa* (Prestigeform)[37], "Streichholz" *wilʿa - kabrīt* (Prestigeform), bzw. daß die Formen situationsbedingt gebraucht werden: "Ei" *daḥya* (Form der Innenbeziehung) - *bēḍa* (Prestigeform, Form der Außenbeziehung). Vergleichbares hat man in der deutschen Dialektgeographie festgestellt: "Wenn einer der beiden Ausdrücke auch in der Hochsprache verwendet wird, bilden sich leichter Übergangszonen heraus, und zwar so, daß der als gebildet betrachtete Ausdruck in das Grenzgebiet des 'ungebildeten' hineindringt und hier das ursprünglich einheimische Wort verdrängt. Je nachdem die ältere Generation ausstirbt, verschwindet auch der ursprüngliche Ausdruck." (GOOSSENS (1969) 90).

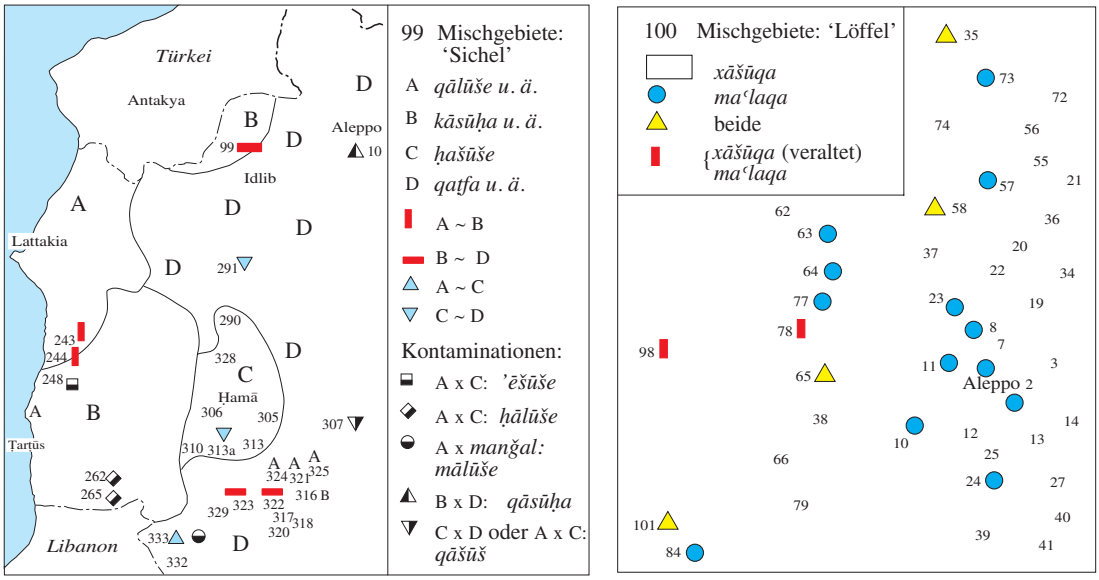
Im Falle von Karte 99 mit den Bezeichnungen von 'Sichel' kann man das nicht so ohne weiteres sagen. Keine der dort aufgeführten Formen ist die eines Prestigedialekts. In Grenzgebieten wurden mehrfach Formen aus beiden Gebieten genannt.

---

[36] So auch in Mandīša in der Oase ilBaḥariyya, s. BEHNSTEDT-WOIDICH (1995) 488b.

[37] Wobei vielfach *baḥḥa* die einheimische Sorte bezeichnet, *baṭṭa* eine neu eingeführte, daher mit Kairener Bezeichnung. Vgl. auch *farxa* "Masthuhn aus dem Supermarkt", *farrūğa* "*baladi*-Huhn" in ilBašandi (Ost-Dakhla).

Überdies ist es zu Kontamination gekommen (siehe unten 5.). Hingegen trifft die Aussage von GOOSSENS loc. cit. für die Bezeichnung für ‘Löffel’ in der Gegend von Aleppo zu (→ Karte 100). *maʿlaqa* ist eine städtische Form, wie sie etwa in Damaskus und Aleppo üblich ist, und somit prestigeträchtiger als das ländliche *xāšūqa*. Auf dem Land bestand ursprünglich ein Unterschied in der Sache. *xāšūqa* war der traditionelle Löffel aus Holz, *maʿlaqa* ein moderner aus Metall. Die Unterschiede sind inzwischen verwischt, doch ist *xāšūqa* im Begriff zu veralten. Vielfach wurde es so gekennzeichnet, bzw. der Frauensprache oder der Sprache alter Frauen zugewiesen. Im zentralen Küstengebirge wurden als Synonyme für ‘Kopf’ die Bezeichnungen *qarʿa* und *ṛās* angegeben. Ersteres bedeutet eigentlich “Kürbis”, hat jedoch seinen ursprünglich scherzhaften Sinn verloren, vgl. dazu vulgärlat. *testa* “Tonschüssel” > italienisch “Kopf”, schwedisch *panna* für “Stirn”. *ṛās* ist die prestigeträchtigere Form, da gemeinsyrisch und dem Hocharabischen nahestehend.



5. *Kontaminationen*

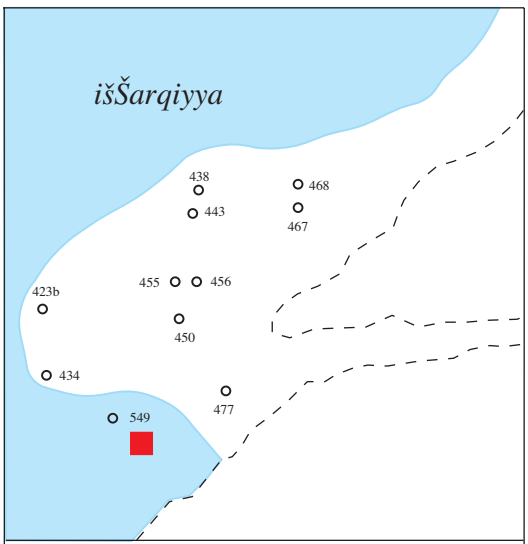
Dort, wo zwei Heteronyme aneinandergrenzen, sind die Sprecher mit beiden Formen vertraut. Dies kann zur Mischung der beiden Formen führen. Dabei lassen sich folgende Typen von Kontaminationen unterscheiden.

5.1. *Unmotivierte Kontaminationen*

Diese sind die häufigsten, jedoch meist nur punktuell zu belegen. Sie entstehen durch die Kreuzung von zwei einfachen Wörtern, derart daß in dem neuen Wort nur Teile der beiden anderen vorhanden sind, und zwar meist die lautliche Gestalt betreffend. Ein Beispiel ist die Bezeichnung für den 'Dreschstock' in Mittelägypten (→ Karte 101). Der Norden hat die Form *dugla*, der Süden *zagla*. Aus vier Orten im Grenzbereich ist *zugla* belegt. Für 'Loch für den Pflock am Grindel' finden wir im Großteil des Nildeltas *xuṛm,* in der Šarqiyya *xaṛg*, in einem Ort im Grenzbereich *xaṛm* (→ Karte 102).

101 Kontaminationen: 'Dreschstock' in Mittelägypten

dugla *zagla* *zugla*

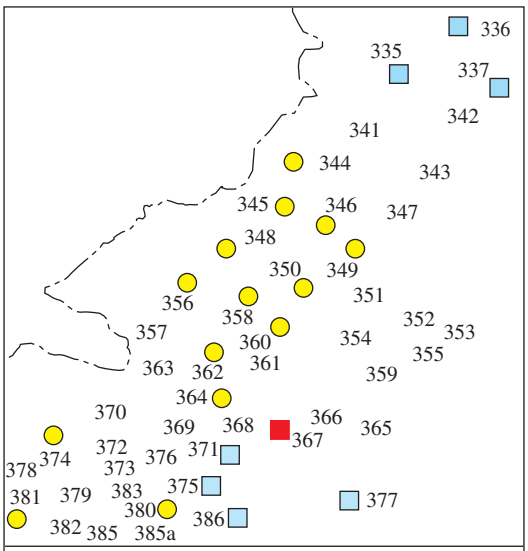


102 Kontaminationen: 'Loch für den Pflock am Grindel'

xuṛm *xaṛg* *xaṛm*

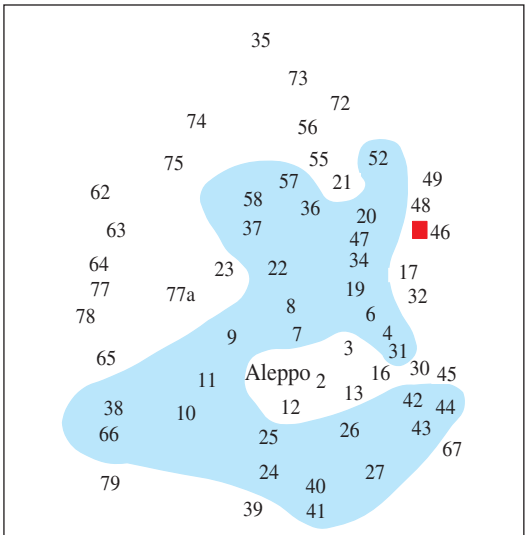
Hauptformen für die 'Nackenschlinge' am Joch sind im Nildelta *dišīda* und *maxnaga*. Der 'Nackenpflock' lautet vorherrschend *gunnāfa* (*ginnāfa*), teils *dišīda*. In Grenzgebieten kommt nun *gašīda* für "Nackenpflock" oder "Nackenschlinge" vor, das sich als Kontamination zwischen *dišīda* und *gunnāfa* (BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) Karte 504) erklärt. Für 'Beule am Kopf' sind aus Syrien über 50 Formen belegt, darunter auch Kreuzungen wie *dangūṛa* x *fannāne* > *fangūṛa* (BEHNSTEDT (1997) Karte 310), für 'Sichel' vgl. Karte 99 mit Kreuzungen wie: *qāṭūfe* x *kāsūḥa* > *qāsūḥa, qāṭūfe* x *ḥāšūš* > *qāšūš, ʾēšūše, qālūše* x *ḥāšūše* > *ḥālūše, qālūše* x *manǧal* > *mālūše,* für den "Frosch" *šqirqa* x *ḍifədʿa* > *šqirdaʿ* (BEHNSTEDT (1997) Karte 443). Im Qalamūn (Syrien) haben die Orte um Maᶜlūla herum für

‘lahm’ *afkaḥ*, südlich davon *afṣaʿ*, dazwischen liegt ein Ort mit der Form *afṣaḥ* (→ Karte 103).



103 Kontaminationen: ‘lahm’ im Qalamūn (Syrien)

afkaḥ *afṣaʿ* *afṣaḥ* a. Ff.



104 Kontaminationen: ‘Eidechse’

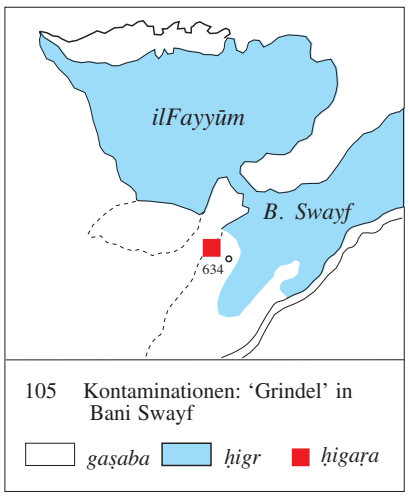
ḥardōn *ǧardōn*

ǧarbūʿ

Eine recht bemerkenswerte Kontamination liegt aus Syrien für eine Bezeichnung der ‘Eidechse’ vor (→ Karte 104). Für eine bestimmte Eidechsenart ist die vorherrschende Form *ḥardōn*. Drei größere Gebiete in Zentral- und Nordsyrien gebrauchen dafür *ǧarbūʿ*, an sich schon seltsam, denn dies bedeutet normalerweise “Wüstenspringmaus”, auch in Nordsyrien punktuell vorkommendes *ʿaḍali* für “Eidechse” bestätigt diesen seltsamen Bedeutungswandel (Jemen *ʿaḍalī* = “Maus”, vgl. gemeinarabisch *ʿaḍal* “Muskel”, deutsch “Muskel” < lateinisch *mūsculus* “Mäuschen”). In Kontaktgebieten zwischen *ḥardōn* - *ǧarbūʿ* finden wir nun *ǧardōn, ǧirdawn*, die in Syrien üblicherweise “Ratte” bedeuten.

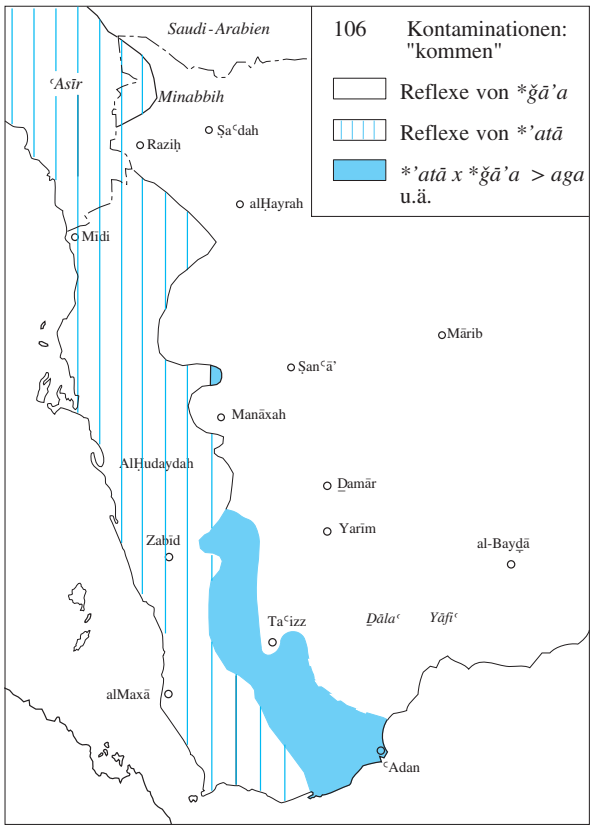
Im Raum Fayyūm - Bani Swayf grenzen die Gebiete *gaṣaba* - *ḥigr* = “Grindel” aneinander, aus einem Ort ist die Kontamination *ḥigara* belegt (→ Karte 105).

Ob *aga’* (und ähnliche) im Jemen eine Kontamination aus **’atā* und *ǧā’a* ist, mag man zunächst bezweifeln angesichts der Formen mit Vokalvorschlag (*aǧa, iǧa, īǧa*) in der Levante, im Irak, der ägyptischen Provinz išŠarqiyya. Für den Jemen legt das Kartenbild das eigentlich nahe (→ Karte 106), und in einem Punkt ist es eindeutig der Fall, denn dort werden *’atā, ’ajā, jā* nebeneinander gebraucht.



105 Kontaminationen: 'Grindel' in Bani Swayf

gaṣaba *ḥigr* *ḥigaṛa*



106 Kontaminationen: "kommen"

Reflexe von **ğā'a*

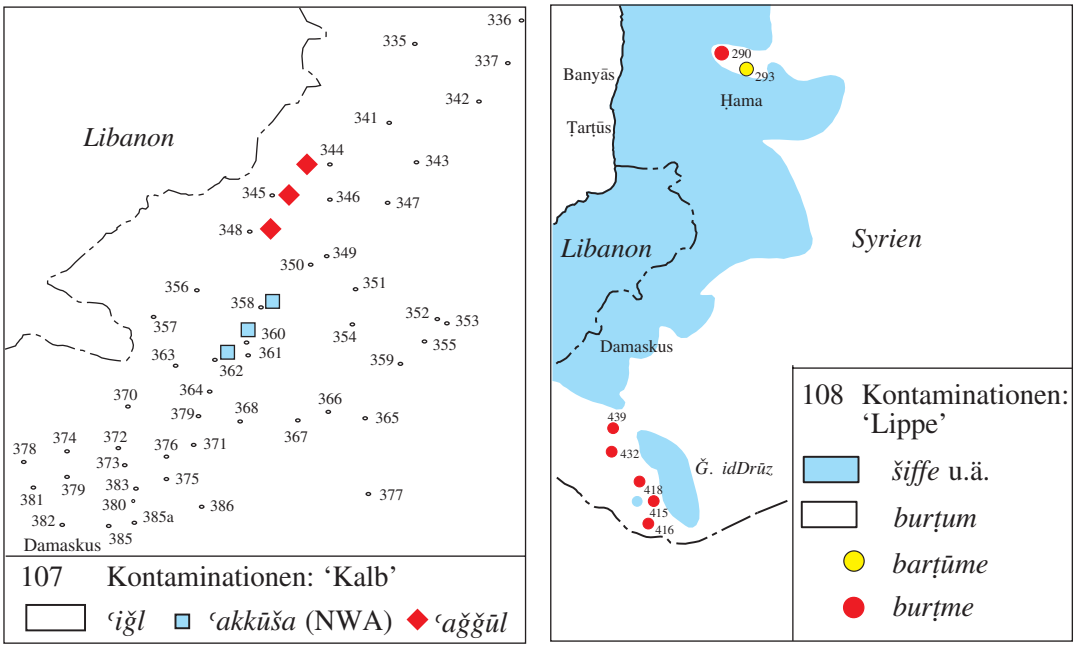
Reflexe von **'atā*

**'atā x *ğā'a > aga* u.ä.

Kontaminationen brauchen sich nicht immer an der Lautgestalt zeigen, sie können sich auch in unerwarteten Nominalformen oder im Genus manifestieren.

Im Qalamūn lautet das Wort für 'Kalb' normalerweise *ʿiğl*. An die aramäischsprachigen Dörfer mit der mask. Form *ʿakkūša* schließen sich benachbarte arabischsprachige Dörfer an, die dasselbe Schema aufweisen: *ʿağğūl* (→ Karte 107), s. ARNOLD-BEHNSTEDT (1993) 83.

Kontaminationen das Genus betreffend liegen für 'Lippe' in einem kleinen Gebiet in Zenytralsyrien vor. Gebiet A hat *šiffe* = feminin, Gebiet B *burṭum* = maskulin.

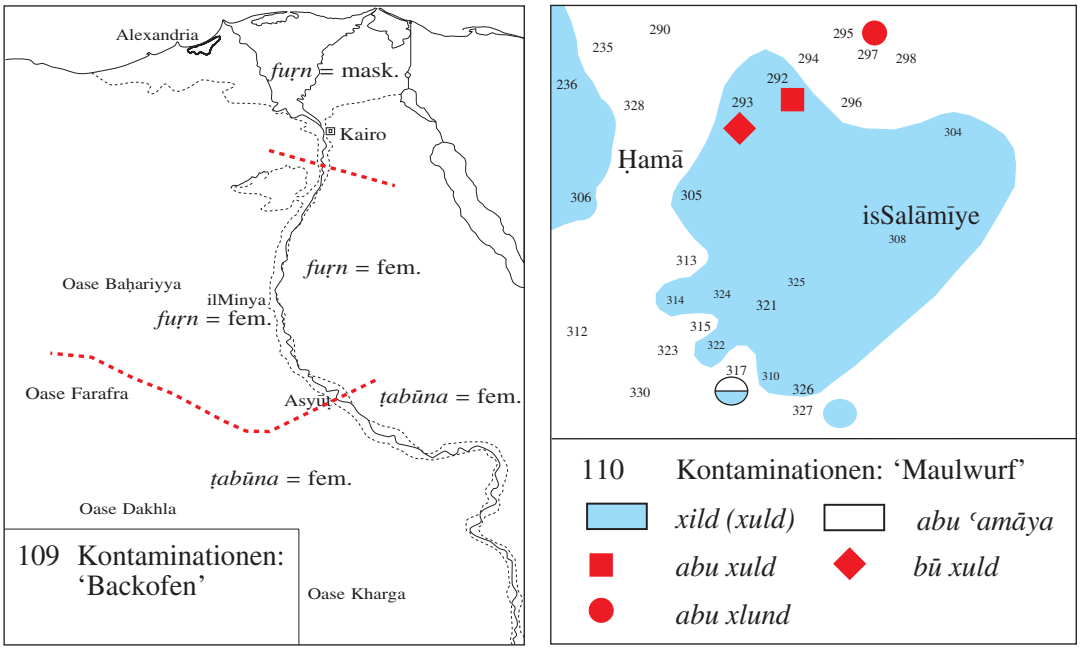


In der Kontaktzone liegt die Wurzel von B vor, ist jedoch feminin und hat entsprechend eine Femininform = *burṭme, barṭūme* (→ Karte 108). Ein größeres Kontaminationsgebiet zeigt sich auch in Mittelägypten für 'Ofen'. Er wird dort wie in Nordägypten als *fuṛn* bezeichnet, ist jedoch feminin (*ilfuṛnå di)* wie das oberägyptische *ṭabūna*. Die Frage stellt sich hier, ob dies tatsächlich nur durch Kontakt zustandegekommen ist, oder ob möglicherweise ein Ofentyp (der Glockenofen = *ṭabūna*) durch einen neuen Typ (kastenförmiger Ofen = *fuṛn)* verdrängt wurde (→ Karte 109), vgl. WINKLER (1936) 127f.

5.2. *Motivierte Kontaminationen (Zusammensetzungen)*

Hier lassen sich zwei Typen unterscheiden: Tautologien durch Addition zweier einfacher Wörter: für 'Orangen' gebraucht man an der syrischen Küste *laymūn*, westlich davon *burd'ān*. In Ṭarṭūs ist *laymūn burd'ān* dafür zu hören. Sodann Kreuzung von Simplex und Kompositum: Gebiet A: *xuld* "Maulwurf" - Gebiet B *abu ʿamāya* → *abu lxuld* (Zentralsyrien, → Karte 110)[38]. Da die Bildung von Komposita im Arabischen beschränkt ist, können nur Formen des Typs 'Glied eines Kompositums' und 'Simplex' vorkommen.

[38] Die geographische Lage legt eine Kontamination nahe, allerdings ist zu berücksichtigen, daß Tiernamen im Arabischen gern mit *abu, bū* gebildet werden: *abu brēṣ* "Gecko" (Syrien), *bū skka* "Kobra" (Marokko), Oberägypten *ğuʿṛān* neben *abu ğuʿṛān* "Skarabäus".

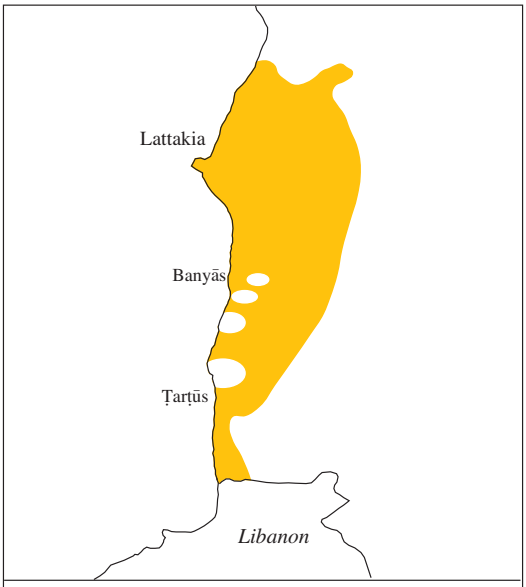


6. *Polysemie*

Sind die verschiedenen Bedeutungen eines Worts regional verteilt, so spricht man besser von Heterosemie, etwa im Falle von *fās* = "Feldhacke" in Nordägypten, = "Beil" in Mittel- und Oberägypten. Untersuchungen im deutschen Sprachraum (GOOSSENS (1969) 105) haben gezeigt, daß aus Polysemie resultierende Konfliktsituationen in geschlossenen Gebieten weitaus seltener sind als Konfliktsituationen in Grenzzonen zwischen sich ausschließenden Gebieten. Ein schon genanntes Beispiel für Polysemie ist *ǧarbūʿ* "Eidechse, Wüstenspringmaus". Ein Konflikt besteht in den betreffenden Gebieten nicht, da dort zwar Eidechsen vorkommen, jedoch keine Wüstenspringmäuse, die Hauptbedeutung ist also "Eidechse", "Wüstenspringmaus" ist eine Bedeutung der Hochsprache. Ein weiteres Beispiel für Polysemie in einem geschlossenen Gebiet sind die Bezeichnungen für 'Orangen' in Syrien. An der gesamten syrischen Küste ist dafür *laymūn* (u.ä.) üblich (→ Karte 11), ein Wort das hier ebenfalls "Zitronen" bedeutet und in dem Gebiet, in dem *burdqān* (u.ä.) für 'Orangen' üblich ist, ausschließlich für 'Zitronen' gebraucht wird. Ein möglicher Konflikt im Küstengebiet wird dadurch gelöst, daß *laymūn* gegebenenfalls durch ein Adjektiv spezifiziert wird: *laymūn ḥāmuḍ* = "saure Zitronen" - *laymūn ḥilu* = "süße Zitronen = Orangen" bzw. tautologisch *laymūn burd'ān* = "Orangenzitronen". Ähnliches stellt man für die "Wasser- und Honigmelonen" fest (→ Karte 112). *baṭṭīx* bedeutet im Großteil des Landes "Honigmelonen", im Süden und Südwesten jedoch "Wassermelonen". Ebenfalls dort wird jedoch *baṭṭīx*

für beide gebraucht. Auch hier wird *baṭṭīx* durch ein Adjektiv spezifiziert: *baṭṭīx* = “Wassermelonen” - *baṭṭīx aṣfar* = “gelbe Melonen = Honigmelonen” oder *baṭṭīx axḍar* = “grüne Melonen = Wassermelonen” - *baṭṭīx aṣfar* = “Honigmelonen”, *baṭṭīx aḥmaṛ* = “rote Melonen = Wassermelonen” - *baṭṭīx aṣfar* = “Honigmelonen”.

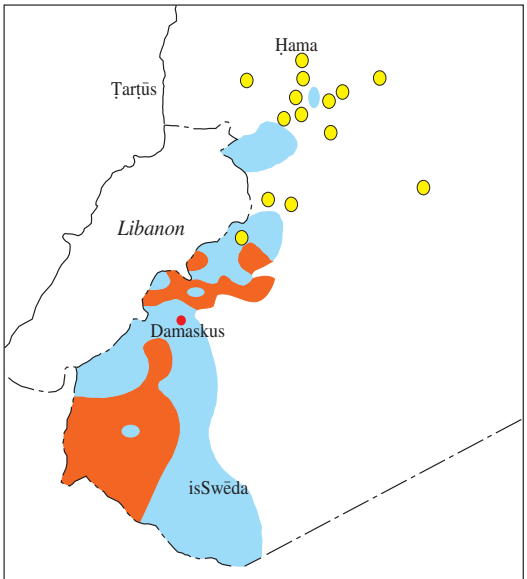
Zu einem Polysemiekonflikt ist es offensichtlich aber im Grenzbereich der beiden Bedeutungen gekommen. Die Lösung, die hier gewählt wurde, war die, für ‘Honigmelonen’ Formen des Typs *qāwūn* zu wählen und somit Mehrdeutigkeit von *baṭṭīx* zu vermeiden.



111 Polysemie: *laymūn*

bedeutungsneutral: ‘Zitronen’, ‘Orangen’, Spezifizierung durch Adjektiv

‘Zitronen’



112 Polysemie: *baṭṭīx*

‘Honigmelonen’

‘Wassermelonen’

bedeutungsneutral, Spezifizierung durch Adjektiv

‘Honigmelonen’: Typ *qāwūn*

LITERATURVERZEICHNIS

ABBOUD-HAGGAR (2003)	Soha Abboud-Haggar, *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada.
ᶜABD AL-ḤAKAM	Al-'Imām Ibn ᶜAbd al-Ḥakam, *Futūḥ Miṣr wa 'Axbāruhā*. Taqdīm wa taḥqīq: Muḥammad Ṣubayḥ. Mu'assasat Dār al-Taᶜāwun li l-Ṭabᶜ wa al-Našr. Al-Qāhira. Raqam al-Īdāᶜ 1968/ 1974.
ᶜABĪD (1992)	ᶜAbd al-Laṭīf ᶜAbīd, *Al-Muṣṭalaḥ al-Filāḥī fī al-Bilād at-Tūnisiyya. Minṭaqat Gurba. Muqāraba Minhāğiyya fī Ğamᶜ Alfāḍ Ḥirafiyya wa Waḍᶜuhā wa Dirāsatuhā*. Šihādat at-Taᶜammuq fī al-Baḥṯ. Tūnis 1992.
ABUL FADL (1961)	Fahmi Abul Fadl, *Volkstümliche Texte in arabischen Bauerndialekten der ägyptischen Provinz Šarqiyya mit dialektgeographischen Untersuchungen zur Lautlehre*. Münster.
ABU HAIDAR (i.V.)	Farida Abu Haidar, Arabic of Baghdad. In: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. (in Vorbereitung).
AIDA I	*Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris. Colloque international tenu à Paris du 27 au 30 janvier 1993*. Edités par D. Caubet et M. Vanhove. Paris 1994.
AIDA II	*Proceedings of the 2nd International Conference of L'Association Internationale Pour La Dialectologie Arabe held at Trinity Hall in the University of Cambridge 10-14 September 1995*.
AIDA III	*Proceedings of the Third International Conference AIDA. Malta 29.3.-2.4. 1998*. Ed. by Manuel Mifsud. Malta 2000.
AIDA IV	*Aspects Of The Dialects Of Arabic Today. Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA) Marrakech, Apr. 1-4. 2000*. Rabat 2002.
AIDA V	*AIDA 5th Conference Proceedings, Cádiz, september 2002*. Ignacio Ferrando y Juan José Sánchez Sandoval (eds.). Cádiz: Universidad, Servicio de publicaciones, 2003.
AL-ṬAYYIB (1993)	Muḥammad S. al-Ṭayyib, *Mawsūᶜat al-Qabā'il al-ᶜArabiyya*. Al-Qāhira.
ALTHEIM-STIEHL (1964-1969)	F. Altheim u. R. Stiehl, *Die Araber in der alten Welt*. I-IV. Berlin.
ALTMANN-LEHFELDT (1973)	zitiert bei GOEBL (1982) 19.
ᶜAMMAR (1944)	'Abbas M. 'Ammar, *The people of Sharqiya: their racial history, serology, physical characters, demography and conditions of life*. Vol. 1: Text. Vol. 2. Publications de la Société Royale de Géographie d'Egypte.
AMBROS (1972)	A. A. Ambros, Funktionalität und Redundanz in der arabischen Kasusdeklination. In: *Wiener Zeitschrift zur Kunde des Morgenlandes* (63-64), 105-127.
ANTTILA (1972)	R. Anttila, *An Introduction To Historical And Comparative Linguistics*. New York/London.
AQUILINA (1987-1990)	J. Aquilina, *Maltese-English Dictionary*. Band I, II. Malta.
ARNOLD (1984)	W. Arnold, *Der Wortschatz der arabischen Dialekte von Bahrein*. Unveröffentlichte Magisterarbeit. 2 Bände. Erlangen.
ARNOLD (1998)	W. Arnold, *Die arabischen Dialekte Antiochiens*. Wiesbaden.

ARNOLD (2004) W. Arnold, Homonymenfurcht in den arabischen Dialekten Antiochiens. In: *Jerusalem Staudies in Arabic and Islam* 29, 136-144.

ARNOLD-BEHNSTEDT (1993) W. Arnold, P. Behnstedt, *Arabisch-Aramäische Sprachbeziehungen im Qalamūn (Syrien)*. Wiesbaden.

ATTARD (1989) C. Attard, *Damma ta' kliem*. Vol. II. Marsa.

ᶜAWN (1972) ᶜAwn al-Šarīf Qāsim, *Qāmūs al-lahğa al-ʿāmmiyya fī al-Sūdān*. al-Xurṭūm.

BAILEY (1980) Ch. F. Bailey, Conceptionalizing "Dialects" as Implicational Constellations rather than Entities Bounded by Isoglossic Bundles. In: J. Göschel, P. Ivić, K. Kehr (Hrsg.): *Dialekt und Dialektologie, Ergebnisse des internationalen Symposions "Zur Theorie des Dialekts", Marburg/Lahn 5.-10. Sept. 1977*. ZDL Beihefte Neue Folge Nr. 26 der *Zeitschrift für Mundartforschung*. Wiesbaden, 234-267.

BAILEY (1991) C. Bailey, *Bedouin Poetry From Sinai And The Negev*. Oxford.

BARTEL (1971) H. Bartel, *Statistik I*. Stuttgart.

BARTHELEMY (1935-55) A. Barthélemy, *Dictionnaire Arabe-Français. Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem*. Paris.

BARTOLI (1925) M. Bartoli, *Introduzione a la neolinguistica (Principi – scopi – metodi)*. Genf und Florenz.

BAUER (1957) L. Bauer, *Deutsch-Arabisches Wörterbuch der Umgangssprache in Palästina und im Libanon*. Wiesbaden.

BAUER (1992) Th. Bauer, *Altarabische Dichtkunst. Eine Untersuchung ihrer Struktur und Entwicklung am Beispiel der Onagerepisode*. Teil I. *Studie*. Wiesbaden.

BEESTON (1982) A.F.L. Beeston, M.A. Ghul, W.W. Müller, J. Ryckmans, *Sabaic Dictionary (English-French-Arabic)*. Louvain-la-Neuve/Beyrouth

BEHNSTEDT (1978) P. Behnstedt, Zur Dialektgeographie des Nildeltas. In: *ZAL* 1, 64-92.

BEHNSTEDT (1980) P. Behnstedt, Zum ursprünglichen Dialekt von Alexandria. In: *ZDMG* 130/1, 81-98.

BEHNSTEDT (1985) P. Behnstedt, *Die nordjemenitischen Dialekte*. Teil 1: *Atlas*. Wiesbaden.

BEHNSTEDT (1987) P. Behnstedt, *Die Dialekte der Gegend von Ṣaᶜdah (Nord-Jemen)*. Wiesbaden.

BEHNSTEDT (1989) P. Behnstedt, Christlich-Aleppinische Texte. In: *ZAL* 20, 43-96.

BEHNSTEDT (1990) P. Behnstedt, Mᶜaddamīye: ein neuer *qəltu*-Dialekt aus Syrien. In: ZAL 22, 44-66.

BEHNSTEDT (1992) P. Behnstedt, *Die nordjemenitischen Dialekte*. Teil 2: *Glossar Alif – Dāl*. Wiesbaden.

BEHNSTEDT (1993) P. Behnstedt, *Glossar der jemenitischen Dialektwörter in Eduard Glasers Tagebüchern (II, III, VI, VII, VIII, X)*. Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse. Sitzungsberichte, 594. Band. Veröffentlichungen Der Arabischen Kommision Nr. 6. Wien.

BEHNSTEDT (1994a) P. Behnstedt, *Der arabische Dialekt von Soukhne (Syrien)*. Teil 2: *Phonologie, Morphologie, Syntax*. Teil 3: Glossar. Wiesbaden.

BEHNSTEDT (1994b) P. Behnstedt, Dialektkontakt in Syrien. In: AIDA I, 417-429.

BEHNSTEDT (1997) P. Behnstedt, *Sprachatlas von Syrien. Kartenband.* Wiesbaden.

BEHNSTEDT (1998) P. Behnstedt, Zum Arabischen von Djerba (Tunesien). In: *ZAL* 35, 52-83.

BEHNSTEDT (1999) P. Behnstedt, La frontière orientale des parlers maghrébins en Egypte. In: J. Aguadé, P. Cressier, Á. Vicente (eds.), *Peuplement Et Arabisation Au Maghreb occidental*. Madrid-Zaragoza, 85-96.

BEHNSTEDT (2000) P. Behnstedt: Sprachatlas von Syrien. II: Volkskundliche Texte. Wiesbaden 2000.

BEHNSTEDT (2001) P. Behnstedt, Notes on the Arabic Dialects of Eastern North-Yemen (ilĞawf, Ṣirwāḥ, Mārib, Banī Ḍ̣abyān). In: J. Rosenhouse and A. Elad-Bouskila (eds.), *Linguistic and Cultural Studies on Arabic and Hebrew*. Essays presented to Professor Moshe Piamenta for his Eightieth Birthday. Wiesbaden, 23-40.

BEHNSTEDT-BENABBOU (2002) P. Behnstedt, M. Benabbou, Zu den arabischen Dialekten der Gegend von Tāza (Nordmarokko). In: W. Arnold und H. Bobzin (Hrsg.): "*Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!". 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden, 53-72.

BEHNSTEDT-BENABBOU (2005) P. Behnstedt, M. Benabbou, Données nouvelles sur les parlers arabes du Nord-Est marocain. Erscheint in ZAL.

BEHNSTEDT-WOIDICH (1982) P. Behnstedt, M. Woidich, Die ägyptischen Oasen, ein dialektologischer Vorbericht. In: *ZAL* 8, 39-71.

BEHNSTEDT-WOIDICH (1983) P. Behnstedt, M. Woidich, Karte A VIII 12. *Ägypten – Arabische Dialekte*. Herausgegeben vom Sonderforschungsbereich 19 'Tübinger Atlas des Vorderen Orients (TAVO)' der Universität Tübingen. Wiesbaden.

BEHNSTEDT-WOIDICH (1985) P. Behnstedt, M. Woidich, *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*. Band 1. *Einleitung und Anmerkungen zu den Karten*. Band 2. *Dialektatlas von Ägypten*. Wiesbaden.

BEHNSTEDT-WOIDICH (1987) P. Behnstedt, M. Woidich, *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*. Band 3. Texte. I. *Deltadialekte*. Wiesbaden.

BEHNSTEDT-WOIDICH (1988) P. Behnstedt, M. Woidich, *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*. Band 3. *Texte*. II. *Niltaldialekte*. III. *Oasendialekte*. Wiesbaden.

BEHNSTEDT-WOIDICH (1994) P. Behnstedt, M. Woidich, *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*. Band 4. *Glossar Arabisch-Deutsch*. Wiesbaden.

BEHNSTEDT-WOIDICH (1999) P. Behnstedt, M. Woidich, *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*. Band 5. *Glossar Deutsch-Arabisch*. Wiesbaden.

BELLMANN (1989) W. Putschke, W. Veith, P. Wiesinger (Hrsg.), *Dialektgeographie und Dialektologie. Günter Bellmann zum 60. Geburtstag von seinen Schülern und Freunden*. Marburg 1989.

BELOVA (1990) A. G. Belova, Vorislamische arabische Dialekte. In: *Asien, Afrika, Lateinamerika*. Sonderheft 2, Berlin, Orientalische Philologie und Arabische Linguistik, 117-121.

BERGSTRAESSER (1915) G. Bergstraesser, *Sprachatlas von Syrien und Palästina*. In: *ZDPV* XXXVIII, 169-222.

BERRY (1993) J.K. Berry, *Beyond Mapping: Concepts, Algorithms, And Issues in GIS*. Fort Collins, Colorado.

BERTONI (1915) G. Bertoni, *Italia dialettale*. Milano.

BIRKELAND (1952) H. Birkeland, *Growth and Structure of the Egyptian Dialect,* Oslo.

BISHAI (1959) W.B. Bishai, *The Coptic Influence On Egyptian Arabic*. Baltimore.

BJÖRNESJÖ (1996) S. Björnesjö, Quelques réflexions sur l'apport de l'Arabe dans la toponymie Egyptienne. In: *Annales Islamologiques* XXX, 21-40.

BLANC (1953) H. Blanc, *Studies In North Palestinian Arabic. Linguistic Enquiries Among The Druzes Of Western Galilee And Mt. Carmel*. In: *Oriental Notes And Studies Published By The Israel Oriental Society*. No.4. Jerusalem.

BLANC (1964) H. Blanc, *Communal Dialects in Baghdad*. Cambridge/ Mass.

BLANC (1969) H. Blanc, The Fronting Of Semitic G And The Qāl-Gāl Dialect Split In Arabic. In: *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies*. Jerusalem, 7-37.

BLANC (1970) H. Blanc, Dual And Pseudodual In The Arabic Dialects. In: *Language* 46, 42-57.

BLANC (1973-74) H. Blanc, La perte d'une forme pausale dans le parler arabe du Caire. In: *MUSJ* XLVIII, 375-390.

BLANC (1974) H. Blanc, The *nekteb-nektebu* imperfect in a variety of Cairene Arabic. In: *Israel Oriental Studies* 4, 206-226.

BLANC (1971) H. Blanc, The Arabic Dialect of the Negev Bedouins. In: *Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities* IV, 112-150. Jerusalem.

BLAU (1961) J. Blau, The importance of Middle Arabic dialects for the history of Arabic. In: *Scripta Hierosolymitana* 9, 206-228.

BLAU (1964) J. Blau, *The Emergence and Linguistic Background of Judeo-Arabic. A Study of the Origins of Middle Arabic*. Oxford.

BLAU (1966-67) J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millenium*. Louvain.

BLAU (1970) J. Blau, On Pseudo-Corrections in Some Semitic Languages. In: *The Israel Academy of Sciences and Humanities*. Jerusalem, Leiden.

BLAU (1977) J. Blau, The Beginnings of Arabic Diglossia. In: *Afro-Asiatic Linguistics* 4, 175-202. Zitiert nach BLAU (1988).

BLAU (1986) J. Blau, The Jāhiliyya and the Emergence of the Neo-Arabic Lingual Type. In: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 7, 35-43.

BLAU (1988) J. Blau, *Studies in Middle Arabic and its Judeo-Arabic Variety.* Jersualem: The Magnes Press, The Hebrew University.

BLAU (2002 J. Blau, *A Handbook of Early Middle Arabic*. Jerusalem.

BLAU (2003) J. Blau, The Emergence of the Neo-Arabic Lingual Type. In: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 28, 297-304.

BLOCH (1967) A.A. Bloch, The Vowels of the Imperfect Preformatives in the Old Dialects of Arabic. In: *ZDMG* 117, 22-29.

BORIS (1958) G. Boris, *Lexique Du Parler Arabe Des Marazig*. Paris.

BOUCHERIT (1986) Aziza Boucherit, Contact et differenciation dialectale à Alger. In: *MAS-GELLAS* 2, 13-55.

BRÄUNLICH (1925) E. Bräunlich, The Well In Ancient Arabia. In: *Islamica* I 41-76, 288-528.

BROCKETT (1985) A.A. Brockett, *The Spoken Arabic of Khābūra*. Manchester.

BRUNOT (1931) L. Brunot, *Textes Arabes de Rabat*. Paris.

BRUNET (1987) R. Brunet, *La Carte, Mode d'Emploi*. Paris.

BRUSTAD (2000) Kirsten E. Brustad, *The Syntax of Spoken Arabic. A comprehensive study of Moroccan, Egyptian, Syrian, and Kuwaiti dialects*. Washington D.C.

BURCKHARDT (1819) J. L. Burckhardt, *Travels in Nubia*. London.

CANTINEAU (1936) J. Cantineau, Etudes sur quelques parlers de nomades arabes d'Orient, In: *AIEO* 2, 1-118.

CANTINEAU (1937) J. Cantineau: Etudes sur quelques parlers de nomades arabes d'Orient (second article), In: *AIEO* 3, 119-237.

CANTINEAU (1939) J. Cantineau, Une question emabarrassante. In: *BSL* XL,2, 89-97.

CANTINEAU (1940a) J. Cantineau: *Les Parlers Arabes Du Ḥōrân. Atlas*. Paris.

CANTINEAU (1940b) J. Cantineau, Les Parlers Arabes du Département d'Oran. In: *Revue Africaine* 84, 220-231. Atlas. Paris.

CANTINEAU (1946) J. Cantineau, *Les Parlers Arabes Du Ḥōrân*. Paris.

CARVER (1987) C.M. Carver, *American Regional Dialects. A Word Geography*. Ann Arbor.

CHAMBERS-TRUDGILL (1980) J.K. Chambers, P. Trudgill, *Dialectology*. Cambridge.

CHENEB (1958) M. Beaussier, *Dictionnaire Pratique Arabe-Français. Contenant Tous Les Mots Employés Dans L'Arabe Parlé en Algérie Et En Tunisie. Ainsi Que Dans Le Style Epistolaire Et Les Actes Juridques*. Nouvelle Edition, Revue, Corrigée Et Augmentée Par M. Mohamed Ben Cheneb. Alger.

CICHOCKI (1987) W. Cichocki, Uses of Dual Scaling in Social Dialectology: Multidimensional Analysis of Vowel Variation. In: THOMAS (1988), 187-199.

COHEN (1962) D. Cohen, Koinè, langues communes et dialectes arabes. In: *Arabica* 9, 119-144. Wieder abgedruckt in D. Cohen, *Etudes de Linguistique Sémitique et Arabe*. Mouton, The Hague and Paris 1970, 105-125.

COHEN-CAUBET (2000) David Cohen und Dominique Caubet, Un questionnaire differentiel pour la dialectologie arabe. In: *Oriente Moderno XIX, Studi di dialettologia araba, a cura di Lidia Bettini,* 1-23.

COMRIE (1995) B. Comrie, *Language Universals and Linguistic Typology*. 2nd ed., repr. 1995. Oxford.

CORRIENTE (1975) F. Corriente, Marginalia on Arabic Diglossia and Evidence thereof in the Kitāb al-Aġānī. In: *Journal of Semitic Studies* XX/1, 38-61.

CORRIENTE (1976) F. Corriente, From Old Arabic to Classical Arabic through the Pre-Islamic Koine: Some Notes on the Native Grammarians' Sources, Attitudes and Goals. In: *Journal of Semitic Studies* XXI/1-2, 62-98.

CORRIENTE (1977) F. Corriente, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Madrid.

CORRIENTE (1997) F. Corriente, *A Dictionary of Andalusi Arabic*. Leiden/New York/Köln.

COSERIU (1956) E. Coseriu, *Die Sprachgeographie*. Tübingen.

COSERIU (1973) E. Coseriu, *Probleme der strukturellen Semantik*. Vorlesung gehalten im Wintersemester 1965/66 an der Universität Tübingen. Autorisierte und bearbeitete Nachschrift von D. Kastovsky. Tübingen. (Tübinger Beiträge zur Linguistik 40).

DAHLGREN (1998) Sven-Olof Dahlgren, *Word Order in Arabic*. Orientalia Gothoburgensia 12. Göteborg.

DALMAN (1933) Gustaf Dalman, *Arbeit und Sitte in Palästina*. Band III: *Von der Ernte zum Mehl*. Gütersloh.

DEES (1980) A. Dees, *Atlas des formes et constructions des chartes françaises du 13ème siècle*. Tübingen.

DENIZEAU (1960) C. Denizeau, *Dictionnaire des Parlers Arabes de Syrie, Liban et Palestine*. Paris.

DE JONG (2000) R. E. de Jong, *A Grammar of the Bedouin Dialects Of The Northern Sinai Littoral. Bridging the Linguistic Gap between the Eastern and Western Arab World*. Handbuch der Orientalistik, Band 52. Leiden.

DE PREMARE (1998) A.L. de Premare: Dictionnaire Arabe – Français. Tome 10. Paris.

DERELI (1997) B. Dereli, *Het Uzbekistaans Arabisch In Djogari. Veldonderzoek 1996*. Doctoraalscriptie Arabisch, Nieuw-Perzisch en Turks. Februari 1997. Katholieke Universiteit Nijmegen.

DESTAING (1937) E. Destaing, *Textes Arabes En Parler Des Chleuhs Du Sous (Maroc)*. Paris.

DIEM (1973) W. Diem, *Skizzen jemenitischer Dialekte*. Beirut.

DIEM (1974) W. Diem, *Hochsprache und Dialekt*. Wiesbaden.

DIEM (1991) W. Diem, Vom Altarabischen zum Neuarabischen. Ein neuer Ansatz. In: *Semitic Studies In honor Of Wolf Leslau On The Occasion Of His Eightieth Birthday* I. Wiesbaden, 297-308.

DOLS (1979) M. Dols, The General Mortality of the Black Death in the Mamluk Empire. In: *Land, Population and Society in the Near East*. Ed. A. Udovitch. Princeton.

DORIAN (1989) N. C. Dorian (Hrsg.), *Investigating Obsolescence. Studies in Language Contraction and Death*. Cambridge.

DOSTAL (1983) W. Dostal, *Ethnographic Atlas of ʿAsīr. Preliminary Report*. Wien.

DOZY (1967) R. Dozy, *Supplement aux Dictionnaires Arabes*. Tome I. Tome II, 3. éd. Leiden.

DOZY (1843) R.P.A. DOZY, *Dictionnaire Détaillé Des Noms Des Vêtements Chez Les Arabes*. Amsterdam 1843.

DUDEN VII Duden Band 7, *Herkunftswörterbuch*. Mannheim 1989.

DUDEN X Duden Band 10. *Bedeutungswörterbuch*. Mannheim 1985.

DURELL M. Durell, Die "Mainlinie" als sprachliche Grenze. In BELLMANN (1989), 90-109.

EISELE (2002) John C. Eisele, Approaching Diglossia: Authorities, Values, and Representations. In: Aleya Rouchdy (ed.), *Language Contact and Language Conflict in Arabic*, 3-23. London.

EKSELL (1980) K. Eksell Harning, *The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialects*. Göteborg.

ELIHAI (1985) Y. Elihai, *Dictionnaire De L'Arabe Parlé Palestinien. Français-Arabe*. Paris.

FEGHALI (1991) H.J. Feghali (ed. J.D. Murphy), *Arabic Hijazi Reader*. Arabic Dialect Series (Saudi Arabia). Wheaton 1991.

FERGUSON (1956) Ch. Ferguson, The Emphatic l in Arabic. In: R. Kirk Belmap & Niloofar Haeri (eds.), *Structuralist Studies in Arabic Linguistics. Charles A. Ferguson's Papers 1954-1994*. Leiden/N.Y./Köln, 107-114.

FERGUSON (1959) Ch. Ferguson, The Arabic Koine. In: *Language* 35, 616-630.

FERGUSON (1989) Charles Ferguson, Grammatical Agreement in Classical Arabic and the Modern Dialects: a Response to Versteegh's Pidginization Hypothesis. In: *Al-ʿArabiyya* 22, 5-17.

FISCHER (1959) W. Fischer, *Die demonstrativen Bildungen der neuarabischen Dialekte*. s'Gravenhage.

FISCHER (1961) W. Fischer, Die Sprache der arabischen Sprachinsel in Uzbekistan. In: *Der Islam* 36, 232-263.

FISCHER (1965) W. Fischer, *Farb- und Formbezeichnungen in der Sprache der altarabischen Dichtung. Untersuchungen zur Wortbedeutung und zur Wortbildung*. Wiesbaden 1965.

FISCHER (1972) W. Fischer, *Grammatik des Klassischen Arabisch*. Wiesbaden 1972.

FISCHER (1982a) W. Fischer, Das Altarabische in islamischer Überlieferung. In: GAP, 37-50.

FISCHER (1982b) W. Fischer, Frühe Zeugnisse des Neuarabischen. In: GAP, 83-95.

FISCHER (1991) W. Fischer, What is Middle Arabic? In: Alan S. Kaye (ed.), *Semitic Studies. In honour of Wolf Leslau. On the occasion of his eighty-fifth birthday*. Vol. I, Wiesbaden, 430-436.

FISCHER (1995) W. Fischer, *Zum Verhältnis der neuarabischen Dialekte zum Klassisch-Arabischen*. In: *Dialectologia Arabica. A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Studia Orientalia ed. by the Finnish Oriental Society 75, 75-86. Helsinki.

FLEISCH (1961) H. Fleisch, *Traité De Philologie Arabe*. I. Beyrouth.

FLEISCH (1974) H. Fleisch, *Etudes d'Arabe Dialectal*. Beyrouth.

FOX (1995) A. Fox, *Linguistic Reconstruction. An Introduction to Theorty and Method*. Oxford.

FRAENKEL (1886) S. Fraenkel, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*. Leiden.

FRANCIS (1983) W.N. Francis, *Dialectology. An Introduction*. London/N.Y.

FÜCK (1950) J. Fück, *ʿArabīya: Untersuchungen zur arabischen Sprach- und Stilgeschichte*. Berlin.

GAP W. Fischer (Hrsg.), *Grundriß der arabischen Philologie*. I. *Sprachwissenschaft*. Wiesbaden 1982.

GARCIN (1976) J.-C. Garcin, *Un Centre Musulman De La Haute Egypte Médievale: Qūṣ*. In: IFAO. Textes Arabes Et Etudes Islamiques, t. VI. Le Caire.

GHANEM (1958) M.A. Ghanem, *Aden Arabic For Beginners*. Aden.

GILLIÉRON (1921) J. Gilliéron, *Pathologie et thérapeutique verbales*. Paris.

GIRARD (1988) D. Girard, D. Larmouth, *Log-Linear Models: Explaining the Dynamics of Dialect Diffusion*. In: THOMAS (1988), 251-277.

GOEBL (1981) H. Goebl, Eléments d'Analyse Dialectométrique (avec application à l'AIS). In: *Revue de Linguistique Romane* 45, 349-420.

GOEBL (1982) H. Goebl, *Dialektometrie. Prinzipien und Methoden des Einsatzes der Numerischen Taxonomie im Bereich der Dialektgeographie*. Wien.

GOEBL (1984) H. Goebl, *Dialektometrische Studien anhand italoromanischer, rätoromanischer und galloromanischer Sprachmaterialien aus AIS und ALF*. I-III. Tübingen.

GOEBL (1986) H. Goebl, Muster, Strukturen und Systeme in der Sprachgeographie. In: *Mondo Ladino* X, 41-70.

GOEBL (1998a) H. Goebl, Dialektometrische Beschreibung der Romania. In: *Lexikon der romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen, 977-1003.

GOEBL (1998b) H. Goebl (Hrsg.), *Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins,* 1ª pert. Wiesbaden.

GOEBL (2000a) H. Goebl, Il trattamento dialettometrico della coscienza (meta) linguistica nella Ladinia dolomitica. In: Monica Cini e Ricardo Regis (ed.), *Che Cosa Ne Pensa Oggi Chiaffredo Roux? Percorsi della dialettologia percezionale all'alba del nuovo Millennio*. Atti del Convegno Interazionale Bardonecchia 25, 26, 27 maggio 2000. Alessandria, 189-201, und 203-204 mit 4 Kartenblättern.

GOEBL (2000b) H. Goebl, *La Strutturazione Geolinguistica Del Dominio D'Oïl Nel 13º Secolo E Alla Fine Dell'Ottocento: Un Raffronto Dialettometrico*. In: Alberto Zamboni, Patrizia Del Puente, Maria Teresa Vigolo (Hrsg.), La Dialettologia Oggi Fra Tradizione E Nuove Metodologie. Atti Del Convegno Internazionale. Pisa 10-12 Febbraio 2000, 11-43.

GOEBL (2002) H. Goebl, Analyse Dialectométrique des Structures de Profondeur de l'ALF. In: *Revue de Linguistique Romane* 66, 5-63.

GOEBL (2003) H. Goebl, Regards Dialectométriques Sur Les Données De l'Atlas Linguistique De La France (ALF) Relations Quantitatives Et Structures De Profondeur. In: *Estudis Romànics* XXV. Barcelona, 59-96, mit Kartenanhang.

GOITEIN (1973) S.D. Goitein, *Letters of Medieval Jewish Travellers*. Princeton.

GOLDSMAN (2000) I.A. Goldsman, *Mrabta Turkiyya. Een Dialectbeschrijving Van Het Dialect Van Qsar Chellala An De Hand Van Bandopnamen*. Doctoraalscriptie Amsterdam 2000.

GOOSSENS (1969) J. Goossens, *Strukturelle Dialektgeographie*. Heidelberg.

GOOSSENS (1971) J. Goossens, Die Begrenzung dialektologischer Problemgebiete. In: *ZDL* 38, 129-144.

GOOSSENS (1977a) J. Goossens, *Deutsche Dialektologie*. Berlin.

GOOSSENS (1977b) J. Goossens, *Inleidung tot de Nederlandse Dialectologie*. Groningen.

GOULD (1986) P. Gould, *Mental Maps*. Boston/London.

GRALLA (2005) S. Gralla, *Der arabische Dialekt von in-Nabk*. Erscheint 2005.

GRAND'HENRY (1976) J. Grand'Henry, *Les Parlers Arabes De La Règion Du MZĀB (SAHARA ALGERIEN)*. Leiden.

GRIFFINI (1913) E. Griffini, *L'Arabo Parlato Della Libia*. Milano.

GROTZFELD (1967) H. Grotzfeld, Ein Zeugnis aus dem Jahre 688/1289 für die Aussprache des qāf als hamza im Kairenischen. In: *ZDMG* 117, 87-89.

GROTZFELD (1978) H. Grotzfeld, Dialektgeographische Untersuchungen in der Biqā^{c} und im Anti-Libanon. In: *ZAL* 1, 46-53.

GvG C. Brockelmann, *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. I. Nachdruck Hildesheim 1982.

HAAK ET AL. (2004) M. Haak, R. de Jong & K. Versteegh (eds.), *Approaches To Arabic Dialects. A Collection of Articles presented to Manfed Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Leiden/Boston.

HAD W. Fischer, O, Jastrow (Hrsg.), *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden 1980.

HÄGERSTRAND (1967) T. Hägerstrand, *Innovation Diffusion As A Spacial Process*. Chicago.

HAERI (1996) N. Haeri, *The Sociolinguistic Market of Cairo: Gender, Class and Education*. London, New York.

HARRELL (1966) R.S. Harrell (ed.), *A Dictionary of Moroccan Arabic*. I: *Moroccan-English*. II: *English-Moroccan*. Washington.

HARTMANN (1900) H. Hartmann, *Lieder der Libyschen Wüste: Die Quellen und die Texte*. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 9,3.

HARY (1992) Benjamin H. Hary, *Multiglossia in Judeo-Arabic. With an Edition, Translation, and Grammatical Study of the Cairene. Purim Scroll*. Leiden.

HAUGEN (1967) E. Haugen, *Isoglosses within a Dialect*. ZMF Beih. N.F. 3, 332-341.

HEATH (2002) J. Heath, *Jewish And Muslim Dialects Of Moroccan Arabic*. London.

HEATH (2004) J. Heath, *Hassaniya Arabic (Mali) – English – French Dictionary*. Wiesbaden.

H-B M. Hinds, El-Said Badawi, *A Dictionary Of Egyptian Arabic*. Beirut 1986.

HEERINGA (2001) W. Heeringa, J. Nerbonne, Dialect Areas and Dialect Continuum. In: D. Sankoff, W. Labov, A. Koch (eds.): Language Variation and Change. Cambridge University Press, New York, Volume 31, Number 1/2, 61 – 103.

HEERINGA (2002) W. Heeringa, J. Nerbonne, P. Kleiweg: Validating Dialect Comparison Methods. In: W. Gaul, G. Ritter (eds.): Classification, Automation, and New Media. Proceedings of the 24th Annual Conference of the Gesellschaft für Klassifikation e.V., University of Passau, March 15-17, 2000. Berlin, Heidelberg, New York, 445-452.

HEINE (1982) B. Heine, *The Nubi Language of Kibera - An Arabic Creole. Grammatical sketch and vocabulary*. Berlin.

HERRGEN (1989) J. Herrgen und J. Eich, Dialektalitätsareale und Dialektabbau. In: BELLMANN (1989), 304-346.

HESS (1938) J.J. Hess, *Von den Beduinen des inneren Arabiens*. Zürich/ Leipzig.

HICKEY (2003a) R. Hickey (ed.), *Motives for Language Change*. Cambridge.

HICKEY (2003b) R. Hickey, How do dialects get the features they have? On the process of new dialect formation. In: HICKEY (2003a), 213-239.

HILLELSON (1930) S. Hillelson, *Sudan Arabic English-Arabic Vocabulary*. London 1930.

HILLELSON (1935) S. Hillelson, S*udan Arabic Texts*. Cambridge 1935.

HOCK-JOSEPH (1996) H.H. Hock, B. D. Joseph, *Language History, Language Change, and Language Relationship*. Berlin/New York.

HOLES (1984) C. Holes, *Colloquial Arabic Of The Gulf And Saudi-Arabia*. London.

HOLES (1987) C. Holes, *Language Variation and change in a modernising Arab State. The case of Bahrain*. London/New York.

HOLES (1989) C. Holes, Towards a Dialect Geography of Oman. In: *BSOAS* LII, 3, 446-462.

HOLES (1990) C. Holes, *Gulf Arabic*. London.

HOLES (2001) C. Holes, *Dialect, Culture & Society in Eastern Arabia. 1 Glossary*. HdO 51. Leiden/Boston/Köln.

HOLES (2004) C. Holes, *Modern Arabic*. Revised edition, Washington, D.C.

HOMMEL (1879) F. Hommel, *Die Namen Der Säugethiere Bei Den Südsemitischen Völkern*. Leipzig.

HOPKINS (1984) S. Hopkins, *Studies in the grammar of Early Arabic*. Oxford.

HOPKINS (1988) S. Hopkins, Bespr. von Versteegh (1984). In: ZAL 18, 98-99.

HOPPENBROUWERS (2001) C. en C. Hoppenbrouwers, *De indeling van de Nederlandse streektalen. Dialecten van 156 steden en dorpen geklasseerd volgens de FFM*. Assen.

HOYLAND (2001) Robert G. Hoyland, *Arabia and the Arabs. From the Bronze Age to the coming of Islam*. London and New York.

IBN XALDŪN (1992) Ibn Xaldūn, *al-Muqaddima*. Bayrūt, Dār al-Kutub al-ʿilmiyya, 1992.

INGHAM (1971) B. Ingham, Some Characteristics of Meccan Speech. In: *BSOAS* 34, 273-297.

INGHAM (1982) B. Ingham, *North east Arabian dialects*. Library of Arabic Linguistics. Monograph No.3. London/Boston.

INGHAM (1984) B. Ingham, *Najdi Arabic. Central Arabia*. London Oriental and African Language Library Vol. I. Amsterdam/Philadelphia.

INGHAM (1986) B. Ingham, *Bedouin Of Northern Arabia. Traditions Of The Al/Dhafir*. London, New York and Sidney.

INGHAM (1986b) B. Ingham, Notes on the dialect of the Āl Murra of eastern and southern Arabia. In: *BSOAS* XLIX, 271-291.

JABERG (1936) K. Jaberg, *Aspects géographiques du langage*. Paris.

JAKOB (1985) K. Jakob, *Dialekt und Regionalsprache im Raum Heilbronn. Zur Klassifizierung von Dialektmerkmalen in einer dialektgeographischen Übergangslandschaft*. I: *Textband*. II: *Kartenband*. Marburg.

JASTROW (1981) O. Jastrow, *Die Mesopotamisch-Arabischen Qəltu-Dialekte*. Band II: *Volkskundliche Texte In Elf Dialekten*. Wiesbaden.

JASTROW (1982) O. Jastrow, Die Struktur des Neuarabischen. In: GAP, 128-141.

JASTROW (1983) O. Jastrow, Tikrit Arabic Verb Morphology In A Comparative Perspective. In: *Al-Abhath* XXXI, 99-110.

JASTROW (1990a) O. Jastrow, Die arabischen Dialekte der irakischen Juden. In: W. Diem und A. Falaturi (Hrsg.), *Deutscher Orientalistentag vom 26. bis 30. September 1988 in Köln. Ausgewählte Vorträge*. Stuttgart (= ZDMG Suppl. VIII), 199-205.

JASTROW (1990b) O. Jastrow, *Der arabische Dialekt der Juden von ʿAqra und Arbīl*. Wiesbaden.

JASTROW (1991) O. Jastrow, "Une question embarrassante" – Jean Cantineau über das Pronominalsuffix 3.sg.m. in den arabischen Dialekten. In: M. Forstner (Hrsg.), *Festgabe für Hans-Rudolf Singer*. Teil 1. Frankfurt/Bern/New York/Paris, 167-174.

JOBEE (1943) E. Jobée, A Tale From Ḥejāz, In: *Acta Orientalia* (Leiden) XIX, 21-32.

JOHNSTONE (1967) T. M. Johnstone, *Eastern Arabian Dialect Studies*. London.

KAYE (1976) A. S. Kaye, *Chadian And Sudanese Arabic In The Light Of Comparative Arabic Dialectology*. The Hague/Paris.

KAYE (1986) A.S. Kaye, The Verb "See" in Arabic Dialects. In: A. Fishman et al., *The Fergusonian Impact*. Berlin.

KAYE (1994) A.S. Kaye, Peripheral Dialectology And Arabic Pidgins And Creoles. In: Jordi Aguadé, Federico Corriente y Marina Marugàn (Hrsg.), *Actas Del Congreso Internacional Sobre Interferencias Lingüisticas Arabo-Roamnces Y Paralelos Extra-Iberos celebradas en Madrid del 10 al 14 de diciembre de 1990*. Zaragoza, 125-140.

KINDERMANN (1934) Hans Kindermann, "Schiff" im Arabischen: Untersuchung über Vorkommen und Bedeutung der Termini. Zwickau.

KING (1971) R. King, *Historische Linguistik und generative Grammatik*. Frankfurt.

KNAUF (1988) A. Knauf, *Arabisch als vorliterarische Sprache*. MS 1988.

KÖNIG (1975) W. König, Überlegungen zur Beschreibung von Aufnahmesituation und Informant bei sprachgeographischen Erhebungen. In: *Deutsche Sprache* (1975), 346-369.

KÖNIG (2000) Werner König (Hrsg.), *Bayerischer Sprachatlas. Sprachatlas von Bayerisch-Schwaben*. Bearbeitet von Manfred Renn. Band 8. *Wortgeographie* II. Heidelberg.

KÖNIG (2001) W. König, *dtv-Atlas zur deutschen Sprache. Tafeln und Texte mit Mundartkarten*. 13. Aufl., München.

KOHONEN (2001) T. Kohonen, *Self-Organizing Maps*. Berlin.

KONTZI (1982) R. Kontzi, Maltesisch: Sprachgeschichtliche Und Areallinguistische Aspekte. In: *Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik. Typologische Aspekte der Sprachkontakte. Akten des 5. Symposions über Sprachkontakt in Europa*. Mannheim, 63-87.

KREMER (1984) L. Kremer, Die Niederländisch-Deutsche Staatsgrenze als subjektive Dialektgrenze. In: *Grenzen en grensproblemen*. Een bundel studies uitgegeven door het Nedersaksisch Instituut van de R.U. Groningen ter gelegenheid van zijn 30-jarig bestaan. *Nedersaksische Studies* (36), 76-83.

KURPERSHOEK (1994) P. M. Kurpershoek, *Oral Poetry and Narratives from Central Arabia*. I. *The Poetry of ad-Dindān a Bedouin Bard in the Southern Najd*. Leiden/ N.Y./Köln.

KURPERSHOEK (1995) P. M. Kurpershoek, *Oral Poetry and Narratives from Central Arabia*. II. *The Story of a Desert Knight. The Legend of the Šlēwiḥ al-ʿAṭāwi and Other ʿUtaybah Heroes*. Leiden/ N.Y./Köln.

KURPERSHOEK (1999) P. M. Kurpershoek, *Oral Poetry and Narratives from Central Arabia*. III. *Bedouin Poets of the Dawāsir Tribe. Between Nomadism and Settlement in Southern Najd*. Leiden/ N.Y./Köln.

LANDBERG (1920-1942) Graf Carlo de Landberg, *Glossaire Daṭînois*. Leiden.

LANE E.W. Lane, *An Arabic-English Lexicon*. VIII Bände. Nachdruck Beirut 1980.

LANG (1982) J. Lang, *Sprache im Raum*. Tübingen.

LAOUST (1920) E. Laoust, *Mots et Choses Berbères*. Rabat.

LAOUST (1930) E. Laoust, Au sujet de la charrue berbère. In: *Hespéris* X, 37-47.

LESLAU (1987) W. Leslau, *Comparative Dictionary of Geʿez. (Classical Ehtiopic). Geʿez-English, English-Geʿez with an index of the Semitic roots*. Wiesbaden.

LEVIN (1994) A. Levin, Sībawayhi's Attitude to the Spoken Language. In: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 17, 204-243.

LÉVY-PROVENÇAL (1922) E. Lévy-Provençal, *Textes Arabes De L'Ouargha. Dialecte Des Jbala (Maroc Septentrional)*. Paris.

LEWANDOWSKI (1990) Th. Lewandowski, *Linguistisches Wörterbuch* I. 5. überarbeitete Aufl. Heidelberg-Wiesbaden.

LEWIS (1987) Lewis N., *Nomads and settlers in Syria and Jordan, 1880-1980*. Cambridge.

LEWIN (1966) B. Lewin, *Arabische Texte im Dialekt von Hama*. Beirut.

LISĀN Ibn Manḏūr, *Lisān al-ʿArab*. Dār al-Maᶜārif al-Qāhira Neudruck (ṭabᶜa ǧadīda) ohne Jahrgang. Hrsg. von ᶜAbdallah ᶜAlī al-Kabīr, Muḥammad Aḥmad Ḥas(a)ballah, Hāšim Muḥammad aš-Šāḏilī.

LIST (1987) H. List, Notizen zu den Bezeichnungen von Zelt, Kleidung und Kochgeschirr bei nahöstlichen Beduinen. In: *ZAL* 17, 69-90.

LITTMANN (1924) E. Littmann, Neuarabisches aus Ḥama. In: *Zeitschrift für Semitistik* 2, 20-50.

LÖFFLER (1990) H. Löffler, *Probleme der Dialektologie*. 3. Auflage Darmstadt.

LOUBIGNAC (1952) V. Loubignac, *Textes Arabes Des Zaër. Transcription, Traduction, Notes Et Lexique*. Paris.

LOZACHMEUR (1993) H. Lozachmeur, Présence Arabe dans le Croissant Fertile avant l'Hégire. In: Hélène Lozachmeur (ed.): *Actes de la Table Ronde internationale organisée par l'Unité de recherche associé 1062 du CNRS, Etudes Sémitiques, au Collège de France, le 13 Novembre 1993*. Paris.

MACDONALD (2000) M.C.A. MacDonald, Reflections on the linguistic map of pre-Islamic Arabia. In: *Arabian Archaelogy and Epigraphy* 11, 28-79.

MACMICHAEL (1922) H.A. MacMichael, *A History of the Arabs in the Sudan*. I. II. Cambrdige.

MARÇAIS (1908) W. Marçais, Le dialecte arabe des Ūlâd Bṛāhîm de Saïda. Paris.

MARÇAIS (1956) Ph. Marçais, *Le Parler Arabe De Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*. Publications De L'Institut D'Etudes Orientales D'Alger XVI. Paris.

MARÇAIS (1977) Ph. Marçais, *Esquisse Grammaticale De L'Arabe Maghrébin*. Paris.

MARÇAIS (2001) Ph. Marçais, *Parlers arabes du Fezzân*. Textes, traductions et éléments de morphologie rassemblés et présentés par Dominique Caubet, Aubert Martin et Laurence Denooz. Bibliothèque de la Fac. de Philos. et Lettres de l'Univ. de Liège – Fasc. CCLXXXI. Genf.

MAURER (1972) F. Maurer, *Sprachgeographie. Gesammelte Abhandlungen*. Beihefte zur Zeitschrift "Wirkendes Wort" 21. Düsseldorf.

MCDAVID (1988) V.G. McDavid, Sex-Linked Differences Among Atlas Informants: Irregular Verbs. In: A.R. Thomas (ed.): *Methods in Dialectology. Proceedings of the Sixth International Conference held at the University College of North Wales, 3rd - 7th August 1987*. Philadelphia. 333-361.

MCMAHON (1994) A.M.S. McMahon, *Understanding Language Change*. Cambridge.

MEHRI (2000) S. Mehri, L'Atlas linguistique de Tunisie: le questionnaire morphosyntaxique. In AIDA IV, 55-59.

MEISSNER (1903) B. Meißner, Neuarabische Geschichten aus dem Irak. In: *Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft* V (1903) I-LVIII u., 1-148.

METZLER (1993) H. Glück (Hrsg.), *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart/ Weimar.

MILLER (2003) C. Miller, Variation and Change in Arabic Urban Vernaculars. In: HAAK ET AL. (2003), 177-206.

MILLER-ABU MANGA (1992) A. Abu Manga, C. Miller, *Language Change and National Integration: Rural Migrants in Khartoum*. Khartoum.

MITWALLI (1943) M. Mitwalli, The Population of the Egyptian Oases. In: *Publications De La Société Royale D'Eygpte*. Tome XXI. 109-312.

MORF (1911) H. Morf, Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs. In: Königlich Preußische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., Mémoire II, Berlin, 3 –37.

MÖRTH (1992) K. Mörth, *Die Kardinalzahlwörter Von Eins Bis Zehn In Den Neuarabischen Dialekten*. Wien.

MOULTON (1960) W.G. Moulton, The short vowel systems of Northern Switzerland: a study in structural dialectology. In: *Word* 16, 155-182.

MOZAINY (1988) H. Al-Mozainy, *Vowel Alternations in a Bedouin Hijazi Arabic Dialect: Abstractness and Stress*. Ann Arbor, Michigan.

MUXAṢṢAṢ Abū l-Ḥasan ʿAlī Bin Ismāʿīl an-Naḥawī al-Luġawī al-Andalusī al-Maʿrūf bi-Ibn Sīda, *Al-Muxaṣṣaṣ*. Dār al-Āfāq al-Ǧadīda. Bayrūt o.J.

MULLER (1968) Ch. Muller, *Initiation à la statistique linguistique*. Paris.

MÜLLER (1980) W.W. Müller, Das Frühnordarabische. In GAP, 17-29.

MUSIL (1928) A. Musil, *The Manners and Customs of the Rwala Bedouins*. New York.

NERBONNE (2003) J. Nerbonne, *Dialektaussprachen im Aggregat*. Groningen 2003.

NIEBAUM-MACHA (1999) H. Niebaum u. J. Macha, *Einführung in die Dialektologie des Deutschen*. Germanistische Arbeitshefte 7. Tübingen.

NIEHOFF (1994) J. Niehoff-Panagiotidis, *Koine und Diglossie*. Mediterranean Language and Culture Monograph Series 10. Wiesbaden.

NISHIO (1992) T. Nishio, *A Basic Vocabulary Of The Bedouin Arabic Dialect Of The Jbāli Tribe (Southern Sinai)*. Tokyo 1.

NÖLDEKE (1904) Theodor Nöldeke, Das Klassische Arabisch und die arabischen Dialekte. In: *Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*. Straßburg, 1-14.

NÖLDEKE (1910) Theodor Nöldeke, Zur Sprache des Korāns. I. Der Korān und die ʿArabīja. In: *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*. Straßburg, 1-5.

OMAN (1966) Giovanni Oman, *L'ittionimia nei Paesi Arabi del Mediterraneo*. Quaderni dell' Archivio Linguistico Veneto 3. Firenze.

OMAR (1975) M.K Omar, *Saudi Arabic Urban Hijazi Dialect. Basic Course*. Foreign Service Institute. Washington, D.C.

OPPENHEIM (1983) Max von Oppenheim, *Die Beduinen*. I-IV. Leipzig und Wiesbaden 1949-68. Neudruck Hildesheim, 1983.

OWENS (1984) J. Owens, *A Short Reference Grammar Of Eastern Libyan Arabic*. Wiesbaden.

OWENS (1993) J. Owens, *A Grammar of Nigerian Arabic*. Wiesbaden.

OWENS (1998) J. Owens, *Neighborhood And Ancestry. Variation in the spoken Arabic of Maiduguri, Nigeria*. Amsterdam/ Philadelphia.

PALVA (1995) H. Palva, The unconditioned affrication of **k* in central Palestinian Arabic: A Bedouin feature or a spontaneous development? In: AIDA II, 181-187.

PAUL (1975) Hermann Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Neunte unveränderte Auflage. Studienausgabe. Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft 6, herausgegeben von Klaus Baumgärtner und Peter von Matt. Tübingen.

PETYT (1980) K.M. Petyt, *The Study Of Dialect. An introduction to dialectology*. London.

PIAMENTA (1991) Moshe Piamenta, *Dictionary of Post-Classical Yemeni Arabic*. Part 2. Leiden.

POMMEROL (1999a) P.J. de Pommerol, *Grammaire pratique de l'arabe Tchadien*. Paris.

POMMEROL (1999b) P.J. de Pommerol, *Dictionnaire arabe tchadien-français*. Paris.

POURRIERE (1901) L. Pourrière, Etude sur le langage vulgaire d'Alep. In: *MSOS* 4, 202-227.

PRESTON (1988) D.R. Preston, Methods in the Study of Dialect Perceptions. In: THOMAS (1988), 373-395.

PRESTON (1989) D.R. Preston, *Perceptual Dialectology. Nonlinguists' Views of Areal Linguistics*. Dordrecht/Providence R.I.

PROCHÁZKA (1993) S. Procházka, *Die Präpositionen in den neuarabischen Dialekten*. Wien.

PROCHÁZKA (1995) S. Procházka, The Arabic Dialects of Cilicia. In: AIDA II, 189-196.

PROCHÁZKA (2002) S. Procházka, *Die arabischen Dialekte der Çukurova (Südtürkei)*. Wiesbaden.

PROCHAZKA (1988) Th. Prochazka Jr, *Saudi Arabian Dialects*. London/New York 1988.

PUTSCHKE (1989) W. Putschke, Interaktive Sprachkartographie. In: BELLMANN (1989), 126-148.

PUTSCHKE (1993) W. Putschke, Zur Kritik dialektologischer Einteilungskarten. In: *VerhIDK* 1. 421-443.

QASIM (1985) R. M. Qasim, *The Spoken Arabic Of Baṣra, Iraq*. A Descriptive Study Of Phonology, Morphology And Syntax. Dissertation Exeter.

RABIN (1951) Chaim Rabin, *Ancient West Arabian*. London.

RABIN (1955) Chaim Rabin, The Beginnings of Classical Arabic. In: *Studia Islamica* 4, 19-37.

RAWI (1990) R.F.B. Al-Rawi, *Studien zum Arabischen Dialekt von Abū Ḏaby*. Heidelberg.

RAMZI (1953-54) M. Ramzī, *Al-Qāmūs al-Ǧuġrāfī lil-Bilād al-Miṣriyya*. I-IV. Al-Qāhira.

RECKENDORF (1895) H. Reckendorf, *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*. Leiden.

REICHMUTH (1981) S. Reichmuth, Die Farbbezeichnungen in sudanesisch-arabischen Dialekten. In: *ZAL* 6, 56-68.

REICHMUTH (1983) S. Reichmuth, *Der arabische Dialekt der Šukriyya im Ostsudan*. Hildesheim/Zürch/New York.

REINHARDT (1894) C. Reinhardt, *Ein Arabischer Dialekt Gesprochen in ʿOmān und Zanzibar*. Stuttgart/Berlin.

RENN (1994) M. Renn, *Die Mundart im Raum Augsburg. Untersuchungen zum Dialekt und Dialektwandel im Spannungsfeld großstädtisch-ländlicher und alemannisch-bairischer Gegensätze*. Heidelberg.

RENSINK (1955) W.G. Rensink, Dialectindeling naar opgaven van medewerkers. In: *Mededelingen van de centrale commissie voor onderzoek van het nederlands volkseigen* VII, 20-23.

RENZI (1976) L. Renzi, *Introduzione alla filologia romanza*. Bologna.

RHODOKANAKIS (1908) N. Rhodokanakis, *Der Vulgär-Arabische Dialekt im Ḍofâr (Ẓfâr)*. I. Wien 1908, II. Wien 1911.

ROBIN (1991-3a) C. Robin (ed.), *L'Arabie Antique De Karib'îl A Mahomet*. Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée. Sommaire no. 61.

ROBIN (1991-3b) C. Robin, La pénétration des Arabes nomades au Yémen. In: ROBIN (1991-3a) 71-88.

ROSENHOUSE (1984) J. Rosenhouse, *The Bedouin Arabic Dialects. General problems and a close analysis of North Israel Bedouin Dialects*. Wiesbaden.

ROSENHOUSE (1998) J. Rosenhouse, Women's Speech And Language Variation In Arabic Dialects. In: *Al-ʿArabiyya* 31, 123-152.

ROSENHOUSE (1995) J. Rosenhouse, Features of Intonation in Bedouin Arabic Narratives of the Galilee (Northern Israel). In: In: *Dialectologia Arabica. A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Studia Orientalia 75, 193-215. Helsinki.

ROTTER (1982) G. Rotter, *Die Umayyaden und der zweite Bürgerkrieg (680–692)*. Wiesbaden.

RUOFF (1992) A. Ruoff (Hrsg.) in Verbindung mit Hermann Bausinger, Werner Besch, Walter Haas und Otmar Werner, *Die fränkisch-alemannische Sprachgrenze*. Idiomatica. Veröffentlichungen der Tübinger Arbeitsstelle "Sprache in Südwestdeutschland", 17/I Textband, 17/II Kartenband. Tübingen.

SAADA (1981) L. Saada, *Etude sur le parler arabe de Tozeur (Tunisie)*. GLECS Suppl. 3: Atlas linguistique du monde arabe. Matériaux – 2. Paris.

SALEH (1981) A. Saleh, Les Migrations bédouines en Egypte au Moyen Age. In: *Annali del Istituto Orientale di Napoli* 41, 1-33.

SALLŪM (1987) Dāwūd Sallūm, *Al-Muʿǧam al-Kāmil fī Lahaǧāt al-Fuṣḥā*. Baġdād.

SANDLY (2002) S. Sandly, L'Atlas linguistique: pratiques de l'enquete. In: AIDA IV, 60-69.

SAPORTA (1965) S. Saporta, Ordered Rules, Dialect Differences and Historical Processes. In: *Language* 41, 218-224.

SAVARY (1813) L. Langlès (Hrsg.), *Grammaire De La Langue Arabe Vulgaire Et Litterale; Ouvrage Posthume De M. Savary, Traducteur Du Coran, Augmenté De Quelques Contes Arabes Par l'Editeur*. A Paris De L'Imprimerie Impériale.

SCHIRMUNSKI (1930) V. Schirmunski, Sprachgeschichte und Siedlungsmundarten. In: *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 18, 113-122, 171-188.

SCHREIBER (1970) G. Schreiber, *Der Arabische Dialekt von Mekka. Abriß der Grammatik mit Texten und Glossar*. Dissertation Münster.

SCHWARZLOSE (1886) F. W. Schwarzlose, *Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt. Ein Beitrag zur arabischen Altertumskunde, Synonymik und Lexicographie, nebst Registern*. Leipzig 1886. Nachdruck Hildesheim 1982.

SEEGER (1996) U. Seeger, *Der arabische Dialekt von il-Xalīl (Hebron)*. Magisterarbeit Universität Heidelberg.

SEEGER (2002) U. Seeger, Zwei Texte im Dialekt der Araber von Chorasan. In: "*Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!". 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden, 629-646.

SHAHID (1989) I. Shahid, *Byzantium and the Arabs in the Fifth Century*. Washington D.C.

SEIDELMANN (1989) E. Seidelmann, Der Hochrhein als Sprachgrenze. In: BELLMANN (1989), 57-88.

SEIDENSTICKER (1991) T. Seidensticker, Besprechung von SELWI, (1987). In: ZDMG 141, 411-414.

SEIDENSTICKER (1992) T. Seidensticker, *Altarabisch "Herz" und sein Wortfeld*. Wiesbaden.

SELWI (1987) I. Al-Selwi, *Jemenitische Wörter in den Werken von al-Hamdānī und Našwān und ihre Parallelen in den semitischen Sprachen*. Berlin.

SIENY (1978) M. E. Sieny, *The Syntax of Urban Hijazi Arabic (Sa'ūdi Arabia)*. Beirouth.

SINACEUR (1994) Z. I. Sinaceur (Hrsg.), *Le Dictionnaire Colin d'Arabe Dialectal Marocain*. Rabat.

SINGER (1969) H.-R. Singer, Die Verbreitung der Imāla im Spanisch-Arabischen. Probleme, Methoden und Fragestellungen (Studien zu den Ortsnamen von al-Andalus I). In: W. Fischer (Hrsg.), *Festgabe für Hans Wehr*. Wiesbaden, 13-39.

SINGER (1980) H.-R. Singer, Ortsnamenkunde und Dialektologie im muslimischen Spanien (Studien zu den Ortsnamen von al-Andalus II). In: *ZAL* 5, 137-157.

SINGER (1980) H.-R. Singer, Das Westarabische oder Maghribinische. In: HAD 249-270.

SINGER (1981) H.-R. Singer, Conquista und Reconquista im Spiegel spanisch-arabischer Ortsnamen. In: *Erlanger Ortsnamenkolloquium* (Beitrag zur Namenforschung, Beiheft 18). Heidelberg, 110-119.

SINGER (1982) H.-R. Singer, Der neuarabische Sprachraum. In: GAP 110-119.

SINGER (1984) H.-R. Singer, *Grammatik des Arabischen von Tunis*. Berlin/ New York.

SINGER (1994) H.-R. Singer, Die Beduinen als Träger der Arabisierung im islamischen Machtbereich. In: *Gedenkschrift Wolfgang Reuschel,* Akten des III. Arabistischen Kolloquiums, Leipzig 21.-22. November 1991. Stuttgart, 263-274.

SOWAYAN (1992) S.A. Sowayan, *The Arabian Oral Historical Narrative. An Ethnographic And Linguistic Analysis*. Wiesbaden.

SPITALER (1953) Anton Spitaler, Bespr. von FÜCK (1950). In: *Bibliotheca Orientalia* X, 144-150.

STAIB (1980) B. Staib, *Semantik und Sprachgeographie. Untersuchungen zur strukturell-semantischen Analyse des dialektalen Wortschatzes*. Tübingen.

STEINER (1982) R.C. Steiner, *Affricated Ṣāde in the Semitic Languages*. New York.

STEWART (1990) F.H. Stewart, *Texts In Sinai Bedouin Law*. Part 2. *The Texts in Arabic. Glossary*. Wiesbaden.

STOWASSER (1967) K. Stowasser (eds. D.R. Woodhead, W. Beene), *A Dictionary of Iraqi-Arabic. Arabic-English, English-Arabic*. Washington, D.C.

TAĠRIBIRDĪ At-Taġribirdī, *An-Nuğūm az-Zāhira fī Mulūk Miṣr wa l-Qāhira*. I-XX. Al-Qāhira 1963.

TAINE-CHEIKH (1998) Chr. Taine-Cheikh, *Dictionnaire Ḥassāniya Français*. Vol. I-VIII. Paris 1988.

TAINE-CHEIKH (1998-1999) Chr. Taine-Cheikh, Deux Macro-Discriminats De La Dialectologie Arabe (la réalisation du qâf et des interdentales). In: *MASGELLAS* (1998-99). Nouvelle Série no. 9. 11-50.

TALAY (1999) S. Talay, *Der arabische Dialekt der Khawētna*. I: *Grammatik*. Wiesbaden.

TALMON (2002) R.Talmon, Preparation of the Northern Israeli Arabic Sprachatlas. In: AIDA IV, 68-77.

TALMOUDI (1979) F. Talmoudi, *The Arabic Dialect of Sūsa (Tunisia)*. Gothenburg.

TATZREITER (1989) H. Tatzreiter, Zur Zweidimensionalität in der Spracherhebung. Mit einem bairisch-steirischen Beispiel. In: BELLMANN (1989), 164-177.

TAYMŪR (1971) A. Taymūr, *Muʿğam Taymūr al-Kabīr fī 'Alfāḍ al-ʿĀmmīya*. Hrsg. von Ḥusayn Naṣṣār. Bd. 1, Al-Qāhira.

THOMAS (1988) A.R. Thomas (ed.), Methods in Dialectology. In: *Proceedings of the Sixth International Conference held at the University College of North Wales, 3rd - 7th August 1987*. Cleverdon. Philadelphia.

THOMASON (1988) S. Gray Thomason, T. Kaufman, *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. London.

TOLL (1983) Ch. Toll, *Notes on Ḥiğāzi Dialects: Ġāmidī*. Copenhagen.

TRASK (1996) R.L. Trask, *Historical Linguistics*. London/N.Y./Sidney/ Auckland.

TRIMMINGHAM (1946) J.S. Trimmingham, *Sudan Colloquial Arabic*. Oxford.

TRUDGILL (1983) P. Trudgill, *On Dialect*. Oxford.

TRUDGILL (1986) P. Trudgill, *Dialects in Contact*. Oxford.

TRUDGILL (2002) P. Trudgill, *Sociolinguistic Variation and Change*. Edinburgh.

TRÜB (1989) R. Trüb, Möglichkeiten der Dialektkartographie. Erfahrungen am "Sprachatlas der deutschen Schweiz". In: BELLMANN (1989), 178-194.

VANHOVE (1993) M. Vanhove, Note Sur Le Dialecte *qəltu* De Dhalaᶜ (Province de Lahej, Yemen). In: MAS-GELLAS 1993 Nouvelle Série No. 5, 176-199.

VANHOVE (1995) M. Vanhove, Notes On The Arabic Dialectal Area Of Yāfiᶜ (Yemen). In. *Proceedings Of the Seminar For Arabian Studies*, Vol. 25, 141-152.

VERSTEEGH (1984) K. Versteegh, *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic*. Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science IV. Current Issues in Linguistic Theory Vol. 33. Amsterdam.

VERSTEEGH (1997) K. Versteegh, *The Arabic Language*. Edinburgh.

VICENTE (2000) A. Vicente, *El Dialecto Árabe De Anjra (Norte De Marruecos)*. Zaragoza.

VICENTE (2004) A. Vicente, El dialecto árabe de los Maṣmūda. In: EDNA (2004) 6, 222-231.

VIERECK (1988) W. Viereck, The Computerisation and Quantification of Linguistic Data: Diametrical Methods. In: THOMAS (1988), 524-550.

VIERECK (1997) W. Viereck et. al., *The Computer Developed Linguistic Atlas of England*. Tübingen.

VIERECK (1998) W. Viereck, Geolinguistics and haematology: the case of Britain. In: *Links & Letters* 5, 167-179.

VIERECK (1985) W. Viereck, Linguistic atlases and dialectometry: The Survey of English dialects. In: J.M. Kirk, S. Sanderson and J.D. Widdowson (eds.), *Studies in Linguistic Geography. The Dialects of English in Britain and Ireland*. London, 94 – 112.

VIERECK e.a. (2002) W. Viereck, K. Viereck, H. Ramisch, *dtv-Atlas Englische Sprache*. München.

VOCKE-WALDNER (1982) S. Vocke und W. Waldner, *Der Wortschatz des anatolischen Arabisch*. Erlangen.

VOLLERS (1906) K. Vollers, *Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien*. Straßburg. (Neudruck Amsterdam 1981).

VROLIJK (1998) A. Vrolijk, *Bringing a laugh to a scowling face. A critical edition of the "Nuzhat al-nufūs wa-muḍḥik al-ʿabūs by ʿAlī Ibn Sūdūn al-Bašbuġāwī (Cairo 810/1407- Damascus 868/1464)*. Leiden: CNWS.

WARTBURG (1928) W. von Wartburg, Besprechung von: R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español,* Madrid 1926. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 48, 457-461.

WARTBURG (1950) W. von Wartburg, *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*. Bern 1950.

WATSON (1993) Janet C.E. Watson, *A Syntax of Ṣanʿāni Arabic*. Wiesbaden.

WATSON (2002) Janet C.E. Watson, *The Phonology and Morphology of Arabic*. Oxford.

WATSON (2003) Janet C.E. Watson, Linguistic Behaviour in Sanʿa: Is there an emerging urban standard? In: AIDA V, 26 –28.

WEBSTER (1991) R. Webster, Notes On The Dialect And Way Of Life Of The Āl Wahība Bedouin Of Oman. In: *BSOAS* LIV, 473-485.

WEHR (1952) Hans Wehr, Besprechung von FÜCK (1950). In: *ZDMG* 102, 179-86.

WEHR (1985) H. Wehr, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart. Arabisch-Deutsch*. Unter Mitwirkung von L. Kropfitsch. Wiesbaden 1985, 5. Auflage.

WEIJNEN (1968) A. Weijnen, Zum Wert subjektiver Dialektgrenzen. In: *Lingua* 21, 594-96.

WEINHOLD (1985) N. Weinhold, *Sprachgeographische Distribution und chronologische Schichtung. Untersuchungen zu M. Bartoli und neueren geographischen Theorien*. Rom GG 17. Hamburg.

WEINREICH (1954) U. Weinreich, *Languages in Contact. Findings and Problems*. The Hague/Paris.

WELLENS (2003) I. Wellens, *An Arabic creole in Africa. The Nubi language of Uganda*. Proefschrift Nijmegen 2003.

WENDT (1961) H. Wendt (Hrsg.), *Sprachen*. Das Fischer Lexikon. Frankfurt a.M.

WENKER (1881) G. Wenker, *Sprachatlas von Nord- und Mitteldeutschland*. Straßburg-London.

AL-WER (2000) E. al-Wer, Raising of /a/ and related vocalic movements in the emergent dialect of Amman. In: AIDA III, 77-82.

AL-WER (2002) E. al-Wer, Jordanian and Palestinian Dialects in Contact: vowel raising in Amman. In: M. Jones and E. Esch (Eds.): *Language Change. The Interplay of Internal External and Extra-Linguistic Factors*. Berlin 2002, 63-79.

AL-WER (MS) E. al-Wer, New dialect formation: the focusing of *-kum* in Amman. Manuskript.

WILD (1973) S. Wild, *Libanesische Ortsnamen, Typologie und Deutung*. Beirut 1973.

WIRTH (1971) E. Wirth, *Syrien. Eine geographische Landeskunde*. Darmstadt.

WITTRICH (2002) M. Wittrich, Zwei Gedichte im Dialekt von Āzəx. In: W. Arnold u. H. Bobzin (Hrsg.), "*Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!"*. *60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden, 813-820.

WOIDICH (1974) M. Woidich, Ein arabischer Bauerndialekt aus dem südlichen Oberägypten. In: *ZDMG* 124, 42-58.

WOIDICH (1980) M. Woidich, Das Ägyptisch-Arabische. In: HAD 207-242.

WOIDICH (1993a) M. Woidich, Die Dialekte der ägyptischen Oasen: westliches oder östliches Arabisch? *ZAL* 25, 340-359.

WOIDICH (1993b) M. Woidich, *Bibliographie zum Ägyptisch-Arabischen*. I.M.N.O, Vakgroep Arabisch. Amsterdam 1993. Preliminary Version.

WOIDICH (1994) M. Woidich, Cairo Arabic And The Egyptian Dialects. In: AIDA I, 493-507.

WOIDICH (1995) M. Woidich, Das Kairenische im 19. Jh.: Gedanken zu Ṭanṭāwī's "Traité de la langue arabe vulgaire". In: *Dialectologia Arabica. A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Studia Orientalia 75, 271-294. Helsinki.

WOIDICH (1995-1997) M. Woidich, Negation in the Egyptian Arabic dialect of the Dakhla Oasis: The Morphological Reinterpretation of a Phonological Rule. In: *Mediterranean Language Review* 9 13-28.

WOIDICH (1996) M. Woidich, Rural Dialects of Egyptian Arabic: An Overview. In: *Egypte/Monde Arabe* 27-28, 3e et 4 trimestres. CEDEJ, 325-354.

WOIDICH (1997) M. Woidich, Egyptian Arabic and Dialect Contact in Historical Perspective. In: A. Afsaruddin, A.H.M. Zahniser (eds.), *Humanism, Cluture, and Language in the Near East. Studies in Honor of Georg Krotkoff*. Winona Lake, 185-197.

WOIDICH-BEHNSTEDT (1980) M. Woidich, P. Behnstedt: Zum Sprachatlas von Ägypten. In: *ZAL* 5. 176-192.

WOLF (1975) L. Wolf, *Aspekte der Dialektologie. Eine Darstellung von Methoden auf französischer Grundlage*. Romanistische Arbeitshefte 15. Tübingen.

WORSLEY (1925) A. Worsley, *Sudanese Grammar*. London.

XURŠĪD (1992) A. Xuršīd al-Barrī, *Al-Qabā'il al-ʿArabiyya fī Miṣr fī l-Qurūn aṭ-ṭalāṭ lil-Hiğra*. Al-Qāhira.

ZABORSKI (1999) A. Zaborski, Besprechung von Peter Behnstedt, *Sprachatlas von Syrien*. Kartenband. Wiesbaden 1997. In: *ZAL* 36 98-100.

ZEHETNER (1978) L. Zehetner, *Die Mundart der Hallertau. Systematische Darstellung der Phonologie (diachronisch) und Dialektgeographie eines Gebietes im nördlichen Randbereich des Mittelbairischen*. Marburg.

ZWETTLER (1978) Michael Zwettler, *The Oral Tradition of Classical Arabic Poetry: Its Character and Implications*. Columbus.

WORTINDEX ARABISCH

23 = Seite 23, K 88 = Karte 88, + auf Karte bezogen = ähnliche Formen auf Karte; ganze Sätze sind unter dem Anfangswort zitiert.

/'/

' *a* + 'verbale Negation' K 32, 101; *a katab*, *a katabš* "er hat nicht geschrieben" K 32, 101

'bktw *abukātu* "Rechtsanwalt" 9

'bw *abīčum* "euer (m.) Vater" 53; *abīčin* ~ (f.) 53; *abu brēṣ* "Gecko" 215; *abu ğuʿṛān* "Skarabäus" 215; *abu lxuld*, *bū lxuld*, *'abu ʿamāya* "Maulwurf" K 109, 215

'tf *'itf* "verwilderte Katze" 201 → *tfy*

'tn *'atān*, *'atāna* "Eselin" 199

'ty *'atā* "er kam" K 105, 210, 213; *'āta*, *y'āti* "sich nähern, herankommen" 11

'ṯm *iṯum* + "Mund" K 55

'ğl *m'gl*, *ma'ğal*, *māğil*, *māžil* "Zisterne" 33

'ğn *māžin* → *mžn*

'ğy *aga* "er kam" K 105; *iğa* ~ 213; *īğa* ~ 213; *ajā* ~ 213

'ḥn *iḥna* "wir" K 77, 171, 172

'xt *ixt* "Eselsfohlen" K 93, 199, 200

'dd *'idd* "Brunnen" K 95, ~ "alter Brunnen" 204 → *ʿdd*

'ḏy *iḏa* "wenn" 185

'rr *'arr!* Zuruf an den Esel 201

'zy *iza* "wenn" 185

'zy *izzayy?* "wie?" 19, *izzāy?* ~ 95

'sy *issa* "jetzt" 185

'šy *iši* "Sache" 96

'fm *ufum* "Mund" K 55

'kl *kalt* "ich habe gegessen" 172; *ākol* + "ich esse" K 79; *kēl* ~ 175; *yōkil* "er ißt" 96; *kēl* "iß!" 176; *yi'akkil* "füttern" 11, *yi'akkilhum* + "er füttert sie" 11, *in'akal* "gegessen werden", 11, *'akl* "Essen" 11

'knd *akanda* "Herberge" 52

'kw *'aku* "es gibt" 37

'lbrḥ *ilbāriḥ* "gestern" K 34

'lfwk *ilfūk* "es ist nötig" 185

'lyl *allīl* "Genitivexponent" 18, 50

'mbrḥ *imbāriḥ* "gestern" K 34

'mm *'amm* "trinken" 88; *'umm!* "trink!" 88

'mḍ *anḍa* "Lampe" 52

'nt *'ant* "du (m.)" 172; *anta* ~ 171, 181; *anti* "du (f.)" 171, 181; *inta* "du (m.)" 73; *inte* "du (f.)" 51; *inti* "du (m.)" 51; ~ "du" (f.)" 73; *intu* "ihr" pl.m.51; *inta* ~ 51

'nğrq *anğarag* "Nase" K 88 → *nyangáratu*

'nf *'anf*, *'inf*, *'unf*, *'ənf*, "Nase" K 88, 193; *'anf* ~ 195; *anf*, *inf* ~ 194; → *nīf*

'ny *'anā* + "ich" K 77, 171, *ana* ~ 73, 181; *anī* ~ K 77, 171, 172, 182; *ani* ~ 172, 181; *anī Daybağaᶜ bint Nawf bin ḏī Šaqr bin ḏī Murātiḏ fa-bahalku . . .* "Ich Daybağaᶜ, die Tochter des Nawf ḏi Šaqr Sohn des Murātiḏ befahl..." 182
'hm *aham* "sie pl.c." 51
'hw *ahu* "sie pl." 51
'wl *awwal wiččˇ* "erstes Pflügen" 189.
'wn *'awna* "hier" K 65; *al-'āna* "jetzt" 185
'yy **ayyu šay'(in huwa)?* "welche Sache ist es?" 19
'yt *ēt!* "komm!" 88
'yš *ayš?* "was?" 164; *ēš?* ~ 18, 164; *ēš ᶜarṛafni?* "woher soll ich das wissen?" 164, *ēš tuṭlub ya malik?* "was begehrst du König?" 164; *ēš qadru?* "Was ist sein Wert/Umfang?" > *šqadd* "wieviel?" 19, *'ēš lōn* "welche Farbe?" > *šlōn* "wie?" 19, **ēš zayy* "welches Aussehen?" > *izzayy?* "wie?" 19; *ēš zayyu* > *izzayyu* "wie sieht er aus?" > "wie geht es ihm?" 164; *ēš maᶜnā* "was bedeutet [das]?" > *išmiᶜna* "wieso?" 164
'yh *ayh?* "was?" 164

/b/

b *bi-* Verbmodifikator Präsens 17, 57
b'r *bi'r* "Brunnen", "Zisterne", "Wasserloch" 201, 202 → *byr*
btᶜ *bitāᶜ* + "Genitivexponent" K 29, K 52, 18, 57 et passim; *b(i)tāᶜ* ~ 50; *btāᶜ* ~ 50; *ibtāᶜ* ~ 109; *btūᶜ* ~ pl.; *btāᶜīn* ~ 50
btw *batū* "Katze" K 94
bḥḥ *baḥḥa* "Ente" 210; ~ "einheimische Ente" 210
bdr **mabdar* "Dreschplatz" 31
br *búra*, *bora* "Katze" K 94
brr *burra* "junge Katze" K 94; *barri* "freilaufend" 200
brbs *birbās* "tiefer Brunnen" 202
brğ *barğ* "Turm" 68
brḥ *ilbāriḥ* + "gestern" K 34
brd *tabrīd* "erstes Pflügen" 189
brdqn *burdqān* "Orangen 216; *burd'ān* ~ 216
brġṯ *barġūt* "Garnelen" K 17
brṭm *burṭum*, *barṭūme*, *burṭme* "Lippe" K 107; *burṭum* ~ 214; *burṭme*, *barṭūme* ~ 215
brqq *barqūq*, "Pflaume", "Klatschmohn" (Papaver subpiriforme) 188
brml *brāməl* "Fässer" 16
brn *barniyya* "Tonschüssel" 70
brh *barrah* "frühmorgens gehen" 141
bzn *bazzūn* "Katze" K 94, 201
bss *biss(a)* "Katze" K 94, 201; *bass* "nur" 185
bsbs *bisbās* "Fenchel", "Chillies" 87, 188
bsn *bsayni* "Katze" K 94, 201
bṭṭ *baṭṭa* "Ente" 210
bṭx *baṭṭīx* "Honigmelonen", "Wassermelonen" K 111, 216; *baṭṭīx aṣfar* "Honigmelonen" 217;

baṭṭīx axḍar = "Wassermelonen" 217; *baṭṭīx aḥmaṛ* "Wassermelonen" 217;
bṭl *buṭil* "Glasflasche" K 87; 189

bġbġ *buġbuġ* "Brunnenwasser, das dicht an der Oberfläche steht, also leicht zu schöpfen ist"; 202, 204; *Wādi l-baġābiġ* "Tal mit reichlichem Wasser" 204
bġl *baġlāt* "Maultiere" 169
bġy *yibga* > *yibqa* > *yibġa* "er bleibt" 52
bqq *bugg* "Mund" K 55; *bu''* ~ K 55, 145; *baqāq* "geschwätzig, beredt" 145
bqbq *ba'ba'* "eine Blase machen", *baqbūqa* "Blase" 145
bqr *bagaṛa* "Kuh", 16, 36, 57, 58; *ba'aṛa* 58; *ba'āṛa* ~ 16; *buguṛa* ~ 36, 51, 57; *bagṛa* ~ 105; *bəqṛa* ~ K 22, 86; *bəgṛa* ~ K 22, 86; *bgaṛa* ~ 16; *bguṛa* ~ 51
bqrr *bagurūr* "Frosch" 41
bqy *yibga*, *yibqa* "er bleibt" 52
bkr *bukṛa* 133, *bukaṛa* "morgen" 124, 133
blr *bellūr* "ein Glas (Wasser)" 190
blš *ballaš* "beginnen", "beenden" 189; *bilāš!* "Schluß!" 189
blṣ *ballāṣ-* Krug 150
bmdr **bamdar* "Dreschplatz" 31
bnt *banāt* "Mädchen pl." 174
bndr *ban(a)dōṛa*, *ban(a)dūṛa* "Tomaten" 42
bhm *bhīm*, *bāhim* "Esel" K 92; *bhīm* ~ 198; *bhīma* "Eselin" 198; *bahīma* "Tier" 198
bhy *bāhi* "gut, schön" 130
bw *bū skka* "Kobra" 215
bwd *bawd* "Brunnen" 202
bwz *būz*, *pūz* "Nase" K 88; *būz* "Mund" K 55
bwš *būš (mən zužāž)* "Glasflasche" K 87
bwk *bāk* "gehen" 88
byt *bēt* + "Haus" K 23, 69, 88, 177; *bayt* ~ 88, 177; *ba:yt* ~ 89; *bayt*^{S} ~ 89; *baytu rrağuli* "das Haus des Mannes", *ilbēt bitāʿ iṛṛāgil* ~ 18; *bayti* "mein Haus" 88, 172; *baytuh* "sein Haus" 25; *baytih* "seines Hauses" 25; *baytah* "sein (akk.) Haus" 25, ~ "sein Haus" 25; *bayt*^{S}*ihī* "ihr (sg.f.) Haus" 89, *be:tihī* ~ 89; *baytna* "unser Haus" 88; *baytiḥna* ~ 172; *ilbēt illi huwwa ddāṛ* "*ilbēt*, welches *iddāṛ* ist" 61; *betēn*, *batēn* "zwei Häuser" 89
bydr *baydar* + "Dreschplatz" K 3, 30, 31; *bēdar* ~ 31
byr *bīr* "Brunnen" K 95, 203, 204 ~ "Zisterne" 33
bys *baysah*, pl. *byasu* Münzbezeichnung, im Plural "Geld" 88
byḍ *bayḍ* "Eier" 40; *bēḍ* ~ 172; *bēḍa* "Ei" K 34, 210; *bayḍā*, *bīḍā* "weiße" 16; *beeḍa* ~ 17; *al-bayḍā* "Ortsname" 16

/t/

t *ta-* Verbmodifikator Präsens 17
t' *tā* "dieser" 144
tbʿ *tabaʿ*, *tibaʿ* "Genitivexponent" 50
trğ *atraj* "to go down stream" 207
trk *turkīya* "Ohrläppchen" 73
tfy *tfī* "verwilderte Katze" 201

tqy *taga* “Dreschplatz” K 3
tlt *tlāta* “drei” 176
tlṯ *tlāṯa* “drei” 176
tlǧ *talǧ* “Eis” 86
tmm *təmm* + “Mund” K 55; *ma tammiš* “es gibt nicht” K 35
tmd *tamada* “Brunnen” K 95; *tamad* “shallow well, dry in summer” 204
tnr *tannūr* “Ofen” 187
tnql *tangal* “Bienenstock” K 4
tny *tanya* “zweite” 8 → *sny*
twlb *tawlab* “Eselsfohlen” 198
twm *tūm* “Knoblauch” 176
ty *tī* “diese sg.f.” 144
tytr *tiyatru* “Theater” 9

/*ṯ*/

ṯǧl *ṯaǧal* “Dicke des Bauches” 192
ṯql *ṯiqal* “Schwere, Gewicht” 192
ṯlṯ *ṯlāṯa* “drei” 176
ṯlǧ *ṯalǧ* “Eis” 86
ṯm *ṯum* + “Mund” K 55
ṯmm *ṯumm* “Mund” K 55
ṯwm *ṯūm* “Knoblauch” 176

/*ǧ*/

ǧ’y *ǧā’a* “er kam” K 105, 210, 213; →*’ǧy*; *ǧā’a bi* “er kam mit = er brachte” 19;
ǧ’b *ǧa’b* “ein Gedrungener” 198
ǧbb *ǧibb* “Brunnen” K 95, 203; ~ “Zisterne” 203; *ǧəbb* ~ 33; ~ 203; *ǧubb* “ungemauerter Brunnen”, “Brunnen, der viel Wasser enthält”, “tiefer Brunnen”, “flacher Brunnen”, “breiter Brunnen”, “in Fels gehauener Brunnen”, “Brunnen, den man gefunden, nicht gegraben hat”, “Zisterne” 202; *gibb* “tiefe Grube” 204; *ǧibḥ* “Bienenstock” K 4, 32; *ǧabḥ* ~ 32
ǧbd *žbāda* “Ziehbrunnen” K 95
ǧbsl *ġabsāla* “Bienenstock (maltes.)” K 4
ǧbl *ǧabal* “Berg” 170; *žbən* ~ 170
ǧbn *ǧubn* “Käse” 170; *žbən* ~ 170
ǧby *ǧabi* “Schaf, das keine Milch mehr gibt” 52
ǧḥrt *itǧaḥrat* “kullern” 208
ǧḥrd *atgaḥrād* “hinunterrollen” 208
ǧḥš *ǧaḥš* “Esel” K 92, 198; *ǧaḥ(a)š* ~ 199; ~ “Eselsfohlen” K 93, 198, 199; *ǧiḥš* “Esel”, “Eselsfohlen” 199; *ǧḥēš* ~ “Eseslfohlen” 199
ǧdd *ǧudd* “Brunnen” 202; *guda:d* “neue” 14
ǧdl *ǧaddala* “mit der Lanze durchbohren”, *ǧādala* “bekämpfen” 192
ǧrr *ǧaṛṛa* “Krug” 70
ǧrbʿ *ǧarbūʿ* “Eidechse” K 103, 213, 216; ~ “Wüstenspringmaus” 213, 216

ğrdn *ğardōn* “Eidechse” K 103, 213; ~ “Ratte” 213; *ğirdawn* ~ 213
ğrm *ğarama* “Früchte von Palmen schneiden” 30, 192; *ğurm* “Mörser” 31
ğrn *ğarana* “sich gewöhnen an” 30; *ğurn* + “Dreschplatz” K 3; 29; *ğirn* ~ 30, *jurun* “Gestell zum Getreidetrocknen” K 3; 31; *ğurn* + “Steinmörser, Steinbecken, Waschtrog” K 3; 31; *ğrāni* “Garnelen” K 17; *ğarīn* “Dreschplatz” K 3, 30, 31, 192; ~ “Platz wo Datteln gesammelt und getrocknet werden” 30; *ğirīn* ~ 31; *miğrān* “Dreschplatz” K 3, 30
ğsr *žisr* “Brücke” 165
ğʿd → *qʿd*
ğʿrn *ğuʿrān* “Skarabäus” → *’bw*
ğfr *ğifir*, *ğufur* “Brunnen” K 95, 203; *ğafar* “großer Brunnen”, nicht ummauerter Brunnen”, “teilweise ummauerter runder Brunnen” 202, 203; *ğufra*, *ğifra*, *yifra* “hole in the ground” 203; *jufrah* “low ground in the plain, where rain water gathers” 203
ğlb → *qlb*
ğmğm *ğamm* “viel” 202; *ğumğuma* “Brunnen auf salzigem Grund” 202; *bi’r ğamūm* “reichlich Wasser führender Brunnen” 202; *ğammām* “shallow well, dry in summer” 204
ğmd *ğamdāne* “Männerkopftuch aus festem Stoff” 71
ğml *ğamal* “Kamel” 198; *jémel* “Esel” K 92; *jamalun* “ein Kamel” 20; *gimāl* “Kamele” 13; *gumāl* “schöne” 13
ğnbr *gambari* “Garnelen” K 17, 72 → *qnbl*
ğnr *gannūr* + “Dreschplatz” K 3; 31; ~ “Scheune” 31
ğwz *žūz* “zwei” 165
ğy *žīt* “ich kam” 170; *źēt* ~ 170; *jīt* ~ 172; *jā* “er kam” 213; *ğāyīn* “kommende m.”; *ğāyāt* ~ f. 174
ğyb *ğāb* “er brachte” 19, 170; *gāblu* “er brachte ihm” 91; *yiğīb* “er bringt” 19

/*ḥ*/

ḥbl *ḥabaltu* “ich habe getragen” 192
ḥğr *ḥigr*, *ḥigara* “Grindel” ("Pflugbaum") K 104, 213
ḥdt *itḥaddat* “sprechen” 200
ḥdṭ *taḥaddaṭa* “sprechen, reden” 208
ḥdr *ḥadar* “to go down, to travel in a north easterly direction 206; ~ “to descend”, “to go, travel in a downward direction” 206; *ḥdər* “hinuntergehen, ins Tal gehen” 207; *ḥaddar* ~ 207, *inḥadar* “to go down, descend” 206; ~ “eintreten” 206; ~ “to fall down, slide down” 207; *inḥadara* “hinuntergehen 205; *ənḥadar* ~, zu einem Ort hinuntergehen” 206; *nḥadar* “~ ; in die Stadt gehen” 206; *inḥidar* “flußabwärts getrieben werden (Boot)” 206
ḥrr *ḥarr!* Zuruf an den Esel 201
ḥrdn *ḥardōn* “Eidechse” K 103, 213
ḥss *ḥiss* “ich fühle” 175
ḥsn *ḥusān* “Katze” K 94, 201 → *ʿsn*
ḥsy *ḥasy* “Brunnen” K 95; *ḥisi* K 95, 204; *ḥési* “puits” 204; *ḥasy* “unterirdische Wasserstelle” (Wasser auf einer Gesteinschicht liegend, jedoch von Sand bedeckt) 202; ~ “Brunnen” K 95, 204; ~ “Zisterne”, “Wasserstrom” 204; *ḥāsi* “Brunnen” K 95, 203; ~"trou d’eau dans le lit d’un oued” 204
ḥšš *ḥāšūš* “Sichel” 212; *ḥāšūše* ~ K 98, 212

ḥḍṛ *ḥaḍarī* “ein Ansässiger” 42
ḥṭṭ *ḥaṭṭayt*, *ḥiṭṭayt* “ich habe gelegt” 85
ḥfr *ḥafara* “graben” 202; *ḥafar* “Brunnen” 202
ḥky *ḥakā* “erzählen, berichten 200; ~ “sprechen” 200,
ḥll *maḥall* “Platz, wo man Halt macht, Platz, Wohnort, Laden” 185
ḥlǧ *ḥalǧ* “Mund” K 55, 196 → *ḥlq*
ḥlš *ḥālūše* “Sichel” K 98, 212
ḥlq *ḥalq* “Schlund”, “Kehlkopf”, “Kehle”, “Luftröhre” 196; *ḥalig* + “Mund” K 55, 196
ḥlw *ḥilwāt* “hübsche pl.f.” 174
ḥmr *ḥammaṛ*, *iḥmaṛṛ*, *ḥmaṛṛ*, *tḥammaṛ* “rot werden” K 70; *ḥammar* ~ 158; *iḥmarra* ~ 158; *ḥmarr* ~ 158; *iḥmaṛṛat* + “sie wurde rot” K 33; *ḥamrā’u*, *ḥamra* “rote” 16 *ḥamṛā’* ~ 16; *ḥamra* ~ 17; *ḥimār* “Wildesel”, “Hausesel” 197; ~ “Esel” K 92, 198; *ḥmār* ~ 199; *ḥmiyyər* “Eselsfohlen” K 93
ḥml *ḥamaltu* “ich habe getragen” 192; *ḥamūl* “Esel” K 92; *maḥmūl* “Mobiltelefon” 9
ḥmy *muḥāmi* “Rechtsanwalt” 9
ḥnt *ḥānūt* “Ort, wo Wein verkauft wird, Laden” 185, ~ “Laden” 185; *ḥwānət* “Läden” 16, 50
ḥnk *ḥanak* “Mund” K 55, 145, 146; ~ “unterer Teil des Kinns”, Kinnlade, Gaumen; Zäpfchen, Zahnfleich”, “Mund”, “Kehle”, “Schlund”, “Wange”, “unterer Teil der Wange”, “Kinn”, “Kinnlade”, “Kiefer” K 90, 195; 196 *ḥənk* “unterer Teil der Wange, Wange” 196
ḥny *ḥni* “hinuntergehen” 208
ḥwt *ḥūt* = “Fisch” 188, 201; ~ “Walfisch” 188; ~ “Clarias Anguillaris” 188, 201
ḥwǧ *ḥāǧa*, *ḥāga* “Sache” 86; *ḥagaṭāšar* “ein gutes Dutzend” 18
ḥwš *ḥawš* “Haus” 40, 177; *ḥōš* ~ 177
ḥwf *ḥuf* [sic!] “hinuntergehen” 207; *ḥāf-at* “rim, border, cliff” 207
ḥwl *ḥawwal* “he dismounted, came down” 206; ~ “hinuntergehen”, “absteigen [ursprünglich vom Pferd]”, “eintreten” 206; *ḥawwlu!* “kommt herein!” 206; *ḥāl* Reflexivpronomen 164
ḥyn *halḥīn* “jetzt” 103

/*x*/

xdd *xədd* “Wange” 196
xdm *x(a)dam* “allgemein arbeiten”, “dienen”, “etwas bearbeiten”, pflügen”, “erstmalig pflügen”, “polieren” 188; *yixdim ʿan il-babūṛ* “er pflügt besser als der Traktor”,
xrṭm *xurṭūm* “Nase”, “lange, hohe Nase”, “Vorderteil der Nase”, “Rüssel” 193; *xarṭūm* “Gesicht" 194
xrq *xaṛg* “Loch für den Pflock am Grindel” K 101, 212
xrm *xuṛm*, *xaṛm* “Loch für den Pflock am Grindel K 101, 212
xšš *xušša* “Nase” K 88
xšq *xāšūqa* “Löffel” K 99, 60, 211
xšm *xašm* “Nase”, “Nasenschleim” 193; ~ “vor” 195; *xašim* “Nase” K 88; ~ “nose, front part, peak, spur” 195; ~ “Mund” K 55; *xašəm* “Nase” 73; *xušm* ~ 194; *xašm albārūd* “the mouth of the gun barrel” 195
xḍḍ *xaḍḍ* “buttern”, *xaḍḍāḍa* “Vorrichtung zum Buttern” 70

xṭm *xaṭm* “Schnauze” (des Tiers), “Vorderteil von Nase und Mund”, “Vorderteil der Nase”, “Nase des Kamels”, “Vorderteil des Gesichts” (Mensch) 193; *xaṭm* “Nase” K 88, 194; *mixṭam* “Kamelschnauze”, “Nase” 193; *xṭām* “noseband, halter” 194
xld *xuld*, *xild* “Maulwurf” K 109, 215 → *’bw*
xlṣ *xallaṣ* “beenden”, “bezahlen” 87, 189
xlw *xalawi* “Mobiltelefon” 9;
xly *lxlā* ” das freie Land” 200; *xāliyah* + “Bienenstock” K 4, ~, “Wabe” 32
xms *xams banātin* “fünf Mädchen” 20, 25; *xamsatu ʿašara* “fünf zehn” 18; *xamasṭāšar*, *xamsṭaʿš* ~ 18
xnn *xanna* “näseln”, *xanīn* “vbs. *zu xanna* 195; *xnāna* “Nase” K 88; K 89, 195
xnf *xanaf* “nasality of speech” 195
xnfr *xanfṛa*, *xənfṛa*, *xanfūṛa*, *xənfūṛa*, *xanfōṛa*, *xənfōṛa* “Nase” K 89; *xanfūṛa* ~ K 88; 195
xnq *maxnaga* “Nackenschlinge” 212
xnk *xank* “Mund” K 55, 195 → *ḥnk*
xwx *xōx* “Pfirsich”, “Pflaume” 188
xwl *xāḷ* “Onkel” 43

/*d*/

d’b *dāba* “jetzt” 96
dbb *dəbbīye* “Bienenstock” K 4, 33
dbz *dabbūza* “Glasflasche, Flaschenkürbis” K 87, 189
dbs *dibāsāt* “Bienenstock” 32
dḥdr *daḥdar* “hinunterrollen” 208; *duḥdēra* “Abhang 208; *mudaḥdar* “niedriger liegend” 208
dḥrğ *daḥrağa* “hinunterrollen” 208; *yiddaḥaraž* “rollen” 208
dḥš *daḥaš* “Wildesel” 198 → *ğḥš*
dḥy *daḥy* “Eier” 172; *daḥya* “Ei” K 34, 210; *uḍḥiyyun* “Platz wo Eier gelegt und ausgebrütet werden” 172
drx *madraxa* “Trittstange des Spatens” 71
drdḥ *drdḥ* [sic!] "hinuntergehen" 208
drdf *iddardaf* “einstürzen” 208
drdy *daradiyy!* Interjektion um den Sturz auszudrücken 208
drs *mádrasa* + “Schule” K 85, *midrása* “Schule” 103; *mádrasa*, *madrása* ~ 184; *madráse*, *mádrase*, *madrse*, *madírse* ~ 175
drk *druk* “jetzt” 185
dšyd *dišīda* “Nackenschlinge”, “Nackenpflock” 212
dqq *daqq*, *yduqq* “an die Tür klopfen” 50; *dagg*, *ydugg* “mörsern” 50; *daqīq*, *dagīg* “Mehl” 42
dql *dugla* “Dreschstock” K 100, 212
dqm *duqm* + Mund K 55; *dqum* K 56, 33, 145; ~ “Gesicht” 146
dkrd *dakkuṛdu* “einverstanden” 185
dkh *dukha* “jener” 157
dlq *dalag* “jetzt” 185
dlqm *dalqūm* + “Mund” K 56
dlqy *dilgē* “jetzt” 185
dlwqt *dilwagt(i)* “jetzt” 103; *dilwa’t* ~ 185

dly *dallā* “herablassen”; *iddalla* “hinuntergehen” 205, 207; ~ “zum Wasser hinuntergehen” 207
dmm *dimm* “Katze” K 94, ~ “Wildkatze"201
dmd *madmad* “Joch” K 2 → *ḍmd*
dnqr *dangūṛa* “Beule am Kopf” 212
dwb *dāb* “er schmolz”, “er brachte” 170
dwr *’adāra*, *yudīru* “drehen lassen, in Bewegung setzen” 19, *dār-uh*, *dār-ih*, *dār-ah* “sein Haus” 15; *addār alkubrā* “the largest house” 20; *ilbēt illi huwwa ddāṛ* “*ilbēt*, welches das *dāṛ* ist” 61
dws *dawwāse* “Trittstange des Spatens” 71
dwk *dōk* “jetzt” 185
dwy *dawā* “dröhnen, hallen, summen” 200; *dwā* “sprechen” 200
dyb *dāb* “er brachte” → *ǧyb*
dyr *daṛ*, *ydīr* “machen” 19
dyk *dīč* “Hahn” 52, *dyūk*, *dyūč* ~ pl. 52

/*ḍ*/

ḍ’ *ḍā* “dieser” 144; **ḍā l-ḥīn* > *ḍalḥīn*"zu dieser Zeit 185”; *ḍā l-waqt* ~ 185
ḍw *ḍū, ḍātu* “Besitzer(in) von” 17,
ḍy *ḍī* “diese sg.f.” 144; **ḍī l-waqt* “zu dieser Zeit” 185

/*r*/

r’ *ṛāhu*, *ṛāhuwwa* “da ist er” 92
r’s *ra’s* “Kopf” 10, 73; *rās* 73, 211
r’y *ra’ā* “sehen” 19,
rbṭ *ṛbaṭ* “er band”; *ṛubṭit* “sie band” 43
rbʿ *aṛbaʿa*, **uṛbuʿa* “vier” 36
rbyn *rubyān*, *rubyēn* “Garnelen” K 17
rtb *rātiban* “qui ne bouge pas” 192
rtm *rātiman* “qui ne bouge pas” 192
rtn *ratan* “Dialekt sprechen”, “eine nicht-arabische Sprache sprechen” 210
rǧl *riǧl*, *ržəl* “Fuß” 197; *ṛāgil bitāʿ mašākil* “einer der Probleme macht” 17
rḥb *raḥba* “Dreschplatz” K 3; 30, 31; ~ “weiter Platz, Platz, wo die Datteln getrocknet werden” 30, 31
rss *rass* “Brunnen” 202
rsl *rəsəl* “Bienenstock” K 4; 33
rsm *rasm* “verstopfter oder zugeschütteter Brunnen” 202
rṭn *raṭana* “in unverständlicher Sprache reden, kauderwelschen” 210; *raṭan*, *yurṭun* “Nubisch reden” 210
rʿw *riʿwah* “Joch” K 2, 16
rqd *yu-rgud* “er schläft” 14
rky *rakiyya* “Brunnen”, “Brunnen, der Wasser enthält” 202
rm’ *rama’* “er warf”, 11, ~ K 66, *rama’ah* ~ 11

rmy *ramā* + "werfen" K 66, 155; ~ *rama* ~ 155; *ṛamat* + "sie warf" K 33; *rama'ah* ~ 155, *ramaw* "sie haben geworfen"74
rwq *trawwaqt*, *truwwaqt* "ich habe gefrühstückt" 85
ry *ʿala ma ara* "according to my view"; *rēna bʿīrin ʿōdin* "we saw a large male camel" 19

/z/

zrq *zargā* "schwarze f." 16
zsr *zisr* "Brücke" 165
zġll *zaġālīl* > *zaġalīl* "Küken" 162
zql *zigál* "werfen" 41; *zagla*, *zugla* "Dreschstock" K 100, 212
zml *zmāl* "Esel" K 92, 198; *zamūl* "Kamelstute, die im Paßgang geht" 198; *zimūl* "pack-camels" 198; *ziemel* "Pferd" 198
zwd *zād*, *zōd* "auch" 70
zwz *zūz* "Paar, zwei" 165
zy *zīt* "ich kam" 170
zyy *zayy* "wie (Präposition)" 37, 164
zyt *zīt* "Öl" 170, 176; *źēt* ~ 170
zyṯ *zīṯ* "Öl" 176
zyn *zēn*, *məzyān* "gut" 130

/s/

sbtt *sabtōt* "junge Katze" K 94
sbx *sabxa* "Salzwüste" 202
sğr *sağaṛa* "Baum" K 34 → *šğr*
sğm *sugm* "Mund" K 55
srr *sarr* "Geheimnis" 68
srḥ *saraḥ* "morgens gehen" 141; *masraḥ* "Theater" 9
sry *sarā* "abends, nachts gehen" 141
sfr *sāfarit*, *sāfrit* "sie ist verreist" 85 et passim; *sāfaru*, *sāfru* "sie sind verreist" 85; *sāfir* "ich verreise" 152, 175; ~ "verreise!" 153
sqy *sugāhu* "sein Wasserschlauch" 13, *sigāhu* "seine Wasserschläuche" 13
skn *sakākīn* + "Messer pl." K 71, 161; *sakakīn* ~ 161
slğ *islāğ* "Joch" K 2
slm *sallamt* "ich habe ausgehändigt" 85; *sillamt* ~ K 21, 85; *sallmit* + "sie hat ausgehändigt" K 21, 85 et passim; *sallamit* 85, et passim; *sallim* "ich händige aus" 152; ~ "händige aus!"
smm *səmm* "Mund" K 55
smʿ *yismaʿ* "er hört" 13
smk *samak* "Fisch" 201
smy *samā'*, *samāy* "Himmel" 16
snr *sinnawr* "Katze" K 94, 200, 201
snw *sana* "Jahr" 210; *is-sana di* "dieses Jahr" > *issanādi* "heuer" 19
sny *sanna*, *ysanni* "unterzeichnen" 185; *sanya* "Sekunde" 8 → *tny*; *sāniye* "Brunnen" K 95; *sāniya* "deep well" 204

swd *sawdā'* "schwarz f." 16 *sooda* ~ 17
swq *sū'* "ich fahre" 175
swy *sawwā* "glatt machen, ebnen", "tun, machen" 19; *sawwa*, *sāwa*, *sēwa* "tun, machen" 188
sys *siyāsa* "Politik" 185
syf *sayf* + "Pflugsohle (Schwert)" K. 23, 88; *sāf* ~ 88

/š/

š' *ša* Verbmodifikator Futur 88; *šahabši* "ich werde nicht geben" 88
š'š *šāšīya* "rotes Filzkäppchen" 71
šbk *šabakunī* "es gibt Ärger" 185
šǧr *šazaṛa* "Baum" K 34
šḥb *šaḥb* "Joch" K 2
šdd *šaddēt* "ich habe gezogen" 172
šrb *šarib* + "er trank" K 50; *širbit* + "sie trank" K 29; ~ K 33; *ašṛab* + "ich trinke" K 62; *išṛab* ~ 152, 175; *šṛāb* ~ 152, 175; *yašṛab* "er trinkt" 14; *tišṛábu* "ihr trinkt" 175, *yišṛábu* "sie trinken" 175, *šṛāb!* "trink!" 152; *šṛábu!* "trinkt" 175
šġl *bištġil* "er arbeitet" 96; *yištiġilu* + "sie arbeiten" K 30, 100; *šuġl* Genitivexponent K 52, 18, 50, 57 et passim; *šaġl* "Arbeit" 68
šff *šiffe* "Lippe" K 107, 214
šqq *šigga* "Dorfviertel" 41; *šqāq* "erstes Pflügen" 189
šqd *šqadd* "wieviel?" 19
šqrdʿ *šqirdaʿ* "Frosch" 212
šqrq *šqirqa* "Frosch" 212
škl *mšīkəl* "Ferse" K 86
škw *šakwa* "Butterschwinge" 70
šlwn *šlōn* "wie? 19
šly *šalya* "Tonschüssel" 70
šmm *yišamm* "er riecht" 68
šmx *šmāx* "Männerkopftuch aus festem Stoff" 71
šmġ *ašmaġ* "Männerkopftuch aus festem Stoff" 71
šnw *šinu*, *šnū?* "was?" 19
šw *šū?* "was?" 19
šwš *šūšāye* "Glasflasche" K 87; 189
šwf *šāf* "sehen" 19, *šuftih* > *ma-šuftišš* "ich sah ihn" > "ich sah ihn nicht" 15
šy *šī* "ungefähr" 164; *ši* Negationssuffix 88
šyt *šīt* "Genitivexponent" 50
šyš *šīša* "Glasflasche" K 87, 189

/ṣ/

ṣbḥ *ṣabḥ* "Morgen" 68
ṣbr *stabrin* "Geduld" 141
ṣḥb *aṣḥāb al-luġa* "Besitzer der Sprache" = "Muttersprachler" 23
ṣdq *stadīgin* "ein Freund" 141
ṣrb *ṣaraba* "abschneiden" 192; *ṣarab* "ernten" 192
ṣrm *ṣarama* "abschneiden, Früchte pflücken" 192

ṣʿb *ṣaʿb* “Esel” K 92, 199; ~ “störrisch”, “Kamel, das noch nicht geritten wird” 199; *ṣuʿbī* “Eselsfohlen” K 93, 199
ṣʿd *ʾaṣʿada* “hochgehen nach Naǧd, Ḥiǧāz und Jemen” 205; *ṣāʿidī* “Wildesel” 198
ṣġr *ṣiġār* “kleine” 14, *ṣuġār* ~ 14
ṣfr *stafrāy* “gelbe f.” 16
ṣlb *ṣalb* “Stahl” 68
ṣly *ṣalli ʿannabi!* “bitte für den Propheten [Muḥammad]!” 43, *ṣalä*, *ṣalạ* “Gebet” 43; *ṣalāya* “Wurzelwerk” 31
ṣmd *ṣumd* “Pflug” 29, 70
ṣnṭḥ *ṣənṭēḥa* “Stirn” 33
ṣnʿ *ṣanaʿ* “backen, herstellen” 188
ṣhrǧ *ṣahrīǧ* “Zisterne” 33
ṣwr *ṣawwarača* “er fotografierte dich” 25
ṣwṣ **ṣūṣān* > *ṣuṣān* “Küken” 162
ṣyd *ṣēd* “Fisch” 201

/*ḍ*, *ḍ*/

ḍrb *ḍarabtu* “ich habe ihn geschlagen” 74; **ḍarabnī* “er schlug mich” 170; *ḍarabníy* ~ 170; *ḍarabnī* ~ 170; *ḍarabni* ~ 172, 181 ; *ḍarabna* ~ 172, 181; **ḍarabnā* “er schlug uns” 170; *ḍarabnī* ~ 170; *ḍarabiḥníy* ~ 170; *ḍarabna-ḥna* ~ 170, 172; *ḍarabna-ḥniy* ~ 170; *ḍarabiḥna* ~ 172; *ḍarabat* + “sie hat geschlagen” K 33; *darabit* “sie hat geschlagen” 85; *ḍarbit* ~ K 21, 85; *ḍarabítu* + “sie hat ihn geschlagen” K 82; K 83; 74 *ḍaríbtu* ~ 178; *ḍárabitu* ~ 180; *ḍarbītu* ~ 178; *ḍarbítu* ~ 179; *ḍarábitu* ~ 180; *ḍarabu* “sie haben geschlagen” 85; *ḍarbu* ~ K 21, 85; *yiḍṛábu* = “er schlägt ihn” 175, *yiḍṛába* “er schlägt sie” 175; *yiḍṛábha* ~ 175; *anḍarab* + “geschlagen werden” K 70
ḍfdʿ *ḍifədʿa* “Frosch” 212
ḍfr *ṭufrin* “Fingernagel” 12
ḍmd *ḍammada* “eine Wunde verbinden, einen Breiumschlag machen” 29; *niḍammad taḍmīd* “einen Breiumschlag machen, ans Joch spannen” 29; *ḍamd* “Joch” K 2, 29; *ḍumād* ~ K 2, 29; *maḍmad* ~ K2, 29, *maḍmid* ~ K2, 29, *miḍmadun* ~ 29; *miḍmada* “a sort of yoke” 29; *məḍməd* “Pflug”, “Pflugbaum”, diverse Pflugteile K 2, 29; *mḍīməd* “Verbindungsstück an der Griessäule, das zwei Ketten verbindet” 29; *mḍēmda* ~ 29
ḍnd *ḍand* “Joch” K2, 29 → *ḍmd*
ḍyf *ḍayfin* “Gast” 12
ḍywn *ḍaywan* “Kater” (= “männliche Wildkatze") 200

/*ṭ*/

ṭbn *ṭābūna* “Backofen” K 108, 215
ṭbl *ṭabil* “Bienenstock” K 4
ṭǧn *ṭāǧin* “Tonschüssel” 70
ṭḥn **ṭāḥūne* > *ṭaḥūne* “Mühle” 162
ṭxm *ṭuxmah* “Nase” K 88, 194; → *xṭm*
ṭšṭ *ṭašt* “Schüssel” 68
ṭmṭ *moṭmoṭ* “Joch” K2 → *ḍmd*

ṭwḥ *ṭāḥ* “hinuntergehen” 205, 206
ṭwq *ṭaw’* “Schlüsselbein” 69
ṭwy *ṭawi* “Brunnen” K 95, 204; *ṭawiyyu*, “gewöhnlicher, alter Brunnen, der keinen Besitzer hat und keinen Ausgräber, er befindet sich in der Wüste”, “alter Brunnen, zugeschüttet oder nicht” etc. 202; *bīrin maṭwiyyah* “a well with stone-covered walls” 204
ṭyy *aṭ-ṭayy* “the casing, the stone-covered walls of a well” 204.
ṭyr *ṭēr əl-līl* “Fledermaus” 187

/ʿ/

ʿ *ʿa-* Verbmodifikator Präsens 17
ʿğz *ʿažūz* + “alte Frau” K 35
ʿğl *ʿiğl* “Kalb”, K 106, 214; *ʿağl* ~ 68; *ʿağğūl* ~ K 106, 214
ʿdd *ʿidd* “Brunnen” K 95; *ʿidd* “ständig Wasser führender Brunnen, alter und reichlich gefüllter Brunnen” 202; “alter Brunnen”, “Brunnenwasser” 204; *el ʿidd gāṭ* “the water in the well is low” 204; *el ʿidd tābir* “the water is plentiful” 204
ʿdl *ʿidila* + “gerade f.” K 30, 100
ʿrr *ʿirrī* “Katze” K 94, 201
ʿrb *ʿarab* “arabische Beduinen, Turkmenen, Kurden, Zigeuner” 165
ʿrd *ʿard* “Wildesel” 198
ʿrqb *ʿurqūb* “Achillessehne” 197; *ʿargūb* “Ferse” 197
ʿsl **ʿassāla* “Bienenstock” 32
ʿsn *ʿusānah* “Katze” K 94, 201 → *ḥsn*
ʿšr *ʿašaṛa*, **ʿušuṛa* “zehn” 36
ʿḍl *ʿaḍal* “Muskel” 213; *ʿaḍali* “Maus” 213 *ʿaḍalī* “Eidechse” 213
ʿḍm *ʿḍam* “Eier” 172; *ʿaḍmet eš-šēṭān* “Teufelsknochen” 197
ʿṭs *maʿṭis* “Stelle, wo geniest wird”, “Nase” 193
ʿṭš *biyʿaṭṭašu ggīm* “sie sprechen das Gīm affriziert aus” 91
ʿfw *ʿafw* “Eselsfohlen” K 93, 198
ʿfy *ʿāfya* “Wohltat” 87, ~ “Wohlergehen” 185; ~ “Feuer” 87, 185; ~ “Gesundheit, Kraft” 87
ʿqb *ʿaqib* “Ferse” 197; *ʿaqab* “Flechse, Sehne” 197; *ʿagb* “Ferse” 197
ʿql *ʿagūl* “Kameldorn” 41
ʿkš *ʿakkūša* “Kalb” K 103a
ʿlq *ʿaḷḷəg* “aufhängen” 43; *maʿlaqa* “Löffel” K 99, 211
ʿlm *yi/ʿallim* “er lehrt/e” K 20, *y/itʿallim* “er lernt/e” K 20
ʿmm *ʿamma-* Verbmodifikator Präsens 57
ʿmk *ʿomīk* “Esel” K 92, 199
ʿml *ʿamal* “machen”, “spinnen”, “pflügen”, “backen” 188
ʿmy *ʿamyā* “blind f.” 16, *ʿamya* ~ 17
ʿwr *ʿawrā’* “blind f.” 16
ʿwz *ʿāwiz* “wollen” 164
ʿwm *ʿām* “Jahr” 210; *ʿāmnawwal* “letztes Jahr” 210
ʿyr *ʿayr* “Wildesel”, “zahmer Esel” 197; ~ “Esel” K 92, 198; *ʿyāṛ* “erstes Pflügen” 189
ʿyš *maʿāš* “Bienenstock” K 4

ʿyn *ʿayn* “Auge” 69; *ʿēn* “der böse Blick” 70

/*ġ*/

ġbsl *ġabsala* → *ǧbsl*
ġrš *ġarša* “Glasflasche” K 87, 189; *ġarše* ~ 189; *ġaršit xamer* “eine Flasche Wein” 189; *aġrāš* “glass (material)” 189
ġfr *astaqfiru ḷḷāh mīn ġallak hīč? (= astaġfiru aḷḷāh min qallak hīč?* “ich bitte Gott um Verzeihung, wer hat dir das gesagt?)” 52
ġnm *ġanam* > *qanam* “Schafe” 52
ġwr *maġāra*, *mġāra* “Höhle” 133
ġwl *gāḷ* > *qāl* > *ġāl* “er sagte” 52
ġyṭ *ġēṭ* “Acker” 185

/*f*/

f’ *fā* “Mund” K 55, K.56, 145, 146, 195;
fff *fāffa* “Mund” K 56
fṯḥ *astaftaḥ* + “er begann” K 70; *mafātiḥ* “Schlüssel” 16
ftl *yiftil* “drehen, zwirbeln”, “herumlaufen”, “nach Prostituierten suchen”; *fattāl* “Zuhälter” 188
ftn *fattan* “Joch” K 2
fǧr *tafǧīr* “erstes Pflügen” 189
fr’ *fara’*, *farā’* “Wildesel” 197
frǧ *farrūǧa* “*baladi*-Huhn” 210; *fərarīž* “poulets” 162
frx *farxa* “Masthuhn aus dem Supermarkt” 210
frṭs *firṭīsa* “Nase” (pejorativ) 194
frm *fuṛm* “Backofen” 31
frn *fuṛn* “Backofen” K 103c, 187, 215; *furn* ~ 187; *fərn* ~ 187
frṣʿ *farṣūʿ*, *farṣūʿa* “Ferse” 197; *farṣūʿ* “Fußknöchel” 197
fst → *fy*
fsṭ → *fy*
fṣḥ *afṣaḥ* “lahm” K 102, 213
fṣʿ *afṣaʿ* “lahm” K 102, 213
fṣq *faṣgiyya* “Zisterne” 33
fkḥ *afkaḥ* “lahm” K 102, 213
fkr *aftakaṛ* + “denken” K 70
flt *nyéngil falatá* “hinuntergehen” K 97
flḥ *fallāḥ*, *fillāḥ* “Bauer” 85; *fallōḥ* ~ 161; *fallāḥīn* + “Bauern” K 71; *fallaḥīn* 161
flškn *flixkun* “Glasflasche” K 87, 189
flw *filw* “Eselsfohlen” K 93, 199
fm *fam* “Mund” K 55, 145, 146, 195
fmm *fumm* + “Mund” K 55, K 56, 145, 146;
fnn *fannāne* “Beule am Kopf” 212
fnqr *fangūṛa* “Beule am Kopf” 212
fhm *fāhma* + “verstehend f.” K 29 191

fwd *fu'ād* "Herz" 191, 192; *fwād ~ ffwād* "Innereien" 191, *fwied* "Leber" 191; *fwād*, *fād* "Herz, Gemüt" 191; *fādu wəǧəʿ* "er wurde ohnmächtig" 191; *fūde* "hearts" 191; *fūdethum mā nāṣḥa* "their intentions aren't honest" 191
fwl *fuwwil* "Bohnen" 133
fwh *fwēh* "Mund" K 55, 145
fy *fī* "es gibt" 37; *ma fīš* "es gibt nicht" K 35; *fī-wasaṭ* "mitten in" > *fasṭ*, *fast* 19; *fi lǧaṛra* "in einem Krug" 70; *fā?* "wo?" 145
fys *fās* "Feldhacke", "Beil" 216
fyš *fēši* "freilaufend" 200
fyn *fayn?* "wo?" 145

/*q*/

q *qa-* Verbmodifikator Präsens 17
qbb *'abb* "anschwellen" 145
qbqb *gubgab*, *gubgub*, *gubguba (*pl. *jabajīb)* "Garnelen" K 17
qbl *gāblu* "sie trafen" 91
qtt *gitt* "Wildkatze" K 94
qtl *qatala* "töten" 192; *qatal* "er tötete" 84; *'atal* ~ 83; *qtal* ~ 43; *gatal* ~ 83; *qatala-hu* "er tötete ihn" 15, *'atalo* ~ 15; *qatlit* "sie tötete" 43; *yáqtəl* "er tötet" 14, *yigtil* [yiktil] ~ 84; *yəqtə́lu* "er tötet ihn" 14, *náqtəl* "wir töten" 14, *nəqtə́lu* "wir töten ihn" 14
qds *qādūs (ḳādūs)* "Tonröhre als Bienenstock" 32
qdʿ *gadáʿ* "ankommen" 41
qdm *qadam* "Fuß" 197; *gdəm* "Ferse" K 86, 197; *gaddūm* "Mund", "Maul" K 55, 145 → *dqm*; *quda:m* "alte" 14; *quddām*, **giddām* > *ǧiddām* "vor" 43
qr' *qara'a* "er las" 11
qrr *qarra* "festwerden" 189; *qārūra* "Glasflasche" K 87; 189
qr' *qara'a* "er las" 10 → *qry*
qrb *girba* "Wasserschlauch" 41
qrʿ *qarʿa* "Glasflasche, Flaschenkürbis" K 87, 189; ~ "Kürbis, Kopf" 211; *qarʿat šṛāb* "eine Flasche Wein" 189
qrm *qarama* "abschneiden" 192; *gurm*, *gurma* "Mörser"31, *qurmāya* "Wurzelstock eines Baumes" 31
qrn *qərn*, *gərn* "Horn" K 22, 86; *gurn* "Zopf" 41
qry *qarā* "er las" 11
qryds *'rēdes* "Garnelen" K 17, 72; *qraydes* ~ 72
qzz *qizāz* "Glas" 189; *qizāza* "Glasflasche" K 87, 189
qsḥ *qāsūḥa* "Sichel" K 98, 212
qšš *qāšūš*, *'ēšūše* "Sichel" K 98, 212
qšd *gašīda* "Nackenpflock" 212
qšʿ *ma qašaʿiḥnāš* "er hat uns nicht gesehen" 170
qṣb *gaṣaba* "Grindel" ("Pflugbaum") K 104, 213
qṣr *guṣār* "kurze" 14
qṣy *ilgiṣyā* "die entfernteste" 20
qḍḍ *gəḍḍ* "hinuntergehen", *inqaḍḍa* "herabstoßen, herabstürzen" 208
qṭṭ *qiṭṭ* "Katze" K 94, 201 ~ "weibliche Scham" 172; ~ "Kater" 200, *qiṭṭa* "Katze" 200
qṭs *qaṭṭūs* "Katze" K 94, 201

qṭʿ *yaqṭaʿ* “er schneidet” 14
qṭf *qaṭfa* “Sichel” K 98; *qāṭūfe* ~ 212
qṭm *ʾuṭm* “Baumwolle” 31
qṭw *gaṭo* “Katze” K 94, 201
qʿd *ǧāʿid yḥalib* “er ist am Melken” 17; *ǧāʿid txabiz* “sie ist am Backen” 17; *gaʿūd* “Kamelfohlen” 41
qfr *qafīr (ḳafīr)* “großer Korb”, “Bienenkorb” 32
qll *qulla* “Krug” 143; *gʷlāl* “wenige 14
qlb *qalb* “Herz” 86, 192; *gəḷb* ~ 43; *galb* “Umwerfen” 86; *qalīb* “irgendein Brunnen”, “Brunnen, bevor er zugeschüttet ist” 202; *gilīb* “Brunnen”; *ǧalīb*, *ǧilīb* ~ K 95, 203; K 96; *dzelīb* ~ 203
qlš *qālūše* “Sichel” K 98, 212
qln *qlayna* “(weibl.) Kaninchen” K 22
qmrn *qamṛōn*, *qamarūn* “Garnelen” K 17
qml *gməḷ* “Läuse” 43
qnn *ʾunna* “Krug” 143, 170; *qunna*, *qnīna*, *gunna*, *gʷnīna* “weibl. Kaninchen” K 22, *qannīne* “Glasflasche” K 87; *qannīna* ~ 189
qnbl *gamblu*, *gombli* “Garnelen” K 1, 72 → *ǧnbr*
qnf *gunnāfa*, *ginnāfa* “Nackenpflock” 212
qnfd *gnāfīd* “Igel (pl.)” 16, 50
qnm *qanam* “Schafe” 52 → *ġnm*
qnw *qnū* “(männl.) Kaninchen K 22; *ganā* “Totschläger, Stock” 16
qny *qnī*, *qnīya*, *qʷnīya*, *ʾnīya* “weibl. Kaninchen” K 22,
qhw *qahwa* “Kaffee” 56; *gahawa* ~ 43, 51; *ghawa* ~ 43, 51, 56
qwr *gāṛa* “Berg” 41
qwl *gultu* “ich sagte” K 53, 172; *gult* + ~ K 53;*ʾultilo* “ich sagte ihm” 15; *gult* “du sagtest” K 12, 143, 172; *gulta* + ~ K 53, 172; *gulhant* ~ K 53, 143, 172; *qāl* “er sagte” K 22, 52, 86 et passim; *gāl* ~ K 22, 86; *gāḷ* ~ 43, 52; *gallih ṭayb* > *galliṭ ṭayb* “er sagte zu ihm ‘gut!’” 15; *gālat* + “sie sagte” K 33;*ʾunna* “wir sagten” 143, 170; *qultu* “ihr (pl.m.) sagtet” 51; *qulta* ~ 51; *qālu* “sie sagten” 51; *qālo* ~ 51; *qāla* ~ 51; *gāḷam* ~ 51, *tqūlu* “ihr sagt” 51; *tqūla* ~ 51; *yqūlu* “sie sagen” 51; *yqūla* ~ 51
qwm *gumuk* “ich bin aufgestanden”, *gimik* “du (f.) bist aufgestanden” 13
qwn *qāwūn* “Honigmelonen” K 111, 217
qwy *qawēy* “stark” 50; *gawēy* “sehr” 50; *qawī* “sehr” 164
qyy *gayy* “Genitivexponent” 50

/k/

k’ *kā-* Verbmodifikator Präsens 17, *kā-ydīr* “er macht” 96; *ka* “wie" *ka’abūḏi* “wie der Vater von diesem” = “so etwas” 88
k’l *kāl* “er aß” 170 → *kly*, *’kl*
kbd *kibd* “Herz”, “Leber”, “Mitte, Herz” 191; *min kibd əs-sama* “mitten aus dem Himmel” 191; *yā kibdi!* “oh mein Herz!” 191; *bifattet əl-kbād* “es bricht einem das Herz” 192
kbr *kibār* “große” 14, *kubāṛ* ~ 14, *kbāṛ* ~, 14 *kuba:r* ~ 14, *kbār* ~ 14, *kbaar* ~ 14, *kʷbār* ~ 14; *kubri* “Brücke” 185; *kubrā* “größte f.” 16
kbrt *kabrīt* “Streichhölzer” 210
kbs *kābūs* “rotes Filzkäppchen” 71

ktb *katabt* “ich habe geschrieben” K 58, 85 et passim; *ktabt* ~ K 21, 85 et passim; *katabku* + ~ K 58; *katabtu* ~ K 67; *katabt* “du (m.) hast geschrieben” 73; *kitabhant* ~ 172; *katabti* “du (f.) hast geschrieben” 73; *katab* + “er schrieb” K 32; *a-katabš* “er hat nicht geschrieben” K 32; *katabat* + “sie schrieb” K 84; *kátbat* ~ 180; *kátabit* ~ 180; *kataban* ~ 180; *katabah* ~ 180; *katabítu* + “sie schrieb ihn” K. 84; *katbītu* ~ 178; *kátəbtu* ~ 178; *katíbtu* ~ 178; *kátbatu* 180; *katabáttuh* ~ 180; *katabannu* ~181; *katabu* < *katabū* “sie schrieben” 180, *katabūha* “sie schrieben sie” 180; *aktib* “ich schreibe” K 34, K 72, 68, 96 et passim; *niktib* “ich schreibe” K 34, 41, ~ K 72, ~ K 53, 41, 96 et passim; *nəktəb* ~ 68; et passim; *yaktib* “er schreibt” 13, *yiktab* ~ 68; *yiktib* ~ 14, ~ “er soll schreiben” 17, *biyiktib* “er schreibt jetzt, gewöhnlich” 17, *niktib* + “wir schreiben” K 34; K 35, 68; K 72, et passim; *niktibu* + “wir schreiben” K 34, K 35, K 72, 41 et passim; *nəktbu* ~ 68; et passim; *yíkitbu* “sie schreiben” 103; *ktāb* “Buch” 8, 43; *ktēb* “Ehevertrag” 8, 43

ktr *kitīr*, *katīr* “viel” 124, 133; *kitiyyir* ~ 133

ktf *kätef*, *čätef* “Schulter” 133

ktl *katal* “er tötete” 83 → *qtl*; *kitlī* “Teekessel” 185

ktm *aktam* “dickbäuchig” 199

ktn *kutni* “Esel” K 92, 199

kḥrt *kaḥrūt* “Eier” 172

kḥl *kāḥil*, *kēḥil* “Fußknöchel” 197; *ačča'ab alakḥal* “der schwarze Knöchel” = “Fußknöchel” 197

kds *kadīs* “Katze” K 94

kḏy *kiḏa* “so” 37

krr *kuṛṛ* “Eselsfohlen” K 93, 199; ~ “junges Eselsfohlen” 199

krb *karaba* “eng zusammenbinden” 29; *karab/yikrub* “pflügen” 29; *kaṛab* “Joch” K 2, 29, ~ “festbinden”; *kaṛāb* “festbinden” 29;

krs *kirsin*, **čirsin* “Berg” 53

kr' *kirā'* “Unterschenkel”, “Huf” 197; *krā'* “Ferse” 197

kr'b *kar'ūb* “Ferse” 197

krvt *krövét* “Garnelen” K 17

ksḥ *kāsūḥa* “Sichel” K 98, 212

ksr *yi/kassaṛ* “er bricht, brach” K 20, *y/itkassaṛ* “er wird/wurde zerbrochen” K 20; *ksāṛ* “erstes Pflügen” 189

ks' *kas'a*, “männlicher Esel” 198, 198

ks'm *kus'ūm* “Esel” 198

ksm *kásma* “Mund” K 55 → *xšm*

k'b *ka'b* “Ferse” K. 91, ~ “Ferse, Fußknöchel” K 91, ~ “Ellbogen” K 91, ~ “Schienbein” K 91, *ka'b* “jegliches Gelenk zwischen zwei Knochen”, “Sprungbein”, “Fußknöchel”, “Fußwurzel”, “Schienbein” 197; *ka'ab* “Ferse” 197; *ča'ab* ~ K 91, 197; *ča'ab almōt* “Fußknöchel” K 91; 197; *ačča'ab alakḥal* “der schwarze Knöchel” = “Fußknöchel” 197, *ča'ab aššūm* “Knöchel des Unheils” = “Fußknöchel” 197; *mā dūna l-ka'bi* “was unterhalb des Knochengelenks ist”; *ka'ba*, *kə'ba* “Fußknöchel” K 91, 197

k's *ku's* “Esel” K 92; 192, 198

k'sm *ku'sūm* “Esel” 198

kll *čull* “alle(s)” 52

klḥb *čulḥubeh*, **kulḥubeh* “eine Baumart” 53

klm *yi/kallim* + “er spricht/sprach mit” K 20; 84; *yi/killim* ~ 85; *ykallmu* “sie sprechen mit” + K 29; *y/itkallim* + “er spricht/sprach” K 20, 84, 85; *y/itkallam* ~ 84; *y/itkillim* ~ 85;

yitkallam “er spricht” 178; *yilkallam* + *u* → *yilkillimu* [jʏlˈkʏlːʏmu] “sie sprechen” 133; *atkallam* + “sprechen” K 70; *takallama* “sprechen, eine Sprache sprechen” 208; *itkallim* ~ 200;

kly *kla* “essen” K 63, 154; *kāli* “gegessen habend” K 63

kmš *kamšu* → *kamšaw* # “sie haben gepackt” 73

kmn *kamān*, *kmān*, *kmōn*, *kmēn* “noch, auch” 69

khn *kāhin*, pl. *kuhhān* “Wahrsager” 22

kwr *kuwāra* “Bienenstock” K 4, 32; *kwāra* ~ 33; *kūrat zanābīr* “Wespennest” 33

kws *k(u)wayyis* “gut” 130; *kwayysīn* ~ pl.m., *kwayysāt* ~ pl.f. 174

kwn *čint* “ich war” 52; *čunt* ~ 53; *kān* “er war” 43, 170; 53 et passim; *čān* ~ 43; 52, 53; *ykūn* “er ist” 52; *yačūn* ~ 53; *yčūn* ~ 52, 53

kyf *kayfa?*, *kayf? kīf? kēf? čēf?*, *kīf?*, *kīfāš?*, *kī?* “wie?”, *kī dēyər?* “wie geht es?” 19

kwn *kān* “er aß” 170

kyl → *’kl*

/l/

l *lakši* “dir nicht” 88

lbb *lubb* “Herz, Mitte” 191

lbṭ *labāṭin ḍēnin* “schöne Kleider” 20

lbs *ílbis*, *lbīs*, *lbēs* “er zog (Kleider) an” K 31, 100; *libisit* “sie zog an” 182; *líbistu* + “sie zog ihn an” K 85; *libsítu* + ~ 182 et passim

ltm *maltam* “Nase und was darum ist” 194

lğb *lağaba* “Schaf, das keine Milch mehr gibt” 52

lfḍ *lafaḍa* “aussprechen (einen Laut, eine Sprache)” 208

lqf *ligf* “Mund” K 55

lqm *lagma* “Brocken” 68

lqy *liqi* “er fand” K 66

ll’n *lillān* “noch” 185

lmm *lammat* + “sie sammelte ein” K 33; *lammit* ~ 57; *lammāt* ~ 57; *lammātu* “sie sammelte ihn ein” 57; *yilamm* “er sammelt ein” 68

ln *lan* Negationspartikel 17

lmḍ *lamḍa* “Lampe” 52

lys *lēs* “nein” 88; *lēs ka’abūḍi šahabši lakši byasuŋ!* “ich kann dir unmöglich Geld geben!” 88

lyš *lēš?* “warum?” 164

lyl *leela* “Nacht” 17

lym *laymūn* “Orangen”, “Zitronen” K 110, 215, 216; *laymūn burd’ān* “Orangen” 215; *laymūn ḥāmuḍ* “Zitronen” 216; *laymūn ḥilu* “Orangen”

lyh *layh?* “warum?” 164

/m/

m’ *ma* + verbale Negation K 32, 101; *ma rētiš* “ich sah nicht” 20; *ma šufthūš wala rētu* “ich habe ihn überhaupt nicht gesehen” 19; *ma katab*, *ma katab(i)š* “er hat nicht geschrieben” 32; *ma fiš* “es gibt nicht” K 35; *ma tammiš* ~ K 35, [maʔalithaˈluːʃ]

"sie hat es ihm nicht gesagt" 18, *mā qālathā lahu* ~ 18; *mā* "was?" 19; *mā jābh ḍharih akalih baṭnih* "what his back brings his stomach eats" 15
m'm' *ma'ma'* "blöken" 11
mbl *mubayl* "Mobiltelefon" 9
mtr *matara* "well supplying water-wheel" 204
mtl *mitil* "wie" (Präposition) 37
mty *matā?* "wann?" 19
mğr *mağūṛ* "Tonschüssel" 70
mğl → *'ğl*
mğn *māžin* "Zisterne" 33 → *'ğl*
mdd *yimadd* "er streckt" 68; *biymiddu [l-kalām]* "sie dehnen [die Rede]" 92
mdʿ *madāʿah* "Wasserpfeife" 16
mdn *madīnatun ḏātu naxlin* "eine Stadt mit Palmen" 17
mrs *marēs* "Garnelen" K 17
mrḍ *yumruḍ* "er wird krank" 14
mry *maṛa* "Frau" (= "Weib") 47; *maratan fālḥa* "eine tüchtige Frau" 20
msk *misak*, *m(a)sak* "er packte" 43; *miskit* + "sie packte" K 30, 58; *masakat* "sie packte" 57, 58; *misikat* ~ 57; *miskit* ~ 100 *yimsak* "er packt" 68
mšš *mušš* "Katze" K 94, 201
mšmš *mišmiš* Katzenname 201
mšy *mišēt* "ich ging" Anm. 172; *mšē* "ich gehe, gehe!" 175
mkn *makán* "Maschinen 170, *makān* ~ 170; ~ "Ort" 170
mlḥ *malīḥ* "gut, schön" 130
mlš *mālūše* "Sichel" K 98, 212
mn *man* + "wer?" K 59, 15; *manu* "wer ist es?" K 59; S
mnğl *manğal* "Sichel" K 98, 212
mnḥ *mnīḥ* "gut, schön" 130 → *mlḥ*
mnš'n *minšān* "weil, wegen, damit" 164
mw *mō?*, *mū?* "was?" 19
mwt *almōt* "der Tod" → *kʿb*
mwğ *mawž*, *māž* "Stütze zwischen Pflugsohle und Pflugbaum (Griessäule)" 88
myn *mīn?* "wer?" K 59, 149, 164

/*n*/

n'f *nāf* "Joch" K 2, 70
nbq *nábaq* + "Christdorn (Ziziphus spina Christi)" K 35
nğr *niğğērīn* "Schreiner pl." 174
nḥl *manḥal*, *manḥala* "Bienenstock" K 4
nxr *nuxra* "beweglicher Teil der Nase", "Nasenspitze", "Nase" 193; *nuxṛah* "Nase" K 88, 194; *manxar* "Nase, Nasenloch" 193; ~ "Nase" 194; *munxāṛ* ~ K 88, 73; *manaxīr* ~ K 88; *mənxaṛ*, *mənxər*, *mənxāṛ*, *munxāṛ*, *mnāxər* ~ K 89, 195; *manxirah* ~ 194
nxl *nxaḷa* "Palme" 43
ndr *andar* "Dreschplatz" K 3, 30, 31; *mandra* + ~ K 3, 31; *nādir* "Dreschplatz" K 3; ~ "Heuhaufen, Strohdieme", "a prominence or projecting part of a mountain" 31
nzl *nazala* "herabkommen (Wort Gottes)", "hinuntergehen" 205; *nazal* "hinuntergehen" 206;

nizil ~ 206; *nizal* ~ 206; *nizíl* ~ 207; *nzəl* ~ 207, 208; ~ "absteigen", "aus einem Auto aussteigen" 208; *nzil* "niederdrücken" 207; *nazalat* "sie ging hinunter" 36, 51; *nizilat* ~ 36, 51; *nzilat* ~ 51; *anzil* + "ich gehe hinunter" K 79; *inzil* ~ 152, 175; *nzēl* ~ 152; *tinzíli* "du f. gehst hinunter" K 79, 175; *tinzli* + "du (f.) gehst hinunter" K 79; *nzēl!* "geh hinunter! (m.)" 175, *nzíli!* "~ (f.)" 175; *manziliḥnáy* "unser Haus" 170

nsm *nasam* "Katze" K 94; *nasamah* ~ 201

nsy *nisīt* "ich vergaß" 172; *nasā* + "er vergaß" K 66; *nasa* ~ 155 *ínsi* + ~ K 31; *nsī* ~ K 31, *nsē* ~ 101; 100; *nisyit* + "sie vergaß" K 33, 128; *nisit* ~ 128

nšr *našar* "nachmittags gehen" 141

nṣṣ *nuṣṣ* "Hälfte, Mitte" 185, *fi nuṣṣ ilġēṭ* "mitten im Acker" 185

nḍf *naḍḍafítu* + "sie reinigte ihn" K 82; K 83; *naḍḍíftu* ~ 178, 179; *naḍḍáfitu* ~ 180

nḍm *naḍama* "dichten, in Verse fassen" 210; *naḍam* "sprechen" 210

nṭṭ *naṭṭ*, *yinuṭṭ* "sprechen" 200

nṭq *naṭaqa* "eine Sprache sprechen, aussprechen" 208, 200

nf *nuf* "Nase" K 88 → *'nf*

nqr *nigra* "Brunnen" K 95; *nagṛa* "Grube" 68

nhy *nāhī* "gut" 130

nyr *nīr* "Joch" K 2, 29, 72; ~ "Joch beim Webstuhl" 29, *nāṛ* "Höllenfeuer" 185

nyf *nīf* "Nase" K 88, K 89, 195

nyngr *nyangáratu* "Nase" K 88

nyngl *nyengil falata* "hinuntergehen" K 96

/h/

h' *hāḍā* "dieser", *hāḍi* "diese sg.f." 144; *hāhanah* + "hier" K 65; *hā-hunā* ~ 144, *hāneh* ~ 144 ; *hā-s-sāʿa* "zu dieser Stunde" 185, *hā l-waqt* "diese Zeit" > *halla'* "jetzt" 19, 185

hbṭ *habaṭa* "hinuntergehen" 205; ~ *habáṭ*, *yhabṭ* 207; *habaṭ issūq* "to go down to the shops" 206; *habaṭ* "fallen" 206, 207; ~ "einstürzen" 206; ~ "landen" 207; ~ "hineinsinken in den Lehm" 207; *hubaṭ* "sinken", "hinunterfallen" 206; *hbaṭ* "hinuntergehen" 207; ~ "von einem Berg hinuntergehen"; ~ "nachlassen" 207; *hbəṭ* "hinuntergehen" 207; ~ von einem Berg hinuntergehen, aus einem Auto aussteigen" 208; *habṭa* "Abhang" 207

hby *ahab* "ich gebe" 88

hğğ *hiğğ* "Joch" K 2

hğrs *hiğris* "Wildkatze" 200

hdr *hdər* "sprechen" 200; *hadar* "reden", "schnell sprechen", "viel sprechen", "brüllen (Kamel, wenn es brünstig ist)" 200; *hadreh* "Geschwätz"

hḍr *haḍara* "schwätzen" 200 **haḍar* "sprechen" 210

hrr *hirr* "Katze" K 94, 201; ~ "Wildkatze" 200

hrğ *harij*, *yharij* "sprechen" 210; *harrağa* "spaßen" 210, *taharraj* "sprechen" 210, *harğitak yamanīya!* "deine Sprache ist jemenitisch!" 210

hrs *hars* "Wildkatze" 200

hzğ *haziğu l-ʿašiyyi* "Wildkatze" 200

hst *hast* "es gibt" 37, 185

hsʿ *hassaʿ* "jetzt" 185

hsy *hassa* "jetzt" 185

hl' *halla'* "jetzt" 185

hlḥyn → *ḥyn*

hlwqt *halwagit*, *halwagti* “jetzt” 103
hm *ham* “sie pl.m.” 51
hmm *himma*, *humma* “sie pl.c.” 133
hnn *hinni* “sie pl.c.” 174; *hnīn* “Genitivexponent” 18, 50
hnbr *hinbir* “Eselsfohlen” 198
hnbl *hanbāla* “Joch” K 2
hnt *hant* “du (m.)” 173
hnğm *hanğam* “sprechen” K 97
hny *huna* + “hier” K 65, 144, *hina* ~ 144
hwt *hawta* “Niedergrund” 206
hwd *hwəd* “hinuntergehen” 207; ~ 205; “von einem Berg hinuntergehen” 208; *hawwad* “hinuntergehen” 207; ~ “untergehen (Sonne)” 20; ~ “descendre dans un terrain bas” 207; *hawwəd* “hinuntergehen” 206, 207; ~ ins Tal gehen” 207; *hwwəd ~ huwwəd* “von einem Berg hinuntergehen”, “aus einem Auto aussteigen”; *nhawwəd əlqahwa* “ich gehe ins Café hinunter” 207
hwn *hawna* “hier” K 65
hwy *hawā* “(herab)fallen” 206; *hawa* “hinuntergehen” 206
hy’ *mithayya’li* “es scheint mir”, *hay’a* “Gesellschaft, Form” 52
hyš *hā’iša* "Tier, Kuh, Ziege" 199; *hāyša* "Esel" K 93, 198; *hāyišī* ~ K 93, 199
hyq *mithayyigli* “es scheint mir”, *hayga* “Gesellschaft, Form” 52

/*w*/

w *w il-masīḥ il-ḥayy!* “Beim lebendigen Messias!” 43
wḥd *wāḥad* “einer” 96
wrz *awrəz*, *wrəz*, *wərz* “Ferse” K 86, 186
wry **tiwarrihli* > *tiwaṛṛilli* “du zeigst ihn mir” 15
wṭ’ *waṭu’a* “niedrig sein”; *ōṭē* “hinuntergehen” 205; *ūṭā* ~ 206; *awṭa* “going [down] to Be’er Sheva^{c}” 207
wṭwṭ *wuṭwāṭ* “Fledermaus” 187
wkl *wākəl* “gegessen habend” K. 63, 154 → *kly*
wld *wlidin ḥarbiyyin* “ein Junge vom Stamm der Ḥarb” 20
wl^{ʿ} *wil^{ʿ}a* “Streichhölzer” 210
wns *wónúsu* “sprechen” K 97
whd *wahda* “Niedergrund” 206
wyğ *wayğ* “Joch” K 2

/*y*/

yfr *yifra* “hole in the ground” → *ğfr*
ymn *yamanīya* “jemenitisch"
ywm *yawm* + “Tag” K 23, 88; *yām* ~ 88, *yamēn* “zwei Tage” 89

WORTINDEX ANDERE SPRACHEN

Aramäisch, Neuwestaramäisch	*adrā* “Dreschplatz” 31; *ʿakkūša* “Kalb” K 106, 214; *bē derē*, *bēt idderē* ~ 31; *farraġ* “betrachten” 187, *ǧayša* ~ *žayša* “Armee’ 187”, *ġmōʿča* “Leute” 187; *gubbā* “Brunnen” 204; *gurnā* “Steinbecken, Mörser” 31; *ġmōʿča* “Leute” 187, *gubbā* “Brunnen” 204; *rōžaʿ* ~ *roǧaʿ* “zurückkehren” 187; *ṣəmaḍ* “binden” 29, *parsūʿā* “Pferdehuf” 197
Berberisch	*addġar* “Esel” 201; *agnin*, *aqənnin*, *aqənni* “männl. Kaninchen” K 22; *awrəz* “Ferse” 186; *inarz* + “Ferse” K 86; *inif* “Nase” K 89; *rwuṭwaṭ* “Fledermaus” 187; *tinnurt* “Ofen” 187
Deutsch	"Aftermontag” 138; “als -as” 141; “doof” 35; “er -he” 141; “gähnen” 196; “Gaul” 70; “Gaumen” 190; “Hase” 176; “Haufen”. 31; “hoch” 31; “Hose” 170; “Pferd” 70; “Roß” 70; “schlēn”; “schlīn”; “schlinn” = “schlage!” 138; “Schnauze” 192, “sich schneuzen” 192; “uns - us” 141; “van”; “von” 164
Englisch	*bottle* “Flasche” 189, *gums* “Zahnfleisch” 196, *heap* 31
Französisch	*bigey* “Vikar” 170; *ça va cogner* “es wird Ärger geben” 185; *cinq cinq* “schnell” 185; *crevettes* “Garnelen” K 17; *frigide* “frigide”; *froid* “kalt” 8; *gat* “Katze, Hahn” 169; *il faut que* “es ist nötig, daß”; 185 *manger* “essen” 146; *signer* “unterzeichnen” 185
Geᶜez	$q^{w}arir$ “kalt” 189
Griechisch	*karídes* “Garnelen” K 17, 72; *kryos* “Eis, Frost” 189
Hebräisch	*gōren* “Dreschplatz” 30
Italienisch	*favola* “Märchen” 8, *fiaba* ~ ; *fola* ~ 8; *gambero*, pl. *gamberi* “Garnelen” K 17, 72; *locanda* “Herberge” 52, *mangiare* “essen” 146; *testa* “Kopf” 211
Lateinisch	*bucca* “geschwollene Backe” 145; *cattus* “Katze” 169, 170, 201; *comedere* “essen” 146; *focus* “Herd” 146; *gallus* “Hahn” 169, 170; *ignis* “Feuer” 146; *manducare* “kauen” 146; *mūsculus* “Mäuschen” 213; *serrare* “sägen” 148; *testa* “Tonschüssel” 211
Niederländisch	`kœstə, kɔrst` “Kruste” 118
Portugiesisch	*gato* “Katze” 201

Schwedisch *panna* “Stirn” 211

Spanisch *esta* > *etsa* “diese” 142; *camarón* “Garnele” K 17 72; *comer* “essen” 147; *más tarde* > *mat͡sarde* “später” 142

Swahili *ngamía* “Kamel” 199

Türkisch *bašlamak* “beginnen” 189

SACHINDEX

Die Anordnung folgt dem deutschen Alphabet, wobei diakritische Zeichen nicht berücksichtigt werden und unter ihrem Grundzeichen zu finden sind. Bei arabischen Bezeichnungen und Namen ist der Artikel weggelassen und das Wort unter dem ersten Buchstaben eingeordnet.

A, /ʾ/, /ʿ/

*ʾ, 52, 150
a-Elision, 85, 96, 178, 180
Ababda, 199
Abfall auslutender Kurzvokale, 15, 20, 172
Abnutzung, phonetische, 18, 169
Abstammungskarten, 173
Adaptation, 162
Affrikaten, 177
Affrizierung von *k, 43, 52, 103
Affrizierung von /*t*/, 91, 96, 103, 133
Afghanistan, 143
agglutinierend, 18
Ägypten, 32, 60, 137, 142, 144, 145, 166, 179, 182, 191, 198, 199, 201, 204, 204, 207, 210
ägyptisch, 30. 102, 161, 164
ägyptische Oasen, 109
Ägyptizismen, 37
Ähnlichkeit, 107, 108, 110, 111
Ähnlichkeitsgrad, 113
Ähnlichkeitsmaß, 108
Ähnlichkeitsmatrix, 107, 109, 117
Ähnlichkeitsmessung, 93, 119
Akzent, 13, 51, 91, 179, 182
Alawiten, 37, 126, 134, 174, 179
Aleppo, 36, 40, 41, 43, 68, 154, 164, 211
Alexandria, 49, 55, 57, 132, 148, 165
Algerien, 29, 86, 196, 201, 204, 207, 200
algerisch, 7, 12, 138, 185
Algier, 47
Altarabisch, 9, 11, 17, 18, 26, 185
altsüdarabisch, 27, 33, 71
ʿAmmān, 37, 47
Analogie, 171
ʿAnaza-Stämme, 37, 41
analytisch, 18, 19
Anatolien, 33, 189, 191, 201
Andalus, 31, 42, 45, 169,
Andalusisch-Arabisch, 10, 29, 30, 142, 169
Anpassung, 49
Ansässige, 147
Ansässigendialekte, 39, 42, 137, 175
Anthropologie, 139
Antiochien, 126, 134, 178
arabische Halbinsel, 7, 14, 16, 19, 24, 31, 41, 144, 160, 201
Arabisierung, 39, 44, 158
Arabisierungsmodell, 157
Arabisierungsphasen, 37, 45, 49
aramäisch, 22, 29, 30, 31, 163, 165, 197, 205
arbeiten, 188
Areale, 141
Arealform, 154
ʿAsīr, 31, 32, 141, 172, 177
Ašmūnēn, 159
Aswān, 160
Asyūṭ, 58, 128, 136, 137, 142, 160
Atlas Linguistique Tunisien, 3, 6
Aufsprengungsregel, 182, 184
Ausdifferenzierung von Dialekten, 31
Ausgleichserscheinungen, 26, 49, 90
Ausstrahlung, 47, 48, 150, 157
Ausstrahlungszentren, 35
**aw*, 88, 97, 177
Awlād ʿAli, 29, 39, 43
**ay*, 88, 97, 177

B

Bʿēri, 11, 36, 51, 57, 201, 200
Baḥariyya, 41, 89, 103, 109, 133, 139, 171
Baḥrayn, 12, 29, 45, 201
Backen, 188
Baghdad, 43, 47
Balṭīm, 148
Balī, 159

Bani Hilāl, 39, 169
Bani Qurayš, 169
barrier, 35, 141
Barrierenrelikt, 154, 157
Basisdialekt, 56, 60, 61
Basisform, 182, 184
Bedeutungserweiterung, 19
Bedeutungsverschiebung, 31
Beduinen, 147, 158, 179
Beduinendialekte, 11, 12, 13, 15, 39, 42, 123, 134, 137, 174, 194, 197, 198
beduinisch, 126, 169
beduinische Lehen, 39
Beduinisierung, 37, 46, 47, 137, 162
Befragungstechnik, 72
berberisch, 139, 154, 165, 176, 186, 199, 202
Beule am Kopf, 212
Bevölkerungsmischung, 37
Bezugssystem, 5, 176
Biḥēra, 150
Bienenstock, 32
Bilād Qurayš, 160
binär, 108, 109, 110
Biologismus, 185
Biqāᶜ, 7, 46
Blutgruppe, 139
Brauchtum und Sachkultur, 136
Bruchstelle, 95, 96, 136
Brücke, 165
Brunnen, 201
Burg Miġīzil, 148

C, Ç

Casablanca, 47, 68, 86
Chorasan-Arabisch, 55
Choroplethen-Karten, 108
Choroplethen-Technik, 78
Christen, 40, 43, 46, 47
Christlich-Aleppinisch, 40
Christlich-Baghdadischen, 44
Communal dialects, 43
Constantine, 138
Çukurova, 55

D

Dakhla, 50, 57, 86, 89, 94, 109, 133, 141, 171, 199, 201, 208, 200
Damaskus, 47, 151, 155, 161, 164, 211
Damaszenisch, 92
Damietta, 157
Datenmatrix, 107
Dattelpalmen, 71
Dawāsir, 203
Daxla, 143
Dekreolisierung, 22
Delauney-Triangulierung, 80
Demonstrativa, 95, 144, 155, 157, 174
Dendrogramm, 108, 128
Dialektabbau, 46, 55
Dialektarchäologie, 59
Dialektgeographie, 2, 28, 34, 55, 59, 67, 69, 84, 89, 91, 108, 128, 135, 154, 161, 165, 188
Dialektgrenze, 83, 136, 148, 149
Dialektkontakt, 49
Dialektkontinuum, 95
Dialektliteratur, 8
Dialektmischung, 49, 53, 162
Dialektologendialekt, 61
Dialektometrie, 106, 135
dialektometrische Verfahrenskette, 107
Dialektschicht, 37, 39, 44, 46, 100, 137
diastratisch, 55
Diasystem, 176
diatopisch, 55, 176
Dichtekarten, 81
Dichtersprache, 22, 26
Diffusion, 34, 35, 141
Diglossie, 10, 21, 55, 57
Diphthonge, 40, 68, 88, 177
direkte Methode, 73
Disambiguierung, 172
Distanz, 117
Distanzmaß, 108
Distanzmatrix, 107
distinktive Isoglosse, 86, 87
Distribution, 176
Djerba, 45, 170
Djerbi, 92
Djidjelli, 68

Dreschplatz, 30
Dreschstock, 212
Drusen, 155
Drusen-Dialekte, 12, 122
Dual, 15
Dubletten, 8, 86

E

Ei, 210
Eidechse, 213, 216
Eier, 172
Einschätzung der Sprecher von Dialektgrenzen, 93
Elativ, 20
Enklave, 137, 147, 148, 149, 150, 151, 187
Ente, 210
Entlehnungen, 9
Entwicklungskarte, 101, 162, 175, 173
Esel, 197
Eselsfohlen, 199
essen, 154
externlinguistisch, 136, 160, 162

F

Fachwortschatz, 60
Farafra, 41, 55, 89, 91, 94, 103, 109, 115, 119, 129, 133, 139, 141, 170
Fayyūm, 29, 128, 158, 164, 179, 213
Fehlinterpretation, 52
Feldhacke, 216
Femininendung, 16
Femininformen im Plural, 43
Femininformen, 174
Ferse, 186, 197
Fes, 47, 55, 65
Fisch, 188, 201
Flächenmethode, 77
Flächenmosaiktechnik, 78
Flasche, 189
Flaschenkürbis, 189
Fledermaus, 187
focal area, 95, 101
Form der Areale, 147
Formengrenze, 84, 85
Fotografien, 70
Fragebogen, 69, 94
Frauensprache, 12, 60, 211
Frequenz, 130
fuʿāl, 14
fudged dialects, 50
Fußknöchel, 197
Funktionswörter, 18
Fusṭāṭ, 21, 25

G, Ġ, Ǧ

**g*, 7, 58, 15, 157, 158, 165
/ǧ/ < *g, 58
/ǧ/ und /*d*/, 170
Ǧaᶜāfira, 160
gahawa-Syndrom, 51
Galiläa, 6, 12, 61, 69, 71, 161
Garnelen, 71
gehobene Mundart, 56
generative Interpretation, 181
Genitivexponent, 17, 18, 49, 57, 142, 150
Genitivverbindung, 18
Genus, 214
Genusunterscheidung, 15, 174
Gewicht, 130
gewichtender Identitätswert, 130
Gewichtung, 91, 94, 129, 132
Glasflasche, 189
Gleichgewichtung, 132
Glossierung, 61
Glossierung, umgekehrte, 61
glottal stop, 24
glottalisierte /ṭ'/, 133
Golfarabisch, 17, 185
Golfregion, 19, 158, 189, 196
Ǧuhayna, 159

H, Ḥ

Ḥamā, 40, 150, 155, 164
Hamz, 11
Handelszentren, 157
Ḥassāni, 197
Ḥassāniyya, 15, 68
Hebron, 92

Herz, 191
Heterosemie, 216
hier, 144
Ḥiǧāz, 22, 25, 42, 159, 160, 205
ḥiǧāzisch, 30
Ḥimyaritisch, 24, 150, 156, 182,
ḥimyaritisch, 156, 182
hinuntergehen, 205
Hochsprache, 22, 55
Homonymenkollision, 169, 186
Homonymenkonflikt, 162, 172
Honoratiorenarabisch, 56, 58
Ḥōrān, 119, 164
Ḥōrān-Dialekte, 4, 106, 121, 123, 133, 135
Ḥōrāni, 122
Huf, 197
Ḥumṣ, 161
Huwwāra, 50
Hyperadaptation, 52, 53
Hyperdialektismen, 52, 53
hyperkorrekt, 9
Hyperkorrektion, 52

I

i-Elision, 100, 162, 182, 184
i-Perfekt, 182
il-Passiv-Reflexiva, 41
Iᶜrāb, 22
Ibaditen, 45, 92
Identitätstest, 108, 119
Imāla, 14, 47
Imperfektformen der 1.sg. und pl., 162
Imperfektformen, 175
Implikationen, 84
indirekte Methode, 73
Individualisierungsgrad, 174
Informant, 59
Interdentale, 12, 42, 97, 176
interdialektal, 50, 53
interdialektale Formen, 50
interne Rekonstruktion, 26
internlinguistisch, 102, 162, 169, 174
Intonation, 92
Irak, 33, 137, 189, 196, 198, 206, 213
irakisch, 30
Ismaeliten, 37
Isoglosse, 83, 88, 94
Isoglossen, strukturelle, 84
Isoglossenbündel, 91, 106
isolierend, 18
isolierte Gegend, 141

J

Jaccard-Koeffizient, 111
Jahr, 210
Jbāla, 33, 145, 195
Jemen, 29, 30, 53, 144, 145, 148, 150, 156, 162, 171, 172, 178, 180, 182, 189, 194, 195, 198, 199, 201, 203, 206, 206, 200, 213
jemenitisch, 32, 37, 52, 156
Jerusalem, 164
jetzt, 103, 185
Joch, 28, 72
Juden, 41, 45, 126
jüdisch-arabische Dialekte, 44, 134
Jüdisch-Baghdadisch, 44

K

**k* > */č/*, 41, 43, 52, 53, 103
Kabylei, 53
Kairo, 41, 46, 101, 110, 148, 157
Kairo-Damietta-Schlauch, 157
Kaninchen, 86
Karten, Abstrakte, 78
Kartenformate, 77
Kartentypen, 75
Kartiermethoden, 75
Kasus- und Modusdistinktion, 16, 20
Kasus- und Modusendung, 21
Kasussystem, 25
Katze, 172, *200*
Kehle, 196
Keil, 147, 149, 150, 151, 154
Kernlandschaft, 39, 95, 96
Kharga, 50, 56, 68, 89, 109, 133, 200
Khartoum, 48
Kiefer, 196
Kilikien, 37
Klassifizierung, 86

Klassisches Arabisch, 9, 11, 21, 192
Kohärenztest, 126
Kohärenzwert, 126
Koiné, 14, 17, 26, 28, 57, 58
Koineisierungstendenzen, 24, 26
Koiné-Theorie, 10, 21, 23, 49
Kombinationskarte, 78, 83, 85, 91, 106
komparativistisch, 26
Konfessionen, 43
Kontamination, 3, 32, 50, 195, 211, 213
Kontamination, motivierte, 215
Kontamination, unmotivierte, 212
Kontiguität, 194, 195
Kontinuum, 95
Kopf, 211
koptisch, 81, 165, 195
Koran, 22
Kormakiti, 195
k-Perfekta, 39, 148, 156
kreisförmige Areale, 154
Kreuzung, 51, 210, 212, 215
Krug, 150
kurzvokalig, 68
Kuwait, 37

L

labialisierte Konsonanten, 14
Landesnatur, 136
Langvokalismus, 68
Lattakia, 150
Lautverdrängung, 62
Lehenskataster, 137
Lehnwörter, 105, 138, 163
Leitisoglosse, 83, 91, 124, 128, 132, 129
Levante, 164, 200, 213
levantinisch, 102, 189
Levenshtein-Abstand, 117
Levenshtein-Algorithmus, 108
lexikalisch, 105
Lexikon, 19, 94, 185, 192
Libanon, 96, 101, 161, 164, 165
Libyen, 37, 39, 43, 68, 189, 201, 200
Libysch, 33, 103
Lippe, 214
Löffel, 211
Luxor, 46, 57

M

machen, 188
Macro-Discriminants, 86, 91
Maghreb, 31, 32, 68, 86, 144, 158, 197, 201, 203
maghrebinisch, 132, 165
makroskopische Voruntersuchung, 3
Malekiten, 45, 92
Malta, 71, 201
Maltesisch, 8, 19, 32, 189, 191, 198, 199
Maᶜlūla, 151, 212
Männersprache, 60
Marktort, 36
marokkanisch, 30, 33, 197
Marokko, 29, 43, 65, 71, 86, 91, 96, 154, 163, 170, 189, 191, 195, 196, 204, 208, 208, 200
Maṣmūda, 65
materielle Kultur, 70
Matrix, 107, 108, 109
Maṭṭah, 53
Mauretanien, 203, 204
mehrdimensionale Skalierung, 108, 128
Mekka, 37, 144
Melkschüssel, 70
mental maps, 78, 92
Merkmale, 90
Mesopotamien, 7, 45
Messer, 161
Metaphorik der Dialektgeographie, 34
metonymisch, 31
Migration, 37, 39, 96, 158
Minabbih, 141
MINMWMAX, 127, 114
Mischdialekt, 24, 37, 105
Mischgebiet, 49, 50, 59, 101, 210
Mischung, 17, 49, 57, 105, 211
Mitarbeiter, einheimische, 73
Mittelägypten, 100
Mittelägypten, 150, 159, 195, 207, 212, 216
mittelägyptisch, 91, 133, 200
Mittelarabisch, 9
M-Koeffizient, 109, 110
Moderne Arabische Schriftsprache, 9

Monophthonge, 20, 60, 88, 89

Morphologie, 13, 24, 50, 67, 68, 87, 115, 114, 118, 141, 160, 173
Morphophonemik, 39, 68, 73, 97, 119, 124
Mörser, 31
Mund, 145, 195

N

Nabk, 68, 100
Naǧd, 7, 13, 22, 23, 41, 42, 158, 159, 190, 205
Nackenpflock, 212
Nackenschlinge, 212
Nase, 193
Negation mit Vokalwechsel, 143
Negation, 101
Neuarabisch, 9, 11, 15, 17, 18, 19, 21, 26, 186
Neuerungsareal, 154, 155
Neuerungsenklave, 39, 148, 149
Neuwestaramäisch, 53, 161, 187
nicht-distinktiv, 86, 88
Nildelta, 11, 84, 96, 97, 99, 103, 101, 133, 136, 137, 150, 157, 162, 178, 185, 200, 212
Niltal, 41, 124, 127, 136
Nivellierung 49, 55
Nominalschema KaKāK›K, 161
Nordägypten, 29
nordarabisch, 27
Nordost-Marokko, 7, 29, 4, 50, 154
Norm, 141, 143, 144, 145, 146, 154
Normen der Areallinguistik, 22

O

Oberägypten, 36, 50, 57, 51, 82, 137, 160, 171, 199, 201, 204, 205, 207
Ochiai-Maß, 112, 134
Ofen, 187, 215
Oman, 31, 32, 189, 191, 201, 204, 206
onomasiologisch, 170, 187, 188, 189, 191
Orangen, 216
Originalkarte, 75
Ortsmundart
Ortsmundart, 56, 59
Ortsnamen, 165, 169
Ost-Dakhla, 41
Oujda, 36, 154

P

Palästina, 32, , 37, 9297, 154, 158, 205, 207
palästinensisch, 37, 39, 47, 96, 164, 188
Palatalisierung, 60
Palmyra, 12, 51, 58, 100
paradigmatischer Ausgleich, 53
Parkettierung, 78
Pathologismus, 185
Pausalform, 25, 51, 73
Pausalglottalisierung, 69, 73, 128
Pausal-Imāla, 170
Pausalrealisierung, 170
Perfekt, 1.sg. und 2.sg.m., 172
Perfekt, 24
Perfekt, 3.g.f., 57, 101, 155, 178, 184
Perfekt, 3.g.m., 25
Perfekt, *i*-Typ, 100
Perfekt, Neubildung der 2.m., 143, 172
Personalpronomen 1.pl, 170
Personalpronomen 1.sg., 150
perzeptiv, 78, 92, 135
Pfeilchenmethode, 78
Pflügen, 189
Pflugteile, 81
Phoneminventar, 176
Phonemspaltung, 68
Phonologie, 11, 58, 67, 68, 89, 94, 97, 116, 118, 124, 141, 160, 173
Pidgin, 23
Pidgin-Kreol-Theorie, 22, 23, 48
Pilgerweg, 160
Plural von Adjektiven, 14
Pluralform *f(a)ʿālil*, 16
Pluralschemata, 50
Polygenese, 26
Polysemie, 194, 197, 216
polysynthetisch, 18
polytom, 109, 110, 115
prähilalisch, 33, 39, 45
Prestigedialekt, 46, 58, 210
Prestigesprache, 22

Primäre Isoglossen, 90
Pronomen der 2. Person, 171
Pronomina, 162, 181
Pronominal-Objektsuffix *-*nā*, 170
Pronominalsuffix der 3.sg.m., 14, 25
Pronominalsuffixe der 1. Person, 170
Pronominalsuffixe -*na* und -*ni*, 172
Pronominalsuffixe, 162, 181
Proto-Neuarabisch, 11, 18, 20, 23
Protosprache, 22
Pseudodual, 15
Pseudokontinuum, 95
Punktemethode, 75
Punktsymbolkarte, 75
Punkttextkarte
Punkttextkarten, 75
punktuelle Strahlung, 39, 148, 150, 151, 156
push-chain-Effekt, 52

Q

*q > /’/, 65, 83
*q > /g/, 65, 83
*q > /k/, 50, 52
*q als /g/, 42, 57
*q, 49, 56, 109, 148, 150, 157, 164
/q/, 41, 47 172, 201
Qalamūn, 58, 68, 119, 151, 163, 180, 212
Qarītēn, 100
Qayrawān, 21, 39
Qayrawān-Koiné, 3, 25, 33, 146
qəltu-Dialekte, 7, 12, 15, 16, 44, 105, 129, 173, 201
qurayšitisch, 159

R

Rabat, 47, 55
Rabīᶜa, 160
Ramallah, 42
Randzone, 22, 24, 25, 28, 29
Raumnormen, 8, 146, 147
Reanalyse, 18
Referenzpunkt, 109
Reflexivpronomen, 164
Regelhinzufügung, 181
Regelumordnung, 181, 182
Regelverlust, 181
Regional accents, 55
Regionale Koine, 57, 58
Regionalsprache 90
Reinterpretation, 171, 172
Relativer Identitätswert, 119
Reliktenklave, 40, 148, 158
Relikttrichter, 152
resistance, 35, 141
Restrukturierung, 181
Rif-Berber-Dialekte, 186
Rückwanderer, 41
Ruralisierung, 46

S, Ṣ, Š

*$ṣ$, 58, 141
Ṣaᶜdah, 13, 25, 26, 39, 198
Ṣanᶜāᵓ, 47
Šarqiyya, 39, 99, 102, 102, 123, 133, 138, 139, 157, 169, 212, 213
Šāwi-Dialekte, 16, 17, 52, 94
Saudi-Arabien, 2, 14, 19, 24, 25, 141, 204, 204, 206, 210
Schädelformen, 139
Schibboleth, 42
Schiiten, 12, 46, 67
Schlauch, 155, 156
Schlauchform, 143, 154, 155
Schriftsprache, 8, 10, 90
sehr, 164
Seitenareale, 143, 158
sekundäre Isoglossen, 90
Selektive Dialektometrie, 81
semasiologisch, 187, 188, 189
Sibilanten, 12, 45, 91, 103, 111, 170, 177
Sichel, 210
Siedlungsgeschichte, 99, 102
Silbenstruktur, 43, 103, 141, 184
Simplifizierung, 181
Sinai, 42, 97, 158, 198, 201, 204
Soukhne, 50, 51, 52, 55, 58, 105
Soziolinguistik, 55
Spaten, 71
spinnen, 188
Sprachbewegung, 34, 149, 150

Sprachfehler, 65
sprachgeographische Normen, 141
Sprachstratigraphie, 186
Sprachtyp, 9, 18, 19
sprechen, 208
Sprecherauswahl, 59
Sprecherbewegung, 35 ff., 39, 48, 49, 149, 151, 155, 162, 162
Staffellandschaft, 67, 97, 160, 161, 162, 174
Standarddialekt, 46, 55, 57, 109
Standardsprache, 24, 46, 55
Strahlenkarte, 111
Streichholz, 210
strukturelle Isoglossen, 84
Strukturgrenze, 84, 85, 88
Strukturisoglosse, 85
Stufenlandschaft, 160
Substrat, 21, 28, 163
Substratisoglossen, 163
Substratwirkung, 161
Substratwortschatz, 70
Südägypten, 188
Sudan, 30, 144, 201, 204, 207, 210
Sudanesisch, 160, 198
Sunniten, 46, 126, 179
SVO, 17
Symbole, 75
Symbole. synthetische, 13
Syntax, 17, 68
synthetisch, 18
Syrien, 37, 60, 71, 96, 137, 144, 147, 151, 152, 161, 173, 178, 189, 194, 197, 197, 199, 203, 204, 206, 212
syrisch, 187, 215
syrisch-arabisch, 30, 31, 52, 85, 175
Systemdifferenzkarten, 175

T

t-Perfekta, 156
Tabu, 172
Taᶜizz, 148, 156
taltala, 13
Tamazight, 186
Tanger, 47
Tanwīn, 22, 25
Tautologie, 215
Ṭayybit ilʾImām, 50
Tāza, 65
Territorialgrenzen, 138
Thiessen-Polygone, 79
Tihāmah, 88, 144, 150, 180, 198, 199, 205
Tlemcen, 47
traditionelle Geräte, 71
transfer/mixed dialects, 50
Transkription, 70
Triangulierung, 79
Trichter, 149
Tripoli, 200
Tschad, 31, 204, 210
Tunesien, 29, 45, 68, 86, 189, 201, 207
tunesisch, 138
Tunis, 47, 105
türkisch, 138
Typologie, 23 ff.

U

Überdachung, 8, 16, 143
Übergangsgebiet, 39, 97, 102, 103, 105, 161
Übergangszone, 106, 180
Übergeneralisierung, 52
Übersichtskarten 9, 13, 15
Umgangssprache, 9, 57
Umlautung, 57
ungefähr, 164
urbane Zentren, 35
Urbanisierung, 158
Usbekistan, 203

V

Variation 48 ff., 59
Variationsbreite, 56
Verba Primae Alif, 175
Verba tertiae Alif, 11
Verba tertiae infirmae, 11, 155
Verbalstamm, 13, 178
Verbalstamm II, 158
Verbalstamm V (t-II), 84
Verbalstamm V bis X, 160
Verbalstamm IX. 158

Verbmodifikator, 17
Verkammerung 78
Verkehrswege, 136, 141, 150, 157, 158
Verschottung, 78
Vokalelisionen, 13
Vokalharmonie, 14
Vokalphoneme, 68
Vokalsysteme, 68
volksetymologische Umdeutung, 169
Vorbruch, 34, 141, 142
Vorfeld, 96, 103, 124, 139
vorislamisch, 13
Voronoi-Diagramme S. 70 ff.
Voronoi-Region, 79
VSO, 17

W

Wabenkarten, 83, 118
Walfisch, 201
Wange, 196
warum?, 164
was?, 164
weil, 164
Wellentheorie, 34
Wenker-Sätze, 72
wer?, 149, 164
wie, 164
Wildkatze, 200
Wörter- und Sachenkomplex, 70
Wortfelder, 190
Wortgeographie, 28, 185
Wüstenspringmaus, 216

Z

Zahlen von 11 bis 19, 18
Zeichnungen, 70
Zentralgebiet, 24, 28
Zentralregion, 23, 143, 158
Zieldialekt, 50, 52
Zisterne, 33, 204
Zitronen, 216
Zusammenfall der Sibilanten, 103
Zusammenfall von Maskulin und Feminin, 174
Zusammenfall von **l* und **n*, 143
Zuwanderung aus dem Umland, 46
zwei, 16

HANDBOOK OF ORIENTAL STUDIES
(HANDBUCH DER ORIENTALISTIK)

Section I: NEAR AND MIDDLE EAST
Abt. I: DER NAHE UND MITTLERE OSTEN

ISSN 0169-9423

Recent publications:

Band 65
Avery-Peck, A.J. and Neusner, J. *The Mishnah in Contemporary Perspective.* Part I. 2002. ISBN 90 09 12515 9

Band 66
Muffs, Y. *Studies in the Aramaic Legal Papyri from Elephantine.* 2003. ISBN 90 04 12868 9

Band 67
del Olmo Lete, G., and Sanmartín, J., edited and translated by Wilfred G.E. Watson. *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition (2 vols).* ISBN 9004128913 (set)

Band 68
Melchert, H.C. *The Luwians.* 2003. ISBN 90 04 13009 8

Band 69
Ritter, H, translated by John O'Kane with Editorial Assistance of Bernd Radtke. *The Ocean of the Soul.* Man, the World and God in the Stories of Farīd al-Dīn ʿAṭṭār. ISBN 90 04 12068 8

Band 70
Borg, A. *A Comparative Glossary of Cypriot Maronite Arabic (Arabic-English).* With an Introductory Essay. 2004. ISBN 90 04 13198 1

Band 71
Edzard, D.O. *Sumerian Grammar.* 2003. ISBN 90 04 12608 2

Band 72
Westbrook, R. *A History of Ancient Near Eastern Law.* ISBN 90 04 12995 2

Band 73
Polliack, M. *A Guide to Karaite Studies.* The History and Literary Sources of Medieval and Modern Karaite Judaism. 2003. ISBN 90 04 12251 6

Band 74
Soysal, O. *Hattischer Wortschatz in hethitischer Textüberlieferung.* 2004. ISBN 90 04 13706 8

Band 75
Bleaney, C.H., Roper, G.J., and Sluglett, P., with an introduction by Peter Sluglett. *Iraq.* A Bibliographical Guide. 2004. ISBN 90 04 13942 7

Band 76
Behn,W. *Concise Biographical Companion to Index Islamicus.* An International Who's Who in Islamic Studies from its Beginnings down to the Twentieth Century. 2004. Bio-biographical Supplements to Index Islamicus, 1665-1980, Volume One. ISBN 90 04 14117 0

Behn,W. *Concise Biographical Companion to Index Islamicus.* 2004. Bio-biographical Supplements to Index Islamicus, 1665-1980, Volume Three. ISBN 90 04 14189 8

Band 77
Van der Molen, R. *An Analytical Concordance of the Verb, the Negation and the Syntax in Egyptian Coffin Texts.* (2 vols.). 2005. ISBN 90 04 14213 4 (set)

Band 78
Behnstedt, P. und Woidich, M. *Arabische Dialektgeographie.* Eine Einführung. 2005. ISBN 90 04 14130 8